

ФИРДОУСИ ШАХ-НАМЕ

IX

ФИРДОУСИ  
ШАХ-НАМЕ

IX



АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

Т Е К С Т Ы

*Большая серия*

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО « НАУКА »  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ФИРДОУСИ  
ШАХ-НАМЕ

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ

Том IX

СОСТАВИТЕЛЬ ТЕКСТА А.Е. БЕРТЕЛЬС  
ПОД РЕДАКЦИЕЙ А. НУШИНА

МОСКВА • 1971

И (Перс)  
Ф 62

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

От составителя . . . . .	5
Указатель . . . . .	11
Текст . . . . .	1-400

Настоящий, девятый, том завершает полное издание критического текста *Шāх-нāме* Фирдоусй, бессмертного свода эпических преданий иранских народов. В IX том входят разделы, посвященные царствованиям последних Сасанидов — от Хусрау Парвйза до Йаздгирда.

7-4-4  
147-70

Ф И Р Д О У С Й  
Ш А Х - Н А М Е  
т. IX

*На персидском языке*

*Утверждено к печати Институтом востоковедения  
Академии наук СССР*

Редактор *М. М. Хасман*                      Технический редактор *С. В. Цветкова*  
Художник *А. М. Олевский*                      Корректор *О. Л. Щигорева*

---

Сдано в набор 11/III 1970 г. Подписано к печати 18/V 1971 г. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бум. № 1. Печ. л. 26,75 Усл. п. л. 44,94. Уч.-изд. л. 36,28. Тираж 3600 экз.  
Изд. № 2055. Зак. 2216. Цена 4 р.

---

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Ордена Трудового Красного Знамени  
Московская типография № 7 «Искра революции» Главполиграфпрома Комитета  
по печати при Совете Министров СССР  
Москва, пер. Аксакова, 13.

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Девятый том критического текста *Шāх-нāме* составлен в общих чертах так же, как предыдущие тома. Однако ввиду того, что этот том — последний, составитель провел некоторые дополнительные работы, нужные для подготовки к следующему этапу критики текста, намеченному редактором первых двух томов Е. Э. Бертельсом (см. т. I, Предисловие, стр. 19). Прежде всего, для установления отношения нового текста к существующим изданиям и рукописям XV в. большая часть текста этого тома (стр. 137–372) сличена с изданиями Т. Макана (условное обозначение С) и Ж. Моля (условное обозначение Р) по тексту издания Барухим (условное обозначение Т), где они сведены, а также частично (стр. 377–378) — с известной, переписанной для тимурида Байсункара рукописью из собрания Гулистанского дворца в Тегеране (условное обозначение Г).

Это сличение показало, что в обследованной нами части текста, как и предполагал Е. Э. Бертельс<sup>1</sup>, до восьмидесяти процентов всех чтений и вариантов, отобранных Т. Маканом и Ж. Модем как лучшие и старейшие из сорока семи использованных ими поздних рукописей, можно найти в одной или двух-трех из привлеченных для составления нашего текста пяти самых старых рукописей *Шāх-нāме*. В тех случаях, когда эти варианты попадают в разночтения нашего текста, а в основном тексте стоят признанные лучшими чтения рукописей Л и I, совпадения одной или нескольких рукописей (например, IV и VI) с С или Р нами отмечены (например, IV, VI, С — بدان). Чтения, отдельные бейты, иногда небольшие отрывки, совершенно отсутствующие в использованных нами рукописях и имеющиеся только в С и Р, следует считать позднейшими, появившимися во всяком случае после XV в., искажениями текста *Шāх-нāме*. В нашей работе они отброшены, кроме нескольких случаев, когда имеющийся только в С или Р бейт оказывался переведенным Бундари<sup>2</sup>. Напротив, очень большое число чтений, в основном рукописей Л и I, а также отчасти других трех использованных рукописей, помещенных в основной текст и разночтения и отсутствующих в С и Р, может быть признано наиболее старым и достоверным рукописным материалом. Этот ценный материал публикуется впервые в настоящем издании.

---

<sup>1</sup> См. т. I, Предисловие, стр. 17. Ср. А. Е. Бертельс, *Отношение нового критического издания «Шах-наме» Фирдоуси к прежним изданиям*, — «V Межвузовская научная конференция по иранской филологии (Тезисы докладов)», Душанбе, 1966, стр. 31–36.

<sup>2</sup> Ср. т. I, Предисловие, стр. 17.

В процессе подготовки настоящего издания, особенно двух первых томов, опытные текстологи, к которым редактор Е. Э. Бертельс обращался за советом, неоднократно рекомендовали привлечь для составления текста дополнительно другие старейшие рукописи *Шāх-нāме*. Первая такая рекомендация, полученная в 1954 г. от С. Нафиси, была принята, и, начиная с IV тома, была привлечена каирская рукопись *Шāх-нāме* XIV в., оказавшаяся в ряде мест полезной, но довольно мало изменившая общий ход составления текста. В. Ф. Минорский в письме<sup>3</sup> к Е. Э. Бертельсу от 11 февраля 1956 г., содержащем отзыв на предварительную публикацию части нового текста *Шāх-нāме* в XIII выпуске «Кратких сообщений Института востоковедения» (1955 г.), задавал вопрос: «Достаточно ли вы выбрали рукописей?», — и рекомендовал (признавая, правда, что шансов на успех мало) разыскать две очень старые (возможно, XIII и XIV вв.) рукописи из частных европейских собраний, появившиеся на иранской выставке в Лондоне в 1931 г. и описанные в каталоге этой выставки<sup>4</sup>. Я. Рыпка в аналогичном письме, помеченном 1 апреля 1956 г., писал: «В целом у меня такое впечатление, что четырех рукописей, принятых за основу, — недостаточно для текста, который так перепутан, как текст «Шах-наме», — и рекомендовал продолжить поиски «добайсункаровских» рукописей в Турции и Иране. Такая же общая, не конкретная рекомендация, соединенная с призывом ко всем специалистам по творчеству Фирдоуси искать старые рукописи *Шāх-нāме*, чтобы помочь московскому изданию, содержится в рецензии Я. Рыпки на первый том настоящего текста<sup>5</sup>. Предположение относительно того, что очень старые рукописи *Шāх-нāме* еще имеются в «каком-нибудь уголке Ирана, Афганистана, Пакистана или Индии», высказано в анонимной иранской рецензии на тот же первый том<sup>6</sup>. Совершенно конкретные рекомендации имеются в содержательной рецензии покойного А. Атеша на первые два тома настоящего издания. Он указывает на две стамбульские рукописи коллекции дворца Топкапу, переписанные в 731/1330-31 г. и 772/1370-71 г., описания которых были впервые опубликованы через год после выхода в свет первого тома настоящего текста, и дает образцы сличения этого текста с указанными рукописями. Судя по приведенным им образцам,

<sup>3</sup> Архив Е. Э. Бертельса.

<sup>4</sup> См.: «An Illustrated Souvenir of the Exhibition of Persian Art at Burlington House», London, 1931, 2 ed. (6. г. и м. изд.). На стр. 32 этого каталога воспроизведена страница рукописи с подписью: «The Prisoner, illustration to the Shah-nama, c. 1200—1210, Ajit Ghose, Coll. [Calcutta]». В. Ф. Минорский сообщает в упомянутом письме, что эта страница взята из полной рукописи *Шāх-нāме*, экспонировавшейся на выставке. Датировка В. Ф. Минорского — одного из составителей каталога — «около 1200—1210» представляется нам сомнительной. Почерк и характер миниатюры говорят скорее о середине XIV в. На стр. 34 каталога воспроизведена страница рукописи с подписью: «Alexander building a wall against Gog and Magog, illustration to the Shah-nama, early XIV century, Henry Vever, Coll. [Paris]». Об этой рукописи В. Ф. Минорский также сообщает, что она была полная, но после выставки, ввиду наличия в ней прекрасных миниатюр, она была разрезана и продана по частям в разные руки.

<sup>5</sup> «Archiv Orientální», 29, 1961, S. 691.

<sup>6</sup> Журн. «سخن», 11-й год издания, № 8—9 (январь 1961 г.), стр. 1031.

рукопись 772 г. х. стоит близко к рукописи Л, а рукопись 731 г. х. — к рукописи IV и, соответственно, I<sup>7</sup>.

Не исключая возможности широкого использования в дальнейшем другими исследователями вновь обнаруженных «добайсункаровских» рукописей для решения конкретных вопросов выбора разночтений, мы полагаем все же, что сейчас, когда работа над московским изданием закончена, можно сделать следующий вывод: первоначально привлеченного рукописного материала для данного, определенного Е. Э. Бертельсом, этапа работы было достаточно, а дополнительное привлечение рукописи К, придав в ряде частей текста бóльшую уверенность работе составителей, умножило в то же время количество плохих вариантов в разночтениях.

Все, кому приходилось работать над текстом *Шāх-нāме*, отмечают необыкновенное изобилие сравнительно мелких расхождений в рукописях этого памятника при общей большой стабильности текста. Т. Макан отмечал «a pretty general conformity» текста (Предисловие, стр. XXI), а Ж. Моля находил в рукописях «une conformité suffisante pour une décision critique» (стр. CI предисловия к французскому переводу) и считал, что все варианты «мало влияют на ход повествования» и касаются более частных. Основываясь на этом, Т. Нёльдеке в своем отличном текстологическом разборе *Шāх-нāме*<sup>8</sup>, не утратившем значения до сих пор, писал: «Можно допустить, что со временем все же удастся отобрать несколько рукописей в качестве твердой общей основы для текста лучшего, чем существующие»<sup>9</sup>. На протяжении всего своего текстологического разбора он в то же время показывает всю шаткость выбора конкретного «правильного» чтения из имеющихся вариантов лишь на основе сопоставления рукописей, эстетических критериев и субъективной эмоциональной убежденности, не подкрепленной глубокими филологическими основаниями.

Интересно отметить, что субъективная убежденность отдельных исследователей приводила в дальнейшем к тому, что они при выборе конкретных чтений становились сторонниками какого-либо одного из двух существовавших до недавнего времени изданий *Шāх-нāме* — Ж. Моля или Т. Макана. Сам Т. Нёльдеке, например, предпочитал Ж. Моля Т. Макану; С. Нафиси думал так же и поместил даже в IX томе издания Барухим все чтения Ж. Моля в основной текст, а все чтения Т. Макана — в разночтения, — на том основании, что текст Ж. Моля «ближе к языку Фирдоусй» [ср. замечание Е. Э. Бертельса относительно того, что и при попытках одну неизвестную величину (т. е. текст Фирдоусй. — А. Б.) объяснять при помощи другой столь же неизвестной (т. е. языка Фирдоусй. — А. Б.) движения вперед получиться не может (т. I, Предисловие, стр. 17)]. Другой опытный иранский текстолог, Дабир Сияки, напротив, в своем популярном издании *Шāх-нāме* безоговорочно предпочитает текст Т. Макана тексту Ж. Моля и вносит даже выпущенные Ж. Модем, И. Вуллерсом и С. Нафиси, как подложные, бейты этого издания опять в основной текст. По его мнению, лучшие рукописи *Шāх-нāме* — это известные

<sup>7</sup> См. «Şarkiyat mecmuası», V, Istanbul, 1964, s. 156—157.

<sup>8</sup> «Das Iranische Nationalepos», S. 195—205.

<sup>9</sup> Ibid., S. 197.



ему, очевидно, по описаниям, использованные для составления нашего текста (данный IX том) рукописи I, K и Г (следует отметить, что выделенные им «лучшие» рукописи I и Г дают вариант текста, очень близкий к изданию Т. Макана), а также никем пока не использованная рукопись из частного собрания Ибрахима Хакпура в Тегеране<sup>10</sup>.

Проведенное нами сличение подготовленного на основе рукописей Л, I, K, IV, VI и перевода Бундари текста IX тома с изданиями С и Р и рукописью Г, а также приведенные материалы и соображения позволяют прийти к следующим выводам.

Во-первых, в настоящем издании выявлена, собрана и издана основная масса старейших и лучших чтений *Шāх-нāме*, имеющих в самых старых сохранившихся рукописях. Пределы этого «ядра» чтений благодаря использованию старейших рукописей весьма значительно сужены и уточнены по сравнению с изданиями, выполненными Т. Маканом, Ж. Модем, И. Вуллерсом и, в этой части текста (т. IX), С. Нафиси. Отбор из общей массы чтений старейших рукописей, произведенный составителем и редактором для основного текста, хотя и не бесспорный в частности, еще значительно сужает пределы «ядра». Систематическое привлечение большего числа «добайсункаровских» рукописей (например, упомянутых стамбульских) вряд ли помогло бы выявлению этого основного ядра, очевидного уже при сопоставлении рукописей Л, I, IV и VI, и безусловно сильно перегрузило бы аппарат текста дополнительными разночтениями. Однако выборочное использование их безусловно дало бы возможность в ряде конкретных случаев более уверенно выбирать чтения. Такого рода работу следует отнести, правда, уже к следующим этапам критики текста.

Во-вторых, в *Шāх-нāме* вряд ли можно рассчитывать на более «правильный» выбор конкретных чтений для основного текста лишь на основе сличения изданий и рукописей, хотя бы и большего их числа. Отмеченные Т. Нёльдеке факторы (гетерогенная основа всех существующих рукописей, невозможность определить, в какой мере и как конкретно Фирдоуси пользовался источниками и т. п.) и опыт работы над новым изданием *Шāх-нāме* подтверждают мысль, высказанную тем же Т. Нёльдеке: конкретный обоснованный выбор чтений возможен лишь на основе филологического углубления в текст. Первым этапом такого углубления мы считаем предложенное Е. Э. Бертельсом составление словаря-конкорданса на основе текста нашего нового издания — проверенного «ядра» старейших чтений.

В-третьих, сейчас можно наметить некоторые пути дальнейшего исследования текста *Шāх-нāме*. Так, например, определившиеся две группы близких и совпадающих чтений (включая иногда графические варианты и даже ошибки): группа часто (но не во всем) сходящихся рукописей и издания I, IV, С и Г и менее четкая группа Л, K, VI и Р — дают материал для исследования вопроса об отражении в рукописях гетерогенного происхождения двух принадлежащих самому Фирдоуси редакций *Шāх-нāме*<sup>11</sup>, а также для

<sup>10</sup> شاهنامه... فردوسی، جلد نخست،... بکوشش محمد دبیر سیاقی، تهران، ۱۳۳۵، پیشگفتار

<sup>11</sup> Ср. М.-Н. О. Османов, *Относительно некоторых дат жизненного пути Фирдоуси*, — КСИНА, 65, М., 1964, стр. 132 и сл.

установления общей стеммы важнейших авторских и более поздних редакций текста памятника.

Как и в предыдущих томах, в основном тексте по возможности сохранены графические начертания рукописи Л, а в разночтениях — начертания старейшей из дающих данное чтение рукописей. Однако в некоторых случаях от передачи этих начертаний, иногда — стяжений, сделанных переписчиком для экономии бумаги, пришлось отказаться, так как они затрудняют восприятие текста. Пришлось отказаться также от передачи мелких несущественных разночтений, встречающихся систематически и единообразно, так как они излишне загружают издание и затрудняют пользование им. Мы приводим здесь подобные случаи.

1. Рукописи дают всегда *هدیه‌ها*, *نامها*. Мы приняли в тексте *هدیه‌ها* и *نامه‌ها*, так как иначе в первом случае иногда трудно решить, есть ли это множественное число слова *نامه* или слова *نامه* (встречаются и другие аналогичные затруднения).

2. Л дает всегда *گفت گوی*, в тексте принято *گفت و گوی*.

3. Л дает иногда *پیش گاه*, в тексте — всегда *پیشگاه*.

4. Рукописи и издание С дают *گلینوش*, только Р дает, в соответствии с греческой формой имени, конъектуру *گلینос*; в тексте принято искаженное *گلینوش*, очевидно «правильное» для *Шāх-нāме*, если учесть возможность сирийской передачи.

5. Рукописи IV и VI иногда дают (имеющееся и в печатных изданиях) ошибочное начертание *کنند آور*; в тексте — всюду исправленное по этимологии *کنداور*, разночтения не даны.

6. Л дает всегда *هرک*, *هرج*, *آنچ* и т. п., принятое нами в тексте. Разночтения *هرکه*, *هرچه* и т. п. по другим рукописям не отмечены.

7. В использованных нами рукописях, не различающих *ب* и *پ*, невозможно установить, имеем ли мы чтение *پرمنش* или *پرمنش*. Слово *پرمنش* считается общеизвестным и зафиксировано даже словарем Диххуда, однако редактор тома А. Нушин, на основе проведенного им исследования, предложил всюду в тексте заменить *پرمنش* на *پرمنش* (ср. *پرترمنش*, *پرست منش* и т. п.), что нами и выполнено. Такое же исправление было ранее предложено в письме М. Минови Е. Э. Бертельсу.

8. Не учтены расхождения типа *زاوولستان* (Л и I) и *زابلستان* (К и VI); *زبان* (Л и другие рукописи) и *زبان* (иногда I); *شست* (все рукописи) и *شصت* (издания); *سلیح* и *سلاح* (Л) и *نوشت*; *نیش* (I); *لاژورد* и *لاجورد*.

9. Л дает всегда *کین* вместо *کاین*, однако такое начертание затрудняет понимание (иногда получается путаница *کینه* — *کین*), и нами принято всюду в тексте начертание *کاین*.

10. Часто встречающийся *радйф* *ау* — *ау* в Л обычно дан в форме *او*, иногда с мелко написанным *ی* в конце одного мисра; во всех других рукописях он дан в форме *ау*. В тексте в этом *радйфе* и рифме на *о* всюду принято начертание *ау*.

11. Почти по всему тексту, где допускает метр, Л дает усеченную форму предлога *ز*, остальные рукописи дают *از*. В тексте принято во всех таких случаях *ز* (ср. т. VI, «От составителя», стр. 5—6).

12. Издания последовательно исправляют начертание *شارسان* на *شارستان* (так же в дру-

гих словах с этим окончанием), искусственно подчиняя слово требованию метра. Все рукописи дают начертание *شارستان*, принятое нами в тексте.

13. В рукописях разнбой *نیاطوش — نیاطوس*. Нами принято чаще всего встречающееся в рукописях *Шāх-нāме* написание *نیاطوس* (древнее искажение из *تیادوس*).

14. Разнбой в передаче артикля, изафета и т. п. после конечной *ха-йи хавваз*, имеющийся в рукописях и изданиях, устранил: артикль с именем существительным дан всюду по типу *فرستاده‌ی* («посланец»), второе лицо глагола—всюду по типу *کرده‌ای*, изафет—всюду по типу *خانه‌ی من*. Имеющееся в Л начертание типа *خانه‌ی من* нами не принято.

15. Часто встречающееся в Л начертание типа *نیگوی* (*нйкувй*) вместо *نیگوی*, подтвержденное рифмой (см., например, *Хусрау Парвйз*, б. 1703: *پهلوی — توی* *пахлавй-тувй*), сохранено нами в тексте.

16. Встречающаяся, особенно в рукописях IV и VI, *хамза* в словах типа *آئین* заменена на *ی* — *آیین*.

17. Многочисленные разночтения *برین — بدین*, *بران — بدان* смысла бейта, как правило, не меняют, однако часть их сохранена в аппарате данного тома, так как относительно этих разночтений трудно сделать окончательный выбор без специального исследования употребления предлогов *بر* и *به* при сложных глаголах в языке *Шāх-нāме*. Эти разночтения появились, очевидно, в результате сходства начертаний *بر* и *بد* в архаичном почерке. Судя по всему, часто начертание *بر*—результат неправильного прочтения начертания *بد* в *بدین*, укоренившегося при последующей переписке.

А. Бертельс

# УКАЗАТЕЛЬ



## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- ا
- آبتين (Абитин)  
Фарайин 10; Йаздгирд 558
- آذر (Азар), месяц  
Ҷусрау Парвиз 4079; Ширӯйа 166
- آذربادگان (Азарабадаган)  
Ҷусрау Парвиз 1564, 1674; Йаздгирд 64
- آذرگشسپ (Атш, Ашкше), огонь,  
храм огня  
Ҷусрау Парвиз 1, 140, 258, 906, 1118,  
1601, 2032, 2128, 3956; Йаздгирд 65
- آذرگشسپ (срдар) (Азаргушасп), военачальник  
Ҷусрау Парвиз 479 (?), 1831
- ارجاسپ (Арджасп)  
Йаздгирд 569
- ارد (Ард), день  
Йаздгирд 1
- اردبيل (Ардабил)  
Ҷусрау Парвиз 11, 544, 949
- اردشير بابكان (Ардашир [Первый]) и  
(Ардашир Бабакан)  
Ҷусрау Парвиз 327, 328, 343, 485, 1421,  
1626, 3546, 3552; Йаздгирд 588, 589(?), 667
- اردشير [سوم] (Ардашир [Третий])  
Ширӯйа 600; Ардашир 1, 17, 27, 34, 37,  
41; Фарайин 16
- اردوان (Ардаван)  
Ҷусрау Парвиз 328, 1628
- اردبهبشت (Урдибихшт)  
Йаздгирд 526
- ارژنگ چين (Аржанг-и Чин)  
Ҷусрау Парвиз 2999
- آرش (Ариш)  
Ҷусрау Парвиз 366, 428; Ширӯйа 317
- ارمنييه (Армийниа), арمنييه (Арманийа)  
Ҷусрау Парвиз 12, 100, 544, 3271
- اروندرود (Арвандруд)  
Йаздгирд 248, 367
- آزم دخت (Азармдухт) и آزم (Азарм)  
Азармдухт 1, 10
- زند استا و زند (Аста у Занд) см. также زند  
Ҷусрау Парвиз 810, 911, 1603 (Занд у  
Аста), 2131
- اسفنديار (Исфандйар)  
Ҷусрау Парвиз 340, 2497; Ширӯйа 323;  
Йаздгирд 570
- اسكندر см. سکندر
- اشتاد (Аштад), اشتاگشسپ (Аштāгушасп)  
Ҷусрау Парвиз 1833; Ширӯйа 19, 23, 54,  
72, 78, 95, 96, 102, 344
- اشكانيان (Ашканийан)  
Ҷусрау Парвиз 327, 334
- افراسياب (Афрасийаб)  
Ҷусрау Парвиз 842, 1287, 1911, 2774;  
Йаздгирд 566
- آفريدون см. فريدون
- الانان (Аланан)  
Ҷусрау Парвиз 3130
- الانشاه (Аланшāх) см. также خسرو پرويز  
Ҷусрау Парвиз 209, 223, 229, 305
- التونيه (Алтунийа)  
Йаздгирд 381

- ʼАмл (ʼАмул)  
 Ҳусрау Парвиз 2878, 2885, 2928, 2933,  
 3527; Ҳаздгирд 264
- (дшт) ʼАмуӣ (ʼАмуӣ), равнина  
 Ҳусрау Парвиз 2854, 2855, 2863, 2896 .
- андиан (Андиӣан)  
 Ҳусрау Парвиз 100, 537, 1136, 1164, 1353,  
 1408, 1621, 1775, 1791, 1830, 2149
- (ʼ) андио шаһр (ʼАндио шаһр?)  
 Ҳусрау Парвиз 2136
- (ʼ) ʼормзд (ʼУрмазд), день?  
 Ҳусрау Парвиз 1636
- (ʼ) ʼормзд (ʼУрмазд), богатырь  
 Ҳусрау Парвиз 1834
- ʼоринг см. ʼоринг
- ʼаһрман (ʼАхарман) и ʼаһрман (Ахраман) см. тажже  
 ʼриман (Риман)  
 Ҳусрау Парвиз 2513, 3110, 4072; Шйруйа  
 184; Ҳаздгирд 36, 141, 350
- аһоаз (Ахвӣз)  
 Ҳусрау Парвиз 3690, 3723
- айран (Ирӣан) и айран-зимин (Ирӣанзамин)  
 Ҳусрау Парвиз 2, 8, 101, 287, 289, 342,  
 363, 368, 383, 390, 424, 486, 487, 488,  
 489, 635, 787, 801, 802, 832, 844, 889,  
 897, 902, 917, 1083, 1144, 1167, 1173,  
 1206, 1233, 1287, 1300, 1308, 1339,  
 1346, 1352, 1369, 1370, 1498, 1589, 1671,  
 1731, 1828, 1835, 1903, 2104, 2305, 2309,  
 2311, 2376, 2386, 2392, 2412, 2435, 2442,  
 2445, 2446, 2447, 2456, 2468, 2473, 2499,  
 2504, 2520, 2525, 2559, 2561, 2638, 2668,  
 2760, 2776, 2777, 2781, 2808, 2853, 2920,  
 3116, 3119, 3183, 3251, 3258, 3260, 3335,  
 3341, 3360, 3365, 3453, 3528, 3552, 3554,  
 3604, 3690, 3812, 3818, 3822, 3835, 3843,  
 3867, 3874, 3883, 3933, 3954, 3955, 4056,  
 4081; Шйруйа 32, 43, 59, 128, 137, 254,  
 407, 409, 481, 521, 524, 546, 547; Ардашйр  
 1, 3, 10, 16, 18, 20, 23; Фарӣин 22; Ҳазд-  
 гирд 58, 66, 79, 80, 105, 127, 146, 168,
- 195, 268, 298, 317, 320, 368, 461, 562,  
 719, 728, 762
- айрж (Ирадж)  
 Ҳусрау Парвиз 1307, 1311, 3260, 3528,  
 3532; Ҳаздгирд 563
- айзд-гшсп (Изадгушасп)  
 Ҳусрау Парвиз 1678, 1740, 1853, 1866,  
 1869, 1965, 2192, 2847, 2900
- айван-хсрӯ (Айвӣн-и Ҳусрау)  
 Ҳусрау Парвиз 3685
- айвин-гшсп (Айвингушасп)  
 Ҳусрау Парвиз 141(?)
- б
- бабк (Бабак)  
 Ҳусрау Парвиз 430
- бабил (Бабил)  
 Ҳаздгирд 368
- бабуӣ-армни (Бабуй-и Армани)  
 Ҳусрау Парвиз 860
- барид (Бәрбад)  
 Ҳусрау Парвиз 3611, 3621, 3624, 3626,  
 3627, 3634, 3672, 3676, 3677, 3799; Шйруйа  
 374, 375
- балуй (Балуй)  
 Ҳусрау Парвиз 1136, 1150, 1163, 1408,  
 1436, 1523, 2151
- бахла (Бәхила)  
 Ҳусрау Парвиз 978, 983
- бухара (Буҳарӣ)  
 Ҳаздгирд 462, 759, 785
- барасӣ (Барасӣ?)  
 Ардашйр 35
- барда (Барда)  
 Ҳусрау Парвиз 11, 481, 544, 545; Шйруйа  
 131
- барзмхр (Барзмхр)  
 Ҳусрау Парвиз 2145
- барсам (Барсам)  
 Ҳаздгирд 457, 460, 767, 791, 803, 906, 813

- برطاس (Буртас) 555, 585, 586, 588, 595, 601, 608, 620,  
 638, 645, 648, 676, 731, 748, 765, 767,  
 770, 778, 818, 851, 862, 863, 869, 872, 876,  
 879, 881, 900, 919, 929, 931, 932, 935,  
 936, 939, 947, 950, 952, 982, 1529, 1585,  
 1615, 1617, 1645, 1652, 1665, 1666, 1689,  
 1720, 1721, 1723, 1725, 1729, 1739, 1777,  
 1788, 1795, 1796, 1799, 1808, 1813, 1819,  
 1823, 1845, 1857, 1859, 1866, 1874, 1881,  
 1896, 1915, 1917, 1924, 1949, 1950, 1951,  
 1962, 1963, 1968, 1973, 1978, 1979, 1983,  
 1985, 1986, 1988, 1990, 1996, 1997, 1999,  
 2009, 2014, 2018, 2020, 2185, 2193, 2205,  
 2213, 2219, 2233, 2241, 2248, 2250, 2255,  
 2260, 2262, 2266, 2268, 2276, 2284, 2303,  
 2306, 2308, 2310, 2328, 2329, 2332, 2348,  
 2353, 2362, 2363, 2365, 2374, 2380, 2383,  
 2384, 2389, 2391, 2393, 2424, 2437, 2440,  
 2442, 2452, 2455, 2457, 2464, 2467, 2470,  
 2513, 2525, 2532, 2558, 2572, 2579, 2581,  
 2601, 2611, 2618, 2624, 2668, 2676, 2685,  
 2689, 2699, 2712, 2714, 2717, 2728, 2740,  
 2832, 2843, 2857, 2864, 2892, 2898, 2908,  
 2912, 2936, 2965, 2975, 3050, 3052, 3111,  
 3386; Шируйа 132, 135, 137, 138, 274;  
 Йаздгирд 354, 592
- بهرام گور (Бахрам Гур)  
 Йаздгирд 109
- بهمن (Бахман)  
 Ҳусрау Парвиз 3060
- (يعني نيزك طرخان) بيژن طرخان (Бйжан, тарҳан,  
 т. е. Нйзак)  
 Йаздгирд 444, 446, 450, 459, 762, 763,  
 766, 783, 793, 796, 800, 802, 814, 815,  
 817, 819, 821
- بيستون (Бйсутун)  
 Ҳусрау Парвиз 243
- پ**
- پارس (Парс)  
 Ҳусрау Парвиз 364, 827
- خسرو پرويز см. پرويز
- برطاس (Буртас)  
 Ҳусрау Парвиз 3790; Шируйа 207
- (برج) بره (Бара), знак зодиака Овен  
 Ҳусрау Парвиз 3568
- بست (Буст)  
 Йаздгирд 324, 422
- بستام (Бистам), بستم (Бистам) см. گستههم  
 Ҳусрау Парвиз 1104, 1107, 1108
- بغداد (Бағдād)  
 Ҳусрау Парвиз 4, 13, 128, 3554; Йаздгирд  
 247, 250, 297
- بلخ (Балх)  
 Ҳусрау Парвиз 461; Йаздгирд 751
- بندوی (Биндуй), خراد (Биндуй-и Ҳаррад)  
 Ҳусрау Парвиз 1, 99, 134, 150, 177, 447,  
 521, 538, 575, 578, 634, 641, 645, 670,  
 695, 700, 713, 722, 740, 753, 762, 765,  
 766, 770, 775, 780, 894, 895, 896, 910,  
 911, 912, 920, 929, 945, 951, 952, 966,  
 968, 972, 976, 1571, 1576, 1578, 1584,  
 1620, 1697, 1830, 1870, 1931, 1939, 2075,  
 2079, 2087, 2096, 2098, 2105, 2112, 2143,  
 2869, 2899, 2901, 3141; Шируйа 139, 142;  
 Йаздгирд 572
- بو بكر (Бу Бакр)  
 Йаздгирд 88
- بهرام پور سیاوش (Бахрам пур-и Сийāvуш), پور  
 سیاوش (Пур-и Сийāvуш)  
 Ҳусрау Парвиз 678, 726, 740, 745, 754,  
 761, 768, 780, 895, 904, 915, 927, 932,  
 937, 942, 1844(?)
- (روز) بهرام (Бахрам), день  
 Ҳусрау Парвиз 2574, 2601
- (سیاره) بهرام (Бахрам), планета  
 Ҳусрау Парвиз 3598; Йаздгирд 39, 339
- بهرام چوبينه (Бахрам-и Чубина), بهرام چوبينه  
 (Бахрам-и Чубин), چوبينه (Чубина)  
 Ҳусрау Парвиз 62, 74, 77, 85, 96, 119,  
 136, 137, 142, 147, 152, 167, 170, 179,  
 180, 184, 197, 198, 205, 213, 226, 265,  
 281, 326, 347, 355, 359, 425, 429, 434,  
 440, 448, 456, 471, 499, 513, 540, 546,



- پشن (Пашан)  
 Ҳусрау Парвиз 3636
- پوران دخت (Пурандухт), پوران (Пуран)  
 Пурандухт 1, 3, 8
- پور تخواره (Пур-и Тахвара)  
 Ҳусрау Парвиз 2152
- پیروز (Пируз)  
 Ҳусрау Парвиз 1315, 1318, 1319, 1629(?),  
 3117(?)
- پیروز خسرو (Пируз-и Ҳусрау), پیروز (Пируз)  
 Ардашир 9, 24, 32, 38, 42, 44, 45; Пурандухт 7, 9
- پیروز شاپور (Пируз-и Шапур)  
 Йаздгирд 167, 173, 175
- پیروزه (Пироза), трон (تخت)  
 Ҳусрау Парвиз 3589, 3593, 3594
- پیغمبر هاشمی (Пайгамбар-и Хашимӣ) см. также محمد  
 Йаздгирд 178
- پیکار گرد (Сурод)  
 Ҳусрау Парвиз 3652
- پیکند (Пайканд)  
 Йаздгирд 794
- ت (Табург)  
 Ҳусрау Парвиз 2823, 2826, 2830, 2841,  
 3032
- تخوار (Тахвар) и تخواره (Тахвара)  
 Ҳусрау Парвиз 580, 590, 1249, 1832, 3938,  
 3953, 3960, 3963, 3965
- تور (Тур)  
 Ҳусрау Парвиз 1305, 1911, 3290; Йаздгирд 562
- توران (Туран) و شهر ترکان (Шахр-и Туркан)  
 Ҳусрау Парвиз 287, 489, 842, 2186, 2412,  
 2422, 2447, 2692, 2776, 2791, 3251, 3258,  
 3784, 3812; Шируйа 59, 137
- تیر (Тир), планета Меркурий (سیاره)  
 Ҳусрау Парвиз 1886, 3599; Йаздгирд 40
- ث (Триа)  
 Ҳусрау Парвиз 1560
- ج (Жадустан) см. также هندوستان  
 Ҳусрау Парвиз 3258; Шируйа 219
- جاماسپ (Жамасп)  
 Ҳусрау Парвиз 3537, 3539, 3556; Шируйа 326
- جانفروز (Жанфурӯз)  
 Ҳусрау Парвиз 1855
- جانوسپار (Жанусипар)  
 Шируйа 391
- جامشید (Жамшид) و جم (Джамм)  
 Ҳусрау Парвиз 840, 1356, 2091, 2495, 2647;  
 Шируйа 313, 539; Йаздгирд 557
- جهرم (Джахрам)  
 Шируйа 376; Фарруҳзād 1
- جهن برزین (Джахн-и Бурзйн), جهن (Джахн)  
 Ҳусрау Парвиз 3523, 3526
- جیحون (Джайхун)  
 Ҳусрау Парвиз 2465, 2476; Йаздгирд 124,  
 765, 804
- چ (Чач)  
 Ҳусрау Парвиз 2151, 3272; Йаздгирд 760,  
 767, 770
- چویننه см. بهرام چویننه
- چیچست (Чйчаст)  
 Ҳусрау Парвиз 1569
- چین (Чйн) و ترک و چین (Турк у Чйн)  
 Ҳусрау Парвиз 363, 383, 488, 2194, 2217,  
 2286, 2302, 2311, 2330, 2334, 2336, 2387,  
 2390, 2422, 2445, 2461, 2468, 2476, 2520,  
 2559, 2566, 2690, 2698, 2715, 2781, 2798,  
 2850, 3135, 3260, 3311, 3554, 3603, 3687,

3784, 3790, 3991; Шйруйа 34, 207, 573;  
Йаздгирд 622

ح

(?) حسنوی (Хаснуй?)

Хусрау Парвиз 2461

حسين قتيب (Хусайн-и Қутайб)

Йаздгирд 851

خ

خانون (Хātун)

Хусрау Парвиз 2292, 2297, 2304, 2307,  
2313, 2318, 2324, 2329, 2333, 2372, 2375,  
2526, 2530, 2541, 2547, 2551, 2555, 2592,  
2596, 2695

خانان (Хāqān) и خاقان چين (Хāqān-и Чин)

Хусрау Парвиз 363, 1244, 1256, 1269,  
2019, 2189, 2190, 2194, 2201, 2206, 2211,  
2213, 2215, 2216, 2219, 2223, 2231, 2238,  
2242, 2252, 2257, 2274, 2275, 2278, 2280,  
2284, 2296, 2300, 2314, 2319, 2320, 2327,  
2338, 2339, 2372, 2378, 2397, 2413, 2416,  
2417, 2430, 2436, 2440, 2442, 2443, 2450,  
2456, 2462, 2472, 2477, 2479, 2482, 2500,  
2503, 2507, 2511, 2521, 2526, 2542, 2559,  
2561, 2571, 2595, 2669, 2674, 2685, 2686,  
2699, 2715, 2741, 2745, 2749, 2752, 2755,  
2759, 2762, 2766, 2770, 2806, 2823, 2831,  
2891, 2918; Йаздгирд 279, 301, 309

خانگي (Хāнагй)

Хусрау Парвиз 3219, 3225, 3229, 3232,  
3297, 3361

خراد برزين (Харрād-и Бурзйн)

Хусрау Парвиз 150, 537, 1032, 1035, 1137,  
1145, 1164, 1168, 1170, 1172, 1194, 1353,  
1363, 1420, 1424, 1443, 1452, 1524, 2117,  
2153, 2192, 2471, 2475, 2484, 2524, 2534,  
2549, 2563, 2592, 2597, 2697, 2700, 2708,  
3244, 3348; Шйруйа 19, 23, 54, 57, 78,  
344

خراسان (Хурāsān)

Хусрау Парвиз 828, 2144, 2872, 2875,  
3134; Йаздгирд 277, 297, 377, 748

خراسان (سپهبد) (Хурāsān), военачальник

Хусрау Парвиз 805, 814, 835

خرداد (Хурдād)

Йаздгирд 628

(?) خرمنه (Хармана?)

Йаздгирд 385

خره اردشير (Хурра-и Ардашйр)

Хусрау Парвиз 1024, 1038, 3887

خزر (Хазар)

Хусрау Парвиз 3271, 3311

خزروان خسرو (Хазарвāн-и Хусрау)

Хусрау Парвиз 821, 837

خسرو (Хусрау), خسرو پرويز (Хусрау Парвиз),  
پور هرمزد (Пур-и Хур-  
муд)

Хусрау Парвиз, 2, 17, 25, 26, 60,  
79, 81, 95, 102, 127, 145, 147, 166, 167,  
196, 213, 236, 293, 335, 348, 377, 427,  
431, 435, 454, 520, 535, 539, 551, 552,  
563, 564, 570, 586, 590, 591, 596, 602,  
608, 633, 639, 642, 671, 679, 683, 693,  
698, 701, 714, 721, 739, 746, 755, 767,  
773, 787, 824, 827, 829, 830, 850, 890,  
907, 913, 925, 975, 977, 980, 985, 986,  
991, 995, 996, 1000, 1004, 1018, 1028,  
1032, 1040, 1058, 1069, 1070, 1072, 1079,  
1090, 1099, 1103, 1107, 1111, 1122, 1135,  
1195, 1203, 1210, 1222, 1228, 1230, 1251,  
1254, 1263, 1269, 1272, 1336, 1342, 1345,  
1365, 1503, 1504, 1533, 1541, 1543, 1556,  
1572, 1577, 1583, 1584, 1585, 1587, 1593,  
1597, 1614, 1642, 1648, 1657, 1660, 1671,  
1683, 1695, 1702, 1706, 1709, 1713, 1724,  
1729, 1730, 1731, 1735, 1744, 1757, 1759,  
1772, 1785, 1788, 1790, 1791, 1795, 1815,  
1816, 1827, 1836, 1854, 1857, 1867, 1874,  
1882, 1888, 1889, 1891, 1902, 1904, 1914,  
1935, 1988 (پور هرمزد), 2016, 2020, 2056,  
2057, 2058, 2065, 2074, 2080, 2085, 2086,

- 2090, 2095, 2104, 2113, 2149, 2413, 2448,  
2529, 2560, 2588, 2666, 2700, 2701, 2871,  
2876, 2923, 2932, 2958, 2968, 2971, 2985,  
2997, 3001, 3010, 3037, 3062, 3067, 3070,  
3073, 3077, 3089, 3095, 3109, 3120, 3168,  
3174, 3175, 3198, 3204, 3206, 3246, 3283,  
3367, 3382, 3387, 3389, 3391, 3414, 3415,  
3416, 3425, 3435, 3437, 3438, 3440, 3441,  
3446, 3453, 3467, 3475, 3478, 3503, 3549,  
3595, 3619, 3632, 3635, 3647, 3653, 3660,  
3668, 3678, 3687, 3692, 3708, 3712, 3718,  
3727, 3738, 3742, 3772, 3781, 3787, 3823,  
3834, 3851, 3854, 3873, 3876, 3889, 3894,  
3918, 3920, 3941, 3954, 3964, 3977, 3986,  
4016, 4017, 4029, 4042, 4044, 4047, 4050,  
4053, 4058, 4071; Ширӯйа 66, 70, 74, 79,  
272, 370, 372, 406, 445, 448, 454, 465,  
477, 478, 510, 533, 559, 565, 582, 589; Арда-  
шӣр 11, 15, 19; Йаздгирд 12, 571
- (آسیابان) خسرو (Ҳусрау), мельник  
Йаздгирд 491, 496, 511
- (گرد) خورشید (Ҳуршйд), богатырь  
Ҳусрау Парвиз 1834
- خوشنواز (Ҳушнаваз)  
Ҳусрау Парвиз 846, 1315, 1318
- (برج) خوشه (Ҳуша), знак зодиака Дева  
Ҳусрау Парвиз 2939
- د**
- دادآفرید (Дадāфарйд), песня  
Ҳусрау Парвиз 3644
- دارа (Дарā)  
Ҳусрау Парвиз 435, 845
- دارابگرد (Дарāбгирд)  
Ҳусрау Парвиз 2146
- دار عيسى (Дар-и ‘Йисā) и دار مسيحا (Дар-и Ма-  
сиҳā)  
Ҳусрау Парвиз 3328, 3334; Ширӯйа 37,  
38, 290
- داناپناه (Данāпанāх)  
Ҳусрау Парвиз 1617
- دخت بابک (Духт-и Бāбак)  
Ҳусрау Парвиз 327
- لاژوردین [دژ] ((Даж-и) Лāжвардйн)  
Йаздгирд 385
- دفتر دمنه (Дафтар-и Димна)  
Ҳусрау Парвиз 94
- دماوند (کوه) (Дамāванд), гора  
Ҳусрау Парвиз 3522
- دوک (دشت، کوه) (Дук), равнина и гора  
Ҳусрау Парвиз 1566, 1609, 1691, 1698 (гора)
- دی (روز) (Дай), день  
Ҳусрау Парвиз 4079; Ширӯйа 166
- ر**
- رابه کوه (Рāбакух)  
Йаздгирд 405
- رادفرخ (Радфаррух) и فرخ راد (Фаррухрād)  
Ҳусрау Парвиз 830, 831, 836
- رادمان (Радмāн)  
Ҳусрау Парвиз 100
- رادوی (Радӯй)  
Йаздгирд 532
- رام (Рām)  
Ҳусрау Парвиз 1740
- رام بزرین (Рām-и Бурзйн)  
Ҳусрау Парвиз 2147
- رستم (Рустам)  
Ҳусрау Парвиз 2497; Ширӯйа 323
- پور هرمزد رستم (Сибейд) (Рустам), военачальник и  
(Пур-и Хурмузд)  
Ҳусрау Парвиз 3922; Йаздгирд 24, 25,  
30, 136, 175, 194, 198, 207, 209, 226, 228,  
232, 234, 237, 239, 332, 435
- رودبار (Рудбār)  
Йаздгирд 48
- روس (Рус)  
Ҳусрау Парвиз 3790
- روم (Рӯм)  
Ҳусрау Парвиз 629, 640, 651, 755, 757,  
767, 787, 844, 893, 902, 907, 975, 1043,  
1056, 1133, 1160, 1206, 1223, 1287, 1300,

- 1308, 1339, 1347, 1370, 1589, 1640, 1658,  
1732, 1733, 2124, 2126, 2446, 3120, 3121,  
3207, 3239, 3258, 3260, 3335, 3340, 3341,  
3365, 3554, 3687, 3784, 3790, 3821, 3830,  
3864, 3892; Шируйа 34, 37, 59, 219, 534,  
573; Ардашйр 12, 20, 30; Йаздгирд 392, 719
- روين دژ (Руйиндјж)  
Йаздгирд 348
- ری (Рай)  
Ҳусрау Парвиз 338, 340, 364, 2018, 2668,  
3053, 3054, 3056, 3059, 3070, 3078, 3080,  
3089, 3106, 3110; Йаздгирд 322, 323, 433,  
440
- ريمن (Рйман)  
Ҳусрау Парвиз 1811, 2444, 3877
- ز
- زابليستان (Забулистан)  
Ҳусрау Парвиз 3124; Йаздгирд 66
- زحل (Зухал)  
Йаздгирд 368
- زرد هشت (Зардухшт), زردشت (Зардушт)  
Ҳусрау Парвиз 310, 402, 810, 2066
- زرق (Зарқ)  
Йаздгирд 478, 480, 508, 655, 660
- زند (Занд) см. также زند  
Ҳусрау Парвиз 402, 910
- زنگوی (Зангуй)  
Ҳусрау Парвиз 580, 1831, 2461, 3141
- زهرة (Сияре) (Сияре), планета  
Йаздгирд 39
- س
- ساری (Сарй)  
Ҳусрау Парвиз 2878, 3527; Йаздгирд 264
- ساسان (Сасан)  
Ҳусрау Парвиз 430, 431, 433, 434, 435,  
2454, 2637; Йаздгирд 214, 589
- ساسانیان (Сасанийан) и ساسانی (Сасанй)  
Ҳусрау Парвиз 329, 332, 333, 429, 1221,  
1624, 1635, 2449; Шируйа 408; Ардашйр  
25; Йаздгирд 43, 84, 117, 587
- سام (Сам)  
Ҳусрау Парвиз 491, 492
- خسرو پرويز ساوه شاه (Савашах) см. также پرويز  
Ҳусрау Парвиз 368, 420, 474, 797
- سبز در سبز (Сабз дар сабз), песня (سرود)  
Ҳусрау Парвиз 3659
- ساده (Сада)  
Ҳусрау Парвиз 2132; Йаздгирд 369
- سرکش (Саркиш)  
Ҳусрау Парвиз 1552, 1762, 3608, 3613,  
3616, 3620, 3672, 3799
- سروش (Суруш)  
Ҳусрау Парвиз 1887, 1892
- سعد وقاس (Са‘д-и Ваққас) (یعنی سعد ابن ابی وقاس)  
и سعد (Са‘д)  
Йаздгирд 22, 134, 137, 168, 170, 171, 176,  
214, 228, 232, 233, 237, 333
- سقلاب (Сақләб)  
Ҳусрау Парвиз 3311
- اسکندر (Искандар) и سکندر (Сикандар)  
Ҳусрау Парвиз 338, 388, 844, 1218, 3342,  
3542, 3544
- سلم (Салм)  
Ҳусрау Парвиз 1305, 1911, 3290, 3342
- سماک (Симак) (ستاره ها) (Ситаре-ха), звезды  
Ҳусрау Парвиз 3310
- سمرقند (Самарқанд)  
Ҳусрау Парвиз 3272; Йаздгирд 445, 760
- سنباد (Сунбад)  
Ҳусрау Парвиз 852
- سوفزای (Суфазай?)  
Ҳусрау Парвиз 1629
- سیاوش (Сийавуш)  
Ҳусрау Парвиз 2774; Шируйа 321; Йаздгирд  
565
- ش
- شاپور (Шапур), богатырь (گرد)  
Ҳусрау Парвиз 100, 537, 1137, 1163, 1352,

- 1409, 1522, 1621, 1775, 1780, 1783, 1785,  
1816, 1830, 2148  
 (شاه) [اول] شاپور (Шāпур [Первый]), шах  
 Ҳусрау Парвиз 1283  
 (گلشن) شادگان (Шāдаган), сад  
 Ҳусрау Парвиз 866; Шйруйа 519, 554  
 شبدیز (Шабдйз)  
 Шйруйа 394  
 (يعنى مغيره بن شعبه) (Шу‘ба Муғйра,  
 т. е. Муғйра ибн Шу‘ба)  
 Ёаздгирд 194, 204, 208  
 شمیران (Шамйран)  
 Ёаздгирд 348, 405  
 شهران گراز (Шахрāнгурāз)  
 Ҳусрау Парвиз 795  
 شهری (Шахруй)  
 Ёаздгирд 548  
 شهریار (Шахрийār)  
 Шйруйа 537  
 (شیر?) شیر (Шйр?)  
 Ҳусрау Парвиз 3249  
 (برج) شیر (Шйр), знак зодиака Лев  
 Ҳусрау Парвиз 3569  
 شیرذیل (Шйрзйл)  
 Ҳусрау Парвиз 1831  
 شیرکبی (Шйркап[п]й)  
 Ҳусрау Парвиз 2291, 2298, 2317, 2321,  
 2337, 2343, 2357, 2364  
 قباد (Шйруй, Шйруйа) см. также  
 [دوم]  
 Ҳусрау Парвиз 3174, 3206, 3209, 3319,  
 3339, 3341, 3490, 3494, 3507, 3936, 3950,  
 3961, 3962, 3969, 3989, 3990, 4033, 4034,  
 4042; Шйруйа 1, 18, 59, 349, 350, 351,  
 366, 370, 420, 428, 470, 478, 480, 491,  
 500, 505, 515, 518, 545, 550, 553, 584,  
 585, 593, 596; Ардашйр 12, 16  
 شیرین (Шйрйн)  
 Ҳусрау Парвиз 3024, 3033, 3035, 3367,  
 3383, 3385, 3410, 3421, 3433, 3438, 3454,  
 3474, 3478, 3480, 3486, 3487, 3489, 3980,  
 3984, 3985, 3995, 3996; Шйруйа 155, 173,  
 373, 478, 480, 484, 502, 506, 507, 513,  
 519, 526, 528, 545, 550, 575, 585, 587, 590
- ص  
 (يعنى اصطخر) صطخر و صطخر (Сйтарх и Сйтаҳр,  
 т. е. Истаҳр)  
 Ҳусрау Парвиз 2146; Фарйин 28
- ض  
 ضحاک (Заҳҳāk)  
 Ҳусрау Парвиз 415, 786, 839, 3520; Шйруйа  
 316, 557, 558, 560
- ط  
 (تخت) طاق ديس (Тāқдйс), трон  
 Ҳусрау Парвиз 3519  
 طایف (Тайиф)  
 Ёаздгирд 392  
 طراز (Тарāз)  
 Ҳусрау Парвиз 1379, 3154; Шйруйа 573  
 طوس (Тус)  
 Ёаздгирд 338, 379, 422, 423  
 پور هوشنگ (Тахмурас), также  
 Ҳусрау Парвиз 2495, 3253; Шйруйа 313  
 طيسفون (Тйсфун)  
 Ҳусрау Парвиз 609, 827, 4075; Шйруйа  
 24, 49, 376; Ардашйр 49; Ёаздгирд 334
- ع  
 عطارد (‘Утāрид)  
 Ёаздгирд 40  
 على ديلمى (‘Али Дайламй)  
 Ёаздгирд 849  
 عمر (‘Умар)  
 Ёаздгирд 22, 88, 842  
 دارعيسى (‘Йсā-йи Марйам) см. также  
 عيسى مریم  
 и  
 Ҳусрау Парвиз 1461

**ف**

فِرَات (Фурат)  
 Ҳусрау Парвиз 989, 999

فَرَائِين (Фарайин) **فَرَائِين** **گَراز** (يعني فرخان شهر براز)  
 Гурāз) см. также **گَراز**  
 Фарайин 1, 23, 29; Йаздгирд 595

فَراب (Фараб)  
 Йаздгирд 807, 808

فَرخ زَاد (Фаррухзād) и **هَرْمَزَد** **فَرخ زَاد**  
 (Фаррухзād-и Хурмузд)  
 Ҳусрау Парвиз 815, 1833; Фаррухзād 1;  
 Йаздгирд 248 (**فَرخ زَاد** **هَرْمَزَد**), 253, 259,  
 263, 290, 320, 380, 429, 440 (**فَرخ زَاد**  
**هَرْمَزَد**)

زَاد فَرخ (Фаррухзād-и Āзармагāн) и **زَاد فَرخ**  
 (Зādфаррух)  
 Ҳусрау Парвиз 3814, 3823, 3824, 3825,  
 3890, 3903, 3908, 3910, 3918, 3923, 3924,  
 3930, 3931, 3939, 3941, 3948, 3953, 3970,  
 4031, 4032, 4046, 4049, 4060; Ширӯйа 280,  
 439

فَرْدَاوس (Фирдаус)  
 Йаздгирд 180

فَرعَان (Фар‘ан?)  
 Ҳусрау Парвиз 3718

فَرود (Фарӯд)  
 Ширӯйа 537

فَرِيدُون (Фарйдун) и **آفَرِيدُون** (Āфарйдун)  
 Ҳусрау Парвиз 148, 416, 1182, 1357, 1911,  
 3260, 3274, 3290 (**آفَرِيدُون**), 3521 (**آفَرِيدُون**),  
 3525 (**آفَرِيدُون**), 3529; Ширӯйа 315, 539;  
 Фарайин 10; Йаздгирд 12 (**آفَرِيدُون**), 258,  
 559 (**آفَرِيدُون**)

فَرِيدُونِيَان (Фарйдунийāн)  
 Ҳусрау Парвиз 632

فَعْفُور (Фағфӯр)  
 Ҳусрау Парвиз 3992; Йаздгирд 280, 467,  
 549

فَلَاطُون (Филātун)  
 Ҳусрау Парвиз 1262

فوردین (یعنی فروردین) (Фурадйн, т. е. фарвардйн)  
 Ҳусрау Парвиз 3092, 3167, 3604

**ق**

قَادسی (Қāдасй)  
 Йаздгирд 28, 48, 123, 128

قَارَن (Қāран)  
 Ширӯйа 317

قَبَاد (Қубād) см. также **کَیْقَبَاد**  
 Ҳусрау Парвиз 1358, 1630, 1631, 2124,  
 3117; Ширӯйа 318

قَبَاد (Қубād [Второй], т. е.  
 [یعنی شیرویه]) **دوم** [یعنی شیرویه]  
 Ширӯйа)  
 Ҳусрау Парвиз 3174, 3976, 3979, 3988,  
 3990, 4074, 4080; Ширӯйа 6, 58, 66, 69,  
 298, 354, 423

قَچقَار (Қачқār?)  
 Йаздгирд 784

قُرآن (Қур‘āн)  
 Йаздгирд 179

قُسْطَنِيَا (Қустаннија)  
 Ҳусрау Парвиз 1278

قَلُون (Қалун)  
 Ҳусрау Парвиз 2535, 2564, 2589, 2600,  
 2603, 2612, 2614, 2692

قَیْس بن حَارِث (Қайс ибн Ҳāрис)  
 Ҳусрау Парвиз 997

قَیصَر (Қайсар)  
 Ҳусрау Парвиз 630, 650, 907, 1044, 1060,  
 1064, 1084, 1094, 1129, 1140, 1142, 1146,  
 1150, 1157, 1158, 1165, 1167, 1171, 1173,  
 1175, 1191, 1201, 1210, 1211, 1214, 1216,  
 1225, 1229, 1241, 1251, 1252, 1261, 1265,  
 1335, 1338, 1349, 1350, 1360, 1365, 1366,  
 1368, 1372, 1374, 1377, 1385, 1386, 1405,  
 1408, 1417, 1419, 1435, 1439, 1446, 1450,  
 1493, 1529, 1530, 1546, 1558, 1747, 2029,  
 2039, 2040, 2055, 2066, 2069, 2071, 2078,  
 2101, 2103, 2104, 2107, 2705, 3170, 3200,  
 3204, 3221, 3237, 3241, 3249, 3295, 3333,  
 3360, 3365, 3827, 3829, 3832, 3839, 3842,

3847, 3852, 3853, 3854, 3866, 3869, 3874,  
3875, 3880, 3892, 3905; Ширӯя 35, 38,  
267, 272, 289, 292

## ک

کاوس کي (Kāvus Kay)

Ҳусрау Парвиз 2649

کرخ (Karx)

Ҳаздгирд 249

کسری (Kisra) см. также روان نوشين

Ҳусрау Парвиз 225, 2124, 3266

کشان (Kashān)

Ҳусрау Парвиз 354, 2600

کشمگان (?) پور فرخ زاد (Kashmagān?, сын Фарруҳ-  
zāda)

Ҳаздгирд 382

کلات (Kalāt)

Ҳаздгирд 348

کلبوی سوری (Kalbūy-i Sūrī)

Ҳаздгирд 57

دفتر دمنه و کلبه (Kalīla u Dimna) см. также دمنه

Ҳусрау Парвиз 98, 3495

کوت (Kūt) و کوه هزاره (Kūt-i Hazāra)

Ҳусрау Парвиз 1552, 1707, 1713, 1716,  
1719, 1725, 1733, 1742, 1744

کيخسرو (Kay-Ḥusraw)

Ҳусрау Парвиз 2497, 3534; Ширӯя 312;  
Ҳаздгирд 567

کيقباد (Kay-Qubād)

Ҳусрау Парвиз 899, 1183, 1285, 2091, 2496;  
Ширӯя 312

کيوان (Kayvān)

Ҳусрау Парвиз 1468, 1886, 2281, 2399,  
3541, 3598, 3599, 3710; Ҳаздгирд 40

کيومرث (Kayūmarc)

Ҳусрау Парвиз 1180, 1356, 2091, 3253

## ک

گراز (Gurāz)

Ҳусрау Парвиз 3820, 3826, 3827, 3832,

3837, 3849, 3860, 3864, 3870, 3875, 3877,  
3882, 3896; Ардашир 11, 46

گردوی (Girdūy)

Ҳусрау Парвиз 100, 149, 168, 172, 521,  
530, 634, 1620, 1733, 1804, 1809, 1814,  
1830, 1870, 2150, 2778, 2890, 2926, 2932,  
2941, 2939, 2964

گردیه (Gurdīya)

Ҳусрау Парвиз 2730, 2804, 2825, 2829,  
2839, 2893, 2896, 2898, 2912, 2913, 2917,  
2926, 2932, 2936, 2938, 2974, 3025, 3036,  
3038, 3046, 3048, 3098, 3104

گرسون (Garsatun)

Ҳаздгирд 758

گرسبوز (Garsīvaz)

Ҳаздгирд 567

گرگان (Gurgān)

Ҳусрау Парвиз 2878; Ҳаздгирд 323, 324

گرگين ميلاد (Gurgīn-i Mīlād) و گرگين (Gurgīn)

Ҳусрау Парвиз 274, 367, 377

گستهم (Gustaham) см. также بسطام

Ҳусрау Парвиз 1, 64, 68, 99, 134, 150,  
177, 183, 446, 521, 528, 537, 575, 591,  
596, 598, 634, 641, 670, 1108, 1110, 1116,  
1136, 1163, 1353, 1387, 1388, 1396, 1399,  
1405, 1436, 1504, 1521, 1573, 1575, 1577,  
1580, 1581, 1620, 1697, 1776, 1818, 1825,  
1828, 1870, 1871, 1873, 2081, 2144, 2874,  
2877, 2888, 2892, 2897, 2919, 2921, 2925,  
2926, 2948, 3141; Ширӯя 139, 143; Ҳазд-  
гирд 572

گشتاسپ (Gustāsp)

Ҳусрау Парвиз 311, 3535, 3536, 3554;  
Ширӯя 325

گشсп (Gushasp)

Ширӯя 281

گينوش (Gāynuš)

Ҳусрау Парвиз 4077; Ширӯя 50, 55, 58,  
61, 68, 75, 82

گنبدین (کوه، دژ) (Gūnbādīn), гора, замок

Ҳаздгирд 385

- گنج افراسياب (Гандж-и Афрасйаб)  
 Ҳусрау Парвиз 3795
- گنج بادآور (Гандж-и Бадӓвар)  
 Ҳусрау Парвиз 3793; Шйруйа 228
- گنج خضرا (Гандж-и Ҳазра)  
 Ҳусрау Парвиз 3792; Шйруйа 227
- گنج سوخته (Гандж-и Сухта)  
 Ҳусрау Парвиз 3796
- گنج عروس (Гандж-и 'Арус)  
 Ҳусрау Парвиз 3790; Шйруйа 227
- گنگدژ (Ганг-диз)  
 Шйруйа 322
- گودرز (Гударз)  
 Шйруйа 324
- ل
- لاژورد (Лажвард), трон (تخت)  
 Ҳусрау Парвиз 3588, 3592
- لهراسپ (Лухрӓсп)  
 Ҳусрау Парвиз 311, 3535; Йаздгирд 569
- م
- ماچين (Мӓчйн)  
 Ҳусрау Парвиз 3991; Йаздгирд 622
- مازندران (Мӓзандарӓн)  
 Йаздгирд 58
- مانوى (Мӓнуй)  
 Ҳусрау Парвиз 1065
- ماهوى (Мӓхуй), ماهوى سورى (Мӓхуй-и Сурй) и سورى (Сурй)  
 Йаздгирд 282, 326, 423, 426, 429, 430, 438, 446, 450, 452, 456, 458, 464, 466, 473, 474, 509, 516, 518, 519, 527, 533, 543, 548, 554, 613, 625, 629, 630, 645, 650, 651, 652, 665, 715, 719, 721, 744, 763, 772, 773, 790, 797, 801, 804, 809, 816, 818, 836
- ماهيار (Мӓхийӓр)  
 Ҳусрау Парвиз 340
- پيغمبر هاشمى محمد (Муҳаммад), см. также  
 Йаздгирд 184, 193, 216
- محمود (Маҳмуд)  
 Йаздгирд 855
- مدائين (Мадӓйин)  
 Ҳусрау Парвиз 3685
- مردوى (Мардуй)  
 Ҳусрау Парвиз 3624, 3626, 3631
- مرو (Марв)  
 Ҳусрау Парвиз 2558, 2572, 2600, 2739, 2767, 2816, 2891; Йаздгирд 326, 461, 462, 678, 768, 771, 775
- مريم (Марйам)  
 Ҳусрау Парвиз 1502, 1515, 1531, 1536, 1547, 1900, 1903, 1905, 1906, 2095, 2099, 2111, 3201, 3215, 3336, 3486, 3489
- مسيح (Масйх) и مسيحا (Масйхӓ), см. также  
 عيسى مريم و دارعيسى  
 Ҳусрау Парвиз 1317, 1384, 1390, 1460, 1471, 2078, 2091, 2093, 3279, 3345; Шйруйа 37, 296; Йаздгирд 663
- مصر (Миср)  
 Ҳусрау Парвиз 998
- مقاتوره (Мақӓтӯра)  
 Ҳусрау Парвиз 2215, 2233, 2246, 2252, 2254, 2259, 2263, 2266, 2267, 2272, 2303
- مكران (Макрӓн)  
 Ҳусрау Парвиз 3554, 3991
- منوچهر (Минучихр)  
 Ҳусрау Парвиз 426, 495, 3532; Йаздгирд 564
- موسيل ارمنى (Маусйл-и Арманй) и ارمنى (Арманй)  
 Ҳусрау Парвиз 969, 971, 973, 1570, 1588, 1593, 1595, 1774, 1816
- مهرانستاد (گرد) (Михрӓнситад), богатырь  
 Ҳусрау Парвиз 380
- مهرانستاد (بازارگان) (Михрӓнситад), купец  
 Ҳусрау Парвиз 1025
- مهرنوش (Михрнӯш)  
 Йаздгирд 553
- مهروى (Махруй)  
 Ҳусрау Парвиз 951, 2799



- مهريرمزد (Михрхурмузд) 2111, 2114, 2116, 2122, 2125; Ширӯйа 278,  
Ширӯйа 447, 458
- ميروى طبرى (Мйрӯй-и Таб[а]рӣ) 283  
Йаздгирд 56
- ميشسار (تخت) (Мйшсәр), трон и 2111, 2114, 2116, 2122, 2125; Ширӯйа 278,  
(Мйшсар) 283  
Ҳусрау Парвиз 3119, 3883, 3933
- ميلاد (Миллад) Ҳусрау Парвиз 1778, 1794  
Ҳусрау Парвиз 3587, 3591
- 2111, 2114, 2116, 2122, 2125; Ширӯйа 278,  
283
- ن (Нил) Ҳусрау Парвиз 1778, 1794
- نيمروز (Нимруз) Ҳусрау Парвиз 3223  
Ҳусрау Парвиз 365
- و
- ورينغ (Варинг) Ҳусрау Парвиз 1071, 1127, 1539
- ه
- هرمز (Хурмуз) и هرمزد (Хурмузд) Ҳусрау Парвиз 42, 51, 225, 286, 289, 308,  
320, 322, 473, 479, 625, 648, 664, 667,  
1285, 2124, 2515, 3139, 3248; Ширӯйа 126;  
Йаздгирд 571
- هرمز (روز) (Хурмуз), день Ҳусрау Парвиз 3604
- هرمزد خراد (Хурмузд-и Ҳаррад) Ҳусрау Парвиз 3690  
Йаздгирд 542
- هرمزد شهران گراز (Хурмузд-и Шахрэнгураз) Ҳусрау Парвиз 2200, 3258; Ширӯйа 158,  
219  
Фарайин 27, 34 (Шهران граз)
- هرميان (Хармийан) Ҳусрау Парвиз 3690
- هرى (Харй) Ҳусрау Парвиз 1452, 3311, 3687, 3784  
Йаздгирд 751
- هژير (Хажйр) Ҳусрау Парвиз 2200, 3258; Ширӯйа 158,  
219  
Ширӯйа 321
- هند (Хинд) Ҳусрау Парвиз 1452, 3311, 3687, 3784  
Хиндустан (Хиндустан)
- هوشنگ (Хушанг) Ҳусрау Парвиз 3323; Ширӯйа 313, 571
- هيتال (Хайтал) Ҳусрау Парвиз 2422, 3135, 3372
- ن
- نارون (بيشه) (Нараван), лес Ҳусрау Парвиз 2884, 2973, 3268; Йаздгирд  
257, 263
- ناهيد (Нахид) Ҳусрау Парвиз 2939, 3585
- نخشب (Наҳшаб) Ҳусрау Парвиз 42, 51, 225, 286, 289, 308,  
320, 322, 473, 479, 625, 648, 664, 667,  
1285, 2124, 2515, 3139, 3248; Ширӯйа 126;  
Йаздгирд 571
- نستود، نستور؟ بستور؟ (گرد) (Настуд, Настур?  
Баствар?), богатырь Ҳусрау Парвиз 538, 1961, 1962, 2002,  
2009, 2011, 2017
- نستود (نستود و شيرين) (Настуд), сын Ҳус-  
рау и Ширин Ҳусрау Парвиз 3604
- نشاпور (Нишапур) Ҳусрау Парвиз 1452, 3311, 3687, 3784  
Йаздгирд 422
- نوذر (Наузар) Ҳусрау Парвиз 492, 495, 843
- نوئين روان (Нушйнраван) Ҳусрау Парвиз 46, 1286, 1920, 2138, 3266;  
Ширӯйа 264; Йаздгирд 15, 162, 365 (анушин)  
(роан), 588, 668, 672, 823
- نهروان (Нахраван) Ҳусрау Парвиз 80, 135, 145, 165, 502,  
594, 607, 608, 621, 638
- نياطوس (يعنى تبادوس) (Нийатус, Тийадус, Фео-  
досий) Ҳусрау Парвиз 1535, 1538, 1539, 1545,  
1551, 1554, 1558, 1567, 1697, 1730, 1861,  
1899, 1902, 2073, 2077, 2083, 2084, 2098,

هیتالیان (Хайтāлийāн)

Ҳусрау Парвїз 848

Йаздгирд 1, 13, 23, 186, 247, 343, 527,

585, 614, 705, 727, 761, 768, 861

ی

یزدان سرای (Йаздāнсарāй)

Ҳусрау Парвїз 681

یزد گرد (Йаздгирд, Йаздгард, Йаздигард)

یلان سینہ (Йалāнсйна)

Ҳусрау Парвїз 141, 605, 606, 1678, 1693,

1721, 1740, 1832, 1848, 1853, 1866, 1965,

1973, 2192, 2662, 2799, 2849, 2900, 2907,

2915, 2917, 2921



**T E K C T**



СПИСОК ОПЕЧАТОК

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
٤	5 сн.	بوران دخب	پوران دخت
٥	6 сн.	I	VI
١٧	2 св.	پاره	پاره‌یی
٢٤	12 св.	گشته	گشته‌ای
٢٧	11 св.	دخمه	دخمه‌یی
٣٢	10 св.	ذمیره	ذمیره
٣٨	14 сн.	گیاه	گاه
٥٠	8 сн.	قره	قره
٥٣	8 св.	سیمایش	سیمایش
٧٨	13 сн.	بندگی‌را	بندگی‌را
١٩٨	4 сн.	خلافی	خلافی
٢٠٣	2 св.	کیومرثی	کیومرثی
٢٠٣	9—10 сн.	<sup>4</sup> L, I — کیومرثی	<sup>4</sup> K, IV, VI, T — کیومرثی
٣٢٩	7 сн.	فضر به	فضربه
٣٤٦	9 сн.	Аззаша	Аззама
٣٥٢	5 св.	فرومایه	فرومایه‌یی
٣٦٦	2 св.	ذمیره	ذمیره
5	7 св.	٣٧٢	٣٨٢

نخواند کسی بد سرانجام او  
سخن بهتر از گوهر شاهوار  
که بادا همهساله بر تخت ناز  
نیایش همی ز آسمان بر گذشت  
خجسته بدو گردش روزگار  
میراد ازو شادای و خرمی

گسسته شد از تاجها نام او  
سخن مانند اندر جهان یادگار  
ازین نامه شاه دشمن گداز  
همه مردم از جانها شد بدشت  
که جاوید بادا سر تاجدار  
بفرمان او باد یکسر زمی

ز هر کشوری راستگويان مرز  
گيا رُست ازان دشت بر گشته زار  
بمی دانشان بر ببايد گريست  
چو شد گرسنه تا نبايد بمانگ(؟)  
تو با او بزفتی و قندی مكاو  
نگردد کسی گرد آيين و راه  
کسی از نيستی تا نباشد برنج

نشستند و اذيشه کردند(؟)  
پراکنده گشتند گاوان کار  
که بی کار مرد(؟)بی دانشيست  
ورا داد بايد دو چار(؟) دانگ  
کسی کو ندارد زر و تخم و گاو  
نوشتند پاسخ که از داد شاه  
بخوبی نوا کن تو اورا ز گنج

20

XIX

(پادشاهی یزدگرد) IV— после б. 860

باآغاز خوب و بانجام نیک  
که او خلعتی یابد از آسمان  
بمانده کلاه کیی بر سرش  
منش بر گشته ز چرخ بلند  
کجا بشمرد ماه و سال مرا  
درفشی شود بر سر بخردان  
که خوانند هر کس برو آفرین  
که چون شاهرا سر به پیچد ز داد  
ستاره نخواهد ورا نیز شاه  
چو درد دل بیگناهان بود  
هنرمند با دانش و دادگر  
همان نام نیکو بود پادگار  
مهمان عرب خسروان عجم  
جهاندار و دولت ایرانیان  
که بیدادگر بود و ناپاک بود  
بمرد او و جاوید نامش نمرد  
بگنج و بتخت مهی شاد بود

بفرخنده فال و بهنگام نیک  
بهبینی بدین داد نیککی گمان  
که هر گز نگردد کهن منبرش  
سرش سبز باد و تنش بی گزند  
ندارد کسی خوار فال مرا  
نگه کن که این نامه تا جاودان  
کیومرثرا تخمه گورد این  
چنین گفت نوشینروانرا قباد  
کند چرخ منشور اورا سیاه  
ستم نامه عدل [عزل؟] شاهان بود  
بماناد تا جاودان این گهر  
نباشد کسی در جهان پایدار  
کجا آفریدون و ضحاک و جم  
کجا آن بزرگان ساسانیان  
نکوهیده تر شاه ضحاک بود  
فریدون فرخ ستایشی بمرد  
نکوهیده آنکس که بیداد بود

5

10

15



10 چو سوری خداوند<sup>1</sup> خود را بکشش  
 دو بهره ازین نام و ذنک آن تست  
 چو بشنید بیژن بر آشفت سخت  
 [چو بشنید بیژن فرستاد مرد  
 [که ما دوستی را سوی خان تو  
 [ازین مرز چندانکه خواهی بگپیر 15  
 [چو بشنید ماهوی دل شاد کرد  
 بمهر اندر آورد گیتی بمشت  
 ورا باد نوشین<sup>2</sup> و جنگ آن تست<sup>3</sup>  
 کزو شاهرا تیره شد تاج و تخت<sup>4</sup>  
 بماهوی سوری یکی نامه کرد  
 بیاییم و باشیم مهمان تو  
 نه ایران بود در جهان یادگیر  
 ز ترکان دورخ را پسر از باد کرد

XVIII

(I— после б. 776), پادشاهی یزدگرد

5 نهادی بران سلم نام خراج  
 بشش ماه بستد بشش باز داد  
 بدان چاره با مرد پیکار خون  
 ازان پس نوشتند کارآگهان  
 که هر کش درم بود خراجش نبود 5  
 ز بری(?) بکژی نهادند روی  
 چو آن نامه بر خواند پرخاشجوی  
 بهر کشوری مرزبانی گزید  
 بدرگاه یک ساله روزی بداد  
 بفرمود کاندرا بریزند خون 10  
 ترا بند و فرمان یزدان بروی  
 بر آید بسی برترین روزگار  
 کجا او پراگنده بد در جهان  
 که اندر جهان چیست ناسودمند  
 نوشتند پاسخ که از داد شاه 15

بدیوان ستاینده با فر و تاج  
 نبودی ستاینده از سپیم شاد  
 بیاید بریزد بید رهنمون  
 که از داد و از ایمنی در جهان  
 بسرش اندرون داورها فزود  
 پسر از رنج گشتند و پرخاشجوی  
 بدلش اندر آمد ازان کار هوی  
 پسر از داد دلشان چنان چون سزید  
 ز یزدان نیکی دهش کرد یاد  
 گر آرند کژی بکار اندرون  
 بدان تا شود هر کسی چارهجوی  
 یکی نامه فرمود پس شهریار  
 سوی راست گوینان و کارآگهان  
 که(?) دینش پادشاهی گزند  
 نگردد کسی گورد آیین و راه

K, C— روی تخت—<sup>4</sup> Г— б. оп. <sup>3</sup> K— б. оп. <sup>2</sup> C— سواران جنگی—<sup>1</sup> K— چو ماهو شهنشاه—  
 б. оп., K— см. в тексте после б. 782; последующие 4 бб. дает только IV.

سواران نپیـزور نامدار  
 که پنهان مکن تیغرا در نیام  
 جهانرا بپرداز از یزدگرد  
 بخوبی بسی سعدرا داد وعد  
 بفرمودشان عمرو کردن درنگ  
 دران روز آن لشکر تازیان  
 چهارم چو بفرخواست گیتی فروز  
 وزان گرزداری سواران نماند  
 سپه مانده چون مرغ خسته بدام  
 بنزدیک خود موبدانرا بخواند  
 که با ما پر از کینه شد روزگار  
 بدان مرز اندک فراوان آمدن  
 (б. 35 — метр нарушен, рифмы нет)

25 عمر عمرو معدی اباد ده هزار  
 فرستاد زی سعد و دادش پیام  
 سپهرا بیاور بیکجای گرد  
 بشد عمرو معدی بنزدیک سعد  
 سپه روز دیگر پیامد بچنگ  
 فراوان بکشتند از ایرانیان  
 30 دو رزم گران کرده شد در سه روز  
 از ایرانیان نامداری نماند  
 عرب کشته بد هر کرا بود نام  
 چو شاه آنچنان دید خیره بماند  
 بگفتا چه بینید درمان کار  
 35 [نمایید دلم سوی آمل شدن

XVII

(پادشاهی یزدگرد) IV, Г, C — после б. 766, K — после б. 770)

زمانه بمست از بد و نیک لب  
 سواران گردن کشی جنگجوی  
 چو لشکر فرستی فرستم نهان  
 ترا زیبد اندر جهان مهتری  
 بمر و اندرون شاهرا یافتند  
 هزیمت گرفتند ایرانیان  
 بترسید کز لشکرش بد رسد<sup>5</sup>  
 بدو در شد آن<sup>6</sup> شاه خورشیدفر  
 فرستاد کس کرد شاهرا قبا<sup>7</sup>

5 که چون تو رسیدی<sup>1</sup> بریک فرب  
 ازیدر بشد<sup>2</sup> لشگری سوی اوی  
 ترا گفت ازان پس که تاج مهان<sup>3</sup>  
 همان تخت زرین و انگشتتری  
 ازایدر سپاه تو بشتافتند  
 گرفتند آن<sup>4</sup> شاهرا در میان  
 چو تنها بماند آن شه پرخرد  
 یکی آسیما بود بر رهگذر  
 خبر یافت ماهوی سوی ز شاه

<sup>1</sup> K — (؟) شنیدی <sup>2</sup> K — چو شد <sup>3</sup> IV, Г, C — تاج شاهنشهان <sup>4</sup> K — من [این — C] <sup>5</sup> K — б. оп. <sup>6</sup> IV, Г — شد درو <sup>7</sup> K — اورا <sup>8</sup> K — بران آسیما کرد اورا

30 بیکیار بر لشکر آمد شکست  
 بلشکر چنین گفت بیدار شاه  
 که بسیار کشتند از پیل مست  
 کزین رزم روی اندر آرم بر<sup>1</sup>

Далее интерполяцию дает только рукопись Г (35 66.)

5 فرخزاد از خرمی بر دمید  
 بدان کار نغزوده بد یزدگرد  
 یکی موبدی گفت کای شهریار  
 شده لشکر ما چنان چیره دست  
 بدو شاه گفت ای سگ بدنژاد  
 ز ساسانیان تاج و تخت کهن  
 ازو روی را شاه یکسوی کرد  
 بدو گفت کای مرد با سنگ و آب  
 که در پیش یزدان ستاده بدم  
 همی گفتم ای کردگار سپهر  
 نگارنده چه ره جانور  
 بدو نیک یکسر بفرمان تست  
 گر از بنده آمد گناه بزرگ  
 ببخشای کاین گاه ببخشایش است  
 15 ز من کم مکن تخت ساسانیان  
 چو از غم روان من آسوده بود  
 مرا کرد بیدار این نابکار  
 بدو گفت موبد که ای شهریار  
 بریده نباید امید از خدا  
 همیشه ترا باد شاهنشاهی  
 20 چو سعد آن سپه دید آشوفته  
 یکی نامه بنوشت سوی عمر  
 بدو گفت بفرست مارا مدد  
 که بدخواه خود را بران گونه دید  
 چو از بخت اندیشه بسیار کرد  
 بمین دشمنانرا چنان کشته زار  
 همه تازیان کشته افکنده پست  
 که خشنود یزدان ز جانانت مباد  
 بشد زین که گفتم تو با من سخن  
 سوی موبد موبدان روی کرد  
 روانم چنان دید اکنون بخواب  
 زبانرا بغواهی گشاده بدم  
 فروزنده ماه و ناهید و مهر  
 شب و روزشان از هم خواب و خور  
 که هر دو جهان تا بود آن تست  
 بید کارها گشت گاهی سترگ  
 چو بخشودیم گاه آرایش است  
 بدین ملک دارم از ارزانیان  
 بدان بد که یزدان ببخشوده بود  
 که جز بد میناد از روزگار  
 بهر کار بارت خداوندگار  
 که تا جاودان او بود پادشا  
 بزرگی و دیهیم و تخت مهی  
 همه کشته و خسته و کوفته  
 بگفت اندرو هر چه بد خیر و شر  
 که کم شد فراوان سپاه از عدد

<sup>1</sup> Г -- б. оп.

بر آویخته همچو شیر و پلنگ  
 ز هر سو بلشکرگه آمد سپاه<sup>2</sup>  
 سواران جنگ‌آور کارزار<sup>3</sup>  
 گزیدند مردان چو شیر دژ  
 بگرد آمد از نامور شش هزار  
 که فردا جز از ما نه بندد کمر<sup>5</sup>  
 زمین گشت ازو چون حریر سفید  
 دران دشت پییکار آوای کوس<sup>6</sup>  
 بیاراست با میمنه میسره  
 ابر پیل بنشسته بر<sup>7</sup> قلبگاه<sup>8</sup>  
 باورد بیرون شدند از مصاف  
 که از کینه آمد سوی کارزار  
 نبد تازیانرا ازیشان زیان<sup>10</sup>  
 که شد درع بر تن همه لغت لغت  
 که از تازیان بد سپاهی گران  
 که از خون زمین چون گل آغشته شد

همه روز بودند گردان جنگ  
 چو بنمود شب آن<sup>1</sup> درفش سپاه  
 از ایرانیان کشته شد سی هزار  
 بدان شب نشستند گردان بهم  
 بکردند آن<sup>4</sup> رزمجویان شمار  
 بخوردند سوگند یک با دگر  
 چو بر زد سر از چرخ گردنده شید  
 همی کرد برابر غرّان فسوس  
 فرخزاد و لشکر همه یکسره  
 نهاده بسر تاج فرخنده شاه  
 سواران نام آور از بهر لاف  
 از ایرانیان شد<sup>9</sup> همان شش هزار  
 بر آویختند با همه تازیان  
 چنان جنگشان گشت یکباره سخت  
 بیماری شدند آذرمان دیگران  
 دران رزم چندان عرب کشته شد

15

20

25

Γ-доб.:<sup>2</sup> آن شب-Γ<sup>1</sup>

بدان لشکر کم شد ده و دو هزار \* ازان نامداران نیزه‌گزار

Γ-доб.:<sup>5</sup> ازان-Γ<sup>4</sup> نامدار-Γ<sup>3</sup>

ازین نامداران لشکر یکی \* اگر چه بود این پسند اندکی

چو فردا بنیروی یزدان پاک \* کنیم ان سپهرا سراسر هلاک

Γ-доб.:<sup>8</sup> بنشست در-Γ<sup>7</sup> обратный порядок мисра. Γ<sup>6</sup>

ابر راستش موبد موبدان \* بدست چپش بخردان و ردان

چو دید آنچنان لشکر تازیان \* بیاراست سعد آن هژبر زیان

Γ-доб.: بدان تازیان شد ازیشان زیان-Γ<sup>10</sup> بد-Γ<sup>9</sup>

بغرید هر یک بکردار رعد \* بکردند حمله ابر جنگ سعد

## XV

(K, IV, Г—после б. 242) پادشاهی یزدگرد)

ازان بر لشکر تازیان سپه‌ها را بکردند<sup>2</sup> زیر و زبر بکشتند ازان تازیان بی‌شمار و لیکن هم<sup>4</sup> از تشنگی با خروش چو بی آب لشکر چنان خیره گشت

5

یکی حمله بردند ایرانیان بتیر و بژوپین و تیغ و تبر<sup>3</sup> بدادند داد اندران کارزار نه با مرد زور و نه با اسب توش برایشان سپاه عرب چیره گشت

## XVI

(IV, Г—после б. 276) پادشاهی یزدگرد)

یکی بار دیگر بسازیم جنگ سپه‌ها ز هر سو بیاورد کرد که لشکر برون بر سوی رزمگاه برون رفت از ایرانیان لشکری چو لشکر بیکدیگر آمد فراز چنان گشت گیتی ز گرد سپاه بر آمد ز هر دو سپه بوق و کوس همه<sup>7</sup> نامداران<sup>8</sup> ایرانیان بکشتند ازان تازیان بی‌شمار ز گرز گران و ز شمشیر تیز بکشتند چندان ز هر دو گروه چنان اندران رزم آویختند همه ترگ و جوشن پر ز خون شده

5

10

مگر بغت گم کرده آید بچنگ فرخزادرا گفت پس نرد کرد که تنگ اندر آمد ز دشمن سپاه که از رختشان پر شو کشوری سوی جنگ شد آنکه بد رزمساز<sup>5</sup> که شد چهر مهر درفشان سپاه<sup>4</sup> رخ بددلان گشت خون سندروس یکی حمله بردند اندر میان به پیوست بر هر سوی کارزار بر انگیختند از جهان رستخیز به آوردگه شد بکردار کوه<sup>9</sup> که گفتی بهمشان بر آمیختند ز خون روی صحرا چو جیحون شده<sup>10</sup>

سراسیمه گشت آن همه نامور—K<sup>3</sup> سپه گشت ازان حمله—K<sup>2</sup> کامد زبان—Г<sup>1</sup>

بدست یلان تیغ رخشان بدی \* بر آوردگه بر سرافشان بدی  
Г—доб.:<sup>9</sup> ز Г—доб.:<sup>8</sup> جمل—Г<sup>7</sup> IV—б. оп.<sup>6</sup> IV—б. оп.<sup>5</sup> همه لشکر—K<sup>4</sup>

Г—доб.:<sup>10</sup>

ز کشته باورد شد تنگ جای \* پراگنده هر جای شد دست و پای

همان زشت و خوب و همی خوب و زشت<sup>1</sup>      نبد<sup>2</sup> راه دوزخ پدید از بهشت  
 دگر گونه شد چرخ گردان سپهر<sup>3</sup>      از آزادگان پاک ببرد مهر  
 بداد جهان دادگر<sup>4</sup> کردگار      نباشد همان<sup>5</sup> بنده را هیچ کار<sup>6</sup>  
 ابا رای او بنده را رای نیست<sup>7</sup>      جز او جان ده و چهره آرای نیست

5

XIV

(پادشاهی یزدگرد) Л, С, Р — после б. 26)

چو آگاه شد زان سخن پهلووان      بیامد بر شاه روشن روان  
 زمین را بموسید و بردش نماز      همی بود پیشش زمانی دراز  
 یکی<sup>8</sup> آفرین خواند بر<sup>9</sup> شهریار      که ای از کیان جهان یادگار  
 که داری تن پیل و چنگال شیر      نهنگ دمان اندر آری بزیر  
 سر سرکشانرا بهنگام جنگ      بمری چو تو تیغ گیری بچنگ  
 شنیدم که از تازیان بی شمار      سپاهی همه رخ بکردار قار  
 بدین مرز ما رزم خواه آمدند      اگر چند بی گنج و شاه آمدند  
 سپهدارشان سعد و قاص نام      که جویای گاهست و جویای کام  
 درفش بزرگی و گنج و سپاه      ترا دادم ای پهلو نیک خواه  
 سپهرا بیارای و بر ساز جنگ      نباید که گیری زمانی درنگ  
 از ایدر چو رفتی چنین جنگجوی      سپهرا چو روی اندر آید بروی  
 تو خود را نگه دار از<sup>10</sup> تازیان      بهر کار بنگر بسود و زیان  
 بدو گفتم رستم که من بنده ام      بپیش تو اندر<sup>11</sup> پرستنده ام  
 بپرّم سر دشمن شاهرا      ببند آورم جان بدخواهرا  
 زمین را بموسید آمد بدر      همه شب همی بود پرکینه سر<sup>12</sup>  
 چو خورشید تابنده بنمود روی      بیامد دمان رستم کینه جوی

5

10

15

همان زشت خوب و همان خوب—VI همه زشت شد خوب و هر خوب زشت—IV<sup>1</sup>  
 بچهر—IV, VI, C<sup>3</sup> شده—C<sup>2</sup> همان زشت شد خوب و شد خوب زشت—C زشت  
 C<sup>7</sup> نباید همی بنده را کار کرد—C<sup>6</sup> همی—IV<sup>5</sup> جهان آفرین—C جهاندار ما—IV<sup>4</sup>  
 P—<sup>12</sup> ایدر—P<sup>11</sup> ازاین—P<sup>10</sup> پس—P<sup>9</sup> برو—P<sup>8</sup> بآزار او بنده را پای نیست  
 پیراندیشه سر

## XII

(پادشاهی فرخزاد) K, IV, VI, C, P—после б. 7)

یکی بنده بودش چو سرو سهی  
سیه چشم بد نام آن بی هنر<sup>2</sup>  
یکی<sup>4</sup> پرستاری<sup>5</sup> بدل دوست گشت  
بیر<sup>6</sup> آن<sup>7</sup> پرستار پیغام کرد  
بیایی ز من بی کران خواسته  
پرستار بشنید و پاسخ نداد  
چو بشنید این شاه<sup>10</sup> پرتاب شد  
سیه چشم را بند بر پای کرد  
چو بگذشت چندی بران بدهنر<sup>13</sup>  
ازو شاه برداشت بند گران  
دگر باره زی خدمت شاه شد  
همی جست از کینه بر شاه جای

## XIII

(پادشاهی یزدگرد) K, IV, VI, C—после б. 21)

که<sup>19</sup> بخت<sup>20</sup> عجم از عرب تیره<sup>21</sup> شد  
بر آمد جهانرا ز شاهان قفقیز  
همه<sup>22</sup> فر<sup>23</sup> ساسانیان خیره<sup>23</sup> شد<sup>24</sup>  
نهان گشت زرو بر آمد<sup>25</sup> پیشینز

پرستارش—T<sup>5</sup> ابا—VI<sup>4</sup> مبیناد—IV<sup>3</sup> پرهنر(?)—VI<sup>9</sup> بدگهر—K<sup>2</sup> فریبی—C<sup>1</sup>  
K—گرد—VI<sup>8</sup> این—VI<sup>7</sup> سوی—T<sup>6</sup>  
بر او فرستاد هر گونه مرد \* که گر با من آیی بیکیجای گرد  
که—VI<sup>12</sup> K—б. оп.; VI<sup>12</sup> ازو شاه را چشم پر آب شد—VI<sup>11</sup> K, VI<sup>11</sup> پرخشم—VI<sup>10</sup> P—б. оп.  
K, <sup>16</sup> گشتند—T<sup>15</sup> K—б. оп. <sup>14</sup> بی هنر—T<sup>13</sup> (ср. б. 4). <sup>13</sup> با من گر آیی بیکیجای گرد  
C—خیره—IV<sup>21</sup> Tخت—IV<sup>20</sup> چو—C<sup>19</sup> VI<sup>18</sup> P—б. оп. <sup>17</sup> K, VI<sup>17</sup> б. оп. <sup>16</sup> VI—б. оп.  
فآذن بناء—B<sup>24</sup> (VI—без рифмы). <sup>23</sup> IV, VI, C—تیره—VI<sup>22</sup> C—بخت—VI<sup>22</sup> C—عرب بر عجم چیره  
الدولة الساسانية بالانقضاض، و تسلطت من المسلمین علی قواعد ملکہم آیدی الانتقاض و  
—IV<sup>25</sup> حينئذ امتلاء صاع ملوک العجم و استعلت الأنوار الإسلامية فزحزحت تلك الظلم  
شد زر و گشت پیدا—C (метр нарушен); و گشت پیدا

X

(پادشاهی بوران دخت) K, IV, VI, C—после б. 23)

چه درویش باشی چه مرد درم  
 چو<sup>1</sup> بر کام دل کامگاری بود  
 اگر مرد رنجی<sup>4</sup> اگر<sup>5</sup> مرد گنج<sup>6</sup>  
 چه صد سال شادی<sup>9</sup> بود چه هزار  
 چو گشت<sup>12</sup> اسپری روزگارش<sup>13</sup> یکپیست  
 ترا یار کردارها<sup>15</sup> باد و بس  
 یله<sup>18</sup> کن ز چنگ<sup>19</sup> این سپنجی سرای  
 بآموختن<sup>20</sup> گر به بندی میان<sup>21</sup>  
 نمداری سپهر روانرا بچیمز

چه افزون بود زندگانی چه کم  
 چه از<sup>2</sup> آرزو تن بخواری بود<sup>3</sup>  
 نه گنجت<sup>7</sup> بود جاودانه نه رنج<sup>8</sup>  
 چه شست و چه سی و چه ده<sup>10</sup> و چهار<sup>11</sup>  
 گر افزون بود سال اگر<sup>14</sup> اندکیست  
 که باشد دو گیتیت<sup>16</sup> فریادرس<sup>17</sup>  
 که پرمایه تر زین ترا هست جای  
 بدانش شوی پر سپهر روان<sup>22</sup>  
 برآری ز خورشید وزنه<sup>23</sup> قفیز<sup>24</sup>

5

XI

(پادشاهی فرخ زاد) K, IV, VI, C—после б. 6)

کسی کو بود از پی ما برنج  
 همه دوستانرا گرامی کنیم  
 بدانرا کنم پست زیر زمین  
 همان زبردستان ز ما<sup>28</sup> ایمنند  
 برزم از<sup>30</sup> سپه که تران منند  
 سپه خواند یکسر برو آفرین

مکافاتش از رنج<sup>25</sup> بخشیم گنج<sup>26</sup>  
 مهانرا بهر جای نامی کنیم  
 چو بیزار گردد بکوشم بکین<sup>27</sup>  
 اگر دوستدارند<sup>29</sup> اگر دشمنند  
 چو بزم بود مهتران منند<sup>31</sup>  
 که بی تو مبادا زمان و زمین<sup>32</sup>

5

رنج—IV, VI, C—<sup>6</sup> وگر—C—<sup>5</sup> گنجی—IV, VI, C—<sup>4</sup> IV—б. оп. <sup>3</sup> بر—C—<sup>2</sup> چه—C—<sup>1</sup>  
 IV—конец строки <sup>11</sup> یا—VI, C—<sup>10</sup> شاهی—IV, C—<sup>9</sup> گنج—IV, VI, C—<sup>8</sup> رنجت—IV, VI, C—<sup>7</sup>  
 بهرجات—C—<sup>16</sup> کردار خود—VI—<sup>15</sup> یا—VI—<sup>14</sup> روز هر دو—C—<sup>13</sup> شد—IV, C—<sup>12</sup> испорчен.  
 IV—<sup>22</sup> تو مهر—IV—<sup>21</sup> بر آموختن—IV—<sup>20</sup> گنج—K, IV, VI—<sup>19</sup> رها—C—<sup>18</sup> IV—б. оп. <sup>17</sup>  
 مکافات آن رنج—IV, C—<sup>25</sup> IV—б. оп. <sup>24</sup> وارنه(?)—K—<sup>23</sup> بدانش همی بر شوی بر سپهر  
 بیایم ز هر کس بسی آفرین—VI—<sup>VI</sup> چو توبه کند زو نگیردیم کین—IV—<sup>27</sup> بخشیم ز گنج—IV—<sup>26</sup>  
 C—б. оп. <sup>32</sup> Etот б. <sup>31</sup> این—VI—<sup>30</sup> دوستانند—IV—<sup>29</sup> زمن—C—<sup>28</sup> IV—б. оп. <sup>28</sup> C—б. оп. <sup>32</sup>  
 есть и в P.



چو آن دید بهمن برون شد بچنگ  
 شد از بانگ رویین و آوای سنج<sup>1</sup>  
 همان از تف شنید و از تنگ جای<sup>2</sup>  
 بزد میمنه جمله با<sup>4</sup> میسره  
 ازایشان سواران فراوان بکشت<sup>6</sup> 15  
 گراز آن چنان دید بالای خواست<sup>8</sup>  
 نهاده بگردن یکی لغت گرز<sup>9</sup>  
 چو بهمن بدیدش بر انگیخت اسپ  
 یکی نیزه زد بر میان گراز  
 ز باد اندر آورد گرز گران 20  
 فرو کوفت بر کتف<sup>13</sup> بهمن ز درد<sup>14</sup>  
 یکی تیغ زد بر سر و<sup>16</sup> گردنش  
 چو شد کشته بر دست بهمن گراز  
 بلشکر چنین گفت بهمن دهید  
 فگندند چندان بدان رزمگاه 25  
 ازایشان فراوان گرفتند اسپر  
 چو پیروز خسرو گرفتار شد  
 ازان جایگه<sup>20</sup> نزد شاه آمدند  
 چو بهمن سر و تاج او را<sup>22</sup> بدید  
 بنزدیک او برد پیروز را 30

جای تنگ - VI-<sup>2</sup> نای رویین و ز بانگ صنج - VI- بانگ آن نای رویین و صنج - IV-<sup>1</sup>  
 شکسته شد آن - VI-<sup>5</sup> بر - IV, VI-<sup>4</sup> نهد جای آویز و روی درنگ (?) - VI-<sup>3</sup> IV-<sup>6</sup> ب. op.;  
 بر جای خواست - VI-<sup>8</sup> (без рифмы). دگر جمله لشکر نمودند پشت - VI-<sup>7</sup> گذشت - VI-<sup>6</sup>  
 - IV-<sup>12</sup> بیلا و - VI- ز بالای - IV-<sup>11</sup> نمود آن بزرگی - IV-<sup>10</sup> برون رفت گرز (?) - IV-<sup>9</sup>  
 جوانمرد - IV-<sup>15</sup> زگرد (?) - VI- برد - IV-<sup>14</sup> سفت - IV-<sup>13</sup> شد آن زخم نیزه میانرا مجاز (?)  
 رزمگه - VI-<sup>20</sup> بیکار - VI-<sup>19</sup> اندرز (?) - IV-<sup>18</sup> باز - VI-<sup>17</sup> بربرو - IV-<sup>16</sup> درد دلبران بخورد  
 دل آزم - VI-<sup>24</sup> نام - IV-<sup>23</sup> توران - IV-<sup>22</sup> بایران سرازرا (?) - VI- بایوان توران - IV-<sup>21</sup>

15 اگر هست دانا گل افشان کند<sup>1</sup> و گر چرخ ازین کار<sup>3</sup> آگاه نیست همه نیک و بد ز آفریننده<sup>4</sup> دان ترا نز پی این جهان آفرید سرانجام بنگر له جاننت کجاست

ز باغ گل افشان بیابان کند<sup>2</sup> سوی کینه او ترا راه نیست خداوند دانا و بیننده<sup>5</sup> دان ز چرخ روان مرترا بر گزید<sup>6</sup> که گر ایمنی خواهی و راه راست<sup>7</sup>

IX

(8. K, IV, VI—после б. پادشاهی بوران دخت)

5 کجا نام او بهمن نامدار بدو داد پوران<sup>9</sup> سپاهی گران بپرداخت گنجی پر از خواسته بنزدیک ایشان<sup>10</sup> فرستادشان که گر کشته گر زنده آن دو سوار چو بهمن سپهرا براه آورید سپاهی چو دریا بهامون کشید برابر بکینه فرود آمدند ازان سوی دریا وزین سوی کوه ز هر دو سپه خاست آوای کومی

که پیروز بودی گه<sup>8</sup> کارزار ابا ترگ رومی و برگستوان شد آن لشکر گشن آراسته بسی پند و اندرزها دادشان بنزد من آریدشان بسته زار<sup>11</sup> به پیش سپاهش سپاه آورید سر نیزه از کشته در خون کشید<sup>12</sup> ز کینه همی بی درود<sup>13</sup> آمدند تو گفستی بمودند با هم گروه<sup>14</sup> جهان شد ز گرد سپه آبنوسی

ز نیک و ز-IV<sup>3</sup> IV-б. оп. روانرا بداننش گروگان کند-VI<sup>2</sup> VI-بفرمان کند-VI<sup>1</sup> IV-<sup>6</sup> خداوندرا راد و دافنده-IV<sup>5</sup> نیک و بدرا فریبنده-IV<sup>4</sup> ازین راز-VI<sup>6</sup> بد چرخ VI-<sup>6</sup> ز جان و خرد مرترا این سزید

ز چرخ روان مرترا بر کشید \* ولی نز پی این جهان آفرید IV-<sup>11</sup> بنزد گرازه-IV<sup>10</sup> (в тексте по T). توران-Рукописи<sup>9</sup> بهر-VI<sup>8</sup> IV, VI-б. оп.<sup>7</sup> IV-<sup>11</sup> زینهار

چو بشنید این داستانرا گراز \* همی لشکر خویشرا کرد ساز IV-<sup>12</sup>

گرازان بدانیدیش بی نام و ننگ \* که بر شه-ریاران جهان کرد تنگ IV-<sup>14</sup> б. оп. همی بی پیام و درود-VI<sup>14</sup> ابر کوه نزدیک رود(؟)-IV<sup>13</sup>

## VII

(پادشاهی فرایمین, K, IV, VI, T, P, C — после б. 39)

بر آراست<sup>1</sup> یک روز پس<sup>2</sup> شهریار  
 ابا او ز ایرانیمان لشکری  
 فرایمین بر انگیخت از جای اسپ  
 سواران شده گرد با شهریار  
 بدانگه که زی شهر گشتند باز  
 بران نامور او<sup>8</sup> ز ترکش نخست<sup>9</sup>

شد از شهر بیرون ز بهر شکار  
 هرانکس که که بود اگر مهتری<sup>3</sup>  
 همی تاخت هر سو چو آزرگشپی<sup>4</sup>  
 بنخچیر تازان ز بهر شکار<sup>5</sup>  
 نگه کرد ناپاک<sup>6</sup> شهران گراز<sup>7</sup>  
 یکی تیر پولادپیمان بجست<sup>10</sup>

## VIII

(پادشاهی فرایمین, K, IV, VI—после б. 52)

نمودند اگر بود پنهان شدند  
 چو از تخم شاهان بریدند امید  
 بنزدیک موبد شدند آن مهان  
 که مارا بگو چاره اندرین  
 بدیشان چنین پاسخ آورد پیر  
 چگونه بود زندگی در برش  
 چو تن بود لشکر چو سر شهریار  
 ازین پس هرانکو زند داستان  
 بجوید بر چرخ گردنده کین  
 بکن کار گیتی به یزدان یله  
 دگر هر چه باشد بیاید پدید<sup>16</sup>

پراکنده هر سو نگهیمان شدند<sup>11</sup>  
 نیامد بشاهی کسی را نوید  
 بگفتند<sup>12</sup> با او سخن در نهان  
 که بی پادشا گشت ایران زمین<sup>13</sup>  
 که شد بختشان تیره از هور و تیر  
 تنی را کزو دور باشد سرش  
 چو شد سر ز تن بر نیاید بکار<sup>14</sup>  
 بشاهی شما یید همداستان<sup>15</sup>  
 که نفرین شودتان همه آفرین  
 نشایدت کردن ز گردون گله  
 چنان گردد او کایزدش آفرید

مه بود گر [یا-IV] کهتری-IV, C<sup>3</sup> یکی روز آراست آن-IV<sup>2</sup> بیاراست-P<sup>1</sup>  
 VI-<sup>7</sup> K, VI-<sup>6</sup> IV-<sup>5</sup> T-<sup>4</sup> ناپاک-IV<sup>6</sup> IV, VI-<sup>5</sup> б. оп. IV, VI-<sup>4</sup> б. оп. بودند کند اوری-<sup>3</sup> VI-  
 درست-C<sup>10</sup> IV-<sup>9</sup> نخست-IV<sup>10</sup> بجست-IV, C<sup>9</sup> بدان شاه شوم و-IV, T<sup>8</sup> مهران گراز  
 IV-<sup>16</sup> VI-<sup>15</sup> б. оп. VI-<sup>14</sup> K-<sup>13</sup> نپایند کار-<sup>12</sup> VI-<sup>11</sup> б. оп. IV-<sup>11</sup> 66. 1-9 оп. VI-<sup>12</sup> بگردند-  
 اندر وی آمد پدید-VI که هرچ اندرو هست آید پدید

VI

(K, IV, VI, C — перед б. 1) پادشاهی فرایین

<p>نه دستورا مانند و نه<sup>1</sup> رهنمون<sup>2</sup> نشستند با او بزرگان براز چنین گفت کای نامور پهلوان که زیمنده باشد بتاج مهی که چیزی نداریم از ایران براز<sup>4</sup> نشسته ابر گاه چون ماه نو بمی دانشی تا توانی مپوی چو باشد خرد رسته گردد ز بد<sup>8</sup> ز کار جهان و ره ایزی<sup>10</sup> نباید که یاد آورد زان بسی اگر چند کردار والا کند هم از نام و از ننگ و از<sup>12</sup> سرد و گرم<sup>18</sup> چه دانا بر او چه یک مشت خاک<sup>15</sup> که بر کس نماند جهان جاودان همان رادی و راستی دین تو فرایین بدست آمدش از میان<sup>18</sup> فرایین شد از کار او شادمان<sup>19</sup></p>	<p>گراز اندر آمد بشهر اندرون یکی جای بگزید خالی گراز چو بگشاد پیروز خسرو زبان کرا بر گزیدی بشاهنشهی چنین داد پاسخ نموده<sup>3</sup> گراز به بینید فردا یکی شاه نو بدانش بود مردرا آبروی سخن آن به آید<sup>5</sup> که گوید<sup>6</sup> خرد<sup>7</sup> نکوتر هنر مردرا بخردی<sup>9</sup> بکاری که زیما نباشد کسی چو<sup>11</sup> خودرا بدان خیره رسوا کند چو از سر خرد رفت و از چشم شرم ندارد نمیره ازین ایچ<sup>14</sup> بای همه نیکوی پیشه کن گر<sup>16</sup> توان همه مردمی باید<sup>17</sup> آیین تو سپهبد بجستن گرفت از کیان بدو داد شاهی گراز آن زمان</p>
--	--

که چیز از بزرگان-IV<sup>4</sup> سپهبد-VI<sup>5</sup> نمیره(?)-IV<sup>3</sup> نی-VI<sup>1</sup>  
بد نباید ز مرد خرد-VI<sup>7</sup> خوب گوید چو دارد-C<sup>6</sup> ار بماند-K<sup>5</sup> نداریم باز  
بخردیست-VI, C<sup>10</sup> خردمند آنکس کزین نگذرد-VI بسته گردند بد-K<sup>8</sup>  
همان نام و ننگ-C<sup>12</sup> که-IV, C<sup>11</sup> [و-C] ره ایزدیست  
چه آن مرد زنده چه در-C<sup>15</sup> ندارد ازین هیچ نامرد-C<sup>14</sup> و همان-IV, C<sup>13</sup>  
IV, C<sup>19</sup> IV, C<sup>18</sup> IV, C<sup>17</sup> IV, C<sup>16</sup> IV, C<sup>15</sup> IV, C<sup>14</sup> IV, C<sup>13</sup> IV, C<sup>12</sup> IV, C<sup>11</sup> IV, C<sup>10</sup> IV, C<sup>9</sup> IV, C<sup>8</sup> IV, C<sup>7</sup> IV, C<sup>6</sup> IV, C<sup>5</sup> IV, C<sup>4</sup> IV, C<sup>3</sup> IV, C<sup>2</sup> IV, C<sup>1</sup>

- 15 مکو پید<sup>1</sup> درهای بدرا بمشست  
 نباید که این گنبد تیزگرد  
 بتترسم که یزدان<sup>4</sup> بر ایرانیمان  
 چو پیروز بشنید ازین گونه پند  
 بنزد گراز آن بد بدنژاد  
 چو آگاه شد زان سخنها گراز  
 ز پیروز خسرو بر آشفت سخت  
 بفرمود لشکر که بیرون شوند<sup>13</sup>  
 ازین آگهی نزد<sup>14</sup> پیروز رفت  
 بنزد تغوار و مرانرا<sup>16</sup> بخواند  
 ز کار گرازش چو داد<sup>17</sup> آگهی  
 بیروز<sup>19</sup> خسرو ز نزد<sup>20</sup> تغوار  
 بخون بزرگان ایران<sup>21</sup> مکوش  
 که<sup>23</sup> آن نامه بنوشته<sup>24</sup> سوی اوی  
 چو پیروز خسرو چنین<sup>27</sup> نامه دید  
 ز کار آن کنی از به و بترت<sup>29</sup>  
 کجا داد یزدانست یاری دهد
- 20 نه فرخ بود بی گنه شاه گشت<sup>2</sup>  
 از ایران بر آرد ازین گونه<sup>3</sup> گرد  
 ازین چیزهاشان<sup>5</sup> سر آرد<sup>6</sup> زمان<sup>7</sup>  
 نبشت او یکی نامه<sup>8</sup> پندمند<sup>9</sup>  
 که چون او سپهبد جهانرا مباد  
 تو گوئی<sup>9</sup> یکی<sup>10</sup> دل گرفتشی<sup>11</sup> بگاز  
 سپهبد بر آراست هر گونه<sup>12</sup> رخت  
 ازان شهر یکسر بهامون شوند  
 هیونی بر افگند هر سوی<sup>15</sup> تفت  
 وزین در فراوان سخنها براند  
 وزان کینه با<sup>18</sup> تاج شاهنشهی  
 چنین پاسخ آمد که ای نامدار  
 سخن هر چه گوید گراز آن نبوش<sup>22</sup>  
 که تا ناید او<sup>25</sup> نزد<sup>26</sup> تو کینه جوی  
 ز اندیشه<sup>28</sup> بد دلش بر دمید<sup>28</sup>  
 که بنوشست اختر همی بر سرت<sup>30</sup>  
 ترا اندران کامگیری دهد<sup>31</sup>

ایران (؟) - K<sup>4</sup> ازین کینه - VI, C - بیکبار - IV<sup>3</sup> VI - 6. оп. <sup>2</sup> چه کوپید - IV<sup>1</sup>  
 گفتمی - IV, C<sup>9</sup> سودمند - C<sup>8</sup> IV - 6. оп. <sup>7</sup> آید (؟) - K<sup>6</sup> بدتریهها - C<sup>5</sup> تیرگیها - VI<sup>5</sup>  
 هم اندر زمان او برون کرد (؟) - IV<sup>12</sup> بریدش (؟) - VI<sup>11</sup> کسی - C, IV, VI<sup>10</sup>  
 پر - IV<sup>18</sup> بداد - IV<sup>17</sup> مرورا - IV, C<sup>16</sup> پیروز - IV, C<sup>15</sup> سوی - IV, VI, C<sup>14</sup> کشند  
 C - <sup>23</sup> بیوش (؟) - VI<sup>22</sup> بخون خود و این بزرگان - IV<sup>21</sup> پیش - VI<sup>20</sup> ز پیروز (؟) - K<sup>19</sup>  
 IV, VI, <sup>27</sup> که ناید بنزدیک - IV<sup>26</sup> نیاید مگر - C<sup>25</sup> که بنوشته ام نامه - IV<sup>24</sup> چو  
 C - 6. оп. <sup>30</sup> که از کار آن کن که آید برت - VI<sup>29</sup> نامید - C<sup>28</sup> چنان - C  
 оп.; IV - 66. 30-31 доб. после б. 33 текста.

جز از کشتن او<sup>1</sup> نباشد روا<sup>2</sup> چنانچه است با دافره ما سزا<sup>3</sup>  
چو دارند<sup>4</sup> فرمان ما را نگاه بنزدیک ما هست شان دستگاه

V

(پادشاهی اردشیر شیروی) K, IV, VI, C—после б. 32)

بسی کرد اندیشه در این سخن  
که این کار پیشی آمدم ناگهان  
گر ای دونک این شاه گردد تپاه  
چنین پاسخ آمد ز پیران بدوی  
چنین بد مکن تو بگفت گراز  
بکن پاسخ نامه اندر خورش  
بگوشی مکن رای یزدان تپاه  
بر اندیش<sup>16</sup> از کار پرویز شاه  
چنورا<sup>19</sup> فرود آوریدی ز تخت  
دگر گشت گیتی از انسان که بود  
چنان شد ز پیموده کار جهان  
کنون تا بجای<sup>23</sup> قباد اردشیر  
جهان شد ز اورنگ او شادمان  
چه باید ز<sup>26</sup> ارمنده گیتی چنین

<sup>1</sup> C—<sup>2</sup> VI—б. оп. <sup>3</sup> دانند—VI <sup>4</sup> K, IV, VI—ناسزا <sup>5</sup> جزا—IV <sup>6</sup> کشتن او—IV <sup>7</sup> شود  
برویر—C بدودر—VI <sup>8</sup> K, VI—доб. б. 33 текста; VI—после него доб. б. 40 текста и  
след. б.:

پیمامی فرستاد نزدیک او \* که ای پرهنر مهتر نامجو  
همان چاره کار—C <sup>10</sup> VI—б. оп. <sup>11</sup> همان چاره کار—C <sup>12</sup> IV—  
ببیندیش—IV <sup>16</sup> VI—б. оп. <sup>15</sup> زی—IV <sup>14</sup> مکن—IV <sup>13</sup> خواب—VI, C <sup>17</sup> جهل  
ابی مایه شد—IV <sup>21</sup> تخت شاهان—IV <sup>20</sup> چو او را—IV, VI, C <sup>19</sup> VI—б. оп. <sup>18</sup> کار  
که بر جای شاهی—VI <sup>23</sup> IV, VI—б. оп. <sup>22</sup> کشور زاد و بود(؟)  
پیر از درد و کین—IV <sup>27</sup> که—IV, VI, C <sup>26</sup> IV—б. оп. <sup>25</sup> VI, C—

## III

(پادشاهی خسرو پرویز) I, K, IV, VI—после б. 1361)

ز عیب و هنر هر چه<sup>1</sup> دارد رواست  
نیمشته سراسر بخط من است  
نهادم برین نامه بر مهر خویش  
پس از تو هر آنکس که قیصر شود<sup>4</sup>  
نیمشته برین بر گوای منست 5

برین نامه بر پاک یزدان گواست  
که خط من اندر جهان روشن است  
چنان چون بود رسم<sup>2</sup> و آیین و<sup>3</sup> کیش  
جهان گیر و<sup>5</sup> با تخت و افسر شود<sup>6</sup>  
روان و خرد آشنای<sup>7</sup> منست

## IV

(پادشاهی اردشیر شیروی) K, IV, VI, P—после б. 7)

کنم تازه آیین نوشین روان  
ز گنجم جهان گردد آراسته  
نیایند آرام لز من بدان  
ز من گسترده<sup>11</sup> در جهان ایمنی  
سپهرا از اندازه<sup>13</sup> پاییه دهم 5  
همه شهر ایران کنم چون ارم  
بدینار دلشان<sup>14</sup> کنم شادمان  
هر آنکس که امید دارد<sup>17</sup> بما  
ز لشکر یکی گر ز فرمان من<sup>19</sup>

شود<sup>8</sup> شاد آزادگانرا روان  
پر از باغ گوهر پر از خواسته<sup>9</sup>(?)  
نباشم زمانی ایی موبدان<sup>10</sup>  
نهانی کنم رسم<sup>12</sup> آهرمنی  
بهر کارشان نیز مایه دهم  
نمانم که باشد کس از من دژم  
نماید که باشد<sup>15</sup> کسی<sup>16</sup> بدگمان  
بگوید کنم در زمانش روا<sup>18</sup>  
برون آید از عهد و پیمان من<sup>19</sup>

K—بود K— 6 оп. و K, IV— 5 K—بود 4 K—بود 3 I—و оп. راه—K 2 آنچه—IV 1

доб.:

تن از پیش کنشان چو جوشن کنم \* همه کارشان خوب و روشن کنم  
VI—доб.:

بدوشان(?) بجان و دل و تن کنیم \* همه کارشان خوب و روشن کنیم  
باغ و پر گوهر—VI باغ و پر موبد و خواسته—IV 8 کنم—VI 8 رهنمای—K, VI 7  
VI, 13 نهان گردد آیین—IV 12 چو من گسترده—VI 11 IV—б. оп. 10 P—б. оп. خواسته  
که دارند حاجت—IV 17 دلها بود—IV 16 گردد—VI 15 ایشان—P دلها—IV 14 بازده—P  
ما—P 19 بگویند حاجت کنشان—IV 18

# ملحقات

## I

(پادشاهی خسرو پرویز) I, K, IV, VI— после б. 1333)

نوازندهٔ مردم خویش باشی  
 چو بخشنده باشی و فریادری  
 ز شاهان هر آنکس که بیدار بود  
 ز دشمن ندیدند<sup>2</sup> هر گز بدی  
 بزرگی که خواهند<sup>4</sup> پیوندرا  
 کنون ما یکایک ترا خواستیم  
 نگهبان کوشنده درویش باشی  
 نیازد<sup>1</sup> بتاج و بتخت تو کس  
 جهانرا ز دشمن نگه‌دار بود  
 بیفزودشان فرّه<sup>3</sup> ایزدی  
 تن خویش و هم پاک<sup>5</sup> فرزندرا  
 زبانرا ببندت<sup>6</sup> بیماراستیم

5

## II

(پادشاهی خسرو پرویز) I, K, IV, VI, T— после б. 1358)

وزو نیز رو<sup>7</sup> تا بلهراسپ شاه  
 سر سرکشان فرخ اسفندیار  
 برین<sup>10</sup> گونه تا بابکان اردشیر  
 که<sup>11</sup> خسرو که دارد ز هرمنز<sup>12</sup> نژاد  
 کجا سلم بودش نیای کهن  
 ز لهراسپ آید<sup>8</sup> بگشتاسپ گاه<sup>9</sup>  
 کزو تازه شد بهمین نامدار  
 کزو شد جوان اختر گشته پیر  
 ابا قیصر<sup>13</sup> یکدل و یک نهاد  
 نگویم<sup>14</sup> دروغ و<sup>15</sup> نجویم<sup>16</sup> سخن

5

بزرگان بخواهند— IV 4 فرّه— K, IV, VI 3 چو با کس نکردند— VI 2 بنازد(؟)— IV 1  
 K, IV 9 رو تا— K, VI 8 وزو رو چنین— K, VI 7 زبان بلندت— K 6 از بهر— K, VI 5  
 ندیدم— K 14 او. T— доб. 13 کسری— K, VI 12 چو— K, IV 11 ازین— IV 10 شاه— VI  
 نپرسم— K, VI 16 و— IV 15 نگیرم— VI



[همی گاه<sup>1</sup> محمود آباد باد چناناش ستاییم<sup>4</sup> که اندر جهان مرا از بزرگان ستایش بود که جاوید باد آن<sup>7</sup> خردمند مرد همش رای و هم دانش و هم نسب 860  
سر آمد کنون قصه یزدگرد<sup>9</sup> ز هجرت شده پنج<sup>11</sup> هشتاد بار<sup>12</sup> چو این<sup>14</sup> نامور نامه آمد بمن ازان پس<sup>17</sup> نمیروم<sup>18</sup> که من زندهام هران کسی که دارد هشی و رای و دین 865

چو بر باد دادند رنج مرا \* نبد حاصلی سی و پنج مرا  
کنون عمر نزدیک هشتاد شد \* امیدم بیک باره بر باد شد  
I, VI—б. оп.; IV—б. стоит после б. 861; K—б.  
1 K, IV, C—تن شاه 2 K, IV—جان و 3  
I, VI—б. оп.; IV—б. стоит после б. 861; C—доб. б. 860. 4 T—ستودم 5 K—مازند از 6 K—در 7  
I—ای 8 P—б. оп.; Л—доб.:  
ستایش

چنین پهلوانان گردن کشان \* که دادم درین قصه زیشان نشان  
بآخر رسانیدم این داستان \* ز کار و ز کردار آن راستان  
IV—доб. б., добавленный выше P к б. 851, а затем доб. бб. 851 и 856 текста, далее доб.:

بدو ماندم این نامها یادگار \* بشش بیور ابیاتش آمد شمار  
T—этот б. стоит после б. 859 текста; K—после б. 861; после приведенного б. IV доб. интерполя-  
цию — 23 бб. (см. приложение XIX). 9 K—خسروان 10 K—جوان و بخت جوان 11 L, VI—доб. و 12 K—چار و هشتاد و سیصد سال 13 I—доб.:  
بروز همایون و بخت جوان 14 I—доб.:  
بیت شش بار بیور هزار \* سخنه های شایسته آبادار  
اگر باز جویدی ازو بیت بد \* همانا که باشد کم از پنج صد  
و کم تعب تحملت و کم غصص تجرعت حتی تسنی لی نظم هذا الكتاب فی مدة ثلاثین ب—  
سنة آخرها سنة أربع و ثمانین و ثلاثمائه (ср. K). و هو یشتمل علی ستین ألف بیت  
سنة آخرها سنة أربع و ثمانین و ثلاثمائه (ср. I, K, IV). 14 I—стерто.  
15 C—بشد 16 K, IV—б. оп. 17 VI—من 18 T—پس 19 K, IV—б. оп.  
20 K, IV—б. оп.

## ۱۷

چو بگذشت سال از برم<sup>۱</sup> شست و پنج  
 بتاریخ شاهان نیاز آمدم  
 845 بزرگان و<sup>۴</sup> با دانش آزادگان  
 نشسته نظاره من از دورشان  
 جز احسنت<sup>۵</sup> ازیشان نمید بهرام  
 سر بدره‌های کهن بسته شد  
 ازین نامور<sup>۱۰</sup> نامداران شهر  
 850 [که همواره کاری<sup>۱۳</sup> بخوبی روان  
 حسین<sup>۱۶</sup> قتیب<sup>۱۷</sup> است از آزادگان  
 ازویم خور و پوششی و سیم و زر  
 نیم آگه از اصل و فرع خراج  
 [جهاندار اگر نیستی تنگدست  
 855 چو سال اندر آمد بهفتاد و یک

فزون کردم<sup>۲</sup> اندیشه درد و رنج  
 بپیش اختر دیرساز آمدم<sup>۳</sup>  
 نبشتند یکسر همه رایگان  
 تو گفتمی بدم پیش‌مزدورشان  
 بکفت<sup>۶</sup> اندر<sup>۷</sup> احسنت‌شان زهرام  
 وزان بند روشن<sup>۸</sup> دلم خسته شد<sup>۹</sup>  
 علی دیلمی<sup>۱۱</sup> بود کوراست بهر<sup>۱۲</sup>  
 بنزد بزرگان<sup>۱۴</sup> روشن روان<sup>۱۵</sup> [  
 که از من نخواهد سخن رایگان<sup>۱۸</sup>  
 وزو یافتم جنمشی و<sup>۱۹</sup> پای و پر<sup>۲۰</sup>  
 همی غلتم اندر میان دواج<sup>۲۱</sup>  
 مرا بر سر گاه بودی نشسته<sup>۲۲</sup> [  
 همی زیر بیت<sup>۲۳</sup> اندر آرم فلیک<sup>۲۴</sup>

<sup>۱</sup> K, IV — بر — <sup>۲</sup> K — گشتم <sup>۳</sup> K, IV — доб.:

دو ده سال و پنج اندرین شد مرا \* همه عمر رنج اندرین شد مرا  
<sup>۴</sup> IV — оп. <sup>۵</sup> Л — احسن <sup>۶</sup> Л, IV — بکفت <sup>۷</sup> K — بکفید از <sup>۸</sup> K, IV — بسته <sup>۹</sup> I, VI —  
 б. оп.; IV — доб.:

کسی نیست اندر جهان کسی نژاد(؟) \* توان کرد پیش(؟) بزرگان بیاد  
 بو دلف [بود کف-I] — <sup>۱۲</sup> I, K, IV, VI, P — دیلم و — <sup>۱۱</sup> I, IV, VI — دیلم نامه از — <sup>۱۰</sup> K, IV, VI —  
 همی داشت آن مرد — <sup>۱۴</sup> T — کارم <sup>۱۳</sup> T — K, IV — доб. б. 852. راست بهر  
<sup>۱۶</sup> VI, T — حیی <sup>۱۷</sup> VI — испорчено. <sup>۱۸</sup> IV — б. стоит вторым в интерполяции; P — доб. (ср. ниже,  
 доб. к б. 858):

ابو نصر وراق بسیار نیز \* بدین نامه از مهتران یافت چیز  
 پا و پر — <sup>۲۱</sup> VI — доб. б. 860 текста. <sup>۲۲</sup> K, IV —  
 VI, C — پال و پر — <sup>۲۰</sup> I — оп. <sup>۱۹</sup> Л, IV, VI —  
 б. оп. <sup>۲۳</sup> T — شعر <sup>۲۴</sup> VI — далее бб. 856—860 оп.; T — далее доб.:

سی و پنج سال از سرای سپنج \* بسی رنج بردم بامید گنج

همانجا یگه آتشی<sup>1</sup> بر فروخت  
 ازان تخمه کس در زمانه نماند  
 بزرگان بران دوده نفرین کنند  
 که نفرین برو<sup>5</sup> باد و هر گز مباد  
 کنون زین سپس<sup>8</sup> دور عمر بود  
 پدرا و هر سه پسر را بسوخت<sup>2</sup>  
 وگر مانند هر کو بدیدش<sup>3</sup> براند  
 سر از کشتن<sup>4</sup> شاه پر کین کنند  
 که اورا نه نفرین فرستد<sup>6</sup> بداد<sup>7</sup>  
 چو<sup>9</sup> دین آورد تخت منبر بود<sup>10</sup>

پدر با پسر هر سه با هم بسوخت — P<sup>2</sup> هم آنجا بلند آتشی — K, IV, VI, T —  
 K — доб.:

یکی مهتری بود نامش گراز \* کزو بود ماهوی را نام و ناز  
 نگهبان آن لشکر و کارزار \* ازو بود ماهوی یل نامدار  
 پیوید و هر جا بر آمد خروش \* شد آن مرز یکسر پر از جنگ و جوش  
 گراز اندران تیرگی کشته شد \* همه دودها روز بر گشته شد  
 ср. выше, 3-7-й бб. интерполяции, доб. IV к б. 832, ср. добавление С к б. 828 Т (всего 6 бб.); IV —  
 доб.:

دگر آسیابان که شفا بکشت \* بفرمود تا آورندش بمشیت  
 همانگه ورا زنده بر دار کرد \* بداندیش آن شاهرا خوار کرد  
 IV — بدو — C — باو — L<sup>5</sup> سزوار او(?) — I<sup>4</sup> هر کس که دیدش — I, K, IV, VI, T<sup>3</sup>  
 IV — доб. :<sup>7</sup> نه نفرین فرستی — VI, T — فرستی تو نفرین(?)

روانش بدوزخ گرفتار باد \* همیشه ورا خصم دادار باد  
 گنهکار شد بیژن ترک نیز \* ورا نیز هم بر سر آمد قفیز  
 چنان مرد فرزانه دیوانه گشت \* خرد ز آنچنان مرد بیگانه گشت  
 همی بود تا خویشتن را بکشت \* زه ای چرخ گردندهی کوژپشت  
 و کان علی بیژن هذا کفل من دم : доб. Б — доб. варианты 2-4-го бб. этой интерполяции; C —  
 یزدجرد علی ما سبق. فقيل إنه جنّ فی آخر عمره، و قتل نفسه بیده، و لحق بمن مضی  
 K<sup>10</sup> — که — I<sup>9</sup> چو زین بگنری — IV<sup>8</sup> : ср. выше добавления Б к бб. 755 и 803. : доб. B —  
 доб.:

هندي را بیاراست بر راه داد \* چو زو صد و شست منبر (стерто)  
 سر آمد کنون قصه یزدگرد \* بمه سپندار [مد] روز ارد  
 ازین نامه شهریاران نماند \* هران چیمز کز دفتر آنرا بخواند  
 B — дает концовку в 4 строки.

چو دستش<sup>1</sup> بمرید گفتا دو پا  
بفرمود تا گوش و بینیش پست  
بفرمود کاینرا<sup>4</sup> برین ریگ گرم  
منادی گری گرد لشکر بگشت  
که ای بندگان خداوندگش  
چو ماهوی باد آنکه بر جان شاه  
سه پور جوانش<sup>9</sup> بلشکر بدند

بمرید تا ماند ایدر بجا<sup>2</sup>  
بریدند و خود بارگی بر نشست<sup>3</sup>  
بدارید تا خوابش آید ز شرم<sup>5</sup>  
بدرگاه<sup>6</sup> هر خیمه‌یی بر گذشت  
مشورید بیپوده هر جای<sup>7</sup> هش  
نبخشود<sup>8</sup> هر گز مبیناد گاه  
همان هر سه با تخت و افسر بدند

<sup>1</sup> VI — دستان    <sup>2</sup> K — доб.:

زهی بر کشیدند سر تا بپای \* بر آمد ز در تا به (стерго)  
لب و گوش و بینیش بمرید پست \* یکی جام می بر نهاده بدست  
بدو گفت کین کشتن آسان بدی \* اگر او نه فرزند سامان بدی  
ز هی دیگر از تارکش بر کشید \* همی راند تا زیر پایش رسید  
بدو گفت کین کشتن ناگزیر \* ز نوشین روان شاه تا اردشیر  
دگر گفت کز کشتن شهریار \* ز ترکان چرا خواستی کارزار  
سرشرا بفرجام بمرید پست \* بیفگند پیش و بخوردن نشست  
ثم امر فسّوا سیرا من: B — доб.: IV — после б. 832 доб. 4-й, 5-й и 6-й бб. этой интерполяции;  
کورا— IV<sup>4</sup> K—б. оп. <sup>3</sup> مفرق رأسه الی فقار ظهره، و سیرا آخر من جبته الی سرته...  
<sup>5</sup> IV, P — доб.:

سرشرا بفرجام بمرید پست \* بیفگند پیش و بشادی [بخوردن—P] نشست  
ср. 7-й б. интерполяции K, доб. к б. 831 текста; B — доб.: затем IV — доб.:  
همه گنج و لشکرش تاراج کرد \* زمین را بخون پرتّ درّاج کرد  
چو سازنده‌تر شدورا روزگار \* بمر و اندر آمد ز هر سو سوار  
یکی نامور بود نامش گراز \* کزو بود ماهوی را نام و ناز  
فروزنده او بود و مهتر پسر \* همی خسروی ساخت از نامور  
چو بشنید مرد اندران روزگار \* که ماهوی شد کشته در کارزار  
بتوفید شهر و بر آمد خروش \* شد آن مرز یکسر پر از جنگ و جوش  
گراز اندران تیرگی کشته شد \* همه دودها روز بر گشته شد  
VI — <sup>9</sup> T — نبخشید— <sup>8</sup> هر جای بیپوده— <sup>7</sup> K, IV, T و <sup>6</sup> K — доб. و <sup>5</sup> IV доб. б. 839.  
گزینش— C گرانش

<p>بمالید<sup>2</sup> و ز اندیشه آزاد شد<sup>3</sup>  همی رفت ماهوی چون باد گرم<sup>4</sup>  خورد شد ز مغز سرش<sup>6</sup> ناپدید  بسر بر پراگند ریگ روان  که چون تو پرستار<sup>7</sup> کس را مباد  خداوند پیروزی و گاه  ز نوشین روان در جهان یادگار<sup>9</sup>  نیاید مگر کشتن<sup>11</sup> و سرزنش  بمندان در پیش این انجمن  تنش را بدان کینه در خون کشد<sup>14</sup>  بپاسخ زمانی همی بود دیر<sup>15</sup>  که کین از دل خویش بیرون کنم<sup>16</sup>  همی تاج و تخت<sup>18</sup> آمدت<sup>19</sup> آرزوی<sup>20</sup>  که این دست را در بدی نیست جفت</p>	<p>چو بشنید بیژن از ان<sup>1</sup> شاد شد  شراعی زدند از بر ریگ نرم  گنه کار<sup>5</sup> چون روی بیژن بدید  شد از بیم همچون تن بیروان 820  بدو گفت بیژن که ای بدنژاد  چرا کشتی آن دادگر شاه را  پدر بر پدر شاه و خود شهریار<sup>8</sup>  چنین داد پاسخ که از<sup>10</sup> بدکنش  بدین بد کنون گردن من بزن 825  بترسید<sup>12</sup> کش پوست بیرون کشد<sup>13</sup>  نهانش بدانست مرد دلیر  چنین داد پاسخ که ای دون کنم  بدین مردی و دانش<sup>17</sup> و رای و خوی  بشمشیر دستش<sup>21</sup> برید و گفت 830</p>
--	---

3 K-6. op. بخندید - P بنازید(?) - VI بتازید - C-IV 2 دلش - VI, C- بدل - IV, P- 1

7 IV- ز مغزش همه - C-IV 6 شبان زاده - K-5 ماهو پرو نرم نرم - IV-4  
K-9: доб. K-9 نامدار - IV-8 سرافراز(?)

(стерто) پنهان چاه - \* بکف راد و دایم بدل مهربان  
K, IV (K - после приведенного б.) - доб.:

بکندی تو بپیخ و فارا ز دل \* بیندودی آن مهر تابان بگل  
14 IV- کشید - P کشند - IV-13 بفرمود - K-12 کوشش - K-11 که بر - VI, C- کزین - IV-10  
15 C-6. op. 16 K, IV - доб.: 15 C-6. op. 16 K, IV - доб.:

ایا بیهنر مردشوریده تخت \* نه زیبای تاج و نه زیبای تخت  
آیدت - K-19 گاه و تخت - VI تاج چاچ - IV تخت عاج - K-18 اگر مرد زی دانش - K-17  
20 C-6. op.; K-+ доб.:

بتاراج دادند بار و بنه \* کشیدند ماهوی بر بر همه(?)  
بفرمود دژ خیم کامد به پیش \* که بودش دل از گفتن (стерто)

21 VI- دستش -

بدانست کو جست خواهد گزید<sup>1</sup> [نگه کرد بیژن درفشش بدید  
 برسام<sup>2</sup> فرمود کز قلبگاه  
 نماید که ماهوی سوری ز<sup>4</sup> جنگ  
 بتیزی ازو چشم خود<sup>5</sup> بر مدار  
 805 چو برسام چینی<sup>6</sup> درفشش بدید  
 همی تاخت تا پیش ریگ<sup>10</sup> قرب  
 مرورا بریگ قرب در<sup>11</sup> بیافت<sup>12</sup>  
 چو نزدیک ماهو<sup>13</sup> برابر بود<sup>14</sup>  
 810 کمربند بگرفت و اورا ز زین<sup>16</sup>  
 فرود آمد و دست اورا<sup>18</sup> بست  
 همانگه رسیدند یاران او<sup>20</sup>  
 برسام گفتند کاینرا مبر<sup>21</sup>  
 چنین داد پاسخ که این راه نیست  
 815 همانگه بمیژن رسید آگهی  
 جهانجوی ماهوی شوریده‌هش  
 پیر آزار و بی‌دین<sup>26</sup> خداوندکش<sup>27</sup>

فنغد بیژن ولده برسام خلفه—<sup>2</sup> Б. оп. —<sup>1</sup> K (؟) —<sup>1</sup> K  
 به—<sup>4</sup> K آنچه—<sup>3</sup> T. (сп. выше, б. 744). [ماهوی]، و هو الذی باشر وقعة یزدگرد  
 P— به تیزی برو چشم ازو—C بتیزی همی چشم ازو—IV بدین رزمگه چشم ازو—<sup>5</sup> K  
 بزد پاشنه نزد—<sup>9</sup> K ز یک سو—<sup>8</sup> P سراسر—<sup>7</sup> T جنگی—<sup>6</sup> K بچیزی برو چشم زو  
 K, IV—<sup>10</sup> K دشمن کشید:

بیک حمله ماهوی را بر گرفت \* زمانه همی رای دیگر گرفت  
 گریزان شد از پیشی او [آن—IV] بیوفا \* همی رفت برسامش اندر قفا  
 سپهدار با—<sup>14</sup> K با او—<sup>13</sup> VI, T نیافت—<sup>12</sup> L, K بر—<sup>11</sup> VI شهر—<sup>10</sup> K, IV آب—<sup>10</sup> K, IV  
 K—<sup>16</sup> K بزد—<sup>15</sup> L, K, IV, VI نبود—VI شبانزاده با او برابر نبود—IV او برابر نبود  
 قلما—<sup>19</sup> B—<sup>18</sup> K از اسب و اورا—<sup>17</sup> K, C زد—IV ناگاه زد—<sup>17</sup> K, C. мисра стерто.  
 K—<sup>21</sup> K мисра стерто. بدوی—<sup>20</sup> VI, C قرب مننه شب به فرسه فوق، و اندقت رقمته  
 K, IV, VI, T—<sup>23</sup> K, IV, VI, T ب. оп. برگذر—VI, C ببايد بریدن هم ایدرش سر—<sup>22</sup> K  
 بدآموز و بی‌بر—<sup>26</sup> VI بداهو—VI بدآیین—<sup>25</sup> K یافتن—<sup>24</sup> T IV, C—<sup>27</sup> б. оп.

795 چو بشنید بیژن سپه بر گرفت  
 طلایه پیامد که آمد سپاه  
 [سپاهی بکشتی بر آمد ز<sup>4</sup> آب  
 اسپهدار بیژن به پیش<sup>6</sup> سپاه  
 چو ماهوی سوری سپهرا بدید  
 ز بس جوشن و خود و زرین<sup>10</sup> سپر  
 غمی شد برابر صفی بر کشید  
 ز کار جهان دست بر سر گرفت<sup>1</sup>  
 به پیکند<sup>2</sup> سازد همی رزمگاه<sup>3</sup>  
 که از گرد پیدا نبد آفتاب<sup>5</sup>  
 پیامد که سازد همی<sup>7</sup> رزمگاه<sup>8</sup>  
 تو گفستی که جانش ز تن بر پرید<sup>9</sup>  
 ز بس نیزه و گرز و چاچی تیر<sup>11</sup>  
 هوا نیلگون شد زمین ناپدید

## ۱۶

800 چو بیژن سپهرا همه راست کرد  
 بدانست ماهوی و از<sup>13</sup> قلبگاه  
 بایرانیمان<sup>12</sup> بر کمین خواست کرد  
 خروشان برفت از میان سپاه<sup>14</sup>

IV, Γ — доб.: 1 K — شگفت اندر مانده

\* چو تیر از کمان سوی ماهوی شد \* سوی بدذواد [پهلوان-Γ] جهانجوی شد  
 IV — далее доб.:

ز چیحون گذر کرد بیژن چو گرد \* دل از شاه ایران شده پر ز درد  
 سپاهی که چیحون و هامون و کوه \* شد از نعل سم ستوران ستوه  
 ز بس نیزه داران و جوشنوران \* زمین تیره شد از کران تا کران  
 IV — доб.: 3 به بیگند- C بیک چند- P 2

چو بشنید ماهوی بر بست کوسی \* زمین شد ز گرد سپاه آبنوسی  
 شبانزاده چون روی بیژن بدین \* بران نامدار آفرین گسترید  
 بران لشکر گشن و آن پهلوان \* دلش گشت پر درد و بیجان روان  
 IV, Л, 8 هم او- P 7 ز پیش- P 6. оп. IV, Л, 5 ز کشتی پیامد بر (9) K 4  
 б. оп.; K — доб.:

چو بشنید ماهوی بر بست کوسی \* زمین شد ز گرد سپه آبنوسی  
 IV — تیر و تیر- K 11 رومی IV — چینی- C, K 10. оп. IV — 9. (ср. выше, рук. IV).  
 Л, K, P, C — доб.: خانای تیر

شتر بارها نیزه [تیغ- K نیز- C] بر اشتران \* ز لشکر همی رفت دیگر کران  
 [شد بدیگر کران- K, C]

IV — ماهوی از C ماهوی کز- K 13 بر ایرانیمان- K, IV 12. б. оп. Л- 14

چنین گل<sup>1</sup> پپالیز<sup>2</sup> شاهان مباد  
 چو بشنید بیژن<sup>3</sup> سپه گرد کرد  
 ز قحقار<sup>7</sup> باشی<sup>8</sup> پیامد<sup>9</sup> دمان  
 چو نزدیک شهر بخارا رسید 785  
 بیماران چنین گفت کانون شتاب  
 به پیکار ما پیش<sup>12</sup> آرد سپاه  
 از آن پس پرسید کز<sup>14</sup> نامدار<sup>15</sup>  
 جهاندار شہرا برادر بدست<sup>19</sup>  
 790 که اورا بیماریم و یاری دهیم<sup>21</sup>  
 بدو گفت برسام کای شهریار<sup>22</sup>  
 بران شہرها تازیانراست دست<sup>24</sup>  
 چو باشد نیاید<sup>3</sup> ز پپالیز یاد<sup>4</sup>  
 ز ترکان سواران روز نبرد<sup>6</sup>  
 نجست ایچ گونه بره بر زمان  
 همه دشت نخشب سپه گسترید  
 مدارید<sup>10</sup> تا او بدین<sup>11</sup> روی آب  
 مگر باز خواهیم زو<sup>13</sup> کین شاه  
 که ماند<sup>16</sup> ایچ فرزند کاید<sup>17</sup> بکار<sup>18</sup>  
 پسر گر نبود ایچ دختر بدست<sup>20</sup>  
 بماهوی بر کامگاری دهیم<sup>21</sup>  
 سر آمد برین تخمه بر روزگار<sup>23</sup>  
 که نه شاه ماند نه یزدان پرست<sup>25</sup>

دهد پادشاهی بیاد - I, K<sup>4</sup> مبادا - IV<sup>3</sup> . بپالیز - I<sup>2</sup> دل بد - I گل خو - K, IV, VI, T<sup>1</sup>

K - доб. (ср. б. 11 предыдущей интерполяции):

تو بهره ازین نام و ننگ آن تست \* سواران جنگی و جنگ آن تست  
 I, K, C - доб.:

چو بشنید بیژن بر آشفت سخت \* کزو شاهرا تیره شد روی سخت  
 I - далее доб.:

چنین گفت کز تخمه شهریار \* که دانی کنون در جهان یادگار  
 بدو گفت گوینده نیکبخت \* سر آمد بر آن تخمه بر تاج و تخت  
 (без рифмы); IV - б. стоит  
 5 K, C - تا - بفرمود پس تا - K, C<sup>5</sup>  
 7 Л - стерто; IV - قحقار - P  
 8 IV - تاشی - C - قاجار (؟) - C  
 9 K, IV, C - پیش من - K, IV, C<sup>12</sup> ازین - K<sup>11</sup> سپارید (؟) - Л<sup>10</sup> وزانجا پیامد سپهبد - K<sup>9</sup>  
 IV, T - خواهم ازو - IV, T<sup>14</sup> از - Л<sup>15</sup> K<sup>15</sup> نامدار - K<sup>15</sup> از - K<sup>14</sup> خواهیم ازو - IV, T  
 18 K - доб. : آید - K<sup>17</sup> نماید - IV, T<sup>16</sup> نامدار

پس آنگه چنین گفت کز شهریار \* که دانی کنون در جهان یادگار  
 نداشت - K, IV, T, P<sup>20</sup> چنان پادشاهی برادر نداشت - IV, T, P<sup>20</sup> خسرو برادر نداشت - K, C<sup>19</sup>  
 25 K, IV - بهر - IV<sup>24</sup> تاج و تخت - T<sup>23</sup> نیکبخت - K, C<sup>22</sup> کنیم - IV, T, P<sup>21</sup>  
 و نه آتش نه شهر - IV - آذرپرست - C



همان گنج و تاجش<sup>1</sup> فرستم بچاج 770  
 بمر و اندرون رزم کردم سه روز  
 شدم تنگدل رزم کردم درشت  
 چو ماهوی گنج<sup>7</sup> خداوند خویش  
 چو آگنده<sup>10</sup> شد مرد بی‌تن<sup>11</sup> بچیز  
 بمر و اندرون بود لشکر دو ماه 775  
 بکشت او خداوندرا در نهان  
 سواری که گفتی میان سپاه  
 ز ترکان کسی پیش گرزش<sup>17</sup> نرفت  
 چو او کشته<sup>20</sup> شد پادشاهی گرفت  
 طلایه همی گوید آمد<sup>23</sup> سپاه 780  
 چو بدخواه جنگی بهالین رسید

<sup>1</sup> I, IV, Γ, T— گنجش—K تاج و گنجش—<sup>2</sup> IV باشد <sup>3</sup> K—доб. интерполяцию  
 в 9 бб. <sup>4</sup> K—б. оп. <sup>5</sup> I—چو یاران بماندند—<sup>6</sup> K—б. оп.; Γ, C—доб.:

ندانم که چون کردش از جان جدا \* خداوند کش بنده بی‌وفا  
 P, C (C—перед приведенным б.) доб.:

سپهدار ایران چو تنها بماند \* غمی گشت و یاران خودرا بخواند  
 [چو شیر زیان سوی لشکر براند—C]

بسی نامداران خودرا بکشت \* چو یاران برفتند [نماندند—C] بنمود پشت  
<sup>7</sup> K—مهر <sup>8</sup> I, K, IV, Γ—доб. و <sup>9</sup> I, K, IV, Γ—доб. و <sup>10</sup> K, C—پراگنده—<sup>11</sup> I—

نکرد او بما در—K, IV, Γ, T—نکرد او بخوبی بما خود—<sup>12</sup> I—بدتن—Γ, T—بددل—IV بددین  
 [پر—T] <sup>13</sup> I, IV, Γ, T—چراغ—<sup>14</sup> I—доб. интерполяцию—22 бб. (см. приложение XVIII); K—

б. оп. <sup>15</sup> IV, Γ—доб. و <sup>16</sup> K—б. оп. <sup>17</sup> K—(؟) ماهو <sup>18</sup> IV—دل نامداران همی زان—<sup>19</sup> I,  
 K—بتفت—IV, Γ, C—доб.:

ندیدم سواری بدان فرّ و برز \* چنان ترگ و جوشن چنان دست و گرز  
 IV—после этого б. доб.:

چنو مرخداوند خودرا بکشت \* بهر اندر آورد گیتی بمشت  
<sup>20</sup> I, K, IV, Γ, T—چو آگنده—<sup>21</sup> K—برین—<sup>22</sup> I—بیاگند و—<sup>23</sup> K—امشب—<sup>24</sup> K—همی

مر—<sup>25</sup> I—<sup>26</sup> K—б. оп. (сп. б. 777); P—б. оп.

ابا لشکری<sup>۲</sup> جنگسازان نو<sup>۳</sup>  
جهان دیده‌یی<sup>۵</sup> نام او گرستون<sup>۶</sup>  
چنان ساخته لشکری<sup>۷</sup> جنگجوی  
بماید گرفتن بدین مهر و تاج  
که سالار بد او بر این<sup>۹</sup> هفت گرد  
کزو تیره<sup>۱۰</sup> شد بخت<sup>۱۱</sup> ایران زمین<sup>۱۲</sup>

بآموی شد پهلو<sup>۱</sup> پیشرو  
طلایه پیش سپاه<sup>۴</sup> اندرون  
بشهر بخارا نهادند روی  
بدو<sup>۸</sup> گفت مارا سمرقند و چاچ  
بفرمان شاه جهان یزدگرد  
ز بیژن بخواهم بشمشیر کین

760

۱۵

که ماهوی بگرفت تخت مهی<sup>۱۸</sup>  
همی رام گرد<sup>۱۴</sup> برو بر<sup>۱۵</sup> زمین  
بپرخاش با لشکری جنگجوی<sup>۱۷</sup>  
برو<sup>۱۹</sup> کرد گوینده آن کار یاد<sup>۲۰</sup>  
چو<sup>۲۲</sup> من بردم از چاچ چندان سوار  
بشد یزدگرد از میان یکتنه<sup>۲۴</sup>  
همان یاره گوهراگین اوی

چنین تا بیژن رسید آگهی  
بهر سو فرستاد مهر و نگین  
کنون سوی جیحون نهادست روی<sup>۱۶</sup>  
بپرسید بیژن که تاجش<sup>۱۸</sup> که داد  
بدو گفت برسام کای شهریار<sup>۲۱</sup>  
بیاوردم از مرو<sup>۲۳</sup> چندان بنه  
ترا گفته بد<sup>۲۵</sup> تخت زرین اوی

765

<sup>۱</sup> I, C—پهلوان K, IV, Γ, T—طلایه پیش اندرون—<sup>۲</sup> I, C—  
обратный порядок мисра. <sup>۳</sup> I, Γ, T—لشکر و—<sup>۴</sup> I, K, IV, Γ, T—  
یکدیگر و—<sup>۵</sup> I—دیده و—<sup>۶</sup> K, T—گرسیمون—  
او بود—<sup>۷</sup> I, C—بود اندرین—<sup>۸</sup> I, C—همی—<sup>۹</sup> I, K, IV, Γ, T—  
لشکر—<sup>۱۰</sup> I, P—برد زیر این—<sup>۱۱</sup> I, C—تخت—<sup>۱۲</sup> I, K, IV, Γ, T—  
شاه—<sup>۱۳</sup> I—بدو بر—<sup>۱۴</sup> I—که آرام گیرم—<sup>۱۵</sup> I—شاهنشاهی—<sup>۱۶</sup> I, K, IV, Γ, P—  
زمین—<sup>۱۷</sup> I—همی کرد ازان کار—<sup>۱۸</sup> I, C—مهرش—<sup>۱۹</sup> IV—بدو—<sup>۲۰</sup> I, Γ—  
گوشه—<sup>۲۱</sup> I, C—دوبار—<sup>۲۲</sup> I, C—دوبار—<sup>۲۳</sup> I, C—دوبار—<sup>۲۴</sup> I, C—  
دوبار—<sup>۲۵</sup> I, C—دوبار—  
I—<sup>۲۶</sup> I—مرز—<sup>۲۷</sup> T—вместо этого б. (ср. интерполяцию):

از ایدر بشد لشکری سوی اوی \* سواران گردن‌کشی و نامجوی  
ترا گفت من—<sup>۲۸</sup> P—مرا گفت بر—<sup>۲۹</sup> IV—پراگنده بد—<sup>۳۰</sup> I—

745 چو بشنید ماهوی گفتا<sup>1</sup> که زه همه مهترانرا ز لشکر بخواند بدانست لشکر که این نیست راست یکی پهلوان گفت کاین کار تست چو بشنید<sup>7</sup> بر تخت شاهی نشست بمخشید روی زمین بر مهان<sup>9</sup>

750 جهانرا سراسر بمخشش گرفت بمهتر پسر داد بلخ و هری بداندیشگانرا همه<sup>14</sup> بر کشید بدانرا بهر جای<sup>16</sup> سالار کرد چو زیر<sup>19</sup> اندر آمد سر راستی چو لشکر فراوان شد<sup>21</sup> و خواسته 755 سپهرا درم داد و آباد کرد

تو دستوری و بر تو پر<sup>2</sup> نیست مه وزین<sup>3</sup> گونه<sup>4</sup> چندین<sup>5</sup> سخنها براند بشوخی ورا سر بریدن سزاست سخن گر درستست گر نادرست<sup>6</sup> بافسون خراسانش آمد<sup>8</sup> بدست منم گفت با مهر شاه جهان<sup>10</sup> ستاره نظاره برو ای<sup>11</sup> شگفت<sup>12</sup> فرستاد بر هر سوی لشکری<sup>13</sup> بدانسان<sup>15</sup> که از گوهر او سزید خردمندرا سر<sup>17</sup> نگونسار کرد<sup>18</sup> پدید آمد از هر سوی کاستی<sup>20</sup> دل مرد بی تن<sup>23</sup> شد آراسته<sup>24</sup> سر دوده خویشی پر باد کرد<sup>25</sup>

وزان - I, K - 3 کس - IV, P - دستور و بر تو مرا - I - 2 گفتش - I, K, IV, G, C - 1  
سخن گفتن آن پر آزار تست (?) - I - 6 چندی - I, K, IV, G - 5 چاره - IV - 4 باره - I, G, T - 4  
K - доб.: سخن سست کردن زبازار تست - G -

بگفت این و بنشست گریان بجای \* نیامد از آنها دگر کس پپای  
در - K - 9 بافسوشش [بافسوسی - K] آمد خراسان - I, K, IV, G - 8 ازان پس چو - K - 7  
نهبان - IV - 6. оп.; J, K, G, C - 10 - 10

هر آنکس که از تخمه بد پیش خواند \* سخن هرچ بودش بدل در براند  
هر آنکس که - I, IV, G, C - 14 754. б. стоит после б. I, K, G - 13 IV - 6. оп. - 12 بر - K, G - 11  
بدانرا بران - G - بدی را بدان تخمه - I - 16 برانسان - I - 15 همی - K - بد بی [بد - G, C] هنر  
بد. I, K, G - 20 بزیر - I, K, G, C - 19 I, G, C - 18 обратный порядок мисра. او - I - 17 تخمه  
فجمع - Б - 24 بی دین - IV - بدتن - K - بی ره - P - بی بر - I, G, C - 23 از - G - 22 بد - I - 21 751. б.  
сп. ниже, العساکر و عبر جیحون و قصد بیژن الذی کان استعان به علی إهلاک یزدجرد  
прим. к б. 803). P - 25 - 25

ز لشکر یکی [همه - K] پهلوان کرد [بود - I] \* بدان [بران - K, IV, G] بد که جوید ز بیژن  
گرد - K - کود - IV] مرد [کرد - K]

نخواند مرا مرد داننده شاه  
 جزین بود چاره مرا در<sup>3</sup> نهان 730  
 همه شب<sup>4</sup> ز اندیشه پر خون<sup>5</sup> بدم  
 بدو<sup>7</sup> رایزن گفت کاکنون گذشت  
 کنون باز جویی همی<sup>10</sup> کار خویش  
 کنون او بدخمه درون خاک شد  
 جهاندیدگانرا همه گرد<sup>14</sup> کن 735  
 چنین گوی کاین تاج و انگشتری  
 چو دانست کامد ز ترکان سپاه  
 مرا<sup>18</sup> گفت چون خاست باد<sup>19</sup> نبرد  
 تو این تاج و انگشتری را بدار  
 مرا نیست چیزی جزین<sup>24</sup> در جهان 740  
 تو زین پس بدشمن مده گاه من  
 من این تاج میراث دارم ز شاه  
 بدین<sup>28</sup> چاره<sup>30</sup> ده بند<sup>31</sup> بدرا<sup>32</sup> فروغ

نه بر مهر<sup>1</sup> آرام گیرد<sup>2</sup> سپاه  
 چرا ریختم خون شاه جهان  
 جهاندار داند<sup>6</sup> که من چون بدم  
 ازین کار<sup>8</sup> گیتی پر آواز گشت<sup>9</sup>  
 که بگستی<sup>11</sup> آن رشته ناز خویش<sup>12</sup>  
 روان ورا زهر<sup>18</sup> تریاک شد  
 زبان تیز گردان بشیرین<sup>15</sup> سخن  
 مرا شاه داد<sup>16</sup> از پی مهتری  
 چو شب تیره تر شد مرا<sup>17</sup> خواند شاه  
 که داند بگیتی<sup>20</sup> که بر کیست گرد<sup>21</sup>  
 بود روز کین تاجت<sup>22</sup> آید بکار<sup>23</sup>  
 همانا که هست این<sup>25</sup> ز تازی<sup>26</sup> نهان<sup>27</sup>  
 نگه دار هم زین نشان<sup>28</sup> راه من  
 بفبرمان او بر نشینم بگاه  
 که داند که این راستست از<sup>33</sup> دروغ

IV-<sup>4</sup> بودمان چاره اندر- I, Γ, C-<sup>3</sup> نه آرام گیرد بمن بر- K-<sup>2</sup> مهر- I, Γ, C-<sup>1</sup>  
 جزا نزد که داند- Γ جزا نزد نداند(؟)- I-<sup>6</sup> کچون من در اندیشه خون- I-<sup>5</sup> روز  
 فقال الوزير: إن الإيرانيین ما حضروا هذا- B-<sup>9</sup> راز- Л-<sup>8</sup> برو- I-<sup>7</sup> (метр нарушен).  
 I-<sup>11</sup> همه- Л, K, Γ-<sup>10</sup> (далее - по тексту). الوقعة. و من الذی شاهد قتلک لیزد جرد؟  
 آن بست(؟)- K- آن بسته ز ناز خویش- I, IV, C, Γ-<sup>12</sup> که نگستی(؟)- IV- که دیگر بر(؟)  
 بمن- I, K, IV, Γ, T-<sup>16</sup> به نیکو- I, K, C-<sup>15</sup> یاد- I-<sup>14</sup> خاک- K, T-<sup>13</sup> بازار خویش  
 ز گیتی- I, IV, Γ, C-<sup>20</sup> گرد- K-<sup>19</sup> بمن- I, IV, T-<sup>18</sup> تیره شد مر مرا- K-<sup>17</sup> داد شاه  
 I-<sup>23</sup> کین [کت- K] هر دو- K, IV, T-<sup>22</sup> (без рифмы). که بر کیست گرد نبرد(؟)- I-<sup>21</sup>  
 و آنه [یزدجرد] زوچک بنتا له صغیره، و آمری- B- جز دختری- K, IV, Γ, T-<sup>24</sup> б. оп.  
 که از تازیان شد- IV-<sup>26</sup> هست او- Γ, T- او شد- K-<sup>25</sup> بالدفاع عنها و القيام بالأمر دونها  
 کار- I, IV, Γ, T-<sup>31</sup> مژده- I-<sup>30</sup> وزین- Γ-<sup>29</sup> ازین همنشان- I, Γ, C-<sup>28</sup> б. оп. I-<sup>27</sup>  
 یا- IV- I, K-<sup>33</sup> برین چاره گیری همانا- K خودرا- I, IV, Γ, C-<sup>32</sup>

<p>که شاه جهان گشت با خاک جفت<sup>۱</sup>  همه سوکواران آن مرز و بوم  تن شاه بردند زان<sup>۳</sup> آبگیر  بلند و بزرگیش<sup>۶</sup> برتر<sup>۷</sup> ز راغ<sup>۸</sup>  که ایران نمد پیش ازین خویش روم  هم<sup>۱۱</sup> آنکس کزان کار<sup>۱۲</sup> تیمار خورد  چنین بود ماهوی را کام<sup>۱۴</sup> و ارز<sup>۱۵</sup>  ز تخم بزرگان کسی را ندید  شهبان زاده را آرزو کرد گاه<sup>۱۷</sup>  سخن هرچ بودش بدلدر براند<sup>۱۸</sup>  فراز آمد آن روز<sup>۱۹</sup> ننگ و نبرد  همی<sup>۲۲</sup> داد خواهم سر خود<sup>۲۳</sup> بباد  بشمشیر بر<sup>۲۴</sup> من<sup>۲۵</sup> نگردند رام  اگر خویش بود ار پراگنده بود</p>	<p>کسی آمد بماهوی سوری بگفت  سکوبا و قسّیس<sup>۲</sup> و رهبان روم  برفتند با مویه برنا و پیر  یکی دخمه کردند اورا<sup>۴</sup> بباغ<sup>۵</sup>  چنین گفت ماهوی بدبخت و<sup>۹</sup> شوم  فرستاد تا هری<sup>۱۰</sup> آن دخمه کرد  بکشتند<sup>۱۳</sup> و تاراج کردند مرز  ازان پس بگرد جهان بنگرید  همان<sup>۱۶</sup> تاج با او بُد و مهر شاه  همه رازدارانش را پیش خواند  بدستور گفت ای جهان دیده مرد  نه گنجست با من نه نام<sup>۲۰</sup> و نژاد<sup>۲۱</sup>  بر انگشتی یزدگردست نام  همه شهر ایران ورا بنده بود</p>	<p>715 720 725</p>
--	--	----------------------------

ترا بودن ایدر فراوان نمازند \* کسی نامه رفتگان بر نخواند  
بدین مایه روزاندرین کالمبد \* جزاز تخم نیکی نکاری سزد  
خاک- یافت دخمه نهفت- P یافت جای نهفت- K, IV, Γ یافت گیتی نهفت(؟)- I<sup>۱</sup>  
بمیان باغ- I, Γ<sup>۵</sup> نیکو- IV<sup>۴</sup> دیدند در(؟)- IV<sup>۳</sup> شکوبا و کشیش- I<sup>۲</sup> دارد نهفت  
چنان چون بود در خور- K<sup>۸</sup> بهتر- IV<sup>۷</sup> بزرگ و بلندیش- Γ, T<sup>۶</sup> بس نامدار- K  
کزان رای- I<sup>۱۲</sup> چه- K هر- I, IV, Γ<sup>۱۱</sup> مه که- I<sup>۱۰</sup> و- I, K, IV, Γ, T<sup>۹</sup> شهریار  
چنین(؟) گفت ماهوی- I<sup>۱۵</sup> کار- Γ رای- IV نام- K<sup>۱۴</sup> بگفتند(؟)- I<sup>۱۳</sup> که آن درد- K, C  
یکی- I, K, IV, Γ, T<sup>۱۶</sup> IV-<sup>۱۷</sup> доб.:  
ببخشید روی زمین در نهان \* منم گفت با مهر شاه جهان  
نه نامست- II<sup>۲۱</sup> بگفتا نداریم گنج- Γ<sup>۲۰</sup> راه- II<sup>۱۹</sup> I, Γ- 6. 724 стоит после 6. 725.  
خواهیم- Γ همی سر- I, K, IV, C<sup>۲۳</sup> مگر- K, IV, Γ, T<sup>۲۲</sup> سر(؟)- II<sup>۲۲</sup> ما را نه راه و نژاد  
من بر- II<sup>۲۵</sup> با- K, IV, Γ, T<sup>۲۴</sup> سرها

که گیتی همی بر تو بر بگذرد  
 در خوردنت چیره<sup>3</sup> کن بر نهاد  
 مرا دخل و خرج ار<sup>5</sup> برابر بدی  
 تگرگ آمد امسال بر سان مرگ  
 در هیزم و گندم<sup>8</sup> و گوسفند  
 می آور که از روزمان بس نماند  
 زمانه دم ما<sup>1</sup> همی بشمرد<sup>2</sup>  
 اگر خود بمانی دهد آنک داد<sup>4</sup>  
 زمانه مرا چون برادر بدی<sup>6</sup>  
 مرا مرگ بهتر بدی از<sup>7</sup> تگرگ  
 بمست این برآورده<sup>9</sup> چرخ بلند  
 چنین بود تا بود<sup>10</sup> و<sup>11</sup> بر کس نماند<sup>11</sup>

<sup>1</sup> I, K, IV, Г, C — نفس را    <sup>2</sup> Г — доб. (ср. выше K):

هر آنکس که از دل خویش کاست \* بجان و تن خویش بر پادشاست  
 نه بیبشی و کمی بود بر فزود \* بنزدش چو روزیش یازنده بود  
 K — доб.:

اگر زندگانیت باشد بداد \* بمانی پس از زندگانیت شاد  
 هر آنکس که گیتی باندازه داشت \* سر از ایمنی از زمانه فراشت  
<sup>3</sup> I — خیره    <sup>4</sup> K, IV — б. оп.; Г — доб. (ср. C):

مکن تا توانی تو کردار بد \* گر از دانشی بد نیاید سزد  
 بدین مایه روز اندرین کالبد \* جز از تخم نیکی نکاری سزد  
 هم از گندم و هیزم و<sup>8</sup> K — (؟) زان<sup>7</sup> K, C —    <sup>5</sup> I — خوردن    <sup>6</sup> K — б. оп.    <sup>8</sup> K — (؟)  
<sup>9</sup> I — (؟)    <sup>10</sup> K — و    <sup>11</sup> I, IV, Г — доб. (I, Г — вместо б. 714, IV — перед б. 714), K — перед б. 714 доб. б. 711:

بیاور بمن ده می آن هر سه گرد \* بیاید روان شه یزدگرد  
 [بگویش بیاور بمن ده سه گرد — IV]  
 [مگر کی بیاور بمن ده سه گرد — Г]

که بیدادی آمد ز بنده بروی [بدوی — Г] \* سزد گر خورم باده بی [زین — IV] گفت و گوی  
 P — доб. 2-й б. этой интерполяции; K — доб.:

ازین تیرگی بر نیابی دو و نک(؟) \* بجز شادمانی و از نام نیک  
 چو بیدادی آمد همیشه ازوی \* سزد گر خورم باده بی گفت و گوی  
 مکن تا توانی تو کردار بد \* که از دانشی بد نیارد سزد(؟) (ср. выше)  
 بدین مایه روزاندرین کالبد \* سزد گر نیاری بکردار بد  
 IV — доб.:

مکن تا توانی تو کردار بد \* گر از دانشی بد نیاید سزد

زمین بلا بهر دیگر کس است  
 به<sup>3</sup> بیند کنون روزگار درشت<sup>4</sup>  
 نیایش کن<sup>6</sup> پاک جان تویم  
 کفن دشت شادی و راغ<sup>9</sup> تو باد<sup>10</sup>  
 ز هامون سوی دخمه بگذاشتند<sup>12</sup>  
 سر آمد برو رنج<sup>14</sup> و تخت و کلاه<sup>15</sup>

ترا در بهشتت تخت این بس است<sup>1</sup>  
 دگر گفت کاذب که او<sup>2</sup> چون توکشت  
 سقف<sup>5</sup> گفت ما بندگان تویم  
 که این دخمه پر لاله<sup>7</sup> باغ تو باد<sup>8</sup>  
 بگفتند<sup>11</sup> و تابوت بر داشتند  
 بران<sup>13</sup> خوابگه رفت ناکام شاه

700

## ۱۳

وگر<sup>17</sup> کینه خوانیم<sup>18</sup> ازین هفت گرد<sup>19</sup>  
 مرا فیلسوف ایچ پاسخ نداد<sup>21</sup>  
 بماند<sup>24</sup> همی پاسخ اندر نهفت<sup>25</sup>  
 بیارای و دلرا بفردا مپای

چنین داد خوانیم<sup>18</sup> بر یزدگرد  
 اگر<sup>20</sup> خود نداند همی کین و داد  
 وگر<sup>22</sup> گفت دینی همه بسته گفت<sup>23</sup>  
 اگر هیچ گنجست<sup>26</sup> ای نیکرای

705

<sup>1</sup> I, K, IV, VI -- تخت نشست <sup>2</sup> I, IV, F, T -- کان مرد کو <sup>3</sup> IV -- (؟) نه <sup>4</sup> K -- б. оп.  
<sup>5</sup> I -- دگر <sup>6</sup> IV, P -- نیایشگر <sup>7</sup> K -- لاله <sup>8</sup> L -- باغ و باد <sup>9</sup> K -- دست  
<sup>10</sup> K, F -- доб.: شادی چراغ (؟)  
 سزد گرد بتو ما نیندیم لب \* ز تو ایمنی بود مان روز و شب  
<sup>11</sup> L -- برفتند <sup>12</sup> IV -- доб. (ср. выше):  
 سزد گرد ز تو ما نیندیم لب \* که بود از تومان ایمنی روز و شب  
<sup>13</sup> I, K, IV, F, T -- بدان <sup>14</sup> K, IV, F -- تاج <sup>15</sup> IV -- б. стоит после б. 705. <sup>16</sup> IV -- خواهیم  
<sup>17</sup> T -- ویا <sup>18</sup> L, K -- داریم <sup>19</sup> IV -- доб. (после б. 704): خواهیم <sup>20</sup> IV -- доб. (после б. 704):  
 همین چار و این هفت و این ده و دو \* بر آنم که عاجزتر آمد ز تو  
 IV, F, C -- доб. (IV -- после приведенного б., C -- после б. 704):  
 الا ای سخنگوی مرد کهن \* بگرد از ره آز و بگسل سخن  
<sup>21</sup> I, K, F, T -- وگر <sup>22</sup> IV -- б. оп. <sup>23</sup> F -- دگر <sup>24</sup> L -- بسته <sup>25</sup> K -- обратный порядок  
 دگر پاسخش را بدین گونه گفت <sup>26</sup> K -- K -- доб.:  
 мисра; б. стоит после б. 708; IV -- б. оп.; K -- доб.:  
 ز پیشی و کمی بود بر فزود \* بود بس روی را با ترا زه بود (؟)  
 گرت هیچ گنجست <sup>26</sup> K -- F, C -- گنجست <sup>26</sup> K -- IV -- گرت رنج گنجست

دگر گفت اگر شاه لبر<sup>1</sup>ا بیست  
 نه مهر<sup>5</sup> و پرستنده<sup>6</sup> بارگاه 685  
 دگر گفت کز خوب گفتار<sup>9</sup> اوی<sup>10</sup>  
 همی سرو کشت او<sup>12</sup> بماغ بهشت  
 دگر گفت یزدان روانت ببرد  
 روان ترا سودمند این<sup>15</sup> بود  
 کنون در بهشتتست بازار شاه 690  
 دگر گفت کای شاه دانش پذیر<sup>20</sup>  
 درودی همان<sup>22</sup> بر که کشتی بماغ  
 دگر گفت کای شه‌ریار جوان  
 لب<sup>24</sup> خامش و جان بچندین گله  
 تو بیکاری و جان<sup>28</sup> بکار اندرست 695  
 بگوید روان گز زبان بسته شد  
 اگر دست بیکار گشت<sup>30</sup> از عنان  
 دگر گفت کای<sup>32</sup> نامبردار نو<sup>33</sup>

<sup>1</sup> I, K, IV, Γ - شاه‌را لب <sup>2</sup> K - نه‌بینم <sup>3</sup> IV - و. оп. <sup>4</sup> Л - و. оп. <sup>5</sup> K - پار <sup>6</sup> I, K, Γ - доб.:  
 P - نه جاه <sup>7</sup> I, Γ - فز <sup>8</sup> IV - ب. оп.; Γ - نه گاه

وگر [مگر - IV, Γ] خود نیاید همی این بکار \* چرا باید این رنج و این روزگار  
 کشتی - I, K, Γ, C - <sup>12</sup> نه‌بینم - Γ, C - <sup>11</sup> ندانم - I, K, IV - <sup>10</sup> تو - Γ, C - <sup>9</sup> کردار - I, K, IV -  
 بزندی(?) - IV - <sup>16</sup> سودمندی - K, IV - <sup>15</sup> بدین درد و خواری - K - <sup>14</sup> روانت به‌بیند - K, Γ, C - <sup>13</sup>  
 - IV, P - <sup>20</sup> IV - ب. оп. <sup>19</sup> برد - Γ - کشد - K - <sup>18</sup> بدین بدکنش‌را(?) گزندی بود - K - <sup>17</sup>  
 گرانمایه از دخمه(?) اردشیر - IV - خردمند و از گوهر اردشیر - K, T - <sup>21</sup> رامش‌پذیر  
 نو بیکار و - K - <sup>26</sup> برفتی - K - <sup>25</sup> لب - Γ, T - زبان - K - <sup>24</sup> فروزان - K - <sup>23</sup> هران - I, IV - <sup>22</sup>  
 بهالید - P - بهالود - I, K, IV, Γ, C - <sup>29</sup> بدار - T - بکار - IV - بناز - K - <sup>28</sup> سر - K, C - <sup>27</sup> جاننت  
<sup>30</sup> K - شد <sup>31</sup> IV - ب. оп.; K - доб.:

ندیدم سواری بدین فر و برز \* نه آن ترگ و جوشن نه آن دست و گرز  
 چو بدخواه جنگی بهالین رسید \* نباید ترا با سپاه آرمید  
 چنین گل پایین شاهان مباد \* چو باشد نباشد بهالیز باد  
 گو - K, IV, Γ, T - <sup>33</sup> ای - I - <sup>32</sup>



سکوبیا ازان<sup>1</sup> سوکواران چهار  
 گشاده<sup>3</sup> تن شهریار جوان  
 بغشکی کشیدند زان آبگیر  
 بباغ اندرون دخمه‌یی<sup>6</sup> ساختند  
 سر زخم آن دشمنه<sup>8</sup> کردند خشک<sup>9</sup> 675  
 بیاراستندش بدیهای زرد  
 می و مشک و کافور و چندی<sup>12</sup> گلاب  
 چه گفت آن گرانمایه دهقان<sup>14</sup> مرو  
 که بغشش ز کوشش<sup>17</sup> بود در نهان<sup>18</sup>  
 دگر<sup>21</sup> گفت اگر چند خندان بود 680  
 که<sup>22</sup> از چرخ گردان پذیرد فریب  
 دگر گفت کانرا<sup>26</sup> تو دانا مغوان  
 همی<sup>28</sup> خواسته جوید و نام بد

فکنده بدینسان بآب اندرون \* بمانده [برهنه-C] نگونسار و تن پر ز خون  
 1 K-(?)-آن سکوبیا و IV-سکوبیا و آن(?) K-  
 2 K, IV, Γ-رودبار L-б. оп.  
 3 K, IV, Γ-برهنه 4 Γ-برو 5 IV-شیر 6 L-دخمه‌ها 7 L-б. стоит после б. 677.  
 8 L-(?)-زخم I-دوشته(?) K-سر زخم C-ازان پس سر زخم K-دوشته(?) I-زخم(?) L-  
 9 P-بکردند 10 L-доб. б. 11 K-دست 12 I, IV, Γ-دبق و K-(?)-و بیدو 13 L-  
 674; IV, Γ-доб.:

بر آیین ایران و راه مغان \* نهادند در دخمه اورا نهان [دخمه‌اش-Γ  
 با فغان]  
 14 I-(?)-رهبان 15 IV, C-چو 16 K-آزاده‌سرو 17 L-(?)-کوش (метр нарушен). 18 K-  
 19 K-از 20 L, K, Γ-доб.:

یکی گفت شاهها شدی کشته زار \* بدست فرومایه نابکار  
 Γ-перед этим б. доб.:

چو تابوت آن کشته بر داشتند \* همی دست بر دست بگذاشتند  
 21 I, IV, Γ-یکی 22 Γ-اگر 23 K-گر 24 I-(?)-نماند 25 L-(?)-نشیب 26 I,  
 Γ-بخون ردان C-نجوید روان IV, Γ-بجای روان K-27 کورا IV-آنرا Γ-  
 C-همه 29 K-доб.:

بداند که بر بد ازو بد رسد \* بمینو مکافات از نیک و بد

<p>نه پیش از مسیح<sup>2</sup> این سخن کس شنید یکی<sup>4</sup> بدنژادی و افکنده‌یی<sup>5</sup> ازین<sup>8</sup> بهر ماهوی نفرین سزد<sup>9</sup> دریغ آن دل<sup>12</sup> و دانش و رای تو<sup>13</sup> دریغ این<sup>17</sup> جوان و<sup>18</sup> سوار هژیور<sup>19</sup> بمردی خبر زین<sup>22</sup> بنوشین روان<sup>23</sup> جهاندار و<sup>24</sup> دیهیمجوی ترا<sup>25</sup> برهنه بآب اندر انداختند<sup>26</sup></p>	<p>چنین گفت راهب که این کس<sup>1</sup> ندید که بر شهریاری زند<sup>3</sup> بنده‌یی بپرورد تا بر تنش<sup>6</sup> بد<sup>7</sup> رسد دریغ آن سر و تاج<sup>10</sup> و بالای تو<sup>11</sup> دریغ آن<sup>14</sup> سر<sup>15</sup> تخمه<sup>16</sup> اردشیر تنومند بودی<sup>20</sup> خرد با روان<sup>21</sup> که در آسیما ما هروی ترا بدشمنه جگرگاه بشکافتند</p>	<p>665</p> <p>670</p>
---	--	-----------------------

<sup>1</sup> I, K, IV, VI - کسی تاجداری بدینسان - <sup>2</sup> P - از تو هیچ - <sup>3</sup> Л, I, K, IV - ز بد - <sup>4</sup> I, IV, VI, T - سگی - <sup>5</sup> I, K, IV, VI, T - پراکنده‌یی - <sup>6</sup> K - سرش - <sup>7</sup> I, IV, Г - این - <sup>8</sup> I, K, IV, Г, P - وزین - <sup>9</sup> K - доб:

کجا لشکر و گاه و آن گنج تو \* کجا بخشش و مهر و آن رنج تو  
<sup>10</sup> Γ - پای - <sup>11</sup> IV - او - <sup>12</sup> IV - بر - <sup>13</sup> Л -

دریغ این رخ و شاخ و این یال او \* دریغ این دل و دانش و بال او  
I - б. оп.; IV - او - <sup>14</sup> I, IV - این - <sup>15</sup> K - доб. و <sup>16</sup> IV - دخمه - <sup>17</sup> K, Г - آن - <sup>18</sup> K - سپهد - <sup>19</sup> I - سوار - <sup>20</sup> K - (؟) - <sup>21</sup> Л - بنزدیکی شاه - <sup>22</sup> I - روان (؟) - <sup>23</sup> IV - б. оп. و <sup>24</sup> I - оп.; K - (؟) - <sup>25</sup> IV - б. оп. <sup>26</sup> Л - доб:

دریغ آن کیسی فر یزدان و برز \* دریغ آن سر و شاخ و آن دست و گرز  
I - б. оп.; IV - او - <sup>20</sup> K - (؟) - <sup>21</sup> Л - بنزدیکی شاه - <sup>22</sup> I - روان (؟) - <sup>23</sup> IV - б. оп. و <sup>24</sup> I - оп.; K - (؟) - <sup>25</sup> IV - б. оп. <sup>26</sup> Л - доб:

دریغ آن سر و کاره سامانیان [سلسانیان - P] \* دریغ آن فرّ و برز و تاج کیان  
بمردی خرد این خبر با - I تو امید بودی خردرا روان - <sup>21</sup> Л - بنزدیکی شاه - <sup>22</sup> I - روان (؟) - <sup>23</sup> IV - б. оп. و <sup>24</sup> I - оп.; K - (؟) - <sup>25</sup> IV - б. оп. <sup>26</sup> Л - доб:

همانا که آن [در - K] خاک بریان [گریان - C] \* روان و تن شاه گریان شود

[همان گاه و دیهیم گریان شود - K] شود

[زمان و زمین نیز گریان شود - IV]

[همان ابر بر خاک گریان شود - Γ]

[روانش بدین سوگ بریان شود - C]

خروشان شود دخمه [تخمه - I] اردشیر \* که نشنید کس شاه در آبگیر  
далее Γ и C доб:

<p>ابا یاره و گوهر نابسود<sup>1</sup>  بسر آمد ز آرام وز کارزار<sup>3</sup>  ازان آسیا<sup>4</sup> افگنند<sup>5</sup> اندر آب  کشیدند پر<sup>8</sup> خون تن شهریار<sup>9</sup>  بگرداب زرق<sup>12</sup> اندر انداختند<sup>13</sup>  دو مرد گرانمایه آنجا رسید<sup>14</sup>  بیامد یکی بر<sup>16</sup> لب جویبار<sup>17</sup>  بشورید<sup>19</sup> و آمد هم اندر شتاب<sup>20</sup>  بدان سوکواران بگفت آنچ دید<sup>23</sup>  برهنه بگرداب زرق<sup>25</sup> اندرست  سکوبا و<sup>27</sup> رهبان ز هر در<sup>28</sup> کسی  که ای تاجور<sup>30</sup> شاه آزادمرد<sup>31</sup></p>	<p>بنزدیک ماهوی رفتند زود  بماهوی گفتند کان شهریار<sup>2</sup>  بفرمود کورا بهنگام خواب  بشد تیز بدمهر<sup>6</sup> دو<sup>7</sup> پیشکار  کجا<sup>10</sup> ارج<sup>11</sup> آن کشته نشناختند  چو شب روز شد مردم آمد پدید  ازان سوکواران<sup>15</sup> پرهیزگار  تن او برهنه بدید<sup>18</sup> اندر آب  چنین<sup>21</sup> تا در خان راهب<sup>22</sup> رسید  که شاه زمانه بغرق<sup>24</sup> اندرست  برفتند زان سوکواران<sup>26</sup> بسی  خروشی بر آمد ز راهب<sup>29</sup> بدرد</p>
--	--

<sup>1</sup> I, IV, VI—б. оп. <sup>2</sup> Г—سرفراز <sup>3</sup> Г—آرام و ناز <sup>4</sup> Г—порядок 66.: 649, 648, 651, 652. <sup>5</sup> I, K, Г, T—جایگه <sup>6</sup> Л—доб. <sup>7</sup> I—دو مردی <sup>8</sup> Л, K—بر <sup>9</sup> I, K, C—доб.:

تن شاهرا ز [ازان—K, C] آسیا بر گرفت \* همان آسیابان به پیش [ببین—C] ای شگفت [سزد گر بمانی بدین در شگفت—I]

<sup>10</sup> K—همی <sup>11</sup> I—ارز <sup>12</sup> Г, C—ژرفی <sup>13</sup> I, C—перед этим б., K, P—после этого б. доб.:

به آب اندر افکنده مرد [شاه—K] دلیر \* سرش گه زبر بود [گاهبالا—K] و گاهی بزیر <sup>14</sup> K, IV, Г—доб.:

بنزدیک آن آسیا [و] آب زود [رود—K] \* ز ترسا بسی بر [بُد—IV] فراز و فرود برهنه تن شاه دید—<sup>18</sup> K, IV رودبار—<sup>17</sup> I, Г, P—تا—<sup>16</sup> I, K, IV, Г, T—سوسواران—<sup>15</sup> K—  
<sup>20</sup> K—доб.:

ازان جایگه مرد پرهیزگار \* بیامد بر مردم سوکوار بگفت آنچ دید اندران جویبار \* بر آشفت هر یک ز بد روزگار <sup>25</sup> K—  
بغرق(؟)—<sup>24</sup> Г, T—<sup>23</sup> K—б. оп. <sup>22</sup> I, Г—مذبح—<sup>21</sup> I, IV, Г, T—دوان—  
ز راهب بر—<sup>29</sup> I, IV و از هر—<sup>28</sup> IV شگوبا—<sup>27</sup> I, IV سوسواران—<sup>26</sup> K—تن او بزرق نامور—<sup>31</sup> IV—доб.:

کجا لشکر و گاه و آن گنج تو \* کجا بخشش و مهر و آن رنج تو <sup>30</sup> Г, P—

بنزدیک تنگ<sup>1</sup> اندر آمد بهوش  
 یکی دشمنه زد بر تپهی گاه<sup>2</sup> شاه<sup>3</sup>  
 بخاک اندر آمد سر و افسرش  
 اگر راه یابد کسی زین جهان 640  
 ز پیروده سپر آید این هفت گرد  
 برین گونه بر تاجداری بمرد<sup>11</sup>  
 خرد نیست با گرد گردان سپهر  
 همان به که گیتی نه پینی بچشم  
 سواران ماهوی شوریده بخت 645  
 ز تخت و ز آوردگه<sup>18</sup> آرمید  
 گشادند بند قباى بنفش  
 [فگنده تن شاه ایران بخاک  
 ز پیش شهنشاه بر خاستند<sup>22</sup>  
 که ماهوی را باد تن همچنمین 650

او-Γ بزد دشمنه بر کمرگاه شاه-K<sup>3</sup> جگرگاه-IV کمر بند-I<sup>2</sup> او-Γ, C شاه-K<sup>1</sup>  
 Γ-доб: ز گیتی نهان شد سر و گاه او-Γ<sup>5</sup> بخشم-Л<sup>4</sup>  
 چو بدرید دشمنه تپهی گاه شاه \* رها شد بزخم اندرون آه شاه  
 Б-бб. 438-450 не переведены. K<sup>6</sup>-доб:  
 دگر دشمنه زد بر تپهی گاه اوی \* ز گیتی نهان شد سر و گاه اوی  
 I, K, IV, VI, Γ-доб. бб. 643 и 644 текста. I<sup>10</sup>, K,  
 IV-IV که از لشکر اورا-K<sup>12</sup> نمود-I, K, IV, VI<sup>11</sup> شود بی گنه کشته چو-Γ  
 IV, VI, Γ-доб. бб. 643 и 644 стоят  
 جنگش-Γ کینش-IV<sup>14</sup> بمرد-VI<sup>13</sup> که اورا ز لشکر  
 پسle б. 640 текста. I, IV-ندانی-K<sup>16</sup> چو دیدند-Γ, P<sup>17</sup> I, K, IV, Γ, P-  
 I, K, IV, Γ, P-<sup>18</sup> و شمشیر و پهلوی(?)-K<sup>20</sup> هر کسی اورا بزاری-K<sup>19</sup> آوردگاه  
 IV, Γ-б. 648 стоит после б. 649; I, K, IV, Γ-доб:  
 همین [همان-K] پای مردان چو بر خاستند \* زبانها بنفرین بیاراستند  
 I, K, IV, Γ, C-داشتند<sup>22</sup> I, K, IV, Γ, C-<sup>23</sup> ورا بر زمین خوار بگذاشتند  
 Γ<sup>24</sup> درافگنده در خون

سخن‌ها کجا گفت اورا پسر  
سواران بمر خون دشمن بریز<sup>۱</sup>  
نه سر دید ازان کار پیدا نه بن<sup>۲</sup>  
سوی آسیا رفت نزدیک شاه<sup>۴</sup>  
دو دیده پر از آب<sup>۶</sup> دل پر ز خون  
پس آسیابان بگردار دود  
همان مهر و آن<sup>۸</sup> جامه شاهوار<sup>۹</sup>  
ز تن جامه شاه<sup>۱۲</sup> بیرون کنند<sup>۱۳</sup>  
بزردی دو رخساره چون آفتاب  
تویی برتر از گردش روزگار  
هم‌اکنون به‌پیچان تن<sup>۱۷</sup> و جان او  
رخانش پر<sup>۱۹</sup> آب و دهانش چو خاک<sup>۲۰</sup>

چو بشنید ماهوی بیدادگر  
چنین گفت با آسیابان که خیز  
چو بشنید ازو آسیابان سخن  
شبانگاه نیران<sup>۳</sup> خرداد ماه  
ز درگاه ماهوی چون<sup>۵</sup> شد برون  
سواران فرستاد ماهوی زود  
بفرمود تا<sup>۷</sup> تاج و آن گوشوار  
نیاید که یکسر<sup>۱۰</sup> پر از خون کنند<sup>۱۱</sup>  
بشد آسیابان دو دیده پر آب  
همی گفت کای<sup>۱۴</sup> روشن<sup>۱۵</sup> کردگار  
تو زین<sup>۱۶</sup> ناپسندیده فرمان او  
بر شاه شد دل پر از شرم و بای<sup>۱۸</sup>

625

630

635

<sup>۱</sup> Л, I, IV, P— доб.:

که او نیز هر گز نیاید بدست \* چو از من [بد-IV] چنین آشکارا بجست  
K— доб.:

کزین پس نه‌بینید جای نشان \* ازو مرده گر زنده گردن‌کشان  
K— доб. در کار پیدا نه بن-Γ این ببد بدرا نه بن-IV پیدا ز کار و نه بن-K<sup>۲</sup>

ز کار زمانه بر آشفت سخت \* به‌پیچید از ان فر و آن تاج و تخت  
نیاید که او نیز باشد درست \* چو از من چنین آشکارا بجست  
IV-ایران-K تیران-I تیران-Л<sup>۳</sup> (ср. б., доб. Л, I, IV, P к б. 626 и доб. Γ к б. 621).

چو از-K<sup>۵</sup> سر آمد برو تاج و تخت و کلاه-IV<sup>۴</sup> (в тексте по T). Γ-نمران-Γ انیران

همان مهر-Γ<sup>۸</sup> کاین-Γ کان-I, K, IV, T<sup>۷</sup> و I, K, IV, Γ, T<sup>۶</sup>—доб. پهبش ماهوی او

چو-I, IV, Γ, C<sup>۱۲</sup> کنید-I, C<sup>۱۱</sup> جایی-K لشکر(؟)-Л<sup>۱۰</sup> جامه شهریار-K, Γ<sup>۹</sup> با

بدین-I, K, IV, Γ, T<sup>۱۶</sup> داور-K, Γ, C<sup>۱۵</sup> ای-I<sup>۱۴</sup> کنید-I, C<sup>۱۳</sup> بی جان شود جامه

دهن [لبان-C] پر ز خاک(؟)-Л, C<sup>۲۰</sup> چو(؟)-I<sup>۱۹</sup> گرم و درد-K<sup>۱۸</sup> دل-I, K, IV, Γ, T<sup>۱۷</sup>

رخان پر ز آب و-Γ دهن چاک چاک(؟)-IV رخان پر ز گرد پر ز خاک و دهان-K

دهان پر ز خاک

چو بنشست<sup>1</sup> ماهوی با راستان  
 اگر زنده ماند تن<sup>2</sup> یزدگرد  
 برهنه شد این راز من<sup>4</sup> در جهان  
 بیاید مرا از بدش<sup>6</sup> جان بسر<sup>7</sup>  
 چنین داد پاسخ خردمند مرد  
 اگر شاه ایران شود<sup>12</sup> دشمن  
 وگر خون او را بریزی بدست  
 چپ و راست رنجست و اندوه و درد  
 پسر گفت کای باب فرخنده‌رای  
 سپاه آید او را<sup>18</sup> ز ماچین و چین  
 تو این را چنین<sup>22</sup> خرد کاری میدان  
 گر از<sup>26</sup> دامن او درفش‌ی کنند

615  
620

چه بینید گفت اندرین داستان  
 ز هر سو برو<sup>3</sup> لشکر آیند گرد  
 شنیدند یکسر کهان و مهان<sup>5</sup>  
 نه تن مانند ایدر نه بوم و نه بر<sup>8</sup>  
 که این خود<sup>9</sup> نخستین<sup>10</sup> نیایست کرد<sup>11</sup>  
 ازو بد رسد بی‌گمان بر تننت  
 که کین خواه<sup>13</sup> او در جهان ایزدست<sup>14</sup>  
 نگه کن کنون تا چه بایدت کرد<sup>15</sup>  
 چو دشمن کنی زو<sup>16</sup> بپرداز جای<sup>17</sup>  
 بما بر شود<sup>19</sup> تنگ روی<sup>20</sup> زمین<sup>21</sup>  
 چو چیره شدی<sup>23</sup> کام<sup>24</sup> مردان بران<sup>25</sup>  
 ترا با سپاه از بنه<sup>27</sup> بژ کنند

1 Л- (?), 2 K, C- همی 3 K- ورا 4 Л- ما 5 Л- б. стоит после б. 622; Б-  
 (этот перевод дан до перевода б. 614). قد ظهر الآن هذا السر، و علم به الناس و شاع بیتمهم

6 IV- اندرین 7 Л- (?), 8 Л- б. стоит после б. 622; K-

مرا زین بدیها شود سر بیاد \* نه تن مانند ایدر نه بوم و نژاد  
 از بن-<sup>9</sup> K و لا یبقی منا عینا و لا أذرا، و لا یترک فی بلادنا نجما و لا شجرا-  
 B-<sup>13</sup> K بود-<sup>12</sup> Л- 617 стоит после б. 619. 11 Л- б. 617 steht nach б. 619. 10 P- نخستت-  
 C- این را این از-<sup>14</sup> IV گزیدی-<sup>16</sup> K- Γ گرفتگی-<sup>15</sup> Л, K- б. стоит после б. 622. 14 Л- доб. б. 617. 15 Л, K- б. стоит после б. 622. 16 K-  
 17 Γ- доб.:

که چون رفت هر گز نیاید بدست \* چو از بد چنین آشکارا بجست  
 ср. ниже доб. к б. 626. 18 Г, P- آرد-<sup>19</sup> Г, P- کند<sup>20</sup> I- ما-<sup>21</sup> IV- б. оп.; Л- доб. бб. 620, 615 и 616 текста; K- доб. б. 620; K- далее доб.:

نیاید که از بهر شاه ای پدر \* بد آید ز هر گونه مارا بسر  
 22 I- کار را-<sup>23</sup> Γ- (?), شود<sup>24</sup> I- (?), کار<sup>25</sup> K- زد با ردان-<sup>26</sup> K-  
 با سپاهت ز بن-<sup>27</sup> Γ- جهان-<sup>27</sup> I, K, IV, VI- آن

تن خویش بر خیره رسوا مکن  
هرآنکس که با تو نگوید درست  
تو بیماری اکنون و ما<sup>1</sup> چون پزشک  
تو از بندهٔ بندگان کمتری  
همی<sup>2</sup> کینه با<sup>3</sup> پاک یزدان نهی  
شیمانزاده را دل پر از<sup>4</sup> تخت بود  
چنین بود تا بود و این تازه نیست  
یکی را بر آرد بچرخ بلند  
نه پیوند با آن<sup>10</sup> نه با اینش کین<sup>11</sup>  
همه موبدان تا جهان شد سپاه  
بگفتند زین گونه<sup>13</sup> با کینه جوی  
چو شب تیره شد گفت با موبدان  
من امشب بگردانم این<sup>15</sup> با پسر<sup>16</sup>  
ز لشکر بخوانیم داننده بیست  
برفتند دانندگان از برش<sup>19</sup>

که بر تو سر آرند زود این سخن  
چنان دان که او دشمن جان تست  
پزشک خروشان بخونین سرشک  
باندیشهٔ دل مکن مهتری  
ز راه<sup>4</sup> خرد<sup>5</sup> جوی تخت مهی  
ورا پند آن موبدان سخت بود<sup>7</sup>  
که کار<sup>8</sup> زمانه بر اندازه نیست  
یکی را کند خوار و زار و نژند<sup>9</sup>  
که دانست راز جهان آفرین<sup>12</sup>  
بر آیین خورشید بنشست ماه  
نبد سود یک موی زان<sup>14</sup> گفت و گوی  
شمارا ببايد شد ای بخردان  
ز هر گونه‌یی دانش آرم بمر<sup>17</sup>  
بدان تا بدین بر<sup>18</sup> نماید گریست  
بیامد یکی موبد از لشکرش<sup>20</sup>

هنر— K, IV, Γ, T—<sup>5</sup> رای— IV—<sup>4</sup> کینه— K—<sup>3</sup> همه— K, IV—<sup>2</sup> من— K, IV, Γ, T—<sup>1</sup>

فکان کلامهم عنده کالماء یجری علی الصخرۃ الصماء. و کان هو السلطنة— B—<sup>7</sup> بران— IV—<sup>6</sup>  
قد تمکن من دماغه و قلبه، و غطی علی بصر بصیرته فصار لا یفرق بین رشنه و غیبه  
Γ—<sup>9</sup> доб.:<sup>9</sup> گزاف— K, IV, Γ, T—<sup>8</sup>

یکی را بنمانی نیاز آورد \* یکی را دگر تخت نیاز آورد  
یکی را کند از جهان بی نیاز \* یکی را بماند باندوه و آز  
یکی زار و گریان و خسته جگر \* یکی را بر آرد بخورشید سر  
نه شرم و نه دانش— K, Γ, IV, C—<sup>12</sup> با این بکین— K, Γ, C—<sup>11</sup> نه با اینش مهر و— IV—<sup>10</sup>  
همه [همی— IV, Γ, P—] پند گفتند— K, IV, Γ, C, P—<sup>13</sup> نه کیش و [نه آیین— IV, C—] نه دین  
باندیشم— P— بگویم همی— K—<sup>15</sup> (метр нарушен). سود یک موبد ازان— IV— سودمندان همه— K—<sup>14</sup>  
درش— L—<sup>19</sup> بد— IV, Γ, T—<sup>18</sup> (без рифмы). این را بسر— IV, C—<sup>16</sup> این  
فقاموا فاستحضر جماعة من جهة أصحابه— B— بیامد پس از موبدان لشکرش— P—<sup>20</sup>

580 باآتش نهال دلسترا<sup>1</sup> مسوز سپاه پیراگندهرا گرد کن  
 ازپدر بیپوزش بر شاه رو وزانچایگه جنگ<sup>2</sup> لشکر<sup>3</sup> بسیج  
 کزین بد<sup>5</sup> نشان دو گیتی شوی چو کلری که امروز بایدت کرد  
 585 همی یزدگرد شهنشاهرا که در جنگ<sup>9</sup> شیرست بر گاه<sup>10</sup> شاه  
 یکی<sup>13</sup> یادگاری ز ساسانیان پدر بر پدر داد<sup>15</sup> و دانش پذیر  
 بود<sup>16</sup> اردشیرش بهشتم<sup>17</sup> پدر که یزدانش تاج کیمان<sup>19</sup> بر نهاد  
 590 چو<sup>21</sup> تو بود مهتر بکشور<sup>22</sup> بسی چو بهرام چوبین<sup>24</sup> که سیصد هزار  
 بیک تیر او<sup>25</sup> پشت بر گاشتنند چو از رای<sup>26</sup> شاهان<sup>27</sup> سرش سیر گشت  
 595 فرآیین که تخت بزرگی<sup>28</sup> بجست برانگونه بر کشته شد زار و خوار  
 بترس از خدای جهان آفرین

تن و جان خودرا - T نهاد بدترا - Γ نهانی تنترا - IV دل و جان خودرا - K<sup>1</sup>  
 بر آیدت گرد - K<sup>6</sup> پس - IV<sup>5</sup> ز زاری و - K, IV<sup>4</sup> دشمن - K, IV, Γ, T<sup>3</sup> رزم - K<sup>2</sup>  
 فروزان - K, Γ, C<sup>11</sup> تخت - K, IV, Γ, T<sup>10</sup> رزم - K, P<sup>9</sup> خوانی - IV<sup>8</sup> تیه - Π<sup>7</sup>  
 سواری میان - K, P<sup>14</sup> همی - Π<sup>13</sup> چو خورشید بر تختگاه - Γ خورشید و ماه - K, C<sup>12</sup>  
 بهشتم - K, Γ, C<sup>17</sup> پس از - K, IV, Γ, T<sup>16</sup> راد - IV, Γ, T<sup>15</sup> شاه - K<sup>15</sup> بگیتی میان - Γ  
 شهریاران - K, IV, Γ, T<sup>20</sup> کبی - IV, Γ, T<sup>19</sup> بود تاجور - IV, Γ, P<sup>18</sup> بد آن تاجور - K, T<sup>18</sup>  
 25 I, IV, بهرام رازی - IV, Γ, P<sup>24</sup> یاد - IV, Γ<sup>23</sup> بگیتی - K, C<sup>22</sup> ز - K, IV, Γ, T<sup>21</sup>  
 29 K, T - کبی را - Γ, T<sup>28</sup> مهسی را - IV<sup>28</sup> شاهی - K<sup>27</sup> تخت - K, IV, Γ<sup>26</sup> ازو - VI  
 آفرید و کلاه - IV, Γ, C<sup>30</sup> نبرگیرد این - IV, Γ<sup>30</sup> نبرد دارد این



بمندی و گسستهم کرد آنچ کرد  
 چو دستش شد او<sup>2</sup> جان ایشان ببرد  
 ترا زود یاد آید این روزگار  
 تو زین هرچ کاری<sup>7</sup> پسر بدرد  
 بپرهیز زین گنج آراسته  
 همی سر به پیچی بفرمان<sup>11</sup> دیو  
 بچیزی که بر تو نزیبد همی  
 نیاساید این چرخ گردان ز گرد<sup>1</sup>  
 در کینه را<sup>3</sup> خوار نتوان شمرد<sup>4</sup>  
 به<sup>5</sup> پیچی ز اندیشه ناپکار<sup>6</sup>  
 زمانه زمانی<sup>8</sup> همی<sup>9</sup> نغنونود<sup>10</sup>  
 وزین مردی تاج و این خواسته  
 ببری همی<sup>12</sup> راه گیهان خدیو  
 ندانی که دیوت فریبد همی

ششم کین پرویز شاه بلند \* که از خوشنواز آمد او را گزند  
 کمر بست بر کین او سوفزای \* سر خوشنواز اندر آمد بپای  
 Л — после этого б. доб.:

بهفتم سخن کین هرمزد شاه \* چو پرویز را گشته شد دستگاه  
 K, Г, C — доб.:  
 1 IV — گنبد تیزگرد

ز کردار ایشان نکرد ایچ یاد \* چو [K-که] خون پدر بود و مهر و نژاد  
 K — перед этим б. доб.:

شندی که پرویز از کین اوی \* که پاکیزه بد رای و آیین اوی  
 از انسان ببردشان دست و پای \* نیارست رفتن کسی خود ز جای  
 IV — 4 بدیها کجا — 3 K چو شد دستور — I, T چو شد دست در — Г چو شد تاجور — K 2  
 K, P — 8 پدر هرچه کرد — IV 7 به پیچیدت اندیشه ناپکار — K 6 که — IV, P 5  
 б. оп. IV, Г — 9 برین — K, IV, Г — 10 доб.:

شمانی بدی تییره جان و گهر \* بدرگاه شاه اندر افکنده سر [اوفتاده بسر] (؟) — Г  
 نه [K-که] او بر کشیدت بدین پایگاه \* فرامش مکن نیکی و گنج [رنج — Г] شاه  
 [بارگاه — IV]

K — вариант первого б.:

شمانی بدین گونه آیین و فر \* نجوید همی کینه تاجور  
 و اذکر مبدأ أمرک إذ كنت راعیا من رعاة الیهم فجعلک هذا الملك حامیا من حماة — B  
 التهم. و لم یزل یمد بضبع حتی صیرک صاحب جیش خراسان، و قائد قواد آل ساسان.  
 IV, ز گفتار (؟) — K 11 فلا تقابل حق نعمته بالكفران و لا تلق فیادک الی ید الشیطان  
 ببری دل از — K, IV, Г, T — 12 بگفتار — P

<p>چه آورد ازان خویشتن را بسر بفرجام کار آمدش خواستار<sup>3</sup> کجا از ایران ورا رنجه کرد برو گردش آسمان شد<sup>7</sup> درشت<sup>8</sup> شد آن بند بدرا سراسر کلید کمر بست بی آرزو در<sup>10</sup> میان بمرد<sup>11</sup> از روان و خرد شرم و آب<sup>12</sup> بیامد جهان کرد پر<sup>13</sup> گفت و گوی سر کینه جویان<sup>14</sup> پر از بیم کرد که ریزنده خون لهراسپ بود ز کینه ندادش زمانی درنگ چو پرویزرا گشن شد دستگاه<sup>16</sup></p>	<p>شنیدی که ضحاک بیدادگر برو<sup>1</sup> سال بگذشت مانا<sup>2</sup> هزار و دیگر که<sup>4</sup> تور آن سرافراز مرد همان<sup>5</sup> ایرج پاک دین را<sup>6</sup> بکشت منوچهر زان<sup>9</sup> تغمه آمد پدید سه دیگر سیاوش ز تغم کیان بگفتار گرسیوز افراسیاب جهاندار کیخسرو از پشت اوی نیارا بخنجر بدونیم کرد چهارم سخن کین ارجاسپ بود چو اسفندیار اندر آمد بچنگ به پنجم سخن کین هرمزد شاه<sup>15</sup></p>
--	---

<sup>1</sup> Γ - доб.    <sup>2</sup> K, IV, Γ, T - از    <sup>3</sup> Γ - доб.    <sup>4</sup> K, C - چو    <sup>5</sup> IV - چون    <sup>6</sup> K - پای دلرا    <sup>7</sup> K - ازان سان    <sup>8</sup> IV -

اگر چند دیر آمد آن روزگار \* نبودش بجز بر بد آموزگار  
همان تا جهان شد ازان سان - <sup>7</sup> K پای دلرا - <sup>6</sup> IV کو چون - <sup>5</sup> IV چو - <sup>4</sup> K, C  
Γ, T - نیامرد هم زان جهانرا بمشت - <sup>8</sup> IV  
بخیره بکشت ایرج پاکرا \* که بخشایش آمد برو خاکرا  
K - доб.:

فرستاد نزد فریدون گرد \* جهانرا سراسر بانده سپرد  
P - б. оп.    <sup>9</sup> K, IV, Γ, T - ازان    <sup>10</sup> K, IV, Γ, T - بر    <sup>11</sup> K, IV, Γ, C - بست    <sup>12</sup> K - доб.:

چنان نامور شهریاری بکشت \* همی تا جهان شد ازیشان درشت  
Γ - доб.:

چو آن شاهرا کشت آن بدسرشت \* بگیتی درون تغم بدرا بکشت  
T - доб.:

چنان شاهزاده جوانرا بکشت \* ازیرا جهان گشت با او درشت  
که رستم مراورا گه کارزار - <sup>16</sup> Л, P اسفندیار - <sup>15</sup> Л, P کینه داران - <sup>14</sup> K بی (؟) - <sup>13</sup> IV  
Л, P - доб.:

بکشت و سر آمد برو نیز روز \* شد آن نامور گرد گیتی فروز  
سر انجام بنگر که بهمن چه کرد \* ز پور تهمتن بر آورد گرد

چنین از ره<sup>۲</sup> پای یزدان مگرد  
 همی خار<sup>۳</sup> بیمنم در<sup>۴</sup> آغوش تو  
 همی دود ز<sup>۱۰</sup> آتش کنی خواستار  
 بمرگشتنت گرم و رنج<sup>۱۲</sup> گداز<sup>۱۳</sup>  
 چو رفتی نشستت<sup>۱۵</sup> در<sup>۱۶</sup> آتش بود<sup>۱۷</sup>  
 بماهوی گفت این دلیری چراست  
 ز خان و ز<sup>۲۰</sup> فغفور یار آمدی  
 که هر گز بکشتنش نشستافتند  
 که نفرین بود بر تو تا رستخیز  
 پر از خون دل و مژه<sup>۲۳</sup> پر آب زرد<sup>۲۴</sup>  
 پر از درد<sup>۲۵</sup> با ناله و با خروش  
 که نه رای<sup>۲۶</sup> فرجام دانی<sup>۲۷</sup> نه داد  
 اگر<sup>۲۸</sup> کشته بیند<sup>۲۹</sup> ندرد پلنگ<sup>۳۰</sup>  
 همی گاه<sup>۳۱</sup> شاه آیدت آرزوی  
 چه مایه سپهر از برش<sup>۳۲</sup> گشته شد  
 پدید آمد اندر جهان آبتین  
 جهانرا یکی دیگر آمد نهاد

بماهوی گفت ای ستمگاره<sup>۱</sup> مرد  
 همی تیپره بیمنم دل و هوش تو  
 545 تنومند<sup>۵</sup> و<sup>۶</sup> بی مغز<sup>۷</sup> و جان<sup>۸</sup> نزار<sup>۹</sup>  
 ترا زین جهان سرزنش بیمنم آز<sup>۱۱</sup>  
 کنون زندگانیت<sup>۱۴</sup> ناخوش بود  
 نشست او و شهروی<sup>۱۸</sup> بر پای خاست  
 شهنشاهرا<sup>۱۹</sup> کارزار آمدی  
 550 ازین تخمه بی کس بسی یافتند  
 تو گر<sup>۲۱</sup> بندهای<sup>۲۲</sup> خون شاهان مریز  
 بگفت این و بنشستت گریبان بدرد  
 چو بنشستت گریبان بشد مهرنوش  
 بماهوی گفت ای بد بدنژاد  
 555 ز خون کیان شرم دارد نهنگ  
 ایبا بتتر از دد بمهر و بخوی  
 چو بر دست ضحاک جم کشته شد  
 چو ضحاک بگرفت روی زمین  
 بزاد آفریدون<sup>۳۳</sup> فرخ نژاد

۱ I — ستمکار — ۲ I, K, IV, VI, Γ, T — در — ۳ I — خار — ۴ I, P — به — ۵ Л —  
 بنومیدی مغز — ۶ I, T — оп. — ۷ Γ, T — بی مغزی — ۸ I — جانی — ۹ K — جان و — ۱۰ I — و — ۱۱ K —  
 باشدت — ۱۲ Γ, T — گرم — ۱۳ K — رنج و گرم — ۱۴ IV — نشیبیت — ۱۵ IV — نشیبیت — ۱۶ I —  
 نشست تو — ۱۷ K — б. оп.; K, IV, Γ — доб. (K — вместо б. 547):  
 ۱۸ Л — شهران — ۱۹ K — گران شاهرا — ۲۰ I, K, IV, Γ, T — و — ۲۱ Γ — وگر — ۲۲ K —  
 زنده — ۲۳ Γ, C — چشم — ۲۴ I — سرد — ۲۵ Γ, T — доб. و — ۲۶ IV — وگر کشته — ۲۷ K, T —  
 داری — ۲۸ IV, Γ, T — وگر — ۲۹ K, Γ — یابد — ۳۰ Л — دارد — ۳۱ Л, I, VI — جان — ۳۲ K, IV, Γ, T —  
 تاج — ۳۳ IV — اندران — ۳۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۳۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۳۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۳۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۳۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۳۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۱۰۰ K, IV, Γ, T — تاج

مفرمای کشتن خداوند خویش \* مکن آنکس آن کسی نکرد دست پیش  
 ز خاقان و — ۲۰ I, K, IV, Γ, T — گران شاهرا — ۲۱ Γ — وگر — ۲۲ K — زنده — ۲۳ Γ, C — چشم — ۲۴ I — سرد — ۲۵ Γ, T — доб. و — ۲۶ IV — وگر کشته — ۲۷ K, T — داری — ۲۸ IV, Γ, T — وگر — ۲۹ K, Γ — یابد — ۳۰ Л — دارد — ۳۱ Л, I, VI — جان — ۳۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۳۳ IV — اندران — ۳۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۳۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۳۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۳۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۳۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۳۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۴۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۵۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۶۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۷۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۸۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۰ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۱ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۲ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۳ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۴ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۵ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۶ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۷ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۸ K, IV, Γ, T — تاج — ۹۹ K, IV, Γ, T — تاج — ۱۰۰ K, IV, Γ, T — تاج

بدانست کو نیست جز یزدگرد  
 هم‌اکنون جدا کن سرش را<sup>۲</sup> ز تن  
 نمازم کسی زنده از گوهرت<sup>۳</sup>  
 بزرگان بیدار<sup>۴</sup> و کنداوران  
 زبان پر ز گفتار و پر آب چشم  
 بجان و<sup>۵</sup> خرد بر نهادی<sup>۶</sup> لگام  
 چرا دیو چشم ترا تیره<sup>۷</sup> کرد  
 دو گوهر بود در یک انگشتری  
 روان و خرد را بیپا<sup>۸</sup> افگنی  
 مشو بدگمان با جهان‌افزین  
 بفرزند<sup>۹</sup> مانی یکی کشته‌مند<sup>۱۰</sup>  
 بزودی سر خویش بینی نگون  
 همان بر تو نفرین کند تاج و گاه  
 پسر بدرد بی‌گمان<sup>۱۱</sup> کشت تو<sup>۱۲</sup>  
 که هر گز نبردی ببد کار<sup>۱۳</sup> بست  
 بدین<sup>۱۴</sup> اندرون<sup>۱۵</sup> بود آرام او

چو ماهوی دلرا<sup>۱</sup> بر آورد گرد  
 بدو گفت بشتاب زین انجمن  
 وگرنه هم اکنون ببرم سرت  
 شنیدند ازو این سخن مهتران  
 همه انجمن گشت ازو پر ز خشم  
 یکی موبدی بود رادوی<sup>۲</sup> نام  
 بماهوی گفت ای بداندیش مرد  
 چنان دان که شاهی و پیغمبری  
 ازین دو یکی را همی بشکنی  
 نگر تا چه گویی بپرهیز ازین  
 نخستین ازو<sup>۳</sup> بر تو آید گزند  
 که بارش کمست آید و<sup>۴</sup> برگ خون  
 همی<sup>۵</sup> دین یزدان شود زو<sup>۶</sup> تباه  
 برهنه شود در جهان زشت تو  
 یکی دین‌وری<sup>۷</sup> بود یزدان‌پرست  
 که هر مزد خرد<sup>۸</sup> بد نام او

530

535

540

<sup>۱</sup> K, IV, C — ماهوی را دل — <sup>۲</sup> I, VI — سرش را جدا کن — <sup>۳</sup> Г — доб.:

چو ماهوی با آسیابان بگفت \* که آن شاه را خاک باید نهفت  
<sup>۴</sup> K — ایران — <sup>۵</sup> Г — رازی — <sup>۶</sup> K, Г, T — از — <sup>۷</sup> I, K, IV, VI, Г, T — نهاده — <sup>۸</sup> I, K,  
 IV, VI, Г, T — خیره — <sup>۹</sup> I, K, IV, VI, Г, C — بیپای — P — B — далее бб. 536—591 переданы очень  
 кратко с пояснением: <sup>۱۰</sup> I, K,  
 و اطل صاحب الكتاب نفسه فی حکایة خطابهم له فی ذلک  
 همان — <sup>۱۱</sup> K, P — آورد — <sup>۱۲</sup> K — کشته‌مند(?) — <sup>۱۳</sup> VI — بفرجام — <sup>۱۴</sup> IV — ازین — <sup>۱۵</sup> I, K, VI, Г, T —  
 زن سپس — <sup>۱۶</sup> K, VI, Г — زن — <sup>۱۷</sup> K — доб.:

همان زندگانیست ناخوش بود \* چو رفتی نشستت بر آتش بود  
<sup>۱۸</sup> I, Г, T — دینور — K, VI — دینور — <sup>۱۹</sup> K, Г — به‌بیداد — VI — (؟) — <sup>۲۰</sup> I —  
 بیدار و (؟) — <sup>۲۱</sup> I — بدیر — <sup>۲۲</sup> Л — (؟) — <sup>۲۳</sup> K — اندر او (؟) — <sup>۲۴</sup> I — خرداد (؟)

515 یکی کهنه چُبین<sup>1</sup> نهادم<sup>2</sup> بیپیش<sup>3</sup> برو نان کشکین سزاوار خویش<sup>4</sup>  
 بدو گفت مهتر<sup>5</sup> کز<sup>6</sup> ایدر بیوی چنین هم بماهوی سوری بگوی  
 نباید که آن بدنزاد پلید سبک مهتر اورا بمردی سپرد  
 بپرسید ماهوی زین چارهجوی چنین داد پاسخ<sup>14</sup> ترسکار  
 در آسیارا گشادم بخشم 520 دو<sup>18</sup> نرگس چو نر<sup>19</sup> آهو<sup>20</sup> اندر هراس  
 چو خورشید گشتست زو آسیا هرانکس که او فرّ یزدان ندید  
 پر از گوهر نابسود افسرش<sup>26</sup> 525 بهاریست گویی در اردیبهشت

نهادمش پیش—<sup>3</sup> K, IV, Γ, T— نهادش—<sup>2</sup> Л— چینی—<sup>1</sup> Γ— خوانی—<sup>1</sup> K, IV, C— پشمین—<sup>1</sup> I—  
 ارزد(؟)—<sup>9</sup> VI— کینه—<sup>8</sup> I— چنین—<sup>7</sup> K— هم—<sup>6</sup> IV— که—<sup>6</sup> K— خسرو(؟)—<sup>5</sup> K—  
 10 K, IV— سرافراز—<sup>11</sup> I— سرافراز تا—<sup>12</sup> Л— چرا—<sup>18</sup> VI, Γ— جهان دیده تا پیش—<sup>11</sup> I—  
 که شبگیر—<sup>16</sup> IV— باز—<sup>16</sup> K, VI, P— باز—<sup>15</sup> I, Γ— بدو—<sup>14</sup> I, K, IV, VI, Γ, C— خواهی ای  
 K, Γ—<sup>10</sup> доб.: چون روز گشت آشکار

بگویم که از بهر که خواستم \* خردرا بدین خواهش آراستم  
 چو زی آسیا رفتم امروز پیش \* کزو من بکوشش برم نان خویش  
 دو چشمش چو دو—<sup>20</sup> Л— بر(؟)—<sup>19</sup> K, VI— چو(؟)—<sup>18</sup> VI— خورشیدم آمد—<sup>17</sup> IV, VI, Γ—  
 22 VI, Γ, ср. выше, б. 494, прим. 22. دو گیسو—<sup>21</sup> T— میانه(؟)—<sup>21</sup> VI— دو ابرو—<sup>21</sup> K, Γ— نرگس  
 K, IV, VI, Γ, C—<sup>17</sup> доб.: دو پاس—<sup>17</sup> P—

همی باد [جوی—K] آمد از بوی [موی—K] او \* همی باد مهر آید از روی [جوی—K] او  
 [همی زیب تاج آید از روی—VI, Γ, T] او  
 [موی—VI] او

کشکین و فرزش—<sup>25</sup> K, VI, Γ, C—<sup>24</sup> I—<sup>23</sup> K, IV, C— وکشکین—<sup>24</sup> I—  
 درخشان—<sup>27</sup> IV— نابسوده سرش—<sup>26</sup> K—<sup>26</sup> IV—<sup>27</sup> б. оп. [استد—K] آسیارا کلید  
 درخشان ز دیبای رومی—<sup>27</sup> VI, Γ—

چه مردی بدین فر و این برز<sup>1</sup> و چهر  
 از ایرانیانم بدو گفت شاه 500  
 بدو آسیابان بتشویر گفت  
 اگر نان کشکینت آید بکار  
 بیمار جزین نیز<sup>6</sup> چیزی که هست  
 بسسه روز شاه جهانرا ز رزم<sup>7</sup>  
 بدو گفت شاه انج داری بیمار 505  
 سبک<sup>9</sup> مرد بی مایه چپین نهاد<sup>10</sup>  
 ببرسم شتابید و آمد بر<sup>12</sup>  
 بر مهتر زرق<sup>16</sup> شد بی گذار<sup>17</sup>  
 بهر سو فرستاد ماهوی کس  
 ازان<sup>20</sup> آسیابان بپرسید مه 510  
 بدو گفت خسرو که در آسیا  
 ببالا بکردار سرو سهی  
 دو<sup>23</sup> ابرو کمان و دو نرگس دژم  
 ببرسم همی واژ<sup>26</sup> خواهد گرفت

1 Γ - برز و بالا - Γ برز و این فر - VI, T قد و این برز - IV برز و این قد - I  
 2 Γ - برز و بالا - Γ برز و این فر - VI, T قد و این برز - IV برز و این قد - I  
 3 VI, Γ, C - بی نوایی - 4 K, IV, Γ - доб.:

ازین غم روانم بهم بر زدی \* چنان دان [کنون چونکه IV, Γ] که مهمان  
 ما [من - Γ] آمدی

5 VI, Γ, خواب - 8 Л, K, VI - 9 VI, Γ, شاه جهاندار رزم(?) - 10 I - 11 I, IV, VI, C - 12 IV - 13 I, K, IV, Γ, P - 14 I, K, IV, VI, C - 15 I, K, IV, VI, C - 16 I, K, IV, Γ, P - 17 I - 18 I, K, IV, Γ, P - 19 I, P - 20 I, IV, VI, Γ, T - 21 I, C - 22 I, C - 23 I - 24 I, K, IV, VI, Γ, 25 I, K, IV, T - 26 I, IV, VI, Γ, T - 27 I, K, 28 VI, Γ - обратный порядок мисра.

چه بندی دل اندر سرای فسوس  
 خروشی بر آید که بر بند رخت  
 دهان<sup>8</sup> نا چریده دو دیده پر آب  
 گشاد آسیابان در آسیا  
 490 فروماپیۀ بود خسرو بنام  
 خور خویشی زان آسیا ساختی  
 گوی<sup>16</sup> دید بر سان سرو بلند  
 یکی افسری<sup>20</sup> خسروی بر سرش  
 [بپیچکر یکی کفش زرین<sup>23</sup> بیای  
 495 ننگه کرد خسرو بدو<sup>27</sup> خیره ماند  
 بدو گفت کای شاه<sup>29</sup> خورشیدروی  
 چه جای نشستنت<sup>32</sup> بود آسیا

که هزمان<sup>1</sup> بگوش آید<sup>2</sup> آواز کوس<sup>3</sup>  
 نه بیننی بجز<sup>4</sup> دخمۀ<sup>5</sup> گور<sup>6</sup> تخت<sup>7</sup>  
 همی بود تا بر کشید آفتاب  
 پیشت اندرون بار و<sup>9</sup> لختی<sup>10</sup> گیما  
 نه تخت و نه گنج<sup>11</sup> و نه تاج<sup>12</sup> و<sup>13</sup> نه کام<sup>14</sup>  
 بکاری جزین خود<sup>15</sup> نپرداختی  
 نشسته بران<sup>17</sup> سنگ چون<sup>18</sup> مستمند<sup>19</sup>  
 درفشان ز دیبای چینی<sup>21</sup> برش<sup>22</sup>  
 ز خوشاب و<sup>24</sup> زر<sup>25</sup> آستین قبای<sup>26</sup>  
 بدان<sup>28</sup> خیرگی نام یزدان بخواند  
 برین<sup>30</sup> آسیا چون رسیدی تو گوی<sup>31</sup>  
 پر از گندم<sup>33</sup> و خاک و چندی<sup>34</sup> گیما

5 K- جزاز- K, IV, VI, T- آیدت بانگ کوس- VI, Γ- 3 آمد- IV- 2 هر دم- Γ- 1  
 جهان(؟)- L- 8 و 7 VI, Γ- обратный порядок мисра. و 6 Л-доб. تخمه(؟)- IV, VI, Γ- دخمه و  
 نه تاج- K- 12 نه گنج و نه تخت- IV- 11 کختی(؟)- L- 10 و 9 IV, T- оп. دهن- K, Γ-  
 K, C- 15 (без рифмы). نام- I- 14 نه هوش و نه نام و نه چیز و- VI, Γ- 13 و نه گنج  
 بر- I, K, IV- 17 فرای رجلا- B- شهری- L- 16 دگر زرین- VI- جدا زرین- IV, Γ- دگر زان  
 Γ- доб.: 19 بران خاک بر- VI, Γ, T- بر- IV- 18  
 چو ماهی شب تیره تابان ز میخ \* دو چشمشش پر از آب و دل پر دریغ  
 K, IV, VI, Γ, T- доб.: 22 رومی- VI, Γ, C- 21 افسر- IV, VI, Γ, C- افسرو- L- 20  
 دو چشمش [چشم- IV, VI, T-] گوزن و برو \* نشد [شده- IV] دیده از دیدن شپیر  
 یال شیر  
 [دیدنش هیچ- T-] سپر  
 [نگشتی ز دیدار او دیده سپر- Γ-]  
 ز خوشاب آستین- I- 26 بگوهر همه- K- 25 و 24 VI- оп. یکی کفش زرین مرورا- K- 23  
 و هو قاعد هناك علی الحشیش :далее B доб. :نوفی رمله مداسی ذهبی- B- ; L-б. оп.; ز زر بد قبای  
 B- مرد- C- «مرد»- «شاه» надписано над I- 29 دران- IV- 28 درو- IV- برو- K- 27 و التراب  
 بگوی- I, IV, 32 I, K, IV, VI, Γ, C- 31 بدین- I, K, IV, Γ, T- بران- L- 30 آیهها الشهدار  
 لختی- K- 34 پراگنده از- K- 33 نشست تو- VI, Γ, T-

<p>همی زد بتیغ و بیای و رکیب<sup>2</sup>  چو بیچاره‌تر گشت بنمود پشت  یکی کابلی<sup>5</sup> تیغ در مشت اوی  یکی آسیا بد بر آن آب زرق<sup>7</sup>  ز بدخواه در آسیا شد نهان  همه زرق ازو شد پیر از<sup>9</sup> گفت‌وگوی  همان گرز و<sup>10</sup> شمشیر زرین‌نیام<sup>11</sup>  ازان باره و ساز<sup>14</sup> جوشان شدند  نشست از بر خشک لختی گیاه  فرازش بلند و نشیب<sup>16</sup> نشیب<sup>17</sup>  بگردون<sup>19</sup> کشیدی فلک<sup>20</sup> تخت<sup>21</sup> اوی<sup>18</sup>  ز نوششی<sup>23</sup> فراوان فزون بود<sup>24</sup> زهر</p>	<p>شهنشاه در جنگ شد ناشکیب<sup>1</sup>  فراوان ازان نامداران<sup>3</sup> بکشت  ز ترکان بسی بود در پشت اوی<sup>4</sup>  همی تاخت جوشان چو از ابر برق<sup>6</sup>  فرود آمد از باره<sup>8</sup> شاه جهان  سواران بجستن نهادند روی  ازو باز ماند اسپ زرین‌ستام  بجستنش<sup>12</sup> ترکان<sup>13</sup> خروشان شدند  نهان گشته<sup>15</sup> در خانه آسیا  چنین است رسم سرای فریب  بدانگه که بیدار بد بخت اوی<sup>18</sup>  کنون آسیایی بیامدش<sup>22</sup> بهر</p>
--	--

<sup>1</sup> K, VI, Г, T — مردی نمود <sup>2</sup> K — (без рифмы); VI, Г, T — доб.: K — دلیری و گندی و گردی نمود — T:

همی زد بتیغ و بیای و رکیب \* که در رزم و در بزم باید شکیب  
یکی پس — IV در پس پشت او — I, K, VI, Г, T <sup>4</sup> بقلب اندرون چند ازیشان — VI, Г, C <sup>3</sup>  
— IV, VI, Г, C در دشت چون تیره برق — K <sup>6</sup> هندوی — K <sup>5</sup> (метр нарушен). پشت او (؟).  
یکی آسیا دید بر آب زرق — I, K, IV, VI, Г, T <sup>7</sup> همچون شب تیره برق [برف — VI]  
ازان گبر و — LI <sup>10</sup> همه رزم ازو گشت — VI <sup>9</sup> اسب — I, K, IV, VI, Г, T <sup>8</sup> [زرف — VI]  
بدان جستن اند — K <sup>13</sup> بجستن چو — IV <sup>12</sup> 480. 481 стоит перед б. K — <sup>11</sup> بدیدند — VI, Г  
بدان ساز و آن اسب — K, VI, Г ازان اسب و آن ساز — I, T <sup>14</sup> بدان بخشش اندر — VI, Г  
— (метр нарушен). شد (؟) — I, K, IV, VI, T <sup>15</sup> ازان اسب و آن شاه — K, VI, Г, <sup>16</sup>  
— доб.: K, IV, Г <sup>17</sup> بلندست و سپس — IV فرازش بلندست و پشتش — T

اگر بخردی دل درو در [رای پا او — VI, Г] میند \* که نباید بفرجام ازو جز گزند  
بگاه بسودن چو مارست نرم \* و لیکن گه زهر دادنش گرم  
— I <sup>22</sup> رخت — LI <sup>21</sup> زمان — VI, Г — I <sup>20</sup> بگردن — I, K, IV, VI, Г, T <sup>19</sup> شاه — K <sup>18</sup>  
— доб. варианты бб., C — داد — I, IV, VI, Г, C <sup>24</sup> ز شهدهش — I, IV, VI, K, Г, C <sup>23</sup> چو آمدش  
добавленные к б. 484.



بیرسام فرمود تا ده هزار 460  
 بمرو اندرون<sup>1</sup> ساز جنگ آورد  
 سپاه از بخارا چو پیران تنرو  
 شب تیره هنگام بانگ خروسی  
 جهاندار<sup>5</sup> زین<sup>6</sup> خود نه<sup>7</sup> آگاه بود  
 بشبگیر گاه<sup>9</sup> سپیده‌دمان<sup>10</sup> 465  
 که ماهوی گوید که آمد سپاه  
 سپهدار خانست<sup>12</sup> و<sup>13</sup> فغفور چین  
 بر آشفت و جوشن بپوشید شاه  
 چو نیروی پرخاش ترکان بدید  
 بپیش سپاه اندر آمد چو پیل 470  
 چو بر لشکر ترکی بر حمله<sup>16</sup> برد  
 همه پشت بر تاجور<sup>18</sup> گذاشتند  
 چو بر گشت ماهوی شاه جهان  
 چنین بود ماهوی را رای<sup>19</sup> و راه

1 I, K, IV, VI, Γ— و— آید و— T آرد 2 VI, Γ— شهر— C— شاه— P— تخت 3 K— ماه— B—  
 4 VI, Γ, T— دشت— 5 VI, Γ, T— شهنشاه— 6 K, P— ازان 7 K, VI, C— کی 8 K—  
 هم اندر زمان— 10 VI, Γ, T— خروشی بر آمد— 9 K, VI, Γ, T— جوینده گاه بود  
 و لما أصبح— B— سواری پیامد سپیده‌دمان— VI, Γ, C— سواری پیامد هم اندر زمان— 11 K—  
 و— 13 I, P— خاقانست— IV— سپهبد چه خاقان— K— قانست(?)— 12 I— ماهویه اگاه فارسی  
 14 I, K, IV, VI, Γ, T— آمدند از دو رویه سپاه— [Γ— فرود]— IV, VI, Γ, C— دوب:

رده بر کشیدند و بر شد خروش \* سپهدار ایران بر آورد جوش  
 K— этот же б. стоит между двумя след. доб. бб.; I, K, IV, Γ, T— доб.:

بیاراست با میمنه میسره \* بجنگ اندر آمد سپه یکسره  
 همی بود با نیزه در قلبگاه \* شد از گرد گیتی سراسر سپاه  
 15 VI— б. оп. فلما اصطف الفریقان و تقابل الجمعان وقف الملك في القلب... :— доб. B—  
 نامور— 18 VI, Γ, C— پس لشکر او(?)— 17 K— چو اجر خروشان یکی حمله— 16 VI, Γ, C—  
 که آید بدان سو [سان—C] گرفتار شاه— 20 VI, Γ, C— روی— Γ— رسم— 19 VI—

ازو نزد بیژن یکی نامه شد  
 یکی رزم پیشش آمدت سودمند  
 ابا تاج و گاهست و با افسرست<sup>3</sup>  
 همان گنج و چتر سپاهش<sup>5</sup> تراست<sup>6</sup>  
 جهان پیشش ماهوی خودکامه<sup>7</sup> دید  
 چه داری<sup>9</sup> بیاد<sup>10</sup> اندرین<sup>11</sup> داستان<sup>12</sup>  
 برانم شود کارم ایدر تپناه  
 مرا بی‌منش خواند و چاپلوس  
 همی ترسد از روز ننگ و نبرد<sup>16</sup>  
 که ای شیردل مرد پرخاشجوی  
 بیاری ماهوی و باز آمدن  
 بیاری شود سوی آن رزمگاه  
 سبکسار خواند ترا مرد سنگ  
 مرا خود نه جنبید باید ز جای

چو ماهوی بدبخت خودکامه<sup>1</sup> شد  
 که ای پهلوانزاده بی‌گزند  
 که شاه جهان با<sup>2</sup> سپاه ایدرست  
 گر آیی سر و تاج و گاهش<sup>4</sup> تراست  
 چو بیژن نگه کرد و آن نامه دید  
 بدستور گفت ای<sup>8</sup> سر راستان  
 بیاری ماهوی گر من سپاه  
 بمن<sup>13</sup> بر کند شاه چینی<sup>14</sup> فسوس  
 و گر نه کنم<sup>15</sup> گوید از بیم کرد  
 چنین داد دستور پاسخ بدوی  
 ازایدر ترا ننگ باشد<sup>17</sup> شدن  
 ببرسام فرمای<sup>18</sup> تا با سپاه  
 بگفتار سوری<sup>19</sup> شوی سوی جنگ  
 چنین گفت بیژن که اینست رای

450

455

همان [همی-Γ] نام بیژن بایران و چین \* ز مردیش کردند نقش نگیین  
 و کان شجاءا بطلا مشهورا بالرجولية و المسالة: B-доб.

نشستش ز [به-IV] گیتی بمر و -I, IV, VI, Γ, C بی<sup>3</sup> -I, K, C<sup>2</sup> بدکامه-K<sup>1</sup>  
 چیره-IV تخت و سپاهش-K, Γ, C چیز و سپاهش-I<sup>5</sup> گاه و تاجش-I<sup>4</sup> اذدرست  
 :доб. K, IV, VI, Γ, T-<sup>6</sup> همین گاه تخت سپاهش-VI سپاهش(؟)

ز کین نیاکان بدل یاد کن \* برین [بدین-VI, T] تخمه بر داد بیداد کن  
 K, IV-доб. после этого б.:

شهنشاه ازان خود کی [نه-IV] آگاه بود \* که ماهوی سوریش بدخواه بود  
 چگوننه-I<sup>12</sup> اندرون(؟)-Л<sup>11</sup> یادآوری-Γ<sup>10</sup> یاری-VI<sup>9</sup> آن-K<sup>8</sup> بدکامه-K<sup>7</sup>  
 I-доб.: شنیدی تو از راستان

چه داری بیاد اندرین داستان \* هم از رای ماهوی زاده شبان  
 I<sup>16</sup> و گر نه هم او-VI, Γ<sup>15</sup> چندی-Γ چندین-VI, C چین این-K<sup>14</sup> بما-K<sup>13</sup>  
 IV, VI, Γ<sup>17</sup> از روزگار نبرد-VI, Γ, C بترسید گوید ز روز نبرد-IV گرد روز نبرد-K  
 ماهو-K, VI<sup>19</sup> الرأی أن قنذب لهذا الأمر ولدی برسام-B<sup>18</sup> باید-C

برین<sup>۱</sup> نیز بگذشت چندی سپهر  
 جدا شد ز مغز بداندیش مهر<sup>۲</sup>  
 شبانرا<sup>۳</sup> همی تخت کرد<sup>۴</sup> آرزوی  
 دگر گونه‌تر شد<sup>۵</sup> بآیین و خوی  
 تن خویش یکچند بیمار کرد  
 پرستیدن شاه دشوار<sup>۶</sup> کرد

## ۱۰

یکی پهلوان<sup>۷</sup> بود گسترده‌کام<sup>۸</sup>  
 نژادش ز طرخان<sup>۹</sup> و بیژن بنام  
 نشستی بشهر سمرقند بود  
 بران مرز چندیش<sup>۱۰</sup> پیوند بود<sup>۱۱</sup>

445

<sup>۱</sup> I, Г, P— بدین <sup>۲</sup> K, IV, Г— доб.:

چو آگاهی آمد ز نيزه‌وران \* ز بغداد و اروندرود از کران  
 [و ری کان گزیده سران—IV]  
 [زبغداد و ری آمده بر کران—Г]  
 далее K—

که کس پیش ایشان نشد تیز چنگ \* ازین‌سان بود ساز و آیین جنگ  
 IV, Г—

نیامد کسی پیش ایشان بجنگ \* که یارستانشان چرخ پیروزه‌رنگ  
 رخ شاه ایران پر آژنگ شد \* ازان کار دشمن بدل تنگ شد  
 далее K—

چو ماهوی ازان گونه دید این سپاه \* شده زرد چون کاه رخسار شاه  
 IV, Г—

چو ماهوی مرشاهرا مانده دید \* به بی‌کام او بخترا رانده [مانده—Г] دید  
 و انتهی الخیر الی مرو بآن: доб. после б. 432; Б— доб.:  
 عساکر سعد بن وقاص رضی الله عنه أخذوا المدائن و سائر ما تاخمها من بلاد المملكة  
 سناذرا(۹)—VI<sup>۳</sup> فعظم ذلك علی یزدجرد. و لما علم ماهویه بآن أمره قد أشفی علی الزوال...  
 پادشه—P شاه دشخوار—I<sup>۶</sup> دگر شد برای و—VI, Г<sup>۵</sup> کردتخت—VI, Г, T<sup>۴</sup> شتابان—C  
 طلحنند—Г طلخون—I طلغان—VI, IV, LI<sup>۹</sup> نام—K<sup>۸</sup> ملک من ملوک التری—B<sup>۷</sup> خوار  
 доб.: Г—<sup>۱۱</sup> بسی گرد او خویش و—<sup>۱۰</sup> Г

یکی تری مردانه بد سرفراز \* از افراسیابی گو جنگ ساز  
 K, Г (Г— после приведенного б.)— доб.:

همی رفت نرم از بر خاک گرم<sup>1</sup> زمین را ببوسید و بردش نماز فرخزاد چون روی ماهوی دید ز ماهوی سوری دلش گشت شاد 430 که این شاه را از نژاد کیان نباید<sup>8</sup> که بادی برو بر جهد مرا رفت باید همی سوی ری که چون من فراوان باوردگاه<sup>13</sup> چو رستم سواری بگیتی نبود بدست یکی زاغ سر<sup>16</sup> کشته شد که یزدان و را جای نیکان دهد بدو گفت ماهوی کای پهلوان پذیرفتم این زینهار ترا فرخزاد هر مزد زانجایگاه<sup>22</sup> 440

دو دیده پر از آب کرده ز شرم<sup>2</sup> همی بود<sup>3</sup> پیشش زمانی دراز<sup>4</sup> سپاهی بران سان<sup>5</sup> رده بر کشید برو بر بسی پندها کرد یاد<sup>6</sup> سپردم ترا<sup>7</sup> تا بماندی میان و گر<sup>9</sup> خود<sup>10</sup> سپاسی برو<sup>11</sup> بر نهاد ندانم که کی<sup>12</sup> بینم این تاج کی شد از جنگ<sup>14</sup> آن نیزه داران تپاه نه گوش خردمند هر گز شنود<sup>15</sup> بمن<sup>17</sup> بر چنین روز بر گشته شد<sup>18</sup> سیاهزاغ را درد<sup>19</sup> پیکان دهد<sup>20</sup> مرا شاه چشمست و روشن روان سپهر ترا<sup>21</sup> شهریار ترا سوی ری پیامد<sup>23</sup> بفرمان شاه<sup>24</sup>

دوجوی - Л -<sup>2</sup> گرم از پی خاک نرم (?) - IV همی رفت گرم از بر خاک روی - Л -<sup>1</sup>

رفت - I -<sup>3</sup> K, IV, VI, Г, T -<sup>4</sup> доб.:

سپاهش همه خواندند آفرین \* برفتند گریبان و سر بر زمین [Г, T -<sup>1</sup> زمین -<sup>1</sup>]

سراسر سپاهش - IV, VI, Г, T -<sup>5</sup> доб.:

بماهوی سوری فرخزاد گفت \* بدانگه که بگشاد راز نهفت K, خور (?) - I, IV, VI, Г -<sup>10</sup> و یا - K, Г, C -<sup>9</sup> نمائی - IV, VI, Г, C -<sup>8</sup> بتو - IV, VI, Г, C -<sup>7</sup> رزم - K -<sup>14</sup> در آوردگاه - Г بر آوردگاه - I, K -<sup>13</sup> بدانم دگر - K -<sup>12</sup> بدو - I -<sup>11</sup> کس - T -<sup>15</sup> VI -<sup>15</sup> و VI -<sup>19</sup> K, IV -<sup>19</sup> доб. VI -<sup>18</sup> б. оп. بما - K, IV, Г, T -<sup>17</sup> به تیغ یکی تیغ زن - IV -<sup>16</sup> б. оп. VI -<sup>20</sup> VI -<sup>20</sup> б. оп.; Г -<sup>20</sup> доб.:

سپاه سپاهان و ری را همه \* بگرد آورم سوی شاه رمه I, IV, VI, <sup>21</sup> و إنما أذهب لأجمع عساكر الری و اصبهان، و أقدبهم علی الملك: B -<sup>21</sup> доб. ازان بارگاه - VI, Г, C -<sup>22</sup> مرا - Г -<sup>24</sup> доб. بسوی ری آمد - IV -<sup>23</sup>

ابا تازیان چند جست او نبرد \* ازو هم بر آمد بفرجام گرد

بنوروز و مهر آن<sup>۱</sup> هم<sup>۲</sup> آراستست درود جهان بر کم آزار مرد<sup>۵</sup> 420  
 دو جشن بزرگست و با<sup>۳</sup> خواستست کسی کو ز دیهیم ما یاد کرد<sup>۶</sup>  
 بلند اختری نامجوی سوار پیامد بکف نامه شهریار

## ۹

وزانجایگه بر کشیدند کوس وزانجایگه بر کشیدند کوس  
 خیر یافت ماهوی سوری ز<sup>۹</sup> شاه خیر یافت ماهوی سوری ز<sup>۹</sup> شاه  
 پذیره شدش با سپاهی<sup>۱۲</sup> گران پذیره شدش با سپاهی<sup>۱۲</sup> گران  
 چو پیدای شد آن فر و اورند<sup>۱۴</sup> شاه چو پیدای شد آن فر و اورند<sup>۱۴</sup> شاه  
 پیاده شد از باره<sup>۱۵</sup> ماهوی زود پیاده شد از باره<sup>۱۵</sup> ماهوی زود  
 ز بست و نشاپور<sup>۷</sup> شد تا بطوس<sup>۸</sup> ز بست و نشاپور<sup>۷</sup> شد تا بطوس<sup>۸</sup>  
 که تا مرز<sup>۱۰</sup> طوسی اندر آمد سپاه<sup>۱۱</sup> که تا مرز<sup>۱۰</sup> طوسی اندر آمد سپاه<sup>۱۱</sup>  
 همه نیزه داران<sup>۱۳</sup> جوشنوران همه نیزه داران<sup>۱۳</sup> جوشنوران  
 درفش بزرگی و چندان سپاه درفش بزرگی و چندان سپاه  
 بران کهتری بندگیها فزود<sup>۱۶</sup> بران کهتری بندگیها فزود<sup>۱۶</sup>

۴ VI—доб.: بزرگ از پی—<sup>۳</sup> K, IV, VI, Γ— این و هم(؟)—<sup>۲</sup> VI— این—<sup>۱</sup> I, IV, Γ—  
 چو رسم سواری بگیتی نبود \* نه گوش خردمند هر گز شنود  
 به تیغ یکی زاغسر کشته شد \* بما بر چنین روز بر گشته شد  
 K, IV, Γ, T—доб.: گشت شاد—<sup>۶</sup> K— باک—<sup>۵</sup> I—(؟)—  
 چو نامه بمهر اندر آورد شاه \* فرستاد زی مهتر نیکخواه [آن سپاه—<sup>۴</sup> IV, T—  
 مرزبانان بره—<sup>۳</sup> Γ]  
 ثم إنه ارتحل من بست—<sup>۲</sup> B سوی طوسی—<sup>۸</sup> K, C— ز شهر نشاپور—<sup>۷</sup> K, IV, VI, Γ, C—  
 Здесь конец большого (66. 338—421) و سارا الی نيسابور، و سارا من نيسابور نحو طوسی  
 пропуска (ср. примечание Аззаша относительно того, что известный ныне Бост не мог оказаться на этом  
 пути); Л, K— доб.:  
 همه راست کرد آن کجا گفته بود \* بدژها فرستاد که آورده بود(؟)  
 [ز کردار گردون بر آشفته بود—<sup>۳</sup> K]  
 وزانجای لشکر کشید او بمرو \* شب و روز تازان چو پر تازو  
 VI, Γ—بره—<sup>۱۱</sup> IV— که از مرز—<sup>۹</sup> P سوی مرز—<sup>۱۰</sup> IV که از سوی—<sup>۱۰</sup> K— که—<sup>۹</sup> K, IV, VI, Γ, C—  
 C— I—б. оп. <sup>۱۲</sup> IV, VI—سپاه—<sup>۱۳</sup> K, IV, VI, Γ, T—  
 IV, T—<sup>۱۶</sup> I—<sup>۱۵</sup> I, K, IV, VI, Γ, T—<sup>۱۴</sup> I, IV, VI, Γ—<sup>۱۳</sup> I, K, IV, VI, Γ, T—<sup>۱۲</sup> I, K, IV, VI, Γ, T—  
 IV, T—<sup>۱۶</sup> I—<sup>۱۵</sup> I, K, IV, VI, Γ, T—<sup>۱۴</sup> I, IV, VI, Γ—<sup>۱۳</sup> I, K, IV, VI, Γ, T—  
 VI, Γ, C— [فزود—<sup>۳</sup> Γ]—<sup>۱۶</sup> I, K, IV, VI, Γ, C—  
 شاهنشاهرا بندگیها نمود [فزود—<sup>۳</sup> Γ]—<sup>۱۶</sup> I, K, IV, VI, Γ, C—

405 شتروار سیصد ز زربفت شاه<sup>1</sup> بیمارید<sup>4</sup> یکی موبدی با گروه  
 دیدار<sup>8</sup> پیران<sup>9</sup> و فرهنگیان بدو<sup>12</sup> روز نامه<sup>13</sup> بدژها نهند<sup>14</sup>  
 دگر خود بدارند<sup>17</sup> با خویشتن همانا<sup>18</sup> بران راغ و کوه بلند  
 410 شمارا بدین روزگار ستترگ هنرمند<sup>21</sup> گوینده<sup>22</sup> دستور ما  
 که هر کسی که این را<sup>23</sup> ندارد<sup>24</sup> برنج یکی خوب سریند پیکر بزر  
 بدین روزگار تپاه<sup>27</sup> و دژم بسنگ<sup>28</sup> کسی کو بود زیردست  
 415 ازان<sup>30</sup> شست بر سر شش و چار دانگ بیک<sup>33</sup> روی بر نام یزدان پاک  
 دگر پیکرش<sup>36</sup> افسر و<sup>37</sup> چهر ما

بیمارند بر<sup>2</sup> بارها تا دو ماه<sup>2</sup> ز گاه<sup>5</sup> شمیران<sup>6</sup> و از رابه کوه<sup>7</sup>  
 بزرگان که اند<sup>10</sup> از<sup>11</sup> کنارنگیان یکی نامه گنجور<sup>15</sup> ما را دهند<sup>16</sup>  
 بزرگان که باشند زان انجمن ز ترکی و ز تازی نیاید گزند  
 یکی دست<sup>19</sup> باشد بر ما<sup>20</sup> بزرگ بفرماید اکنون بگنجور ما  
 فرستد ورا پارسی جامه<sup>25</sup> پنج بیابند فرجام زین کار بر<sup>26</sup>  
 بیابد ز گنجور ما چل درم یکی زین درمها گر اید بدست<sup>29</sup>  
 بیمار<sup>31</sup> نمشته بخواند بمانگ<sup>32</sup> کزویست امید<sup>34</sup> و زو ترس و پاک<sup>35</sup>  
 زمین بارور گشته از مهر ما

1 I, Γ, T—ز نفت سپاه 2 I—با 3 K, IV, VI—6. оп. 4 Л, VI—بیماد 5 IV—کوه 6 Л—  
 دبیران و 8 K—راده کوه—T زاوه کوه—IV 7 ز گاه و ز یغمنج(؟) I—ز گاو و ز نعمج(؟)  
 11 K—بزرگان کوه—VI, Γ, C—بزرگان هند—IV بزرگان که هند(؟) 10 Л—و I 9  
 K—نهیید—Γ, P 14 ازین هر چه [آنچه—Γ] باید—VI, Γ 13 بدین—IV 12 بزرگان دانا  
 I—18 بدارید—Γ, P بیمارند—K 17 دهد—Γ, P 16 نامور گنج—VI 15 کشند—C بزند  
 VI, Γ, C—پاکیزه—K, IV 22 و I, IV, P—دوب. 21 K—بماپر 20 دشت—VI 19 همان تا  
 بیابد—K, IV, VI, Γ, C—26 خانه(؟) VI—25 بیمار—T 24 آنرا—K 23 خردمند پاکیزه  
 I, 29 پس آنگه—K, IV, C—و оп. 27 K, IV, VI, Γ, C—[بیماد—C] بفرجام ازین رنج بر  
 I, IV, VI, Γ, C—30 یکی زیر رمها(؟) گراید نشست(؟) K—بشصت—C بشصت—IV, VI, Γ, P—  
 K, VI, 34 یکی—K 33 بیاید نوشته بحواب و(؟) بمانگ—Л 32 بیاید—VI, Γ 31 ازین  
 K—37 پیکر—VI پیکر و—IV 36 امید و هم هم و پاک—Л 35 که امید ازویست—Γ  
 افسر و پیکر و

همان<sup>1</sup> ارزن<sup>2</sup> و پسته و ناردان      بیارد یکی موبدی<sup>3</sup> کاردان<sup>4</sup>  
 شتروار زین هر یکی ده<sup>5</sup> هزار      هیونان بختی بیارند بار<sup>6</sup>  
 همان گاوگردون هزار از<sup>7</sup> نمک      بیارند<sup>8</sup> تا بر چه گردد فلک<sup>9</sup>  
 ز خرما هزار و ز شکر<sup>10</sup> هزار      بود سخته و راست کرده شمار<sup>11</sup>  
 ده و دو هزار انگبین کنده<sup>12</sup>      بدنها کشند<sup>13</sup> آن<sup>14</sup> همه یکسره<sup>15</sup>  
 نمخورده سرپوست<sup>16</sup> چون چل<sup>17</sup> هزار      بیارند آنرا که آید بکار<sup>18</sup>

دو-IV<sup>5</sup> 400. вариант б. 400. VI, Г-доб. VI, Г-мобд<sup>3</sup> شکر-K<sup>2</sup> هم از-IV<sup>1</sup>  
 VI, Г-بود سخته(?) و باز کرده شمار-IV<sup>6</sup> I-б. оп.;

شتروار ارزن [گاورس-Г] ازین هم شمار \* بیارد کسی تا که آید بکار  
 I-б. оп.; IV-доб.:<sup>9</sup> فرستیم-VI, Г<sup>8</sup> بخروار ازان پس هزاران (б. см. выше)<sup>7</sup> VI, Г-

شتروار کنجد هم ازین شمار \* بیارد همان تا که آید بکار  
 K-بیارند-هیونان بختی بیارند بار-<sup>11</sup> I, IV (ср. б. 399) ز خرما و هر گونه خیری-K<sup>10</sup>  
 بود ساخته راست-T بخروار رخت [نفت-Г] آورد زین شمار-VI, Г ازان تا که آید بکار  
 VI-доб.: کرده شمار

همان دبه مشک و روغن هزار \* هیونان بختی بیارند بار  
 Г-доб.:

پیشست هیونان بدین بارگاه \* فرستید و آید تازان بره  
 I-<sup>15</sup> I, VI-б. оп.; این-K, IV, C-<sup>14</sup> کشید-Г<sup>13</sup> کاندیره-K کنکره(?)<sup>12</sup> Л-

دگر دنبه و مشک روغن هزار \* بیارد یکی پیر با یادگار  
 (ср. выше, рук. VI, ср. ниже, рук. Л, К, Г, IV); K-доб.:

همان دبه و مشک روغن هزار \* بخروار آرند هم زین شمار  
 Г-доб.:

همان دنبه و مشک روغن هزار \* بیارد یکی پیر با پادکار(?)  
 I, VI-б. оп.; Л-доб. (ср. выше):<sup>18</sup> I, VI-<sup>17</sup> سیصد-K<sup>17</sup> هر گوشت-T<sup>16</sup>

دگر دنبه و مشک روغن هزار \* بیارد یکی سز با پادکار  
 [جران سنک-Г] دژها-Г, P-همان [جز این-C] پیشکاران بیارند بار-K, C  
 IV- (ср. выше):<sup>16</sup> کشد پیشکار

همان دنبه و مشک روغن هزار \* بخروار نفت آورد زین شمار

وزین<sup>1</sup> جایگه<sup>2</sup> شد بهر جای کس  
 چنین لشکری<sup>4</sup> گشن مارا<sup>5</sup> که هست  
 نشستیم و گفتیم با رایزن  
 ز هر گونه گفتیم و انداختیم 390  
 که از تاج وز تخت و مهر و نگین  
 ز پرمایه چیزی که آمد<sup>11</sup> بدست  
 همان<sup>14</sup> هر چه از ما<sup>15</sup> پراگندنیست  
 ز زرینه<sup>20</sup> و جامه ناپرید  
 هم از خوردنیها<sup>22</sup> هر گونه ساز 395  
 ز گاوان گردون کشان چل هزار  
 بخروار زان پس<sup>26</sup> ده و دو هزار

سگ و یوزبانان—<sup>3</sup> Л, I, K, IV—<sup>1</sup> K, Г, P—ازین—<sup>2</sup> I, K, IV, VI, Г, P—<sup>4</sup> K, IV, Г, T—<sup>5</sup> I, K, IV, T—  
 C—б. оп. بنزدیک یاران فریادری—<sup>6</sup> P—مارا نه بس  
 بشکر—<sup>7</sup> K—بفرجام—<sup>8</sup> Г, VI, T—<sup>9</sup> I, IV, C—б. 390 стоит после б. 391.  
 بدین—<sup>10</sup> K—<sup>11</sup> I, K, IV, Г, T—<sup>12</sup> I, IV, VI, Г—<sup>13</sup> Л—доб.  
 ناید(?)—<sup>14</sup> K—<sup>15</sup> I—<sup>16</sup> I, Г—<sup>17</sup> K—<sup>18</sup> Г—<sup>19</sup> Л—<sup>20</sup> IV, VI, Г—<sup>21</sup> IV, T—<sup>22</sup> IV, VI, Г, T—<sup>23</sup> I, K, IV, VI, Г—<sup>24</sup> K—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>25</sup> I, K, IV, VI, Г—<sup>26</sup> I, Г—<sup>27</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>28</sup> I, K, IV, VI, Г—<sup>29</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>30</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>31</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>32</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>33</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>34</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>35</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>36</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>37</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>38</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>39</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>40</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>41</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>42</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>43</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>44</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>45</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>46</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>47</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>48</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>49</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>50</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>51</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>52</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>53</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>54</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>55</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>56</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>57</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>58</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>59</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>60</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>61</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>62</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>63</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>64</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>65</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>66</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>67</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>68</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>69</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>70</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>71</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>72</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>73</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>74</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>75</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>76</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>77</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>78</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>79</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>80</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>81</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>82</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>83</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>84</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>85</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>86</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>87</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>88</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>89</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>90</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>91</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>92</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>93</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>94</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>95</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>96</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>97</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>98</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>99</sup> I, K, IV, VI, Г—  
 ازین هر چه آن نا(?)—<sup>100</sup> I, K, IV, VI, Г—



کنون ما بدستوری رهنمای<sup>1</sup> بسوی خراسان نهادیم روی  
 به‌بینیم تا گردش روزگار پس اکنون ز بهر کنارنگ طوسی  
 فرغزاد با ما ز یک<sup>8</sup> پوستست 380  
 بالتونیه‌ست<sup>10</sup> او کنون رزمجوی<sup>11</sup> کنون کشمگان پور<sup>13</sup> آن رزمخواه<sup>14</sup>  
 بگفت آنچ آمد<sup>17</sup> ز شایستگی شنیدیم<sup>18</sup> زین مرزها هرچ گفت  
 دژ گنبدین<sup>19</sup> کوه<sup>20</sup> تا<sup>21</sup> خرمنه 385  
 ز هر گونه بنمود آن دلگسل<sup>24</sup> ز خوبی نمود آنچ بودش بدل<sup>25</sup>  
 همه<sup>2</sup> پهلووانان پاکیزه‌رای بر<sup>3</sup> مرزبانان دیهیم‌جوی<sup>4</sup>  
 چه گوید بدین<sup>5</sup> رای نااستوار<sup>6</sup> بدین<sup>7</sup> سو کشیدیم پیلان و کوس  
 به<sup>9</sup> پیوستگی نیز هم دوستست سوی جنگ دشمن نهادست روی<sup>12</sup>  
 بر ما پیامد<sup>15</sup> بدین بارگاه<sup>16</sup> هم از بندگی هم ز بایستگی  
 بلندی و پستی و غار و نهفت دگر<sup>22</sup> لاژوردین ز بهر بنه<sup>23</sup>  
 ز خوبی نمود آنچ بودش بدل<sup>25</sup>

پیکارجوی-IV<sup>4</sup> سوی-IV<sup>3</sup> همان- I, VI, Γ, T<sup>2</sup> شهریار(؟)-L<sup>1</sup>  
 K, برین-I<sup>5</sup> K, پرخاشجوی-Γ, T<sup>6</sup> چه بندد [آرد-Γ] برین بند [پند؟-K] نااستوار [آموزگار-K]-IV, Γ, C-  
 برین-I, IV<sup>7</sup> میانرا بیست-Γ بالتونیه او-P بالتونیه‌ست-L<sup>10</sup> ز-K<sup>9</sup> زهم-I, K, IV, Γ<sup>8</sup>  
 K-بروی سپاه اندر آورده روی-I, C<sup>12</sup> بالتو نباشد کنون جنگجوی(؟)  
 K-بروی سپاه اندر آورده روی-I, C<sup>12</sup>

شما با سپه‌بند چو آرید روی \* ازین سو بیاید شدن رزمجوی  
 K-کنون گاهش آمد که او با سپاه-L<sup>14</sup> کم سکن پور(؟)-VI کشمشان پور(؟)-IV<sup>13</sup>  
 پیامدبرما-Γ, VI بر ما بیاید-K بیاید بر ما-L<sup>15</sup> کنون کشمگان توز آن رزمگاه(؟)  
 L, P-Γ رزمگاه-<sup>16</sup> L, P-Γ: доб.

بیاورد گنج و سپاه او بسی \* ز شاهان ندانم جز او را کسی  
 I-<sup>19</sup> شنیدم-K, VI, C-<sup>18</sup> آنکه باید-Γ, T آنکه آمد-VI آنچه بادد-IV آنچ آید-K<sup>17</sup>  
 VI, Γ-<sup>VI</sup> تیغ با-K, IV<sup>21</sup> گنبدان کوه-C گنبدان بود-L<sup>20</sup> درین گنبد-VI گنبدی  
 K-<sup>23</sup> доб.: (در؟)-I, K, IV, VI, Γ, T<sup>22</sup> تیغ تا

ز هر چیز کان بود از نیک و بد \* چنان کرده(؟) نامداران سزد  
 IV-حوال و نغمور حش مردی سکل(؟)-I جو با دو حو و نمو و مرز شکل(؟)-L<sup>24</sup>  
 Γ-<sup>25</sup> б. оп. حوال و چو تخمورم و دو سکل(؟)-VI و تمور و چو مردی شکل

<p>که آید بدین<sup>1</sup> پادشاهی گزند<sup>2</sup>  نه هوشی و نه دانش نه نام و نه ننگ<sup>3</sup>  کزین تخت<sup>5</sup> بپراگند رنگ و آب<sup>6</sup>  هیونان مست و<sup>7</sup> گسسته مهار  نماندی برین<sup>9</sup> بوم و بر تار و پود<sup>10</sup>  بچرخ زحل<sup>13</sup> بر شدی<sup>14</sup> تیره دود<sup>15</sup>  شدی<sup>16</sup> تیره نوروز<sup>17</sup> و جشن سده  فتادی بمیدان او یکسره<sup>18</sup>  ز ما بخت گردن بخواهد کشید  فرومایهرا بخت گردد بلند  گزند<sup>20</sup> آشکارا و خوبی<sup>21</sup> نهان  پدید آید و زشت<sup>22</sup> پتیاره‌یی  همی<sup>24</sup> روشنایی بخواهد پرید<sup>25</sup></p>	<p>چنین گشت پرگار چرخ بلند  ازین زاغساران بی آب و رنگ  که نوشین روان<sup>4</sup> دیده بود این بخواه  چنان دید کز تازیان صد هزار  گذر یافتندی باروند رود<sup>8</sup>  بایران و بابل<sup>11</sup> نه<sup>12</sup> کشت و درود  هم آتش بمردی بآتش‌کده  از<sup>18</sup> ایوان شاه جهان کنگره  کنون خوابرا پاسخ آمد پدید  شود خوار هر کسی که هست ارجمند  پراگنده گردد بدی در جهان  بهر کشوری در ستم‌گاره‌یی  نشان شب تیره آمد<sup>23</sup> پدید</p>
---	---

<sup>1</sup> I, IV, VI— برین <sup>2</sup> K— доб.:

بدین تخت شاهی نهادند روی \* شکم گرسنه کام دیهیم‌جوی

<sup>3</sup> K— б. оп., см. выше; IV, VI, Г, С— доб.:

بدین تخت شاهان نهادند روی \* شکم گرسنه کام [مرد—C] دیهیم‌جوی

Г— перед этим б. доб.:

همه نیزه‌هاشان شکسته بدست \* سپر را نه بند(؟) و نه مخ و نه شست

بر آیین جوشن بروز و بشب \* نمدها بتن‌شان دریده بلب(؟)

оп. و—<sup>7</sup> I, K, IV, VI, Г, <sup>6</sup> P— تاب <sup>5</sup> K— دوده <sup>4</sup> I, IV, VI, Г, P— انوشیروان

ز بوم و ز بر کم شدی [شده—IV] تاروپود<sup>10</sup> K, IV— بدین—<sup>9</sup> C— ز اروندرود—<sup>8</sup> K, IV

بکیوان همی—<sup>13</sup> K— ز—<sup>12</sup> K, IV, VI, Г, T— کابل—<sup>11</sup> K— بچرخ زحل بر شدی تیره دود—P

IV, VI, Г— حمل—<sup>14</sup> Г— بر شده—<sup>15</sup> Л— б. оп.; VI, Г, С— б. 368 стоит после б. 369.

<sup>16</sup> K— شده <sup>17</sup> VI— نورنوروز—<sup>18</sup> IV, C— ز—<sup>19</sup> Л— б. оп.; Г— доб.:

سر تاج شاهان ما نیزه دید \* هیونان همه مست و سرخیره دید

پدید آید از دور [و—Г]—VI, Г— پدید آورد زود—<sup>22</sup> IV— نیکی—<sup>21</sup> K, IV— کنند(؟)—<sup>20</sup> VI—

ز ما بخت فرخ بخواهد برید [رمید—Г]—VI, Г, C—<sup>25</sup> VI, Г, C— همه—<sup>24</sup> I— همان—<sup>23</sup> VI— آید—

350 شمای بی گزند از بد روزگار مه پیکار <sup>3</sup> آهرمن پر گزند <sup>4</sup> خنیده <sup>5</sup> شد اندر جهان این نشان دل ما پر آرم و <sup>6</sup> مهرست و داد فنونست نزدیک شاهان ز <sup>7</sup> گنج ز فرمان <sup>8</sup> دیهیم ما سر کشید به پیچید وز باغ و میدان و کاخ کده <sup>13</sup> ساختید <sup>14</sup> از نهیب <sup>15</sup> گزند بکام دل ما شود روزگار برین پیش دستی <sup>18</sup> نهایش <sup>19</sup> کنیم که مارا چه آمد ز اختر بسر ز دانایی و شرم بی بهرگان <sup>21</sup> همی داد خواهند گیتی <sup>23</sup> بیاد بسی سر بخاک اندر آگنده <sup>24</sup> شد <sup>25</sup>	ننگه بان <sup>1</sup> ما باد پروردگار میادا گزند <sup>2</sup> سپهر بلند همانا شنیدند گردنکشان که بر کارزاری و سرد نژاد بویژه نژاد شمارا که رنج چو بهرام چوبینه <sup>8</sup> آمد پدید شمارا دل از شهرهای فراخ 355 برین <sup>10</sup> باستان <sup>11</sup> راغ و <sup>12</sup> کوه بلند گر ایدونک نیرو دهد کردگار ز <sup>16</sup> پاداش نیکی <sup>17</sup> فزایش کنیم همانا که آمد شمارا خیر ازین مارخوار اهرمن چهرگان <sup>20</sup> 360 نه گنج و نه نام <sup>22</sup> و نه تخت و نژاد بسی گنج و گوهر پراگنده شد
--	---

درفشی - K, C - 5. T - 6. б. оп. 4 به پیکار (؟) - VI, Γ - 3. از K - 2. доб. نگهدار - IV - 1.  
 بدین - I, K, IV - 10. و I, IV, T - 9. доб. وارونه - I, VI, Γ, C - 8. و K - 7. (؟) و - I, L - 6.  
 L - 14 گذر - K - 13. (метр нарушен). بر (؟) - IV - 12. بی نشان - P - 11. داستان - I, K, IV, VI, Γ, C - 11.  
 IV, بدین پیش یزدان - K - 18. نیکو - I, IV, P - 17. به - VI, Γ, T - 16. و L - 15. доб. ساخته  
 نه گنج - IV - 21. اهرمن چهرچند - IV - 20. ستایش - I, K, P - 19. به پیش جهانمان - VI, Γ, C - 19.  
 K - 364. доб. б. K - 364. доб. و نه تخت و نه نام بلند:

گروهی ازین اهرمن برای چند \* نه تخت و نه گنج و نه نام بلند  
 گروهی همه موش خواران زشت \* که گردون ازین ترکشان [؟] سرشت  
 بود گفت ایشان همه قال و قل \* چو در خانه بی رنگ و بی بوی گل  
 برهنه سر و پای لیکن بچنگ \* بیایند با شیر و پیل و پلنگ  
 چو رستم سر پهلوانان ما \* گم آمد ازان مردم کم بها  
 25 VI, C - 6. б. оп.; افگنده - K, IV, Γ - 24. هر سه (؟) - VI - 23. ایران K - 23. نه فرزند و نام - K - 22.  
 K - 364. доб. б. K - 364. доб.:

ز شیر شتر خوردن و سوسمار \* عربرا بجایی رسیدست کار  
 که ملک عجمشان کند (؟) آرزو \* تفو باد بر چرخ گردان تفو

۸

پر از خون دل و روی چون سندروسی  
 کزو دید<sup>۲</sup> نیرو و بخت و هنر<sup>۳</sup>  
 خداوند<sup>۴</sup> دیهیم شاهنشاهی<sup>۵</sup>  
 بخشکی چو پیل و نهنگ اندرآب<sup>۸</sup>  
 دم خویش بی رای او نشمرد<sup>۱۰</sup>  
 پدر<sup>۱۱</sup> نامور شهریار سترگ<sup>۱۲</sup>  
 نگهبان جنبده و<sup>۱۴</sup> بوم و بر  
 که از<sup>۱۵</sup> تاج دارند از<sup>۱۶</sup> اختر<sup>۱۷</sup> سپاس<sup>۱۸</sup>  
 فروزنده تاج و تخت و نگین  
 که با فرّ و برزند و با داد و راه<sup>۲۲</sup>  
 کلات از دگر دست<sup>۲۵</sup> و دیگر گروه<sup>۲۶</sup>

یکی نامه بنوشت<sup>۱</sup> دیگر بطوسی  
 نخست آفرین کرد بر دادگر  
 خداوند<sup>۴</sup> پیروزی و فرهی 340  
 پی پشه تا پتر و چنگ<sup>۷</sup> عقاب  
 ز پیمان و غرمان او نگنرد<sup>۹</sup>  
 ز شاه جهان یزدگرد بزرگ  
 سپهدار یزدان<sup>۱۳</sup> پیروزگر  
 ز تخم بزرگان یزدان شناس 345  
 کزیشان شد<sup>۱۹</sup> آباد روی زمین  
 سوی<sup>۲۰</sup> مرزبانان با گنج و گاه<sup>۲۱</sup>  
 شمیران و رویین دژ<sup>۲۳</sup> و رابه کوه<sup>۲۴</sup>

<sup>۱</sup> K - فرمود <sup>۲</sup> Г, C - کزویست <sup>۳</sup> Л - доб.:

سپاس اور ویژه نام استبناه(?) \* بویژه خداوند خورشید و ماه  
<sup>۴</sup> K - همان تخت - <sup>۵</sup> VI, Г, C - وزویست <sup>۶</sup> K -  
 خداوند گردنده خورشید و ماه \* فروزنده شاه با تاج و گاه  
 کزویست پیروزی و فرهی \* همان تخت [و] دیهیم شاهنشاهی  
 B - <sup>۸</sup> پی پشه تا پتر پتران - T ز پتر پشه تا بچنگ(?) - IV پی پشه تا ابرو و پتران - <sup>۷</sup> K  
 و کتب ایضا الی والی طوسی، والی سائر ولایة الملاد المتاخمة لها: 66. 338-421  
 نشمیریم - <sup>۱۰</sup> Л نگنردند - IV, Г نگنریم - <sup>۹</sup> Л يعلمهم بحاله، و یأمرهم بالاجتماع و الاحتشاد  
 ایران و - <sup>۱۳</sup> VI, Г, T - <sup>۱۲</sup> K - ب. 333 стоит после б. 334. <sup>۱۱</sup> Л, K - بدان نشمردند - IV, Г  
 - <sup>۱۴</sup> I - نگهبان و جنبنده(?) - T نگهبان ایران و آن [هر - IV] - IV, K نگهبان خمنده و(?) - <sup>۱۴</sup> I  
 شناسی(?) - IV, VI - <sup>۱۸</sup> ایزد - <sup>۱۷</sup> Г - ز - <sup>۱۶</sup> C و(?) - <sup>۱۵</sup> L اگر - IV که با - <sup>۱۵</sup> K نگهبان جنبنده  
 با - <sup>۲۲</sup> I - نعمنج و راه(?) - I - نعمنج و گاه(?) - <sup>۲۱</sup> L سر - <sup>۲۰</sup> K بد - <sup>۱۹</sup> K (без рифмы).  
 راید کوه - <sup>۲۴</sup> I - رویین - <sup>۲۳</sup> Г روئینه - IV, C روئینه - <sup>۲۳</sup> I, K, VI تاج و سپاه - VI, Г داد و گاه  
 دیگرش - IV - <sup>۲۶</sup> K بست - <sup>۲۵</sup> K راده کوه - T رودابه کوه - <sup>۲۵</sup> K زاوه کوه - IV, VI رانه کوه - <sup>۲۵</sup> K  
 (без рифмы).  
 (без рифмы).

330 خداوند گردنده بهرام و<sup>1</sup> هور<sup>2</sup> کند چون بخواهد ز ناچیز چیز بگفت آنک مارا چه آمد بروی ز رستم کجا کشته شد<sup>3</sup> روز جنگ بدست یکی سعد وقاص نام کنون تا در طیسفون لشکرست تو با لشکرت رزمرا ساز کن 335 من اینک پس نامه برسان باد فرستاده<sup>4</sup> دیگر از انجمن خداوند پیل<sup>3</sup> و خداوند مور<sup>4</sup> که آموزگارش نباید بنیز<sup>5</sup> وزین پادشاهی بشد رنگ و بوی<sup>6</sup> ز تیمار بر ما جهان گشت<sup>8</sup> تنگ نه بوم و نژاد<sup>9</sup> و نه دانش نه کام<sup>10</sup> همین<sup>11</sup> زاغ<sup>12</sup> پیسه<sup>13</sup> پیشش اندرست<sup>14</sup> سپهرا برین بر هم<sup>15</sup> آواز کن<sup>16</sup> بیایم بنزد تو ای پاک و راد<sup>17</sup> گزین کرد بینادل و رایزن

که آموزگاری-IV<sup>5</sup> VI-б. оп.<sup>4</sup> شیر-K<sup>3</sup> بهرام و گردنده هور-K<sup>2</sup> و-Л<sup>1</sup> K-доб: که آموزگارش نباشد به-نیز-VI نمایدش نیز

\* خداوند گردنده گردان سپهر ازو شادمان پهلوان سوار \* خداوند ماه و خداوند مهر \* کزو شادمان شد دل شهریار \* چه گوئیم از چرخ ناپایدار \* ازین پادشاهی بشد رنگ و بوی \* نه رای و نه کام-K<sup>10</sup> نهزاد-VI, Г, T<sup>9</sup> کرد-K<sup>8</sup> که کشته شد او-IV<sup>7</sup> K-б. оп.<sup>6</sup> زاغ [و] پیشه-K, IV, VI<sup>13</sup> و IV-доб.<sup>12</sup> هم-IV همان-K, T<sup>11</sup> (без рифмы) VI, Г-نام I-доб: K<sup>14</sup> زاغ پیشه-Г سعد وقاص I-доб: K<sup>14</sup>

\* بمر و آیم و کس فرستم برین \* بغاقان ترکان و بغفور چین \* ازیشان بخواهم فراوان سپاه \* مگر بغت بر گشته آید براه \* من اندر نشاپور یک هفته پیش \* نباشم که رنج درازست پیشش \* B-доб: K<sup>15</sup> برین کینه-K<sup>15</sup>

\* من اندر نشاپور یک هفته پیش \* بمر و آیم و کس فرستم بدین \* وزیشان بخواهم فراوان سپاه \* بیایم-IV, VI, Г- I<sup>17</sup> لانی اذا وصلت الی نيسابور لا أقیم فیها اکثر من أسبوع: B-доб: IV-доб. первые два \* بیایم بیایم از داد شاد-K<sup>17</sup> هم هر چه یابم [باید-IV دارم-Г] بیاد \* B-доб: K, IV, VI, Г, C-доб: K, IV, VI, Г, C-доб: B-доб: K, IV, VI, Г, C-доб:

\* بیونی بر افگند برسان باد \* بنزدیک ماهوی سوری نژاد

وزان پس بـبـازارگانان<sup>1</sup> چـین  
 مـباشـید یک چـند کـز تـازیان  
 ازو باز گـشتـند با درد و جوش  
 فرخزاد هرـمزد لـشـکر برانـد 320  
 همی رفت<sup>6</sup> با ناله و درد شاه  
 چو منزل بمنزل بیامد بری  
 ز ری سوی گرگان بیامد چو باد  
 ز گرگان بیامد سوی راه بست<sup>13</sup>  
 چـنـین گـفت کاکـون بـایـران زمـین<sup>2</sup>  
 بدین<sup>3</sup> سود جـستن سر آید زیان<sup>4</sup>  
 ز تیمار<sup>5</sup> با ناله و با خروش  
 ز ایران جهانـدیدگانرا بـخوانـد  
 سـپـهـمد بـپـیش اندرون با سپاه<sup>7</sup>  
 بر آسود یکـچـند<sup>8</sup> با رود و می  
 همی بود<sup>9</sup> یکـچـند<sup>10</sup> ناشاد<sup>11</sup> و شاد<sup>12</sup>  
 پـر آژنـگ رخـسار و دل نادرست<sup>14</sup>

۷

دبیر جهانـدیدـهرا پـیش خوانـد 325  
 جهاندار چون کرد آهنگ مرو  
 یکی نامه بنوشـت با درد و خشم<sup>17</sup>  
 نخست آفرین کرد بر کردگار  
 دل آگنده بودی همه بر فشاند<sup>15</sup>  
 بـمـاهوی سوری کنارنگ مرو<sup>16</sup>  
 پـر از آرزو دل پـر از آب چشم<sup>18</sup>  
 خـداونـد دانـا و پـروردگار<sup>19</sup>

<sup>1</sup> K—(метр нарушен). <sup>2</sup> I, IV, VI—б. оп. <sup>3</sup> Г, Т—برین <sup>4</sup> I, IV, VI—б. оп.  
 ...و أخذ فی: 297—321 текста переданы так: <sup>5</sup> I, VI, C, Г—بتیمار <sup>6</sup> K, IV—راند <sup>7</sup> Б—66.  
 طریق خراسان فتبعه أهل المدينة یبکون و یندجون. فوق ساعة و ودعهم، و کان ذلک آخر عهده بهم  
 یک—<sup>8</sup> I, K, IV, VI, C—بر آسود <sup>9</sup> I, IV—(؟) همی گفـت <sup>10</sup> I, K, IV, VI, Г, C—  
 همی بود—<sup>11</sup> I, P—оп. <sup>12</sup> IV—شاد—<sup>13</sup> IV—(؟) پشت <sup>14</sup> I, P—оп. <sup>15</sup> I—б. оп.; T—б. стоит после б. 327 текста. <sup>16</sup> K,  
 که آمد برویش ازان [چه از IV—] <sup>17</sup> K, IV—[IV—] <sup>18</sup> K, IV, VI, Г—[IV—] <sup>19</sup> K, IV—б. оп. <sup>19</sup> K—  
 K—далее доб.:  
 ز شاه س—راف—راز آزاده—سرو \* بـمـاهوی سوری کنارنگ مرو  
 نویسنده بنوشـت با درد و خشم \* پـر از آرزو دل پـر از آب چشم  
 خروشان ز گردون ناپایدار—VI, Г—دانای آموزگار—<sup>19</sup> K

همه<sup>1</sup> با تو آییم تا روزگار  
 ز<sup>4</sup> خاقانیان<sup>5</sup> آنک بد چربگوی  
 که ما بوم آباد بگذاشتیم  
 کنون داغ دل نزد<sup>6</sup> خاقان شویم<sup>7</sup>  
 310 شهنشاه مژگان پر از آب کرد  
 که یکسر بیزدان<sup>10</sup> نیایش کنید  
 مگر باز بینم شمارا یکی<sup>11</sup>  
 همه<sup>13</sup> پاک پروردگار منید  
 نخواهم که آید شمارا گزند  
 315 به بینیم<sup>15</sup> تا<sup>16</sup> گرد<sup>17</sup> گردان<sup>18</sup> سپهر  
 شما ساز گیرید با<sup>20</sup> پای<sup>21</sup> او  
 چه بازی کنند در دم<sup>2</sup> کارزار<sup>3</sup>  
 بخاک سیه بر نهادند روی  
 جهان در پناه تو پنداشتیم  
 ز تازی سوی مرز دهقان<sup>8</sup> شویم<sup>7</sup>  
 چنین گفت با نامداران بدر<sup>9</sup>  
 ستایشی ورا در فزایش کنید  
 شود تیزی تازیان اندکی<sup>12</sup>  
 همان از پدر یادگار منید  
 مباشید با من ببد یارمند<sup>14</sup>  
 ازین سو کنون<sup>19</sup> بر که گردد بمهر  
 گذر نیست با<sup>22</sup> گردش و رای<sup>23</sup> او

303 б. стоит перед б. 303 K— بما بر بیخشند همی کردگار—IV<sup>3</sup> بردر—I<sup>2</sup> همی—L, K<sup>1</sup> текста; I, IV—доб.:

شهنشاه با درد و با آب چهر \* یکی پاسخ آورد با داد و مهر  
 با آزادگان گفت کز مهر و داد \* سخن جز برین گونه هرگز مباد [کردند یاد—IV]  
 K— پیش—VI, Г<sup>6</sup> ایرانیان—I, IV, VI, T<sup>5</sup> از—VI, C<sup>4</sup> 307—312 оп. I, IV—66.  
 نامداران مرد—VI, Г<sup>9</sup> نه بر کام از مرز دهقان—K ترکان—VI, Г<sup>8</sup> شوی—VI, C—روی  
 K—доб.:

با آزادگان گفت کز مهر و داد \* سخن چون برین گونه کردند یاد  
 شود درد و اندوه مارا [برما—K] بسر—VI, Г, C<sup>12</sup> دگر—VI, Г, C<sup>11</sup> بدادار یزدان—K<sup>10</sup>  
 VI и Г—доб. бб. 300—306, опущенные выше (Г—включая б., добавленный к б. 302 текста), и затем доб.:

شهنشاه با درد و پر آب چهر \* یکی پاسخ آورد با داد و مهر  
 مهانرا چنین گفت کز مهر و داد \* سخن جز بدین گونه هرگز مباد  
 نه بینیم—K, C—پرسید—I<sup>15</sup> I, IV, VI—б. оп. 14 I, K, IV, VI, Г, C—شما<sup>13</sup> I, IV—б. оп.  
 I, IV, VI, 19 I, IV, VI, کردگار—I, IV—18 I, K, VI, Г, C—رای<sup>17</sup> از—IV—16 I, K, VI, Г, C—ببینید—VI, Г—بترسید—IV  
 I, IV, 22 I, IV, C—ساز—VI, Г, C—داد—I, K, IV—21 I, K, IV—بر—VI—20 I, K, IV, VI, C—چه افزاید و—K, C—چه فرماید و—VI, Г, C—بر—VI, Г, C—از—P—23 I, IV—باد—VI, Г, C—ساز—K—گفت و گوی—K—کسرا ازین

بیدگوه‌هران بر<sup>1</sup> بس<sup>2</sup> ایمن مشو  
 که هر چند بر گوهر<sup>3</sup> افسون کنی  
 چو پروردگارش چنان آفرید  
 ازیشان<sup>4</sup> نم‌زند<sup>5</sup> رنگ و<sup>6</sup> نژاد<sup>7</sup>  
 بدو گفت شاه ای هرزبر ژیان<sup>8</sup> 295  
 ببود آن شب و بامداد پگاه  
 ز بغداد راه خراسان گرفت  
 بزرگان ایران همه پر ز درد  
 بروبر همی خواندند آفرین  
 خروشی بر آمد ز لشکر<sup>9</sup> 300  
 ازیشان هرآنکس که دهقان بدند  
 خروشان بر شهریار آمدند  
 که مارا دل از بوم و آرامگاه  
 همه<sup>10</sup> بوم آباد و فرزند و گنج  
 305 زمانه نخواهیم بی تخت تو

1 K, IV - ایچ 2 VI - کس 3 Г - بر بد تو 4 I, Г, C - رنگ 5 K - доб.:

درختی که تلخست اورا سرشت \* گرش در نشانی بی‌باغ بهشت  
 گر از جوی خلدش بهنگام آب \* بی‌پای اندگ‌بین ریزی و مشک ناب  
 سرانجام گوهر بکار آورد \* همان میوه تلخ بار آورد

9 VI - رنگ I - نپرسند VI و K - доб. پرسند K, IV, P, Г 7 از اسپان VI, P, K, Г 6  
 14 K, VI - б. оп. ندارم T 13 دمان K, VI, C 12 C - б. оп. شادی K, P 10 مراد (؟)  
 17 Л - درگه K بر آمد ز درگه 312. 306-300 стоят после б. VI, Г 16 تن K, P 15  
 20 I, IV - به [از-K] ایران ز پشت بزرگان بدند I, K, IV, VI 19 لشکر Л 18 بر آمد  
 21 K, IV, C - доб.: سیل بار-K نوبهار

بگفتند با شاه ما [ما شاهرا-IV] بنده ایم \* تن و جان بمهر تو آگنده ایم  
 24 K - و 23 K - همان 22 K - گاه و IV - б. оп. بی شاه و گاه K



همان<sup>1</sup> که سوی خراسان شویم  
 کزان سو فراوان<sup>3</sup> مرا لشکرست<sup>4</sup>  
 بزرگان و ترکان<sup>7</sup> خاقان چین  
 بران<sup>8</sup> دوستی<sup>9</sup> نیز بیشی<sup>10</sup> کنیم 280  
 بیاری<sup>13</sup> بیاید سپاهی<sup>14</sup> گران  
 کنارنگ مروست<sup>18</sup> ماهوی نیز  
 کجا پیشکار<sup>20</sup> شبانان ماست  
 ورا بر کشیدم که گوینده<sup>21</sup> بود  
 چو بیارزرا نام دادیم<sup>24</sup> و ارز 285  
 اگر چند بی‌مایه و بی‌تنست<sup>26</sup>  
 ز موبد شنیدستم این داستان  
 که پرهیز از آن کن<sup>27</sup> که بد کرده‌ای  
 بدان<sup>29</sup> دار اومید<sup>30</sup> کورا بمهر  
 فرخزاد بر هم بزد هر<sup>35</sup> دو دست 290

لشکرند—Л, К, С<sup>4</sup> کزان سر فرازان—Л<sup>3</sup> بیداد—K, IV<sup>2</sup> همان به—K, VI, Г, T<sup>1</sup>  
 بزرگان ترکان و—K, Г, T<sup>7</sup> کنداورند—Л, K, C<sup>6</sup> بسی—I, IV, VI, Г, C<sup>5</sup>  
 (без рифмы). خویشی—I<sup>10</sup> چو آیند ما—Г بندها(؟)—VI مرزها—K, IV<sup>9</sup> وزان—IV<sup>8</sup>  
 سپاه—IV, VI<sup>14</sup> بتازی(؟)—I<sup>13</sup> سرافراز—K, IV, VI, Г<sup>12</sup> یکی با—K, IV, VI, Г<sup>11</sup> ابا—T  
 کنداوران—I, K, IV, VI, Г, C<sup>17</sup> توران—K, T<sup>16</sup> و. I, K, IV, VI, Г—доб. I<sup>16</sup> و. K, Г, T<sup>15</sup>  
 سواران و—K سواران و مردان—I<sup>19</sup> مردیست—Г در مرو—VI مروست و—K, IV<sup>18</sup>  
 VI, Г, C<sup>20</sup> جوینده—K او بنده—I<sup>21</sup> و. Л—доб. <sup>20</sup> سواران و پیلان—IV, VI, C<sup>20</sup> شبران  
 نه بی آرزو—Л<sup>24</sup> گوینده—K, VI, Г, C<sup>23</sup> سراینده و گرد—I, K, IV, VI, Г, C<sup>22</sup> پوینده  
 بران—Г<sup>29</sup> گر—VI<sup>28</sup> کس—I<sup>27</sup> بی‌دانش و ریمنست—I<sup>26</sup> و. VI, C<sup>25</sup> نام داریم  
 خواسته—K, IV, C<sup>32</sup> پس—VI, Г<sup>31</sup> بر—K<sup>31</sup> امید—I, K, IV, VI, Г, C<sup>30</sup>  
 Г, T<sup>34</sup>—доб.: T<sup>34</sup> برده‌ای بر—T برده بر—P, C

من اورا نیمازدم از هیچ روی \* ز دشمن بود این زمان کینه‌جوی  
 بر زد بهم بر—K<sup>36</sup> و نحن لم نؤذ ماهویه فلعله لاینسی آپادینا :—B<sup>35</sup>  
 چنین

- 260 دگر روز بر گاه بنشست<sup>1</sup> شاه<sup>2</sup> یکی انجمن کرد با<sup>3</sup> بخردان چه بینید گفت اندرین<sup>4</sup> داستان فرخزاد گوید که با<sup>6</sup> انجمن باآمل پرستندگان تواند چو لشکر فراوان شود باز گرد شمارا پسند آید<sup>10</sup> این<sup>11</sup> گفت و گوی شهنشاه گفت این<sup>13</sup> سخن در خورست<sup>14</sup> بزرگان ایران و چندین سپاه سر خویش گیرم بمانم<sup>16</sup> بجای مرا جنگ دشمن به آید ز<sup>19</sup> ننگ که خیره بیدخواه منمای پشت<sup>20</sup> چنان هم که کهنتر بفرمان شاه جهاندار<sup>24</sup> باید که او را برنج بزرگان برو خواندند آفرین نکه کن کنون تا چه<sup>27</sup> فرمان دهی مهانرا چنین پاسخ آورد شاه
- 265 بزرگان و چندین سپاه سر خویش گیرم بمانم<sup>16</sup> بجای مرا جنگ دشمن به آید ز<sup>19</sup> ننگ که خیره بیدخواه منمای پشت<sup>20</sup> چنان هم که کهنتر بفرمان شاه جهاندار<sup>24</sup> باید که او را برنج بزرگان برو خواندند آفرین نکه کن کنون تا چه<sup>27</sup> فرمان دهی مهانرا چنین پاسخ آورد شاه
- 270 چو<sup>21</sup> پیش آیدت<sup>22</sup> روزگاری<sup>23</sup> درشت بد و نیک باید که دارد نگاه نمازند بجای و<sup>25</sup> شود سوی گنج که اینست آیین شاهان دین<sup>26</sup> چه خواهی و با<sup>28</sup> ما چه پیمان نهی<sup>29</sup> کز اندیشه گردد دل من<sup>30</sup> تپاه<sup>31</sup>

ازان - K<sup>3</sup> پیامد شهنشاه با فر و [به - P] گاه - I, P<sup>2</sup> بنشست بر گاه - VI, Γ<sup>1</sup>  
 :dob. - Γ, P<sup>9</sup> جنگ - K<sup>8</sup> کرد - I, K, VI, Γ, T<sup>7</sup> بی(?) - IV<sup>6</sup> آرید - I<sup>5</sup> اندران - K<sup>4</sup>  
 به لشکر چنین گفت آنگاه شاه \* که ای بر گزیده سران سپاه  
 I<sup>13</sup> کاینست - I, K, IV, VI, T<sup>12</sup> آمد - VI سرانرا پسند آمد آن - I<sup>11</sup> پسندست - K<sup>10</sup>  
 نه - K, IV, T<sup>17</sup> نمازم - P<sup>16</sup> ایران - VI, Γ, C<sup>15</sup> این نه اندر خورست - K, T<sup>14</sup> آن  
 که دشمن چه [که - I] - I, VI, Γ<sup>20</sup> که - IV<sup>19</sup> بزرگی و مردی نباشد نه رای - I, VI, Γ<sup>18</sup>  
 - I, VI, Γ, C<sup>24</sup> روزگار - I, IV, VI, Γ, P<sup>23</sup> آیدش(?) - I<sup>22</sup> که - J<sup>21</sup> افکنده بیند چه پشت  
 فرجام - VI, Γ, C<sup>VI</sup> آیین شاهی و دین - K<sup>VI</sup> آیین و فرجام دین - I<sup>26</sup> و - J<sup>25</sup> شهنشاه  
 دهی - K, VI<sup>29</sup> بر - K, P<sup>28</sup> کن که کنون چه - VI, Γ, C<sup>27</sup> تخت و نگین  
 I, K, IV, C<sup>30</sup> همی دل - VI, Γ, C<sup>31</sup> IV, Γ - dob. интерполяции: IV - 31 бб. (описание еще одной битвы с арабами);  
 Γ - 71 бб. (сперва те же 30 бб., что в IV, а затем описание беседы Йаздигирда с мобедами и еще одной битвы) (см. приложение XVI); B - интерполяции не переведены.

فرخزاد هر مرد با آب چشم  
 بگرخ<sup>۲</sup> اندر آمد یکی حمله برد  
 250 هم‌آنگه<sup>۳</sup> ز بغداد بیرون شدند  
 [چو بر خاست گرد نبرد از میان<sup>۶</sup>  
 فرخزاد بر گشت و شد نزد<sup>۸</sup> شاه  
 فرود آمد از باره<sup>۱۰</sup> بردش<sup>۱۱</sup> نماز  
 بدو گفت چندین<sup>۱۳</sup> چه مولی همی  
 255 ز تخم کیان کس جز از تو نماند  
 توی یک تن و دشمنان<sup>۱۶</sup> صد هزار  
 برو تا سوی<sup>۱۸</sup> بیشه<sup>۱۸</sup> نارون  
 وزان جایگه چون فریدون برو<sup>۱۹</sup>  
 فرخزاد گفت و جهانان<sup>۲۲</sup> شنید

بارونند رود<sup>۱</sup> اندر آمد بخشم  
 که از نیزه‌داران نماند ایچ گرد  
 سوی<sup>۴</sup> رزم جستن بهامون شدند<sup>۵</sup>  
 شکست اندر آمد بایرانینان<sup>۷</sup>  
 پیر از گرد<sup>۹</sup> با آلت رزمگاه  
 دو دیده پیر از خون و دل پیر<sup>۱۲</sup> گداز  
 که گاه کیی را<sup>۱۴</sup> بشولی همی  
 که با تاج بر تخت شاید<sup>۱۵</sup> نشاند  
 میان جهان<sup>۱۷</sup> چون کنی کارزار  
 جهانی شود بر تو بر انجمن  
 جوانی<sup>۲۰</sup> یکی کار بر ساز نو<sup>۲۱</sup>  
 یکی دیگر<sup>۲۳</sup> اندیشه آمد پدید

و انهزم الفرس فتمبعهم المسلمون فقتلوا بعضهم، و مات من العطش بعضهم. فباخ جمرهم  
 و صارو رمادا تنوه الرياح. فركب المسلمون صهوات النصر راكضين ليلا و نهارا في عساکر  
 کالسیل و اللیل حتی نزلوا علی بغداد - هكذا قال - و فیها یزدجرد

فعبیر... - B از اورندرود - P از اروندرود - C از آورندرود(?) - VI - I, K, IV, Γ  
 بکشتند - I, K, IV, C - ۵ پی - Γ - ۴ چنین تا - VI, Γ - یکایک - I, T - ۳ بگرد(?) - K - ۲ دجلة  
 و جرت بینهم وقعة - B - 6. on.; I, IV, VI, C - ۷ مهان - JI - ۶ چندی و پیر خون شدند  
 بر - I, IV, VI, C - ۸ عظیمه قتل فیها خلق کثیر من الفرس، و جرح منهم خلق آخرون  
 آمد و برد پیشش - I, VI, Γ, T - ۱۱ اسپ - K, IV - ۱۰ درد - VI, Γ - رنج - I, IV - ۹ گشت نزدیک  
 بگاه کیی بر - K که تاج کیانرا - I, IV - ۱۴ شاهها - I, IV - ۱۳ تن پیر - C, VI - ۱۲ تن در - I, IV, Γ  
 VI - I, IV, K, ۱۶ مازد - VI - ۱۵ که تخت کیانرا - T که تخت کیی بر - Γ ز تخت کیی بر - VI  
 VI, Γ, T - ۲۰ چو آیی - K - ۲۰ بیای - JI - ۱۹ سر - I, K - ۱۸ آبا آن همه - K - ۱۷ دشمنت - VI, Γ, T  
 شهنش - C - سپهد - I, VI, Γ, P - ۲۲ جوانی و گاهست و رزم آزمای - JI - ۲۱ چو آتش - C  
 تازه - I, K, IV, VI, Γ, T - ۲۳

## پادشاهی یزدگرد

245

هزیمت گرفتند ایرانیان      بسی تشنه<sup>2</sup> بر زمین بمردند نیز  
 بسی نامور کشته شد در میان<sup>1</sup>      سوی شاه ایران پیامد<sup>6</sup> سپاه  
 پر آمد ز شاهان<sup>3</sup> جهانرا<sup>4</sup> قفیز<sup>5</sup>      بیخداد بود آن زمان یزدگرد  
 شب تیره و روز تازان بره<sup>7</sup>      که اورا سپاه اندر آورد گرد<sup>8</sup>

سپاه مسلمان پس اندر دمان \* همی شد بکردار شیر زبان  
 K — доб.:

سواران تازی همی ساختند \* سر نیزه از ابر بفراختند (ср. Ъ)  
 چو رستم بچنگ اندرون کشته شد \* سر نامداران همه گشته شد  
 далее идет интерполяция 5 бб., встречающаяся также в IV и Г (см. приложение XV), и затем доб.:

چه مایه بکشتمند از ایران سپاه \* بسی باز گشتند از آوردگاه  
 IV, Г — доб. интерполяцию 5 бб.

جهانرا پر آمد ز شاهان—IV<sup>4</sup> گردان—K<sup>3</sup> بسته(?)—L<sup>2</sup> 1—бб. 244—247 оп.  
 VI, Г, C—آمد—پر جهانرا<sup>5</sup> IV—доб. те же 3 бб., которые рукопись I доб. после б. 243;  
 единственный вариант—2-е мисра 3-го б.: بسی باز گشتند از آوردگاه<sup>6</sup> K—<sup>7</sup> IV—  
 б. стоит после б. 247 текста; VI, Г — доб.:

چو رستم بچنگ اندرون کشته شد \* سر نامداران همه گشته شد  
 چه مایه بکشتمند از ایران سپاه \* بسی باز گشتند از آوردگاه  
 سپاه مسلمان پس اندر دمان \* همی شد بکردار شیر زبان  
 P — доб. здесь 2-й б. этой интерполяции, а C—доб. 1-й и 3-й ее бб.; ср. выше, рукописи I и IV, ср. Б.  
 S VI—آمد بگرد—VI<sup>8</sup> L—доб.:

چنین تا بکرخ اندرون شد ز راه \* هم از پارسی هم ز تازی سپاه  
 VI—доб.:

بگفتند با او که رستم نماند \* ازین غم بدریا درون نم نماند  
 بکشتمند چندی از آوردگاه \* دگر باز گشتند از ایران سپاه  
 Г, C — доб.:

بگفتند با او که رستم نماند \* ازین [ازان—C] غم بدریا درون نم نماند  
 بکشتمند چندان از [چندی—C] ایران سپاه \* دگر باز گشتند ازان رزمگاه  
 هم آنکه [ازانجا—C] بکرخ اندر آمد سپاه \* هم از پارسی هم ز تازی [به—C] راه  
 و ضرب علی رأسه ضربة تشظت منه بیضته، و انفلقتم هامته: B—бб. 232—247 переданы так:  
 فضربه ضربة ثانیة نزلت من عاتقه الی صدره. و اللہ یختص من یشاء بنصره. فهلک رستم

فرود آمد از پشت زین<sup>1</sup> پلنگ  
 بپوشید دیدار رستم ز گنرد  
 یکی تیغ زد بر سر<sup>6</sup> ترگ اوی  
 چو دیدار رستم ز خون تیره شد<sup>9</sup>  
 دگر<sup>14</sup> تیغ زد بر بر و<sup>15</sup> گردنش  
 سپاه از دو رویه خود آگاه نه<sup>17</sup>  
 همی جست مرپهلوانرا سپاه  
 بدیدندش از دور پر خون و خاک<sup>18</sup>  
 بزد بر کمر بر سر<sup>2</sup> پالهنک<sup>3</sup>  
 بشد سعد پویان بجای<sup>4</sup> نبرد<sup>5</sup>  
 که خون اندر آمد ز تارک<sup>7</sup> بروی<sup>8</sup>  
 جهانجوی تازی<sup>10</sup> بدو<sup>11</sup> چیره<sup>12</sup> شد<sup>13</sup>  
 بخاک اندر افکنند<sup>16</sup> جنگی تنش  
 کسی را سوی پهلوان راه نه<sup>17</sup>  
 برفتند تا پیشش آوردگاه  
 سراپای کرده<sup>19</sup> بشمشیر<sup>20</sup> چای<sup>21</sup>

<sup>1</sup> VI, C, Γ — اسپ و زین <sup>2</sup> K — کمرگاه بر <sup>3</sup> K — доб.:

سپهبد چو بر سینۀ او نشست \* همی خواست تا سر ببردش پست  
 همی خواست از تن سرش را برید \* ز رخسندۀ تیغ اسپش اندر رمید  
 سپهبد کشیدش بران روی خاک \* بجایا بر آمد جهانجوی پای  
 چو از دشت آورد بر خاست گرد (مرد) \* بر رستم آمد بکردار گرد(؟)  
 IV, Γ — доб.:

چو بر سینۀ سعد رستم نشست \* گرفت آن سر و ریش او را بدست  
 همی خواست از تن سرش را برید \* ز رخسندۀ [رخشیدن-Γ] تیغ اسپش رمید  
 بران روی میدان کشیدش بروی \* رها شد بجان سعد از دست اوی  
 ازان جای بر جست آن شیرمرد \* بر رستم آمد بکردار گرد  
<sup>4</sup> Л, VI, C — جای <sup>5</sup> K, IV, Γ — б. оп.; Л — доб.:

بر آورد شمشیر سعد از نیام \* یکی نعره زد بمر جوینده نام  
<sup>6</sup> I, VI, Γ — سرو <sup>7</sup> K — بالا <sup>8</sup> IV — б. оп. <sup>9</sup> I, K, VI, T, Γ — گشت <sup>10</sup> VI —  
<sup>11</sup> I, K, VI, P, Γ — برو <sup>12</sup> Γ — خیره <sup>13</sup> I, K, VI, T, Γ — گشت <sup>14</sup> I, IV —  
 بدیدند پس پر ز خون و ز خاک-IV<sup>18</sup> نی-<sup>17</sup> I, P <sup>16</sup> K — افتاد <sup>15</sup> I, K, T — سرو <sup>15</sup> I, K, T — یکی  
<sup>19</sup> T, Γ — گشته <sup>20</sup> Γ — ترک <sup>21</sup> I — доб.:

چه مایه بکشتند ز ایران سپاه \* همه کشته دیدند بر دشت و راه  
 چو رستم بچنگ اندرون کشته شد \* سر نامداران همه گشته شد  
 چه مایه تبه گشت از ایران سپاه \* شب تیره و روز روشن براه  
 ср. P и C, где 1-й и 2-й бб. этой интерполяции стоят после бб. 245 и 246, соответственно затем C доб.  
 (ср. B):

<p>هم اسپ گرانمایه از<sup>2</sup> کارزار دهن<sup>3</sup> خشک و گویا زبان<sup>4</sup> چاک چاک گل تر بخوردن گرفت اسپ و مرد<sup>7</sup> ازین روی رستم وزان روی سعد<sup>9</sup> بیکسو کشیدند ز آوردگاه بزیر یکی سرو<sup>11</sup> بالا شدند دو سالار هر دو بدل<sup>13</sup> کینهخواه<sup>14</sup> یکی تیغ زد بر سر اسپ سعد جدا شد<sup>16</sup> ازو سعد پرخاشخر<sup>17</sup> بدان تا نماید بدو<sup>18</sup> رستخیز ز گورد سپه<sup>20</sup> این مرانرا<sup>21</sup> ندید<sup>22</sup></p>	<p>225 شد از تشنگی دست گردان<sup>1</sup> ز کار لب رستم از تشنگی شد چو خاک چو بریان و گریان شدند از<sup>5</sup> زبرد<sup>6</sup> خروشی بر آمد بکردار<sup>8</sup> رعد برفتند هر دو ز قلب<sup>10</sup> سپاه 230 چو از لشکر آن هر دو تنها شدند همی تاختند اندر آوردگاه<sup>12</sup> خروشی بر آمد ز رستم<sup>15</sup> چو رعد چو اسپ زبرد اندر آمد بسر بر آهیخت رستم یکی تیغ تیز 235 همی خواست از تن سرشرا برید<sup>19</sup></p>
--	--

بتن [ببر - P, Γ] بر [در - Γ] سلیح گران \* هم آورد نیزه‌وران داشتند  
داشتند

و ثقلت علی الایرانیین أسلحتهم حتی کادت تحترق أجسادهم تحت الدروع، و تذبذب: B-  
أفئدتهم بین أحناء الضلوع

زبان گشت اندر دهان [دهن - VI, Γ] I, VI, C, Γ-<sup>4</sup> دهان IV, T-<sup>3</sup> در-<sup>2</sup> رستم I-<sup>1</sup>  
چنان تنگ شد روزگار زبرد-<sup>6</sup> I, K, T- شد اندر-<sup>5</sup> IV, VI, Γ- زبان گشت از تشنگی-  
K-<sup>7</sup> P, Γ-<sup>7</sup> Dob.:

چو رستم بچنگ اندرون بنگرید \* سر نامداران همه کشته دید  
یکی تیغ زد بر سر اسپ-<sup>9</sup> I- بر آورد برسان-<sup>8</sup> Γ- أكلوا الطين و التراب المبلول-  
فلما رأی: B-<sup>7</sup> 228-244 بعدا; I-<sup>7</sup> 229-232 بعدا; B-<sup>7</sup> 232<sup>7</sup> текста; I-<sup>7</sup> 232<sup>7</sup> بعدا  
رستم ذلک بارز سعدا فغلبه سعد، و ضرب علی رأسه ضربة تشظت منه بیضته و انفلقت  
هامته فصر به ضربة ثانیة نزلت من عاتقه الی صدره. و الله یختص من یشاء بنصره  
بر یکدگر-<sup>13</sup> VI, C, Γ- اندران رزمگاه-<sup>12</sup> VI, C, Γ- تند-<sup>11</sup> K, IV, VI, T, Γ-<sup>11</sup> تاب-<sup>10</sup> VI-  
<sup>14</sup> K, IV, Γ- Dob.:

تن رستم از تشنگی ناتوان \* بکوشید از بهر شیرین [لیکن ز بهر-Γ] روان  
پرخاشگر-<sup>17</sup> Γ- بیفتاد-<sup>16</sup> K, VI, T- جدا گشت-<sup>16</sup> K, VI, T- بر آورد رستم-<sup>15</sup> K, IV, VI, Γ-  
سپاه-<sup>19</sup> I, VI, C, Γ- سپاه-<sup>20</sup> I, VI, C, Γ- چو برنده تیغ از میان بر کشید-<sup>19</sup> Γ- ورا-<sup>18</sup> I-  
<sup>21</sup> I-<sup>21</sup> مرورا-<sup>22</sup> K-<sup>22</sup> K-<sup>22</sup> شد جهان ناپدید-<sup>22</sup> K, IV, Γ- ب. стоит после б. 236 (K-<sup>22</sup> б. повтoren).

تو اکنون بدین خرمی باز گرد  
 که جای سخن نیست روز نبرد  
 بگویش که در جنگ مردن بنام  
 به از زنده دشمن بدو<sup>1</sup> شادکام<sup>2</sup>

## ۵

بفرمود تا<sup>3</sup> بر کشیدند<sup>4</sup> نای  
 بر آمد یکی ابر<sup>7</sup> و بر شد خروش<sup>8</sup>  
 سنانهای الماس در تیره گرد<sup>11</sup>  
 همی<sup>18</sup> نیزه بر مغفر آبدار  
 سه روز<sup>16</sup> اندران جایگه جنگ<sup>17</sup> بود  
 سپاه اندر آمد چو دریا<sup>5</sup> ز جای<sup>6</sup>  
 همی کز شد<sup>9</sup> مردم تیزگوش<sup>10</sup>  
 چو آتش پس پرده<sup>12</sup> لاژورد<sup>12</sup>  
 نیامد<sup>14</sup> بزخم<sup>15</sup> اندرون پایدار  
 سر آدمی سم اسپان بسود<sup>18</sup>

220

1 K, VI—برو 2 I, IV, C—گفتار خام K, VI, Γ, T—доб. (ср. прим. 6):

چو شعبه ز نزدیک او گشت باز \* سپهرا بفرمود تا کرد ساز  
 ز هر سو—K, VI, T—بهرسو<sup>5</sup> I—در دمیدند—Γ<sup>4</sup> ازان رو همی—VI ازان پس همی—K<sup>3</sup>  
 6 T—جای—K, VI—доб.:

همان سعد لشکر بیاورد زود \* زیان کرد رستم بدان سعد سود  
 فرد شعبه، و عزم علی القتال، و أمر بدق الكوسات، و النفخ فی البوقات و النایات—B  
 ز لشکر بر آمد بگردون—VI<sup>8</sup> گرد—Γ, C—بازگ—K<sup>7</sup> (ср. прим. 2, ср. прим. 12 к б. 222).  
 10 Γ, P—доб.:  
 9 IV, C—شدی—VI کر شده—VI کر شدی—IV<sup>9</sup> خروشی

چو شعبه بیامد بنزدیک سعد \* ابا آن سخنهای مانند [چودرنده—P] رعد  
 سپهرا بفرمود سعد دلیر \* بیماراست [ببیمارستن—P] رزم ورا [را—P]  
 همچو شیر

بر [به—P] آمیختند آن دو لشکر بهم \* ابر جایگه بر فشرده قدم  
 Γ—الماس بمیان گرد—IV الماس ازان تیره گرد—K, VI—الماس گون در بگرد—L<sup>11</sup>  
 ستاره تو گفتی—C تو گفتی ستارهست بر [در—I] لاچورد—I, P, Γ<sup>12</sup> الماس در قلب گرد  
 L—доб.:  
 L—شب لاچورد

همان سعد لشکر بیاورد زود \* زیان کرد رستم بدان سعد سود  
 (ср. прим. 6 к б. 220).  
 17 I, K, IV, سپه—K<sup>16</sup> بتاب—I<sup>15</sup> نیاید—I<sup>14</sup> همه—Γ همان—I<sup>13</sup>  
 بر [به—K, VI, T—] ایرانیان بر بمود آب [کار—K—] I, K, IV, VI, T, Γ—بود جنگ—K, VI, T, Γ<sup>18</sup>  
 K, IV, VI, Γ—доб.:  
 K, IV, VI, Γ—доб.:

205 همی رفت<sup>1</sup> بر خاک بر خوار خوار  
 نشست از بر خاک و کسرا ندید  
 بدو گفت رستم که جان<sup>4</sup> شاد دار<sup>5</sup>  
 بدو گفت شعبه که ای<sup>7</sup> نیک نام<sup>8</sup>  
 به پیچید رستم ز گفتار اوی  
 210 ازو نامه بستند بخواننده داد  
 چنین داد پاسخ که اورا بگوی  
 ندیده سر نیزهات بخترا<sup>14</sup>  
 سخن نزد داندگان<sup>16</sup> خوار نیست  
 اگر سعد با تاج ساسان<sup>18</sup> بدی  
 215 و لیکن بدان کاخترت<sup>20</sup> بی وفاست<sup>21</sup>  
 ترا<sup>23</sup> گر محمد بود پیشرو  
 همان کز پرگار<sup>26</sup> این گوز پشت

ز شمشیر کرده یکی دستوار  
 سوی پهلوان سپه<sup>2</sup> ننگرید<sup>3</sup>  
 بدانش روان و تن آباد دار<sup>6</sup>  
 اگر دین پذیری شوم شاد کام<sup>9</sup>  
 بروهاش پرچمین شد و زرد روی<sup>10</sup>  
 سخنها برو کرد خواننده<sup>11</sup> یاد<sup>12</sup>  
 که نه شهر یاری نه دیهیم جوی<sup>13</sup>  
 دلت آرزو کرد مرتخترا<sup>15</sup>  
 ترا اندرین کار<sup>17</sup> دیدار نیست  
 مرا رزم او کردن<sup>19</sup> آسان بدی  
 چه گویم کامروز<sup>22</sup> روز بلاست  
 بدین<sup>24</sup> کهن گویم از<sup>25</sup> دین نو  
 بخواهد همی بود با<sup>27</sup> ما درشت

<sup>1</sup> K, VI — 206—207 не переведены. <sup>2</sup> B — 66. <sup>3</sup> B — 66. <sup>4</sup> K, VI, C — سران و پهلوان <sup>5</sup> بود(؟) — VI — 4, VI, P — رستم <sup>6</sup> I, IV, P — تن و تخم این دودمان شاد باد(؟) <sup>7</sup> I — 4, VI, P — دل <sup>8</sup> I — 6. <sup>9</sup> I — 6. <sup>10</sup> I — 6. <sup>11</sup> I — 6. <sup>12</sup> I — 6. <sup>13</sup> I — 6. <sup>14</sup> I — 6. <sup>15</sup> I — 6. <sup>16</sup> I — 6. <sup>17</sup> I — 6. <sup>18</sup> I — 6. <sup>19</sup> I — 6. <sup>20</sup> I — 6. <sup>21</sup> I — 6. <sup>22</sup> I — 6. <sup>23</sup> I — 6. <sup>24</sup> I — 6. <sup>25</sup> I — 6. <sup>26</sup> I — 6. <sup>27</sup> I — 6.

چو بشنید گفتار داندنده پای \* از اندیشه شد مرد ناباک خاک(؟)  
 IV — доб.:  
 چو بشنید آن گفته سعد پای \* ستند نامه سعدرا کرد چاک  
 ما أقول لسعد و شکایتی من طالع لی نحس؟ و لکن الموت: B — 66. 211—219  
 K, VI, C — ندیدی سر تخت و بخت مرا — I — 14 تحت ظلال السیوف أحب إلی من حیة فی ذل  
 ندیدی سر — C — ندیدی سر خیره بخت مرا — IV — بدیدی سر [مگر — G] تیره بخت مرا — P, G, T — راه — K, IV, P, G — 17 خوانندگان — L, IV — 16 تخت مرا — I, K, IV, VI, T, G — 15 نیزه بخت مرا  
 بد از اختر — K, IV, VI, G — 20 رزم او جستن — K — رزم و بزم وی — I, T, G — 19 شاهان — P — 18  
 چگویم که امروز — I, K, IV, VI, T, G — 22 ازین افسر بی وفاست(؟) — I — 21 چو بد ز اختر — T —  
 I — 26 گیرم این — T, G — 25 زکین — K, VI — 24 ز دین — I, IV, T, G — 24 مرا — K, IV, VI, T, G — 23  
 بر — K, IV, VI — 27 کز بود کار — T — کز بر دار(؟)



بهشتست اگر بگروی<sup>1</sup> جای تو<sup>2</sup>      نگر تا چه باشد<sup>3</sup> کنون رای تو<sup>4</sup>  
 بقرطاس مهر عرب بر نهاد  
 چو<sup>7</sup> شعبه<sup>8</sup> مغیره<sup>9</sup> بگفت<sup>10</sup> آن زمان<sup>11</sup>      درود محمد همی<sup>5</sup> کرد یاد<sup>6</sup>  
 ز<sup>13</sup> ایران یکی<sup>14</sup> نامداری ز راه<sup>15</sup>      که آید بر رستم پهلوان<sup>12</sup>  
 که آمد فرستاده پی<sup>17</sup> پیر و<sup>18</sup> سست  
 یکی تیغ باریک بر<sup>20</sup> گردنش  
 چو رستم بگفتار او بنگرید  
 ز زربفت<sup>23</sup> چینی کشیدند نخ  
 نهادند زرین یکی زیرگاه<sup>200</sup>  
 بر او از<sup>25</sup> ایرانیان شست مرد  
 بزر بافته<sup>27</sup> جامه های بنفش  
 همه طوق داران با گوشوار  
 چو شعبه بی بالای پرده سرای

1 K, I, IV, C — او 2 Л, I, IV, C — او 3 I, IV, C — آید 4 Л, I, IV, C — او 5 Л — بدو  
 VI — б. стоит после б. 189 текста; IV, C — доб. б., добавленный выше K и VI к б. 190. 6 I, IV, C —

فرستاده سعدشعبه [وقاص—C] برفت [رفت—C] \* بنزدیک رستم خرامید تفت  
 و المراد المغیره: примечание издателя: شعبه هكذا قال—B 9 سعد(?)—I 8 بد—K, VI 7  
 که—K, VI 12 از گوان—T از کپان—IV باشد تازیان—I 11 برفت—IV, T 10 بن شعبه  
 K, VI—доб. после него; I, IV и C к б. 193 текста; VI—доб. после него:

چو شعبه معبر بیامد دوان \* کسی آمد بر رستم پهلوان  
 فرستاده تازیان—VI 17 оп. K—б. 16 بر اه(?)—VI 15 از ایرانیان—I, T 14 کز—VI 13  
 در—L, K, IV, VI, C 20 جامه—C جسم—IV, VI, P چشم—K چشمش—I 19 оп. و—C 18  
 اندرو—L 24 بزر برفت—I 23 بر گزید—K, IV, VI 22 I—б. 197 стоит перед б. 194 текста. 21  
 I, K, IV, VI 28 ابا افسر و—I, IV, C 27 شیران—I, K, IV, VI 26 دشستند—I, K, IV, VI 25  
 فدخل حاملا سيفه، و عليه ثوب ممزق الأذیال: доб. B—بر آمد—I 30 شهریار(?)—I 29 پچای—T  
 31 K, VI — بدان

<p>180 ز فردوسی وز حور وز<sup>1</sup> جوی شیر<sup>2</sup> درخت بهشت<sup>6</sup> و می<sup>7</sup> و انگبین<sup>8</sup> دو عالم بشاهی و شادی و راست<sup>9</sup> همه ساله با بوی و<sup>12</sup> رنگ و نگار تنش<sup>14</sup> چون گلاب مصعد<sup>15</sup> بود نیاید<sup>17</sup> بباغ بلا کینه<sup>18</sup> کشت چنین<sup>21</sup> باغ و میدان و ایوان<sup>22</sup> و کاخ نخترم<sup>25</sup> بدیدار<sup>26</sup> یک موی حور چنین خیره شد<sup>28</sup> از پی<sup>29</sup> تاج و گنج بدین یوز و باز<sup>32</sup> و بدین<sup>33</sup> مهر<sup>34</sup> و تاج<sup>35</sup> نیرزد دل ترا<sup>36</sup> چه داری بدرد<sup>37</sup> نه بیند<sup>38</sup> بجز<sup>39</sup> دوزخ و گور تنگ</p>	<p>ز قطران وز آتش و زمهریر ز کافور<sup>3</sup> منشور<sup>4</sup> و ماء<sup>5</sup> معین اگر شاه بپذیرد این دین راست همان تاج دارد<sup>10</sup> همان<sup>11</sup> گوشوار شفیع از گناهش<sup>13</sup> محمد بود بکاری<sup>16</sup> که پاداش یابی بهشت تن یزدگرد<sup>19</sup> و جهان<sup>20</sup> فراخ همه<sup>23</sup> تختگاه<sup>24</sup> و همه جشن و سور دو<sup>27</sup> چشم تو اندر سرای سپنج بس ایمن شدستی<sup>30</sup> برین<sup>31</sup> تخت عاج جهانی کجا شربتتی آب سرد هر آنکس که پیش من آید بچنگ</p>	<p>180 185 190</p>
--	--	----------------------------

و وصف الجنة و نعیمها، و ذکر بعض ما فیها—B ز فردوسی و جوی می و—J, IV, 1 و (ср. след. б.)<sup>3</sup> J, IV—دوب. و ... من الحور العین...  
و الماء المعین،—B همان سلسبیل—VI همان جوی آب—K<sup>6</sup> مای—J, VI, 5 غلمان—K, VI, 4  
I—<sup>8</sup> و—IV, 7 و شجرة طوبی...  
دگر میوه دار از بر و انگبین \* سخنهای در اسمان و زمین(؟)  
K, VI—دوب.:

که آورد زی ما محمد همین \* خداوند شرم و خداوند دین  
بویست—I, IV, P<sup>12</sup> یاره با تاج و با(؟)—I<sup>11</sup> یابد—IV, T, 10 K, VI—باید—I<sup>9</sup>—б. оп.  
I, K, IV, 18 گل اندر(؟)—I<sup>17</sup> بجای—I<sup>16</sup> مسعد(؟)—K<sup>15</sup> تنت(؟)—I<sup>14</sup> گناهت(؟)—I<sup>13</sup>  
ایوان و میدان—K, IV, P<sup>22</sup> همان—VI<sup>21</sup> جهانی—I, IV, 20 یزدجرد—VI<sup>19</sup> خار—C, VI,  
و—I<sup>26</sup>—دوب. I<sup>26</sup> نیرزد—C, VI, K<sup>25</sup> تخت و گاه—P تخت و تاج—K, VI, C<sup>24</sup> همان—K, VI, 23  
K, 32 بدین—IV, P<sup>31</sup> مشو تو—I<sup>30</sup> اندرین—I<sup>29</sup> گشت—I, K, IV, VI, T<sup>28</sup> چو—I<sup>27</sup>  
K, VI—دوب. K, VI, 35 بخت—T مهد—J, 34 بدان زور بازو و آن—I<sup>33</sup> به یوز و بباز—VI,  
191 текста. K, VI—دوب. 37 K, VI—دوب. C ازو دل—K, VI—تو دل زو—I, IV, P<sup>36</sup>

همیشه بود آن و این بگذرد \* چنین داند آنکس که دارد خرد  
تنش—K, VI—بدل—I, IV, 39 به بیند—I, K, IV, VI, 38

## ٤

پذیره شدش با سپاهی چو گرد بپرسید سعد از تن پهلوان <sup>4</sup> ز سالار بیدار وز کشورش <sup>5</sup> که ما نیزه و تیغ داریم جفت ز زّر و ز سیم و ز خواب و ز خورد <sup>9</sup> سخنهای رستم همی <sup>11</sup> کرد یاد <sup>12</sup> دران گفتن نامه خیره بماند <sup>14</sup> پدیدار کرد اندرو خوب و زشت <sup>15</sup> ز گفتار پیغمبر <sup>16</sup> هاشمی <sup>17</sup> ز تأیید <sup>18</sup> وز رسمهای جدید <sup>19</sup>	چو بشنید <sup>1</sup> سعد آن <sup>2</sup> گرانمایه مرد فرود آوردنش اندر زمان <sup>3</sup> هم از شاه و دستور وز لشکرش ردا <sup>6</sup> زیر پیروز بفرگند <sup>7</sup> و گفت ز دیما <sup>8</sup> نگویند مردان مرد گرانمایه <sup>10</sup> پیروز نامه بداد سخنهای بشنید <sup>13</sup> و نامه بخواند بتازی یکی نامه پاسخ نوشت ز جنّی سخن گفت وز آدمی ز توحید و قرآن و وعد و وعید	170           175
--	---	--

سپهبد فرود آمد و هم گوان<sup>3</sup> I, IV, C — آن — I, K, IV, VI — оп. بجوشید<sup>1</sup> I —  
 ز لشکر بپرسید وز پهلوان<sup>4</sup> I, IV, T — فرود آوردنش بروشن روان — K [اندر زمان — C]  
 زیر او بفرگند<sup>7</sup> IV — ردی<sup>6</sup> I, I, K, IV, VI — I — б. оп. <sup>5</sup> سپهبد بپرسیدش از پهلوان — K, VI  
 بزّر و بسیم و بخوان [بخواب — K] I, K, IV — <sup>9</sup> بدیبا — IV بدیبا — <sup>8</sup> Л, K (метр нарушен).  
 I — б. оп.; K, VI, C — доб.: و بخورد

شمارا بمردانگی نیست کار \* همه چون زنان رنگ و بوی و نگار  
 هنرتان بدیماست پیراستن [آراستن — K] \* دگر نقشش بام و در آراستن  
 چو سعد گرانمایه<sup>13</sup> Л — I, IV, P — б. оп. بدو — C برو — <sup>11</sup> K, VI — همانگاه — <sup>10</sup> K, VI, C  
 ازان [وزان — C] نامه [نامور — K] پهلوان — K, VI, C پاسخ فراوان ستایش براند — <sup>14</sup> I, IV, P —  
 و افتتح الكتاب بسم الله الرحمن الرحيم و الصلاة : <sup>15</sup> Б — доб.: [پهلوی — C] خیره مازد  
 علی محمد خاتم الرسل و الهادی الی اقوام السبل، الذی هو خیرة الخلق، و الصادق بالصدق  
 C — доб.: و الحق ...

سر نامه بنوشته نام خدای \* محمد رسولش بحق رهنمای  
 — <sup>18</sup> Л — النبى الهاشمى المبعوث الى الجنى و الادمى — <sup>17</sup> Б — ز تازی و از نازش(?) — <sup>16</sup> I —  
<sup>19</sup> I — б. оп. تاپید — P تپید — C; K, VI — неясно; IV — تائید

بدان چهره و زاد و آن مهر و خوی<sup>1</sup> جهان گر بر اندازه<sup>4</sup> جوی<sup>5</sup> همی سخن گوی مردی بر ما فرست بدان تا بگوید که رای<sup>7</sup> تو چیست سواری فرستیم نزدیک<sup>8</sup> شاه تو جنگ چنان پادشاهی<sup>10</sup> مجوی نیمیره جهاندار نوشین روان<sup>13</sup> پدر بر پدر شاه و خود<sup>15</sup> شهریار جهانی<sup>17</sup> مکن پر ز نفرین خویش بتخت<sup>18</sup> کیان تا<sup>19</sup> نباشد نژاد نگه کن بدین<sup>22</sup> نامه پندمند چو نامه بمهر اندر آمد بداد بر سعد وقاص شد پهلوان همه غرقه در جوشن و<sup>25</sup> سیم و زر

بدان چهره و - K, VI - (I - حای حوی - I) - I, IV<sup>1</sup> چرا - VI<sup>2</sup> بدان چهره و آن زاد و آن مهر و خوی - P - آن مهر و آن رای و خوی همان به کز اندازه - K, VI - با اندازه - I, C<sup>4</sup> تخت آیدت - K, VI, C - تخت کند - I, IV<sup>3</sup> فرستم - IV - فرستم بدین نزد - I, K, VI, P<sup>8</sup> راه - J<sup>7</sup> دانا - K, VI, T<sup>6</sup> دانی (?) - I<sup>5</sup> رزم چنین شهریاری - IV - شهریاری - I<sup>10</sup> گویی - J, IV<sup>9</sup> فرستم بنزدیک - C - کنون نزد B - 66. 161-166 نه переведены.<sup>12</sup> کار انده آرد - VI - ازین خواری آرد - I, IV - اندر آید - J<sup>11</sup> جهانرا - C<sup>17</sup> چنین - VI<sup>16</sup> و او - I<sup>15</sup> گشتی - I, K, VI, C<sup>14</sup> نوشیروان - VI, C<sup>13</sup> C - 6. op.; IV - dob.:<sup>21</sup> آیین - I, IV<sup>20</sup> چون - I, K, IV, VI, P<sup>19</sup> که تخت - I, K, IV, VI, P<sup>18</sup> خداوند او را کند آزمون \* بفرجامشان او بود رهنمون K -<sup>25</sup> خسرو نژاد - K<sup>24</sup> گوش و چشم - K, VI - و - I, K, IV, VI<sup>23</sup> برین - J<sup>22</sup> و op.

برهنه سپهبد برهنه سپاه نه پیل و نه تخت و نه بار و بنه <sup>2</sup> که تاج و نگین <sup>3</sup> بهر دیگر کس است <sup>4</sup> پدر بر پدر نامبردار <sup>6</sup> شاه بمالای او بر زمین شاه <sup>7</sup> نیست گشاده لب <sup>9</sup> و سیم دندان شود که بر گنج او زان <sup>10</sup> نیاید زیان <sup>11</sup> که با زنگ <sup>12</sup> زرّند و با گوشوار نیابند <sup>13</sup> خورد از کران تا کران که در <sup>15</sup> دشت نخچیر گیرد بتگ که شاه آن <sup>17</sup> بچیزی همی نشمرد <sup>18</sup> ز راه <sup>19</sup> خرد مهر و آزر نیست	بنزد که جوئی همی دستگاه بنانی تو سیری و هم <sup>1</sup> گرسنه بایران ترا زندگانی بس است که با پیل و گنجست و با فر و جاه <sup>5</sup> بدیدار او بر فلک ماه نیست هرانگه که در بزم <sup>8</sup> خندان شود بگشاید بهای سر تازیان 150 سگ و یوز و بازش ده و دو هزار بسالی همه دشت نیزه‌وران که او را بپاید <sup>14</sup> بیوز و بسگ سگ و یوز او بیشتر زان خورد <sup>16</sup> 155 شمارا بدیده درون شرم نیست
--	---

ثم بلغ بکم الأمر من شریکم : доб. 146—148 не переведены, вместо них B—далее бб. 1 I—گر  
 ألبان الإبل و أكلکم أضباب القیعان الی تمنی أسرة الملوك العجم أرباب التخوت و التیجان  
 (ср. разночтения к б. 154 текста — добавленные бб.). 4 I, IV—доб.: که مهر و کله. 3 I, C—

کنون یزدگردست شاه جهان \* ستاینده [پروستنده—I] باشد بپیش مہان  
 تخت چون شاه(؟) I—<sup>7</sup> و L—доб. <sup>6</sup> دیهیم و گاه—VI دیهیم شاه—K با تاج و گاه—<sup>5</sup> I, IV  
 که گنجش نگبرد—<sup>11</sup> I, C که در گنج ایران—<sup>10</sup> VI دل—IV رخ—<sup>9</sup> L برگاه—<sup>8</sup> I, IV, C  
 (метр нарушен) بیاید(؟)—IV نیارند—<sup>13</sup> K, VI, C و IV—<sup>12</sup> доб. IV [بخشش—C] زیان  
 18 I, IV, C—доб.: شاهان(؟)—<sup>17</sup> I می خورد—<sup>16</sup> I برگ—<sup>15</sup> I, K, IV, VI, C بیاید—<sup>14</sup> I—

ز شیر شتر خوردن و سوسمار \* عرب را بجای رسیدست کار  
 که ملک [تخت—C] عجمشان [را—C] کند آرزوی \* تفو باد بر چرخ گردان تفوی

...و تزید نفاقهم: Б—эти бб. переведены выше, см. разночтения к б. 145 текста; б. 154 передан в Б так:

و أخذ فی [السباع] لسنتهم الواحدة على جميع حاصل بلاد العرب  
 کتابه یرفع أمر العجم بالملاسی و المفارش، و یضع قدر العرب بالمطاعم و المكاسب و لا  
 و L—доб. <sup>19</sup> يعرف أن المجد وراء ذلك

ترا ای برادر تن آباد باد  
 که این قادسی گورگه منست  
 چنین است راز سپهر بلند  
 دو<sup>4</sup> دیده ز شاه جهان بر مدار  
 که زود آید این روز آهرمندی<sup>6</sup>  
 چو نامه بمهر اندر آورد<sup>7</sup> گفت  
 که<sup>10</sup> این نامه نزد برادر برد  
 130

دل شاه ایران بتو شاد باد  
 کفن جوشن و خون<sup>1</sup> کلاه منست  
 تو دلرا بدرد<sup>2</sup> من اندر میند<sup>3</sup>  
 فدی<sup>5</sup> کن تن خویش در کارزار  
 چو گردون گردان کنند دشمنی  
 که پیونده<sup>8</sup> با<sup>9</sup> آفرین باد جفت  
 بگوید جزین هرچ اندر خورد

۳

فرستاده نیز چون<sup>11</sup> برق<sup>12</sup> و رعد  
 یکی نامه‌یی بر حریر سپید  
 بعنوان بر از پور هرمزد شاه  
 سوی سعد وقاص جوینده جنگ  
 سر نامه گفت از جهاندار پای  
 کزویست بر پای<sup>23</sup> گردان سپهر  
 ازو<sup>24</sup> باد بر شهریار آفرین  
 که دارد بفر آهرمن را ببنند  
 پیش آمد این ناپسنده کار  
 بچن باز گوی آذک<sup>29</sup> شاه تو کیست  
 135

فرستاد تازان<sup>13</sup> بنزدیک سعد  
 نویسنده بنوشت تابان<sup>14</sup> چو شید<sup>15</sup>  
 جهان پهلوان رستم نیکخواه<sup>16</sup>  
 جهان کرده بر خویشتن<sup>17</sup> تار و تنگ<sup>18</sup>  
 بیاید<sup>19</sup> که باشیم با<sup>20</sup> بیم<sup>21</sup> و باک<sup>22</sup>  
 همه پادشاهیش دادست و مهر  
 که زیبای تاجست و تخت<sup>25</sup> و نگین  
 خداوند شمشیر<sup>26</sup> و تاج<sup>27</sup> بلند  
 به بیهوده این رنج و این کارزار<sup>28</sup>  
 چه مردی و آیین و راه تو چیست  
 140

تو—K, VI—<sup>4</sup> به تیمار من در میند—VI<sup>3</sup> ز مهر(?)—I<sup>2</sup> خود و جوشن(?)—IV<sup>1</sup>  
 پیونده را—I, IV, VI—<sup>9</sup> پیونده(?)—P<sup>8</sup> و Л—дод.<sup>7</sup> اهریمنی—I, K, VI—<sup>6</sup> فدا—VI<sup>5</sup>  
 فرستاد ازین سو—I, IV, C—<sup>13</sup> باد—I<sup>12</sup> خاست چون—VI نیز با(?)—IV<sup>11</sup> چو—Л<sup>10</sup>  
 K,<sup>17</sup> کینمخواه—I, IV—<sup>16</sup> I—б. оп.; نیشتنند پر بیم و چندی امید—I, C—<sup>15</sup> تازان—Л<sup>14</sup>  
 IV—<sup>22</sup> ترس—K, VI, T—<sup>21</sup> شرم—I<sup>21</sup> بی—T<sup>20</sup> نباید—IV, T—<sup>19</sup> I—б. оп.<sup>18</sup> خسروان—VI  
 I, C—<sup>27</sup> تختست—VI<sup>26</sup> گاه—I<sup>25</sup> و زو—I, IV, T—<sup>24</sup> کیوان و—I<sup>23</sup> با شرم و پای  
 Б—бб. 141—142 не переведены. رنج با کارزار—I رنج و این روزگار—Л<sup>28</sup> تیغ و کلاه و کمنند(?)  
 این که—K, P—<sup>29</sup>

نیارند هنگام<sup>1</sup> رامش نمید<sup>2</sup>  
 کسی سوی آزادگی<sup>4</sup> ننگرد<sup>5</sup>  
 شود روزگار مهان<sup>6</sup> کاسته<sup>7</sup>  
 دهن<sup>8</sup> خشک و لبها شده لاژورد<sup>9</sup>  
 چنین تیره شد بخت ساسانیان  
 دژم گشتت وز ما بترید مهر<sup>11</sup>  
 همی بر برهنه نیاید بکار<sup>13</sup>  
 نگشتی<sup>15</sup> باورد زان<sup>16</sup> زخم<sup>17</sup> سیر<sup>18</sup>  
 ز دانش زیان آمدم بر زیان<sup>19</sup>  
 گر اندیشه نیک و بد<sup>21</sup> نیستی  
 درشتند<sup>22</sup> و بر تازیان دشمنند  
 ز دشمن زمین رود<sup>25</sup> جیحون شود  
 ندانند<sup>26</sup> کاین رنج کوتاه نیست  
 چه سود آید از رنج<sup>28</sup> وز کارزار

115 نباشد بهار و زمستان پدید  
 چو بسیاری<sup>3</sup> ازین داستان بگذرد  
 بریزند خون از پی خواسته  
 دل من پر از خون شد و روی زرد  
 که تا من شدم پهلووان از میان  
 چنین بی وفا گشت<sup>10</sup> گردان سپهر  
 مرا تیغ<sup>12</sup> پیکان آهن گذار  
 همان تیغ کز<sup>14</sup> گردن پیل و شیر  
 نبرد همی پوست بر تازیان  
 مرا کاشکی این<sup>20</sup> خرد نیستی  
 بزرگان که در قادیسی با منند  
 گمانند<sup>23</sup> کاین بیش بیرون<sup>24</sup> شود  
 ز راز سپهری کس آگاه نیست  
 چو بر تخمه پی<sup>27</sup> بگذرد روزگار

120  
125

<sup>1</sup> I — ذتابد بهنگام  
<sup>2</sup> K, IV — доб.:

ز پیشی و پیشی ندارند هوش \* نهان بر بد و دوش پشمینه پوش(؟)  
 VI, C — доб.:

ز پیشی و پیشی ندارند سود [هوش—C] \* خورش نان کشکین و پشمینه بود [پوش—C]  
<sup>3</sup> I — آزادگان—<sup>4</sup> I, K, VI — <sup>5</sup> I-б. оп.; K, VI-б, 114 стоит после б. 115 текста.  
<sup>6</sup> I — دهان—<sup>8</sup> I, K, IV, T — روزگار بد آراسته—<sup>7</sup> K, IV, VI, C — روزگاری بدان(؟)  
 لیبها پر از باد سرد—<sup>10</sup> Л — گرد—<sup>11</sup> IV, C — доб.:

اگر تیر [نیزه—C] بر کوه رویین زخم \* گذاره کند زانکه رویین تنم  
<sup>12</sup> T — تیرو—<sup>13</sup> K — گذار (без рифмы); K — доб.:

اگر تیغ بر کوه رویین زخم \* گذاره کند زانک رویین تنم  
<sup>14</sup> I, IV — بر—<sup>15</sup> I, IV, VI — (؟) بگشتی—<sup>16</sup> VI — از—<sup>17</sup> I, K, IV, C, P — اندر—<sup>18</sup> I, C — زیر—<sup>19</sup> I — ساسانیان—<sup>20</sup> I, K, IV, VI, C — روز بد—<sup>21</sup> I, K, IV, VI, C — کین—<sup>22</sup> I, K, IV — گر آگاهی [از—دوب. I]  
 آورد—<sup>23</sup> I — که مانند—<sup>24</sup> C — بپشه پر خون—<sup>25</sup> I — همچو—<sup>26</sup> I — ندانید—<sup>27</sup> I, IV —  
 تیغ—<sup>28</sup> I — تخمه مان

نهران بدتر<sup>1</sup> از<sup>2</sup> آشکارا شود  
بداندیشش گردد پدر بر پسر  
شود بنده بی‌هنر شهریار  
بگیتی کسی را نماند وفا  
از ایران وز ترک وز تازیان  
نه دهقان نه ترک و نه تازی بود  
همه گنجها زیر دامن نهند  
بود دانشومند و زاهد<sup>6</sup> بنام<sup>7</sup>  
چنان<sup>9</sup> فاش گردد غم و رنج و شور  
نه جشن<sup>12</sup> و نه رامش نه کوشش<sup>13</sup> نه کام<sup>14</sup>  
پدر با<sup>16</sup> پسر کین سیم آورد  
زبان کسان<sup>18</sup> از پی سود خویش

105  
110

دل شاهشان<sup>3</sup> سنگ‌خارا شود  
پسر بر پدر همچنمین چاره‌گر  
نژاد و بزرگی نیاید بکار  
روان و زبانها شود پر جفا  
نژادی پدید آید اندر میان  
سخننها بکردار بازی بود<sup>4</sup>  
بمیرند و کوشش بدشمن دهند<sup>5</sup>  
بکوشد ازین تا که آید بکام<sup>8</sup>  
که شادی<sup>10</sup> بهنگام بهرام گور<sup>11</sup>  
همه چاره<sup>15</sup> ورزش و ساز دام<sup>15</sup>  
خورش کشک و پوشش گلیم آورد<sup>17</sup>  
بجویند و دین اندر آرند پیش<sup>19</sup>

مردمان C-شاه چون-<sup>3</sup> I, K, VI- نهانی بتر ز K, C- نهران ترا(؟)-<sup>2</sup> I- بهتر-<sup>1</sup> VI-

<sup>4</sup> I- б. оп.; K- доб.:

بآرایش و زیب جویند نام \* ز هر گونه<sup>4</sup> نیز جویند کام  
بدین‌سان به یزدان نمایند راه \* نه افزایش از فرشان تاج و گاه  
گریزند از رادی و راستی \* نه‌بیمند ازیشان جز از کاستی  
IV- доб.:

بدین و بدولت فرازند نام \* ز هر چه بجویند یابند کام  
نه دولت دهدشان زبن تاج و گاه \* نه دینشان بیزدان نمایند راه  
زاهد و دانشی-<sup>6</sup> I- б. оп. <sup>5</sup> I- б. оп. 3-й б. интерполяции K; VI- доб. 1-й б. интерполяции K.

چنین-<sup>9</sup> I- بدام-<sup>8</sup> C- б. оп.; I, K, IV, VI, C- زاهد و دانشومند نام-<sup>7</sup> K, IV, VI- بد(؟)  
<sup>10</sup> I, K, C- رامش-<sup>11</sup> VI- б. оп.; K- б. стоит после б. 111 текста; K- доб.:

نه فرّ و نه دانش نه گوهر نه نام. \* بکوشش ز هر گونه<sup>4</sup> ساز و دام  
همه کوشش-<sup>15</sup> I- نه بخشش بود-<sup>14</sup> K, VI- بخشش-<sup>14</sup> IV- نه بخشش و(؟)-<sup>13</sup> I- نه گنج-<sup>12</sup> I, K-  
K, VI- б. стоит после б. 112 текста; K, VI- بچاره ز هر گونه کوشش بود-<sup>11</sup> K, VI- ورزش و ساز و نام(؟)  
K, VI- доб. б. 110 текста. <sup>19</sup> K, VI- کسی-<sup>18</sup> L- б. оп. <sup>17</sup> C- б. оп. <sup>16</sup> I- б. оп. IV- б. оп.



<p>همه نام بو بکر<sup>2</sup> و عهر کنند<sup>1</sup>  نشیمی درازست پیش<sup>3</sup> فراز  ز اختر همه تازیانراست بهر  شود ناسزا شاو گردن فراز<sup>5</sup>  ز دیما<sup>7</sup> نهند از بر سر کلاه<sup>8</sup>  نه گوهر نه<sup>9</sup> افسر<sup>10</sup> نه بر سر درفش<sup>11</sup>  بداد و ببخشش همی<sup>14</sup> ننگرد  نهفته کسی را<sup>17</sup> خروشان کند<sup>16</sup> (؟)  کمر بر میان و کله بر سرست (؟)  گرامی شود کژی و کاستی  سوار آنک لاف آرد و گفت و گوی<sup>20</sup>  نژاد و هنر کمتر آید ببر<sup>21</sup>  ز نفرین ندانند باز آفرین</p>	<p>چو با تخت منبر برابر کنند<sup>1</sup>  تبه گردد این رنجهای دراز  نه تخت و نه دیهیم بینی نه شهر  چو روز اندر آید<sup>4</sup> بروز دراز  پوشد<sup>6</sup> ازیشان گروهی سیاه  نه تخت و نه تاج و نه زرینه کفش  برنجد یکی<sup>12</sup> دیگری بر<sup>13</sup> خورد  شب آید یکی چشمه<sup>15</sup> رخشان کند<sup>16</sup>  ستانند روزشان<sup>18</sup> دیگرست  ز پیمان بگردند وز راستی  پیاده شود مردم جنگجوی<sup>19</sup>  کشاورز جنگی شود بی هنر  رباید همی این ازان آن ازین</p>	<p>90 95 100</p>
--	--	--------------------------

1 K, T—شود VI—بود 2 ل—عثمان 3 IV—پیشش 4 I—آمد 5 I, K, IV, VI, C—  
شودشان [تان—I] سر از خواسته بی نیاز 6 K, IV, T—بپوشند VI—بپوشید 7 ل—  
I—(؟) بدرجا 8 ل—доб.:

گر از چهرشان بر گشایم سخن \* همانا که هر گز نیاید بمن  
بدیده چو خون و برخ همچو قار \* بجای برهشان بود سوسمار  
خورش دوغ دارند و نان جوین \* نخوانند یک بر دگر آفرین  
سر و پاتهی و شکم گرسنه \* ز جامه تن خوارشان برهنه  
نه افسر نه طوق و نه زرینه کفش \* نه هنگام پیکار کوس و درفش (93 ب. ص)

اختر 10 K, VI—نه هر گونه 9 IV—  
کسی—K, IV, T—ببخش کسی—I 14 دیگر آید—VI 13 کسی—K, VI—کوس و درفش—VI 11  
یکی را—K, VI—برهنه بسی را—ل 17 کنند—ل 16 چشم—K, VI, T—بدو—VI 15  
K—سواران شوند از در گفت و گوی—I 20 رزمجوی—I, IV, C—شتابنده روز و شبان  
K, VI—доб.: سوارش ز لاف آورد گفت و گوی—VI سواران که لاف بر گفت و گوی

هم باشد ز بن فرّ آزادگان \* بلندی گزینند بی مایگان  
21 I—(؟) K, VI—б. стоит после б. 82 текста.

بکوشید و بخش‌ننده باشید نیز<sup>1</sup> ز خوردن بفردا ممانید چیز<sup>2</sup>  
 که من با سپاهی بسختی درم برننج و غم و شوربختی درم  
 رهایی<sup>3</sup> نیابم سرانجام ازین چو گیتی شود تنگ بر شهریار  
 80 کزین تخمه نامدار ارجمند  
 ز کوشش<sup>7</sup> مکن هیچ<sup>8</sup> سستی بکار  
 ز ساسانیان یادگار اوست<sup>10</sup> بس دریغ این سر و تاج و این مهر و داد  
 85 تو پدرود<sup>15</sup> باش و بی‌آزار<sup>16</sup> باش  
 گر اورا بد آید تو شو<sup>19</sup> پیش اوی

بجز نام نیکو ممانید نیز—K, VI که جز نام نیکو نماند بچیز(؟)—I<sup>2</sup> چیز—K, VI<sup>1</sup>  
 J—доб.:<sup>6</sup> بایران—IV<sup>5</sup> خوش آن—I<sup>4</sup> زمانی—I<sup>3</sup> C—б. оп. (без рифмы); نیز—IV  
 خنک شهر ایران و آن شهریار \* خنک روز شادی و بهروزگار  
 که چون او نباشد دگر شهریار—K, VI, C—ایچ<sup>9</sup> I, IV—б. оп.; K, VI<sup>8</sup> بکوشش—P<sup>7</sup>  
 ثم أطال الكتاب: 83—128 стоит фраза: B—далее вместо перевода бб. 83—128  
 T—جز او نیست پروردگار—T  
 K, VI—доб.:<sup>12</sup> و K, IV, VI, C, P—доб.<sup>11</sup> یادگارست—I, K, IV, VI, C<sup>10</sup> فی هذه المعنی  
 نگه دار اورا بهروز و بششب \* که تا چون بود کار من با عرب  
 J,<sup>16</sup> پیروز—P<sup>15</sup> IV—б. оп.<sup>14</sup> شدن—I, K, VI, T<sup>13</sup> C—доб. этот б. после б. 82 текста.  
 P—جهاندار—P<sup>18</sup> همیشه بپیش جهاندار—I, K, IV, C<sup>17</sup> J—доб.: 85, 88 86, 87, 91,  
 89, 90; IV—доб.:

نگهدار اورا بهروز و بششب \* که تا چون بود کار من با عرب (ср. прим. к б. 84)  
 بکوشش مکن هیچ سستی بکار \* بگیتی جز او نیست پروردگار (ср. б. 83)  
 J—доб.:<sup>21</sup> و یاوه مگوی—I, C<sup>21</sup> و K, IV, VI—доб.<sup>20</sup> سر—K, IV, VI, C<sup>19</sup>  
 که این کیش را روزگاری نماند \* ز ساسانیان یادگاری نماند  
 K, VI—доб.:

بایران چو گردد عرب چیره دست \* شود بی‌بها مرد یزدان پرست  
 بمرید فروزنده این آذران \* ازین بی‌هنر خیردسر تازیان  
 که این کیش را روزگاری نماند \* ز ساسانیان شهریار نماند  
 IV—доб. 1-й и 2-й бб. этой интерполяции с вариантом 2-го б.:  
 ازین دیوخو بی‌هنر سروان

<p>همی تاز<sup>1</sup> تا آذربادگان  همیدون گله هرچ داری ز اسپ  ز زابلستان<sup>3</sup> گر ز ایران سپاه  بدار و بیوش و بیماریار مهر  ازو<sup>6</sup> شادمانی<sup>7</sup> و زو در<sup>8</sup> نهیب  سخن هرچ گفتیم بمادر بگوی  درویش ده از ما و بسپار پند  گر از من بدآگاهی آرد کسی  چنان دان که اندر سرای سپنج  چو گاه آیدش زین جهان بگذرد  همیشه بیزدان پرستان گرای  که آمد بتنگ اندرون روزگار  تو با<sup>21</sup> هر<sup>22</sup> که از دود<sup>23</sup> ما بود  همه پیش یزدان نیایش کنیید .</p>	<p>بجای بزرگان و آزادگان<sup>2</sup>  ببر سوی گنجور آذرگشسپ  هرآنکس که آیند زنهار خواه<sup>4</sup>  نگه کن بدین گردگردان<sup>5</sup> سپهر  زمانی فرازست و روزی<sup>9</sup> نشیب<sup>10</sup>  ندیدند همانا مرا نیز روی<sup>11</sup>  بدان تا نباشد بگیتی نژند<sup>12</sup>  مباش اندرین کار غمگین بسی<sup>13</sup>  کسی کو<sup>14</sup> نهد گنج با<sup>15</sup> دست<sup>16</sup> رنج<sup>17</sup>  ازان رنج او دیگری بر خورد<sup>18</sup>  بپرداز دل زین سپنجی سرای  ندیدند مرا<sup>19</sup> زین سپس<sup>20</sup> شهریار  اگر پیر اگر مرد برنا<sup>24</sup> بود  شب تیره اورا<sup>25</sup> ستایش کنیید<sup>26</sup></p>	<p>65 70 75</p>
--	---	-------------------------

<sup>1</sup> I—(؟) داز؛ <sup>2</sup> Л—б. оп.; Б—آذربایجان—...; далее бб. 65—68 не переведены.

<sup>3</sup> K, VI—زاولستان <sup>4</sup> Л—б. оп. <sup>5</sup> K, VI, C—کارگردان <sup>6</sup> K, VI, T—کز و <sup>7</sup> K, IV, VI, T—درویش <sup>8</sup> K, IV, VI, P—با <sup>9</sup> K, VI, T—فراز و زمانی <sup>10</sup> Л—б. оп. <sup>11</sup> I—درویش <sup>12</sup> I—б. оп. <sup>13</sup> Б—бб. 71—77 не переведены. <sup>14</sup> K, VI—هرآنکو <sup>15</sup> K, VI—بی <sup>16</sup> Л—доб. و <sup>17</sup> IV—پاداش رنج <sup>18</sup> K, IV, VI, P—доб. <sup>19</sup> K, VI—بی <sup>20</sup> K, VI—بی <sup>21</sup> K, VI—بی <sup>22</sup> K, VI—بی <sup>23</sup> K, VI—بی <sup>24</sup> K, VI—بی <sup>25</sup> K, VI—بی <sup>26</sup> K, VI—بی

ز گنج جهان رنج پیش آیدش \* چو [جز—IV] از بار [داز—IV] تیمار پیش آیدش  
<sup>18</sup> Л, I, P—б. оп.; K, IV, VI, P—доб.:

چه سودت پس این همه رنج و آز \* که از بیشتر کم نگردد نیاز  
هرآنکس—VI<sup>22</sup> دگر—IV که تا—K<sup>21</sup> ندیدند زین پس کسی(؟)—K<sup>20</sup> نباشد کسی—VI<sup>19</sup>  
جهان آفرین را—I, K, VI<sup>25</sup> گر مرد دانا—L<sup>24</sup> تو با مردم خویش کز ما بود—L<sup>23</sup>  
<sup>26</sup> K, IV, VI—доб.:

بیدزدان [بایدزد—IV] کنیید از زمانه پناه \* جز اورا مدانیید فریادخواه  
[بجز وی میباشید فریادخواه—IV]

که<sup>۱</sup> از قادسی<sup>۲</sup> تا لب رودبار  
 وزانسو<sup>۵</sup> یکی بر گشاییم<sup>۶</sup> راه  
 بدان تا خریم و فروشیم چیز  
 پذیریم ما<sup>۸</sup> ساو و باژ گران  
 شهنشاهرا نیز فرمان بریم  
 چنین است گفتار و کردار نیست  
 برین نیز جنگی بود هر زمان  
 بزرگان که با من<sup>۱۱</sup> بجنگ اندرند  
 چومیروی<sup>۱۳</sup> طبری<sup>۱۴</sup> و<sup>۱۵</sup> چون ارمنی  
 چو کلبوی<sup>۱۷</sup> سوری<sup>۱۸</sup> و این مهتران  
 همی سر فرازند کایشان کینند<sup>۱۹</sup>  
 اگر مرز و<sup>۲۲</sup> راهست اگر نیک و بد<sup>۲۳</sup>  
 بکوشیم و مردی بکار آوریم  
 نداند کسی<sup>۲۵</sup> راز گردان سپهر  
 چو نامه بخوانی خردرا مران  
 همه گرد کن خواسته هرچ هست

1 I - گر 2 IV - (؟) پارسی VI - (؟) فالسی 3 VI - بر 4 B - 66. 48-50 переданы так:  
 و هم یلتمسون أن نقاسمهم الأرض فیکون لهم ما وراء الغرات و یکون لنا ما دونه علی  
 (ср. комментарий издателя).  
 5 K, VI, C - وزان پس 6 I, K, IV, VI, T - بر گشایند 7 I, K, IV, VI, C - وزان 8 IV, VI,  
 C - ما 12 I - 6. оп. 11 IV - اختر (؟) 10 I - 66. 51 и 52 оп.; B - эти 66. не переведены.  
 13 Л - (؟) مردوی IV - مردوی 14 VI - طنزی 15 IV - و چون راد و 16 I - 6. оп. 17 K,  
 VI - بر ایران 20 Л - که اند 19 I, K, VI, T - ماهوی سوران - C رازی - I 18 مردوی - VI  
 مراین تخت کرا (؟) بنیک و بید - VI 23 [مرز - IV] оп. و 22 I, K, IV - چه اند - K, VI, T  
 K, VI, P - که اکنون چگونست با ما بمهر - I 26 ندانست کسی - I 25 بایران شان - K 24  
 IV - 27 که این چند گه گشت با ما بمهر - IV که جز گونه گشتست با [P - بر] ما بمهر  
 (метр нарушен). بر اندیش و بر در ساز (؟) - K 28 بیندیش - VI بینداز  
 I - 6. оп. 29 I - 6. оп. 30 I,  
 IV - جامه و بر - IV جامه های - T

40 که این خاذه از پادشاهی تهمیست  
 ز چارم<sup>2</sup> همی بنگرد<sup>3</sup> آفتاب  
 ز بهرام و زهره‌ست<sup>4</sup> مارا گزند  
 همان تیسر و<sup>7</sup> کیوان برادر شدست  
 [چنین است و<sup>9</sup> کاری بزرگست پیش  
 همه بودنیها به‌بینم<sup>12</sup> همی  
 بر ایرانیان<sup>15</sup> زار و<sup>16</sup> گریان شدم  
 دریغ این سر و تاج و این داد و تسخت<sup>17</sup>  
 45 کزین پس شکست آید<sup>19</sup> از تازیان  
 برین سالیان چار صد بگذرد  
 ازیشان فرستاده آمد بمن

<sup>1</sup> K, IV, VI—доб.:

خور و ماه و ناهید با تازیان \* چنان شد کز اختر نیاید [بیباید-IV] زیان  
 بنگرم(?)—K<sup>3</sup> جاه(?)—K<sup>2</sup> و اتفقت الشمس و القمر و الزهرة فی طالع العرب—B  
 بجنگ بزرگان بد [بزرگانش—C] آمد—I, IV, C<sup>5</sup> درین—VI<sup>4</sup> گرفتم من از ارتفاع—VI  
 I—б. оп.<sup>8</sup> نیز—K, VI<sup>7</sup> ز بهرام نیزست—I, IV<sup>6</sup> K, VI—б. 40 текста. K, VI—б. steht  
 و زو—K, IV, P—<sup>13</sup> نه‌بینم(?)—K<sup>12</sup> همی سیری آید—I<sup>10</sup> و—K<sup>9</sup> оп.  
 و الأولى آن أوثر السکوت و أفوض الأمر الی مالک الملک و  
<sup>14</sup> Б—бб. 42—46 переданы так: K, IV, VI, C—доб.: الملکوت (ср. прим. издателя);

چو آگاه گشتم ازین [من از—VI] راز چرخ \* که مارا ازو نیست از [وز—VI] بخت برخ  
 [جز رنج برخ—C]

[که مارا ز دولت نمااندست برخ—IV]

و اورنگ و—K, VI, C سر و کار این تاج و بخت—I<sup>17</sup> و—L, I, IV<sup>16</sup> لاپرانیمان—L<sup>15</sup>  
 I, K, IV, VI—доб.:<sup>20</sup> آمد—IV<sup>19</sup> آیین و بخت—I, K, VI, C<sup>18</sup> بخت

شود تیسره این تاج ساسانیان \* زیان گردد این اختر پر زیان [کاوایان—VI, K]

از—IV<sup>24</sup> گفت—L, IV<sup>23</sup> نسپرد—K, IV, VI, T<sup>22</sup> بکس—I<sup>21</sup>

عمر سعد و قاسم را با سپاه  
 چو آگاه شد زان سخن یزدگرد  
 بفرمود تا پور هر مزد راه<sup>۳</sup>  
 که رستم بدش نام و بیدار بود  
 ستاره شمر بود و بسپار هوش<sup>۶</sup>  
 برفت و گرانمایگانرا ببرد  
 برین<sup>۸</sup> گونده تا ماه بگذشت سی  
 [سی کشته شد لشکر از هر دو سوی  
 بدانست رستم شمار سپهر  
 همی گفت کاین<sup>۱۳</sup> رزم را روی نیست  
 بیاورد صلاب و اختر گرفت  
 یکی نامه سوی برادر ببرد  
 نخست آفرین کرد بر کردگار  
 دگر گفت کز گردش آسمان  
 گنه کارتر در<sup>۱۸</sup> زمانه منم

فرستاد تا جنگ<sup>۱</sup> جوید ز شاه  
 ز هر سو سپاه اندر آور کرد<sup>۲</sup>  
 به پیماید و بر کشد با<sup>۴</sup> سپاه  
 خردمند و گرد و جهاندار بود<sup>۵</sup>  
 بگفتار موبد نهاده دو گوش<sup>۷</sup>  
 هر آنکس که بودند بیدار و گرد  
 همی رزم جستند در<sup>۹</sup> قادسی<sup>۱۰</sup>  
 سپه یک ز دیگر نه بر گاشت روی<sup>۱۱</sup>  
 ستاره شمر بود<sup>۱۲</sup> و با داد و مهر  
 ره آب شاهان بدین<sup>۱۴</sup> جوی نیست<sup>۱۵</sup>  
 ز روز بلا دست بر سر گرفت<sup>۱۶</sup>  
 نوشت و سخنها همه یاد کرد  
 کزو دید نیک و بد روزگار  
 پژوهنده مردم شود بدگمان<sup>۱۷</sup>  
 ازیرا<sup>۱۹</sup> گرفتار آهرمنم<sup>۲۰</sup>

بر گزینند I-<sup>۴</sup> شاه I, K, IV, VI-<sup>۳</sup> سپاه پراگنده را کرد گرد VI-<sup>۲</sup> رزم K, C-<sup>۱</sup>  
 5 K, VI-<sup>۵</sup> (см. приложение XIV). 7 Л, C-<sup>۷</sup> доб. интерполяцию 16 бб. (см. приложение XIV). 8 I, C-<sup>۸</sup> بدین 9 Л, VI-<sup>۹</sup> بر K-(?)<sup>۱۰</sup> IV-(?)<sup>۱۰</sup> 11 Л-<sup>۱۱</sup>

شب و روز آویزش و جنگ بود \* دل رستم نامور تنگ بود  
 I-б. оп.; K, IV, VI-<sup>۱۰</sup> доб.:

همی چاره تازیان کم شناخت \* اگر چند در جنگ سر بر فراخت  
 فالتقوا هنالك و جرت بینهم وقعة عظيمة. و كانت الحرب بينهم أولًا سجلا و قتل B-  
 31 I-б. I-<sup>۱۵</sup> برین IV-<sup>۱۴</sup> این I-<sup>۱۳</sup> I-<sup>۱۳</sup> و-<sup>۱۲</sup> Л-<sup>۱۲</sup> من الجاذمین خلق کثیرا  
 32. 16 I-<sup>۱۶</sup> обратный порядок мисра. 17 K, VI-(?)<sup>۱۷</sup> شادمان I-<sup>۱۸</sup> I-<sup>۱۸</sup> کرد(?)  
 19 I-<sup>۱۹</sup> ازیران(?)<sup>۱۹</sup> 20 K, IV, VI-<sup>۲۰</sup> اهریمنم

<p>درازست گفتار چندین مناز<sup>1</sup>  چو پرویز با تخت و افسر نه‌ای<sup>3</sup>  چه کرد این بر افراخته هفت گرد  کلاه بزرگی<sup>5</sup> بسر بر نهاد  منم پای فرزند نوشین روان<sup>6</sup>  خور<sup>7</sup> و خوشه و برج ماهی<sup>8</sup> مراست  نیازم آذرا که مهتر<sup>10</sup> بود<sup>11</sup>  همان رزم و<sup>14</sup> تندی و مردانگی  نه گنج و نه دیهیم شاهی نه<sup>17</sup> تخت<sup>18</sup>  بینداز<sup>20</sup> کام و بر افراز نام<sup>21</sup>  همی ماه و خورشید بر سر گذشت<sup>25</sup></p>	<p>تو بیجان شوی او بماند دراز  تو از آفریدون<sup>2</sup> فزونتر نه‌ای  بژرفی نگه کن که با یزدگرد  چو بر خسروی گاه<sup>4</sup> بنشست شاد  چنین گفت کز دور چرخ روان  پدر بر پدر پادشاهی مراست  بزرگی هم هرک کهتر<sup>9</sup> بود  نجویم<sup>12</sup> بزرگی<sup>13</sup> و فرزاندگی  که بر کسی نماند همی زور و<sup>15</sup> بخت<sup>16</sup>  همی نام جاوید باید<sup>19</sup> نه کام  برین<sup>22</sup> گونه<sup>23</sup> تا سال شد بر دو هشت<sup>24</sup></p>
--	---

ز جم و فریدون—K<sup>2</sup> حدیثی درازست چندین مساز [مناز—VI, T—] I, K, IV, VI, T—

<sup>3</sup> K, IV, VI—доб.:

چو جم شید دیوت بفرمان نمود \* چو کاووسی جاننت گرزمان نمود  
و گر شاه گردی سر انجام چه \* باآغاز ملکست و فرجام چه  
—VI, T—<sup>6</sup> بلندی—L<sup>5</sup> تخت—I, K, IV, VI, C—<sup>4</sup> C—доб. вариант первого из этих двух бб.  
—VI, P—<sup>10</sup> مهتر—VI, P—<sup>9</sup> ماه و ماهی—IV—چرخ و ماهی—I—<sup>8</sup> جد(؟)—<sup>7</sup> نوشیروان  
بجویم(؟)—VI, C—<sup>12</sup> و ساجذب بأعضاء الأصغر، و أزيد مراتب الأكابر...—B—<sup>11</sup> C—ب. оп.;  
—K, VI—<sup>16</sup> و—IV, P—روز و—I, K, IV, VI, T—<sup>15</sup> و—L, I, IV—<sup>14</sup> بلندی—IV, T—<sup>13</sup>  
—K, IV,<sup>21</sup> بر انداز—L—<sup>20</sup> مازد—I, C—<sup>19</sup> بخت—K, VI—<sup>18</sup> و شاهی و—IV—<sup>17</sup> تاج و تخت  
VI, C—доб.:

ز نامست تا جاودان زنده مرد \* که مرده شود کالبد زیر گرد  
چه نیکو بود شاه را داد و دین \* ز نامشی زبانها پر از آفرین  
بر آنم که تا زنده ماند تنم \* بن [بر—K, IV] و بیخ بد از جهان بر کنم  
(ср. 2-й б. приведенной интерполяции) و ما أحسن حلیمة العدل و الدین علی نعو السلاطین!—B—  
—K, VI—<sup>24</sup> دو هفت—K, VI—<sup>24</sup> گفته—L—<sup>23</sup> بدین—K—<sup>22</sup> أئت علی ملکہ ستة عشر عامًا—B—  
—K, IV, VI, C—доб. интерполяцию 6 бб. (см. приложение XIII);  
—VI—<sup>9</sup> رفت(؟)—VI—  
B—доб. сходный отрывок (см. интерполяцию).

# پادشاهی<sup>۴</sup> یزدگرد

۱

بمآه سفندارمذ<sup>۲</sup> روز ارد<sup>۳</sup>  
 چو<sup>۵</sup> از گردشی روز بر گشتت سپهر  
 نگشستی سپهر بلند از برم  
 چه گویم جز از<sup>۶</sup> خامشی نیست روی<sup>۷</sup>  
 نماذ<sup>۸</sup> همی بر کسی بر دراز<sup>۹</sup>  
 ندارد کسی آلت داوری<sup>۱۰</sup>  
 ز تیمار گیتی میر هیچ نام  
 سرانجام خاکست<sup>۱۱</sup> بالین تو  
 بس ایمن مشو بر سپهر بلند  
 چنان دان که از بی‌نیازی کند<sup>۱۴</sup>

چو بگذشت زو<sup>۱</sup> شاه شد یزدگرد  
 چه گفت آن سخن‌گوی مرد دلیر<sup>۴</sup>  
 که باری نژادی مرا مادرم  
 بپرگار تنگ و میان دو گوی  
 نه روز بزرگی نه روز نیاز  
 زمانه زمانه‌ست چون بنگری  
 بیمارای خوان و پیمای جام  
 اگر چرخ گردان کشد زین تو  
 دسترا بتیمار چندین<sup>۱۲</sup> میند  
 که<sup>۱۳</sup> با پیل و با شیر بازی کند<sup>۱۴</sup>

5

10

<sup>1</sup> I, K, IV—ازو—T او—<sup>2</sup> K, P—سپندارمذ—<sup>3</sup> IV—ارد—VI—б. оп.; Б—бб. 1—13 не переведены, вместо них дан большой отрывок с пояснением: <sup>4</sup> IV—دلیر—<sup>5</sup> I, K, IV, VI, T—که—<sup>6</sup> I, K, IV, VI, P—که جز—<sup>7</sup> C—б. оп. <sup>8</sup> T—بماذ—<sup>9</sup> K—доб.:

بدولت مناز و ز محنت منال \* که این هر دورا زود باشد زوال  
 نه شادی بماذد نه اندوه و غم \* نه بیداد ماند نه داد و ستم  
 بهر گونه بگذرد روزگار \* تو تخم بدی تا توانی مکار  
 پیشی—<sup>12</sup> K, VI—<sup>11</sup> I, K, IV, VI, T—خشتست—<sup>10</sup> K, VI, P—بدین مایه با او مکن داوری—  
 کنی(۹)—<sup>14</sup> IV—<sup>13</sup> I, IV—چو—



چنین است کردار گردنده دهر / ننگه کن کزو چند یابی تو بهر<sup>1</sup>  
 بخور هرچ داری<sup>2</sup> بفردا مپای / که فردا مگر دیگر آیدش<sup>3</sup> رای  
 ستانند ز تو دیگری را دهد / جهان خوانیش بی گمان بر جهد<sup>4</sup>  
 بخور هرچ داری فزونی بده / تو رنجیده ای بهر<sup>5</sup> دشمن منه  
 هرآنکه که روز تو اندر گذشت / نهاده همه<sup>6</sup> باد گردد بدشت<sup>7</sup>

دگر کس کلاه کبی بر نهد—P<sup>4</sup> آیدت—L<sup>3</sup> یابی—IV<sup>2</sup> 11 стоит после б. 12. —б. L<sup>1</sup>  
 K—доб.:<sup>7</sup> همی—IV, C<sup>6</sup> بخش—K<sup>5</sup>

پس آنکه که چون روز شد خواسته \* بهر جای گردد همه کاسته  
 ز خوردن ترا نام نیکو شود \* چو بخشی روانت به نیرو شود  
 IV—доб.:

ننگه کن که چندین بزرگان دهر \* جز از خاک ما این ندارند بهر  
 پس آن به که چون روز نو خواسته \* بمایست گردد همی کاسته (?)  
 ز خوردن ترا نام نیکو شود \* چو بخشی ترا نام نیکو شود  
 VI—доб.:

پس آنکه چو روز تو شد خواسته \* بهر جای گردد همه کاسته  
 ز خوردن ترا نام نیکو شود \* چو بخشی روانت بنیرو شود  
 بدشمن رسد آنچه بودت بگنج \* بخور تا روانت نباشد برنج  
 C—доб.:

بدشمن رسد آنچه باشد به گنج \* بده تا روانت نباشد برنج  
 B—в начале и конце царствования добавляет отрывки, отсутствующие в *Shāh-nāme*, с пояснением: وقال  
 غیر صاحب الکتاب

# پادشاهی<sup>۱</sup> فرخ زاد

بران تخت شاهپیشی بنشاندند<sup>۱</sup>  
 ز نیکی دهش<sup>۳</sup> بر جهان آفرین  
 نخواهم جز از<sup>۴</sup> ایمنی در جهان  
 چو من شاه باشم نگردد بلند  
 نیارد بکار<sup>۶</sup> اندرون کاستی  
 نجویم<sup>۷</sup> ابر<sup>۸</sup> بی گزندان گزند<sup>۹</sup>  
 بخاک اندر آمد سر و<sup>۱۰</sup> بخت اوی<sup>۱۱</sup>  
 یکی بنده<sup>۱۵</sup> در<sup>۱۶</sup> می بر آمیخت زهر<sup>۱۷</sup>  
 هراذکس که بشنید بر وی<sup>۲۰</sup> گریست  
 ز هر سو همی<sup>۲۲</sup> دشمن آمد پدید<sup>۲۳</sup>

ز جهرم فرخ زارا خواندند  
 چو بر تخت بنشست و<sup>۲</sup> کرد آفرین  
 منم گفت فرزند شاهنشهران  
 ز گیتی هراذکس که جوید گزند  
 هر<sup>۵</sup> انکس که جوید بدل راستی  
 5 بدارمش چون جان پاک ارجمند  
 چو یک ماه بگذشت بر تخت اوی  
 همین<sup>۱۲</sup> بودش از روز و<sup>۱۳</sup> آرام<sup>۱۴</sup> بهر  
 بخورد و یکی<sup>۱۸</sup> هفته زان پس<sup>۱۹</sup> بزیست  
 همی<sup>۲۱</sup> پادشاهی بپایان رسید  
 10

<sup>۱</sup> I—б. 1 стоит после б. 2. <sup>۲</sup> K, IV, VI, T—و оп. <sup>۳</sup> VI—P—بنیکی جهش—<sup>۴</sup> I, K, VI, T—بجز—<sup>۵</sup> Л—هم <sup>۶</sup> I, C—بداد <sup>۷</sup> VI—نخواهم <sup>۸</sup> Л, IV—بر <sup>۹</sup> K, IV, VI—доб. интерполяцию б бб.; C—доб. варианты бб. 1, 2 и 4 интерполяции, C и P доб. б. 6 интерполяции (см. приложение XI). <sup>۱۰</sup> I, K, VI, C—و оп. <sup>۱۱</sup> IV—б. оп.; K, IV, VI, T—доб. интерполяцию: K—8 бб., IV—12 бб., VI—9 бб., T—11 бб. (см. приложение XII). <sup>۱۲</sup> I—<sup>۱۳</sup> K, IV, C—<sup>۱۴</sup> I—<sup>۱۵</sup> K, IV, T—<sup>۱۶</sup> I, K, IV, T—<sup>۱۷</sup> VI—б. оп. <sup>۱۸</sup> K—<sup>۱۹</sup> VI—<sup>۲۰</sup> I, IV—<sup>۲۱</sup> K—<sup>۲۲</sup> VI—<sup>۲۳</sup> K, IV, VI, C—доб.:  
 نگونسار شد تخت ساسانیان \* از ان زشت کردار [بدخواه—K] ایرانیان [VI—  
 چه سود از دلیری ایرانیان—VI]

همی بود بر تخت بر<sup>1</sup> چار ماه      به پنجم شکست اذدر آمد بگناه  
 از آزرم گیتی بی آزرم گشت      پی اختر رفتنش<sup>2</sup> نرم گشت  
 شد او نیز و آن تخت بی شاه ماند<sup>3</sup>      بکام دل مرد بدخواه ماند<sup>3</sup>  
 همه کار گردنده چرخ این بود      ز پرورده خویش پر کین بود<sup>4</sup>

10

<sup>1</sup> K, VI—تا    <sup>2</sup> I, K, IV, VI— رفتن اخترش    <sup>3</sup> I, IV— شد    <sup>4</sup> K, VI— доб.:

کرا دولت و بخت یاری دهد \*    ورا بر جهان کامگاری دهد  
 چو گم کرده ای باز یابد رواست \*    نه گردون بکام دل پادشاست  
 چه نیکو بود داده شهریار \*    گران شهر یاری بود پایدار  
 نه کاهد نیفزاید از بخش چرخ \*    بآخر همانست کاولش نرخ  
 نه ز افزون فزاید(؟) نه کاهد ز غم [VI—کم] \*    چنین است آیین چرخ دژ  
 IV— доб. варианты 3 бб. этой интерполяции в таком порядке: 1, 4, 3; Б — доб. большой отрывок с вводными словами: ... و قال غیر صاحب الکتاب...

# پادشاهی آزرمدخت

ز تاج بزرگان<sup>2</sup> رسیده بکام<sup>3</sup>  
گرفت این جهان جهانرا بدست  
جهان گشته<sup>5</sup> و کار کرده ردان  
کزین پس همه خشت بالین کنیم  
چنانم مراورا<sup>6</sup> چو پروردگار<sup>7</sup>  
به پیچید ز آیین و راه<sup>10</sup> خرد  
ز دهقان و<sup>12</sup> تازی و رومی شمار<sup>13</sup>

یکی دخت دیگر بد<sup>1</sup> آزرمد نام  
بیامد<sup>4</sup> بتخت کیان بر نشست  
نخستین چنین گفت کای بخردان  
همه کار بر داد و آیین کنیم  
هرآنکس که باشد مرا دوست دار  
کسی کو ز پیمان<sup>8</sup> من<sup>9</sup> بگذرد  
بخواری تنش را<sup>11</sup> بر آرم بدار

T-<sup>2</sup> یکی دیگری دختر P- یکی دختری دیگر K, VI, C-<sup>1</sup> I, IV- بود  
جهان دیده I, K, IV, VI, T-<sup>5</sup> برآمد I-<sup>4</sup> شد [I-] او شاد کام I, K, IV, VI, C-<sup>3</sup> بزرگی  
I, IV, T-<sup>6</sup> من او را K, VI-<sup>7</sup> б. оп.; IV, C-<sup>7</sup> доб.:

مراورا بدینار یاری کنم \* گنه گر کند بردباری کنم  
بریده K, VI, P-<sup>8</sup> چو زنده تنش را L-<sup>11</sup> آیین راه و L-<sup>10</sup> ما K, IV, VI-<sup>9</sup> فرمان VI-<sup>8</sup>  
K, IV, VI-<sup>13</sup> доб. سوار K, VI-<sup>13</sup> K, VI-<sup>13</sup> доб. L-<sup>12</sup> و оп. سرش را

همه شهر ایران ازو شادمان \* نمازند اندر ایران یکی بدگمان  
ز دادش بخورد آب با میش گرگ \* بشاهی بید چون قباد بزرگ  
بزرگان برو آفرین خواندند \* همه کشور او را بفرمان شدند  
ز ترک و ز روم و ز هند و ز چین \* مراورا بدی هدیه و آفرین  
VI-<sup>13</sup> вариант 2-го мисра 3-го б.: P-<sup>13</sup> доб. варианты 3 бб. этой интерпо-  
ляции в таком порядке: 3, 1, 4.

ز لشکر بسی<sup>1</sup> نامور بر گزید<sup>2</sup>  
 بدو گفت کای بدتن کینه جوی  
 چنان چون بود درخور ناسزا  
 برانم ز گردن ترا<sup>4</sup> جوی خون<sup>5</sup>  
 بزین اندرون نوز<sup>6</sup> نابوده<sup>7</sup> راست  
 فگنده بگردن درون پالهننگ  
 بمیدان کشمید آن خداوند کین<sup>11</sup>  
 بفتراک بر گرد کرده کمند  
 زمان تا زمانش بینداختی<sup>13</sup>  
 بران کتره بر بود<sup>16</sup> چند آفرین  
 همی رفت خون از برش<sup>19</sup> نرم نرم  
 چرا جویی از کار بیداد داد<sup>21</sup>  
 نجست<sup>23</sup> از بر خاک باد سپهر  
 بید<sup>25</sup> ناگهان کز پرگار اوی  
 ابا خویشستن نام نیکی بمرد  
 توانا بهر کار و ما ناتوان<sup>27</sup>

خیر چون بنزدیک پوران رسید  
 بمردند پیروزرا پیشی اوی<sup>3</sup>  
 ز کاری که کردی بیابی جزا  
 مکافات یابی ز کرده کنون  
 ز آخر هم آنگه یکی کتره خواست  
 بمستش بران باره بر همچو سنگ<sup>8</sup>  
 چنان<sup>9</sup> کتره تیز<sup>10</sup> نادیده زین  
 سواران بمیدان فرستاد چند  
 که تا<sup>12</sup> کتره اورا همی تاختی  
 زدی هر زمان خویشستن<sup>14</sup> بر زمین<sup>15</sup>  
 چنین تا برو<sup>17</sup> بر بدزید<sup>18</sup> چرم  
 سرانجام جانش<sup>20</sup> بخواری بداد  
 همی داشت این زن<sup>22</sup> جهانرا بهر  
 چو شش ماه بگذشت بر کار<sup>24</sup> اوی  
 بیک هفته بیمار گشت<sup>26</sup> و بمرد  
 چنین است آیین چرخ روان

<sup>1</sup> K, IV, VI, P— یکی    <sup>2</sup> K, IV, VI—доб. интерполяцию: K, VI—30 бб., IV—29 бб. (см. приложение IX).    <sup>3</sup> K, IV, VI—روی شاه نو دید روی    <sup>4</sup> P—تو    <sup>5</sup> I, K, IV, C—  
 بآیین دیوان بریزمت خون—VI چنان چون بود در خور سرنگون [رهنمون—K, IV]  
 اسپ بسی زین چو سنگ—<sup>8</sup> I, K, IV, VI, C—ناگشته    <sup>7</sup> I, K, IV, VI, C—نیز—<sup>6</sup> J, IV  
 برانداختی—<sup>14</sup> VI    <sup>13</sup> I, IV, T—با    <sup>12</sup> K, VI—دین—<sup>11</sup> VI    <sup>10</sup> J—تند    <sup>9</sup> K, VI—چو آن—  
 بدو—<sup>18</sup> IV    <sup>17</sup> J—خواند—<sup>16</sup> IV    هر زمانش بروی زمین—<sup>15</sup> K    هر زمانش همی  
 :доб.: <sup>21</sup> K, IV, VI, C—    جافرا—<sup>20</sup> IV, VI    تنش—<sup>19</sup> I, IV, T    دریدند

جز از [بجز—IV] بد نباشد مکافات بد \* چنین از ره داد یزدان [دادن—IV, C] سزد  
 I, IV, T—<sup>26</sup> پیکارکوی(?)—VI بشد—<sup>25</sup> IV    از کار—<sup>24</sup> P    بجست—<sup>23</sup> IV    توران—<sup>22</sup> K, VI  
 بود    <sup>27</sup> K, IV, VI, C—    :доб. интерполяцию: K, VI—9 бб., IV—6 бб., C—8 бб. (см. приложение X);  
 B—    :доб. 2 фразы с вводными словами: ... وقال غیر صاحب الكتاب...

# پادشاهی<sup>۵</sup> پوران دخت<sup>۱</sup>

چو زن شاه شد کارها گشت خام  
بزرگان برو گوهر افشانند<sup>۳</sup>  
نخواهم پراگندن انجمن  
توانگر کنم تا نماند برنج  
که از درد<sup>۶</sup> او بر من آید گزند  
بر آیین شاهان کنم گاه را<sup>۷</sup>  
بیاورد ناگاه<sup>۸</sup> مردی درست<sup>۹</sup>

یکی دختری بود پوران<sup>۲</sup> بنام  
بران تخت شاهیش بنشانند  
چنین گفت پس دخت پوران<sup>۲</sup> که من<sup>۴</sup>  
کسی را که درویش باشد ز گنج  
مبادا ز گیتی<sup>۵</sup> کسی مستمند  
ز کشور کنم دور بدخواه را  
نشانی ز پیروز خسرو بجست

5

<sup>۱</sup> Все рукописи—توران دخت، T и Б—پوران <sup>۲</sup> Все рукописи—توران <sup>۳</sup> K, IV, VI—دوب.:

به ایران هرآنکس که بد نامدار \* بررفتند نزدیک آن کامگار  
راه را—<sup>۷</sup> K, VI <sup>۶</sup> رنج—VI <sup>۵</sup> K, VI, C بیگیتی—توران ازان پس که من—<sup>۴</sup> K, VI  
K, VI—دوب.:

ز ایران بمرم پی بی [گم—VI] رهان \* چنان چون بود رسم و ساز مهان  
[شاهنشان—VI]

سخن بشنوم از لب بخردان \* نه پیچم ز آیین و راه ردان  
بدانرا ز بد دست کوه کنم \* سوی داد و نیکی همی ره کنم  
بدردم من از کشته شاه اردشیر \* نمانم بدخواه او روز دیر—VI  
[نمانم بدخواه او روز دیر—VI]

<sup>۹</sup> K, IV بیگانه—K, VI, C بی گاه—<sup>۸</sup> I, IV  
IV—دوب. варианты 3-го и 4-го бб. этой интерполяции.  
VI—دوب. (ср. прим. к бб. 4, 5, 7 следующей интерполяции):

که نزد گرازست بی درد و غم \* نشست شب و روز بی [با—IV] دل درم

به‌پیم‌چمید و بر زد یکی باد سرد  
 سپه تیغ‌ها بر کشیدند پاک  
 همه شب همی خنجر انداختند  
 همی این ازان بستند و آن<sup>2</sup> ازین  
 پراگنده گشت<sup>5</sup> آن سپاه بزرگ  
 [فراوان بماندند بی شهریار  
 بچستند فرزند شاهان بسی  
 بزاری بران خاک دل پر ز درد<sup>1</sup>  
 بر آمد شب تیره از دشت خاک  
 یکی از دگر باز نشناختند  
 یکی یافت<sup>3</sup> نفرین دگر آفرین<sup>4</sup>  
 چو میشان بددل<sup>6</sup> که بینند<sup>7</sup> گرگ  
 نیامد کسی تاج را خواستار<sup>8</sup>  
 ندیدند زان نامداران کسی<sup>9</sup>

<sup>1</sup> P-درد. I, K, IV, VI, C-б. оп. <sup>2</sup> I-آن و بستدی (метр нарушен).

<sup>3</sup> VI-بود T-کرد <sup>4</sup> K-доб.:

چو پیدا شد آن دیمه<sup>1</sup> زرد رنگ \* ازو کوه شد همچو پشت پلنگ  
 ز لشکر بسی‌کشته و کوفته \* سوار و سپه یکسر آشوفته  
 IV-доб.:

چو پیدا شد آن مطرد زرد رنگ \* بشد کور (کوه؟) سر زو چو پشت پلنگ  
 بسی خسته بود و بسی کوفته \* سوار و سپه بر آشوفته  
 VI-доб.:

ز لشکر بسی خسته و کوفته \* سوار و سپه یکسر آشوفته  
 P и C-доб. варианты этих двух бб. <sup>5</sup> K, IV, P-شد <sup>6</sup> VI, C-بی‌دل <sup>7</sup> I-بینند K, P-  
 I-б. оп.; Л- چو میشان که یابند ناگاه

چو خورشید تابنده بنمود روی \* بر آسود آن لشکر جنگجوی  
<sup>9</sup> K, IV, VI-доб. интерполяцию (см. приложение VIII): K-16 бб., IV-5 бб., VI-13 бб.

<p>35 بدیشان چنمین گفت شهران گراز<sup>1</sup> گر ایدونک بر<sup>3</sup> من نسازید بد هم اکنون بنیروی یزدان پاک چنمین یافت پاسخ ز ایرانیمان همه لشکر امروز یار توایم چو بشنید زایشان ز ترکش نخست<sup>7</sup> بر اندگیخت از جای اسپ سیاه 40 کمانرا بمازو همی در کشید بشورش گری تیر بازه<sup>12</sup> بمست بزد تیر ناگاه بر پشت او همه تیر تا پر در خون<sup>16</sup> گذشت<sup>17</sup> 45 ز باره در افتاد<sup>20</sup> سر<sup>21</sup> سرنگون</p>	<p>که این کار ایرانیمان شد دراز<sup>2</sup> کنید آنک<sup>4</sup> از داد و گردی<sup>5</sup> سزد مرورا ز باره در آرم<sup>6</sup> بخاک که بر تو مبادا که آید زیان گرت زین بد آید حصار توایم یکی تیر پولاد پیکان بجست<sup>8</sup> همی داشت لشکر مرورا نگاه<sup>9</sup> گهی در<sup>10</sup> بر و گاه بر<sup>11</sup> سر کشید چو شد غرقه<sup>13</sup> پیکانش بگشاد شست<sup>14</sup> بیفتاد تازانه از مشت او<sup>15</sup> سر آهن از نافی<sup>18</sup> بیرون گذشت<sup>19</sup> روان گشت زان زخم او جوی خون<sup>22</sup></p>
---	---

<sup>1</sup> K, VI—جراز—B—مهران گراز—<sup>2</sup> K, VI—доб.:

به بین تا چه آمد بایرانیمان \* ز دشمن چه آمد بتخم [بتخت—VI] کیان  
چو باید که درمان این من کنم \* بکوشم که رنج از شما بفرکنم  
هماننا که این آرزوی شما \* بیاریم(?) [سرآریم؟—VI] و این گفت و  
گوی شما

و لا—B—آزادمردی—T—رادمردی—I, IV, VI—زادمردی—K—<sup>5</sup> آنچه—<sup>4</sup> IV, C—با—<sup>3</sup> K, VI—  
نسکتہ الیوم من—B—من اورا ز تخت اندر آرم—<sup>6</sup> I, K, IV, VI, T—تتجنبوا طریق الحرية  
همی جست بر شاه بی مایه—<sup>8</sup> K, IV, T—این گرد خسروپرست—<sup>7</sup> K, IV, T—التخت  
K, IV, VI, T—فأخرج نشابة علیها نصل من الفولاد—(بعد از ترجمه ب. 38 متن)—  
доб. интерполяцию (см. приложение VII): K, T—6 бб., IV, VI—4 бб.; ср. б. 39 текста и б. 6 интерполя-  
ции; B—در—<sup>10</sup> L, P—<sup>9</sup> VI—б. оп. (ср. 1-й б. интерполяции). و قد خضروا مع الملك فی المیدان—B—

بسودش کزیتر(?) و باره [بازه—VI]—K, VI—تیر بازو—IV—نیز بازو—<sup>12</sup> I—در—<sup>11</sup> K, VI—  
<sup>13</sup> L, IV, VI—<sup>15</sup> VI—<sup>14</sup> I, K, IV—دست—<sup>16</sup> VI—<sup>14</sup> I, K, IV—غرق—<sup>13</sup> L, IV, VI—

بزد بر بر سینۀ(?) شهریار \* همانگه ز اسپ اندر افتاد خوار  
<sup>19</sup> VI—б. оп. سر تیر تا نافی—<sup>18</sup> L—نشست—<sup>17</sup> I—همی تیر تا پر پر از خون—<sup>16</sup> L—  
حتی خرج نصلها مع روحه من صدره—B—<sup>22</sup> I, K, IV, VI, C—<sup>21</sup> P—شه—<sup>20</sup> P—بیفتاد—<sup>22</sup> I, K, IV, VI, C—



بدشنام لبها بیاراستند  
شب<sup>3</sup> تیره هرمزد شهران<sup>4</sup> گراز  
گزیده سواری<sup>7</sup> ز شهر صطخر  
بایرانیمان گفت کای مهتران  
همی دارد او مهترانرا<sup>8</sup> سبک<sup>9</sup>  
همه دیده‌ها زو شده پر سرشک  
چنین داد پاسخ مرورا سپاه<sup>13</sup>  
نه کس را همی آید از رشک یاد  
جهانی همه<sup>1</sup> مرگ او خواستند<sup>2</sup>  
سخنهای همی گفت چندان<sup>5</sup> براز<sup>6</sup>  
که آن مهترانرا بدو بود فخر  
شد این روزگار فرایمین گران  
چرا شد چنین مغز و دلتان تنک<sup>10</sup>  
جگر پر ز خون شد بمباید<sup>11</sup> پزشک<sup>12</sup>  
که چون کس نماند از در پیشگاه  
که پردازدی<sup>14</sup> دل<sup>15</sup> بدین<sup>16</sup> بدنژاد<sup>17</sup>

ز بی‌دانشی نیستش رای و هوش \* همی هر زمانی بر آید بجوش  
VI—вариант 1-го б:

که این خیره‌سر مرد بیدین و داد \* در ظلم یکبارگی بر گشاد  
<sup>1</sup> I—همی <sup>2</sup> K, IV, VI, T—доб:

نهانی بیکجای گرد آمدند \* ابر کار او داستانها زدند  
سخنهای او گفت چندی—<sup>6</sup> K چندی—<sup>5</sup> I, IV مهتران—<sup>4</sup> K, VI شبی—<sup>3</sup> I, IV, T  
VI—<sup>9</sup> آن مهر اورا(؟)—<sup>8</sup> K سپاهی—<sup>7</sup> K سخنهای او گفت چندان براز—<sup>VI</sup> دراز(؟)  
K, IV, VI—<sup>10</sup> سبک—<sup>VI</sup> از مهر دلرا تنک(؟)  
VI—доб:

بتابید یکباره از داد روی \* ازین پادشاهی بشد رنگ و بوی  
کسی را بنزدیک اونیست آب \* ازو گشت ایران چو پتر غراب [بی—IV  
آب و خراب]

جگر بر نجوشد یکی را [کسی را—VI] ز رشک [برشک—IV, IV—P] نه پیدا—<sup>11</sup> C  
K, IV, VI, T—доб:

نه ساسانی و نه ز تخم کیان \* چرا پیش او بست باید میان  
همانا که دلتان ز بر بر پرید \* و یا زهره شد در شکم ناپدید  
K—ازین—<sup>18</sup> I, C لب—<sup>15</sup> K, VI بگشایدی—<sup>VI</sup> بر داری—<sup>14</sup> I, T بدو آن سپاه—<sup>13</sup> P  
K, VI, ... حتی یقتل هذا الدعای الخبیث الأصل—<sup>B</sup> IV—<sup>17</sup> برین  
T—доб:

برای تو گشتیم همداستان \* بگوهر چه دانی تو از راستان  
کزین شاه دیوانه تیزمغز \* نه گفتار نیکو نه کردار نغز  
چگونه رهانیم ایران زمین \* که بر وی مبادا بداد آفرین  
IV—доб. 1-й из этих бб.

بدو هفته از گنج شاه اردشیر  
 هرانگه که رفتی بمی سوی باغ  
 همان<sup>5</sup> تشست<sup>6</sup> زرّین و سیمین بدی  
 چو هشتاد در<sup>8</sup> پیش و هشتاد پس  
 همه شب بدی خوردن آیین اوی  
 شب تیره همواره گردان<sup>11</sup> بدی  
 نماندش بایران<sup>15</sup> یکی<sup>16</sup> دوستدار  
 فرایمین همان ناجوانمرد گشت  
 همی زر بر چشم بر دوختی<sup>20</sup>  
 همی ریخت خون سر بی گناه

نماید از بهایی<sup>1</sup> یکی پیر<sup>2</sup> تیر  
 نبردی جز از<sup>3</sup> شمع<sup>4</sup> عنبر چراغ  
 چو زرّین بدی گوهر آگین بدی<sup>7</sup>  
 پس شمع یاران<sup>9</sup> فریادرس  
 دل مهتران پیر شد از کین اوی<sup>10</sup>  
 بیالیزها گر<sup>12</sup> بمیدان<sup>13</sup> بدی<sup>14</sup>  
 شکست اندر آمد باموزگار<sup>17</sup>  
 ابی داد و بی بخشش و<sup>18</sup> خورد گشت<sup>19</sup>  
 جهانرا بدینار بفروختی  
 ازان پس بر آشفست بروی<sup>21</sup> سپاه<sup>22</sup>

1 L-بهای VI-نهایی 2 K, IV, VI-доб.:

جهانرا چنین شاه هر گز مباد \* که از بن نداند ز بیداد داد  
 هران ده که ویران و بی بر شود \* درو [دران-IV] جغد سالار و مهتر شود  
 چو آن تخت ساسانیان خیره گشت \* دل زبردستان همی [همه-IV] تیره گشت  
 کسی کو بنیکی بود ناسپاسی \* ز بد روز و شب باشد اندر هراس  
 فرایمین برینسان همی چند روز \* همی راند شاهی و دولت سپوز  
 I, K, IV, VI, C- 5 و L-доб. 4 بجز- VI, P- 3 همیراند با تاج گیتی فروز- VI-  
 از- K- 8 18 стоит после б. 19 текста. 7 طشت- IV, T- جام- K, VI- دشت(?) - I- 6 همه  
 I, K, 12 خندان L- 11 B-далее бб. 21-27 не переведены. 10 L-б. оп.; B-далее бб. 21-27 не переведены. 9 I-  
 IV, VI, T- 13 K, VI- پایوان 14 K, IV, VI- доб.:

دل آزار ازو [آزرده زو-IV] گشته لشکر همه \* پیر آشوب و پیر درد کشور همه  
 K, VI-доб. 17 I, K, IV, VI, T- بدان روزگار- 16 I, K, IV, VI, T- از ایران- 15 I, IV, T-  
 جهانزی ز بیداد او گشته پست \* ز دستش نهاده بسر بر دو دست  
 I, IV- 18 B. после б. 28 текста. VI-второе мисра испорчено; C- доб. вариант этого  
 19 K, IV, VI- доб.:

چنان زفت شد سفله و تنگدل \* که بودی دریغش ز دیوار گل  
 K, VI- доб. 22 ازوی- VI, P- روزی- I, IV- 21 Z زر چشمه‌ها را فرو دوختی- VI- 20  
 ازان خیره سر مرد بی داد و دین \* نباشد ز نیکی برو آفرین

5 نهانی بدو گفت مهتر پسر  
[مباش ایمن و گنج را چاره کن  
چو از تخمه شهریاران<sup>3</sup> کسی  
اوزان پس چنین<sup>6</sup> گفت کهتر<sup>7</sup> پسر  
سزاوار<sup>9</sup> شاهمی سپاهست و گنج  
فریدون که بد آبتینش پدر  
10 جهانرا بسه پور فرخنده داد  
به مرد و بگنج<sup>14</sup> این جهانرا بدار  
ورا خوش نیامد<sup>16</sup> بدین<sup>17</sup> سان سخن  
عرضرا بدیوان شاهمی<sup>19</sup> نشاند  
15 شب تیره تا<sup>20</sup> روز دینار داد

که اکنون بگیتی توی<sup>1</sup> تاجور  
جهان بان شدی کار یکباره کن<sup>2</sup>  
بیاید<sup>4</sup> نمانی تو ایدر بسی<sup>5</sup>  
که اکنون بگیتی توی تاجور<sup>8</sup>  
چو با گنج باشی نمانی برنج<sup>10</sup>  
مراورا که بد پیشی او<sup>11</sup> تاجور  
که اندر جهان او بد<sup>12</sup> از داد شاد<sup>13</sup>  
نزاید ز مادر کسی شهریار<sup>15</sup>  
بمهتر پسر گفت خامی مکن<sup>18</sup>  
سپهرا سراسر بدرگاه خواند  
بسی خلعت ناسزاوار داد

بسان پدر شهریاری شود [بود-IV, C] \* فرزند سر و نامداری شود [بود-IV, C]  
هر انکو بما شادمانی کند \* ابر مردم او کامرانی کند [کامها-VI]  
کامرانی کند

گه [گهی-C] بزم دل شادمانی کند \* گه [گهی-C] رزم بدخواهرا بشکرد  
[شادمان می خوریم-IV, C خورد-VI]  
[بشکریم-IV, C]

<sup>1</sup> I, K, IV, VI, C-پدر-که بد ای [IV, C-ازما] که ما را (сп. б. 8 текста). <sup>2</sup> Л-бб. 6-8  
оп.; B-эти бб. не переведены. <sup>3</sup> VI-شاه ایران <sup>4</sup> IV-نیاید <sup>5</sup> IV, C-доб.:

ز شاهمی بدل ماند اندوه و درد \* شوی زار و بیچاره و روی زرد  
سرافراز-<sup>9</sup> I, K, VI-<sup>12</sup> IV-доб. б. 12 текста; <sup>8</sup> Sp. б. 5 текста; <sup>7</sup> VI-بدو <sup>6</sup> VI-  
<sup>13</sup> I, IV-<sup>14</sup> K, VI-کجا در جهان <sup>11</sup> IV, VI, C-پیشی ازو <sup>10</sup> IV-б. 9 стонт после б. 10.  
оп.; K, VI-б. стонт перед б. 14 текста. <sup>14</sup> K-(?)-گنج و باش <sup>15</sup> IV-б. стонт после б. 8; K, VI, P-доб.:

چو فرمان مرا باشد و تاج و تخت \* بنزد بدو [بدان-P-بمن-VI] مردم نیکبخت  
بیافروزد [بر افروزد-VI] این بر شده بخت من \* بکیوان رساند سر تخت من  
K, VI-<sup>18</sup> K, VI-بران IV-<sup>17</sup> I-برین <sup>16</sup> I, IV, T-خوشتتر آمد <sup>19</sup> I, IV, C-شاهان <sup>20</sup> I, K, IV, VI, T-و  
б. оп.

# پادشاهی<sup>۱</sup> فرایین

فرایین چو تاج کیان بر نهاد<sup>۲</sup>      همی گفت چیزی که آمدش یاد<sup>۳</sup>  
همی گفت شاهی کنم<sup>۴</sup> یکزمان      نشینم<sup>۵</sup> برین تخت بر<sup>۶</sup> شادمان<sup>۷</sup>  
به از بندگی توختن<sup>۸</sup> شست سال      بر آورده<sup>۹</sup> رنج<sup>۱۰</sup> و فروبرده یال  
پس از من پسر بر نشیند بگاه      نهد بر سر آن<sup>۱۱</sup> خسروانی کلاه<sup>۱۲</sup>

<sup>۱</sup> P—فرایین گراز—Перед б. 1 доб. интерполяции (см. приложение VI): K, VI—17 бб., IV—11 бб., C—15 бб.    <sup>۲</sup> L—کی بر نهاد—IV کیانی بیافت—L<sup>۳</sup> سوی افسر شهریاران شتافت—L<sup>۴</sup> L—دوب.:

وزان پس چو او تاج بر سر نهاد \* به بیداد بنشست بر تخت داد  
IV—دوب. (ср. прим. 12 к б. 4):

که چه بهتر از شاهی و برتری \* نه فرمان بری باشد و کهتری  
نشستی—VI نشینی بتخت کیان—K<sup>۶</sup> نشینی—I, K, IV, VI, T—کنی—<sup>۵</sup> I, K, IV, VI, T—<sup>۴</sup> I, K, IV, VI, T—<sup>۷</sup> IV—دوب.:

بمانم بشاهی بسی سالیان \* همه پوشش از خز و از پرنیان  
L, I, <sup>۱۰</sup> L, IV—بر آورد—<sup>۹</sup> L, IV—<sup>۸</sup> IV—(؟) کو چنین—<sup>۱۱</sup> I, IV—سر این—<sup>۱۲</sup> K, VI—دوب. (ср. прим. 7 к б. 2):  
K, IV—گنج—

چه بهتر ازین شاهی و برتری \* نه فرمان بری باشد و کهتری  
بماند بشاهی همین سالیان \* همه پوشش از خز و از پرنیان  
K, IV, VI, C—دوب. (K, VI после этих 2 бб.):

جفا پیشه از پیش خاندان<sup>1</sup> بجست  
 همی داشت تا شد تپاه<sup>2</sup> اردشیر  
 همه یار پیروز خسرو شدند<sup>4</sup> 45  
 هیونی بر افگند نزد گراز  
 فرستاده چون بنزدیک اوی  
 بی‌آورد زان بوم چندان سپاه  
 همی تاخت چون باد تا طیسفون  
 ز لشکر نیارست<sup>10</sup> دم زد<sup>11</sup> کسی 50

لب شاه بگرفت ناگه بدست  
 همه کاخ شد پر<sup>3</sup> ز شمشیر و تیر  
 اگر نو جهانجوی اگر گو بدند<sup>5</sup>  
 یکی نامه‌یی نیز با آن<sup>6</sup> دراز  
 چو خورشید شد جان<sup>7</sup> تاریک اوی  
 که بر مور و بر پیشه بر بست راه  
 سپاهش<sup>8</sup> همه دست شسته بخون<sup>9</sup>  
 نبد خود دران شهر<sup>12</sup> مردم<sup>13</sup> بسی<sup>14</sup>

فماج- شدند- K, VI<sup>5</sup> بدند- I, T<sup>4</sup> پر شد- I<sup>3</sup> مرده شد- K, VI<sup>2</sup> خسرو- J<sup>1</sup>  
 الناس بعضهم في بعض، و شهرو السیوف غیر أنهم كانوا موافقین لفیروز فیما فعل  
 :دوب- K, VI, C<sup>9</sup> سپاهی- K, VI, C<sup>8</sup> رای- VI<sup>7</sup> او- K, VI<sup>6</sup> فسکنوا  
 چو آورد ازان سوی [روی- C] ایران سپاه \* پذیره شدندش بزرگان برآه  
 :دوب- I<sup>14</sup> لشکر- I, K, VI, C<sup>13</sup> بدان جای- K, VI, C<sup>12</sup> زددم- I<sup>11</sup> نیارند- VI<sup>10</sup>  
 بیامد بایران میانرا بمست \* بشمشیر و نیزه فرازند دست

35 دل روشن نامور شد تـماه<sup>1</sup>      که تا چون کند بد بدان زادشاه<sup>2</sup>  
 ورا خواندی هر زمان<sup>3</sup> اردشیر  
 برآسای<sup>5</sup> دستور بودی ورا  
 بیامد شبی<sup>7</sup> تیره گون بار یافت  
 نشسته بایوان خویش<sup>9</sup> اردشیر  
 چو پیروز خسرو بیامد برش  
 بفرمود تا بر کشیدند رود  
 چو نیمی شب<sup>13</sup> تیره<sup>14</sup> اندر کشید  
 شده مست یاران شاه اردشیر  
 بداندیش یاران او را براند

40

<sup>1</sup> I, K, IV, VI, T—سیاه    <sup>2</sup> L—شاه(؟)در I که تا چون بیندازد آن در(؟)شاه—L  
 K—этот б. стоит после 2-го б. интерполяции; IV—б. стоит после всей интерполяции; VI—б.  
 стоит после 1-го б. интерполяции; L—доб.:

همی ساخت او کشتن شاه را \* زهر(؟) بر انگیخت بد خواه را  
 همان نیز شاه اردشیر جوان \* نبود یکی روز بی پهلوان  
 IV—доб. (ср. интерполяцию):

ز کار آن کنی از به و بدترت \* که بنماید این چرخ و این اخترت  
 مگر داد یزدانت باری دهد \* ترا اندران کامگاری دهد  
 B—бб. <sup>6</sup> بدانسان که IV—برآیین—K, VI <sup>5</sup> بد او—VI <sup>4</sup> همیشه ورا خواندی—IV <sup>3</sup>  
 34 и 35 не переведены. <sup>7</sup> L, K, VI, C—شب <sup>8</sup> K, C—خوب <sup>9</sup> L—شاه <sup>10</sup> B—бб. 36 и 37  
 передает так: [اردشیر؟] جماعت من غلامانہ ذات لیلة و حضر [فیروز؟] بابه. شد—  
 I, K, IV, VI, T—<sup>12</sup> بگردون—VI <sup>11</sup> ففتح له الطريق فدخل فوجده فی مجلس الشرب  
 یکدمی—L <sup>15</sup> نیمی ز تیره شب—K, VI, C <sup>14</sup> شبی—IV <sup>13</sup> ایوان او پر ز بانگ سرود  
 بجز—T <sup>19</sup> بازگیر(؟)—I <sup>18</sup> و—P <sup>17</sup> بر—T <sup>16</sup> L—доб.:

چو پیروز اندیشه کرد اندران \* که تا چون ز خسرو بر آرد زمان [روان—VI]  
 IV—доб.:

بسی بدتن اندیشه کرد اندران \* که تا چون بر آرد ز شیرو روان

<p>دگر گونه آهنگ بدکامه کرد          که شد تیره این تخت ساسانیان<sup>2</sup>          توانی مگر چاره‌یی ساختن          بجویی بسی<sup>4</sup> یار برنا و پیر          از آن پس بیابی همه کام خویش          گر<sup>7</sup> ایدونک این راز بیرون دهی<sup>8</sup>          من از روم چندان سپاه آورم          بژرفی نگه دار گفتار من          چو پیروز خسرو چنان نامه دید</p>	<p>بپیروز خسرو یکی نامه کرد<sup>1</sup>          جهانجوی باید که بندد میان<sup>3</sup>          ز هر گونه اندیشه انداختن          جهانرا بپردازی از اردشیر<sup>5</sup>          شوی ایمن و شاد ز آرام خویش<sup>6</sup>          همی<sup>9</sup> خنجر کینه را<sup>10</sup> خون دهی<sup>11</sup>          که گیتی بچشمست سپاه آورم<sup>12</sup>          مبادا که خوار آیدت کار من<sup>13</sup>          همه پیش و پس رای خودکامه دید<sup>14</sup></p>	<p>25</p> <p>30</p>
---	--	---------------------

سپه گشت ازو—K, VI<sup>3</sup> شاهنشهان—P<sup>2</sup> و کتب فی السر الی فیروز کتابا...—B<sup>1</sup>

K—доб.: اختر کاویان

بگوید بر موبد نیکرای \* زمانه بپردازد از شاه جای (؟)  
 اگر شاه خواهند ایرانیان \* جهانجوی باید که بندد میان  
 که اورا که بنشانده اند ناسزاست \* بر ایرانیان تاج و تختش بلاست  
 IV—доб.:

کجا این نشاننده ناسزاست \* بایرانیان تاج و تختش بلاست  
 VI—доб.:

بگوید بر موبد پاکرای \* که آمد مران تخت شاهی بیای (؟)  
 IV—доб.<sup>5</sup> مگر—L<sup>4</sup>

چو گردد سر و تاج او ناپدید \* چو خواهیم شاهی توان بر گزید  
 K, VI—доб.<sup>6</sup>

چو گردد [باشد—VI] سر و تاج او ناپدید \* چو خواهیم شاهی توان بر گزید  
 همه—L, VI<sup>9</sup> نهی—K, VI<sup>8</sup> و—I, IV, C<sup>7</sup>  
 K—доб.<sup>12</sup> (без рифмы).

نباید که گردد بخیره هلاک \* ز گاه بزرگان مشو سوی خاک  
 K, VI—доб.:

پشیمانی آنکه بیایدت [نداردت—VI] سود \* که شمشیر من سر بکینه درود  
 B—доб. 2 бб., добавленные K  
 ...فانک إن أطلعت علیه [السر] أحدا لم تلقى خیرا—C<sup>13</sup>  
 K, IV, VI, C—доб. интерполяцию I—راه بدکامه دید—L, IV, VI<sup>14</sup>  
 к б. 30. (см. приложение V): K—31 бб.; IV—25 бб.; VI—26 бб.; C—31 бб.

15  
 چو خسرو که چشم و دل روزگار  
 چو شیروی را<sup>۲</sup> شهریاری دهد<sup>۳</sup>  
 چنو<sup>۴</sup> رفت<sup>۵</sup> شد تاجدار اردشیر  
 مرا گرز ایران رسد هیچ<sup>۸</sup> بهر  
 نبودم من آگه که<sup>۱۲</sup> پرویز شاه  
 بیایم کنون با سپاهی<sup>۱۵</sup> گران  
 به بینیم تا کیست این کدخدای  
 چنان بر کنم بیخ اورا ز بن  
 نوندی برافگند پویان براه

20  
 نه بیند چنو نیز یک شهریار<sup>۱</sup>  
 همه شهر ایران بخواری دهد<sup>۳</sup>  
 بدو<sup>۶</sup> شادمان جان<sup>۷</sup> برنا و پیر  
 نخواهم<sup>۹</sup> که بروی رسد<sup>۱۰</sup> باد شهر<sup>۱۱</sup>  
 بگفتار آن بدتنان<sup>۱۳</sup> شد تباه<sup>۱۴</sup>  
 ز روم و ز ایران گزیده سران  
 که باشد پسندش بدین<sup>۱۶</sup> گونه رای  
 کزان پس نراند<sup>۱۷</sup> ز شاهی<sup>۱۸</sup> سخن<sup>۱۹</sup>  
 بنزدیک پیران<sup>۲۰</sup> ایران سپاه<sup>۲۱</sup>

<sup>۱</sup> K, VI, C—доб.:

که مارا رسید ازوی این سروری [بترتوی—VI] \* ازو باز گشتم به [ز—VI] فرمان برو  
 زمانه فرود آرد اورا ز تخت \* بتابد بیکباره زو روی بخت  
 شود چرخ گردنده با وی بکین \* کند مهر [بهر—C] اورا نهان در زمین  
 بگیرد ازو مهتری هور و ماه \* ستاند ز شاهی چنان تاج و گاه  
 IV—доб.:

شود چرخ گردنده با او بکین \* کند مهر اورا نهان در زمین  
 ازو—K, VI<sup>۶</sup> و IV—доб. رفته—Л<sup>۵</sup> چو او—IV, VI, T<sup>۴</sup> دهند—IV<sup>۳</sup> شیرویه را—VI<sup>۲</sup>  
 IV, T—<sup>۹</sup> هیچ—VI رنج—K, P<sup>۸</sup> شادمانند—K, IV, VI شادمانید(؟)—I<sup>۷</sup> نه زو—P  
 K, IV, VI, T—доб. (ср. б. 15):  
 K, IV, VI, T—доб. <sup>۱۱</sup> دهر—VI <sup>۱۰</sup> I, K, IV, VI, T—جهد—<sup>۱۲</sup> نمازم

نخواهم که باشد چنو شهریار \* اگر چند بی شاه شد روزگار  
 که اورا بسی داوری در سرست \* همان رای با لشکر [برلشکرش—IV, VI]  
 دیگرست

14 VI—доб.:

چنان خسرو راد فرخنده داد \* کزو بود گیتی بهر چیز شاد  
 دریغ آنچنان شاه و آن دستگاه \* کز اهریمنان گشت ناگه تباه  
 K, VI—доб. <sup>۱۹</sup> K, VI—بشاهی—<sup>۱۸</sup> K, VI—براید(؟)—Л<sup>۱۷</sup> برین—I<sup>۱۶</sup> سپاه—IV, T<sup>۱۵</sup>

چو بنوشتن نامه شد اسپری \* گزید او یکی را به پیغامبری  
 B—б. не переведен.<sup>۲۱</sup> گردان—K, VI<sup>۲۰</sup> ...ثم أنظر من يصلح لهذا الأمر B—доб.:



بسی کس بگفتارش<sup>1</sup> آرام یافت  
 پیروز خسرو سپردم<sup>3</sup> سپاه<sup>4</sup>  
 از آرام او هر کسی کام یافت<sup>2</sup>  
 که از داد شادست و شادان ز شاه  
 بمانید<sup>6</sup> شادان و روشن روان<sup>7</sup>  
 بایران چو باشد<sup>5</sup> چنو پهلووان

10

## ۲

پس آگاهی آمد بنزد گراز  
 فرستاد گوینده‌ی را ز روم<sup>10</sup>  
 که زو بود<sup>8</sup> خسرو بگرم<sup>9</sup> و گداز  
 که در خاک شد تلج شیروی شوم  
 سر دخمه<sup>11</sup> او نگونسار باد<sup>12</sup>  
 که دانست هر گز که سرو بلند  
 بیاغ از گیاه یافت خواهد گزند<sup>13</sup>

ب-<sup>4</sup> سپردش-Л<sup>3</sup> K, IV, VI, T-этот б. стоит перед б. 11 текста. IV-<sup>1</sup> ز گفتارش  
 Л,<sup>6</sup> نباشد-K, VI که باشد-Л<sup>5</sup> ثم إنه فوض پهلوانیه جنوده الی رجل یسمى فیروز...  
 L-<sup>7</sup> dob.: بمآذاد-K, VI

درفش فریدون و گنج و سپاه \* ترا دادم ای سرو [ر] نیک خواه  
 تو باید که باشی کنون پیشرو \* که هستی دلیر و سرافراز و گو  
 K-<sup>dob.</sup>:

جهان گشت از داد او چون بهشت \* بهر جای دهقان گل تازه کشت  
 و انتها الخیر بموت شیرویه-Б-بروم-Л, K, VI<sup>10</sup> بدرد-VI<sup>9</sup> که بگذشت(?)-Л<sup>8</sup>  
 و قیام آردشیر مقامه الی جراز إصبهید حدود الروم فکتب الی مشایخ ایران کتابا...  
 K-<sup>dob.</sup>:<sup>12</sup> تخمه-K<sup>11</sup>

مبادا ز تخمش کسی پادشا \* که دیگر نباشد کسی پارسا  
 IV, VI-<sup>dob.</sup>:

مبادا ز تخمش کسی شهریار \* درخت امیدش مداراد [میاراد-VI] بار  
 K, VI-<sup>dob.</sup>:<sup>13</sup>

چو از سرو بن باغ گردد تهی \* بگیرد گیاه جای سرو سهی  
 K-<sup>posle nego dob.</sup>:

چو همیشه تهی گردد از نره شیر \* شغال اندر آید همیشه دلیر

# پادشاهی<sup>۵</sup> اردشیر شیروی<sup>۱</sup>

۱

از ایران برفتند برنا و پیر  
بدان تا چگونه<sup>۲</sup> سر آید<sup>۳</sup> سخن<sup>۴</sup>  
چنین گفت کای<sup>۵</sup> کاردیده گوان  
گشاده زبان باد و یزدان پرست  
همان از پس<sup>۷</sup> فرّه و دین<sup>۸</sup> رویم  
همه کار و کردار ما داد باد<sup>۹</sup>  
ستمگارگان را بخون در کشیم<sup>۱۱</sup>

چو بنشست بر تخت شاه اردشیر  
بسی نامداران گشته کهن  
زبان بر گشاد اردشیر جوان  
هرآنکس که بر گاه<sup>۶</sup> شاهی نشسته  
بر آیین شاهان پیشین رویم  
ز یزدان نیکی دهش یاد باد  
پرستندگان را همه بر کشیم<sup>۱۰</sup>

5

<sup>۱</sup> I, IV, C—شپرویه VI—قباد <sup>۲</sup> K—چه گوید <sup>۳</sup> P—بر آید <sup>۴</sup> K, VI, C—доб.:

بر شاه بنشست [گرد آمد—VI] از هر سوی \* بجایی [ز جای—VI] که بد نامور پهلوی  
вариант C—پهلوی بهر نامداران همان نامداران بهر پهلوی—C  
<sup>۵</sup> I—ای <sup>۶</sup> P—تخت <sup>۷</sup> I, IV, VI—پی <sup>۸</sup> P—  
فرّه دین <sup>۹</sup> K—доб.:

بهر جایگه داد پیدا کنم \* همان نیکوویها هویدا کنم  
K, P—در کشید—L<sup>۱۱</sup> بر کشید—L<sup>۱۰</sup>  
گوانمایگان را گرامی کنم \* پرستندگان نیز نامی کنم  
VI—доб.:

بهر جایگه داد پیدا کنیم \* همه نیکوویها هویدا کنیم  
گوانمایگان را گرامی کنم \* پرستندگان نیز نامی کنم  
ср. прим. к б. 6 и вариант K и P к б. 7; K, IV, VI, P—доб. интерполяцию, см. приложение IV: K—  
11 бб., IV—10 бб., VI—после приведенных двух бб. доб. 11 бб., P—8 бб.

---

بگیتی بهی بهتر از گاه نیست      بدی بتتر<sup>1</sup> از<sup>2</sup> عمر کوتاه نیست<sup>3</sup>  
کنون پادشاهی شاه اردشیر      بگویم که<sup>4</sup> پیش آمدم ناگزیر

---

<sup>1</sup> K, IV, C-بدتر    <sup>2</sup> VI-(۹) آن    <sup>3</sup> K, VI-دوب:

ازین پادشاهی چه باید [اید-VI] بهی \* کزینسان همی تاج بر سر نهی  
بنام نکو گر بمپیری رواست \* ترا نام باید که [بهتر-چو-VI] تن مرگ راست  
چو-VI<sup>4</sup>

585 پیرسید شیروی کای<sup>1</sup> نیکخوی  
 فرستاد شیرین بشیروی کس  
 گشایم در دخمه<sup>2</sup> شاه باز  
 چنین گفت شیروی کاین هم رواست  
 نگه بان در دخمه را باز کرد  
 بشد چهر بر چهر<sup>4</sup> خسرو نهاد  
 590 هم آنگاه<sup>6</sup> زهر هلاهل بخورد<sup>7</sup>  
 نشسته بر شاه پوشیده روی  
 بدیوار پشتش نهاد<sup>10</sup> و بمرد  
 چو بشنید شیروی<sup>14</sup> بیمار گشت  
 بفرمود تا دخمه دیگر<sup>17</sup> کنند  
 595 در دخمه<sup>19</sup> شاه کرد استوار  
 که شیروی را<sup>21</sup> زهر دادند نیز  
 بشومی بزاد و بشومی بمرد  
 کسی پادشاهی کند هفت ماه

<sup>1</sup> I, IV, روی بر روی—K, VI <sup>2</sup> K, T—آمدش <sup>3</sup> K, VI—دگر از—K <sup>4</sup> K, VI—همه—P همی—C  
<sup>5</sup> I, K, IV, هم اندر زمان زهر هایل بخورد—L <sup>6</sup> هم آنگه ز—K <sup>7</sup> هم آنگه ز—K <sup>8</sup> هم آنگه ز—K  
<sup>9</sup> در—VI, T <sup>10</sup> I, K, IV, VI, T—ستایش <sup>11</sup> I, K, IV, VI, T—برفت—K, VI <sup>12</sup> I, P—نهاده <sup>13</sup> I, P—بنزدیکی و—IV <sup>14</sup> K, VI—دوب:  
<sup>15</sup> K, VI—دوب:

هزار آفرین باد بر جان اوی \* بران مهربانی و آن رای و خوی  
 вариант IV—دوب: بران مهر و آن عهد و پیمان او—VI

هزار آفرین باد بر آنکه او \* سر انجام چون او رود مشکبوی (۹)  
<sup>14</sup> K—ب. оп. <sup>15</sup> K—ب. оп. <sup>16</sup> K—ب. оп. <sup>17</sup> K—ب. оп. <sup>18</sup> K—ب. оп. <sup>19</sup> K—ب. оп. <sup>20</sup> K—ب. оп.

در دخمه شاه را استوار \* بکردند و بگذشت بسی روزگار  
<sup>21</sup> I, IV, P—شاهان <sup>22</sup> I, IV, P—شاهان <sup>23</sup> I, IV, P—شاهان <sup>24</sup> I, IV, P—شاهان  
 23 IV—دوب: <sup>25</sup> I, IV, P—شاهان <sup>26</sup> I, IV, P—شاهان <sup>27</sup> I, IV, P—شاهان <sup>28</sup> I, IV, P—شاهان  
 کند گرد بر کردن خود بزه \* ازان پادشاهی چه باید مزه (۹)

نیاید<sup>2</sup> ز دانندگان کاستی  
 بمشکوی زرین او نو شدم<sup>4</sup>  
 ازان پس چه پیدا شد از من گناه  
 چه روی آید اندر زنی<sup>6</sup> چاره جوی  
 زبانها بیاسخ بیاراستند  
 سخن گوی و دانا و روشن روان  
 نه نیز از پس پرده آوا شنید  
 چو تو نیز<sup>7</sup> نشست بر تخت ناز<sup>8</sup>  
 جهانجوی و بیداردل بندگان  
 ستوده بچین و بروم<sup>10</sup> و طراز  
 بدی کردن<sup>11</sup> از روی تو کی سزد  
 که چرخ بلندش کند سرزنش  
 کزین پس مبیناد شادی و بخت<sup>12</sup>  
 که جان پدر را بتن<sup>13</sup> خوار کرد  
 که تاریک<sup>14</sup> شد جان باریک<sup>15</sup> من  
 جهان آفرین را پرستنده ام<sup>19</sup>  
 پر از درد بودم ز بدخواه خویش  
 زبانش مگر بد<sup>20</sup> سراید ز من<sup>21</sup>  
 هم از درد پرویز بریان<sup>23</sup> شدند  
 شنیده بگفتند ازان بی گناه<sup>25</sup>

مگویند یکسر جز از<sup>1</sup> راستی  
 که زان پس که من نزد<sup>3</sup> خسرو شدم<sup>4</sup>  
 سر بانوان بودم و<sup>5</sup> فرّ شاه  
 نیاید سخن هیچ گفتن بروی  
 همه یکسر از جای بر خاستند  
 که ای نامور بانوی بانوان  
 بیزدان که هر گز ترا کس ندید  
 همانا ز هنگام هوشنگ باز  
 همه خادمان و پرستندگان  
 باواز گفتند کای<sup>8</sup> سرفراز  
 که یارد سخن گفتن از تو ببد  
 چنین گفت شیرین که این بدکنش  
 پدر را بکشت از پی تاج و تخت  
 مگر مرگ را پیش دیوار کرد  
 پیامی فرستاد نزدیک من  
 بدان<sup>16</sup> گفتم این بد<sup>17</sup> که من<sup>18</sup> زنده ام  
 پدیدار کردم همه راه خویش  
 پس از مرگ من بر سر انجمن  
 ز گفتار او ویژه<sup>22</sup> گریان شدند  
 برفتند<sup>24</sup> گویندگان نزد شاه

565

570

575

580

1 VI-بجز 2 VI-نیاید 3 I, K, IV, VI, T-پیش 4 Л-بدم 5 VI-ار 6 Л, K, IV, I-ای 7 VI-دخت 8 Л-گردن فراز 9 تخت آز VI-گردن فراز 10 I, K, IV, VI-مبیناد خود ایچ [روی C-بخت I, C- 11 IV-گفتن 12 I, C-بخت 13 I, IV-پدر زان نشان K, VI-چنان C-پدر را چنان 14 K, IV, VI-باریک 15 Л, K, IV, VI-تاریک 16 VI-بدل 17 IV-این را 18 T-تا 19 I, K, IV, VI, C-بدل بنده ام 20 VI-(?)-بر 21 Л-(?)-تن 22 IV-جمله 23 IV-وزانجا 24 I, K, IV, VI, T-چو رفتند 25 Л-(?)-نیک خواه B-конец пропуска в переводе, ср. б. 559.

بدو گفت شیروی جانم تراست  
 بدو گفت شیرین که هر خواسته  
 550 ازین پس یکایک سپاری<sup>3</sup> بمن  
 بدین نامه اندر نهی<sup>6</sup> خط خویش  
 بکرد آنچه فرمود شیروی زود  
 براه<sup>8</sup> آمد از گلشن شادگان  
 555 بخانه شد و بنده آزاد کرد  
 دگر هرچ بودش بدرویش داد  
 بمغشید چندی بآتش کده<sup>14</sup>  
 دگر بر کنامی که ویران شدست<sup>17</sup>  
 بمزد جهاندار خسرو بداد<sup>18</sup>  
 560 بیامد بدان<sup>19</sup> باغ و بگشاد روی  
 همه بندگانرا<sup>21</sup> بر خویش<sup>22</sup> خواند  
 چنین گفت زان پس بپانگ بلند  
 همه گوش دارید گفتار من

دگر<sup>1</sup> آرزو هرچ خواهی<sup>2</sup> رواست  
 که بودم بدین کشور آراسته  
 همه<sup>4</sup> پیش این نامور<sup>5</sup> انجمن  
 که بیزارم از چیز او<sup>7</sup> کم و بیش  
 زن از آرزوها چو پاسخ شنود  
 ز پیش بزرگان و آزادگان  
 بدان<sup>9</sup> خواسته بنده را شاد کرد<sup>10</sup>  
 بدان کو ورا خویش<sup>11</sup> بد<sup>12</sup> پیش داد<sup>13</sup>  
 چه بر جای<sup>15</sup> نوروز و جشن سده<sup>16</sup>  
 رباطی که آرام شیران بدست<sup>17</sup>  
 بنیکی روان ورا کرد شاد  
 نشست از بر خاک بی رنگ و بوی<sup>20</sup>  
 مران هر یکی را بخوبی نشانند<sup>23</sup>  
 که هر کس که هست از شما ارجمند<sup>24</sup>  
 نمیند کسی نیز دیدار من<sup>25</sup>

<sup>1</sup> K, VI—کجا <sup>2</sup> J—آرزوی هرچ باید <sup>3</sup> VI—سپارد <sup>4</sup> K, VI—همان <sup>5</sup> I, K, IV, VI—  
 10 K, VI—доб.: همان بنده از خاصی خود نه هزار \* نر و ماده هر یک چو خرم بهار  
 13 J—б. 556 стоит مرانرا که درویش بد—VI—هرافکس که درویش تر—K—<sup>12</sup> پیش—<sup>11</sup> I—  
 مهر و سده—C—مهر سده(?)—<sup>16</sup> I—همان جای—<sup>15</sup> IV—بر آتش کده—<sup>14</sup> K, VI—  
 B—бб. 557 и 558 не переведены. <sup>17</sup> I—بود K, IV, VI, T—بدی <sup>18</sup> B—صدقة عن پرویز—  
 21 K, VI—از بر کاخ با رنگ و بوی—<sup>20</sup> IV—بران—<sup>19</sup> J—  
 22 K, VI—بدان جای—<sup>23</sup> K—در نشانند—<sup>24</sup> C—همه مردمانرا—  
 I, IV—б. оп. <sup>25</sup> I, C—بی گزند—  
 K, IV, VI—доб.: یکسر ز کردار من  
 بترسید از داور دانخواه \* فروزنده اختر و هور و ماه

چو نستود<sup>1</sup> و چون<sup>2</sup> شه‌ریار و فرود  
 ز جَمّ و فریدون چو ایشان نژاد  
 بگفت این و بگشاد چادر ز روی  
 سه‌دیگر چنین است رویم که هست 540  
 مرا از هنر موی بُد در نهان<sup>9</sup>  
 نمودم همه پیشت<sup>10</sup> این<sup>11</sup> چادویی  
 نه کسی موی من<sup>12</sup> پیش ازین<sup>13</sup> دیده بود  
 ز دیدار پیران<sup>14</sup> فرو ماندند  
 چو شیروی رخسار شیرین بدید 545  
 ورا گفت جز تو نباید کسم  
 زن خوبرخ پاس‌غشش داد باز  
 سه<sup>22</sup> حاجت بخواهم چو<sup>23</sup> فرمان دهی

مبادا که پیچد - K, VI<sup>4</sup>    B - б. не переведен.<sup>3</sup>    هم - I<sup>2</sup>    نستور - T    نستوه - JI, K<sup>1</sup>

<sup>5</sup> C - доб.:

که هر چار اکنون بخاک اندرند \* گرازان بمینوی پاک اندرند  
 جهان - JI<sup>9</sup> (без рифмы).    روی - JI<sup>8</sup> (без рифмы).    مشک - I, C<sup>7</sup>    رو چو ماه - I<sup>6</sup> - исправлено:  
 نمودم همین - VI نمودم همیشه چنین - IV    مردم همینست از (?) - K<sup>11</sup>    نیست - I<sup>10</sup>  
 نه کسی مثل این موی من - JI<sup>13</sup>    او - I, IV, T<sup>12</sup>    نمودم همین است آن - C    آنست از  
 ز شادی همه جان - IV<sup>15</sup>    ز دیدار او چون - IV<sup>14</sup>    نه کسی روی من در جهان - IV  
 فدھشو لمارأوا من وجه كالنهار الشامس، و شعر كالليل الدامس - K, <sup>17</sup> (ср. б. 538).  
 روانش نهانی - VI, C<sup>18</sup>    IV - доб.:

چنان خیره مانده بد از چهره اوی \* دلش گشت آگنده از مهر اوی  
 K, VI<sup>20</sup> - доб.    ز ایران - T<sup>19</sup>    C - доб. вариант этого б.

چو آن خیره مانده بد از چهره او \* دلش گشت آگنده [پرشور - VI] از مهر او  
 ز فرمان تو سر نیارم برون \* و گر کشور از من شود جوی خون  
 IV - доб.:    ور از چشم و دل غرقه کردم بخون: VI - вариант:

نیایم برون من ز فرمان تو \* مگر جان به بندم به پیومان تو  
 B - دو - T<sup>22</sup>    نه ام - I<sup>21</sup>    C - доб. вариант этого б.  
 فرماندهی - IV<sup>24</sup>    که - T<sup>23</sup>    الثلاث (ср. б. 584).

520 چه دیدید از من<sup>1</sup> شما از بدی  
 بسی<sup>2</sup> سال بانوی ایران بدم<sup>3</sup>  
 نجستم همیشه جز از راستی  
 بسی کس بگفتار من شهر<sup>5</sup> یافت  
 بایران که دید از بنه سایه ام  
 525 بگویند هر آنکس که دید و شنید  
 بزرگان که بودند در پیش شاه  
 که چون او زنی نیست اندر جهان  
 چنین گفت شیرین که ای مهتران  
 بسه چیز باشد زنانرا بهی  
 530 یکی آنک با شرم و با خواستست  
 دگر آنک فرخ پسر زاید او  
 سه دیگر که بالا و رویش بود  
 بدانگه که من جفت خسرو بدم<sup>16</sup>  
 چو بیگام و بی دل بیامد ز روم  
 535 از آن پس بران<sup>18</sup> کامگاری رسید  
 وزو نیز فرزند بودم چهرار

۱ نى كنت ست ایران ثلاثین سنة-<sup>3</sup> B ۲ چو سی-<sup>2</sup> K که از من چه دیدی-<sup>1</sup> J, I, IV  
 4 K, IV, VI- доб.:

خداوند داند ز راز جهان \* که او داند از آشکار و نهان  
 کز انگه که در پرده خسروم \* نه بر بد غنودم نه هم بغنوم  
 5 K-بهر<sup>5</sup> I, K, IV, VI, C-بهر باره<sup>6</sup> شهر<sup>7</sup> K-ب. оп.<sup>8</sup> K-ب. оп.; VI- 66. 525-  
 530 оп. 12 VI-конец лакуны; جهان دیده و کار کرده سران-<sup>11</sup> I, K, IV, VI, T-بر<sup>10</sup> I, VI-  
 بپوشد که نیروی و-<sup>14</sup> J ز شیری-<sup>13</sup> J أحدها یمن الأثر مع الحیاء و موافقة الزوج-  
 K, VI- доб. 15 K-  
 بزبیب اندرون نیز-<sup>15</sup> K

بگفت این و شیرین زبان بر گشاد \* ز روز گذشته همی کرد یاد  
 بشیروی گفت ای شه نامدار \* چو گفستی سخن پاسخش گوش دار  
 شد-<sup>19</sup> J, VI بدان-<sup>18</sup> I, K, IV, VI, T بپوشندگی-<sup>17</sup> IV به پوشیدگی-<sup>17</sup> I شد-<sup>16</sup> I, K, VI, T



چو تو<sup>2</sup> در زمانه سخن خواره<sup>3</sup> نیست<sup>4</sup>  
 به پیمچید و رنگ رخس زرد شد<sup>5</sup>  
 نیایم مگر با یکی انجمن  
 جهان دیده و چیز خوانندگان  
 بیاورد داننده و<sup>7</sup> سال خورد  
 که بر خیز و پیش آی و گفتار بس  
 بپوشید و آمد بنزدیک شاه  
 که بد جای گوینده آزادگان<sup>10</sup>  
 چنان چون بود مردم پارسا  
 که از سوک خسرو بر آمد دو ماه  
 بدان تا سوی کهنتری ننگری  
 وزان نیز نامی تر و خوب تر  
 بده وانگهی<sup>12</sup> جان من پیش تست<sup>18</sup>  
 ز فرمان و رای و<sup>15</sup> دل فرخت  
 که بر گوید<sup>16</sup> آن خوبرخ داستان<sup>17</sup>  
 که ای شاه پیروز بادی<sup>18</sup> و شاد  
 ز پاکسی و از راستی یکسوام  
 ز تیزی جوانان نگیرند<sup>22</sup> کین  
 که بودند در گلشن شادگان

چنین<sup>1</sup> گفت کز آمدن چاره نیست  
 چو بشنید شیرین پر از درد شد<sup>5</sup>  
 چنین داد پاسخ که نزد تو من  
 که<sup>6</sup> باشنند پیش تو دانندگان  
 فرستاد شیروی پنجاه مرد  
 505 وزان پس بشیرین فرستاد کسی  
 چو شیرین شنید آن کبود و سیاه<sup>8</sup>  
 بشد تیز تا گلشن شادگان<sup>9</sup>  
 نشست از پس<sup>11</sup> پرده پی پادشا  
 510 بنزدیک او کسی فرستاد شاه  
 کنون جفت من باش تا بر خوری  
 بدارم ترا هم بسان پدر  
 بدو گفت شیرین که دادم نخست  
 وزان پس نیاسایم<sup>14</sup> از پاسخت  
 515 بدان گشت شیروی همداستان  
 زن مهتر از پرده آواز داد  
 تو گفستی که من بدتن<sup>19</sup> و<sup>20</sup> جادوام  
 بدو گفت شیرویه<sup>21</sup> بود این چنین  
 چنین گفت شیرین با آزادگان

1 I, IV—بدو 2 K, VI—چنو 3 K, VI—گنه کاره 4 IV, C—доб.:

بیما و سر تاج مارا بمین \* اگر هست زبمنده کن آفرین  
 فلبست شیرین ثیاب الحداد،<sup>8</sup> B— داننده<sup>7</sup> K, VI— چو<sup>6</sup> K— گشت<sup>5</sup> I, K, IV, VI, T—  
 (cp. b. 519); B— شادکام—<sup>9</sup> J— و ظاهرهت بین البیاض و السواد و استصحبت قطعة سم  
 B— آذگهی—<sup>12</sup> J, K, VI— بر—<sup>11</sup> J— که بودند آنجا همه نیک نام—<sup>10</sup> J— شادکان  
 K—<sup>16</sup> op. و—<sup>15</sup> K, VI— بر آسایم(?)—<sup>14</sup> J— (cp. b. 529). فقالت أنصفنی فی ثلاثة أشیاء  
 IV—<sup>18</sup> فرضی شیرویه بما قالت، و سألها من الأشیاء الثلاثة— B راستان(?)—<sup>17</sup> I— گفت  
 J—<sup>22</sup> شیروی—<sup>21</sup> I, IV, K, T— و—<sup>20</sup> K, VI, C— بدزن—<sup>19</sup> I, K, IV— باشی

وزان پسر گنه<sup>1</sup> زشت دشنام او<sup>2</sup> بر آشفست شیرین ز پیغام او  
 485 چنین گفت کانکس که خون پدر  
 نه بینم<sup>5</sup> من آن بدکنش را ز دور  
 دبیری پیآورد انده پری<sup>8</sup>  
 بدان مرد داننده اندرز کرد  
 همی داشت لغتی بصندوق زهر  
 همی داشت آن زهر با خویشستن  
 490 فرستاد پاسخ بشیروی باز  
 سخنها که گفتی تو برگست و باد  
 کجا<sup>12</sup> در جهان<sup>13</sup> جادویی جز بنام  
 وگر<sup>15</sup> شاه ازین رسم و اندازه بود  
 که جادو بدی کس بمشکوی شاه<sup>17</sup>  
 495 مرا از پی<sup>19</sup> فرخی<sup>20</sup> داشتی<sup>21</sup>  
 ز مشکوی<sup>25</sup> ز زمین مرا خواستی  
 ز گفتار چونین<sup>27</sup> سخن شرم دار  
 ز دادار<sup>31</sup> نیکی دهش یاد کن  
 500 ببردند پاسخ بنزدیک شاه

فر-<sup>4</sup> K, IV, VI, T-<sup>1</sup> I, K, IV, VI, P- بی گنه<sup>2</sup> او-<sup>3</sup> VI- زشت شد نام او-<sup>5</sup> I-  
 489 و 490 не переведены. <sup>6</sup> K, VI- شادی <sup>7</sup> Л-С. оп. <sup>8</sup> K, VI- (؟) دانداسری <sup>9</sup> I- ز شهر-<sup>10</sup> Б-66.  
<sup>11</sup> IV- نامور <sup>12</sup> I, K, VI, C- که او-<sup>13</sup> IV- که اندر جهان-<sup>14</sup> IV,  
 P- <sup>15</sup> K, VI- اگر <sup>16</sup> I- او- <sup>17</sup> I, C- او- <sup>18</sup> K-  
<sup>19</sup> Л- ازین <sup>20</sup> T- فرهی <sup>21</sup> IV- خواستی <sup>22</sup> K, VI- بشیگیر <sup>23</sup> T-  
 بدیدار من دیده آراستی- <sup>24</sup> K, VI- برداشتی- <sup>25</sup> IV- نگماشتی (Л и IV точек не имеют).  
 (ср. след. б.). <sup>26</sup> IV- بشکوی <sup>27</sup> I, C-  
 که شبگیر چون چشم بگماشتی- <sup>28</sup> IV- ز گفتارهای چنین  
<sup>29</sup> I- (؟) کرد <sup>30</sup> K, <sup>31</sup> VI- از-<sup>32</sup> I-б. оп. <sup>33</sup> VI- شیرویه <sup>34</sup> K-  
 دارای <sup>35</sup> K- <sup>36</sup> VI- از-<sup>37</sup> K- <sup>38</sup> VI- از-<sup>39</sup> K- <sup>40</sup> VI- از-<sup>41</sup> K- <sup>42</sup> VI- از-<sup>43</sup> K- <sup>44</sup> VI- از-<sup>45</sup> K- <sup>46</sup> VI- از-<sup>47</sup> K- <sup>48</sup> VI- از-<sup>49</sup> K- <sup>50</sup> VI- از-<sup>51</sup> K- <sup>52</sup> VI- از-<sup>53</sup> K- <sup>54</sup> VI- از-<sup>55</sup> K- <sup>56</sup> VI- از-<sup>57</sup> K- <sup>58</sup> VI- از-<sup>59</sup> K- <sup>60</sup> VI- از-<sup>61</sup> K- <sup>62</sup> VI- از-<sup>63</sup> K- <sup>64</sup> VI- از-<sup>65</sup> K- <sup>66</sup> VI- از-<sup>67</sup> K- <sup>68</sup> VI- از-<sup>69</sup> K- <sup>70</sup> VI- از-<sup>71</sup> K- <sup>72</sup> VI- از-<sup>73</sup> K- <sup>74</sup> VI- از-<sup>75</sup> K- <sup>76</sup> VI- از-<sup>77</sup> K- <sup>78</sup> VI- از-<sup>79</sup> K- <sup>80</sup> VI- از-<sup>81</sup> K- <sup>82</sup> VI- از-<sup>83</sup> K- <sup>84</sup> VI- از-<sup>85</sup> K- <sup>86</sup> VI- از-<sup>87</sup> K- <sup>88</sup> VI- از-<sup>89</sup> K- <sup>90</sup> VI- از-<sup>91</sup> K- <sup>92</sup> VI- از-<sup>93</sup> K- <sup>94</sup> VI- از-<sup>95</sup> K- <sup>96</sup> VI- از-<sup>97</sup> K- <sup>98</sup> VI- از-<sup>99</sup> K- <sup>100</sup> VI- از-

نیابید<sup>1</sup> نه بیند برو بوم<sup>2</sup> و کاخ<sup>3</sup>  
هر آنکس که ایمن شد از ازدها  
بخاید بدندان چو گیرد بچنگ  
شد آن نامور تخت و گنج و سپاه<sup>4</sup>

یکی گشت با آنک نادانی فراخ  
خردمند گوید نیارد بها  
جهانرا مغوان جز دلاور نهنگ  
سر آمد کنون کار پرویز شاه

475

## ٦

ز شیروی و شیرین گشایم<sup>5</sup> سخن<sup>6</sup>  
که شد کشته آن شاه با آفرین  
که ای نرّه جادوی بی<sup>7</sup> دست رسی  
بایران<sup>9</sup> گنه کارتر کس توئی  
ببچاره فرود آوری ماه را<sup>10</sup>  
بایوان چنین شاد و ایمن<sup>13</sup> میای<sup>14</sup>

چو آوردم این روز خسرو ببن  
چو پنجاه و سه روز بگذشت زین  
بشیرین فرستاد شیروی کس  
همه جادویی دانی و<sup>8</sup> بدخویی  
بتنیل همی داشتی شاه را  
بترسی<sup>11</sup> ای گنه کار و نزد<sup>12</sup> من آی

480

شاه و آن K, VI—در باغ— I, IV—<sup>2</sup> برو باغ— VI—<sup>1</sup> ل—باید—<sup>3</sup> T—б. оп. <sup>4</sup> K, VI—

ز شیرین و شیرویه گویم—<sup>5</sup> VI— دستگاه  
هر آنکس که دارد به [ز—] گپتی امید \*  
چه جویی [پویی—C, IV] برین گونه گم \*  
کرده راه  
ازو هر چه یابی [خواهی—K آید—VI] بدل \*  
کن پسند  
مدان خوبشتر را جز از [بجز—C, VI] ناتوان \*  
جوانمردی و راستی پیشه کن \*  
ببخش و بخور تا توانی درم \*  
چه نیکوتر از یار هشیار دوست \*  
از ما وفادار— از یار هشیار C—вм. <sup>6</sup> که جزین دگر— جزین دو درم C—вм. варианты:  
که ای— T که داری تو بر جادویی— VI که بر همه جادوان— IV که بر جادویی مرترا—<sup>7</sup> K  
IV—<sup>10</sup> обратный از ایران—<sup>9</sup> ل— ندانی جز از جادو و [تنیل و—C] I, C—<sup>8</sup> ریمن و جادوی  
خرم— IV خندان—<sup>13</sup> I— پیش—<sup>12</sup> I, K, IV, VI— مترسی (?)—<sup>11</sup> IV— میاش—<sup>11</sup> I—  
<sup>14</sup> I—б. 483 стоит после б. 484.

سبک رفت و جامه ازو<sup>1</sup> در کشید  
 [به پیچید و بر زد یکی سرد باد 460  
 بزین گونه گردد جهان جهان  
 سخن سنج بی رنج گر<sup>5</sup> مرد لاف  
 اگر گنج داری و گر<sup>7</sup> گرم و رنج  
 بی آزاری<sup>9</sup> و راستی بر گزین  
 چو آگاهی آمد ببازار و راه 465  
 همه<sup>11</sup> بدگمانان بزندان شدند  
 گرامی ده و پنج فرزندی بود  
 بزندان بکشتمندشان بی گناه  
 جهاندار چیزی نیارست گفت  
 چو بشنید شیرویه<sup>17</sup> چندی گریست 470  
 بدان تا زن و کودکانشان<sup>18</sup> نگاه  
 شد آن پادشاهی و چندان سپاه  
 که کس را ز شاهنشاهی آن نبود

<sup>1</sup> IV—доб.: سبک باز شد جامه زو— I, IV—ازان VI—<sup>2</sup>

ز رای و خرد مغز و دل داشت پایک \* چه آن هوش مغز و چه یکمشت خاک  
<sup>3</sup> I, K, IV, VI, T—б. оп. <sup>4</sup> K, VI—همه <sup>5</sup> I, IV, P—اگر K, VI—از <sup>6</sup> K—بد <sup>7</sup> I, IV, C—  
 ابا رنج کس—ابا هیچکس. 8 с вариантом: в.м. <sup>8</sup> IV—доб.:  
 پس این بیهمده رنج و این از چیست \* که فر جام از مرگ باید گریست

چو دانی که گیتی وفادار نیست \* ابا هیچکس نیک کردار نیست  
 ابا رنج کس—ابا هیچکس. 10 K, VI—доб. 2 бб. прим. 8 с вариантом: в.м. <sup>9</sup> IV—  
 همان— I, C—<sup>11</sup> 7 бб. стихов на ту же тему. 461—464 доб. бб. после приблизительного перевода

سرگشته IV—<sup>16</sup> پابند— K, VI—<sup>15</sup> شاهان که— I, IV—<sup>14</sup> ز ایوان— Л—<sup>13</sup> بنزدیک— K, VI—<sup>12</sup>  
 ...نفذ جماعة من الحرمس الى حجر نساء أبیہ...— B—کودکانش— Л—<sup>18</sup> شیروی— I, K, IV, T—<sup>17</sup>  
 B—далее бб. 472—488 не переведены. <sup>20</sup> K, IV, VI—доб.:

چنان پادشاهی و آن دستگاه \* که اندر جهان داشت پرویز شاه  
 چو بگذشت بگذشت آن روزگار \* نبودش ز گل پرنیسانی ز خار  
 نه سودش ز گل بود او را نه خار— VI—نه سودش ز گل نه زیانی ز خار— IV—  
 варианты:

چو فرزند او<sup>۲</sup> یار<sup>۳</sup> دادم ترا  
 بیامد کشنده سبک<sup>۴</sup> پرشتاب<sup>۵</sup>  
 ورا دید پابنده<sup>۸</sup> در پیشگاه  
 سرشکشی ز مژگان برخ بر چکید<sup>۱۰</sup>  
 که زاینده را بر تو باید گریست<sup>۱۲</sup>  
 غریبم بدین شهر<sup>۱۳</sup> بی یار و جفت  
 بدست فرومایه<sup>۱۴</sup> بدگمان<sup>۱۴</sup>  
 بگیتی نجوید کسی مهر او  
 بریدک چنین گفت کای رهنمای  
 یکی پای تر<sup>۱۸</sup> جامه<sup>۱۹</sup> دلپذیر  
 ندانست<sup>۲۰</sup> کودکی<sup>۲۱</sup> همی راز<sup>۲۲</sup> اوی  
 یکی تشت<sup>۲۳</sup> زرین بر شاه برد  
 همی کرد خسرو ببردن شتاب  
 نه گاه سخن بود و گفتار<sup>۲۶</sup> راز<sup>۲۷</sup>  
 بزمزم همی توبه کرد از گناه  
 بدان تا رخ جان ستانرا ندید  
 در خانه<sup>۲۸</sup> پادشاه را بیست

یکی کیسه دینار دادم<sup>۱</sup> ترا  
 یکی خنجری تیز دادش چو آب  
 چو آن بدکنش<sup>۶</sup> رفت نزدیک<sup>۷</sup> شاه  
 بلرزید خسرو چو او را<sup>۹</sup> بدید  
 بدو گفت کای<sup>۱۱</sup> زشت نام تو چیست  
 مرا مهر هرمزد خوانند گفت  
 چنین گفت خسرو که آمد زمان  
 بمردم نماوند همی چهر او  
 یکی ریدکی<sup>۱۵</sup> پیش او بد<sup>۱۶</sup> بیای  
 برو تشت<sup>۱۷</sup> آب آر و مشک و عبیر  
 پرستنده بشنید آواز اوی  
 ز پیشش بیامد پرستار خرد  
 آبا جامه و آبدستان<sup>۲۴</sup> و آب  
 چو برسم بدید اندر آمد بواز<sup>۲۵</sup>  
 چو آن جامه هارا<sup>۲۸</sup> بیوشید شاه  
 یکی چادر نو بسر در کشید  
 بشد مهر هرمزد<sup>۲۹</sup> خنجر بدست

445

450

455

<sup>۱</sup> K, IV, VI, T— دارم <sup>۲</sup> T— خود <sup>۳</sup> K— یار <sup>۴</sup> K, VI, C— دلی <sup>۵</sup> I, IV—б. оп. <sup>۶</sup> I—  
 چنان بد زهش (؟) <sup>۷</sup> K, VI— در پیش <sup>۸</sup> T— پابنده <sup>۹</sup> I— چنورا <sup>۱۰</sup> IV, C— доб. (ср.  
 б. 448):

همی دل گواهی بداد اندران \* که آمد ورا زندگانی کران  
<sup>۱۱</sup> I, IV, T— ای <sup>۱۲</sup> K, VI— کام تو چیست <sup>۱۳</sup> K— доб. و <sup>۱۴</sup> K, VI—  
 طشت— K, IV, VI, T— و <sup>۱۵</sup> VI— کودکی <sup>۱۶</sup> Л, K— بر <sup>۱۷</sup> Л— доб. و <sup>۱۸</sup> K—  
 بدانست— <sup>۱۹</sup> Л, K, IV, VI— یکی جامه پای تن— <sup>۲۰</sup> Л, K, IV, VI— پای هم— VI— پای دل (؟)— IV— پای دست—  
 ایبریق— <sup>۲۱</sup> K, IV, VI, T— طشت <sup>۲۲</sup> K, IV, VI, T— هم آواز (؟)— VI— (без рифмы). <sup>۲۳</sup> K, IV, VI, T—  
<sup>۲۴</sup> K, IV, VI— هنگام— <sup>۲۵</sup> K, IV, VI— بیاز— P— نیاز (؟)— IV— بیاز— K, VI, C— (без рифмы); <sup>۲۶</sup> Л— (؟)—  
 و <sup>۲۷</sup> K, IV, VI, C— راز <sup>۲۸</sup> K, VI— جامه نو <sup>۲۹</sup> Л— доб. و

425 که یکبار گفتیم و این دیگرست  
نشسته بیک شهر بی بر<sup>1</sup> دو شاه  
چو خویشی فزاید پدر با پسر  
نیمم اندرین<sup>3</sup> کار همداستان  
بترسید شیروی و ترسنده بود  
چنین داد پاسخ که سر سوی دام<sup>5</sup>  
430 شمارا سوی خانه باید شدن  
بجوید تا کیست اندر جهان  
کشنده همی جست بدخواه شاه  
کس اندر جهان زهره آن نداشت  
که خون چنان<sup>10</sup> خسروی ریختی<sup>11</sup>  
435 ز هر سو همی جست بدخواه شاه  
دو چشمش<sup>13</sup> کیود و دو رخساره زرد  
پر از خاک پای و شکم گرسنه  
ندانست کس نام او در جهان  
بر زادفرخ شد این مرد زشت  
440 بدو گفت کاین<sup>19</sup> رزم کار منست  
بدو گفت رو گر توانی بکن<sup>22</sup>

ترا خود جزین داوری در سرست  
یکی گاه دارد یکی زیرگاه  
همه بندگانرا ببرند<sup>2</sup> سر  
مزن زین سپس پیش ما<sup>4</sup> داستان  
که در چنگ ایشان یکی بنده بود  
نیارد مگر مردم زشت نام  
بهران آرزو<sup>6</sup> رای باید زدن  
که این رنج بر ما<sup>7</sup> سر آرد نهان  
بدان تا کنندش<sup>8</sup> نهانی تبا<sup>9</sup>  
ز مردی همان بهر<sup>9</sup> آن نداشت  
همی کوه در گردن آویختی<sup>12</sup>  
چنین تا بدیدند مردی براه  
تنی<sup>14</sup> خشک و<sup>15</sup> پر موی و رخ<sup>16</sup> لاژورد  
تن<sup>17</sup> مرد بیدادگر برهنه  
میان کهنان و میان مهران  
که هر گز مبیناد خرم بهشت<sup>18</sup>  
چو سیرم<sup>20</sup> کنی<sup>21</sup> این شکار منست  
وزین پیش<sup>23</sup> مگشای لب بر<sup>24</sup> سخن<sup>25</sup>

نیم من بدین- I<sup>3</sup> ببردند- J<sup>2</sup> تخت زر بر- P جایگه بر- C شهر کی بُد- VI<sup>1</sup>  
مزن پیش ما این چنین- K, VI- مزن پیش ما زین سپس- I, IV, T<sup>4</sup>  
چنین- J<sup>9</sup> کشندش- IV<sup>8</sup> برمن- K, VI- مابر- J<sup>7</sup> بدین اندرون- I, T<sup>6</sup> شیری بدام  
(ср. б. 435); J-далее бб. 433-435 оп.; Б-эти бб. переведены подробно.  
آویختن- IV همان از در کین در آویختی- K, VI<sup>12</sup> ریختن- IV<sup>11</sup> چنو- IV<sup>10</sup>  
K-доб<sup>18</sup> سر- I, K, IV, VI, T<sup>17</sup> لب- I, K, IV, VI, T<sup>16</sup> و- I<sup>15</sup> تن- I<sup>14</sup> چشم- I<sup>13</sup>  
(ср. T б. 435):

بدو زادفرخ همه داستان \* ز خسرو برو کرد همداستان(؟)  
این که گفتی بکن- K, VI<sup>22</sup> کنپد- C کنند- I, IV<sup>21</sup> شپرم- K, VI<sup>20</sup> این- I, IV<sup>19</sup>  
بر کسی سخن- VI<sup>25</sup> در- I, K, IV<sup>24</sup> نیز- I, K, IV, VI<sup>23</sup>

همه بوم ایران تو ویران شمر  
 سر تخم ساسانیان<sup>1</sup> بود شاه  
 شد این تخمه ویران و ایران همان<sup>3</sup>  
 410 فزون زمین نباشد کسی را سپاه  
 گزند آمد از پاسیمان بزرگ  
 نباشد<sup>6</sup> سپاه تو هم پایدار  
 روان تو را دادگر<sup>7</sup> یار باد  
 بیزدان و نام تو ای شهریار  
 415 که گر<sup>9</sup> دست من زمین سپس نیز رود  
 بسوزم همه<sup>13</sup> آلت خویش را  
 بهرید هر چار<sup>15</sup> اذگشت خویشی  
 چو در خانه شد آتشی بر فروخت

## ۵

هرانکس که بد گرد با<sup>19</sup> شهریار<sup>20</sup>  
 420 چو<sup>21</sup> شیروی ترسنده<sup>22</sup> و خام بود  
 بدانست اخترشمر<sup>23</sup> هرک دید  
 برفتند هر کس که بد کرده بود  
 ز درگاه یکسر بنزد<sup>27</sup> قباد

گله گشت اکنون -<sup>4</sup> Л همه -<sup>3</sup> کسی -<sup>IV, P</sup> یکی -<sup>I, K, C</sup> 2 ایرانیان -<sup>1</sup> P  
 9 I, K, بدسگالت -<sup>I, IV, VI</sup> 8 یارگر -<sup>I</sup> 7 نماند -<sup>VI</sup> 6 آمد -<sup>K, VI</sup> 5 همه بی رمه  
 ثم إنه نذر أنه لا يمسی بعده -<sup>B</sup> 12 برو -<sup>VI</sup> 11 بسازد -<sup>I, K, IV, VI</sup> 10 وگر -<sup>IV</sup> اگر -<sup>VI</sup>  
 :B-доб. 16 بیچاره -<sup>Л</sup> 15 نمیند -<sup>I</sup> به بینم -<sup>Л</sup> 14 کنون -<sup>K</sup> 13 مزهرا و لا بجس و ترا  
 و عاش [بهرید :B-доб. 18 همه آلت خویشتن را -<sup>Л</sup> 17 و جعل یفیض علیها من مدامعه  
 نزد آن -<sup>I, T</sup> 19 العواد] بعد پرویز ما عاش حلیف الهم و الحزن، ندیم الویل و الحرب  
 P- 24 مردم شمر -<sup>I, IV, VI, T</sup> 23 ترسیده -<sup>K</sup> 22 که (؟) -<sup>Л</sup> 21 زادفرخ و آفرانه... -<sup>B</sup> 20  
 به پیش -<sup>I, K, IV, VI, T</sup> 27 کارشان -<sup>K, VI</sup> 26 کزو بر بزرگان چه خواهد رسید -<sup>IV</sup> 25 بزرگی





380 پیامد بدان خانه اورا بدید  
 زمانى همى بود در<sup>2</sup> پیش شاه  
 همى<sup>4</sup> پهلوانى برو<sup>5</sup> مویه کرد<sup>6</sup>  
 چنان بد که زارپش بشنید شاه  
 نگره‌بان که بودند<sup>9</sup> گریان شدند  
 همى گفت الا یا رسروا  
 کجات آن بزرگی<sup>13</sup> و آن دستگاه  
 کجات آن همه<sup>15</sup> برز و<sup>16</sup> بالا و تاج<sup>17</sup>  
 385 کجات آن همه مردی<sup>20</sup> و زور<sup>21</sup> و فر<sup>22</sup>  
 کجا<sup>25</sup> آن شمس‌ستان و رامشگران  
 کجا افسر و کاویانى درفش  
 کجا آن دلپیران جنگ‌آوران  
 کجا آن همه بزم و ساز شکار

1 J - چون 2 I, T - بر 3 K, VI, P - доб.:

بدلیش آتشی مهر او بر فروخت \* ز قه‌ماز خسرو روانش [دل و جان - P] بسوخت  
 بیمارید چشمش چو ابر بهار \* کنارش ز دیده چو دریا کنار  
 بسازید ره را بر [نوحه به - P] آواز رود \* بمربط همى مویه زد بر [با - P] سرود  
 که - VI<sup>7</sup> و هو یندبه بالغناء الفلوی - B<sup>6</sup> همى - K, IV, VI<sup>5</sup> ابر - K, IV, VI, C<sup>4</sup>  
 نگره‌بان او جمله - VI<sup>9</sup> B - эти бб. не переведены. C - бб. 380 и 381 оп.;  
 میداشت

10 K, VI - تیز - 11 K, IV, VI, T - دلور - 12 K, VI - доб. б. 385 текста и после него:

کجات آن همه زاد [فر - VI] و مردانگی \* کجات آن همه فر [هوش - VI] و فرزادگی  
 کجات آن همه دانش و مال و گنج \* که دشمن مبیناد جز درد و رنج  
 کجات آن بزرگان با - K, VI<sup>17</sup> و - I<sup>16</sup> оп. آذچنان - I, IV, C<sup>15</sup> بخت - T<sup>14</sup> بزرگان - J<sup>13</sup>  
 K - доб.: کجات آن بزرگی و آن تخت عاج - K<sup>19</sup> برو - I, IV<sup>18</sup> تخت و تاج

کجات آن همه لشکر و زیب و فر \* که گیتی همى داشتی زیر پر  
 K, VI - بر فریب - J<sup>24</sup> جهانی - J<sup>23</sup> فر و زیب - J<sup>22</sup> زیب - IV<sup>21</sup> رادی - K, VI<sup>20</sup>  
 I, K, IV, VI<sup>25</sup> - б. оп. P - б. оп. K, VI - б. стоит после б. 382 текста;  
 VI - I, K, IV, VI, T - бб. 28 I, K, IV, VI, T - برو - I, K, IV, VI<sup>27</sup> دل و - VI<sup>26</sup> درو - IV<sup>26</sup> کجات - VI<sup>28</sup>

388-390 оп.

365 که<sup>1</sup> غم-گمین نیماشد بدرد<sup>2</sup> پدر  
 نباید که دارد بدو<sup>5</sup> کس امید  
 چنمین یافت پاسخ ز مرد گناه  
 تو اورا بدل ناهش پیوار<sup>8</sup> خوان<sup>9</sup>  
 چنمین داد شیروی پاسخ که شاه  
 سخن خوب<sup>13</sup> رانیم یک ماه نیز  
 مگر شاد باشیم<sup>14</sup> ز اندرز او<sup>15</sup>  
 چو پاسخ شنیدند بر خاستند  
 370 بخوال پیگران<sup>18</sup> شاه شیروی گفت  
 سپیشش همه<sup>19</sup> خوان زرین نهید  
 برزنده همی برد و خسرو نغورد  
 همه خوردش از دست شیرین بدی

نخوانم-ش<sup>3</sup> جز بدتن و بدگهر<sup>4</sup>  
 که او پوده-تر باشد از پوده بید<sup>6</sup>  
 که هر کس که گوید پرستم دو شاه<sup>7</sup>  
 و گر ارجمندی<sup>10</sup> بود خوار خوان<sup>11</sup>  
 چو بی گنج باشد نیززد<sup>12</sup> سپاه  
 ز راه درشتی نگویم چیز  
 که گنجست سرتاسر این<sup>16</sup> مرز او  
 سوی خانه-ها رفتن آراستند<sup>17</sup>  
 که چیزی ز خسرو نباید نهفت  
 خورشها برو چرب و شیرین نهید  
 ز چیزی که دیدی بخوان<sup>20</sup> گرم و سرد  
 که شیرین بخوردنش<sup>21</sup> غمگین بدی

۴

375 [کنون شلیون باربد گوش دار  
 چو آگاه شد باربد زانک شاه  
 ز جهرم بیامد سوی طیسفون  
 سر مهترانرا باغوش دار<sup>22</sup>  
 بپرداخت بی داد و بی کام گاه<sup>23</sup>  
 پر از آب مژگان و دل پر ز خون

اورا بجز بدگهر- VI پدهنر- I, P<sup>4</sup> نخوانند- K, VI<sup>3</sup> ز درد- VI<sup>2</sup> چو- I, IV<sup>1</sup>  
 ز رستم ز شاه- K پرستم ز شاه- L<sup>7</sup> چوب بید- VI<sup>6</sup> دارد ازو- VI داری بدان- L<sup>5</sup>  
 و گر از- VI<sup>10</sup> دان- K, VI<sup>9</sup> تو اورا بدانش هش پیوار- L<sup>8</sup> که رستم ز شاه- IV, VI  
 VI-<sup>14</sup> چرب- I, K, IV, VI, P<sup>13</sup> نیابد- K, VI, T<sup>12</sup> نباشد- I<sup>12</sup> دان- K, IV, VI, P<sup>11</sup> گرامی  
 سر تا بسر- I, K, IV, VI<sup>16</sup> از ایدر باو- IV<sup>15</sup> گردیم  
 375. 6. 355. K, VI<sup>21</sup> بر خوان بدی- K, VI<sup>20</sup> همان- K<sup>19</sup> بخوال پیگری- IV<sup>18</sup>  
 سر مهتری را در آغوش دار- IV سر مهتران اندر آغوش دار- K, VI<sup>22</sup> L-6. op.; برانکار- IV  
 بپرداخت بی کام- IV بپرداخت نا کام بایسته گاه- K, VI<sup>23</sup> بپرداخت ناکام تخت و کلاه- L<sup>23</sup>  
 و بی گاه گاه

350 به‌نزدیک ش‌پیرویه<sup>1</sup> رفت این دو مرد  
یک‌ایک بدادند پیغام شاه  
پر آژنگ رخسار و دل پر ز درد<sup>2</sup>  
بش‌پیروی بی‌مغز و<sup>3</sup> بی‌دست‌گناه

## ۳

355 چو بش‌نمید شیروی<sup>4</sup> بگریست سخت  
چو از پیشی بر خاستند آن گروه  
بگفتار زشت و بخون پدر  
فرود آمد از تخت شاهی قباد  
360 ز مژگان همی بر برش خون چکبید  
چو بر زد سر از تیره‌کوه آفتاب  
برفتند یکسر سوی<sup>8</sup> بارگاه  
برفتند گردنکشان پیش او  
نشستند با روی کرده دژم  
360 بدانست کایشان بدانسان<sup>12</sup> دژم  
بدیشان<sup>15</sup> چنین گفت کان<sup>16</sup> شهریار  
دلش گشت ترسان<sup>5</sup> ازان تاج و تخت  
که او را همی داشتندی ستوه  
جوانرا همی سوختندی جگر  
دو دست گرامی بسر بر نهاد  
چو آگاهی او بدشمن<sup>6</sup> رسید<sup>7</sup>  
بدانیدش را سر بر آمد ز خواب  
چو بش‌نمید بنشست بر گاه<sup>9</sup> شاه  
ز گردان<sup>10</sup> بیگانده و خویش او  
زبان‌شان زچنبید<sup>11</sup> بر پیش و کم  
نشسته چرایند با<sup>13</sup> درد و غم<sup>14</sup>  
کجا باشد از پشت پروردگار

بیجان—<sup>5</sup> J, <sup>6</sup> I, K, IV, T— شیروی—<sup>1</sup> I, K, IV, T—  
گرد—<sup>2</sup> I, K, IV, VI—<sup>3</sup> I, K, IV, VI—<sup>4</sup> VI—<sup>5</sup> VI—  
K, VI—<sup>6</sup> پر زخم—<sup>7</sup> T—<sup>8</sup> لشکر—<sup>9</sup> J—<sup>10</sup> после этого б. на полях помета пропуска; Б—<sup>11</sup> далее бб. 356—369  
не переведены; K, VI—<sup>12</sup> доб.:

ببودند ترسان ز بیم گناه \* پر از بیم گشتند یکسر سپاه  
T—<sup>13</sup> доб.:

ازان گریه و زاری شهریار \* شدند آن همه لشکرش ترسگار  
بیک جای یکسر بگرد آمدند \* ز خسرو همی داستانه‌ها زدند  
که پرویز اگر بر نشیند بگاه \* بود دار جای سران سپاه  
نه پیچید(؟)<sup>11</sup> VI—<sup>12</sup> زیاران—<sup>13</sup> I, K, IV, VI—<sup>14</sup> تخت—<sup>15</sup> I, K, VI—<sup>16</sup> بدان—  
کای—<sup>17</sup> J—<sup>18</sup> بایشان—<sup>19</sup> I—<sup>20</sup> C—<sup>21</sup> б. оп. <sup>22</sup> چرایید بی—<sup>23</sup> I—<sup>24</sup> پیرسید شیروی ازیشان—<sup>25</sup> I—  
پس—<sup>26</sup> K, VI—

335 چو زین گونه بر من<sup>1</sup> سر آید<sup>2</sup> جهان  
 نم‌اند بفرزند من نیز تخت  
 فرشته بیاید یکی جان ستان  
 گذشتن چو بر چپ‌نود<sup>5</sup> پل بود  
 بتوبه دل راست<sup>8</sup> روشن کنیم<sup>9</sup>  
 درستست گفتار فرزندانگان  
 340 که چون<sup>12</sup> بخت بیدار گیرد نشیب  
 چو روز بهی<sup>14</sup> بر کسی بگذرد<sup>15</sup>  
 پیام من اینست سوی<sup>17</sup> جهان<sup>18</sup>  
 شما نیز پدرود باشید و شاد  
 چو اشتاد<sup>22</sup> و خراد<sup>23</sup> برزین گو<sup>24</sup>  
 345 به پیمان<sup>26</sup> دل هر دو دانا بخت  
 ز گفتار هر دو پشیمان شدند  
 بمر بر همه جامه‌شان<sup>28</sup> چاک بود<sup>29</sup>  
 برفتند گریان ز پیشش<sup>30</sup> بدر

1 K, IV — ما 2 K, IV, VI, P— آمد 3 I, IV— همه 4 K, VI— بگردش روز 5 I— دینور  
 6 I, IV— پی ما 7 P— 6. 337 (متن تصحیح قیاسی—رداکتور) چینور— T چینور— K, IV, VI—  
 стоит после б. 338 текста. 8 K, VI— دست و دل IV— دل پایک 9 K, VI, T— کنم 10 K, VI—  
 بدی(?)— 14 VI— خورد— 13 VI— کنون— 12 K, VI— پایک دل بندگان— 11 K, VI— بی آزاری و داد  
 T— 6. خواهد ندارد سرد(?)— 16 IV— چو این روز بی بر همی بگذرد— 15 K— مهی—  
 оп. (конец лакуны, см. б. 313). 17 IV— پیام منست این بسوی— 18 K, VI— مہان 19 K, VI—  
 هر گز— 20 I, IV— بنزد بزرگان و نزد کهان 21 Л—б. оп. (ср. б. 310); Б—конец пропуска в  
 K, VI— چو استاذ برزین و خراد گو— 24 Л—доб. و 23 K—оп. 22 K—оп. 27 K, IV— ز انده—  
 K, VI— ز گفتن— 26 Л— گفتار— 25 K, IV, VI— برزین دو گو(?)  
 بر جامه‌شان همه— 29 K, VI— همه جامه شان— 28 I—(?)— 28 I— جامه— VI, C—  
 30 I, K, IV, VI— دو پیر— 31 I, K, IV, VI— چاک بود

- 320 همه درّ خوشاب بد پیکرش  
سیاوش همان نامدار هژیر<sup>2</sup>  
کجا گنگدژ کرد جایی برنج  
کجا رستم زال و اسفندیار  
چو گودرز و هفتاد پور گزین  
چو گشتاسپ شاهی که دین بهی 325  
چو جاماسپ کاندر شمار سپهر  
شدند آن بزرگان و دانندگان<sup>10</sup>  
که اندر هنر این ازان به<sup>12</sup> بدی  
بپرداختند این جهان فراخ  
330 ز شاهان مرا نیز همتا نبود  
جهانرا سپردم بنیک و ببد  
بسی راه دشوار بگذاشتیم<sup>17</sup>  
همه بومها پر ز گنج<sup>19</sup> منست
- ز یاقوت رخشنده بودی درش<sup>1</sup>  
که کشتش بروز جوانی دبیر<sup>3</sup>  
وزان رنج برده<sup>4</sup> ندید ایچ گنج  
کزیشان سخن ماذمان یادگار  
سواران میدان و شیران<sup>5</sup> کین<sup>6</sup>  
پذیرفت<sup>7</sup> و زو تازه شد فرهی  
فروزنده تر بد ز گردنده<sup>8</sup> مهر<sup>9</sup>  
سواران جنگی و مردانگان<sup>11</sup>  
بسال آن یکی از دگر مه<sup>13</sup> بدی  
بماذندند میدان و<sup>14</sup> ایوان<sup>15</sup> و کاخ  
اگر سال را چند بالا نبود  
نه آنرا<sup>16</sup> که روزی بمن بد رسد  
بسی دشمن از پیش برداشتیم<sup>18</sup>  
کجا آب و خاکست رنج<sup>20</sup> منست

IV, 4 دو پیر(؟) - IV, VI دو پیر - K, T 3 هژیر - K, T 2 سرش - VI برش - IV 1  
K -- доб. 6 مردان - K 5 بردن - VI

شهنشاه کیخسرو نیکبخت \* کزان سان ندیدند بیدار بخت  
K - доб. (ср. C): 9 ز ناهید و - VI 8 بپذیرفت - K, IV, VI 7

کجا رفت اسکندر نامور \* کزو گشت گیتی بزیر و زبر  
همان نامور شاه بهرام گور \* که چون او نبد کس بمردی و زور  
ز بخشندگی شه چو او خود نبود \* نیارست گردون سرش را بسود  
همان هم بنالم بروشن روان \* جهاندار کسری نوشین روان  
کجا آن چل و هفت شاه جهان \* همه کار ایشان شد اندر نهان  
بسی کاخ و ایوانها ساختند \* برفتند و عالم بپرداختند  
بما ماذ این باغ - K, VI 14 بد - IV 13 مه - IV 12 خوانندگان - VI, T 11 فرزندگان - IV 10  
K, IV, VI, T 18 بگذاشتیم - K, IV, VI, T 17 نماذم - T 16 بما ماذ ایوان و میدان - IV 15  
K, VI - далее порядок бб.: 332, 334, 333, 335, 338, 336, 337. 19 رنج - K 20 گنج - K

بیمزدان بگویم نه<sup>1</sup> با<sup>2</sup> کودکی همه کار ییزدان پسندیده ام مرا بود شاه‌سی و هشت سال کسی کاین<sup>4</sup> جهان داد دیگر دهد برین<sup>6</sup> پادشاهی کنم آفرین 305

چو ییزدان بود یار و فریادرس بدان کودکی زشت و<sup>8</sup> نادان بگوی که پدرود بادی<sup>9</sup> تو تا جاودان شما ای گرامی فرستادگان ز من هر دو پدرود باشمید نیز 310

کنم آفرین بر<sup>11</sup> جهان سربرسر بمیرد کسی کو ز مادر بزاد چو<sup>15</sup> هوشنگ و طهمورث و جمشید که دیو و دد و دام فرمانش برد فریدون فرخ که او از<sup>19</sup> جهان 315

ز بد دست ضحاک تازی بمست چو آرشی که بردی بفرسنگ تیر قباد آنک آمد ز البرز کوه که از آبگینه همی خاذه کرد

که نشناسد او بد ز نیک<sup>3</sup> اندکی همان شور و تلخی بسی دیده ام کس از شهریاران نبودم همال نه بر من<sup>5</sup> سپاسی همی بر نهی که آباد باادا بداف<sup>7</sup> زمین نیازد بنفرین ما هیچ کس که مارا کنون تیره گشت آب روی سر و کار ما باد با بخردان سخن گوی و پرمایه آزادگان سخن جز شنیده مگویند چیز<sup>10</sup> که اورا ندیدم مگر<sup>12</sup> بر<sup>13</sup> گذر ز کیخسرو آغاز تا کیقباد<sup>14</sup> کزیشان بدی جای بیم<sup>16</sup> و امید<sup>17</sup> چو روزش سر آمد برفت و بمرد<sup>18</sup> بدی دور کرد<sup>20</sup> آشکار و نهان بمردی ز چنگ زمانه نجست<sup>21</sup> چو پیروزگر<sup>22</sup> قارن شیر گیر<sup>23</sup> بمردی جهان دار شد با<sup>24</sup> گروه<sup>25</sup> وزان خاذه گیتی پر افسانه کرد

زین-IV<sup>4</sup> او نیک و بد-IV, VI از نیک و بد-I, K, C<sup>3</sup> تا-K<sup>2</sup> که-Л, K<sup>1</sup> K, IV, VI-تیزو-I<sup>8</sup> که آباد دارد بدانش-K, IV, VI<sup>7</sup> بران-K, IV, VI<sup>6</sup> کس-I, IV<sup>5</sup> VI, C-تیز-<sup>9</sup>I-باشی<sup>10</sup> Б-далее бб. 311-343 не переведены. IV-بر<sup>11</sup> оп. I, K, IV,<sup>12</sup> K, VI,<sup>16</sup> K, VI,<sup>15</sup> ز-K, VI<sup>15</sup> ز خسرو که یاد آوری تا قباد-I, K, IV<sup>14</sup> در-VI<sup>13</sup> بجز-VI, P-<sup>17</sup>Л-бб. 313-341 оп. K, IV, VI, P-سر<sup>18</sup> چو روز درازش سر-<sup>21</sup>K, VI, P-نرست-I<sup>22</sup> که پیروز-I<sup>23</sup> K, VI, P-<sup>24</sup>K-بی<sup>25</sup> K, VI-доб.:<sup>23</sup> I, IV, VI, C-شهرگیر-<sup>24</sup>I, IV, VI, C-بد(?)

همان نام بردار کاوس کی \* جهاندار با داد فرخنده پی

- 285 همان درّ خوشاب بگزیده صد<sup>1</sup> که هر حقه‌یی را چو<sup>4</sup> پنجه<sup>5</sup> هزار صد اسپ گرانمایه پنجه بزین<sup>7</sup> دگر<sup>9</sup> ویژه با جُل<sup>10</sup> دیمه<sup>11</sup> بدزد بنزدیک قیصر فرستادم این ز دار مسیحا که گفתי سخن 290 نبد زان<sup>15</sup> مرا هیچ سود و زیان شگفت آمدم زانک چون قیصری همه گرد بر گرد او<sup>18</sup> بخردان که یزدان چرا خواند آن کشته‌را 295 گر آن دار<sup>24</sup> بی‌کار<sup>25</sup> یزدان بدی برفتی خود از گنج ما ناگهان دگر آذک گفתי که پوزش<sup>26</sup> بگوی ورا پاسخ آن بد که<sup>28</sup> ریزنده باد مرا تاج یزدان بسر بر نهاد 300 بیزدان سپردیم چون<sup>31</sup> باز خواست
- درو<sup>2</sup> مرد دانا ندید ایچ بد<sup>3</sup> بدادی درم مرد گوه‌ر شمار<sup>6</sup> همه کرده<sup>8</sup> از آخر ما گزین که در دشت با باد همه<sup>12</sup> بدزد پس از خواسته خواندمش<sup>13</sup> آفرین<sup>14</sup> بگنج اندر افکنده چوبی کهن ز ترسا شنیدی تو آواز آن سرافراز مردی<sup>16</sup> و نام آوری<sup>17</sup> همش<sup>19</sup> فیلسوفان و هم<sup>20</sup> موبدان<sup>21</sup> گرین<sup>22</sup> خشک چوب<sup>23</sup> تیه گشته‌را سر مایه<sup>25</sup> اورمزد آن بدی مسیحا شد او نیستی در جهان کنون توبه کن راه یزدان بجوی<sup>27</sup> زبان و دل<sup>29</sup> و دست و پای قباد پذیرفتم و بودم از تاج<sup>30</sup> شاد ندانم زبان در دهانت چراست

بتنگوی بر-IV همان در خوشاب بد چار صد-I ز یاقوت و ز در خوشاب صد-Л<sup>1</sup>  
 دژی ازان چو-I<sup>4</sup> چنان کز ره شهریاران سزد-VI<sup>3</sup> کزو-K, P<sup>2</sup> درّ خوشاب صد  
 (ср. б., который доб. بها کرد اشتاد پرهیزکار-I<sup>6</sup> که هر گوهری را درم سی-K, VI, P<sup>5</sup>  
 گزیده هزار-Л<sup>7</sup> بدادی بها مردم پیشکار-VI بدادی بها مرد پرهیزگار-K; (VI к б. 284);  
 K, VI, I<sup>11</sup> دگر شست پوشیده-Л<sup>10</sup> همه-IV<sup>9</sup> همو کرد-I<sup>8</sup> اسپ پانصد بزین  
 ازان [وزان-VI] پس برو-K, VI<sup>14</sup> خواندم-I, IV, T<sup>13</sup> همتا-K, VI, C<sup>12</sup> دیما-C  
 I, K, IV<sup>17</sup> گردی-K, VI<sup>16</sup> نبد زو-IV نمودی-K, VI<sup>15</sup> خواندم [خواندند-VI] آفرین  
 فیلسوف و رد و-I, IV, C<sup>20</sup> همان-VI همه-I, K, IV, T<sup>19</sup> وی-I<sup>18</sup> کنداوری-VI  
 همان-IV کزین-K که این-Л<sup>22</sup> فیلسوفان با موبدان-VI فیلسوفان و نامی ردان-K<sup>21</sup>  
 K<sup>27</sup> حجت-I, K, IV, VI, C<sup>26</sup> برکار(؟)-Л<sup>25</sup> کار(؟)-K<sup>24</sup> چوب خشک-Л, IV, C<sup>23</sup>  
 لب-I, IV, T<sup>29</sup> اینست-K, VI<sup>28</sup> نه переведены. 297-306 Б-далее بپوی-VI مجوی(؟)  
 سپردم چنو-I, T<sup>31</sup> داد-IV<sup>30</sup>

- 270 بدان پاسخش<sup>1</sup> ای بد کم خرد<sup>2</sup> تو دعوی کنی هم<sup>5</sup> تو باشی گوا  
چو قیصر ز گرد بلا رخ بشست  
هر آنکس که گیتی بید نسپرد<sup>8</sup>  
بداند که<sup>10</sup> بهرام بسته میان  
برومی سپاهی نشاید شکست  
275 بدان رزم یزدان مرا یار بود  
شنیدند<sup>15</sup> ایرانیان آنج بود  
مرا نیز چیزی که بایست کرد  
ز خوبی و از مردمی کرده ام<sup>17</sup>  
280 بگوید ترا<sup>20</sup> زادفرخ<sup>21</sup> همین  
گشسپ آنک بد نیز گنجور ما  
که از گنج ما<sup>24</sup> بدره بد صد<sup>25</sup> هزار  
نیاطوس را مهره دادم هزار  
کجا سنگ هر مهره یی<sup>30</sup> بد هزار
- نگویم جزین نیز<sup>3</sup> کاندر خورد<sup>4</sup>  
چنین مرد بگرد<sup>6</sup> ندارد روا  
بمردی<sup>7</sup> چو پرویز داماد جست  
بمغز اندرون باشد او را خرد<sup>9</sup>  
ابا او یکی گشته ایرانیان  
نساید<sup>11</sup> روان ریگ با کوه دست<sup>12</sup>  
سپاه جهان نزد<sup>13</sup> من<sup>14</sup> خوار بود  
ترا نیز زیشان بماید شنود  
بجای نیاطوس<sup>16</sup> روز نمرد  
بپاداش او<sup>18</sup> روز بشمرده ام<sup>19</sup>  
جهانرا بچشم جوانی مبین  
همان موبد<sup>22</sup> پای<sup>23</sup> دستور ما  
که<sup>26</sup> دادم بدان رومیان یادگار<sup>27</sup>  
ز یاقوت سرخ<sup>28</sup> از در گوشوار<sup>29</sup>  
ز منقال گنجی<sup>31</sup> چو کردم شمار<sup>32</sup>

بدان پاسخ آید-IV بدان پاسخ این آید ای کم خرد-I, T<sup>2</sup> بدین پاسخ این-K<sup>1</sup>  
 جز این چیز-IV جز آنچه چیز-I, K<sup>3</sup> که ای کم خرد  
 بسپرد-C دشمرد(؟)-I<sup>8</sup> بگیتی-K, VI<sup>7</sup> دانا-K دانش-I, IV, VI, C<sup>6</sup> و-I<sup>5</sup>  
 K, VI<sup>10</sup> بمغز اندرون دان که دارد خرد-K, VI<sup>9</sup> بمغز اندرش هیچ باشد خرد-I, IV<sup>9</sup>  
 (без рифмы); K-б. оп. VI-دشت و کوه و دشت-IV<sup>12</sup> نشاید-IV, T<sup>11</sup> بدانکه که  
 I, K, IV, VI, T<sup>17</sup> نیاطوش-I, K, IV<sup>16</sup> شنودند-I, K, VI, T<sup>15</sup> ما-IV<sup>14</sup> پیش-I, K, IV, VI, T<sup>13</sup>  
 VI-ابا-K<sup>20</sup> پزمرده ام(؟)-K بشمرده ایم-I, VI<sup>19</sup> آن-T, K<sup>18</sup> کرده ایم-VI  
 هم از گنج ما-VI در گنج ما-K<sup>24</sup> و-دوب. K, C<sup>23</sup> و-I, VI-دوب. L<sup>21</sup> رادفرخ-  
 ز منقال گنجی چو-L<sup>29</sup> هم از زر سرخ-VI<sup>23</sup> بابکار-VI<sup>27</sup> چو-I, IV<sup>26</sup> سه-I, P<sup>25</sup>  
 مهر ازو-VI<sup>30</sup> همان زر سرخ و همان گوشوار-I, IV, C (ср. след. б.); I, IV, C<sup>31</sup> کردم شمار  
 L-б. оп.; K, VI, P-دوب.<sup>32</sup> جنگی(؟)

همان جامه دیبای چینی هزار \* ازو پنیج زربفت گوهرنگار  
 مر [که-VI] آن هر یکی را در صد هزار \* بدادی بها مرد [بها کرد اشداد-VI] پرهیزگار



پدید آمد اکنون ز نازارز ارز  
 گشاده به بیند<sup>2</sup> بداندیش راه<sup>3</sup>  
 شکفته همیشه گل کامگار  
 چو پالیز گردد<sup>4</sup> ز مردم تهی  
 همه<sup>7</sup> شاخ ناز و بهی بشکنند<sup>8</sup>  
 بپرچینش بر<sup>10</sup> نیزه ها خار اوی  
 چه باغ و چه دشت و چه دریا چه<sup>13</sup> راغ  
 دل و پشت ایرانیان نشکنی  
 خروش سواران و کین آختن<sup>16</sup>  
 باندیشه<sup>17</sup> بد منه<sup>17</sup> در میان  
 خردمند خواند ترا بی خرد  
 همه مردم ناسزارا دهی  
 باندرز این کرد در نامه یاد<sup>20</sup>  
 همی خویشتن را بکشتن<sup>21</sup> دهد  
 بد اندیش با او کند کارزار  
 مرا خواندی دودل<sup>23</sup> و خویش کام<sup>24</sup>  
 که<sup>26</sup> گفتار آموزگار تو بود  
 تو خود کی شناسی جفا از وفا<sup>28</sup>

سواران پراگنده کردم<sup>1</sup> بمرز  
 چو از هر سوی باز خوانی سپاه  
 که ایران چو باغیست خرم بهار  
 پر از نرگس و ناز و سیب و بهی  
 سپرغم<sup>5</sup> یکایک ز بن بر کنند<sup>6</sup>  
 سپاه و سلیحست دیوار<sup>9</sup> اوی  
 اگر بنگنی<sup>11</sup> خیره<sup>12</sup> دیوار باغ  
 نگر تا تو دیوار او<sup>14</sup> ننگنی  
 کزان پس بود غارت و تاختن<sup>15</sup>  
 زن و کودکی و بوم ایرانیان  
 چو سالی چنین بر تو بر بگذرد  
 من ایدون شنیدم کجا تو<sup>18</sup> مهی  
 چنان دان که نوشین روان<sup>19</sup> قباد  
 که هر کو سلیحش بدشمن دهد  
 که چون باز خواهد کش<sup>22</sup> آید بکار  
 دگر آنک دادی ز قیصر پیام  
 سخنها نه از<sup>25</sup> یادگار تو بود  
 وفا کردن او و از ما جفا<sup>27</sup>

چو بخشش—L<sup>5</sup> کردم(?)—L<sup>4</sup> بد و نیک راه(?)—VI<sup>3</sup> نه بیند(?)—L<sup>2</sup> کرده—L<sup>1</sup>  
 L<sup>10</sup> دیدار—K<sup>9</sup> بشکنند—IV<sup>8</sup> همان—K, P<sup>7</sup> کند—IV<sup>6</sup> سمومش—IV<sup>4</sup> سپردم(?)—I<sup>3</sup>  
 و—VI<sup>13</sup> تیره(?)—L<sup>12</sup> برکنی—I<sup>11</sup> بدیوار بر—IV<sup>4</sup> بهر جای بر—K, VI<sup>6</sup> بهر چینش بر  
 که جای—I, K, IV, VI<sup>18</sup> بود—L<sup>17</sup> توختن—K, VI<sup>16</sup> سوختن—K, VI<sup>15</sup> دیوارها—IV<sup>14</sup>  
 باندرز نامه درین [چنین—K, IV, VI, C] کرد یاد—<sup>20</sup> I, K, IV, VI, C و <sup>19</sup> I, IV, T—доб.  
 K, <sup>25</sup> خویش نام—IV<sup>4</sup> شادکام—L<sup>24</sup> ده دل—K, VI<sup>23</sup> که—I, IV, C<sup>22</sup> بشیون—K, VI<sup>21</sup>  
 وفا کردن—IV<sup>4</sup> (без рифмы); جفا کردن تو و از ما وفا(?)—K<sup>27</sup> ز—IV<sup>26</sup> سخنهای ما—VI<sup>25</sup>  
 وفا از جفا—VI<sup>6</sup> جفارا وفا—L<sup>28</sup> جفا کردن او و از ما وفا—VI<sup>6</sup> از ما و از وی جفا

همان پر گزندان که نزد تو اند  
 235 همی داد خواهند تختت بباد  
 چو بودی خردمند نزدیک تو  
 بدادن نبودی کسی را زیان  
 ایسا پور کم روز و<sup>6</sup> اندک خرد  
 چنان دان که این<sup>8</sup> گنج من<sup>9</sup> پشت تست  
 240 هم آرایش پادشاهی بود  
 شود بی درم شاه بیدادگر  
 بپخشش نباشد ورا دستگباه  
 [ار<sup>14</sup> ایدونک از تو بدشمن رسد  
 [زیزدان<sup>16</sup> پرستنده بپزارگشت  
 245 [چو<sup>18</sup> بی گنج باشی نیاید<sup>19</sup> سپاه  
 سگ آن به که خواهند نان بود  
 دگر آنک گفستی ز کار سپاه  
 ز بی دانشی این<sup>22</sup> نیاید<sup>23</sup> پسند<sup>24</sup>  
 چنین<sup>26</sup> است پاسخ که از<sup>27</sup> رنج من  
 250 ز بیگانگان شهرها بستدم<sup>28</sup>  
 بدان تا آرام بر تخت ناز

<sup>1</sup> I, K, IV, 6 باپرازیان - Л 5 گیتی - I 4 کند - K 3 ز گیتی - K 2 بتیره - IV 1  
 بر - I, K 11 باد - K 10 ما - I, K, IV, VI, T 9 آن - VI 8 کیفر - K, VI 7 و - VI, P  
 IV - доб: آیین و فر - IV 12  
 جهاندار بی گنج پر غم بود \* ورا تخت چون جای ماقم بود  
 فسوسی بخواند بزرگش نه شاه - P فسوسیش خوانند مردم [هر کس - C] نه شاه - IV 13  
 برو نام دادار بر - K, VI 17 ز تو آن - VI 16 66. 243-245 оп. - Л 15 و - T گر - K, IV, VI 14  
 VI - I-б. оп. 21 بومها بر - T بوم بر - Л 20 نیاید - T نباشد - K, VI 19 تو - K, VI 18  
 ز - IV ز بیدانشیت آن نیامد [نیاید - C] پسند - I, C 24 نیامد - K, VI, P 23 آن  
 چنین پاسخ آرای - Л 27 چنان - VI 26 سود و - K, IV, VI 25 بی دانشیت اینت نامد پسند  
 بی درد و رنج - VI 31 نشینند - K 30 زدیم - I, IV, P 29 بستدیم - I, IV, P 28 کز

جز<sup>1</sup> از باژ و<sup>2</sup> دینار هندوستان  
 جز<sup>5</sup> از باژ وز ساو<sup>6</sup> هر کشوری 220  
 جز از رسم و آیین نوروز<sup>8</sup> و مهر<sup>9</sup>  
 جز از جوشن و خود<sup>10</sup> و گوپال و تیغ  
 جز از مشک و کافور و خژ و سمور  
 هران کس که مارا بدی زیر دست  
 همی تاختندی بدرگاه ما 225  
 ز هر در فراوان کشیدیم رنج  
 دگر گنج<sup>17</sup> خضرا و گنج عروسی  
 فراوان ز نامش<sup>19</sup> سخن راندیم  
 چنین بیست و شش سال تا سی و هشت<sup>21</sup>  
 همه مهتران خود<sup>22</sup> تن اسان بدند<sup>23</sup> 230  
 همان<sup>24</sup> چون شنیدم ز فرمان<sup>25</sup> تو  
 نماند کس اندر جهان رامشی  
 همی کرد خواهی جهان پر گزند

جز<sup>3</sup> از کشور روم و جادوستان<sup>4</sup>  
 ز هر نامداری<sup>7</sup> و هر مهتری  
 از اسپان وز بنده خوب چهر  
 ز ما این نبود کسی را دریغ  
 سپاه<sup>11</sup> و سپید و ز کیمال<sup>12</sup> بور<sup>13</sup>  
 چنین باژها<sup>14</sup> بر هیونان مست<sup>15</sup>  
 نه پیمچید گردن کس<sup>16</sup> از راه ما  
 بدان تا بیباگند زین گونه گنج  
 کجا داشتیم از پی روز بوس<sup>18</sup>  
 سرانجام<sup>20</sup> با آورش خواندیم  
 بجز با آرزو چرخ بر ما نگشت  
 بداندیشی یکسر هراسان بدند<sup>23</sup>  
 جهانرا بد آمد<sup>26</sup> ز پیمان تو  
 نماید<sup>27</sup> گزیدن بجز<sup>28</sup> خامشی<sup>29</sup>  
 پر از درد کاری<sup>30</sup> و ناسودمند

1 K—چو T—چه 2 I, IV—و оп. 3 I, T—چه 4 Л—доб.:

جز از مصر و شام و دیار یمن \* جز این شهرها تا بهمرز ختن  
 وز بُرز<sup>8</sup> Л— 9 K, VI— 7 هدی و باژ<sup>6</sup> I, K, IV, VI, T— 5 K—چو T—چه  
 K, VI— 13 و I—доб. 12 کبود<sup>11</sup> I— 10 گرز<sup>10</sup> K, VI— 11 ترگ  
 ز هند و ز سند و ز کیمال و تور<sup>IV</sup> ز هر گونه هر جای کیمال [در بزم<sup>VI</sup>] و سور<sup>VI</sup>  
 کس گردن<sup>IV, P—</sup> کسی گردن<sup>16</sup> K, VI— 15 بر هیونان بیست<sup>T—</sup> 14 I, K, IV, VI, T— بارها  
 گشادیم از<sup>VI—</sup> 227 стоит после б. 228; K, VI, P—ب. 227 18 بوق و کوس<sup>Л—</sup> 17 K, VI— در گنج<sup>VI—</sup>  
 جزین بیست و سه<sup>Л—</sup> 21 بفرجام<sup>I, K, IV, VI, T—</sup> 20 ز رامش<sup>Л—(?)</sup> 19 بهر روز فسوس  
 همه کهتران زو<sup>K, VI—</sup> همه کهتر امان<sup>Л—(?)</sup> 22 سال یا سی و هشت<sup>(?)</sup>  
 کنون<sup>T—</sup> چنان<sup>I, K, IV, VI—</sup> 24 شدند<sup>K, IV, VI—</sup> 23 همه مهتران زان<sup>IV—</sup> [زان<sup>VI—</sup>]  
 جز از<sup>I, K, VI, T—</sup> 28 نیارد<sup>IV—</sup> 27 جهانرا ندانم<sup>Л—(?)</sup> 26 شنیدیم فرمان<sup>K, VI—</sup> 25  
 درد و رنجی<sup>VI—</sup> 30 K, VI— 29 کس از<sup>IV—</sup>

گناه مرا جای<sup>2</sup> پالایش است  
 نه زین بد که گفندی کسی بر خورد<sup>3</sup>  
 که بر خواند آن پهلوی نامه را  
 خردمند را غم گساری بود  
 بخوانند دانند<sup>5</sup> بازار ما<sup>6</sup>  
 سپهید بهر جای بنشاندیم<sup>8</sup>  
 نیارست کس گردن افراختن  
 همه گنج ما یکسر آگنده شد  
 ز دریا کشیدند چندان گهر<sup>11</sup>  
 مرا بود هامون و دریا و کوه<sup>12</sup>  
 ز دینار نو بدره<sup>13</sup> آگنده شد<sup>14</sup>  
 همان آلت و جامه زرنگار<sup>15</sup>  
 ز هر گوهری گنجها<sup>17</sup> ماله گشت<sup>18</sup>  
 سوی شادی و مهتری<sup>20</sup> آختم<sup>21</sup>  
 چو شد باز دینار بر<sup>24</sup> صد هزار  
 همه چرم<sup>26</sup> پنداوسی پارسی  
 پراگنده دینار بد شاهوار<sup>27</sup>

ازیشان ترا دل پر آسایش<sup>1</sup> است  
 نگنجد ترا این سخن در خورد  
 و لیکن من از بهر خود کامه را<sup>4</sup>  
 همان در جهان یادگاری بود  
 پس از ما هر آنکس که گفتار ما  
 ز برطاسی وز چین سپه راندیم<sup>7</sup>  
 ببردیم بر دشمنان<sup>9</sup> تاختن  
 چو دشمن ز گیتی پراگنده شد  
 همه بوم شد نزد<sup>10</sup> ما کارگر  
 که ملاح گشت از کشیدن ستوه  
 چو گنج درمها پراگنده شد  
 ز یاقوت وز گوهر شاهوار  
 چو دیهیم ما بیست و شش ساله گشت<sup>16</sup>  
 درم را یکی میخ نو ساختم<sup>19</sup>  
 بدان<sup>22</sup> سال تا<sup>23</sup> باز جستم شمار  
 پراگنده افگند<sup>25</sup> پنداوسی  
 بهر بدره یی در ده و دو هزار

205

210

215

نه زین جان آن بدتنان بر خورد—<sup>3</sup> I, T نیز—<sup>2</sup> K, VI, C آرایش—<sup>1</sup> I, K, IV, VI  
 نه زین جای من مرترا بر خورد—<sup>4</sup> I, IV, IV نه جان تو زین داستنان بر خورد—<sup>3</sup> K, VI  
 بخواند بداند به آزار ما—<sup>6</sup> I بخواند بداند ز—<sup>5</sup> IV بخواند بداند—<sup>5</sup> K بدکامه را—<sup>4</sup> T  
 پیش—<sup>10</sup> I, K, VI, T نبردند بر دیگران—<sup>9</sup> K, VI بنشاندیم—<sup>8</sup> L سخن راندم—<sup>7</sup> L—<sup>9</sup>  
 همان—<sup>15</sup> I, K, IV, VI, T ز دینارها بدره—<sup>13</sup> L IV—<sup>6</sup>. op. <sup>14</sup> IV—<sup>6</sup>. op. <sup>12</sup> IV—<sup>6</sup>. op. <sup>11</sup> IV—<sup>6</sup>. op.  
 L—<sup>18</sup> ز هر گونه گنج ما—<sup>17</sup> K, VI بیست و سه سال شد—<sup>16</sup> L جامه و آلت کارزار  
 K, فرخی—<sup>20</sup> I ساختیم—<sup>19</sup> IV, P گنج ما بر گذشت—<sup>18</sup> IV ز هر گونه گنج پر مال شد  
 چون—<sup>24</sup> I, K, IV, VI, T دران—<sup>23</sup> I, K, IV, VI, T آختم—<sup>22</sup> VI—<sup>21</sup> I خرمی—<sup>21</sup> IV, VI  
 و آگنده—<sup>26</sup> K, VI افگنده—<sup>25</sup> I, IV, T چو [دو—<sup>24</sup> IV] صد بار دینار بد—<sup>25</sup> IV, VI, T  
 همان نیز—<sup>27</sup> P—порядок бб.: 218, 217, 216, 215.

185 چو اندیشه ایزدی داشتیم  
 کنون من شنیدم که کردی رها  
 ازین بد گنه‌کار ایزد<sup>3</sup> شدی  
 چو مهتر شدی کار هشیار کن  
 مبخشای<sup>6</sup> بر هرک رنجست زوی<sup>7</sup>  
 190 بر آنکس کزو در جهان جز گزند  
 دگر آنک از خواسته گفته‌ای<sup>13</sup>  
 ز کس ما نجستیم جز بازوساو  
 ز یزدان پذیرفتم آن تاج و تخت  
 جهان آفرین داور داد و<sup>16</sup> راست  
 نیم دژمنش<sup>19</sup> نیز در خواست او  
 195 بجستیم خشنودی دادگر  
 چو پرسد ز من کردگار جهان  
 بپرسد که او<sup>23</sup> از تو دانا ترست  
 همین<sup>24</sup> پرگناهان که پیش تو اند  
 200 ز من هرچ گویند زین پس همان<sup>25</sup>  
 همه بنده<sup>26</sup> سیم و ززند و بس

سخنها همی خوار<sup>1</sup> بگذاشتیم<sup>2</sup>  
 مرآن را که بُد بتّر از اژدها  
 بگفتار و کردارها بد<sup>4</sup> شدی  
 ندانی تو داننده را<sup>5</sup> یار کن  
 اگر<sup>8</sup> چند امید گنجست زوی<sup>9</sup>  
 نه بینی مراورا چه کمتر<sup>11</sup> ز بند<sup>12</sup>  
 خردمندی و رای<sup>14</sup> بنهفته‌ای  
 هراکس که او داشت با باز تاو<sup>15</sup>  
 فراوان کشیدم ازان رنج سخت  
 همی<sup>17</sup> روزگاری<sup>18</sup> دگر گونه خواست  
 فزونی نجوییم<sup>20</sup> در کاست او<sup>21</sup>  
 ز بخشش ندیدم بکوشش<sup>22</sup> گذر  
 بگویم بدو آشکار و نهان  
 بهر نیک و بد بر توانا ترست  
 نه تیمار دار و نه خویش تواند  
 شوند این گره بر تو بر بدگمان  
 کسی را نباشند<sup>27</sup> فریادرس

کردار نادان - K, VI - 4 یزدان - K, VI - 3 نگذاشتیم (?) - I - 2 مرابن را همان - IV - 1  
 8 I, VI, رنجت ازوست - IV, T - 7 مبخشای (?) - IV - 6 مبخشای (?) - L - 6 داننده - I, K, IV - 5  
 سزوار - VI - 12 بهتر - IV, T - 11 هر - IV, T - 10 گنجت ازوست - IV, T - 9 وگر - T  
 از آنکس - VI - 15 راه - K, VI - 14 راد - L - 14 و اما ما ذکر من ظلمنا للرعیة... - B - 13 باشد بمند  
 فإذا لم نطالبهم قط إلا - B - 135-184; K, VI - 184-185; B - 135 (метр нарушен); که در دانش بود تاو (?)  
 بواجب الخراج، و ما طلبناهم بذلك إلا لیشتدّ ظهر ملکنا بالکنوز التي کمزناها. و هی  
 (далее до б. 262 не переведено, ср., однако, б.  
 20 K - 20 بدمنش - VI - 19 روزگار - IV, VI - 18 چنین - VI - 17 همین - K - 17  
 همان - VI, C - 24 بپرسیدن او - K, VI - 23 بکوشش نباشد - IV - 22 ل - B. 21 نجویم که  
 کسی را نیابی تو - I, K, IV, VI, T - 27 و - K, C - 26 با تو مهان - VI - 25

نمیشد مرا بهره جز درد و رنج<sup>1</sup> ز بخشایشی و<sup>4</sup> دین و پیوند و<sup>4</sup> مهر  
 بششیرین سپردم چو بر خواندم بر اوست با اختر تو بهم  
 گر ایدونک خواهی که بینی بخواه 175  
 برانم که بینی پیشیمان شوی دگر آنک<sup>9</sup> گفتی ز زندان و بند  
 چنین بود تا بود کار جهان اگر تو ندانی<sup>13</sup> بموید بگوی  
 که هر کس که او دشمن ایزدست 180  
 بزندان ما<sup>18</sup> ویژه<sup>19</sup> دیوان بدند چو ما را نمید پیشه خون ریختن  
 بدانرا بزندان همی داشتیم<sup>22</sup> بسی گفت هر کس که آن<sup>25</sup> دشمنند<sup>26</sup>  
 ترا گردد این تخت شاهی<sup>2</sup> و گنج<sup>3</sup> نکردم دژم<sup>5</sup> هیچ زان نامه چهر<sup>6</sup>  
 ز هر گونه اندیشه‌ها راندم نداند کسی زان سخن پیشی و کم  
 اگر<sup>7</sup> خود کنی پیشی و کم را نگاه وزین کرده‌ها<sup>8</sup> سوی درمان شوی  
 گر<sup>10</sup> آمد ز ما بر کسی بر گزند بزرگان و شاهان و رای<sup>11</sup> مهان<sup>12</sup>  
 کند<sup>14</sup> زین سخن مرترا<sup>15</sup> تازه روی<sup>16</sup> ورا در جهان زندگانی<sup>17</sup> بدست  
 که نیکان ازیشان غریوان بدند<sup>20</sup> بدان کار تنگ اندر آویختن<sup>21</sup>  
 گزند کسان<sup>23</sup> خوار نگذاشتم<sup>24</sup> ز تخم بدانند<sup>27</sup> و آهرمنند<sup>28</sup>

شده [شود] T—, IV, I (без рифмы)<sup>3</sup> این لشکر و تاج—VI, K<sup>2</sup> رنج و درد—T, IV<sup>1</sup>  
 روز روشن چنین لاژورد<sup>6</sup> L—доб. (ср. б. 179):<sup>6</sup> I, IV—درم<sup>5</sup> K, VI—و<sup>4</sup> K, VI—روز روشن چنین لاژورد  
 اگر تو ندانی بموید بگوی \* که بُد زین سخن مرترا آب روی  
 B—бб. 174—176 далее бб. 174—176 не переведены. فلم أبطش بك مع كوندك حقيقا بذلك  
 هر چه—VI<sup>9</sup> دردها—VI, P—کارها—K<sup>8</sup> که هم—VI مگر—IV, T<sup>7</sup>  
 IV—نداری (?)—K<sup>13</sup> بزرگی و شادی بود در زبانه—L<sup>12</sup> رادو—P<sup>11</sup> که—IV, VI, T  
 L—б. оп., см. прим. 6 к б. 172.<sup>16</sup> مرترا زین سخن—IV مرترا زان سخن—K, VI<sup>15</sup> دهد  
 L—б. оп.; B—не переведено.<sup>20</sup> K, VI—ذره<sup>19</sup> مگر—IV او—I<sup>18</sup> زنده مانی—IV, T<sup>17</sup>  
 فَإِذَا لَمْ نَتَعَوَّدْ إِرَاقَةَ الدَّمَاءِ فَافْتَصَرْنَا لِذَلِكَ فِي الْمَذْنَبِيِّينَ—B داشتیم—K, IV, VI<sup>22</sup> L—б. оп.  
 سخن را همی—L<sup>23</sup> B. 185). (ср. داشتیم (?)—IV, VI—گذاشتیم—L<sup>24</sup> K, IV—او—IV<sup>26</sup> دشمنست—IV<sup>26</sup>  
 L—бб. 184—185 оп.; K, VI—бб. 184 и 185 стоят после б. 192.<sup>28</sup> اهریمنست—IV اهریمنند—K<sup>28</sup> بدانست—IV<sup>27</sup>

مرا<sup>1</sup> نامه آمد ز هندوستان  
 ز رای<sup>5</sup> برین<sup>6</sup> نزد ما نامه بود  
 یکی تیغ<sup>7</sup> هندی و پیل<sup>8</sup> سپید  
 ابا تیغ<sup>11</sup> دیبای زربفت پنبج<sup>11</sup>  
 سوی تو یکی<sup>14</sup> نامه بد<sup>15</sup> بر پرند  
 بخواندم یکی مرد هندی دبیر  
 چو آن نامه را او بمن بر<sup>19</sup> بخواند  
 بدان<sup>21</sup> نامه در بد<sup>22</sup> که شادان بزی  
 که چون<sup>25</sup> ماه آذر بُد و<sup>26</sup> روز دی  
 شده پادشاهی پدر<sup>29</sup> سی و هشت  
 درخشان شود روزگار بهی  
 مرا آن زمان این سخن بد<sup>32</sup> درست  
 من آگاه بودم که از بخت تو  
 160  
 165  
 170

و قد کنت اخبرت بما: B—передает так: 4 بران—VI<sup>3</sup> شدم—VI<sup>2</sup> ترا—I, IV, I<sup>1</sup>  
 عالم—B<sup>5</sup> далее бб. 159—172 переведены одной фразой. 5 B—  
 K, P—پیلی<sup>9</sup> K, P—تاج—VI<sup>7</sup> گزین—IV<sup>6</sup> في الشاهنامه: ملك الهند  
 с примечанием: 13 I, K, همان جامه و—IV<sup>12</sup> بود—I, K, IV, VI<sup>11</sup> بود مارا—I, K, IV, VI, C<sup>10</sup> کزو—VI, IV, VI—  
 L—доб. (ср. б. 182):

چو مارا نمد پیشه خون ریختن \* بدان کار تنگ اندر آویختن  
 Sr. прим. к бб. 158, 172, 173 по B (в Л и B—следы другой редакции текста). 14 K—  
 دیدم—I, K, IV, VI, C<sup>16</sup> (метр нарушен) سوی ما رسید آن خط—VI<sup>15</sup> یکی نامه—IV<sup>15</sup> آن  
 نامه رای [شاه—VI, K, P—] I, K, IV, VI, P<sup>19</sup> گوینده—I, T<sup>18</sup> این—T—آن—K, IV, VI<sup>17</sup> من  
 نوشته چنان بد—VI<sup>22</sup> بران—I<sup>21</sup> بدان آب دیده همی بر فشاند—K, IV, VI<sup>20</sup> هندی  
 که تو شادی و خرمی را سزی—K, VI<sup>24</sup> که شادانی و—I, K, IV, VI, C<sup>23</sup> L—  
 VI—پادشاهی پیش بر—K<sup>29</sup> و—I, IV, C—доб. 28 I, IV, C—  
 K<sup>26</sup> بود—IV, VI, T—کجا—K<sup>25</sup> 30 I, K, IV, VI, T—تو—  
 I, K, IV, VI, T<sup>31</sup> تاج مهی را—C—I<sup>31</sup> شد—K, VI, T<sup>32</sup> 33 I, K, VI,  
 درخشندگی—K, VI<sup>35</sup> ز گاه و—C<sup>34</sup> بشایست—IV—نشایست—T

بریدیم بندوی را دست و پای  
 چو گسسته شد<sup>2</sup> در جهان ناپدید  
 بفرمان ما ناگهان کشته شد  
 دگر آذک گفتی تو<sup>5</sup> از کار خویش  
 بُد آن<sup>8</sup> تا ز فرزند من<sup>9</sup> کار بد  
 بزندان نبرد<sup>10</sup> بر شما تنگ و بند  
 بدان روزتان خوار نگذاشتم  
 بر آیین شاهان پیشین بدیم<sup>13</sup>  
 ز نغچه‌چیر وز گوی و رامشگران  
 شمارا بچیزی نبود نیاز  
 یکی کاخ بُد کرده زندانش نام<sup>16</sup>  
 همان نیز گفتار اخترشناسی  
 که از تو بد آید بدین سان که هست<sup>19</sup>  
 وزان پس نهادیم مهری بروی  
 چو شاهیم شد<sup>22</sup> سال بر سی و شش  
 تو داری بیاد<sup>23</sup> این سخن بی گمان

سر بخت—P سر و پای—K, VI سر و روی—L<sup>3</sup> بد—K<sup>2</sup> که او—I, K, IV, VI, T<sup>1</sup>  
 —كما ذكر—و هما اللذان لا يخفى غناؤهما، و ما ثبت لهما من الحقوق حيث: B—دوب.<sup>4</sup>  
 جعلاً أرواحهما وقاية لهما، و خاضا غمرات المهالك دونها. فلم نبال بذلك حتى أهلكناهما  
 آزار—K, IV, VI<sup>7</sup> حبسك و إخوتك—B<sup>6</sup> گفته بد—L<sup>5</sup> طلبنا للتشفی و الانتقام  
 همان—K<sup>12</sup> نیز—I, K, IV, VI, T<sup>11</sup> بود(؟)—K<sup>10</sup> ما—I, K, IV, VI, C<sup>9</sup> ازان—K, VI<sup>8</sup>  
 بددر—IV<sup>15</sup> برین کار بر دیگر آیین بودیم—L<sup>14</sup> پیشی رویم—L<sup>13</sup> همی—C  
 (перевод б. 152 стоит в Б после перевода б. 146, затем приблизительно переданы бб. 147—151, с деталями имеющегося выше описания  
 места заключения Шируйе).<sup>16</sup> L<sup>16</sup> زیباش نام—L<sup>16</sup>  
 زیستند—VI زیستید—I, K, IV, C<sup>17</sup> B—далее бб. 153—157 не  
 переведены.<sup>19</sup> B—перевод этого б. соединен с переводом бб. 145—146.<sup>20</sup> I—K  
 به [ز—K] شاهی چو شد—I, K, IV, VI, C<sup>22</sup> Cr. далее б. 173.<sup>21</sup> IV—نه انداختیم  
 دادی بیاد—K, IV, VI<sup>23</sup>



بیارم<sup>1</sup> کنون پاسخ این همه  
 پس از مرگ من<sup>3</sup> یادگاری بود  
 125 چو پیدا کنم بر تو انبوه<sup>5</sup> رنج  
 نخستین که گفتمی ز هر رمز سخن  
 ز گفتار بدگوی ما را<sup>8</sup> پدر  
 از اندیشه<sup>10</sup> او چو آگه شدیم<sup>10</sup>  
 همان<sup>11</sup> راه جستیم و بگریختیم  
 130 از اندیشه<sup>11</sup> او گناهیم نمود  
 شنیدم که بر شاه من بد رسید  
 گنه کار بهرام خود<sup>15</sup> با سپاه  
 ازو نیز<sup>18</sup> بگریختم روز جنگ  
 ازان پس دگر باره باز آمدم  
 135 نه پر خاش بهرام یکباره بود<sup>20</sup>  
 بفرمان یزدان نیکی فزای  
 چو ایران و توران<sup>22</sup> با آرام<sup>23</sup> گشت  
 چو از جنگ چو بیینه<sup>26</sup> پرداختیم<sup>27</sup>  
 چو<sup>29</sup> بندوی و گسته هم خالان بدند  
 140 فدا<sup>30</sup> کرده<sup>31</sup> جانرا همی<sup>32</sup> پیش من  
 چو خون پدر بود و درد جگر

راست گاری—IV, C-<sup>4</sup> تا—VI-ما—I, C-<sup>3</sup> بگویی پیش—I, K, IV, VI, C-<sup>2</sup> بگویم—VI-<sup>1</sup>  
 K, VI-<sup>VI</sup> بونی سست و ان روزگار—I-<sup>7</sup> هست—Л-<sup>6</sup> اندوه—IV, C-<sup>5</sup> راست باری(؟)—VI-  
 بیآشفت—I-<sup>9</sup> بر ما—I, K, IV, VI, T-<sup>8</sup> پی سست آن روزگاری—IV-<sup>IV</sup> ازان بپهده روزگار  
 10 K, C-<sup>10</sup> شدیم—I-<sup>14</sup> 6. оп. از—K, IV, VI-<sup>13</sup> در—K, VI-<sup>12</sup> همی—I, K, IV, VI, T-<sup>11</sup> شدیم—K, C-<sup>10</sup>  
 مراورا—IV-<sup>19</sup> ازو من چو—Л-<sup>18</sup> ما—I, IV, VI, T-<sup>17</sup> بر—I, K, VI, T-<sup>16</sup> بد—Л-<sup>15</sup>  
 بهرام—I-<sup>23</sup> زیران—I, IV, VI-<sup>22</sup> جهان دیده بر—Л-<sup>21</sup> بجنگ اندرون آهنین پاره بود—VI-<sup>20</sup>  
 ساختیم(؟)—I-<sup>28</sup> پرداختیم—I, C-<sup>27</sup> بهرام—K, VI-<sup>26</sup> پدرام—IV-<sup>25</sup> کام—K, IV, T-<sup>24</sup>  
 C-<sup>33</sup> I, K, IV, VI, T-<sup>33</sup> همه—Л, K-<sup>32</sup> کرد—I-<sup>31</sup> فدی—I-<sup>30</sup> که—K, VI-<sup>29</sup> ساختیم—C-  
 بد—I-<sup>34</sup> مهربان

110 سخن هرچ بشنمیدی اکنون<sup>1</sup> بگوی  
گشادند گویا زبان این دو مرد  
پیشامش<sup>2</sup> مرا کمتر از آبجوی<sup>3</sup>  
بر آورد پیچان یکی باد سرد<sup>4</sup>

۲

بدان نامور گفت پاسخ شنو  
بگویی که زشت<sup>5</sup> کسانرا مجوی  
سخن هرچ گفتی نه گفتار تست  
مگو<sup>9</sup> آنچه<sup>10</sup> بدخواه تو بشنود  
115 بدان گاه<sup>12</sup> چندان نداری خرد  
بگفتار بی بر چو نیرو<sup>15</sup> کنی  
کسی کو گنه کار خواند<sup>18</sup> ترا  
نماید که یابد بر تو نشست  
120 میندیش زمین پس برین سان<sup>21</sup> پیام  
بیزدان مرا کار پیراستست  
بدین جستن<sup>23</sup> عیبهای<sup>24</sup> دروغ  
یکایک بمر سوی سالار نو  
جز آنرا<sup>6</sup> که بر تابی از ننگ<sup>7</sup> روی  
مماناد گویا زبانت درست<sup>8</sup>  
ز گفتار<sup>11</sup> بیپهوده شادان شود  
که مغزت بدانش خرد<sup>13</sup> پرورد<sup>14</sup>  
روان و خردرا پیر<sup>16</sup> آهو<sup>17</sup> کنی  
ازان پس جهاندار خواند<sup>18</sup> ترا  
بگیرد<sup>19</sup> کم و بیش چیزی<sup>20</sup> بدست  
که دشمن شود بر تو بر شادکام  
نهاده بران<sup>22</sup> گیتی ام خواستست  
بنزد بزرگان نگیری<sup>25</sup> فروغ

سخن هر چه فرزند او یاد کرد—K, IV, T<sup>4</sup> آب روی—Л<sup>3</sup> نباشد—Л<sup>2</sup> آنچه—IV<sup>1</sup>  
K, VI—доб.:

جهاندار [چو آزاد—VI] بشنید گفتارشان \* به پیچید ازان نامور سرکشان  
IV, T—доб.:

جهاندار بشنید گفتار مرد \* بر آورد پیچان یکی باد سرد  
عیب—I, K, IV, VI, T<sup>7</sup> جز آنگه—K, IV, VI, T<sup>6</sup> چو آنگه—I<sup>6</sup> عیب—I, K, IV, VI, T<sup>5</sup>  
T—مگوی—I, K, IV, VI<sup>9</sup> B—66. 115—126 не переведены. گویای این تن درست—I, IV, P<sup>8</sup>  
I, K, VI, T<sup>13</sup> ندانی که—VI بدانند که—I, K, IV, T<sup>12</sup> بگفتار—I, IV<sup>11</sup> آنی—I, IV, P<sup>10</sup> بگو(؟)  
خواهد—I, IV<sup>18</sup> آهو—IV<sup>17</sup> بی—Л, I<sup>16</sup> نیکو—IV<sup>15</sup> بشنود—K<sup>14</sup> سخن—VI, T<sup>14</sup>  
I, K, IV, VI, T<sup>22</sup> بدانسان—VI<sup>21</sup> کاری—I, K, IV, VI, T<sup>20</sup> نگیرد—I, K, T<sup>19</sup> داند—K, VI<sup>19</sup>  
نگیرد(؟)—IV<sup>25</sup> عیبها و—VI<sup>24</sup> گفتنی—I گفتن و—Л, IV<sup>23</sup> بدان—VI, T<sup>23</sup>

بدین<sup>1</sup> گونه تا<sup>2</sup> شادورد مهین<sup>3</sup> 95  
 بپویید اشتاد<sup>5</sup> و آن بر گرفت  
 جهاندار از اشتاد<sup>6</sup> بر گاشت روی  
 بهی را نهادند بر شادورد  
 پر اندیشه شد نامدار از بهی  
 همانگه سوی آسمان کرد روی  
 که بر گیرد آنرا که تو افگنی<sup>10</sup> 100  
 چو از دوده ام<sup>11</sup> بخت روشن بگشت  
 باشتاد گفت آنچه داری پیام  
 وزان بدسگالان که<sup>15</sup> بی دانشند  
 همان زان سپاه پراگندگان<sup>18</sup> 105  
 بخواهد شدن بخت زین<sup>20</sup> دودمان  
 سوی ناسزایان شود تاج و تخت  
 نماند بزرگی بفرزند من<sup>24</sup>  
 همه دوستان<sup>26</sup> ویژه دشمن<sup>27</sup> شوند  
 نهان آشکارا بکرد این بهی

1 I, K, VI—برین 2 I, T—از IV 3 I, IV, T—مهی 4 I, IV, T—زمی 5 Б—آسفاذ  
 6 K, IV, VI—استاد 7 K, VI—پدید 8 K—آن 9 K, VI—از بهی 10 I, K, IV, VI, T—  
 زشت نام— 11 I, T—دوده 12 I, K, VI, T—شادی 13 IV—б. оп. 14 I, K, IV, VI, T—  
 15 I, IV, T—همه بدسگالاند و 16 IV—ویژه 17 I, IV, T—б. 103 стоит после б. 104 текста; K, VI—  
 همان از گنه کار بد—K, VI—همان [هم از—IV] راز معجب گنه کردگان—18 I, IV—  
 بداندیش و بدگو—VI بداندیش و تیره روان کردگان—K بردگان—19 I, IV—بندگان  
 پرستندگان K, VI—доб.:

سرافراز گردد کسی کو کهست \* پر از غم شود جان آنکو کهست  
 20 I, IV, T—ازین 21 I—بدین IV—برین 22 K, VI—б. оп. 23 K, VI—б. оп. I, IV, C—доб. б.  
 прим. 19. 24 I, K, IV, VI, T—ما 25 I, IV, C—در تخمه 26 K—دشمنان 27 K—ایمن  
 28 I, VI, T—برین IV—وزین 29 K, IV, VI—گونه 30 K, IV, VI, T—بر I—بن 31 I, K, IV,  
 VI, T—شاهنشاهی

بر شاه شد دست کرده بکش  
 بدو گفت شاهها انوشه بدی  
 چو اشتاد و<sup>2</sup> خرد برزین بشاه<sup>3</sup>  
 بخندید خسرو باواز گفت  
 گرو شهریارست پس من کیم 80  
 که از من همی بار بایدت خواست  
 پیامد گلینوش نزد<sup>10</sup> گوان  
 کنون دست کرده بکش در شوید  
 دو مرد خردمند و<sup>12</sup> پاکپزه گوی  
 چو دیدند بردند پیشش نماز 85  
 جهاندار بر شادورد<sup>16</sup> بزرگ  
 همان<sup>18</sup> زژ و گوهر برو بافته  
 نهالیش<sup>19</sup> در زیر دیبای زرد  
 بهی تناور<sup>21</sup> گرفته<sup>22</sup> بدست  
 چو دید آن دو مرد گرانمایه را<sup>24</sup> 90  
 ازان خفتگی خویشتن کرد راست  
 بمالین<sup>27</sup> نهاد آن گرامی بهی  
 بهی زان دو بالشی به نرمی<sup>28</sup> بگشت<sup>29</sup>

<sup>1</sup> I, K, <sup>4</sup> I, K, <sup>3</sup> I, IV, T- شاه- اسغاذ- B- on.; <sup>2</sup> J, I, IV- و بود مرد داننده فش- VI-  
 چه ام- <sup>7</sup> VI, P- بدین- <sup>6</sup> I, K, IV, VI, T- باد- IV- بود (?)- <sup>5</sup> I- که گفتار تو- IV, VI, T-  
 خسروان- <sup>11</sup> I, P- پیش- <sup>10</sup> K, VI- و گر- <sup>9</sup> I- پویند- IV- گوید- <sup>8</sup> I, T- K, VI- گویند-  
 اما من: B- <sup>15</sup> B- دستند- <sup>14</sup> I, K, IV, VI, T- و on. <sup>13</sup> K, VI- دیدم- <sup>12</sup> I, K, IV, VI, T-  
 I, K, <sup>18</sup> I, K, <sup>17</sup> I, IV, VI, T- نشسته- K- نشسته- <sup>16</sup> I- بساط- B- شادروان- <sup>15</sup> I- الحیاء أو من الهیمة  
 K- <sup>22</sup> K- بهی نغز بویا- <sup>21</sup> VI- وسادة- B- مسندی- <sup>20</sup> I, T- لحنی- <sup>19</sup> B- همه- <sup>18</sup> I, K, IV, VI, C-  
 بدانی- <sup>25</sup> K, VI- و- <sup>24</sup> K, VI, P- گران سایه را- <sup>23</sup> IV- گشته- <sup>22</sup> K, VI, P- بهی را همی بر گرفته  
 J, I, VI- <sup>28</sup> J, I, VI- بمالشی- <sup>27</sup> I, IV- جهان آفرین را نهان- <sup>26</sup> I, K, IV, VI, T- فرهی پایه را  
 بهی را چو بنهاد ازانجا بگشت- <sup>30</sup> I, K, IV, VI, C- <sup>29</sup> VI- ز نرمی

<p>که شیروی بر تخت شاهنشاهیست  چہ داری همی کیستنت بدگمان  بکام تو بادا همه کارکرد  کجا آهنین بود پیراهنم<sup>5</sup>  سزایی که گوهر بر افشانمت<sup>8</sup>  که خورشید بادا نگه دار<sup>11</sup> تو<sup>12</sup>  پس آنگه سخنها من<sup>18</sup> باز جوی  بخسرو مرا چند پیغام داد<sup>14</sup>  پیام جهاندار شاه رمه  که دادد سخنها همه<sup>16</sup> یاد کرد  بسی اندرین پند و اندرز داد<sup>17</sup>  که کس<sup>18</sup> پیش خسرو گشاید<sup>19</sup> دو لب<sup>20</sup>  اگر پارسی گوید<sup>21</sup> ار پهلوی  من اندر<sup>24</sup> نهانی ندارم پیام  سر سرکشان در کنار آورد  بدان تا بگویم پیامش ز شاه<sup>28</sup>  همه بندهارا بهم بر شکست<sup>29</sup></p>	<p>بایران و توران<sup>1</sup> و روم<sup>2</sup> آگهیست  تو این<sup>3</sup> جوشن و خود و گبر و کمان<sup>4</sup>  گلپینوش گفت ای جهانزیده مرد  که تیمار بردی ز نازک تنم  برین<sup>6</sup> مهر بر<sup>7</sup> آفرین خوانمت  نباشد<sup>9</sup> بجز<sup>10</sup> خوب گفتار تو  بکاری کجا آمدستی بگوی  چنین داد پاسخ که فرخ قباد  اگر باز خواهی بگویم<sup>15</sup> همه  گلپینوش گفت ای گرامایه مرد  و لیکن مرا شاه ایران قباد  که همداستانی مکن روز و شب  مگر آنک گفتار او بشنوی  چنین گفت اشتاد کای<sup>22</sup> شادکام<sup>23</sup>  پیامیست<sup>25</sup> کان تیغ بار<sup>26</sup> آورد  تو اکنون ز خسرو برین<sup>27</sup> بار خواه  گلپینوش بشنید و بر پای جست</p>	<p>60 65 70 75</p>
---	---	--------------------------------

گرز و کمان—K, IV, VI, P—گوز گوان—I<sup>4</sup> ترا—K, VI—<sup>3</sup> کنون—K<sup>2</sup> نیران—I, IV, P<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> IV—б. оп. <sup>6</sup> K, VI—ازین <sup>7</sup> VI—مژدها <sup>8</sup> IV—б. оп. <sup>9</sup> IV—میادا <sup>10</sup> I, K, IV, VI, C—  
<sup>14</sup> K, <sup>14</sup> سخنها همه—K, VI—<sup>13</sup> باد از جهان یار تو—I, IV, T—<sup>12</sup> جهاندار—K, VI—<sup>11</sup> جز از  
VI—доб:

بسی پند و اندرزها یاد کرد \* کجا هر چه او کرد بر داد کرد  
<sup>18</sup> JI, <sup>18</sup> بسی پند و اندرزها یاد کرد—K, VI—<sup>17</sup> چنین—I, K, IV, VI, T—<sup>16</sup> بجویم—K<sup>15</sup>  
این شیرویه آمرنی آلا ممکن أهدا یکلم برویز إلا—B<sup>20</sup> گشایند—P—گشایی—JI<sup>19</sup> در—P  
<sup>23</sup> K, VI—<sup>23</sup> قال اسفاز—B—اشتا که ای—I, IV, C—<sup>22</sup> باشد—K, VI—<sup>21</sup> بها لا یغفی علی  
<sup>28</sup> I, <sup>28</sup> بدین—I, K, VI, T—<sup>27</sup> یار(?)—VI—<sup>26</sup> پیامست—I, K, IV—<sup>25</sup> ایدر—VI—<sup>24</sup> ذبک نام  
بتن بر بست—I, K, IV, VI, T—<sup>29</sup> بجویم پیغام شاه—K, IV, VI, C—

40 ز یزدان شناس انج<sup>1</sup> آمدت پیش  
 بدن<sup>2</sup> بد که کردی<sup>3</sup> بهمانه منم  
 بیزدان که از من نمد<sup>4</sup> این گناه  
 کنون پوزش این همه باز جوی  
 ز هر بد<sup>7</sup> که کردی بیزدان گرای  
 مگر مرترا او بود دستگیر  
 45 دگر آنک فرزند بودت دو هشت  
 بدر بر کسی<sup>11</sup> ایمن از تو نخفت  
 چو بشنید پیغام او<sup>12</sup> این دو<sup>13</sup> مرد  
 برین<sup>16</sup> گونه تا کشور طیسفون  
 50 نشسته بدر بر گلینوش<sup>17</sup> بود  
 همه لشکرش یکسر آراسته  
 ابا جوشن و خود<sup>20</sup> بسته میان  
 بچنگ اندرون گرز پولاد داشت  
 چو خراد برزین و اشتاگشسپ  
 55 گلینوش بر پای جست آن زمان  
 بجایی که بایست بنشاندشان  
 سخن گوی خراد برزین نخست  
 گلینوش را گفت فرخ قباد

نبود — I, K, IV, VI, T — 4 کزین بد — I, IV, T — 3 بران — VI — 2 اینک — I, K, IV, VI — 1  
 ز بدها — I, K, IV, VI, T — 7 کار شاه — IV ناج و گاه — K — 6 نمودم (?) — L — 5  
 بدین سرکسی — I — 11 Ср. б. 39, прим., ср. С. رنجهای — L — 9 که او بیست  
 هر دو — I — 15 و L — доб. 14 خراد و اسفاد — B این هر دو — IV — 13 شاه — L — 12 بدین سرکشی  
 I, K, همه تیغهارا به پیراسته — K, VI — 19 و — I — 18 گلینوسی — P — 17 بدین — K, IV, T — 16  
 IV, VI, C — б. 51 стоит после б. 52. L — доб. 20 همه — I, K, IV, T — 21 و L — доб. 22 IV — б. оп. 23 L — б. оп.  
 فقال خراد: إن شیرویه حملنه رسالة الی 25 B — вместо этого б.: кیی — K, IV, VI, C — 24  
 (ср. б. 66); далее бб. 59—67 не переведены. و جئنا لآدائها الیه

25 پیمای رسانمید نزد<sup>1</sup> پدر  
 بگویی که مارا نمید این گناه  
 که<sup>3</sup> بادافره ایزدی یافتی  
 یکی آنک ناپاک<sup>4</sup> خون پدر  
 نباشد<sup>8</sup> همان<sup>9</sup> نیز همداستان  
 دگر آنک گیتی پر از گنج تست  
 نبود<sup>12</sup> بدین<sup>12</sup> نیز همداستان  
 سدیگر که چندان دلیر و سوار<sup>13</sup>  
 نبودند<sup>16</sup> شادان ز فرزند<sup>17</sup> خویش  
 یکی سوی چین بد<sup>19</sup> یکی<sup>20</sup> سوی روم  
 دگر آنک قیصر بجای تو کرد  
 سپه داد و دختر ترا داد نیز  
 همی خواست دار مسیحجا بروم  
 بگنج تو از دار عیسی چه سود<sup>27</sup>  
 ز بیچارگان خواسته بستدی

30  
 35

سخن یاد گیری همه<sup>2</sup> در بدر  
 نه ایرانیانرا بد این دستگاه  
 چو از نیکوی روی بر تافتی  
 نریزد<sup>5</sup> ز<sup>6</sup> تن<sup>7</sup> پاکزاده پسر  
 که پیشش<sup>10</sup> کسی گوید این<sup>11</sup> داستان  
 رسیده بهر کشوری رنج تست  
 پر از درد کردی دل راستان  
 که بود اندر<sup>14</sup> ایران همه نامدار<sup>15</sup>  
 ز بوم و در و پاک پیوند خویش<sup>18</sup>  
 پراکنده گشته بهر<sup>21</sup> مرز و بوم  
 ز هر گونه از تو چه تیمار<sup>22</sup> خورد  
 همان گنج و<sup>23</sup> با<sup>24</sup> گنج بسیار چیز  
 بدان<sup>25</sup> تا شود خرم آباد بوم<sup>26</sup>  
 که قیصر بخوبی همی شاد بود<sup>28</sup>  
 ز نفرین بروی تو آمد بدی<sup>29</sup>

VI- پیمای ز من نزد فرخ- IV پیمای بپر نزد فرخ- K پیمای بری نزد فرخ- I, T-  
 بریزد- J-<sup>5</sup> بی باک- VI ناپاک- IV-<sup>4</sup> تو- VI-<sup>3</sup> یاد گیر از من- VI-<sup>2</sup> پیمای بپر پیش  
 گویدی- J-<sup>11</sup> پیش- J, K, VI-<sup>10</sup> بران- K, IV-<sup>9</sup> نبود- J-<sup>8</sup> همی- IV-<sup>7</sup> ز- J-<sup>6</sup>  
 ...إساءة تک- B-<sup>18</sup> بفرزند- K, VI-<sup>17</sup> بمودند(؟)- VI, C-<sup>16</sup> بدین پیشگاه- J-<sup>15</sup> بودند از  
 شد- K, VI, T-<sup>19</sup> الی جمیع أجدادک بتفریقک بینهم و بین أولادهم و إخوتهم  
 K,<sup>23</sup> بسی او بجای تو- K, VI- ز هر گونه از تو تیمار- I, IV, C-<sup>22</sup> ز هر- J-<sup>21</sup> دگر  
 J-<sup>27</sup> شود تازه آن مرز و بوم- I, K, IV, VI, T-<sup>26</sup> بدل(؟)- VI-<sup>25</sup> در- VI-<sup>24</sup> و- IV-  
 و منها: B-دوب. не переведен; B-<sup>29</sup> ندادی تو از بهر ننگ و نبرد- J-<sup>28</sup> کرد(؟)  
 [أفعالک الذمیمة] أنه کان لک ستة عشر ابنا فحبستهم أجمعین فشدت و ذاقهم و ضیقت  
 P-دوب. (ср. бб. 46-47): خناقهم فکانو معذبین فی یدک لیلا و نهارا یشکونک سرا و چهارا  
 دگر آنکه فرزند بودت دو هشت \* شب و روز ایشان بزندان گذشت  
 بدین سرکشی از تو ایمن زخفت \* ز بیم تو بگذاشتندی زخفت

برین گونه کاری بپیش آمدست<sup>2</sup>  
 گراینده گزردد<sup>4</sup> بآیین و راه<sup>5</sup>  
 بکوشم بداد<sup>6</sup> آشکار و نهان  
 دل مرد درویش را نشکنیم<sup>8</sup>  
 کجا یاد دارند کار کهن  
 ز ایرانیان پاک و بیدار<sup>9</sup> کیست  
 دو استادرا گر نگیرند خشم  
 کرا بر گزینند<sup>11</sup> پاک از میان  
 دو دانا و گوینده<sup>15</sup> و یادگیر<sup>16</sup>  
 جهانان دیده و کارکرده<sup>18</sup> ردان  
 که<sup>19</sup> از رنج یابید سرافراز گنج<sup>20</sup>  
 پر<sup>22</sup> از آب مژگان بیاراستند  
 بفرمان نشستند هر دو<sup>23</sup> بر اسپ  
 بیاید گرفتن ره طیسفون<sup>25</sup>

ز ناخوب کاری که او راندست<sup>1</sup>  
 بیزدان کند پوزش او<sup>3</sup> از گناه  
 بپردازم آنگه بکار جهان  
 بجای نکو کار نیکی کنیم<sup>7</sup>  
 دو تن بایدم راد و نیکوسخن  
 بدان انجمن گفت کاین کار کیست  
 نمودند گردان سراسر بچشم  
 بدانست شیروی<sup>10</sup> کایرانیان  
 چو اشتاد<sup>12</sup> و<sup>13</sup> خراد<sup>14</sup> برزین پیر  
 بدیشان<sup>17</sup> چنین گفت کای بخردان  
 مدارید کار جهانرا برنج  
 دو داننده بی کام<sup>21</sup> بر خاستند  
 چو خراد برزین و اشتاگشسپ  
 بدیشان<sup>24</sup> چنین گفت کز دل کنون

15

20

<sup>1</sup> I, K, IV—اورا بدست <sup>2</sup> I, K, IV, VI, C—بهد در جهان نام او ماندست <sup>3</sup> I, IV—  
 پوزشی <sup>4</sup> K—باشد <sup>5</sup> K, VI, T—доб:

چو او رام گزردد بگفتار من \* بی آزار گردد دل آزار من [هم از کار من—VI]  
 شیرویه—VI استاد—K<sup>10</sup> هشیار—VI<sup>9</sup> کنیم—I, VI, T<sup>8</sup> نشکنیم—I, VI, T<sup>7</sup> همی—K<sup>6</sup>  
 I, T—<sup>15</sup> I, T—<sup>14</sup> Л—و доб. <sup>13</sup> Л—و оп. <sup>12</sup> Б—کشسب <sup>11</sup> I, K, IV, VI, T—گزیدند  
 I—<sup>17</sup> I—<sup>16</sup> K, VI—یادگیر—K, VI—دو داناى داننده یادگیر—K, VI—داناى گوینده  
 K, VI, C—доб: <sup>20</sup> K, VI, C—доб: <sup>19</sup> K—گر <sup>18</sup> I—کار دیده <sup>17</sup> I—بایشان

برنج اندرست ای خردمند گنج \* نیاید کسی گنج بی درد و رنج [C—б. оп.]  
 شما را بیاید شدن پیش شاه \* مگر کز شما شاه آید براه  
 بگویم پیشش چو بیاید سخن \* چه از نو چه از داستان کهن  
 K, VI—доб: <sup>25</sup> K, VI—доб: <sup>24</sup> I—بایشان <sup>23</sup> K, VI—نشستند هر دو بفرمان—K, VI—رخ—IV<sup>22</sup> <sup>21</sup> VI—ناکام  
 بخراد گفتا نگر نغنوی \* بویژه که دستور خسرو قوی



# پادشاهی<sup>۴</sup> شیرویه

۱

بسر بر نهاد آن کیی تاج آز<sup>۱</sup>  
 برو خواندند آفرین کیان  
 که ای پره‌نر خسرو ارجمند<sup>۴</sup>  
 نشستی<sup>۷</sup> با آرام بر تخت عاج  
 چنین هم بخویشان و پیوند<sup>۸</sup> تو  
 که همواره پیروز باشی و<sup>۹</sup> شاد  
 چه<sup>۱۰</sup> نیکو بود داد با<sup>۱۱</sup> خوش منش<sup>۱۲</sup>  
 بتریم<sup>۱۳</sup> کردار آهرمندی  
 که<sup>۱۷</sup> افزون بود فر و خویشی مرا<sup>۱۸</sup>  
 بگویم<sup>۲۰</sup> بدو این سخن در بدر

چو شیروی بنشست بر تخت ناز  
 برفتند گوینده<sup>۲</sup> ایرانیان  
 همی<sup>۳</sup> گفت هر یک بمانگ بلند  
 چنان<sup>۵</sup> هم<sup>۶</sup> که یزدان ترا داد تاج  
 بماناد گیتی بفرزند تو  
 چنین داد پاسخ بدیشان قباد  
 نباشیم تا جاودان بدکنش  
 جهانرا بداریم با ایمنی  
 ز بایسته<sup>۱۴</sup> کار پیشی<sup>۱۵</sup> مرا<sup>۱۶</sup>  
 پیامی فرستم بنزد<sup>۱۹</sup> پدر

5

10

چنین I-<sup>۵</sup> I, IV-6. on. <sup>۴</sup> K, VI, T- چنین <sup>۳</sup> VI-<sup>۲</sup> پیونده <sup>۱</sup> K, VI- باز <sup>۱</sup> K, VI- [ابر-<sup>۶</sup> VI] K, VI- بخویش و بپیوند<sup>۸</sup> I, IV, T- نشستن<sup>۷</sup> JI, K, VI- دان<sup>۶</sup> K, VI- بود شاه نیکومنش<sup>۱۲</sup> K, VI- بود شاه را<sup>۱۱</sup> IV- که<sup>۱۰</sup> VI- و<sup>۹</sup> I- خویش و پیوند  
 K, VI, z بایسته کاری که پیشی مرا<sup>۱۶</sup> I- پیشین<sup>۱۵</sup> IV- بر<sup>۱۴</sup> IV- نجوییم<sup>۱۳</sup> IV-  
 کند مره و- K کند فره و دین مرا<sup>۱۸</sup> I- چه<sup>۱۷</sup> VI- ز بایسته آیین پیشین ما-<sup>۱۶</sup> T-  
 IV-<sup>۲۰</sup> فرستیم نزد<sup>۱۹</sup> IV, VI- کند فره<sup>۱۹</sup> دین ما- VI کند فره<sup>۱۷</sup> دین مرا- IV دین ما  
 که گوید

4075 بگو<sup>1</sup> تا سوی طیسفونش برند  
 [بباشد با آرام ما روز چنند<sup>3</sup>  
 برو بر موکل کنند<sup>5</sup> استوار  
 چو گردنده گردون بسر بر بگشت<sup>7</sup>  
 کجا ماه آذر بدی<sup>9</sup> روز دی  
 4080 قباد آمد و تاج بر سر نهاد  
 ز ایران برو کرد بیعت سپاه  
 نمد پادشاهیش<sup>13</sup> جز<sup>14</sup> هفت<sup>15</sup> ماه  
 چنین است رسم سرای جفا  
 بدان<sup>2</sup> خانه رهنمونش برند  
 نباید نماید کس اورا گزند<sup>4</sup>  
 گلینوش را با سواری<sup>6</sup> هزار  
 شد آن شاه را<sup>8</sup> سال بر سی و هشت  
 گه آتش<sup>10</sup> و مرغ بریان و می  
 با آرام بر تخت بنشست<sup>11</sup> شاد  
 درم داد یکساله از گنج<sup>12</sup> شاه  
 تو خواهیش ناچیز خوان خواه شاه  
 نباید کزو چشم داری وفا<sup>16</sup>

نمیشد بایوان ما در پسند(؟) IV-مار و سپند-I<sup>3</sup> پدر-IV, I<sup>2</sup> یکی-K<sup>1</sup>  
 با یار-I<sup>6</sup> کنید-I, IV, VI<sup>5</sup> π-б. оп. نماید که دارد کس اورا نژند-K, IV, VI, C<sup>4</sup>  
 بدو-I, K, IV, VI, T<sup>9</sup> ...من ملکه-B از شاهیش-K, T<sup>8</sup> برگشت-VI, P<sup>7</sup> مردی  
 از گنج یک ساله-I, VI, P<sup>12</sup> بنشست بر تخت-K, IV, VI, C<sup>11</sup> آذر-IV<sup>10</sup>  
 هشت-I<sup>15</sup> بر-VI<sup>14</sup> زندگانیش-IV, VI, T<sup>16</sup> K, VI, P-доб.:  
 جوانمردی از کارها پیشه کن \* همه نیکویی را در [نیکوی اندر-P] اندیشه کن  
 [VI-б. оп.]

چو گویدی کزو من رسیدم بکام \* نگه کن که آن کام بندست و دام  
 ز بد تا توانی سگالش مکن \* ازین مرد داننده بشنو سخن  
 چو گفتار و کردار نیکو کنی \* بکیتی [به نیکی-K] روانرا بی آهو کنی

بدو گفت خسرو چه گفتی<sup>1</sup> بگوی  
چنین گفت پس مرد گویا بشاه  
4055 بران نه که کشتی تو جنگی هزار<sup>3</sup>  
همه شهر ایران ترا دشمنند  
بپا تا چه خواهد نمودن سپهر  
بدو گفت خسرو که آری رواست  
که پیش من آیند و خواری کنند  
4060 چو بشنید از<sup>5</sup> زادفرخ سخن  
که اورا ستاره شمر گفته بود  
که مرگ تو باشد میان دو کوه  
یکی کوه زرین یکی<sup>7</sup> کوه سیم  
ز بر آسمان تو زرین بنود  
4065 کنون این زره چون زمین منست  
دو کوه این دو گنج نهاده بیاغ  
همانا سر آمد کنون روز من  
کجا آن همه کام و آرام من  
بمردند پیل پیل بنزدیک اوی  
4070 بران کوه پیل بنشست شاه  
چنین<sup>16</sup> گفت زان<sup>17</sup> پیل بر پهلوی  
مکن<sup>19</sup> دوستی نیز با دشمنم  
بسختی نبودیم فریادرس  
بدستور فرمود زان پس قباد

الف فارسی - سواری هزار - VI<sup>3</sup> پرخاشجوی - K, VI<sup>2</sup> گویی - K, IV, VI, C<sup>1</sup>  
دگر - K<sup>7</sup> ز کار سپهری - IV<sup>6</sup> ازو - I, IV, VI<sup>5</sup> LI<sup>5</sup> 4055. 4 IV-6. 4056. 5  
و عنی بذلك - B<sup>11</sup> بر زمین (?) - VI<sup>10</sup> I, K, IV, T<sup>10</sup> تخت - I<sup>9</sup> دو نیم - IV, T<sup>8</sup>  
همان - IV<sup>12</sup> ترسه الذی علق من الشجر فوق رأسه، و سیغه الذی کان تحت ركبته  
17 K, سخن - I, K, IV, VI, T<sup>16</sup> بد - I, IV, VI, C<sup>15</sup> LI<sup>14</sup> -6. 14 که تا بر جهان (?) - K<sup>13</sup>  
نامت - VI<sup>20</sup> وگر - I<sup>19</sup> که ای پیل اگر یاور خسروی - K, VI<sup>18</sup> با - VI

4035 چنمین گفت شیروی با باغبان  
 نگوویی هم اکنون بمرم<sup>1</sup> سرت  
 بدو گفت شاهها بیباغ اندرست  
 بیبالا چو سرو<sup>2</sup> و<sup>3</sup> برخ چون بهار  
 سراسر همه باغ زو روشنست  
 فرو هشته از شاخ زرین سپر  
 4040 برید این چنمین شاخ<sup>8</sup> گوهر ازوی<sup>9</sup>  
 ز بازار نان آور و<sup>11</sup> نان خورش  
 بدانست شیروی کو<sup>14</sup> خسروست  
 ز درگاه رفتند سیصد<sup>15</sup> سوار  
 چو خسرو ز دور آن سپهرا بدید  
 4045 چو روی شهنشاه دید آن سپاه  
 یکایک بر زادفرخ شدزد  
 که ما بندگانییم و او خسروست  
 نیارد برو زد کسی<sup>20</sup> باد سبرد  
 بشد زادفرخ بنزدیک شاه  
 4050 چو نزدیک او رفت<sup>21</sup> تنها بیود  
 بدو گفت اگر شاه بارم دهد  
 بیایم بگویم سخن هرچ هست

کانه-5<sup>4</sup> و оп. -<sup>3</sup> ل بیبالای سرو-<sup>2</sup> I, K, IV, VI, C بمرم هم اکنون-<sup>1</sup> I, K, C  
 و تحت رکیته سیف: Б-доб.<sup>7</sup> بنده پیش-<sup>6</sup> K, VI بر-<sup>5</sup> I, T أنت بالشماثل و الشكل  
 نان آر با-<sup>11</sup> K, VI که ای در-<sup>10</sup> K بروی(؟)-<sup>9</sup> I قیمتی-<sup>8</sup> VI (ср. выше, б. 4004).  
<sup>12</sup> IV هماندم<sup>13</sup> IV- доб. (метр нарушен):

بر نمانوا آمدم دادم بدوی \* سر آمد مرا این همه گفت و گوی  
 داستانهما-<sup>17</sup> I, K, IV, VI, T همی-<sup>16</sup> I, C ثلاثائة ب-سصد-<sup>15</sup> C کان-<sup>14</sup> I, K, IV, VI, T  
 نیارد زدن کس-<sup>20</sup> I, K, IV, VI, T که دیدار او در زمانه نوست-<sup>19</sup> VI بران-<sup>18</sup> I, IV  
 و گر باز پویم-<sup>24</sup> K گفتهها-<sup>23</sup> VI چندی-<sup>22</sup> IV و ل-доб.<sup>21</sup> بدو [برو-<sup>21</sup> K, VI, P] و گر نیز پویم-<sup>VI</sup>

درخت بلند از برش سایه‌دار  
 بنان آمد آن پادشاهارا نیاز  
 که نشناختی چهره شهریار  
 که شاخی گهر زین کمر باز کش<sup>۴</sup>  
 ز هر گونه مهره<sup>۸</sup> بسی برده رنج<sup>۹</sup>  
 که این مهره‌ها تا کت<sup>۱۰</sup> آید<sup>۱۱</sup> بکار  
 دگر نان و<sup>۱۳</sup> بی‌راه جای<sup>۱۴</sup> گذر<sup>۱۵</sup>  
 درم بد کسی را که بودی بکار  
 بدان شاخ زرین ازو خواست<sup>۱۸</sup> نان  
 ندانم نیارمت<sup>۱۹</sup> کردن رها  
 که این را بها کن بدانش بکوش  
 بدو گفت کاین را که یارد خرید<sup>۲۱</sup>  
 برین گونه هر سال صد نو بدی  
 گر از بنده<sup>۲۲</sup> خفته بپریده‌ای<sup>۲۳</sup>  
 ابا گوهر و زر و با<sup>۲۵</sup> کارکرد  
 سوی شهریار نو<sup>۲۶</sup> اندر کشید<sup>۲۷</sup>  
 بریده یکی شاخ زرین کمر

همی بود خسرو بران<sup>۱</sup> مرغزار  
 چو بگذشت نیمی ز روز دراز  
 به باغ اندرون بد یکی پایکار<sup>۲</sup>  
 پرستنده را گفت خورشیدفش<sup>۳</sup> 4020  
 بران شاخ بر<sup>۵</sup> مهره<sup>۶</sup> زر<sup>۷</sup> پنج  
 چنین گفت با باغبان شهریار  
 بمآزار شو بهره‌یی<sup>۱۲</sup> گوشت خر  
 مرآن گوهرانرا<sup>۱۶</sup> بها سی هزار  
 سوی نانبا<sup>۱۷</sup> شد سبک باغبان 4025  
 بدو ناناوا گفت کاین را بها  
 بمردند هر دو<sup>۲۰</sup> بگوهر فروش  
 چو داننده آن مهره‌ها را بدید  
 چنین شاخ در گنج خسرو بدی  
 [تو این گوهران از که دزدیده‌ای 4030  
 سوی زادفرخ شدند آن سه<sup>۲۴</sup> مرد  
 چو آن گوهران زادفرخ بدید  
 بشیروی<sup>۲۸</sup> بنمود زان سان گهر<sup>۲۹</sup>

خورشیدفر - I, K, IV, VI, T - ۱ بدان - I, K, IV, VI - ۲ بود یک باز یار - I - ۳  
 نیاز - K, VI - ۷ مهره بد - I, K, VI - ۶ بد - IV, T - ۵ بئر زین گرامی کمر - I, K, IV, VI, T - ۴  
 مهره را بر که - I - ۱۰ بگوهر ز مهره بسی دیده رنج - I, K, IV, VI - ۹ بمهره ز گوهر - T - ۸  
 K, ۱۲ مهرها گیر کاید - IV - ۱۱ مهره امروز - T مهره بین تا که - VI مهرها را که - K  
 هر یکی را - K, VI - ۱۶ دگر - L - ۱۵ جای - L, C - ۱۴ و - L - ۱۳ پارء - VI, T - ۱۸  
 I - ۲۱ ب. - ۲۲ K, VI - ۲۰ گوهر - K, VI - ۲۰ نیارمش - K, VI, T - ۱۹ جست - VI - ۱۸ ناناوا  
 I, K, IV, VI, T - ۲۷ شاه شیرویه - VI - ۲۶ ابا - K - ۲۵ دو - VI - ۲۴ ل - ب. - ۲۳ مهتری  
 گفت اینت فرخ گهر - IV - ۲۹ و کان قد وصل مع نخوار : B - ۲۸ اندر دوید

شب تیره گون اندر آمد به باغ  
 به باغ بزرگ اندر از بس درخت  
 بیاویخت از شاخ زردین سپر<sup>6</sup>  
 نشست از بر نرگس و زعفران  
 4005 چو خورشید بر زد سنان از فراز  
 یکایک بگشتند گرد سرای  
 بستاراج دادند گنج و را  
 همه باز گشتند دیده پر آب  
 [چه جویم ازین گنبد تیزگرد  
 4010] یکی را همی تاج شاهی دهد  
 یکی را برهنه سر و پای و سفت  
 یکی را دهد نوشه و<sup>14</sup> شهید و شیر  
 [سرانجام هر دو بخاک اندرند  
 اگر خود نژادی خردمند مرد  
 4015] ندیدی جهان از بنه به بدی  
 کنون رنج در کار خسرو بریم  
 بدانگه که بر خیزد از خواب<sup>1</sup> زاغ<sup>2</sup>  
 نمید شاه را در<sup>3</sup> چمن<sup>4</sup> جای تخت<sup>5</sup>  
 بجای<sup>7</sup> کزو دور بودی گذر  
 یکی تیغ در زیر زانو گران<sup>8</sup>  
 سوی کاخ شد دشمن دیوساز<sup>9</sup>  
 تهمی بد ز شاه<sup>10</sup> سرافراز<sup>11</sup> جای  
 نکرد ایچ کس<sup>12</sup> یاد رنج و را  
 گرفته ز کار زمانه شتاب  
 که هر گز نیاساید از کارکرد<sup>18</sup>  
 یکی را بدریا براهی دهد  
 نه آرام و خورد و نه جای نهفت  
 بپوشد بدیبا و خز و حریر<sup>15</sup>  
 بتاریک دام هلاک<sup>16</sup> اندرند  
 نبود و را روز ننگ و نبرد<sup>17</sup>  
 اگر که بدی مرد اگر مه بدی  
 بخواننده آگاهی<sup>18</sup> نو بریم

و دخل الی باغ له قریب من قصره یدعی باغ الہندوان - B<sup>2</sup> باغ - J<sup>1</sup>  
 همان ترکش آویخت - I<sup>6</sup> I, C - б. оп.<sup>5</sup> در [بر - K] چمن شاه را - K, VI<sup>4</sup> بر - K, IV, P<sup>3</sup>  
 دیوساز - I, IV<sup>9</sup> در دست و گرز گران - VI<sup>8</sup> بجای - J<sup>7</sup> از شاخ بر  
 C - доб. آن<sup>11</sup> K, VI<sup>11</sup> دلآرای - I<sup>12</sup> نکردند - J<sup>13</sup> б. оп., следующие 7 бб. J<sup>13</sup> - также оп., B -  
 эти 8 бб. не переведены.<sup>14</sup> K, IV<sup>14</sup> نوشه از - I<sup>15</sup> بخز و بدیبا حریر - I<sup>15</sup> T - [چاه - C]<sup>16</sup>  
 بجویندگان آگهی - K, VI<sup>18</sup> نبود پیش اندوه ننگ و نبرد - T ننگ روز نبرد - K, VI<sup>17</sup> مغای  
 بخوانندگان آگهی - IV

از آواز او شاه به پیدار شد  
 بشیرین چنین گفت کای ماه روی  
 بدو<sup>4</sup> گفت شیرین که بگشای گوش 3985  
 چو خسرو بدان<sup>5</sup> گونه آوا شنید  
 چنین گفت کز شب گذشته سه پاس  
 که این بدگهر<sup>9</sup> تا ز<sup>10</sup> مادر بزاد<sup>11</sup>  
 با آواز شیرویه<sup>12</sup> گفتیم همی  
 3990 و را نام شیروی<sup>13</sup> بد آشکار  
 شب تیره باید شدن سوی چین  
 بریشان بافسون بگیریم راه  
 از آن کاخترش با آسمان<sup>16</sup> تیره بود  
 شب تیره افسون نیامد<sup>17</sup> بکار  
 3995 بشیرین چنین گفت کامد<sup>18</sup> زمان  
 [بدو گفت شیرین که نوشه<sup>20</sup> بدی  
 بدانش کنون چاره خویش ساز  
 چو روشن شود دشمن چاره جوی  
 هم آنکه زره خواست از گنج شاه  
 4000 همان ترکش<sup>26</sup> تیر و زژین سپر<sup>27</sup>

دلش زان سخن پیر ز آزار<sup>1</sup> شد<sup>2</sup>  
 چه داری بخواب اندرون<sup>3</sup> گفت و گوی  
 خروشیدن پاسه بان نیوش  
 برخساره شد چون گل شنبلید  
 بیاید<sup>6</sup> گفتار<sup>7</sup> اخترشناس<sup>8</sup>  
 نه از نی و را نام کردم قباد  
 دگر نامش اندر نهفتم همی  
 قبادش همی خواند این پیشکار<sup>14</sup>  
 و گر سوی ماچین و مکران زمین<sup>15</sup>  
 ز فغفور چیننی بخوهم سپاه  
 سخنه ای او بر زمین خیره بود  
 همی آمدش کار دشوار<sup>18</sup> خوار  
 بر افسون ما چیره شد بدگمان  
 همیشه ز تو دور دست بدی<sup>21</sup>  
 میداد که<sup>22</sup> آید بدشمن نیاز  
 نهد بی گمان سوی این کاخ<sup>23</sup> روی  
 دو شمشیر هندی و رومی<sup>24</sup> کلاه<sup>25</sup>  
 یکی بنده گرد و<sup>28</sup> پرخاشگر

<sup>1</sup> K, IV, VI, C— تیمار <sup>2</sup> I—б. оп. <sup>3</sup> I, IV, T— اندرین <sup>4</sup> I, K, VI, T— چنین <sup>5</sup> I, K, VI, T—  
 الآن قد ظهر <sup>6</sup> B— که [چو—VI] آمد بگفتار—<sup>7</sup> K, VI <sup>8</sup> I, IV— بتابید <sup>9</sup> I, IV— بران—<sup>10</sup> I, K, IV, VI, T—  
 چون <sup>11</sup> VI— بدکنش—<sup>12</sup> I, K, IV, VI, T— بدزهش—<sup>13</sup> I— صدق قول منجمین  
 (метр нарушен). <sup>14</sup> I— (؟) <sup>15</sup> I, K, IV, T— شیروی <sup>16</sup> VI— شیرویه <sup>17</sup> I— (؟) <sup>18</sup> I, K, IV, T—  
 [... إلى ملك الصين]. و أستعین به علی هؤلاء بغاة <sup>19</sup> B— доб. <sup>20</sup> I, K, IV, VI, T— نابکار <sup>21</sup> I, K, VI, T—  
 هم در—<sup>22</sup> I, K, IV, VI, P— دشوار—<sup>23</sup> I, K, VI, T— آسمان—<sup>24</sup> I, K, VI, T— درگاه—<sup>25</sup> I, K, IV, VI, C—  
 این گاه—<sup>26</sup> I, K, IV, VI, T— کت <sup>27</sup> I, K, IV, VI, C— ب. оп. <sup>28</sup> I, K, IV, VI, T— کلاه (؟) <sup>29</sup> I, K, IV, VI, T—  
 چو شمشیر و عادی کلاه (؟) <sup>30</sup> I, K, IV, VI, T— و <sup>31</sup> I, K, IV, VI, T— کمر—<sup>32</sup> I, K, IV, VI, T—  
<sup>33</sup> I, K, IV, VI, C— و

اگر تو بدین کار همداستان  
یکی کم بود شاید از شانزده  
بشایند<sup>4</sup> هر کس<sup>5</sup> بشاهنشاهی  
فرو ماند شیروی گریان بجای  
نمایشی تو کم گیر<sup>1</sup> زمین راستان<sup>2</sup>  
برادر بماند<sup>3</sup> ترا پانزده  
بدیشان<sup>6</sup> بود<sup>7</sup> شاد تخت مہی  
ازان خازنه<sup>8</sup> تنگ بگذارد پای

۷۴

همان زادفرخ بدرگاه  
که آگه شدی زان سخن شهریار  
چو پژمرده شد چادر آفتاب  
بفرمود تا پاسمانان شهر  
برفتند یکسر سوی بارگاه  
بدیشان چنین گفت کامشب<sup>11</sup> خروش  
همه پاسمانان بنام قباد  
چنین داد پاسخ که ای دون کنم<sup>12</sup>  
چو شب چادر قیرگون کرد نو  
همه پاسمانان بنام قباد  
شب تیره شاه جهان خفته بود  
چو آواز<sup>17</sup> آن پاسمانان شنید  
بدو<sup>19</sup> گفت شاهها چه شاید بدن

3970  
3975  
3980

همی بود و کس را ندادی گذر  
بدرگاه بر بود چون<sup>8</sup> پرده دار<sup>9</sup>  
همی ساخت هر مہتری جای خواب  
هر آنکس که از مہتری<sup>10</sup> داشت بہر  
بدان جای شادی و آرام شاه  
دگرگونه تر کرد باید ز دوش  
همی کرد باید بہر پاسی یاد  
ز سر نام پرویز بیرون کنم<sup>12</sup>  
ز شهر و ز بازار بر خاست غو  
چو آواز دادند کردند یاد<sup>13</sup>  
چو<sup>14</sup> شیرین بمالینش بر<sup>15</sup> جفته بود<sup>16</sup>  
غمی گشت و زیشان<sup>18</sup> دلش بر دمید  
برین داستان<sup>20</sup> بماید زدن<sup>21</sup>

<sup>1</sup> I, IV, T- بماند برادر- <sup>2</sup> I, K, IV, VI, T- نمایشی شوی کم- VI <sup>3</sup> I, IV, T- شود- VI, C <sup>4</sup> VI <sup>5</sup> I, IV, T- یک- K, VI <sup>6</sup> I <sup>7</sup> I, C- امشب <sup>8</sup> K, VI- مردمی- K, VI <sup>9</sup> I <sup>10</sup> I, C- امشب <sup>11</sup> I, C- امشب <sup>12</sup> K, VI- مردمی- K, VI <sup>13</sup> I, K, IV, VI, C- б. оп., вместо него (P-после него) доб.: کنیم

که نوشه [کانونشه- P, IV] زیاد از بزرگان قباد \* بہر کشوری نام او یاد باد [باد یاد- K, VI] <sup>14</sup> I, IV, T- و- <sup>15</sup> I <sup>16</sup> K, IV, VI, T- بود- <sup>17</sup> IV <sup>18</sup> I, IV, T- آوای- <sup>19</sup> I, IV, C- ہی- <sup>20</sup> IV <sup>21</sup> I, C- باید زدن- <sup>22</sup> I, C- ہی- <sup>23</sup> I, IV, C- شادان- VI



سخندهاش چون<sup>1</sup> زادفرخ شنید  
 بدو گفت کاکنون بزندان شویم  
 3950 بیاریم<sup>2</sup> بی پاک<sup>3</sup> شیروی را  
 سپهبد نگه بان زندان اوست  
 ابا شش هزار آزموده سوار  
 چنین گفت با زادفرخ تـخوار  
 گرین<sup>4</sup> بخت پرویز گردد جوان  
 3955 مگر دار دارند<sup>5</sup> گر<sup>6</sup> چاه و بند<sup>7</sup>  
 بگفت این و از<sup>8</sup> جای پر کند<sup>9</sup> اسپ  
 سپاه اندر آورد یکسر بچنگ  
 سر<sup>10</sup> لشکر نامور گشته شد  
 پراگنده شد لشکر شهریار  
 3960 بزندان<sup>11</sup> تنگ اندر آمد تـخوار  
 بشیروی گردنکش آواز داد  
 بدانست شیروی کان سرفراز  
 چو روی تـخوار او<sup>12</sup> فروزان بدید<sup>13</sup>  
 بدو گفت گریبان که خسرو کجاست  
 3965 چنین گفت با شاهزاده تـخوار

مراورا ز ایرانیان بر گزید  
 بنزدیک آن مستمندان شویم  
 جوان و<sup>14</sup> دلیر<sup>15</sup> جهانجوی را  
 کزو داشتی بیشتر<sup>16</sup> مغز و پوست  
 همی دارد آن بستگانرا بزار<sup>17</sup>  
 که کار سپهبد گرفتیم خوار  
 نماید بایران یکی پهلوان  
 نماید بایران کسی<sup>18</sup> بی گزند<sup>19</sup>  
 همی تاخت<sup>20</sup> برسان آزرگشسپ  
 سپهبد پذیره شدش بی درنگ  
 سپهبد بچنگ اندرون کشته شد  
 سیه گشت روز و تبه گشت کار  
 بدان چاره با جامه کارزار  
 سبک پاسخش نامور<sup>21</sup> باز داد  
 بدانگه بزندان چرا شد فراز  
 از<sup>22</sup> اندوه چندان<sup>23</sup> دلش<sup>24</sup> بر دمید<sup>25</sup>  
 رها کردن ما نه<sup>26</sup> کار شمامست<sup>27</sup>  
 که گر مردمی کام شیران تـخوار

بگویم شاهزاده VI-بیدار-K<sup>3</sup> بر آریم-IV<sup>2</sup> سخنهای چون-K سخنها چو از-I, C<sup>1</sup>  
 و کان شیرویه-B و ل-ب. оп.; 7 بیشتر داشتی-K<sup>6</sup> و IV-دوب. و 5 و I, K, VI, C-оп.<sup>4</sup>  
 بینند-K<sup>9</sup> اگر-K, VI<sup>8</sup> محبوبسا فی عقر بابل، و حارسه اصبهید فی ستة آلاف فارسی  
 10 I, K, VI, P-یکی 12 K, VI, P-مگر دار یا چاه یا غل و بند-VI<sup>11</sup> 14 ل،  
 VI-ز 15 I, K, IV, VI, T-کرد 16 K, VI-رفت 17 VI-همه 18 K, VI-دوب. چو 19 I, K, C, IV,  
 VI-تخوار فریبنده دید-K, VI<sup>21</sup> (تخواره-C) 20 I, IV, P-و 21 I, IV, P-با مور پاسخش-VI<sup>22</sup>  
 IV, C-ز 23 I, IV, C-خندان (в тексте конъектура, в Л точек нет). 24 K, VI, P-دلش  
 فلما رآه علی تلک الهیئة کاد تنشق مرارته-B لبش را گزید-IV لبش بترکید-I<sup>25</sup>  
 و خاف علی أبیه من القتل: B-دوب. 27 من نه-VI من چه-I, IV<sup>26</sup> 27 من الفزع

چنین گفت با زادفرخ که شاه  
 کنون تا یکی شه‌ریاری پدید  
 که این بهوم آباد ویران شود  
 نگه کرد باید بفرزند<sup>5</sup> اوی  
 3935 ورا شاد بر تخت باید نشاند  
 چو<sup>8</sup> شیروی بیدار مهتر پسر  
 همی رای زد زمین نشان هر کسی  
 که بر خاست گرد سپاه تغوار<sup>10</sup>  
 پندیره شدش زادفرخ بره<sup>12</sup>  
 3940 رسیدند پس یک بدیگر فراز  
 همان<sup>14</sup> زادفرخ زبان بر گشاد  
 همی<sup>16</sup> گفت لشکر بمردی و رای  
 سپهبد<sup>17</sup> چنین داد پاسخ بدوی  
 اگر با سپاه<sup>19</sup> اندر آیم بچنگ  
 3945 گرامی بد این شه‌ریار جوان<sup>22</sup>  
 چو روز چنان<sup>23</sup> مرد<sup>24</sup> کرد او<sup>25</sup> سپاه  
 نژند آن زمان شد که بیداد شد

1 K - گناه سراسر 2 K, IV - نیاید VI - بیماری 3 IV - برون 4 I, K, IV, VI, T -  
 از آشوب 5 I, K, IV, VI, C - که فرزند 6 K, VI - با 7 I, K, IV, VI, C - доб.:

ازان [ازین- IV وزین- VI] بکاری دگر پردزیم [بجریم؟- K برزیم- VI درخیم- C]  
 که [چو- IV] تلخی مزیدیم شیرین مریم [چو تلخی مریم بشیرین بریم- VI]  
 برفتند با او- K<sup>13</sup> که شاه؟- L<sup>12</sup> کردها- L<sup>11</sup> تغار(?) - VI<sup>10</sup> گذر- VI<sup>9</sup> که- I<sup>8</sup>  
 ...فوافق زادفرخ علی رأیه. فتم الباب و شرعوا: 3939-3950 B-66. فراوان سپاه  
 همی- K, VI<sup>14</sup> فی خلع پرویز و إخراج ولده شیرویه من الحبس، و تقریر الأمر علیه  
 K, VI, جامه گفت و گوی- I, IV<sup>18</sup> کس اندر(?) - I<sup>17</sup> بدو- K<sup>16</sup> همی- K, IV, VI, T<sup>15</sup>  
 کنم بر جهان روز تاریک- VI<sup>21</sup> یلان- I, K, IV, T<sup>20</sup> یلان- P<sup>19</sup> از در گفت و گوی- C  
 گردد- I, K, IV, VI, T<sup>25</sup> شاه- K<sup>24</sup> چنون(?) - C- چنو- I, IV, VI<sup>23</sup> جهان- I<sup>22</sup> و تنگ  
<sup>26</sup> VI-6. оп.

391E شما خوار دارید<sup>1</sup> گفتار من بدشنام لب را<sup>3</sup> گشایید باز  
 هر آنکس که بشنید زو این سخن همه یکسر از جای بر خاستند  
 بشد زادفرخ بخسرو بگفت مرا بیم جانست اگر نیز شاه  
 3920 بدانست خسرو که آن کژگوی ز بیم برادرش چیزی نگفت  
 که پیچیده بد رستم<sup>7</sup> از شهریار دل زادفرخ نگه<sup>10</sup> داشت نیز  
 مترسید یکسر<sup>2</sup> ز آزار من چه بر من چه بر شاه گردن فراز  
 بدانست کان تخت نو شد کهن بدشنام لبها بیماراستند<sup>4</sup>  
 که لشکر همه یار گشتند و جفت فرستد به پیغام نزد سپاه  
 همی آب و<sup>5</sup> خون اندر آرد بچوی همی داشت آن راستی در<sup>6</sup> نهفت  
 بچایی خود و<sup>8</sup> تیغزن ده<sup>9</sup> هزار سپه را همه<sup>11</sup> روی بر گاشت نیز

## ۷۳

3925 بدانست هم زادفرخ که شاه چو آمد<sup>13</sup> برون آن بداندیش شاه<sup>14</sup>  
 بدر بر همی بود تا<sup>18</sup> هر کسی همی ساخت همواره تا<sup>19</sup> آن سپاه  
 همی راند با هر کسی داستان که شاهی<sup>21</sup> دگر بر نشیند<sup>22</sup> بتخت  
 3930 بر زادفرخ یکی پیسر بود ز لشکر همه<sup>12</sup> زو شناسد گناه  
 نیارست شد نیز<sup>15</sup> در<sup>16</sup> پیشگاه<sup>17</sup> همی کرد زان آزمایش بسی  
 به پیچید یکسر<sup>20</sup> ز فرمان شاه شدند اندر آن کار همداستان  
 کزین دور شد فر و آیین و بخت که بر<sup>23</sup> کارها کردن<sup>24</sup> آزر<sup>25</sup> بود

1 I, K, IV, VI, T — لبها 2 I, K, IV, VI — یک تن 3 I, K, IV, VI, T — گفتار 4 I — б. оп.;  
 5 Л — оп. 6 IV — Б — افحاش و الهمجار و السفه و الهمجار ما أمرهم من السفه و الهمجار و الهمجار (ср. б. 3902 текста).  
 7 Л — (?) 8 Л — ابا 9 قیصر (?) 10 I, K, IV, VI, C — تبه 11 I, IV, VI, T — همی 12 I, K,  
 13 K, VI — بیمار 14 Л — (?) 15 IV — باز 16 K — بدان 17 Л — (?) 18 I, K, T — با و VI —  
 19 IV, VI, C — همی 20 I, IV, VI, T — یک 21 VI — شاه 22 I, K, T — نشاند 23 I, K, IV, VI, T — در  
 24 I, C — پر 25 K — (?)

مترسید گفت ای بزرگان که<sup>1</sup> شاه  
 مباشید جز یکدل و یک زبان  
 3900 و گر شد همه زیر یک چادریم  
 همان<sup>5</sup> چون شنیدند آواز او  
 مهان یکسر از جای بر خاستند  
 بر شاه شد زادفرخ چو گرد  
 بدو گفت رو پیش ایشان بگوی  
 3905 که بفریفتش قیصر شوم<sup>10</sup> بخت  
 که نزدیک ما او گنه کار شد  
 فرستید یکسر بدین بارگاه  
 بشد زادفرخ بگفت این سخن  
 نیارست لبراکشود<sup>17</sup> ایچ کس  
 3910 سبک زادفرخ زده ان بر گشاد  
 کزین سان سپاهی دلیر و جوان  
 شما را چرا بیم باشد<sup>21</sup> ز شاه  
 بزرگی نه بینم بدرگاه او

ندید<sup>2</sup> از شما آشکارا گناه  
 مگویند<sup>3</sup> کز ما که شد بدگمان  
 بمردی همه یار هم<sup>4</sup> دیگریم  
 بدانست هر مهتری راز او<sup>6</sup>  
 بران هم نشان پاسخ آراستند  
 سخنه‌های ایشان<sup>7</sup> همه<sup>8</sup> یاد کرد  
 که اندر شما کیست آزارجوی<sup>9</sup>  
 بگنج و سلیم<sup>11</sup> و بتاج و بتخت  
 هم از<sup>12</sup> تاج و<sup>13</sup> اورنگ<sup>14</sup> بیزار شد  
 کسی را که بودست زین سر<sup>15</sup> گناه<sup>16</sup>  
 رخ لشکر نو ز غم شد کهن  
 پر از درد و<sup>18</sup> خامش بماندند و<sup>19</sup> بس  
 همی کرد گفتار ناخوب یاد  
 نه بینم کس اندر میان<sup>20</sup> ناتوان  
 بگینتی پراگنده دارد<sup>22</sup> سپاه  
 که روشن کند اختر و ماه او<sup>23</sup>

<sup>1</sup> I - ز IV - چو <sup>2</sup> Л - بدید <sup>3</sup> I, IV, C - بگویند <sup>4</sup> I, K, IV, VI, T - یک <sup>5</sup> K, IV, ... و لم یبق علی بابہ أحد یمیل إلیه. و قد  
 استوحش منه أخی رستم و هو فی عشرة آلاف فارسی. و أراه لم یبق من ملکہ إلا قد نض  
 سخنها برایشان - VI <sup>7</sup> (cp. 6. 3921).  
 وزو - VI وزین - I, K, IV, T - کلاه - K, VI <sup>11</sup> شور - IV <sup>10</sup> آزاده خوی - Л <sup>9</sup> همی - I <sup>8</sup>  
 IV <sup>16</sup> زایشان - K, VI ازین بد - I, C <sup>15</sup> تاج و اورند - IV, C - تاجور نیز - I <sup>14</sup> و - Л <sup>13</sup>  
 :dob. I, K, VI - ز لشکر هرآنکس که گم کرد راه

و گر نه همه دار بینید و چاه \* ز لشکر هرآنکس که گم کرد راه  
 جهان - Л <sup>20</sup> و - I, K, VI, P <sup>19</sup> و - K, IV, VI, T <sup>18</sup> گشاد - I, K, IV, VI, T <sup>17</sup>  
 :dob. K, IV, VI <sup>23</sup> کردن - K, VI از در - I, IV, T <sup>22</sup> ترسی باید - I, K, IV, VI, T <sup>21</sup>

ببرادرم رستم ز فرممان او \* بگشتست و هم دل ز پیمان او

3880 ترا چند خوانم برین<sup>1</sup> بارگاه  
 کنون آن سپاهی که نزد تواند  
 برای و بدل ویژه با قیصرند  
 بر ما فرست آنک<sup>5</sup> پیچیده اند  
 چو این نامه آمد بنزد گراز  
 گزین کرد زان نامداران سوار  
 بدان مهتران گفت یکدل شوید  
 3885 بباشید یکچند زین روی آب  
 چو هم پشت باشید با هم رهان<sup>10</sup>  
 سپه<sup>13</sup> رفت تا خره اردشیر<sup>14</sup>  
 کشیدند لشکر بران<sup>15</sup> رودبار  
 چو آگاه شد خسرو از کارشان<sup>16</sup>  
 3890 بفرمود تا زادفرخ برفت  
 چنین بود<sup>18</sup> پیغام نزد سپاه  
 چو راه دادی که قیصر ز روم  
 که بود آنک از راه یزدان بگشت  
 چو پیغام خسرو شنید آن<sup>22</sup> سپاه  
 3895 کس آن راز پیدا نیارست کرد  
 پیمیر<sup>25</sup> یکی بد بدل با گراز  
 پیامد نهانی بنزدیکشان<sup>27</sup>

همی دور مانی ز فرمان<sup>2</sup> و راه  
 بسال و بمه<sup>3</sup> اورمزد تواند  
 نهانی باندیشه<sup>4</sup> دیگرند  
 همه سرکشی را بسیچیده اند<sup>6</sup>  
 پر اندیشه شد کهتر دیوساز<sup>7</sup>  
 از ایران<sup>8</sup> و نیران<sup>9</sup> ده و دو هزار  
 سخن گفتن هر کسی مشنویید  
 مگیرید یکسر برفتن شتاب  
 یکی کوه کندن ز بن بر<sup>11</sup> توان<sup>12</sup>  
 هرآنکس که بودند برنا و پیر  
 بدان تا چه فرمان دهد شهریار  
 نبود<sup>17</sup> آرزومند دیدارشان  
 بنزدیک آن لشکر شاه تفت  
 که از<sup>19</sup> پیش بودی مرا نیک خواه  
 بیاورد لشکر بدین مرز و بوم  
 ز راه<sup>20</sup> و ز پیمان<sup>21</sup> ما بر گذشت  
 شد از بیم رخسار ایشان<sup>23</sup> سپاه<sup>24</sup>  
 بماندند با درد و رخساره زرد  
 همی داشتت از آب وز باد<sup>26</sup> راز  
 بر افروخت جانهای تاریکشان<sup>27</sup>

نه بهرام و نه—K, VI—بتیران ماه—<sup>3</sup> I— ز آیین—<sup>2</sup> I, IV, C— بدین—<sup>1</sup> I, IV, VI, P—  
 پسندیده اند—<sup>6</sup> K, VI— آنچه—<sup>5</sup> K— بر اندیشه—<sup>4</sup> I, K, IV, VI, T— اسپران روز—<sup>IV</sup>—  
 IV— اگر هم زبان—<sup>K, VI</sup>— با هم زبان—<sup>I</sup>—<sup>10</sup> دلاور—<sup>9</sup> K, VI, C— بایران—<sup>8</sup> JI, I— دیرساز—<sup>7</sup> JI,  
 I, VI—<sup>14</sup> I, VI— بشب—<sup>13</sup> JI— ز بن کند کوه خارا توان—<sup>12</sup> VI— کی (؟)—<sup>11</sup> I, K— یا هم زبان  
 نمود—<sup>17</sup> K, VI— سرکشان—<sup>16</sup> K, VI— بدان—<sup>15</sup> I, K, T— اردشیر خره—<sup>B</sup> خوره اردشیر  
 تیمار—<sup>21</sup> K, VI— رای—<sup>20</sup> K, IV, VI, P— کزین—<sup>K, IV, VI</sup>— که چون—<sup>19</sup> I, C— برد—<sup>18</sup> I, T—  
 رخسارگان شان—<sup>23</sup> I, IV— چو بشنید پیغام یکسر [خسرو—<sup>VI</sup>—<sup>22</sup> K, VI—  
 شاه (؟)—<sup>27</sup> JI— از باد و از خاک—<sup>26</sup> K, VI, T— زادفرخ—<sup>25</sup> B— چو کاه

مرا خواست افگند در<sup>1</sup> دام اوی  
 وزانجایگه لشکر اندر کشید  
 چو آگاه‌ی آمد بسوی گراز  
 دلش گشت پر درد و رخساره زرد<sup>2</sup> 3865  
 یکی نامه بنوشت با<sup>3</sup> باد و دم  
 از ایران چرا باز گشتی بگویی  
 شه‌نشاه داند که من کردم این  
 چو قیصر نگه کرد و آن نامه دید  
 فرستاد تازان بـنـز<sup>4</sup> گراز 3870  
 که ویران کنی تاج و گاه مرا  
 کزان نامه جز گنج دادن<sup>5</sup> به‌باد  
 مرا خواستی تا بخسرو دهی  
 بایران نخواهند بیگانه‌ی  
 بقیصر بسی کرد پوشش گراز 3875  
 گزین کرد خسرو پس آزاده‌ی  
 یکی نامه بنوشت سوی<sup>6</sup> گراز

که تار یک با دادا سرانجام<sup>2</sup> اوی<sup>3</sup>  
 شد آن آرزو بـر<sup>4</sup> دلش ناپدید  
 که آن نامور شد سوی روم باز  
 سواری<sup>5</sup> گزید از دلیران مـرد  
 که بر<sup>6</sup> من چرا گشت قیصر دژم<sup>9</sup>  
 مرا کردی اندر جنهان چاره‌جوی  
 دلش گردد از من پر از درد و کین<sup>10</sup>  
 ز لشکر گرانمایه‌ی بر گزید<sup>11</sup>  
 کزان ایزدت کرده بد بی‌نیاز  
 با آتش بسوزی سپاه مرا  
 نیامد مرا از تو ای بد‌نژاد  
 که هر گز مبادت بهی و مهی<sup>14</sup>  
 نه قیصر نژادی نه فرزانه‌ی  
 بکوشش نیامد بدماش فراز<sup>15</sup>  
 سخن‌گوی و دانا فرستاده‌ی<sup>16</sup>  
 که ای بی‌بها ری‌من دیوساز<sup>18</sup>

<sup>1</sup> I, K, IV, VI, C — کام و بادا دل <sup>3</sup> IV—(cp. 6. 3865): <sup>2</sup> I, K, IV, VI, C — کام و بادا دل <sup>3</sup> IV—(cp. 6. 3865):

دلش گشت پر درد و رخساره زرد \* بـتـرـسـید ازان روز تنگ نـمـرد  
 دلش آنچنان شد ز بیم و ز درد—IV<sup>5</sup> از—P<sup>4</sup> 3863, 3862, 3864, 3865. <sup>4</sup> P—از  
 دلش—VI<sup>6</sup> چین—K<sup>10</sup> کرد قیصر ستم—I, IV, C<sup>9</sup> از—VI<sup>8</sup> پر—K<sup>7</sup> سواران—L<sup>6</sup>  
<sup>14</sup> I, K, <sup>13</sup> K—کردن <sup>12</sup> IV—بسوی <sup>11</sup> K—گرانمایگانرا—K<sup>11</sup> گردد و رخ پر اندوه و چین  
 IV, VI, T—دوب.:

بـمـایـست دانست کایـرانـیان \* چو بینند شاه از نژاد کیان  
 فکان من جواب قیصر له: .بـدوب. VI—ب. op.; (cp. 6. 3877); که ای بی بها ریمن دیوساز—K<sup>15</sup>  
 کیف أعود و هذا أثر فاسک؟ و آنی و قد عرفت ربوضک لافتراسک؟ فلم يرجع قلبه له.  
 و كأنما وافق قول الشعاعر قوله حیث قال و هو النعمان بن المنذر ملک العرب:  
 قد قبیل ذلک إن حقاً و إن کذباً \* فما اعتذارک من شیء إذا قبلاً  
 فرستاد خسرو به پیش—VI<sup>17</sup> K—ب. op. <sup>16</sup> K, VI—ب. op.

بگیرد ترا نزد قیصر برد  
 بپرسد ترا کز کجایی مگوی<sup>2</sup>  
 به پیومودم این رنج<sup>6</sup> راه دراز<sup>7</sup>  
 تو این نامه بر بند<sup>8</sup> بر دست راست 3850  
 برون آمد از پیش خسرو نوند  
 بیامد چو نزدیک قیصر رسید  
 سوی قیصرش برد سر پر ز گرد  
 بدو گفت قیصر که خسرو کجاست  
 ازو خیره شد کهتر<sup>14</sup> چارهجوی 3855  
 بجویند<sup>15</sup> گفت این بلاجوی را  
 بچستند و آن نامه از دست او  
 ازان مرز دانا سری را بچست  
 چو آن نامه بر خواند مرد دبیر  
 بدل<sup>22</sup> گفت کاین بد<sup>23</sup> کمین گراز<sup>24</sup> 3860  
 شهنشا و لشکر چو<sup>28</sup> سیصد هزار

گرت نزد سالار<sup>1</sup> لشکر برد  
 بگویش<sup>3</sup> که من<sup>4</sup> کهتری<sup>5</sup> چارهجوی  
 یکی نامه دارم بسوی گراز  
 گر ایدونک بستاند از تو رواست  
 بمازو مر<sup>9</sup> آن نامه را کرد بند<sup>10</sup>  
 یکی مرد بطریق اورا<sup>11</sup> بدید  
 دو رخ زرد و لبها شده لاژورد  
 بمایدت گفتن<sup>12</sup> بما<sup>13</sup> راه راست  
 ز بیمش بپاسخ دژم کرد روی  
 بداندیش و<sup>16</sup> بدکام<sup>17</sup> و<sup>18</sup> بدگوی<sup>19</sup> را  
 گشاد آنک دانا بد و راهجوی  
 که آن<sup>20</sup> پهلوانی بخواند<sup>21</sup> درست  
 رخ نامور شد بکردار قیصر  
 دلیر آمدستم<sup>25</sup> بدامش<sup>26</sup> فراز<sup>27</sup>  
 کس از پیل<sup>29</sup> جنگش<sup>30</sup> نداند شمار<sup>31</sup>

منم-IV<sup>4</sup> بگویی-VI بدیشان-K<sup>3</sup> بگوی-I, K, IV, VI<sup>2</sup> چو بردت بسالار(?)<sup>1</sup> L-  
 نامهرا دار-IV<sup>8</sup> راه دور و دراز-K, VI<sup>7</sup> و L, C-<sup>6</sup> دوب. کهتر-IV, VI<sup>5</sup> کهترم-K<sup>5</sup>  
 هم آنکه نگهبانش بر ره-I<sup>11</sup> نامه کرده به بند-K, VI<sup>10</sup> بر-I, K, IV, VI, P<sup>9</sup>  
 مهتر-L<sup>14</sup> بمن-I, K, IV, VI, T<sup>13</sup> بپاید نمودن-VI<sup>12</sup> یکی کارجویش بره بر-C  
 بدروی-I<sup>19</sup> و VI, T<sup>18</sup> و VI, P<sup>16</sup> و VI, P<sup>16</sup> بچویند-K بچوینده(?)<sup>15</sup> L-  
 اینت-I, IV<sup>23</sup> چنین-K, VI, C<sup>22</sup> بداند-VI<sup>21</sup> او-VI, C<sup>20</sup> IV-<sup>6</sup> ب. оп.  
 که-K, VI, C<sup>27</sup> بدامت-IV<sup>26</sup> آمدم من-I, IV<sup>25</sup> با لشکر خود بر از-K, VI, C<sup>24</sup>  
 K, VI-<sup>دوب.</sup> مارا تمه خواست کردن گراز  
 دلیر آمدم من بدامش فراز \* بدین چاره کردن کمین گراز  
 همانگاه از انجای-IV<sup>31</sup> گنجش-K, VI<sup>30</sup> و L, K, VI-<sup>دوب.</sup> 29<sup>29</sup> بامرد-I, K, IV, VI, T<sup>28</sup>  
 بر بست بار

بدو گفت بر خیز و ایران بگیر  
 چو آن نامه بر خواند قیصر سپاه  
 3830 بیاورد لشکر هم آنگه ز روم  
 [چو آگاه شد زان سخن شهریار  
 بدانست کان هست کار گراز  
 بدان کش همی<sup>6</sup> خواند و او<sup>7</sup> چاره جست  
 ز پرویز ترسان بد آن بدنشان  
 3835 شهنشاه بنشست با مهتران  
 ز اندیشه<sup>10</sup> پای دلرا بشست  
 چو اندیشه<sup>8</sup> روشن آمد فراز  
 که از تو پسندیدم این کارکرد  
 ز کردارها بر فزودی فریب  
 3840 چو این نامه آزد نزدیک<sup>14</sup> تو  
 همی باش تا من بچنیم ز جای  
 چو زین روی وزان روی باشد سپاه  
 بایران ورا دستگیر آوریم  
 ز درگه یکی<sup>17</sup> چاره‌گر بر گزید  
 3845 بدو گفت کاین<sup>19</sup> نامه اندر نهان  
 چنان کن<sup>20</sup> که رومیّت بیند<sup>21</sup> کسی

نخستین من آیم ترا دستگیر<sup>1</sup>  
 فراز آورید از در<sup>2</sup> رزمگاه  
 بیامد سوی مرز آباد بوم<sup>3</sup>  
 همی داشت آن کار دشوار خوار<sup>4</sup>  
 که گفته‌ست با قیصر رزمساز<sup>5</sup>  
 همی داشت آن<sup>8</sup> نامور<sup>9</sup> شاه سست  
 ز درگاه او هم ز گردنکشان  
 هر آنکس که بودند ز ایران سران  
 فراوان ز هر گونه‌یی چاره جست  
 یکی نامه بنوشست نزد<sup>11</sup> گراز  
 ستودم<sup>12</sup> ترا نزد<sup>13</sup> مردان مرد  
 سر قیصر آوردی اندر نشیب  
 پر اندیشه کن رای تاریک<sup>15</sup> تو  
 تو با لشکر خویش بگذار<sup>16</sup> پای  
 شود در سخن رای قیصر تباه  
 همه رومیانرا اسیر آوریم  
 سخن‌دان و گویا<sup>18</sup> چنان چون سزید  
 همی بر بکردار کارآگهان  
 بره بر سخن پرسد از تو بسی

<sup>1</sup> VI-66. 3828-3832 оп.; Б- доб. рассказ «не со слов автора» (т. е. Фирдоуси) о войнах Хусрау с Византией, о посланиях пророка Мухаммада императору Ираклию и Хусрау и о том, как Хусрау порвал послание. <sup>2</sup> I, K, IV, VI, T- از پی <sup>3</sup> I, IV, VI- б. оп.; К- مرز ایران ز بوم- <sup>4</sup> Л, VI- б. оп.; Б- ...يقصد بلاد برويز <sup>5</sup> Л, VI- б. оп. <sup>6</sup> I- بسی <sup>7</sup> K, VI-[VI-او] <sup>8</sup> IV, VI- او- <sup>9</sup> I, VI- او- <sup>10</sup> I, K, IV, VI, C- باذدیشه- <sup>11</sup> I, K, IV, VI- سوی <sup>12</sup> Л-(?)- <sup>13</sup> I, K, IV, VI, C- پیش <sup>14</sup> K, VI- آید بنزدیک- <sup>15</sup> VI, T- تاریک- <sup>16</sup> Л, K, IV- بگذار- <sup>17</sup> I, K, IV, VI, C- ز درگاه یک- <sup>18</sup> K, IV, VI, T- دانای و سخن‌گوی <sup>19</sup> I, K, IV- این <sup>20</sup> IV, P- رو- <sup>21</sup> I, T- رومی نه‌بیند(؟)- K, IV, VI- بیندت رومی- <sup>21</sup> I, T-



بزرگی و دیهیم شاهنشاهی  
 از<sup>۳</sup> ایران و توران<sup>۴</sup> بر آورد گرد  
 ز بیدادی<sup>۵</sup> کهتران شاد گشت  
 دژم روی با زیردستان ژکان<sup>۸</sup>  
 همی این بران آن برین بر زدی  
 که چون<sup>۹</sup> گرگ بیدادگر گشت میش  
 نکرد آرزو جز همه<sup>۱۱</sup> گنج نو<sup>۱۲</sup>  
 ز ایران سوی شهر<sup>۱۴</sup> دشمن شدند  
 همی دود<sup>۱۶</sup> نفرین بر آمد ز شهر<sup>۱۷</sup>  
 کزو یافتی خواب و آرام<sup>۱۹</sup> و ناز  
 یکی دیوسر بود<sup>۲۱</sup> بیداد و<sup>۲۲</sup> شوم  
 از ایران نخست او به پیچید سر<sup>۲۴</sup>  
 بنزدیک خسرو گرامی بدی  
 همه<sup>۲۶</sup> زادفرخ بدی بارخواه<sup>۲۷</sup>  
 دل زادفرخ تبه گشت نیز  
 ز کشور بکشور به پیوست راز<sup>۲۸</sup>  
 بقیصر ورا نیز بدکامه<sup>۲۹</sup> کرد

بدان<sup>۱</sup> نامور تخت و جای<sup>۲</sup> مهی  
 جهاندار همداستانی نکرد  
 چو آن<sup>۵</sup> دادگر شاه بیداد گشت  
 بیامد فرخزاد آزرمگان<sup>۷</sup>  
 3815 ز هر کس همی خواسته بستدی  
 بنفرین شد آن آفرینهای پیش  
 بیماراست بر خویشتن رنج نو<sup>۱۰</sup>  
 چو بی آب و بی نان<sup>۱۳</sup> و بی تن شدند  
 هر آنکس کزان بدتری<sup>۱۵</sup> یافت بهر  
 3820 یکی بی هنر بود نامش گراز<sup>۱۸</sup>  
 که بودی همیشه نگهبان روم<sup>۲۰</sup>  
 چو شد شاه با داد<sup>۲۳</sup> بیدادگر  
 دگر زادفرخ که نامی بدی  
 نیارست کسی رفت نزدیک<sup>۲۵</sup> شاه  
 3825 شهنشاه را چون پر آمد قفیز  
 یکی گشت با سال خورده گراز  
 گراز سپهبد یکی نامه کرد

ذیران— I, IV, VI—<sup>۴</sup> ز— I, K, T—<sup>۳</sup> تخت و تاج— IV— تاج و تخت— K, VI—<sup>۲</sup> بران— K—<sup>۱</sup>  
 IV—<sup>۸</sup> جوياجهان(؟)— VI—<sup>۷</sup> به بیدادی— I, K, IV, C—<sup>۶</sup> چنان— K, IV, VI, T— بجان(؟)— I—<sup>۵</sup>  
 (без рифмы). رنج تو(؟)— IV—<sup>۱۲</sup> هیچ جز— K, VI—<sup>۱۱</sup> تو(؟)— IV—<sup>۱۰</sup> آن— J—<sup>۹</sup> ردان(؟)  
 بدتری— J—<sup>۱۵</sup> همی سوی— VI— سوی مرز— K—<sup>۱۴</sup> بی نان و بی آب— I, K, IV, VI, T—<sup>۱۳</sup>  
 خورد و آرام— IV— شاه آرام— K, VI, C—<sup>۱۹</sup> جراز— B— (см. прим.). IV—B. оп. و I, T—доб.<sup>۱۶</sup>  
 دادگر شاه(؟)— K—<sup>۲۳</sup> و— IV—<sup>۲۲</sup> و... و إليه حفظ ثغور الروم— B— بوم— J—<sup>۲۱</sup> K—доб.<sup>۲۰</sup>  
 مگر— I, K, IV, VI, T—<sup>۲۶</sup> رفتن کسی پیش— K, VI— رفتن کسی نزد— I, IV, C—<sup>۲۵</sup> VI—B. оп.<sup>۲۴</sup>  
 خودکامه— K, VI—<sup>۲۹</sup> و... و يعلمه بجميع أسرار برویز— B—<sup>۲۸</sup> شدى گاه گاه— IV—<sup>۲۷</sup>

3800 ز رامشگران سرکش و بناربد  
 بمشکوی زرین<sup>2</sup> ده و دو هزار  
 دگر پیل بد دو هزار<sup>3</sup> و دوپست<sup>4</sup>  
 فغستان چیننی و پیل و سپاه  
 دگر اسب جنگی ده و شش هزار<sup>8</sup>  
 ده و دو هزار اشتر<sup>10</sup> بارکش  
 3805 که هرگز کسی اندر<sup>12</sup> جهان آن ندید  
 چنویی<sup>14</sup> بدست یکی پیشکار  
 تو بی‌رنجی از کارها بر گزین  
 که نیک و بد اندر جهان بگذرد  
 اگر تخت یابی اگر<sup>18</sup> تاج و<sup>19</sup> گنج  
 3810 سرانجام جای تو خاکست و خشت

که هر گز ننگشتی باواز بد<sup>1</sup>  
 کنیزک بکردار خرم بهار  
 که گفتی<sup>5</sup> ازان بر زمین جای نیست  
 که بر<sup>6</sup> زمین زرین بدی سال و ماه<sup>7</sup>  
 دو<sup>9</sup> صد بارگی کان نمید در شمار  
 عماری‌کشی و گامزن شست و شش<sup>11</sup>  
 نه از پی‌رسر کاردانان شنید<sup>13</sup>  
 تبه شد تو<sup>15</sup> تیمار و تنگی<sup>16</sup> مدار  
 چو خواهی که یابی بداد آفرین<sup>17</sup>  
 زمانه دم ما همی بشمرد  
 و گر چند پوینده<sup>20</sup> باشی برنج  
 جز از تخم نیکی نهایدت کشت<sup>21</sup>

<sup>1</sup> I, K, IV, VI, T — بازار بد [IV — ننگشتی] <sup>2</sup> I — زرش <sup>3</sup> I, K, IV, VI, C<sub>4</sub> —  
 در IV — با <sup>4</sup> K, VI — گفتند <sup>5</sup> VI — گفتند <sup>6</sup> K, VI — گفتند <sup>7</sup> T — б. оп.  
<sup>8</sup> I — ستة عشر ألف فرس — B — چل و شش هزار — K, VI — صد و دو هزار — L —  
<sup>9</sup> I —  
<sup>10</sup> B — بغل <sup>11</sup> I — (؟) بارشش <sup>12</sup> K — کسی در <sup>13</sup> K, VI — доб.:

دگر تخت کش نام بد طاقدیس \* که پرویز [نوروز — VI] بنهاد در اسپریس  
 دگر بزم زر آنک برسان موم \* که هر گز ندیدند در چین و روم  
 دگر اسپ شمدیز کز تاختن \* نماندی بهنگام کین آختن (в с б. есть)  
 K, C — доб.:

چو شیرین زن اندر شمس‌ستان او \* که روشن بدی زو گلسنتان او  
 تیمار بیشی — <sup>16</sup> I, IV, C — به <sup>15</sup> K, VI — چنین کسی — IV — چو او — K, VI —  
<sup>14</sup> L, C —  
 K, VI, P — تیمار گیتی — <sup>17</sup> IV — доб. (ср. прим. к б. 3810):

ز پرویزت اندازه باید گرفت \* ز دفتر بخوانی بمادی شگفت  
<sup>18</sup> I, K, VI, C — وگر <sup>19</sup> I — оп. <sup>20</sup> VI — فرسوده <sup>21</sup> I, K, VI — доб. (ср. выше, в с есть):

ز پرویزت اندازه باید گرفت \* ز دفتر بخوانی بمادی شگفت

که چندان سزاواری<sup>1</sup> و دستگاه  
 کزان بیشتر نشنوی در جهان  
 ز توران وز هند و چین و<sup>6</sup> روم  
 همی<sup>8</sup> باژ بردند نزدیک شاه 3785  
 غلام و پرستنده از هر دری  
 ز دینار و<sup>11</sup> گنجش کرانه نبود  
 ز شاهمین و باز<sup>14</sup> و پتران عقاب  
 همه بر گزیدند پیمان<sup>15</sup> اوی  
 نخستین که بنهاد گنج عروس 3790  
 دگر گنج پر در خوشاب بود  
 که خضرا نهادند نامش<sup>20</sup> ردان  
 دگر گنج بادآورش خواندند<sup>23</sup>  
 دگر آنک نامش همی بشنوی  
 دگر نامور گنج افراسیاب 3795  
 دگر گنج کش خواندی سوخته  
 دگر آنک بُد شادورد بزرگ<sup>29</sup>  
 بزر<sup>32</sup> سرخ گوهر<sup>33</sup> برو<sup>34</sup> بافته

بزرگی و اورنگ<sup>2</sup> و فرّ و سپاه<sup>3</sup>  
 اگر چند پرسی<sup>4</sup> ز دانا مهان<sup>5</sup>  
 ز هر کشوری کان بد آباد بوم<sup>7</sup>  
 برخشنده روز و شبان سپاه<sup>9</sup>  
 ز درّ و ز یاقوت و هر گوهری<sup>10</sup>  
 چنو خسرو<sup>12</sup> اندر زمانه<sup>13</sup> نبود  
 ز شیر و پلنگ و نهنگ اندر آب  
 چو خورشید روشن بدی<sup>16</sup> جان اوی  
 ز چین و ز برطاس<sup>17</sup> وز روم<sup>18</sup> و روس<sup>19</sup>  
 که بالاش یک تیر پرتاب بود  
 همان تازیان<sup>21</sup> نامور<sup>22</sup> بخردان  
 شمارش بکردند<sup>24</sup> و در ماندند  
 تو گویی<sup>25</sup> همه<sup>26</sup> دیبه<sup>26</sup> خسروی  
 که کس را نبود<sup>27</sup> بخشکی و آب  
 کزان گنج بد کشور<sup>28</sup> افروخته  
 که گویند<sup>30</sup> رامشگران سترگ<sup>31</sup>  
 بزر اندرون رشتهها تافته<sup>35</sup>

1 K, VI, C — سرافرازی 2 I, IV, VI, C — اورند 3 K, VI, C — کلاه 4 I — باشی 5 VI —  
 ...الهند و الروم و التترک و الصین — B ز توران چین و ز هند و ز — K<sup>6</sup> دانشوران  
 7 VI — б. оп. 8 I — همه 9 VI — б. оп. 10 K, VI — هر کشوری 11 I, VI — оп.  
 12 K — که خسرو 13 VI — میانه 14 IV — بازان 15 I, VI — شاهمین و بازان  
 K, IV, VI, C — فرمان 16 I, K, IV, VI, T — شدی 17 I, C — بلغار 18 P — هند 19 B —  
 B — доб. 20 VI — (؟) — پیش 21 Л, P — کاردان 22 K — هم 23 B —  
 известный рассказ о происхождении этого названия, оговаривая, что он «не со слов автора книги»  
 (т. е. Фирдоусі). 24 I, K, IV, VI, C — گرفتند 25 K, VI — دانی 26 I — همان 27 I, K, VI, T —  
 نبود آن 28 K — گیتی 29 B — الشادورد الکبیر 30 IV — (؟) — بگویند 31 I, VI — б. оп.;  
 B — باسمه 32 K, IV, VI — بسی 33 K, VI — گوهر 34 K — بد 35 I, C — б. оп.

منادی‌گری دیگر<sup>1</sup> اندر سرای  
 3765 که ای نامور پره‌نر سرکشان  
 بکار اندر اندیشه باید نخست  
 [سگالید هر کار و زانپس کنید  
 بر انداخت<sup>7</sup> باید پس آنگه برید  
 به‌بینید تا از شما زیر کیست  
 3770 هر آن کس که او راه<sup>8</sup> دارد نگاه  
 دگر هرک یازد بچیز کسان

برفتی گه باز گشتن بجای<sup>2</sup>  
 ز بیشی چه جوید<sup>3</sup> چندین نشان  
 بدان تا شود<sup>4</sup> ایمن و تن‌درست  
 دل مردم کم‌سخن<sup>5</sup> مشک‌نید<sup>6</sup>  
 سخنهای داننده باید شنید  
 که بر جان بدبخت باید گریست  
 به‌سپید برین گاه<sup>9</sup> ایمن ز شاه  
 بود چشم ما سوی آنکس رسان<sup>10</sup>

۷۱

کنون از<sup>11</sup> بزرگی خسرو سخن  
 3775 بران‌سان بزرگی کس<sup>13</sup> اندر جهان  
 هر آنکس که او دفتر شاه خواند  
 سزد گر بگویم یکی داستان  
 3780 مبادا که گستاخ باشی<sup>15</sup> بدهر  
 مسای<sup>17</sup> ایچ با آز و با کینه<sup>18</sup> دست  
 سرای سپنجست با راه و رو<sup>19</sup>  
 یکی اندر<sup>20</sup> آید دگر<sup>21</sup> بگذرد  
 3785 چو بر خیزد آواز طبل رحیل  
 ز پرویز چون داستانی شگفت

بگویم کنم تازه روز<sup>12</sup> کهن  
 ندارد بیاد از کهن و مه‌ان  
 ز گیتیش دامن<sup>14</sup> بیاید فشانند  
 که باشد خردمند همداستان  
 که از پای‌زهرش فزونست زهر<sup>16</sup>  
 ز منزل مکن جایگاه نشست  
 تو گردی کهن دیگر آرند نو  
 زمانی بمنزل چمد گر<sup>22</sup> چرد  
 بخاک اندر آید<sup>23</sup> سر مور<sup>24</sup> و پیل  
 ز من بشنوی یاد باید گرفت

سوی-IV شوید-<sup>1</sup> I, K, VI, T جوی تو-<sup>3</sup> K, IV ز جای-<sup>2</sup> I, VI کردی-<sup>1</sup> I, C  
 K, برجگاه-<sup>9</sup> I, IV, T راز-<sup>8</sup> IV بینداخت-<sup>7</sup> I, K, IV, VI, T کم خرد-<sup>5</sup> P  
 ز کشتن دل من(؟)-<sup>14</sup> L-که-<sup>13</sup> L روی(؟)-<sup>12</sup> L تو(؟)-<sup>11</sup> L بدرگاه-<sup>10</sup> IV-<sup>6</sup> L  
 IV-<sup>18</sup> میان-<sup>17</sup> I, IV, K مسای-<sup>15</sup> I, IV که زهرش فزونست از پای‌زهر-<sup>16</sup> VI گردی-<sup>15</sup> K  
 بر-<sup>19</sup> I, IV, T سرای سپنجی چو آیی برو-<sup>21</sup> K, VI پر (بر؟) آی و رو-<sup>19</sup> I, IV با کینه و آز  
 I, K, دیگری(؟)-<sup>20</sup> L یکی-<sup>21</sup> IV آلا إنها دار بنیت علی المحی و الذهاب-<sup>22</sup> B راه رو  
 شیر-<sup>24</sup> I, K, IV, VI, C آرد-<sup>23</sup> IV یا-<sup>23</sup> IV, VI, C

چو رفتی شهنشاه بر تخت عاج  
 بنوروز چون بر نشستنی بتخت  
 فروتر ز موبد مهانرا بدی 3750  
 بزیر مهان جای بازاریان<sup>4</sup>  
 فرومایه‌تر جای درویش بود  
 فروتر بریده<sup>6</sup> بسی دست و پای  
 ز<sup>8</sup> ایوان ازان پس خروش آمدی  
 که ای زبردستان شاه جهان 3755  
 هرانکس که او سوی بالا نگاه<sup>12</sup>  
 ز تخت<sup>14</sup> کیان<sup>15</sup> دورتر بنگرید<sup>16</sup>  
 وزان پس تن کشتگانرا براه  
 وزان پس<sup>20</sup> گنه‌گار و<sup>21</sup> گر<sup>22</sup> بی‌گناه  
 به ارزانیان<sup>25</sup> جامه‌ها داد نیز<sup>26</sup> 3760  
 هرانکس که درویش بودی بشهر  
 بدرگاه ایوانش بنشانند<sup>29</sup>  
 پر از بیم بودی گنه‌کار ازوی

و کان الی جانب هذا الایوان مجلس - Б<sup>3</sup> آن - K<sup>2</sup> بزنجیر - I, K, IV, VI, C<sup>1</sup>  
 همه - I, VI - همه در نهان - L<sup>5</sup> روزی دهان - L<sup>4</sup> اصحاب الدواوین و الوزراء و الکتاب  
 وز - VI - از - I, IV, C<sup>8</sup> پیش سرای - K, VI - بر در سرای - I, IV, T<sup>7</sup> بدیده - VI<sup>6</sup> کار آن  
 K<sup>12</sup> بدنهان - I, K, IV, VI, T<sup>11</sup> کجا آن مهانرا بگوش - IV<sup>10</sup> آواز آن - VI - آواز او - K<sup>9</sup>  
 منگرید - K, VI<sup>16</sup> کیانرا - L<sup>15</sup> بتخت - K, VI<sup>14</sup> IV - б. стоит после б. 3759. بالای گاه (؟)  
 I, IV<sup>21</sup> همان گر - K, VI<sup>20</sup> IV - б. оп. مشمیرید - IV<sup>18</sup> مهتر - K<sup>17</sup> زنگرید - IV  
 I, K, VI<sup>26</sup> بزندانپان - L, I<sup>25</sup> IV - доб. б. 3756. نمازد - L, VI<sup>23</sup> اگر - K, VI<sup>22</sup> و  
 زر و سیم و یاقوت و - K, VI<sup>28</sup> سروپای و - IV - سراپای - I<sup>27</sup> جامه دادی بنیز - I, K, IV, VI, C  
 بر افشاندی - I, K, IV, VI, T<sup>31</sup> درمها بهر یک - K, VI<sup>30</sup> بنشاندی - I, K, IV, VI, T<sup>29</sup>  
 Б - бб. 3760-3762 переданы сокращенно, далее бб. 3763-3773 не переведены, вместо них дана легенда  
 о том, как по велению бога купол айвана трижды раскалывался, знаменуя приход Мухаммада и падение  
 династии Сасанидов. <sup>32</sup> I, K, IV, VI, C - شدی

بگویم بدان کاردان<sup>1</sup> پوزشم فرستاد و رفتند ز ایوان شاه همی برد دانای رومی رسن به پیمود بالای کار و برش رسن باز بردند نزدیک شاه 3735  
چنین گفت رومی که از زخم کار نه دیوار ماندی نه طاق و نه کار بدانست خسرو که او راست گفت رها کرد هر کو<sup>9</sup> بزندان بدند مراورا یکی بدره<sup>11</sup> دینار داد 3740  
بران<sup>12</sup> کار شد روزگار<sup>13</sup> دراز چو شد هفت سال آمد ایوان بجای مراورا بسی آب داد و زمین همی کرد هر کس بایوان نگاه کس اندر جهان زخم<sup>18</sup> چونین<sup>19</sup> ندید 3745  
یکی حلقه<sup>21</sup> زرین<sup>22</sup> بدی<sup>23</sup> ریخته<sup>24</sup> فرو هشته زو<sup>28</sup> سرخ زنجیر زر

بپوزش بجای<sup>2</sup> آید<sup>3</sup> افروزشم<sup>4</sup> گرانمایه استاد با نیکخواه همان مردرا نیز با خویشتن کم آمد ز<sup>5</sup> کار از رسن هفت رش بگفت آنک با او بیامد براه بر آوردمی<sup>6</sup> بر سر ای<sup>7</sup> شهریار نه من ماندمی بر در شهریار<sup>8</sup> کسی راستی را نیارد نهفت بداندیش<sup>10</sup> گر بی گزندان بدند بزندانیان چیز بسیار داد بکردار آن شاه را بُد نیاز<sup>14</sup> پسندیده خسرو<sup>15</sup> پاکرای<sup>16</sup> درم داد و دینار و کرد آفرین بنوروز رفتی بدان جایگاه<sup>17</sup> نه از کاردانان پیشین<sup>20</sup> شنید ازان چرخ<sup>25</sup> کار اندر<sup>26</sup> آویخته<sup>27</sup> بهر<sup>29</sup> مهره‌یی<sup>30</sup> در نشانده گهر

<sup>1</sup> K, VI, C—کارها-<sup>2</sup> I, IV—بجای-<sup>3</sup> K—باید-<sup>4</sup> I, C—آموزشم-<sup>5</sup> I, K, IV, VI, T—کم آورد-<sup>6</sup> I, IV, C—بر افزودمی-<sup>7</sup> K—(؟)—از سرار(؟)  
لم یثبت [الطاق] إلا قلبلا، و لم یجد عملی فتیلا-<sup>8</sup> I—نامدار-<sup>9</sup> I, K, IV, VI—کس-<sup>10</sup> VI, C—بدندیش-<sup>11</sup> I—بده بدره-<sup>12</sup> I, C—چو ده بدره-<sup>13</sup> I, K, T—روزگاری-<sup>14</sup> B—66. 3739—3741 переданы так: و اشتغل الرومی  
VI, P—نیکرای-<sup>15</sup> K, VI, P—مردم-<sup>16</sup> I, IV—رهنمای-<sup>17</sup> I, K, IV, VI, P—نامور کاردانان-<sup>18</sup> K, VI—کاخ-<sup>19</sup> I, K, IV, VI, C—چونان-<sup>20</sup> I, K, IV, VI, T—جای شاه  
VI—<sup>21</sup> حلقه از زر فرو-<sup>22</sup> IV—حلقه زر-<sup>23</sup> K—همه-<sup>24</sup> جام-<sup>25</sup> ریختند و کن-<sup>26</sup> B—آویختند-<sup>27</sup> VI—جای خرم در-<sup>28</sup> K, VI—چرخ ماه اندر-<sup>29</sup> L—خوب-<sup>30</sup> IV—یکی-<sup>30</sup> VI—حلقه-<sup>30</sup> VI—حلقه کبیره من الذهب فی طاقه [الایوان]

بدو گفت خسرو که چندین زمان  
 نباید که داری ازین<sup>1</sup> دست باز  
 بفرمود تا سی هزارش بزم  
 بدانست کاریگر راست گوی<sup>3</sup> 3715  
 که گیرد بران<sup>5</sup> زخم<sup>6</sup> ایوان شتاب  
 شب آمد بشد<sup>8</sup> کارگر ناپدید  
 چو بشنید خسرو که فرعان<sup>9</sup> گریخت  
 چنین گفت کازرا<sup>11</sup> که<sup>12</sup> دانش نمود  
 بفرمود تا کار او بنگرند 3720  
 دگر گفت کاریگران آورید<sup>14</sup>  
 بچستند<sup>15</sup> هر کس که دیوار دید  
 به بیچارگی دست ازان باز داشت  
 کزان شهر کاریگر آید<sup>17</sup> کسی  
 همی جست استناد آن<sup>19</sup> تا سه سال 3725  
 بسی یاد کردند زان کارجوی  
 یکی مرد بیدار با فرّهی  
 هم آنگاه رومی بیامد چو گرد<sup>21</sup>  
 بگو تا چه بود اندرین<sup>24</sup> پیوزشت  
 چنین گفت رومی<sup>29</sup> که گر شهریار 3730

<sup>1</sup> I, K, IV, VI, T — تو زین <sup>2</sup> I, IV, P — نیامد [IV-(?) پورت] K, VI, C —  
 نگیرد همی عیب از عیب جو — VI <sup>4</sup> آنست کو(؟) — VI آنست اوی — K <sup>3</sup> بزر و بسیمت نیاید  
 شد آن — I, K, IV, VI, T <sup>8</sup> بگسلد — K, VI <sup>7</sup> که گر گیرد از کار — K, VI <sup>6</sup> بدان — I, T <sup>5</sup>  
 فرمان — K, VI رومی — I, IV <sup>10</sup> имя не дано. — B — VI فرحان — K فرغان — I, C <sup>9</sup>  
 و. — VI — доб. <sup>15</sup> آورد — IV <sup>14</sup> غم و رنج مارا چرا می فرود — VI <sup>13</sup> کاینها ز — IV <sup>12</sup> کورا — K <sup>11</sup>  
 — J <sup>20</sup> استنادرا — VI <sup>19</sup> بماند آنچه چنان — K, IV, VI <sup>18</sup> آمد — IV آرد — K, VI <sup>17</sup> آواز — IV <sup>16</sup>  
 شاه گفت — I, IV, T <sup>22</sup> باد — VI <sup>21</sup> اورا بگپنی — VI کاریگرانرا — IV کاری گیری — K کاری گیری با  
 — I, K, IV, VI <sup>25</sup> نگر تا چه داری همی [کنون — VI] — K, VI <sup>24</sup> ای دید نژاد(؟) — VI <sup>23</sup>  
 رومی — J <sup>29</sup> آمرزشت — I <sup>28</sup> آر — VI آید — I, K <sup>27</sup> بد — IV <sup>26</sup> بگفتار

بدو گفت شاه این ز من در پذیر  
 یکی جای خواهم که فرزند من 3695  
 نشیند بدو در نگردد خراب  
 مهندسی پذیرفت<sup>3</sup> ایوان شاه<sup>4</sup>  
 فرو برد<sup>5</sup> بنیاد ده شاهرش<sup>6</sup>  
 ز سنگ و ز گچ بود<sup>8</sup> بنیاد کار  
 چو دیوار ایوانش آمد بجای 3700  
 که گر شاه بیند یکی کاردان  
 فرستد تنی صد<sup>11</sup> بدین بارگاه<sup>12</sup>  
 بدو داد زانگونه مردم<sup>14</sup> که خواست  
 بریشم بیاورد تا<sup>15</sup> انجمن  
 ز<sup>19</sup> بالای آن تابداده رسن 3705  
 رسن سوی گنج شهنشاه برد  
 وزان پس بیامد بایوان شاه  
 چو فرمان دهد خسرو زودیاب  
 چهل روز تا کار بنشیندم  
 چو هنگامه زخم ایوان بود 3710  
 بدان زخم خشم<sup>24</sup> نماید نمود

لا يتأثر بالثلج و المطر و غیرهما - B برق - K, P<sup>2</sup> همه - K برا - I, IV, C<sup>1</sup>  
 شاهارش - J<sup>6</sup> برده - IV<sup>5</sup> ز شاه - I, IV, VI<sup>4</sup> پذیرفت از(?) - K پذیرفت - I, IV  
 I, K, <sup>9</sup> ز گچ بود و ز سنگ - VI<sup>8</sup> فخفروا الأرض مقدار خمسين ذراعا بذراع الیبد - B<sup>7</sup>  
 کارگاه - IV<sup>12</sup> چند - P فرستاد باید - K, C<sup>11</sup> بود شهریار - K, VI<sup>10</sup> خواهد - IV, VI, T  
 بیارید - K<sup>16</sup> با - K, IV, VI<sup>15</sup> مردی - IV<sup>14</sup> جماعة من الموابذة - B مردم - K, VI<sup>13</sup>  
 I, K, IV, VI - <sup>18</sup> доб.: I, K, IV, VI پذیرفت - IV, VI<sup>17</sup> بتابید - IV, VI

ز بالای [بمالی - K] دیوار ایوان شاه \* بپیمود تا خاک دیوارگاه  
 بکیوان - IV<sup>23</sup> بدان - K, VI بدین - I, P<sup>22</sup> و I, VI - <sup>21</sup> доб. I بر - I<sup>20</sup> چو - I, K, IV, VI<sup>19</sup>  
 بدان چشم زخمت(?) - VI<sup>24</sup>



[از ایوان خسرو کنون داستان  
جهان بر<sup>۲</sup> کههان و مهان<sup>۳</sup> بگذرد  
بسی مهتر و کهتر<sup>۵</sup> از من گذشت  
همان<sup>۶</sup> که شد سال بر شست و شش  
چو این نامور نامه آید بمن  
ازان پس نمیرم که من زنده‌ام  
هرآنکس که دارد هشی و رای و دین  
کنون از مداین سخن نو کنم<sup>۸</sup>  
چنین گفت روشن دل<sup>۱۱</sup> پارسی  
که<sup>۱۳</sup> خسرو فرستاد کسها بروم  
برفتند کاری‌گران سه هزار  
ازیشان<sup>۱۶</sup> هرآنکس که استاد بود  
چو صد<sup>۱۸</sup> مرد بیرون شد از رومیان<sup>۱۹</sup>  
ازیشان<sup>۲۲</sup> دلاور گزیدند<sup>۲۳</sup> سی  
بر خسرو آمد جهان‌دیده مرد  
گرانمایه رومی که بد هندسی

بگویم که پیش آمد از راستان<sup>۱</sup>  
خردمند مردم چرا غم خورد<sup>۴</sup>  
نخواهم من از خواب بیدار گشت  
نه نیکو بود مردم پیرکش<sup>۷</sup>  
ز من روی کشور شود پر سخن  
که تخم سخن من پراگنده‌ام  
پس از مرگ بر من کند آفرین  
صفت‌های<sup>۹</sup> ایوان خسرو کنم<sup>۱۰</sup>  
که بگذاشت<sup>۱۲</sup> با کام دل چار سی  
بهند و بچین و آب‌آباد بوم<sup>۱۴</sup>  
ز هر کشوری آنک<sup>۱۵</sup> بد نامدار  
ز خشت و ز گج<sup>۱۷</sup> هر دلش یاد بود  
ز ایران و اهواز<sup>۲۰</sup> وز هر میان<sup>۲۱</sup>  
ازان سی<sup>۲۴</sup> دو رومی و دو<sup>۲۵</sup> پارسی  
برو کار و زخم بنا<sup>۲۶</sup> یاد کرد  
بگفتار بگذشت از<sup>۲۷</sup> پارسی

<sup>۱</sup> I, IV, T—б. оп.; K, VI—б. стоит после б. 3685; Б—бб. 3678—3686 не переведены. <sup>۲</sup> I,  
هرآنکس—<sup>۶</sup> I کهتر و مهتر—<sup>۵</sup> K, VI <sup>۴</sup> C—б. оп. <sup>۳</sup> I, P—کههان و مهان <sup>۳</sup> I, P—که روز—  
IV, K, IV, VI, T—همانکه <sup>۷</sup> VI—زندگانی خوش <sup>۸</sup> I, IV—کنیم <sup>۹</sup> I, K, IV, VI—  
روشن‌دلی—<sup>۱۱</sup> K, P—<sup>۱۲</sup> K, IV—  
سغنه‌هاز—<sup>۱۰</sup> I, IV—کنیم K, VI—доб. б. 3678. <sup>۱۱</sup> K, P—  
هر که—<sup>۱۵</sup> I, IV, T—بلاد الهند و الروم و الفارس—<sup>۱۴</sup> B—چو—<sup>۱۳</sup> I, IV—بگذشت(۹)  
بگزید—<sup>۱۹</sup> I, C—فاختاروا منهم مائة—<sup>۱۸</sup> IV, C—دو صد—<sup>۱۷</sup> IV, C—گل—<sup>۱۶</sup> I, IV, P—وزیشان—  
IV, <sup>۲۱</sup> I, K, IV, VI, <sup>۲۰</sup> IV, P—ایران—<sup>۲۰</sup> IV, P—بیرون شدند از میان—<sup>۲۱</sup> I, K, IV, VI, <sup>۲۰</sup> IV, P—  
ازیشان—<sup>۲۴</sup> K, IV—گزیین کرد—<sup>۲۳</sup> I, C—<sup>۲۲</sup> I, VI, T—وزیشان—<sup>۲۵</sup> I, IV, C—یکی—  
ز هر گونه گفتارها—<sup>۲۶</sup> K, VI—<sup>۲۷</sup> I—  
ژاله فارسپا و رومیین—<sup>۲۶</sup> K, VI—<sup>۲۷</sup> I—  
ژاله فارسپا و رومیین—<sup>۲۶</sup> K, VI—<sup>۲۷</sup> I—

- 3660 همی<sup>1</sup> سبز در سبز خوانی کنون<sup>2</sup> چو بشنید پرویز بر پای خاست  
 که بود اندر آن جام یک من نمید  
 چنین گفت کاین گر فرشته بدی  
 وگر دیو بودی نگفتی سرود  
 بجوید در باغ تا این کجاست  
 3665 دهان و برش<sup>9</sup> پر ز گوهر کنم<sup>10</sup>  
 چو بشنید رامشگر<sup>12</sup> آواز اوی  
 فرود آمد از شاخ سرو سهی  
 بیامد بمالید بر خاک روی  
 بدو گفت شاهها یکی بندهام  
 3670 سراسر بگفت آنچه بود<sup>15</sup> از بنه  
 بدیدار<sup>17</sup> او شاد شد شهریار  
 بسرکش چنین گفت کای بد هنر<sup>19</sup>  
 چرا دور کردی تو اورا ز من  
 بآواز<sup>21</sup> او شاد<sup>22</sup> می در<sup>23</sup> کشید  
 3675 برین گونه تا سر سوی خواب کرد  
 بمد باربد شاه رامشگران  
 سر آمد کنون قصه<sup>25</sup> باربد

5 K- بندو- VI مردان- I, IV, C<sup>4</sup> سازید- VI<sup>3</sup> همی- K<sup>2</sup> همه- VI<sup>1</sup> K<sup>1</sup>  
 یکی جام می [جامه- IV, P] گلشن آرای- I, K, IV, VI, C, P<sup>6</sup> جزین نیز دیگر ندانی همی  
 چنین ساخته در بچ (؟) آواز رود- VI همان ساخته کرده آواز [آوای- K] رود- JI, K<sup>7</sup>  
 B-- بدین- K<sup>11</sup> کنیم- IV<sup>10</sup> حجره- B ذره اش (؟)- K<sup>9</sup> و- I<sup>8</sup> cp. б. 3658 текста.  
 VI-<sup>17</sup> بود- I, K, IV, VI, T<sup>16</sup> رفت- I, K, IV, VI, T<sup>15</sup> K-б. оп.<sup>14</sup> K-б. оп.<sup>13</sup> بهر بد  
 بی هنر- K<sup>19</sup> گل و مل بباغ- VI گلستان بوقت- IV می گل بباغ- K<sup>18</sup> ز دیدار  
 I, IV,<sup>23</sup> شاه- I, K, VI<sup>22</sup> بر آواز- I, IV, T<sup>21</sup> رود اوز- IV رود ازین- I, K, VI, T<sup>20</sup>  
 روز- K, VI<sup>26</sup> گفتن باربد- IV روز بر بار بد- I, K, C<sup>25</sup> تا- K, VI<sup>24</sup> بر- T

3640 جهاندار بستند<sup>1</sup> ز کودک نمید<sup>2</sup>  
 بدانگه که خورشید بر گشت زرد  
 زننده بران سرو بر<sup>5</sup> داشت رود  
 یکی نغز دستان بزد بر درخت  
 سرودی باآواز خوش بر کشید  
 3645 بماندند یک مجلس اندر<sup>10</sup> شگفت  
 بدان نامداران بفرمود شاه  
 فراوان بچستند و باز آمدند  
 جهاندیده آنگه ره اندر<sup>12</sup> گرفت  
 که گردد گل سبز<sup>13</sup> رامشگرش  
 3650 بیاورد جامی دگر میگسار  
 زننده دگرگون بیاراست رود  
 که پیکارگردش<sup>16</sup> همی خواندند  
 چو آن دانشی گفت و<sup>17</sup> خسرو شنید  
 بفرمود کاینرا بجای آورید  
 3655 بچستند بسیار هر سوی باغ  
 ندیدند چیزی جز از<sup>18</sup> بید و سرو  
 شهنشاه پس جام دیگر بخواست<sup>19</sup>  
 بر آمد دگر باره بانگ سرود

بلور از می سرخ شد<sup>3</sup> ناپدید  
 همی بود تا گشت شب<sup>4</sup> لاژورد  
 همان ساخته<sup>6</sup> پهلوانی<sup>7</sup> سرود  
 کزان خیره<sup>8</sup> شد مرد بیدار بخت  
 که اکنون تو خوانیش<sup>9</sup> داد آفرید  
 همی هر کسی رای دیگر گرفت  
 که جویند<sup>11</sup> سرتاسر آن جشن گاه  
 بنزدیک خسرو فراز آمدند  
 که از بخت شاه این نباشد شگفت  
 که جاوید بادا سر و افسرش  
 چو از<sup>14</sup> خوبرخ بستند آن<sup>15</sup> شهریار  
 بر آورد ناگاه دیگر سرود  
 چنین نام ز آواز او راندند  
 باآواز او جام می در کشید  
 همه باغ یکسر بپای آورید  
 ببردند زیر درختان چراغ  
 خرامان بزیر گل اندر تذرو  
 بر آواز آن<sup>20</sup> سر بر آورد راست<sup>21</sup>  
 همان<sup>22</sup> ساخته کرده<sup>23</sup> آواز<sup>24</sup> رود

بد- I, VI, T-<sup>3</sup> بخوردش نمید- VI بخورد آن نمید- K<sup>2</sup> چو بنشست و بستند- J<sup>1</sup>  
 خسروانی- VI, C-<sup>7</sup> همی ساختش- K<sup>6</sup> سروبن(؟)- VI<sup>5</sup> تا شد شب- K برکنید- J<sup>4</sup>  
 مجلس- K<sup>10</sup> اکنون تو خوانی تو(؟)- K اکنونش خوانی تو- I, IV, VI, C-<sup>9</sup> تیره- VI<sup>8</sup>  
 جهاندیده دانا سخن- K, VI- جهاندیده این سخن بر- I<sup>12</sup> جویید- I, IV, K, T-<sup>11</sup> همه در  
 گل- I, IV, VI, T-<sup>13</sup> فقالوا- B جهاندیده سرکش سخن بر- T جهاندیده آن کار اندر- IV در  
 VI- آن- J<sup>14</sup> لا بعد... آن تغنیه فی مجلس آنسه افضان السرو- B گل سرخ- K و سر و  
 گرفت- K<sup>19</sup> بجز- VI<sup>18</sup> و- J<sup>17</sup> بی کارگرد- B<sup>16</sup> شد بر- VI از- J<sup>15</sup> این  
 سرو بن داشت- VI (без рифмы); جام می خواست تغفت- K<sup>21</sup> او- I, K, IV, VI, C-<sup>20</sup>  
 آوای- K, VI, C-<sup>24</sup> دگر گونه‌تر ساخت- C<sup>23</sup> بهم- K<sup>22</sup> راست(؟)

کجا<sup>۱</sup> باغبان<sup>۲</sup> بود مردوی<sup>۳</sup> نام  
 3625 بدان باغ رفتی بنوروز<sup>۶</sup> شاه  
 سبک باربد نزد<sup>۷</sup> مردوی شد  
 چنین گفت با باغبان باربد  
 کنون آرزو خواهم از تو یکی  
 چو آید بدین باغ شاه جهان  
 3630 که تا چون بود شاهرا جشنگاه  
 بدو گفت مردوی کایدون<sup>۱۲</sup> کنم  
 چو خسرو همی خواست<sup>۱۵</sup> کاید بیام  
 بر<sup>۱۷</sup> باربد شد بگفت آنک شاه  
 همه<sup>۲۰</sup> جامهرا<sup>۲۱</sup> باربد سبز کرد  
 3635 بشد تا بجایی که خسرو شدی<sup>۲۴</sup>  
 یکی سرو بد سبز و برگش گشن  
 بران سرو شد بر ربط اندر کنار  
 ز ایوان بیامد بدان جشنگاه  
 بیامد پریچهره<sup>۲۶</sup> میگسار

VI-<sup>۵</sup> پادشاه IV-باغبان-K<sup>۴</sup> مردویه-B<sup>۳</sup> باغرا(؟)-IV<sup>۲</sup> که آن I, K, IV, VI, C-<sup>۱</sup>  
 بهربد-B باربد سوی-K, VI-<sup>۷</sup> یوم النپروز-B بنپرووی(؟)-VI<sup>۶</sup> باغبانی تمام(؟)  
 نزد تو سخت اندکی-I, K, P-<sup>۱۰</sup> که آن I, K, IV, VI, T-<sup>۹</sup> تو همچو-VI<sup>۶</sup> گویی چو-K<sup>۸</sup>  
 فأجابه الی ذلک،B-<sup>۱۴</sup> L-ب. оп.؛ مهر-I, VI-<sup>۱۳</sup> ایدون-IV, T-<sup>۱۲</sup> نهفته بیینم مگر-VI-<sup>۱۱</sup>  
 سوی-IV<sup>۱۷</sup> باغبان-K, VI, C-<sup>۱۶</sup> ساخت-I, K, IV, VI, C-<sup>۱۵</sup> و تقبل له بقضاء حاجته  
 جامهها-I, K, IV, VI, T-<sup>۲۱</sup> همان-I-<sup>۲۰</sup> بدان I, K, IV, VI, C-<sup>۱۹</sup> همی خواهد آمد-VI-<sup>۱۸</sup>  
 I, <sup>۲۶</sup> نشستن که-I, K, IV, VI, C-<sup>۲۵</sup> بدی-IV, VI-<sup>۲۴</sup> رود روز نبرد-IV-<sup>۲۳</sup> و-<sup>۲۲</sup> K, VI, C  
 و تواری فی-B نهانی-P<sup>۲۸</sup> نیزهای کهن-VI نیزهای پیشن-K<sup>۲۷</sup> برو-K, IV, VI, T-  
 و حضرت المغانی، و سعت الغلمان الصباح بمصابیح الراج 3638-3640 66. VI-<sup>۳۰</sup> جایگاه (без рифмы); L-б. оп.;  
 31 IV-(؟)-IV<sup>۳۱</sup> می بر کف متقددة فی زجاجات الأقداح  
 L-б. оп.<sup>۳۲</sup>

- 3610 همی هر زمان شاه برتر گذشت  
 کسی را نشد<sup>۵</sup> بر درش کار بد  
 بدو گفت هر کس که شاه جهان<sup>۸</sup>  
 گر<sup>۱۰</sup> با تو اورا برابر کند<sup>۱۱</sup>  
 چو بشنید مرد آن بجوشیدش آز  
 3615 ز کشور بشد تا بدرگاه شاه  
 چو بشنید سرکش دلش تیره شد<sup>۱۵</sup>  
 بیامد بدرگاه<sup>۱۸</sup> سالار بار  
 بدو گفت رامشگری بر درست  
 نباید که در پیش خسرو شود  
 3620 ز سرکش چو بشنید دربان شاه  
 چو رفتی بنزدیک او باربد  
 ندادی ورا بار سالار بار  
 چو نومید بر گشت زان بارگاه
- چو شد سال<sup>۱</sup> شاهیش<sup>۲</sup> بر بیست<sup>۳</sup> و هشت<sup>۴</sup>  
 ز درگاه<sup>۶</sup> آگاه شد پارید<sup>۷</sup>  
 گزیدست رامشگری در نهان<sup>۹</sup>  
 تزا بر سر<sup>۱۲</sup> سرکش افسر کند<sup>۱۳</sup>  
 وگرچه نبودش بچیزی نیاز  
 همی کرد رامشگرانرا نگاه<sup>۱۴</sup>  
 بزخم<sup>۱۶</sup> سرود اندرو<sup>۱۷</sup> خیره شد<sup>۱۵</sup>  
 درم کرد<sup>۱۸</sup> و دینار<sup>۲۰</sup> چندی نثار  
 که از من بسال<sup>۲۱</sup> و هنر<sup>۲۲</sup> برترست  
 که ما کهنه گشتیم و او نو شود  
 ز رامشگر<sup>۲۳</sup> ساده<sup>۲۴</sup> بر بست راه  
 همش کار<sup>۲۵</sup> بد بود و هم<sup>۲۶</sup> بار<sup>۲۷</sup> بد  
 نه نیزش<sup>۲۸</sup> بدی مردمی<sup>۲۹</sup> خواستار<sup>۳۰</sup>  
 ابا بربط آمد سوی باغ شاه

4 Б-б. 5 I, K, IV, VI, T. 6 K, VI, P. 7 Б. 8 I, IV, VI. 9 I, IV, VI. 10 I, K, IV, VI, T. 11 I, T. 12 Л. 13 I, T. 14 Б. 15 I, K, IV, VI, T. 16 I-доб. 17 IV, VI, K, VI. 18 I, K, IV, VI, T. 19 K, VI. 20 Л, K, VI-доб. 21 K, VI. 22 IV. 23 K, VI. 24 IV. 25 IV. 26 I, T. 27 I, K, VI. 28 K-(?). 29 IV. 30 I, C-б. оп.;  
 B-б. (в соответствии с метром). C- پنج(?) IV. K- پادشاهیش. 2 K- روز IV. 3  
 ...سوی بهرید العواد- 7 B. 8 I, K, IV, VI, T. 9 K, VI, P. 10 K, VI, P. 11 I, K, IV, VI, T. 12 Л. 13 I, T. 14 Б. 15 I, K, IV, VI, T. 16 I-доб. 17 IV, VI, K, VI. 18 I, K, IV, VI, T. 19 K, VI. 20 Л, K, VI-доб. 21 K, VI. 22 IV. 23 K, VI. 24 IV. 25 IV. 26 I, T. 27 I, K, VI. 28 K-(?). 29 IV. 30 I, C-б. оп.;  
 (в подробном примечании издателя указывается на то, что появление , в этом начертании имени — свидетельство заимствования из пехлеви, где , и ل имели одинаковое начертание). 8 IV- مهان 9 I, IV, VI-از جهان (I, VI- без рифмы); K, P-از مهان 10 I, K, IV, VI, T. 11 I, T. 12 Л. 13 I, T. 14 Б. 15 I, K, IV, VI, T. 16 I-доб. 17 IV, VI, K, VI. 18 I, K, IV, VI, T. 19 K, VI. 20 Л, K, VI-доб. 21 K, VI. 22 IV. 23 K, VI. 24 IV. 25 IV. 26 I, T. 27 I, K, VI. 28 K-(?). 29 IV. 30 I, C-б. оп.;  
 نکردی ازو یک سخن خواستار VI-

به پیروزه بر جای دستور بود  
 چو بر تخت پیروزه بودی نشست  
 چو رفتی بدستوری رهنمای  
 یکی جامه افکنده بد زرّیفت  
 بگوهر همه ریشدها بافته  
 بدو<sup>9</sup> کرده پیدا نشان سپهر  
 ز کیوان و تیر و ز گردنده<sup>11</sup> ماه<sup>12</sup>  
 هم از<sup>14</sup> هفت کشور بروبر<sup>15</sup> نشان  
 بروبر نشان<sup>18</sup> چل و هشت<sup>19</sup> شاه  
 برو بافته تاج<sup>22</sup> شاهنشهران  
 بچین در یکی مرد بد بی همال  
 سر سال نو هرمنز فوردین  
 بمرد آن کیبی فرش نزدیک شاه  
 بگسترد روز نو<sup>26</sup> آن جامهرا  
 بران جامه بر مجلس آراستند  
 همی آفرین خواند سرکش<sup>28</sup> برود  
 بزرگان برو<sup>29</sup> گوهر افشانند

3595  
 3600  
 3605

که از کدخداییش رنجور بود<sup>1</sup>  
 خردمند بودی و مهترپرست<sup>2</sup>  
 مگر یافتی نزد<sup>3</sup> پرویز جای<sup>4</sup>  
 برش بود و<sup>5</sup> بالاش<sup>6</sup> پنجاه و هفت  
 زبر<sup>7</sup> شوشه<sup>8</sup> زر برو<sup>8</sup> تافته  
 چو بهرام و کیوان و چون<sup>10</sup> ماه و مهر  
 پدیدار کرده ز هر دستگاه<sup>13</sup>  
 ز دهقان و از رزم<sup>16</sup> گردن کشان<sup>17</sup>  
 پدیدار کرده سر<sup>20</sup> تاج و گاه<sup>21</sup>  
 چنان جامه هر گز نمد در جهان<sup>23</sup>  
 همی بافت آن جامهرا هفت سال  
 بیامد بر شاه ایرانزمین<sup>24</sup>  
 گرانبایگان بر گرفتند<sup>25</sup> راه  
 ز شادی جدا کرد خودکامهرا<sup>27</sup>  
 نوازنده رود و می خواستند  
 شهنشاهرا داد چندی درود  
 که فرش بزرگش<sup>30</sup> همی خواندند

<sup>1</sup> K, 3 خردمند داذای خسروپرست—VI, K<sup>2</sup> که هم کدخدا بود و گنجور بود—VI, I  
 3592. I—دوب. ب. 3592. و من عند الدستور یرتقی الی مجلس پرویز—B; C—ب. 6. 4 پیش—VI, IV  
 زر بد و—VI, K زرّ بر—IV, I<sup>8</sup> سر—IV<sup>7</sup> بالای—K<sup>6</sup> و—VI, IV, K<sup>5</sup> و  
 و از تیز—IV و تیر و ز پوینده—I<sup>11</sup> ز کیوان و بهرام و ز—VI, IV, K, I<sup>10</sup> برو  
 بد و نیک—K (cp. б. 3601). سر و تاج و گاه—I<sup>13</sup> همه نقشها تا بماه—VI, K<sup>12</sup> پوینده  
 VI, 16 (метр нарушен). برین—Л<sup>15</sup> همان—VI<sup>14</sup> بد و نیکخواه—VI بهر دستگاه—IV شاه  
 T—20 هفت—K, IV, C<sup>19</sup> بد—Л—دوب. 18 I, IV—ب. 6. 17 Л—روم—P  
 قد صورت فیه صور: 3598—3602 переданы так: B—66. 23 نام—IV<sup>22</sup> I, VI—ب. 6. 21 I, VI—دوب. و  
 بدرگاه سالار—IV, I<sup>24</sup> البروج و الکواکب مع صور جمیع من ملک الأرض الی عهد پرویز  
 28 Л, K بدکامهرا—VI, IV, K, I<sup>27</sup> نوروز—VI, K<sup>26</sup> بر گشادند—VI, K, I<sup>25</sup> چین  
 بزرگی—VI, K<sup>30</sup> بران—VI, IV, K, I<sup>29</sup> سرگش—P هرکس—VI, IV

ز شب نیز دیدی که چندی<sup>1</sup> گذشت  
 3580 ازان تختها<sup>3</sup> چند زرین بدی  
 شمارش ندانست کردن کسی  
 هرآن گوهری کش بها خوار بود  
 بسی نیز بگذشت بر هفتصد<sup>7</sup>  
 بسی<sup>12</sup> سرخ گوگرد<sup>13</sup> بد کش بها  
 3585 که روشن بدی در<sup>15</sup> شب تیره چهر  
 دو<sup>18</sup> تخت از بر تخت پرمایه<sup>19</sup> بود  
 کهین<sup>22</sup> تخت را نام بد<sup>23</sup> میشسار  
 مهین<sup>25</sup> تخت را خواندی لاژورد  
 سدیگر سراسر ز پیروزه بود  
 3590 ازین تا بدان پایه<sup>30</sup> بودی چهار  
 هرآنکس که دهقان بد و زیر دست  
 سواران ناباک<sup>33</sup> روز نبرد

K — доб. (метр нарушен?): چندی بگشت— K, IV, VI— 2 نیمی— 1  
 دو تخت از بر تخت پرمایه بود \* ز گوهر سرمایه بر مایه بود  
 VI— доб.:  
 دو تخت از بر تخت پرمایه بود \* که اورا هم از هر سویی سایه بود  
 سبعمین مثقالا— 6 I, C— کم و پیش— 5 I, C— ازو— 4 I, C— زر— 4 I, C— تملك التوغوت— B— برجها— 3  
 VI— 11 بر— 10 I, K, IV— ازین— 9 I, K, IV, T— کن— 8 K— سبعمائة مثقالا— B— هشتصد— 7  
 K, VI— داننده پارسا— K, VI— کس ماند بی منتها— 14 I, C— سرخ یاقوت— 13 K, VI, C— همان— 12  
 K, VI— 3584 стоит после б. 3585; B— 66. 3584—3586 не переведены. 15 I, IV, VI, T— زو—  
 سرپایه— 20 I, C— برپایه— 19 T— سه— 18 I, IV— بدی— 17 I, IV, VI, P— زینسان— 16  
 IV— سرمایه— 21 K, VI— б. оп.; I, T— доб. б. 3590 текста. 22 K, VI, C— یکی— 23 K— تخت بد—  
 27 I, IV, T— دیدی ورا— 26 I, IV— دگر— 25 I, K, IV, VI, C— کردی— 24 VI— نام او  
 28 I— و— 31 I, K— оп. تخت— 30 I, C— که کس در جهان آن ندید و نسود— 29 VI— بودیش—  
 32 I— б. оп. گوهر— 34 K, VI— بی پاک— 33 IV, VI, T— و— 32 I— доб.

<p>یکی فرش بودی بدیدگر نهاد جهانی سراسر همه تخت بود<sup>4</sup> ز پیروزه بر زر کرده نگار<sup>6</sup> یکی صد بمثقال با<sup>9</sup> شست و شش<sup>10</sup> پسش دشت بودی و در پیش باغ<sup>12</sup> مرآن تخت را سوی او بود پشت که میوه و جشنگاه آمدی<sup>13</sup> بدان تا بیابد ز هر میوه<sup>14</sup> بوی بر آن تخت بر کس نبود دژ ز خز و سمور از در شهریار بر آتش همی تافتی جامه دار کز آتش شدی<sup>18</sup> سرخ<sup>19</sup> همچون<sup>20</sup> بسد دگر پیش گردان سرکش بدی همان ماه تابان بمرجی که رفت بدیدی بچشم سر اخترگرا<sup>25</sup></p>	<p>بسی روز در ماه هر<sup>1</sup> بامداد همان تخت پندازده لغت<sup>2</sup> بود<sup>3</sup> برو بش<sup>5</sup> زرین صد و چل هزار همه<sup>7</sup> نقره خام بد میخ بش<sup>8</sup> چو اندر بره خور<sup>11</sup> نهادی چراغ چو خورشید در شیر گشتی درشت چو هنگامه تیرماه آمدی سوی میوه و باغ بودیش روی زمستان که بودی که باد و نم<sup>15</sup> همه طاقها بود بسته ازار همان<sup>16</sup> گوی زرین و سیمین هزار بمثقال ازان هر یکی پانصد<sup>17</sup> یکی نیمه زو<sup>21</sup> اندر<sup>22</sup> آتش بدی شمار ستاره ده و دو و هفت<sup>23</sup> چه زو ایستاده چه مانده بجا<sup>24</sup></p>
--	---

همان نیز [تخت-ل] پیروزه ده -L, K, VI<sup>2</sup> هر ماه در-K بر هم چنین-ل<sup>1</sup>  
جهان روزش-C<sup>4</sup> و کان من اثنی عشر لوحا-B<sup>3</sup> همان تخت پرویز ده لغت-C تخت  
-B کرده بر و بر نگار-IV<sup>6</sup> برویش ز-K, VI, P برش میخ-ل<sup>5</sup> از فر آن تخت بود  
-L<sup>8</sup> هم از-IV همان-ل<sup>7</sup> و فیه مائة الف و سبعون الف ضبة من ذهب مرصع  
-B شست و رش-IV<sup>10</sup> یکی بد بمثقال چون(?) -ل<sup>9</sup> میخفش(?) -K تیغفش(?)  
بر خود(?) -ل<sup>11</sup> و مسامیر الضبات من الغضة وزن كل مسمار مائة و ستة و ستون مثقالا  
و عند فصل الخريف و اذیناع الثمار...-B<sup>13</sup> وجه... الى المساقین -B راغ-IV, VI<sup>12</sup>  
پنج صد-ك, IV, VI, C<sup>17</sup> همی-ك<sup>16</sup> دم-VI<sup>15</sup> ز هر گونه-VI<sup>14</sup> ز هر سوی-ك<sup>14</sup>  
روی-K, VI, روز-ل<sup>21</sup> هر یکی چون-K, VI<sup>20</sup> سرخ-ل<sup>19</sup> ز آتش شده-IV<sup>18</sup>  
سر اخترگرای-I, IV<sup>25</sup> بجا-I, K, IV, VI<sup>24</sup> دو ده با دو هفت-K<sup>23</sup> پیش-IV<sup>22</sup>  
و عملوا على التخت صور المروج و السیارة...-B اختر سرگرای(?) -K, VI



3550 ز هر کشوری مهترانرا بخواند  
ازیشان فراوان شکسته<sup>3</sup> بیافت  
بیاورد پس تخت شاه اردشیر  
بهم بر<sup>6</sup> زدند آن سزاوار تخت  
3555 و را درگر<sup>7</sup> آمد ز روم و ز چین  
هزار و صد و بیست<sup>9</sup> استاد بود  
که او را بنا<sup>11</sup> شاه گشتاسپ کرد  
ابا<sup>15</sup> هر یکی مرد شاگرد<sup>16</sup> سی  
نفرمود تا یک زمان دم زدند  
چو بر پای کردند تخت بلند  
3560 برش بود بالای<sup>20</sup> صد شاهرش<sup>21</sup>  
صد و بیست رش<sup>24</sup> نیز پهناش بود  
بلندیش پنجاه و صد شاهرش<sup>26</sup>  
همان شاهرش هر رشی<sup>29</sup> زو سه رش<sup>30</sup>

وزان<sup>1</sup> تخت چندی سخنها براند<sup>2</sup>  
بشادی سوی گرد کردن<sup>4</sup> شتافت  
ز ایران هرآنکس که بد تیزویر<sup>5</sup>  
بهنگام آن شاه پیروزبخت  
ز مکران<sup>8</sup> و بغداد و ایران زمین  
که<sup>10</sup> کردار آن تختشان یاد بود  
برای<sup>12</sup> و بتدبیر<sup>13</sup> جاماسپ کرد<sup>14</sup>  
ز رومی و<sup>17</sup> بغدادی<sup>18</sup> و پارسی  
بدو سال تا تخت<sup>19</sup> بر هم زدند  
درخشنده شد روی بخت بلند  
چو هفتاد رش بر نهی<sup>22</sup> از برش<sup>23</sup>  
که پهناش کمتر<sup>25</sup> ز بالاش بود  
چنان بد<sup>27</sup> که بر ابر سودی سرش<sup>28</sup>  
کزان سر<sup>31</sup> بدیدی بن<sup>32</sup> کشورش<sup>33</sup>

نوشته—<sup>3</sup> Л, K, IV, VI, C. <sup>2</sup> I—б. оп.; B—далее бб. 3551—3554 не переведены. <sup>1</sup> Л—بران

هرآنکس که بودند برنا و پیر—<sup>5</sup> K, VI—گردون(?)—<sup>6</sup> VI—بشادی دل سوی دیگر—<sup>4</sup> IV—  
ألف و مائة—<sup>9</sup> B—صد و شست—<sup>8</sup> K, VI—کرمان—<sup>7</sup> IV—زرگر—<sup>1</sup> I, IV, P—در—  
<sup>14</sup> T—بران کار تدبیر—<sup>13</sup> I—بر او—<sup>12</sup> Л—تیمه(?)—<sup>11</sup> I—ز—<sup>10</sup> K—صد و بست—<sup>9</sup> C و عشرون  
<sup>16</sup> K, <sup>15</sup> Л, K, VI—ازان—<sup>15</sup> كانوا يعرفون وضع ذلك التخت على ما وضعه جاماسپ—<sup>6</sup> б. оп.;  
و—<sup>18</sup> K, VI—ز روم و ز—<sup>17</sup> I—و کان مع کل أستاذ ثلاثون تلميذا—<sup>16</sup> B—گرد او مرد—<sup>VI</sup>  
<sup>22</sup> I, <sup>21</sup> Л—ارش—<sup>21</sup> طوله—<sup>20</sup> I, K, IV, VI, T—کار—<sup>19</sup> I, K, IV, VI, T—از تازی  
و جعلوا...—<sup>24</sup> B—صد و سی ارش—<sup>24</sup> Л—بر سر نهی با سه شش—<sup>23</sup> K, VI—بر نهیم—<sup>IV</sup>  
B—پنجاه و شش بار ارش—<sup>26</sup> Л—بهر—<sup>25</sup> K—برتر—<sup>25</sup> Л, VI—عرضه مائة و عشرين ذراعا  
و ستمه مائة و خمسين ذراعا بالذراع الشاهي—<sup>27</sup> I, IV—شد—<sup>28</sup> I—обратный порядок мисра;  
ومقداره ثلاثة—<sup>30</sup> B—پنج رش—<sup>30</sup> P—زو سه شش(?)—<sup>30</sup> K—یکی—<sup>29</sup> K, VI, P—<sup>VI</sup>  
همی سوی کش(?)—<sup>33</sup> Л, C—б. оп.; K—<sup>32</sup> IV—سر(?)—<sup>31</sup> K—سو—<sup>31</sup> ك—أذرع بذراع الیبد  
چنان بد که بر ابر سودی سرش—<sup>33</sup> P—همه سوی خوش(?)—<sup>VI</sup>—<sup>IV</sup>—б. 3563 стоит перед б. 3562;

همان<sup>1</sup> شاد بد<sup>2</sup> زو<sup>3</sup> منوچهر نیز  
 بران تخت چینی همی بر فزود  
 فراوان بیفزود بالای<sup>4</sup> تخت  
 وزو همچنان تا بگشتاسپ شد  
 که کار بزرگان نشاید نهفت  
 فزونی چه داری بدین<sup>7</sup> کارکرد  
 پس از مرگ ما را که<sup>8</sup> خواهد<sup>9</sup> ستود<sup>10</sup>  
 بدید از در گنج دانش<sup>11</sup> کلید  
 همی کرد پیدا چه و چون و چند  
 بران تخت کرد او بفرمان شاه<sup>13</sup>  
 ز شاهان هرانکس که آن گاه<sup>14</sup> دید  
 ز زر و ز سیم و ز عاج و ز شیز  
 ز بی دانشی کار یکباره کرد  
 همی دست بر دست بگذاشتند  
 کجا گشته بد نام<sup>17</sup> آن تخت پیر<sup>18</sup>  
 بران<sup>21</sup> آرزو سوی دیگر شتافت<sup>22</sup>  
 ازان پس که کام<sup>23</sup> بزرگی براند  
 رسید آن گرامی سزوار گاه<sup>25</sup>

چو ایرج بشد زو بماند این سه چیز  
 هرانکس که او تاج شاهی بسود  
 چو آمد بکیخسرو نیکبخت  
 برین هم نشان تا بلهراسپ شد 3535  
 چو گشتاسپ آن تخت را دید<sup>5</sup> گفت  
 بجاماسپ گفت ای<sup>6</sup> گرانمایه مرد  
 یکایک ببین تا چه خواهی فزود  
 چو جاماسپ آن تخت را بنگرید  
 بروبر شمار سپهر بلند 3540  
 ز کیوان همه نقشها<sup>12</sup> تا بماه  
 چنین تا بگاه سکندر رسید  
 همی بر فزودی برو چند چیز  
 مرآترا سکندر همه پاره کرد  
 بسی از<sup>15</sup> بزرگان نهان داشتند 3545  
 بدین<sup>16</sup> گونه بد تا سر اردشیر  
 ازان تخت جای<sup>19</sup> نشانی نیافت<sup>20</sup>  
 بمرد او و آن تخت ازو باز ماند  
 بدین<sup>24</sup> گونه بد تا به پرویز شاه

<sup>1</sup> K, VI, و <sup>2</sup> IV - доб. <sup>3</sup> همان تا بگاه - I <sup>4</sup> بلالا و - Л <sup>5</sup> شد - VI <sup>6</sup> همی - VI <sup>7</sup> آن - T  
<sup>8</sup> برین - IV, VI <sup>9</sup> چه خواهی - K <sup>10</sup> ما تا کی - I <sup>11</sup> از در دانش آنرا - IV  
 و غیرها من الساعات و ما يتعلق: <sup>12</sup> B - доб. <sup>13</sup> رشتها(?) - VI <sup>14</sup> کار - VI <sup>15</sup> I, IV, T <sup>16</sup> برین - I, IV, VI <sup>17</sup> VI -  
 بیافت - I, P <sup>18</sup> شاهی - K, VI <sup>19</sup> K, VI <sup>20</sup> I, P <sup>21</sup> ازان - VI <sup>22</sup> I, IV, C - доб.:  
 بکرد و نیامد چنان چون سزید \* وزان نیز او شادمانی ندید  
<sup>23</sup> I - б. оп. <sup>24</sup> K, IV, VI <sup>25</sup> I - б. оп. نام - Л

ازان یسکدل و یسک<sup>۱</sup> زبان راستان  
 که بنهاد پرویز در<sup>۳</sup> اسپریس  
 که ناپارسا بود و ناپاک بود<sup>۴</sup>  
 وزان تازیان نام مردی<sup>۵</sup> ببرد  
 که شاهش جدا داشتی از گروه  
 رسیده بهر کشوری کام اوی  
 گهر گرد<sup>۷</sup> بر<sup>۸</sup> گرد او در نشاخت<sup>۹</sup>  
 که آن تخت پرمایه آزاد<sup>۱۴</sup> بود<sup>۱۵</sup>  
 یکی تاج<sup>۱۷</sup> زرین و دو گوشوار  
 که بد مرز<sup>۲۰</sup> منشور او چون بهشت  
 کزان<sup>۲۲</sup> نامداران وی آمد پدید<sup>۲۳</sup>  
 بران پادشاهی بر افزود<sup>۲۶</sup> نیز<sup>۲۷</sup>  
 که ماندست زو<sup>۲۹</sup> در جهان<sup>۳۰</sup> یادگار  
 همی خواندی نام او دادگر<sup>۳۲</sup>

کنون داستان گوی در داستان  
 ز تختی که خوانی ورا طاق دیس<sup>۲</sup>  
 3520 سر مایه آن ز ضحاک بود  
 بگاهی که رفت آفریدون گرد  
 یکی مرد بد در دماوند کوه  
 کجا جهن بر زمین بدی نام اوی  
 یکی نامور شاهرا تخت ساخت<sup>۶</sup>  
 3525 که شاه<sup>۱۰</sup> آفریدون بدو<sup>۱۱</sup> شاد بود<sup>۱۲</sup>  
 درم داد مرجه<sup>۱۶</sup> را سی هزار  
 همان<sup>۱۸</sup> عهد ساری و آمل<sup>۱۹</sup> نوشت  
 بدانگه که ایران بایرج رسید<sup>۲۱</sup>  
 جهاندار<sup>۲۴</sup> شاه آفریدون<sup>۲۵</sup> سه چیز  
 3530 یکی<sup>۲۸</sup> تخت و آن گرز<sup>۲۹</sup> گاو سار  
 سدیگر کجا هفت چشمه گهر<sup>۳۱</sup>

66-B<sup>۴</sup> که موبدش بنهاد بر- I, IV<sup>۳</sup> طاق ویس- P<sup>۲</sup> ازان نیک دل- VI<sup>۱</sup>  
 در- K<sup>۸</sup> و L-دوب. <sup>۷</sup> کرد- I<sup>۶</sup> شاهی- K, C- گردی- I<sup>۵</sup> 3518-3520 не переведены.  
 چنان- I<sup>۱۳</sup> شد- I, K, IV, VI, T<sup>۱۲</sup> بدان- I, K, IV, VI<sup>۱۱</sup> شاد- L<sup>۱۰</sup> سخت کرد- I<sup>۹</sup>  
 تخت گه تاج باداد شد- VI شد- I, K, IV, T<sup>۱۵</sup> آباد- I, K, IV, T<sup>۱۴</sup> چوآن- K, IV, VI, T  
 (очевидно, ошибочно, так как три рукописи дают (ساریه). K, IV, VI- عهد- I, K, IV, VI- доб. و  
 نامدارانش او بود خرد- I, K, IV, VI, C<sup>۲۳</sup> که از- K, VI<sup>۲۲</sup> سپرد- I, K, IV, VI, C<sup>۲۱</sup>  
 همی شاد بد زو- K<sup>۲۷</sup> در افزود- VI بیفزود- IV<sup>۲۶</sup> از آفریدون- I<sup>۲۵</sup> بدو داد- IV<sup>۲۴</sup>  
 همان- I, C- IV<sup>۲۸</sup> همین- I<sup>۲۸</sup> 3530-3532 оп., ср. второе мисра б. 3532.  
 کمر(؟)- I- مگر(؟)- L<sup>۳۱</sup> سدیگر درفشست ازو- IV<sup>۳۰</sup> ماند او ازو- VI مانده ازو- I, C<sup>۲۹</sup>  
 B- الجوهرة المعروفة بذات العيون السبع- IV- 6. оп.<sup>۳۲</sup>

3505 ز فرزندی رنگ<sup>1</sup> رخس زرد شد<sup>2</sup>  
 ز گفتار مرد ستاره‌شمر  
 همی گفت تا کردگار سپهر  
 چو بر<sup>7</sup> پادشاهیست بیست و سه<sup>8</sup> سال<sup>9</sup>  
 بیازرد زو شه‌ریار بزرگ  
 پر از درد شد جان خندان<sup>15</sup> اوی  
 3510 هم آنرا<sup>18</sup> که پیوسته او بدند  
 [بسی دیگر از مهتر و کهتران<sup>21</sup>  
 همی بر گرفتند زیشان شمار  
 همه کاخهارا<sup>24</sup> یک<sup>25</sup> اندر دگر<sup>26</sup>  
 ز پوشیدنیها و از خوردنی  
 3515 بایوانهاشان پیاراستند  
 همان<sup>29</sup> می فرستاد و رامشگران  
 بهنگامشان رامش و خورد بود

4 B- پر خون - K<sup>3</sup> گشت - K, VI<sup>2</sup> ز فرزندی رنگین - IV, C<sup>1</sup> ز فرزندی وارون - I<sup>1</sup>  
 حرد(?) - VI - کار - K, IV, T<sup>6</sup> برین - K<sup>5</sup> و تذکر قول المنجمین و ما رأوه فی طالع  
 10 I, IV, T- فلما بلغ الشأب ثلاثا و عشرین سنة - B<sup>9</sup> سی و دو(?) - VI<sup>8</sup> از - VI, T<sup>7</sup>  
 نه بر - K<sup>14</sup> بود و گرد و - I, IV<sup>13</sup> که پور - IV<sup>12</sup> شیر و بیفراخت - K<sup>11</sup> شیروی  
 پس - K, VI<sup>16</sup> شد در غمش جان - VI<sup>15</sup> نه بارای بود و سترگ - VI<sup>15</sup> رای بود و سترگ  
 17 I, IV, VI, T- доб.:

ابا آنک همشیره بودی ورا \* کجا آب ازو تیره بودی ورا  
 (без рифмы) بدند - K<sup>20</sup> که از رای - VI<sup>19</sup> که در رای - K<sup>19</sup> هم او را - VI<sup>18</sup> همانا - K<sup>18</sup>  
 و أحصوا - B<sup>3510</sup> K-б. стоит перед б. 3510 текста; B- I, IV, VI, T- б. оп.; مهتران و سران - K<sup>22</sup>  
 ده - VI<sup>25</sup> کاخهای - I<sup>24</sup> که و مه - I, K, IV, VI, T<sup>23</sup> (ср. прим. 17). رضعاء و غلمانه  
 بزندان شیروی - K, VI, C<sup>27</sup> بریدند بفرمان آن دادگر - I<sup>27</sup> راه دریک دگر - C<sup>26</sup>  
 و خرقوا القصور بعضها الی بعض حتی کان - B<sup>32</sup> چاره‌گر - IV<sup>31</sup> [شیروی - VI<sup>31</sup>] بد [شد - C<sup>31</sup>] سر بسر  
 K<sup>32</sup> بر ایشان - I, IV, T<sup>31</sup> ب. оп. VI<sup>30</sup> همی - I<sup>29</sup> ب. оп. K<sup>28</sup> شیروی پتردد فیها  
 ب. оп.; VI<sup>31</sup> - доб. (метр нарушен):

همه نام شیروی به در جهان \* روند(?) میان کسان و مهان

همیشه ز رشکش دو رخساره زرد  
 شد آن نامور دخت<sup>1</sup> قیصر نژاد  
 که او داشت آن راز تنها<sup>2</sup> و بس<sup>3</sup>  
 شبستان زرین<sup>4</sup> بشیرین سپرد  
 بمالا ز سی سالگان بر گذشت  
 بدان تا شود نامور پرت<sup>7</sup> هنر  
 شب و روز شادان بفرمان شاه  
 پیامد بنزدیک آن نیکبخت<sup>8</sup>  
 همیشه بمبازیش بودی<sup>10</sup> نیاز  
 نوشته کليلة بران دفترش<sup>11</sup>  
 بریده یکی خشک چنگال گرگ  
 همی این بران<sup>14</sup> بر زدی چونک<sup>15</sup> خواست<sup>16</sup>  
 ز یازی و بیمهوده کردار<sup>18</sup> اوی  
 شیخ گاو و<sup>21</sup> رای جوان سترگ  
 ازان برمنش کودک شوربخت  
 ز دستور و<sup>28</sup> گنجور بشنیده<sup>24</sup> بود  
 که بازبست با آن گرانمایه جفت  
 همی داشت خسرو مراورا<sup>28</sup> نگاه

ز مریم همی بود شیرین بدرد  
 بفرجام شیرین ورا زهر داد  
 ازان چاره آگه نبد هیچ کسی  
 چو سالی بر آمد که مریم بمرد  
 چو شیرویه<sup>5</sup> سال شد بر دو هشت<sup>6</sup> 3490  
 بیاورد فرزنانگانرا پدر  
 همی داشت موبد مراورا نگاه  
 چنان بد که یک روز موبد ز تخت  
 چو آمد بنزدیک شیرویه<sup>9</sup> باز  
 یکی دنتری دید پیش اندرش 3495  
 بدست چپ آن جوان سترگ<sup>12</sup>  
 سروی سر<sup>13</sup> گاو میشی براست  
 غمی شد<sup>17</sup> دل موبد از کار اوی  
 بفالش بد آمد هم آن چنگ<sup>20</sup> گرگ  
 ز کار زمانه غمی گشت سخت 3500  
 کجا<sup>22</sup> طالع زادنش دیده بود  
 سوی موبد موبد<sup>25</sup> آمد<sup>26</sup> بگفت  
 بشد زود موبد بگفت آن<sup>27</sup> بشاه

<sup>1</sup> I, IV, T- خوب K, VI- ماه-<sup>2</sup> K, VI, C- پنهان <sup>3</sup> I, IV-6. оп. <sup>4</sup> K,  
 VI- شبستان سراسر IV- شبستان شهنشه VI-  
 شیروی را-<sup>5</sup> I, K, IV, T- <sup>6</sup> Л- دو هفت-<sup>7</sup> I, IV, VI, T- دیدی  
 شیروی-<sup>8</sup> I, K, IV, T- <sup>9</sup> I, K, IV, T- شوربخت VI-<sup>10</sup> I, IV, VI, T-  
 با-<sup>11</sup> IV- <sup>12</sup> K, VI- بزرگ <sup>13</sup> Л- سرو سرو (метр нарушен). <sup>14</sup> I, IV-  
 بدن-<sup>15</sup> B-6. не переведен. <sup>16</sup> I, IV, VI- هرکه <sup>17</sup> Л- (؟) بر است (без рифмы); B-доб.: لعب الصبي  
 و يلعب لعب الصبي <sup>18</sup> K- گفتار <sup>19</sup> K- چنان <sup>20</sup> VI- (؟) همی <sup>21</sup> Л-  
 ز مالش نداند همی (؟) <sup>22</sup> I, K, IV, VI, T- که او <sup>23</sup> Л, VI- و оп. <sup>24</sup> I,  
 IV, T- (؟) پرسیده نشنیده <sup>25</sup> I, IV- موبد موبدان B- موبد الموبدان <sup>26</sup> VI, C-  
 موبد <sup>27</sup> I, C- این <sup>28</sup> I, IV- زبانرا

ز خون تَشْت پرمایه کردند پاک  
 چو روشن شد<sup>2</sup> و پاک تَشْت پلید  
 بمی بر پراگند مشک و گلاب  
 ز شیرین بران تَشْت بد رهنمون  
 بموید چنین گفت خسرو که<sup>6</sup> تَشْت  
 بدو گفت موید که<sup>9</sup> نوشه بدی  
 بفرمان ز دوزخ تو کردی بهشت  
 چنین گفت خسرو که شیرین بشهر  
 کنون تَشْت می<sup>15</sup> شد بمشکوی ما  
 ز من گشت بدنام شیرین نخست  
 همه مهتران خواندند آفرین  
 بهی آن<sup>19</sup> فزاید که تو به کنی  
 که هم شاه و هم موید و هم ردی

3475  
 3480

بشستند روشن<sup>1</sup> بآب و بخاک  
 بکرد آنک او شسته بد پر نمید<sup>3</sup>  
 شد آن تَشْت بی رنگ<sup>4</sup> چون آفتاب  
 که آغاز چون بود و فرجام چون<sup>5</sup>  
 همانا بد این گر<sup>7</sup> دگرگونه گشت<sup>8</sup>  
 پدیدار شد نیکوی از<sup>10</sup> بدی  
 همان خوب کردی تو<sup>11</sup> کردار زشت<sup>12</sup>  
 چنان بد که آن بی منشی<sup>13</sup> تَشْت زهر<sup>14</sup>  
 برین گونه پر بو شد از بوی ما<sup>16</sup>  
 ز پرمایگان نامداری<sup>17</sup> نجست  
 که بی تاج و تخت<sup>18</sup> مبادا زمین  
 مه آن شد بگیتی که تو مه کنی<sup>20</sup>  
 مگر بر زمین سایه<sup>21</sup> ایزدی

۶۷

ازان پس فزون شد بزرگی شاه  
 همه روز با دخت قیصر بدی

3485

که<sup>22</sup> خورشید شد<sup>23</sup> آن کجا<sup>24</sup> بود ماه  
 همو بر<sup>25</sup> شبستانش<sup>26</sup> مهتر بدی

چنان پاک تَشْت—<sup>3</sup> JI شد روشن—<sup>2</sup> I, K, IV, VI زربین—<sup>1</sup> P پاکش—<sup>4</sup> IV زرشن—<sup>1</sup> I که آن روز چون بود و امروز—<sup>5</sup> K, VI رخشنده—<sup>6</sup> VI, C بی رنگ—<sup>4</sup> P انجمن چون بدید همانا بد این یا—<sup>7</sup> K, VI, P همانا بدیدن—<sup>7</sup> I, IV, C ز—<sup>6</sup> K چون I, IV, T—<sup>6</sup> B. on. <sup>8</sup> B مثل شیرین—<sup>8</sup> B زان—<sup>10</sup> I, IV, C چنین گفت—<sup>9</sup> I فقال الملك: هذا مثل شیرین—<sup>8</sup> B <sup>11</sup> I, K, <sup>14</sup> JI—<sup>6</sup> B. on. <sup>12</sup> IV—<sup>12</sup> IV خوب کردار و دیدار زشت—<sup>12</sup> IV خوب پیدا ز—<sup>12</sup> VI, T و إنما—<sup>15</sup> B نو باشد از بوی ما—<sup>15</sup> IV شد رنگ از بوی ما—<sup>15</sup> I—<sup>15</sup> I نو—<sup>15</sup> IV ز—<sup>15</sup> I <sup>17</sup> I, K, IV, VI, I لما تحولت الی بیتنا عادت طاهرة و ان كانت من قبل مساویها طاهرة مهانرا ز گیتی تو—<sup>20</sup> I—<sup>20</sup> I, K, IV, VI, T تخت و تاجت—<sup>18</sup> K, VI دوستداری—<sup>18</sup> T گشت—<sup>23</sup> I, T چو—<sup>23</sup> I, K, IV, VI, T فره—<sup>22</sup> I, K, IV, VI, C پرده—<sup>21</sup> I—<sup>21</sup> I مه می کنی <sup>26</sup> K, VI—<sup>26</sup> K, VI در—<sup>25</sup> VI, P شد آنکه او—<sup>24</sup> VI

- 3455 نبودى چو شیرین بمشکوی او  
 نیاکانت آن دانشی راستان  
 چو گشت آن سخنهاى موبد دراز  
 [چنین گفت موبد که فردا پگاه  
 مگر پاسخ شاه یابیم باز  
 دگر روز شبگیر بر خاستند  
 یکی گفت موبد ندانست<sup>5</sup> گفت  
 سیوم<sup>6</sup> گفت کامروز پاسخ دهد  
 همه موبدان بر گرفتند راه  
 بزرگان گزیدند جای نشست  
 چو خورشید رخشنده<sup>10</sup> پالوده گشت<sup>11</sup>  
 بتشت<sup>13</sup> اندرون ریختش<sup>14</sup> خون گرم  
 3465 ازان تشت هر کس به<sup>15</sup> پیچید روی  
 همی کرد هر کس بخسرو<sup>16</sup> نگاه  
 بایرانیان گفت کاین خون کیست  
 بدو گفت موبد که خون پلیید  
 چو موبد چنین گفت بر داشتش<sup>20</sup>  
 3470
- بهر جای روشن بدی روی<sup>1</sup> او  
 نکردند یاد از چنین داستان<sup>2</sup>  
 شهنشاه پاسخ نداد ایچ باز  
 بیاییم یکسر بدین بارگاه<sup>3</sup>  
 که امروزمان شد سخنها دراز<sup>4</sup>  
 همه بندگان را بیاراستند  
 دگر گفت کان با خرد بود جفت  
 سزد زو که آواز<sup>7</sup> فرخ نههد<sup>8</sup>  
 خرامان برفتند نزدیک شاه  
 بیامد یکی مرد تشتی بدست<sup>9</sup>  
 یکایک بران مهتران بر گذشت<sup>12</sup>  
 چو نزدیک شد تشت بنهاد نرم  
 همه انجمن گشت پر گفت و گوی  
 همه انجمن خیره از بیم شاه  
 نهاده بتشت اندر<sup>17</sup> از بهر چیست  
 کزو دشمنش<sup>18</sup> گشت هر کس بدید<sup>19</sup>  
 همه دست بر دست بگذاشتش<sup>21</sup>

<sup>1</sup> Л — б. оп. و ذکر فصلا فی مساویها <sup>2</sup> Б — 66. 3453—3455 переданы так: <sup>3</sup> Л — б. оп.  
<sup>4</sup> Л — б. оп.; Б — 66. 3457—3458 переданы так: <sup>5</sup> I, فقال الموبذ: غدا یجیبنا الملک عن کلامنا  
 گفت — C گفت اورا نمایست — VI گفت ویرا نمایست — K گفت دی آن نمایست — IV  
 ل — обратный порядок دهد — I, K, IV, VI — <sup>6</sup> L — <sup>7</sup> I — سزد زود کاواز — <sup>8</sup> I, K, IV, VI — <sup>9</sup> K, VI — <sup>10</sup> K, VI — <sup>11</sup> K, VI — <sup>12</sup> K, VI — <sup>13</sup> K, VI — <sup>14</sup> K, VI — <sup>15</sup> K, VI — <sup>16</sup> K, VI — <sup>17</sup> K, VI — <sup>18</sup> K, VI — <sup>19</sup> K, VI — <sup>20</sup> K, VI — <sup>21</sup> K, VI —

یکی تشت زرین بکرده پلیید \* شده زر پاکش ز خون ناپدید  
<sup>10</sup> IV, C — <sup>11</sup> L — <sup>12</sup> L — <sup>13</sup> K — <sup>14</sup> I, K, IV, VI, T — <sup>15</sup> L — <sup>16</sup> I, K, IV, VI, T — <sup>17</sup> I, IV, T — <sup>18</sup> I, <sup>19</sup> I, K, IV, VI, T — <sup>20</sup> I, K, IV, VI, T — <sup>21</sup> I, K, IV, VI, T —

بیازردم<sup>۱</sup> از بهر<sup>۲</sup> آزارتنان<sup>۳</sup> 3445  
 همی گفت و پاسخ نداد ایچ کس<sup>۵</sup>  
 هرانکس که او<sup>۷</sup> داشت آزار و خشم  
 چو موبد چنان دید بر پای خاست  
 بروز جوانی شدی شهریار  
 شنیدی بسی نیک و بد در جهان<sup>۱۰</sup>  
 کنون<sup>۱۲</sup> تخمه مهتر آلوده شد<sup>۱۳</sup>  
 3450 پدر پاک و مادر بود<sup>۱۷</sup> بی<sup>۱۸</sup> هنر  
 ز کزّی نجوید کسی راستی  
 دل ما غمی شد ز دیو سترگ  
 بایران اگر زن نبودی جزین  
 پر اندیشه گشتم ز تیمارتان<sup>۴</sup>  
 ز گفتن زبانها بیستند<sup>۶</sup> بس  
 یکایک بموبد نمودند چشم<sup>۸</sup>  
 بخسرو چنین گفت کای راد و راست<sup>۹</sup>  
 بسی نیک و بد دیدی از روزگار  
 ز کار بزرگان و کار<sup>۱۱</sup> مهان  
 بزرگی ازین<sup>۱۴</sup> تخمه<sup>۱۵</sup> پالوده شد<sup>۱۶</sup>  
 چنان<sup>۱۹</sup> دان که پاکی نیاید بمر  
 که<sup>۲۰</sup> از راستی بر کنی<sup>۲۱</sup> کاستی<sup>۲۲</sup>  
 که شد یار با<sup>۲۳</sup> شهریار بزرگ  
 که خسرو بدو<sup>۲۴</sup> خواندی آفرین

ز پرمایگان—K, VI ز بازارتنان—I, IV<sup>۴</sup> آزادگان—K, VI<sup>۳</sup> بیم—I, IV<sup>۲</sup> بازارم—I<sup>۱</sup>  
 آوموا الی موبذ الموبذان—B<sup>۸</sup> کزو—I, K, IV, VI, T<sup>۷</sup> و VI, T—دوب.<sup>۶</sup> ندادند پس—IV<sup>۵</sup>  
 3446—3451 переданы словами: B—داد راست—K, VI شاه راست—IV, C داد و راست—I<sup>۹</sup>  
 داستان جهان—VI<sup>۱۰</sup> 3449 не переведена. интерполяция после б. 3449 не переведена. تفقام الموبذ و تکلم بفصل  
 I, K, IV, VI, T—گشت<sup>۱۴</sup> I, K, IV, VI, T—که چون—I, K, IV, VI, C<sup>۱۳</sup> VI—حال<sup>۱۱</sup>  
 I, K, IV, VI, T—دوب.: I, K, IV, VI, T—گشت<sup>۱۸</sup> K, VI—دوده<sup>۱۵</sup> ازان

چنان دان که هر گز گرامی پسر \* نمودست یازان بخون پسر  
 مگر مادرش تخمه را تیره کرد \* پسر را بآلودگی خیره کرد  
 چو ضحاک تازی کشنده پدر \* که جمشید را زو چه آمد بپسر  
 след. б. только K, VI—

چو افراسیابی که از بهر تخت \* بکشت او چو اغریث نیکبخت  
 سکندر که او خون دارا بریخت \* چنان آتش کین بمادر [بایران—K, VI] بیمبخت  
 که دارا برادر پدر [ورا—IV] خواندی \* همی فیلقشش پسر خواندی  
 I, K, VI—после этих б бб. доб.:

[یکین اندرون تخمه آلوده گشت \* بزرگی ازان تخمه [قوم—VI] پالوده گشت]  
 گر—I, K, VI, C—<sup>۲۰</sup> یقین—VI<sup>۱۹</sup> بد—I<sup>۱۸</sup> بد مادرش—I, IV, C<sup>۱۷</sup> ср. б. 3449 текста.  
 I, IV, P—پر کند—C<sup>۲۱</sup> پر کنی—I, K, VI, T<sup>۲۲</sup> یاور—I, IV<sup>۲۳</sup> آستی—I, K, VI, T<sup>۲۴</sup> ورا—IV برو



ازانچایگه شد بدشت شکار  
 چو از کوه و ز دشت بر داشت بهر  
 3430 بیستند آذین<sup>2</sup> بشهر و براه  
 ز نالییدن بوق<sup>4</sup> و بانگ سرود  
 چنان خسروی برز و شاخ<sup>5</sup> بلند  
 ز مشکوی شیرین<sup>7</sup> بیامد برش  
 بموید چنبن گفت شاه آن زمان<sup>10</sup>  
 3435 مرین خوبرخرا بخسرو دهید  
 مراورا بآیین پیشی<sup>12</sup> بخواست

## ۶۶

چو آگاهی آمد ز خسرو براه  
 که شیرین بشکوی خسرو شدست  
 همه شهر زان<sup>15</sup> کار غمگین شدند  
 3440 نرفتند<sup>17</sup> نزدیک<sup>18</sup> خسرو سه روز  
 فرستاد خسرو مهانرا بخواند  
 بدیشان چنبن گفت کاین روز چند

بنزد بزرگان و نزد<sup>13</sup> سپاه  
 کهن بود کار<sup>14</sup> جهان نو شدست  
 پر اندیشه و درد و نفرین شدند<sup>16</sup>  
 چهارم چو بفروخت گیتی فروز  
 بگاه<sup>19</sup> گرانمایگان<sup>20</sup> بر نشاند  
 ندیدم شمارا شدم مستمند

I—доб.: I, K, VI, C—چو یوزان و بازانش آمد بکار

بشادی همی کرد چندی شکار \* اباباده و رود و بامی گسار  
 IV—доб.:

بشادی همی کرد چندی شکار \* چو یوزان و بازانش آمد بکار  
 (без рифмы) شاه برز و(?) K<sup>5</sup> ز آوای نای وز—K, VI<sup>4</sup> و VI—доб.<sup>3</sup> آیین—VI<sup>2</sup>  
 I, K, IV,<sup>9</sup> رکیب—K, VI<sup>8</sup> زرین—Л<sup>7</sup> ز شهر—I, T<sup>6</sup> (без рифмы) پال و برز—VI  
 پیش—K, VI<sup>13</sup> پیشین—I, K, IV, VI, T<sup>12</sup> مهانرا—VI<sup>11</sup> شاه زمان—K, P<sup>10</sup> سرش—VI  
 فاعظم ذلک—B<sup>16</sup> ازان—I, K, IV, VI, T<sup>15</sup> بوده کار—VI, P گشته کار—IV روزگار—I, C<sup>14</sup>  
 فلم—B برفتند—Л, VI<sup>17</sup> علی اکبر الدولة و أعيان الحضرة و سائر المواجدة و العلماء  
 گرانمایگی—I<sup>20</sup> بجای—K, VI<sup>19</sup> در پیش—K, VI<sup>18</sup> یدخلوا

همه<sup>1</sup> پیش آنکس که با بوی خوش  
 که تا نورد ناگهان<sup>3</sup> گرد باد  
 3410 چو بشنید شیرین که آمد سپاه  
 یکی زرد پیراهن مشکبوی  
 یکی از برش سرخ دیبای روم<sup>6</sup>  
 بسر بر نهاد افسر<sup>8</sup> خسروی  
 از ایوان خسرو<sup>10</sup> بر آمد بام  
 3415 همی بود تا خسرو آنجا رسید  
 چو روی ورا دید برپای خاست  
 زبان کرد گویند بشیرین سخن  
 بنرگس گل و<sup>15</sup> ارغوانرا<sup>16</sup> بشست  
 بدان آبداری و آن<sup>17</sup> نیکوی  
 3420 که تهمنا<sup>18</sup> هژیرا سپهدتنا  
 کجا<sup>20</sup> آن همه مهر و<sup>21</sup> خونین سرشک  
 کجا<sup>23</sup> آن همه روز کردن بشب<sup>24</sup>  
 کجا<sup>26</sup> آن همه بند و پیوند ما  
 همی گفت وز دیده خوناب زرد  
 3425 بچشم اندر آورد زو خسرو<sup>27</sup> آب  
 فرستاد بالای زرین ستام  
 که اورا بمشکوی زرین برند

VI- 5 سپه I, C- 4 ناگهان نورد- I, C- 3 و میرفت VI- 2 همی IV, VI- همان I- 1  
 افسری I- 8 زژ و IV, VI- 7 یکی سرخ گوهر ز دیبای روم(?) IV- 6 سپاه اندرون بود شاه  
 K- 13 بید K, IV, VI- 12 ز روز- K, VI- 11 خرم I, K, IV, VI, T- 10 گوهر I, IV, T- 9  
 شاهها- I, IV, T- 18 بدان K- 17 زعفرانرا- I, IV- 16 گلاب(?) K- 15 سخن I- 14 بخون  
 کجات- K, VI- 23 آنرا- VI- 22 و- IV- 21 کجات- K, VI- 20 تنای(?) K- گوا- I, IV, C- 19  
 عنبر آگین- IV- 28 شاه- K, VI- 27 کجات- K, VI- 26 بلب- I, IV- 25 ز شب- IV, T- 24  
 29 سخنها ز گوهر پرو بشمرند- I

پس اندر بدی<sup>1</sup> پانصد<sup>2</sup> بازدار 3395  
 ازان<sup>5</sup> پس برفتند سیصد سوار  
 بزنجیر هفتاد<sup>8</sup> شیر<sup>9</sup> و پلنگ  
 پلنگان و شیران آموخته  
 قلاده<sup>12</sup> بز<sup>13</sup> بسته صد<sup>14</sup> بود سگ<sup>15</sup>  
 پس اندر ز رامشگران دو هزار  
 بزیر اندرون هر یکی اشتری<sup>18</sup> 3400  
 ز کرسی و خرگاه و پردهسرای  
 شتر بود پیش اندرون پانصد  
 ز شاهان برنای<sup>22</sup> سیصد سوار  
 ابا یاره و طوق و زرین کمر  
 دو صد برده<sup>25</sup> تا<sup>26</sup> مجمر افروختند 3405  
 دو صد مرد برنای<sup>27</sup> فرمانبران  
 همه<sup>30</sup> پیش بردند تا باد بوی

چه با- I, IV, C-<sup>3</sup> هفتصد- I, K, IV, VI, T-<sup>2</sup> دمان- IV- دوان- K, VI, T- جوان- I-<sup>1</sup>  
 جز از باشه- K, VI-<sup>4</sup> VI-<sup>4</sup> доб.:  
 چو بالای سیصد بزیرین ستام \* که بودند ازو پیشتر در کنام  
 K, VI-<sup>7</sup> ب. оп. همه بازدار و همه- IV- او(?)<sup>6</sup> I-<sup>6</sup> وزان- I, IV, T-<sup>5</sup> ср. б. 3491 текста.  
 دهان- I, VI, T-<sup>11</sup> K-<sup>10</sup> б. оп. یوز- VI-<sup>9</sup> بزنجیر هشتاد- VI بزنجیرها ده ز-<sup>8</sup> L-  
 K, VI-<sup>15</sup> هفتصد- I, K, IV, VI, P-<sup>14</sup> ز زر- VI-<sup>13</sup> (؟)سگ- IV-<sup>13</sup> قلیده- I, IV-<sup>12</sup>  
 L-<sup>20</sup> بز- IV-<sup>19</sup> (؟) بز- K-<sup>18</sup> چنبری- K-<sup>18</sup> همان- IV-<sup>17</sup> بر- I, K, IV-<sup>16</sup>  
 K, VI-<sup>23</sup> обрат-<sup>23</sup> چو- I, K, IV, VI, P-<sup>22</sup> زار(?)<sup>21</sup> VI-<sup>21</sup> رسم- I, K, IV, T-<sup>21</sup> و  
 доб.: обратный порядок мисра; I, K, IV, VI, T-<sup>22</sup> доб.:

همه جامهها سرخ و زرد و بنفش \* شهرنشاه با کواپانی درفش  
 همی راند با تاج و با گوشوار \* بز بافته جامه شهریار  
 I, K, IV, VI, T-<sup>25</sup> б. 3409 текста. 3403 и 3404 текста вместе с интерполяцией стоят после б. 3409 текста.  
 I, K, IV, C-<sup>26</sup> بنده- L, K, IV-<sup>26</sup> بزنا- I, K, IV, VI, T-<sup>27</sup> I-<sup>28</sup> ابا ذبله و-  
 I, T-<sup>30</sup> همی- I, T-<sup>30</sup> ابا مشک و با عود و با- K, VI-<sup>29</sup>

3380 که جاوید باد افسر و تخت او  
 چنین گفت داننده<sup>1</sup> دهقان<sup>2</sup> پیر  
 غم و شادمانی بباید کشید  
 جوانان داننده و<sup>4</sup> با گهر  
 چو پرویز ناپاک<sup>6</sup> بود و جوان  
 ورا در<sup>8</sup> زمین دوست شیرین بدی  
 3385 پسندش نبود جزو در جهان  
 ز شیرین جدا بود<sup>12</sup> یک روزگار  
 بگرد جهان در<sup>15</sup> بی آرام بود  
 چو خسرو بپردخت<sup>16</sup> چندی بمرز

ز خورشید تابنده تر بخت او  
 که دانش بود مرد را دستگیر  
 ز هر شور و تلخی<sup>3</sup> بباید چشید  
 نگیرند بی آزمایش هنر<sup>5</sup>  
 پند زنده و پور چون پهلوان<sup>7</sup>  
 برو<sup>9</sup> بر چو روشن جهان بین بدی<sup>10</sup>  
 ز خوبان وز<sup>11</sup> دختران مهران  
 بدانگه که بد در<sup>13</sup> جهان شهریار<sup>14</sup>  
 که کارش همه رزم بهرام بود  
 شب و روز گریبان بدی خوب چهر

۶۵

3390 چنان بُد که یک روز<sup>17</sup> پرویز شاه  
 بیماراست برسان شاهنشهران  
 چو بالای سیصد بز زمین ستام  
 هزار و صد و شست خسرو پرست  
 هزار و چهل چوب و شمشیر<sup>19</sup> داشت

همی آرزو کرد نخچیرگاه  
 که بودند ازو پیشتر در جهان  
 ببردند با خسرو نیک نام<sup>18</sup>  
 پیاده همی رفت ژوپین بدست  
 که دیبای در بر<sup>20</sup> زره<sup>21</sup> زیر داشت

<sup>1</sup> K — گوینده <sup>2</sup> Л — دهقان داننده <sup>3</sup> I, K, IV, VI, P — تلخ و شوری <sup>4</sup> K, IV, VI, C —  
 دارند و P — داننده <sup>5</sup> VI — доб.:

چو پرویز بی پاک بود و جوان \* بی تلخ و شیرین چشید از جهان  
 بر — <sup>8</sup> I, K, IV, P — پند زنده پور جهان پهلوان (?) — <sup>7</sup> K — بی پاک — VI, C — <sup>6</sup> IV, P —  
 شد بر — <sup>13</sup> I, K, IV, VI, T — ماند — <sup>12</sup> K, VI — از — <sup>11</sup> I, K, IV, P — <sup>10</sup> VI — б. оп. <sup>9</sup> K — بدو  
 بپرداخت — <sup>16</sup> VI, C — بر — <sup>15</sup> I — او — <sup>14</sup> I, K, IV, VI, T — обратный порядок мисра.  
 که — <sup>20</sup> IV — مرد شمشیر — VI, C — خوب شمشیر — <sup>19</sup> I, K, IV — <sup>18</sup> VI — б. оп. <sup>17</sup> I — یکچند  
 که دیبای زر بخت در — <sup>21</sup> K, VI — دیبای زر بر

3365 برفتند شادان ازان مرز و بوم  
همه مهتران خواندند آفرین  
کنون داستان کهن نو کنیم  
بنزدیک قیصر ز ایران بروم<sup>1</sup>  
بران پرهنر شهریار زمین<sup>2</sup>  
سخنهای شیرین و خسرو کنیم

### گفتار اندر داستان خسرو و شیرین

3370 کهن گشته این نامه باستان  
همی<sup>3</sup> نو کنم گفتهها<sup>4</sup> زین سخن<sup>5</sup>  
بود بیست<sup>7</sup> شش بار بیور هزار  
نه بیند کسی نامه پارسی  
اگر باز جوئی<sup>12</sup> درو<sup>18</sup> بیت بد  
چنین شهریاری و بخشندوی  
نکرد اندرین<sup>17</sup> داستانها نگاه  
حسد کرد بدگوی در کار من  
چو سالار شاه این سخنهای نغز  
ز گنجش من ایدر<sup>21</sup> شوم شادمان  
وزان<sup>22</sup> پس کند یاد<sup>23</sup> بر شهریار

3375 ز گفتار و کردار آن راستان  
ز گفتار پیدار مرد کهن<sup>6</sup>  
سخنهای شایسته و<sup>8</sup> غمگسار<sup>9</sup>  
نوشته باپیات<sup>10</sup> صد بار سی<sup>11</sup>  
هماندا که کم باشد<sup>14</sup> از<sup>15</sup> پانصد<sup>16</sup>  
بگیتی ز شاهان درخشندوی  
ز بدگوی و<sup>18</sup> بخت بد آمد گناه  
تیمه شد بر شاه بازار من<sup>19</sup>  
بخواند به بیند<sup>20</sup> بپاکیزه مغز  
کزو دور بادا بد بدگمان  
مگر تخم<sup>24</sup> رنج من آید بیمار

<sup>1</sup> I, K, IV, C—б. оп.; Б—доб. рассказ о том, как был захвачен, а затем возвращен Парвизом крест, на котором был распят Христос. Примечание издателя: согласно историческим источникам, крест был захвачен в 614 г. н. э., а не в 602 (как в *Шāх-нāме*), возвращен же в 628 г., после смерти Парвиза.  
<sup>2</sup> VI—б. оп. <sup>3</sup> K—کنون VI—همه <sup>4</sup> I, K, IV, C—نامه VI—نامهها <sup>5</sup> I, K, IV, VI, T—نشان  
<sup>6</sup> I, K, IV, T—ز کردار و گفتار این داستان VI—کجا یادگارست ازان سرکشان—<sup>7</sup> IV, VI—доб. و <sup>8</sup> K, IV, VI, T—شایسته <sup>9</sup> K, VI—شاهوار <sup>10</sup> K, VI—زادپیات <sup>11</sup> IV—مهذب  
باشد کم <sup>14</sup> I, K, IV, VI—ازو <sup>13</sup> I, K, IV, VI, T—جویند—<sup>12</sup> I, C—نوشته دو صد بار سی  
<sup>15</sup> VI—با <sup>16</sup> IV—چار صد VI—پنج صد <sup>17</sup> VI—نکردند زین <sup>18</sup> IV—و оп. <sup>19</sup> I, IV—б. оп.  
<sup>20</sup> VI—(?)—بخواند و بپوید(?) (метр нарушен). <sup>21</sup> IV—من آنگه ز گنجش <sup>22</sup> K—ازان <sup>23</sup> IV—  
یار(?) <sup>24</sup> Л—доб. و

گشاداند زان پس در گنج باز  
 3350 نغستین صد و شست بنداوسی<sup>1</sup>  
 بگوهر بپاگنده<sup>4</sup> هر یک چو سنگ  
 بران هر یکی دانهها<sup>7</sup> صد<sup>8</sup> هزار  
 بی‌آورد سیصد شتر سرخموی  
 مران هر یکی را درم دو هزار  
 3355 ز دیبای چینی صد و چل هزار  
 دگر<sup>16</sup> پانصد<sup>17</sup> در خوشاب بود  
 صد و شست یاقوت چون ناردان  
 ز هندی و چینی و از بربری<sup>19</sup>  
 ز چینی که خیزد ز هر کشوری  
 3360 فرستاد سیصد شتروار بار  
 یکی خلعت افگند بر خانگی  
 همان جامه و تخت و اسب و ستام  
 بدینسان چنین صد شتر<sup>23</sup> بار کرد  
 بیخشید بر فیلسوفان درم<sup>27</sup>

کجا گردد کرد او بروز دراز  
 که پنداوسی<sup>2</sup> خواندش پارسی<sup>3</sup>  
 نهادند بر هر یکی مهر<sup>5</sup> تنگ<sup>6</sup>  
 بها<sup>9</sup> بود بر دفتر<sup>10</sup> شهریار  
 سیمه چشم و آراسته<sup>11</sup> راهجوی<sup>12</sup>  
 بها داده بُد نامور شهریار<sup>13</sup>  
 ازان<sup>14</sup> چند زربفت<sup>15</sup> گوهرنگار  
 که هر دانه‌پی<sup>18</sup> قطره آب بود  
 پسندیده مردم کاردان  
 ز مصری و از جامه پهلوی<sup>20</sup>  
 که چونان نمد در جهان دیگری<sup>21</sup>  
 از ایران بر قیصر نامدار  
 فزون‌تر ز خویشی و بیگانگی  
 ز پوشیدنیها که بر دیم<sup>22</sup> نام  
 ازان<sup>24</sup> ده<sup>25</sup> شتر بار<sup>26</sup> دینار کرد  
 ز دینار و هر گونه‌پی<sup>28</sup> پیش‌وکم<sup>29</sup>

و أمر فملئوا—B صد و شست و سی قارسی(?)—VI صد و شست و سه اوسی—K<sup>1</sup>  
 I, T—<sup>4</sup> فارسی—IV<sup>3</sup> پیداوسی—T<sup>2</sup> مائة و ستین درجا او کپسا بالجواهر الشمینة  
 K, VI—(?) سگالیده<sup>5</sup> I—دوب. و K, VI—ب. 3352 стоит перед б. 3351. <sup>7</sup> I, K, IV,  
 I—<sup>10</sup> درم—VI, T, IV, K, I—<sup>9</sup> سی—VI, K<sup>8</sup> مرآن هر یکی را بها—VI, T  
 و آوقروا—B—3355; B—стоит после б. 3355; I, T—б. оп.; K, VI—б. I, T—<sup>12</sup> افراشته—VI, K  
 و زو—I<sup>16</sup> و K, VI—دوب. <sup>15</sup> ازو—I, K, T<sup>14</sup> I, K, IV, VI, T—б. оп. <sup>13</sup> ثلاثمائة جمل  
 و از—IV هر سوی—P پرسوی(?)—I<sup>19</sup> دانه چون—IV<sup>18</sup> چار صد—IV پانصد از—VI, K<sup>17</sup>  
 که بپسندد اندر—C, I, IV<sup>21</sup> خسروی—IV ششتری—VI, K, T<sup>20</sup> چینی و بر سویی(?)  
 IV—<sup>24</sup> چنین هم شتروارها—VI, T, IV, K, I<sup>23</sup> بردزد—VI, T, IV, K, I<sup>22</sup> جهان مهتری  
 گونه از—VI<sup>28</sup> فیلسوفان روم—C, IV, K, I<sup>27</sup> شتروار—I<sup>26</sup> یک—VI, P—I<sup>25</sup> صد ازو  
<sup>29</sup> I, K, IV, C—بوم و مرز و برفتند شادان ازان مرز و بوم

3335 ز قیصر چو بی‌هوده آمد<sup>1</sup> سخن  
 همان دار عیسی نیرزد پرنج<sup>3</sup>  
 از<sup>6</sup> ایران چو چویی<sup>7</sup> فرستم بروم  
 بموید نماید<sup>10</sup> که ترسا شدم  
 دگر آرزو هرچ بایید بخواه  
 پسندیدم آن هدیه‌های تو نیز  
 بشیروی بخشیدم این برده رنج  
 3340 ز روم و ز ایران پر اندیش‌شاهام  
 پترسم که شیروی گردد پلند  
 نخست اندر آید<sup>15</sup> ز سلم بزرگ  
 ز کین نوآیین و کین کهن  
 سخنها که پرسیدم<sup>18</sup> از دخترت  
 3345 بدین مسیحا بکوشد همی  
 بآرام<sup>20</sup> شادست و پیروزبخت  
 همیشه جهاندار یار تو باد  
 نهادند بر نامه بر مهر شاه

جهاندار دیدار آن فره‌مند \* فر افگند(؟) بر آن جهود نژند  
 که مهتر بد اندر میان جهود \* بی‌او یغتنندش بگردن عمود  
 همان دار عیسی نیرزد رنج \* که شاه آفریدون نهادش بگنج  
<sup>1</sup> I, K, IV, VI, T آید - <sup>2</sup> I, K, VI, T نامه - <sup>3</sup> I, C گفت - <sup>4</sup> I, K, IV, VI, T نیرزد رنج - <sup>5</sup> IV - б. оп., см. б. 8 прим. 27 к б. 3332.  
<sup>6</sup> IV - [K, VI - آن نهاد آن] - <sup>7</sup> B - <sup>8</sup> K, IV, VI, C خشیمة بالیمة - <sup>9</sup> I, K, IV, VI, T برما - <sup>10</sup> I -  
 و نحن... نخترز من آن یضع - <sup>11</sup> B بگویند ماذا - <sup>12</sup> K, VI, C گمان برد موید - <sup>13</sup> K, VI, C رهو بد گماند  
 3338-3347 не переведены. <sup>14</sup> VI - <sup>15</sup> K, VI, C آیم - <sup>16</sup> K - <sup>17</sup> I - <sup>18</sup> I, K, IV, VI, P - <sup>19</sup> K, VI - <sup>20</sup> I, VI - доб. و <sup>21</sup> I -  
<sup>22</sup> L - آیین

3320 دگر هرچ گفستی ز شیریروی من بدانستم و آفرین خواندم  
 دگر هرچ گفستی ز پاکیزه دین همه خواند بر ما یکایک دبیر  
 بما بر ز دین کهن ننگ نیست همه داد و نیکی و شرمست و مهر  
 3325 بهستی یزدان زیوشانترم ندانیم<sup>11</sup> انباز و پیوند<sup>12</sup> و<sup>13</sup> جفت  
 در اندیشه دل نگنجد خدای<sup>15</sup> دگر کت<sup>17</sup> ز دار مسیحها سخن  
 3330 میدان<sup>19</sup> دین که باشد بخوبی پپای کسی را که خوانی همی<sup>22</sup> سوکوار  
 که گوید که فرزند یزدان بد اوی<sup>23</sup> چو پور پدر<sup>24</sup> رفت سوی<sup>25</sup> پدر  
 از ان پاکتن پشت و نیروی من بران<sup>1</sup> دین<sup>2</sup> ترا<sup>3</sup> پاکدین خواندم  
 ز یک شنبدی<sup>4</sup> روز<sup>5</sup> آفرین<sup>6</sup> سخنهای بایسته و<sup>6</sup> دلپذیر<sup>7</sup>  
 بگیتی به از دین هوشنگ نیست نکه کردن<sup>8</sup> اندر شمار سپهر  
 همیشه سوی داد کوشانترم<sup>10</sup> نگردد نهان و نگردد<sup>14</sup> نهفت  
 بهستی همو باشدت رهنمای<sup>16</sup> بدید آمد از<sup>18</sup> روزگار کهن  
 بدان<sup>20</sup> دین نباشد<sup>21</sup> خرد رهنمای که کردند پیغمبرش را بدار  
 بران دار بر کشته خندان بد اوی<sup>23</sup> تو اندوه این چوپ پوده<sup>26</sup> مغور<sup>27</sup>

I-<sup>5</sup> ز یک شنبه و K-<sup>4</sup> مرترا IV-<sup>3</sup> بدین IV-<sup>1</sup> I, K, VI-  
 شایسته و I, P-<sup>6</sup> ز دار مسیحا و ز آفرین VI-<sup>6</sup> روزه و آفرین K, IV, T-  
 زیوشاتریم I, K, IV, VI-<sup>10</sup> کن که (؟) K-<sup>8</sup> شایسته دلپذیر IV, VI, C-<sup>7</sup>  
 ندانیمش K-<sup>12</sup> ندانیمش I, IV, VI, T-<sup>11</sup> نخواهد I, K, IV, VI, T-<sup>14</sup> همتاش VI-<sup>13</sup> همتا K-<sup>13</sup> فرزند IV, C-  
 دلت گر (؟) K, VI-<sup>17</sup> B-<sup>16</sup> 3303-3327 переданы сокращенно, одной фразой. رهنمای IV-  
 باشد P-<sup>21</sup> باشد C-<sup>22</sup> بران I, K, IV, VI, T-<sup>20</sup> هر آن T-<sup>19</sup> آورد VI-<sup>19</sup> آمد و  
 چو فرزند بد I, K, IV, VI-<sup>24</sup> پیش K, VI-<sup>25</sup> پوده (؟) K-<sup>26</sup> ورا VI-<sup>23</sup> I, IV, P-  
 IV-<sup>27</sup> IV-<sup>27</sup> доб.: دوده (؟) IV-

هرآنکس که راند چنین گفت و گو \* مسیح است یکبار بیزار ازو  
 مسیح پیچ پیچ آور رهنمای \* چو ما بنده بود زان خدا  
 بقدرت ورا بی پدر یک خدای \* بیاورد از مادر پاکرای  
 گسر آدم بد از خاک او بُد ز باد \* یکی بنده بود با شرم و داد  
 مگوید که ورا پی او بخت کس \* که بر آسمان زنده ماند دست و بس



سرخنهای با مغز و<sup>۲</sup> فرخ نوشت  
 بـران<sup>۵</sup> بـاد کو بـاد<sup>۶</sup> دارد جـهـان<sup>۷</sup>  
 وزو دارد اندر جـهـان بـیم<sup>۹</sup> و بـاک  
 کزین گونه بـر پـای دارد سپـهر  
 بـنـامـه نـمودی<sup>۱۰</sup> نـیـایـش مـرا  
 سـخـن گـفـتن تـاجـور<sup>۱۱</sup> بـخـردان  
 نـخـواهم که چـندان<sup>۱۳</sup> بود رنج تو  
 بـر آورد بـوم تـرا<sup>۱۴</sup> بـر<sup>۱۵</sup> سـمـاک  
 چـنـین ارجـمند آمد آن<sup>۱۷</sup> بوم و بر  
 ز یزدان شـمـارا رسـید<sup>۱۸</sup> آفرین<sup>۱۹</sup>  
 بـهـر دانشـی غـمگـسارم بـدی<sup>۲۱</sup>  
 بـدین<sup>۲۴</sup> پـر هنـر پاک فرزند تو  
 بـبوم و برو پاک<sup>۲۷</sup> پیـونـد<sup>۲۸</sup> خویش  
 مرا در جـهـان خـوار بـگذاشتند<sup>۲۹</sup>  
 هـمـان از پـدر بـیـشـتر بـودیم<sup>۳۰</sup>  
 پـدر بـینـد<sup>۳۲</sup> آزاده و نیکخواه

چو یک ماه شد<sup>۱</sup> نامه پاسخ نوشت  
 سر نامه گفت<sup>۳</sup> آفرین مـهـان<sup>۴</sup>  
 بدو نیک بـینـد<sup>۸</sup> ز یزدان پاک 3305  
 کند آفرین بر خداوند مهر  
 نخست آنک کردی ستایش مرا  
 بدانستم و شاد گشتم بدان  
 پذیرفتم آن نامور گنج<sup>۱۲</sup> تو  
 از پـرا جـهـانـدار یزدان پاک 3310  
 ز هند وز سقلاّب و چین<sup>۱۶</sup> و خزر  
 چه مردی چه دانش چه پرهیز و دین  
 چو کار آمدم پیش یارم بـدی<sup>۲۰</sup>  
 چنان شاد گشتم<sup>۲۲</sup> ز پیوند<sup>۲۳</sup> تو  
 که کهتر<sup>۲۵</sup> نباشد بفرزند خویش 3315  
 همه مهتران پشت بر گذاشتند  
 تو تنها بجای پدر بودیم  
 ترا همچنان دارم<sup>۳۱</sup> اکنون که شاه

<sup>۱</sup> I بد-<sup>۲</sup> K, IV- و оп.<sup>۳</sup> K کرد-<sup>۴</sup> Л- نهان<sup>۵</sup> I بدان<sup>۶</sup> I, K, IV, VI, T-  
 پاک<sup>۷</sup> I, IV, T- نهان<sup>۸</sup> K, VI- داند<sup>۹</sup> I, K, IV, VI, T- ترس-<sup>۱۰</sup> VI- فزودی<sup>۱۱</sup> K, IV,  
 از-<sup>۱۲</sup> I, K, VI, C- نامور-<sup>۱۳</sup> K, IV- چندین<sup>۱۴</sup> K, VI- شما<sup>۱۵</sup> K, P-  
 رسد-<sup>۱۶</sup> I- (؟) هند<sup>۱۷</sup> I- ارجمند آمد این-<sup>۱۸</sup> K ارجمندان با-<sup>۱۹</sup> IV- доб.:  
 IV, C- بود

که نیکی سگالید و نیکی خصال \* پرستندۀ دادگر ماه و سال  
 بودم-<sup>۲۰</sup> K, IV, VI, P- یار آمدی<sup>۲۱</sup> K, IV, VI, P-<sup>۲۲</sup> Л- доб. 6. 3316.  
 ز-<sup>۲۳</sup> I, IV, C- پیوند<sup>۲۴</sup> K, VI- وزین<sup>۲۵</sup> I, K, IV, VI, T- مهتر-<sup>۲۶</sup> K, T-  
 پیوند<sup>۲۷</sup> K, VI- و آرام و<sup>۲۸</sup> K, T- فرزند<sup>۲۹</sup> K, VI- б. оп., см.  
 دارم-<sup>۳۰</sup> IV- (؟) پیوند<sup>۳۱</sup> I, IV, C- دادم<sup>۳۲</sup> K, VI-  
 прим. 21 к б. 3313.

همان<sup>1</sup> روز<sup>2</sup> پاک یک شنبه دی  
 برو<sup>5</sup> سوکواران بهالند روی  
 شود آن زمان بر دل ما درست  
 3290 که بود از گه آفریدون<sup>10</sup> فراز  
 شود کشور آسوده از ساختن  
 زن و کودکی رومیان برده اند  
 برین<sup>15</sup> خویشی ما جهان رام گشت  
 درود جهان آفرین بر تو باد  
 3295 چو آن نامه قیصر آمد بمن  
 ازان نامه شد شاه خرم<sup>18</sup> نهان  
 بسی آفرین کرد<sup>19</sup> بر خاندگی  
 گرانمایه را جایگه ساختند  
 به بردند چیزی که بایست بر  
 3300 بهامد بدید آن گزین جایگاه  
 بخوان و نمید<sup>26</sup> و شکار و نشست  
 برین<sup>28</sup> گونه یک ماه نزدیک<sup>29</sup> شاه

ز هر در پرستند<sup>3</sup> ایزدی<sup>4</sup>  
 برو بر فراوان بسایند<sup>6</sup> موی<sup>7</sup>  
 که از کینه دلها<sup>8</sup> بخواهیم<sup>9</sup> نشست  
 که با تور و سلم<sup>11</sup> اندر آمد بر<sup>12</sup>  
 بهر گوشه یی<sup>13</sup> کینه ها ساختن  
 دل ما ز هر گونده آزرده اند<sup>14</sup>  
 همه کار به پوده پدram<sup>16</sup> گشت  
 همان آفرین زمین بر تو باد<sup>17</sup>  
 جهاندار بشنید چندان سخن  
 برو ترازه شد روزگار مهان  
 بدو گفت بس کن<sup>20</sup> بیگانگی  
 دو<sup>21</sup> ایوان فرخ<sup>22</sup> به پرداختند<sup>23</sup>  
 بنزدیک آن مرد پیدار گرد  
 وزان<sup>24</sup> پس همی بود<sup>25</sup> نزدیک شاه  
 همی بود با شاه مهتر پرست<sup>27</sup>  
 همی بود<sup>30</sup> شادان دل و نیکخواه

<sup>1</sup> I, IV, C. همین <sup>2</sup> I روز ما <sup>3</sup> I, IV, C پرستیدن <sup>4</sup> K-б. оп.; VI-

به گردند هر کس ز راه بیدی \* قوی گردد این فر<sup>4</sup> ایزدی  
<sup>5</sup> IV دلرا <sup>8</sup> IV بیوی <sup>7</sup> IV, T بسوزند <sup>6</sup> I, IV, T بر آن <sup>VI, T</sup> بدان <sup>IV</sup>  
<sup>12</sup> IV سلم و تور <sup>11</sup> I, K, IV, VI, T آن [از VI] زمان فریدون <sup>10</sup> K, VI بخواهید <sup>VI, T</sup>  
 3292 K, VI-б. 3291 K, VI-б. 3291 K, VI-б. 3290 K, VI-б. 3291 K, VI-б. 3291 K, VI-б. 3291 K, VI-б.  
<sup>15</sup> K, IV, VI, T بدین <sup>16</sup> K, VI بدنام <sup>17</sup> K, VI ز <sup>18</sup> I, K, IV, VI, C شاد و خرم <sup>19</sup> I, K, IV, VI, P خواند <sup>20</sup> K به  
<sup>21</sup> IV در <sup>22</sup> I, IV, T خرم <sup>23</sup> K-б. 3298 K-б. 3299 K-б. 3299 K-б. 3299 K-б. 3299 K-б. 3299 K-б. 3299 K-б.  
<sup>25</sup> VI برد <sup>26</sup> Л نه پید <sup>27</sup> K, VI, T یزدان پرست <sup>28</sup> K, VI-б. 3301 K-б. 3302 K-б. 3302 K-б. 3302 K-б.  
<sup>29</sup> VI در پیش <sup>30</sup> I, K, IV, VI, T بدین <sup>28</sup> I, T

ز دشمن برستند چندی<sup>1</sup> جهان<sup>2</sup> از تازی و هندی و ایرانیان  
 3270 روارو چنین<sup>4</sup> تا بمرز<sup>5</sup> خزر ز هپتال و<sup>6</sup> ترک و سمرقند و چاچ  
 همه که تیران<sup>8</sup> شما بوده اند که<sup>10</sup> شاهان ز تخم فریدون بدند  
 3275 بدین خویشی اکنون که من کرده ام بدانگونه<sup>12</sup> شادم که تشنه بر<sup>13</sup> آب<sup>14</sup>  
 جهاندار بپایدار فرخ<sup>16</sup> کناد یکی آرزو<sup>20</sup> خواهم از شهریار  
 که دار مسیحا بگنج شمس است 3280 بر آمد برین<sup>24</sup> سالیان دراز  
 بدین<sup>25</sup> آرزو<sup>26</sup> شهریار جهان ز گیتی<sup>28</sup> برو بر<sup>29</sup> کنند<sup>30</sup> آفرین  
 بدان<sup>32</sup> من ز خسرو پذیرم<sup>33</sup> سپاس همان هدیه و باز<sup>35</sup> و ساوی که من  
 3285 پذیرد پذیرم سپاسی<sup>36</sup> بدان شود فرخ این جشن و آیین ما

رو از چین چنین<sup>4</sup> K, VI- بهان<sup>3</sup> I- فرزندگان<sup>2</sup> K, VI- جمله<sup>1</sup> I, T- چندان<sup>1</sup> I, T-  
 5 I, T- بندگان<sup>8</sup> IV- اورنگ<sup>6</sup> K, VI- اوند<sup>7</sup> I, IV- و<sup>6</sup> IV- از دریای چین تا بشهر<sup>5</sup> I, T-  
 9 I, K, IV, VI, T- بران<sup>10</sup> I, IV, C- چو<sup>11</sup> IV- 3275 стоит перед б. 3274. 12 K, VI-  
 و گرسزه از آب و از<sup>15</sup> I, IV- از<sup>14</sup> I, IV, T- آب<sup>14</sup> I, IV, T- پرتشنه<sup>13</sup> K- برانگونه  
 16 IV- باسخ<sup>17</sup> VI, P- زود<sup>18</sup> IV- فرخ<sup>19</sup> B- 66. 3246-3277 переданы сокращенно, одной  
 фразой. 20 Л- آرزوی<sup>21</sup> I, K, IV, VI, T- که آن آرزو<sup>22</sup> VI- آرزویشی اگر<sup>23</sup> IV-  
 24 I, K, IV, VI, C- برین<sup>25</sup> K- بدان<sup>26</sup> L- آرزوی<sup>27</sup> VI- در نهان<sup>27</sup> VI- دل ما بجوید همی  
 28 K- او<sup>31</sup> I, IV, VI, T- کندش همه رومیان<sup>30</sup> VI- همه روم بروی<sup>29</sup> IV- ز کهتر<sup>28</sup> K-  
 32 IV, P- بدین<sup>33</sup> K, VI- وزان<sup>34</sup> I, P- هر شب<sup>35</sup> I, P- پذیرم<sup>34</sup> I, P- ز خسرو<sup>33</sup> K, VI-  
 36 K, VI- روی تو چشم<sup>37</sup> I, IV, C- پذیرم<sup>37</sup> I, IV, C- فرستم سپاهی<sup>37</sup> I, IV, C- (9) IV- سپاسی پذیرم<sup>37</sup> I, IV, C- ز خسرو<sup>37</sup> I, IV, C-

همیشه بدل شاد و روشن روان  
 گرانمایه شاه<sup>3</sup> کیومرثی<sup>4</sup>  
 پدر بر پدر و<sup>7</sup> پسر بر پسر  
 برین<sup>8</sup> پاک یزدان کند آفرین  
 نه چون تو خزان<sup>10</sup> و نه چون تو بهار<sup>11</sup>  
 همه مردمی و همه راستی  
 بایران<sup>16</sup> و توران<sup>17</sup> و هندوستان  
 ترا داد یزدان بپاکسی نژاد  
 فریدون چو ایران بایرج سپرد  
 برو آفرین کرد روز نخست  
 همه<sup>20</sup> بی نیازی و نیک اختری  
 تو گویی که یزدان شمارا سپرد  
 هنر پرور و راد<sup>23</sup> و بخشنده گنج  
 نهادند<sup>25</sup> بر دشمنان باز و ساو  
 ز هنگام کسری<sup>27</sup> نوشین روان  
 که از ژرف دریایا بر آورد پی  
 ز ترکان همه<sup>30</sup> پیشه<sup>31</sup> زارون

3255  
 3260  
 3265

همیشه خرد پیر<sup>1</sup> و دولت جوان<sup>2</sup>  
 همان پور هوشنگ<sup>5</sup> طهمورثی<sup>6</sup>  
 میاها که این گوهر آید بر  
 بزرگان ملک و بزرگان دین<sup>9</sup>  
 نه چون تو بایوان<sup>12</sup> چین<sup>13</sup> بر<sup>14</sup> نگار  
 مبیناد جاانت<sup>14</sup> بد<sup>15</sup> کاستی  
 همان ترک تا روم و<sup>18</sup> جادوستان  
 کسی چون تو از پاک مباد نژاد  
 ز روم و ز چین نام مردی<sup>19</sup> ببرد  
 دلش را ز کژی و تازی بشست  
 بزرگی و مردی<sup>21</sup> و افسونگری  
 وزان دیگران نام مردی<sup>22</sup> ببرد  
 ازین تخمه هر گز نبد<sup>24</sup> کس برنج  
 بد اندیشستان<sup>26</sup> بارکش همچو گاو  
 که باها همیشه روانش جوان<sup>28</sup>  
 بـران گونه دیوار<sup>29</sup> بیدار کی  
 بشستند<sup>31</sup> و<sup>32</sup> بی رنج گشت<sup>33</sup> انجمن<sup>34</sup>

<sup>1</sup> VI — به پیروز — <sup>2</sup> IV — доб. б. 3249 текста. <sup>3</sup> I, K, IV, VI, P — شاه <sup>4</sup> Л, I —  
 برو — <sup>5</sup> VI — <sup>6</sup> I, IV, C — доб. و <sup>7</sup> I, K, IV, VI, T — طهمورثی <sup>8</sup> I, K, IV, VI, T — پیر <sup>9</sup> K, VI —  
 نو بهار (?) — <sup>10</sup> I, K, IV, VI, T — سوار <sup>11</sup> K — <sup>12</sup> I, K, IV, VI, C — بر ایوان <sup>13</sup> K, VI, T —  
 چین <sup>14</sup> I — جاننش <sup>15</sup> I, K, IV, VI, T — در <sup>16</sup> I, C — از ایران <sup>17</sup> I, P — نیران <sup>18</sup> K, VI —  
 روم با ترک <sup>19</sup> K, IV — گردی <sup>20</sup> K, VI — همان <sup>21</sup> Л — <sup>22</sup> IV — <sup>23</sup> I — داد <sup>24</sup> I — <sup>25</sup> I —  
 نهادند <sup>26</sup> K, IV, VI, P — بداندیشستان <sup>27</sup> I — <sup>28</sup> K, VI, T — доб.: <sup>29</sup> K, VI —  
 بفرزانگی شاه <sup>30</sup> K, VI — خردمند در <sup>31</sup> I, K, T — پرستند <sup>32</sup> K — <sup>33</sup> K —  
 پی افگند مرزی ابا انجمن <sup>34</sup> VI — <sup>34</sup> K — شد ز <sup>34</sup> VI —

کسی کو درین سایه شاه<sup>1</sup> شاد  
 ابا هدیسه و باژ روم آمد<sup>3</sup>  
 3240 بر فتمیم با فیلسوفان بهم  
 ز قیصر پذیرد مگر باژ و چیز<sup>8</sup>  
 بخندید از آن پر هنر مرد<sup>11</sup> شاه  
 فرستاد پس چیزها<sup>14</sup> سوی گنج  
 بخزاد برزین چنین گفت<sup>16</sup> شاه  
 3245 بعنوان نگه کرد مرد دبیر  
 چنین گفت کاین نامه سوی<sup>20</sup> مهست<sup>21</sup>  
 جهاندار و<sup>23</sup> بیدار و<sup>23</sup> پدram<sup>24</sup> شهر<sup>25</sup>  
 جهاندار فرزند هر مزد شاه  
 ز قیصر پدر مادر شیر نام  
 3250 ابا<sup>30</sup> فر و با برز<sup>31</sup> و<sup>32</sup> پیروز باد  
 بایران و تورانش بر<sup>33</sup> دسترسی

<sup>1</sup> I, K, C— شاه کو به پیوستگی شاه—IV  
<sup>2</sup> IV— زندگانی—<sup>3</sup> I, K, IV, VI,  
<sup>4</sup> I, K, IV, VI, T— بدن—<sup>5</sup> I, K, IV, VI, T— بدین—<sup>6</sup> VI— نباشند از—<sup>7</sup> IV—  
 آمدیم—<sup>8</sup> IV— 3240 стоит перед б. 3239. <sup>9</sup> IV— مگر شاه چیز—<sup>10</sup> I, C— بود—<sup>11</sup> K, VI—  
 3227—3242 B— زیرگاه—<sup>12</sup> I, IV, T— زیرش—<sup>13</sup> I, K, IV, VI, T— ازان پس خردمند—  
 3242 переданы так: و مدحه و هتاه بالولد الذی رزقه <sup>14</sup> VI— هدیهها—<sup>15</sup> VI— رنج—  
 IV— доб:

هم از بهر مریم نثاری که بود \* سوی او فرستاد آذگاہ زود  
 VI— доб:

وزان پس بفرمود تا شد دبیر \* گشادند آن نامه در حریر  
<sup>16</sup> IV— بفرمود—<sup>17</sup> I, K, T— آن—<sup>18</sup> VI— б. оп. <sup>19</sup> I, IV, C— بود—<sup>20</sup> IV, P—  
 گوینده او—<sup>21</sup> L— نامه زی مهترست—<sup>22</sup> K— نامه مهترست—<sup>23</sup> I, IV, T— سرافراز—  
<sup>24</sup> IV— (؟)—<sup>25</sup> K, VI— پدram—<sup>26</sup> L— زیما (метр нарушен). <sup>27</sup> I, IV— واروندگاه—  
<sup>28</sup> K— تابنده—<sup>29</sup> IV— б. оп. <sup>30</sup> I, IV, C— که با—<sup>31</sup> I, C— بافر—<sup>32</sup> I, K, IV— و—<sup>33</sup> I—  
 و نیرانش—<sup>34</sup> I— (؟)—  
 و نیران برش—<sup>34</sup> I— (؟)—  
 و توران ورا—<sup>34</sup> K, VI—

3220 همی شد برین<sup>1</sup> گونه با<sup>2</sup> ساروان<sup>3</sup> چو آگاهی آمدد بپرویز شاه  
 بفرخ<sup>7</sup> بفرمود تا بر نشست  
 که سالار او بود بر<sup>8</sup> نپهروز  
 برفتند با او سواران<sup>10</sup> شاه  
 چو از دور دید آن سپه خاندگی  
 چنمین تا بنزدیک شاه آمدند  
 چو دیدند زیبا رخ شاهرا  
 نهادند<sup>15</sup> همواره<sup>16</sup> سر بر زمین  
 بمالید پس خاندگی رخ بخاک  
 ز پیروزگر آفرین بر تو باد  
 بزرگانش از جای بر خاستند  
 چنمین گفت پس شاهرا خاندگی  
 ز خورشید<sup>25</sup> بر چرخ تابنده تر  
 مبادا جهان بی چنمین شهریار  
 مبیند کس روز بی کام تو  
 جهان بی سر و افسر تو مباد  
 ز قیصر درود و ز ما آفرین

3225  
 3230  
 3235

شتروار<sup>4</sup> I, K, IV, VI, T ساربان<sup>3</sup> I, IV, VI, C بر(؟)<sup>2</sup> IV- بدین<sup>1</sup> K, VI  
 سالار نپهروز<sup>7</sup> B که از پیش قیصر<sup>6</sup> K, VI کس (метр нарушен). پیغامبر<sup>5</sup> I, IV  
 گرانمایه و گرد و K, C گرانمایه گرد و لشکرفروز<sup>9</sup> I, IV, P در<sup>8</sup> IV- المسمی فرخزاد  
 بدان<sup>12</sup> I, K, IV, VI, T بفرزاندگی<sup>11</sup> I, C بمردانگی<sup>10</sup> K دلبران<sup>10</sup> K لشکرفروز  
 بسرب(؟)<sup>17</sup> I هموار<sup>16</sup> I فتادند<sup>15</sup> VI بدن<sup>14</sup> VI, C بارگاه<sup>13</sup> I, K, IV, VI, T  
 شاد<sup>23</sup> I شاد<sup>22</sup> I, IV, T شاد<sup>21</sup> K, VI بجز<sup>20</sup> IV مهتر<sup>19</sup> I, IV, C ای<sup>18</sup> I, K  
 IV, خای<sup>27</sup> J- بخورشید<sup>25</sup> I چون تو نباشد<sup>24</sup> K همه دست بردست بگذاشتند  
 چنمین<sup>29</sup> IV- 6. 3237 стоит перед 6. 3236; VI- K, VI ورا<sup>28</sup> I, IV, T یابنده(؟)<sup>27</sup> VI-  
 بایران و توران و هندوستان \* همان ترک با روم و جادوستان

نشاید مگر دانش و تخت را  
 چو من شادمانم تو شادان بزی<sup>3</sup>  
 چو آن نامه نزدیک قیصر رسید  
 3205 بفرمود تا گاودم بر درش  
 بیستند آیین<sup>7</sup> بی راه و راه  
 بر آمد هم<sup>9</sup> آواز رامشگران  
 بدرگاه بردند چندی صلیب  
 بیک هفته زین گونه با رود و می  
 3210 به شتم بفرمود<sup>12</sup> تا کاروان  
 صد اشتر ز گنج درم بار کرد<sup>13</sup>  
 ز دیبای زربفت رومی<sup>16</sup> دوپست  
 چهل خوان زرین پایه بسد  
 همان چند<sup>19</sup> زرین و سیمین دده<sup>20</sup>  
 3215 بفریم فرستاد چندی گهر  
 چه از جامه<sup>25</sup> نرم رومی حریر  
 همان باژ کشور که تا<sup>28</sup> چار بار  
 فرستاده چون<sup>30</sup> مرد رومی چهل  
 گوی پیشرو نام او خاندگی

1 K - دانش - VI رامش 2 IV - доб.:

نخواهم بجز آنکه تا کردگار \* بخوبی نه مال وی آید ببار  
 زدند و پر از<sup>6</sup> L و I, IV, VI - доб. 5 شادی - I, K, IV, VI, T 4 (без рифмы) 3  
 گلاب - K, IV, VI 11 آنطاکیه - B 10 بر - L 9 شیرویه - L 8 آذین - I, K, IV, VI, T 7  
 15 K, C - ز دینار پنجاه خروار کرد - I 14 کرد بار - K, C 13 بفرمود هشتم که - K 12  
 تو - K 17 چینی - IV 16 هر انچش بد از گنج اینار کرد - VI ز دینار پنجه ز بهر نثار  
 طوق - IV 19 جامه را بار نیست - IV جامه را تار نیست - I, T 18  
 K, 25 ز زر - I, VI 24 طاووس - VI 23 پتر - IV نر - I, K 22 چشمها - IV 21 رده - L, IV 20  
 و حوضا معمولا من الذهب مرصعا بالجواهر - B - I - б. оп.; 27 زر - IV, VI 26 خز و - VI, C  
 28 I, K, IV, VI, T - بد 29 دیبای (?) - K, IV 30 فرستاد با - I, K, IV, VI, T

3190 چنیمن داد پاسخ ورا شه-هر-یار  
 ز گفتار این مرد اخترشناس  
 بگنجور گفت آن یکی<sup>3</sup> پرنیان  
 بیاورد گنجور و موبد بدید  
 ازان<sup>5</sup> پس بدو گفت یزدان بس است  
 3195 گر<sup>7</sup> ایدونک ناچار<sup>8</sup> گردان سپهر  
 بتیمار کسی باز گردد ز بد  
 جز از شادمانیت<sup>12</sup> هر گز مباد  
 ز موبد چو بشنید خسرو سخن  
 دبیر<sup>15</sup> پسندیده را<sup>16</sup> خواند پیش<sup>17</sup>  
 که من تنگدل گشتم از روزگار<sup>1</sup>  
 ز گردون گردان شدم ناسپاس<sup>2</sup>  
 بیاور یکی<sup>4</sup> رقعہ اذدر میان  
 دلش تنگ شد خامشی بر گزید  
 کجا<sup>6</sup> برتر از دانش هر کس است  
 دگرگون نماید بچوینده<sup>9</sup> چه  
 چنیمن گفته<sup>10</sup> از دانشی کی سزد<sup>11</sup>  
 ز گفتار ایشان مکن هیچ<sup>13</sup> یاد<sup>14</sup>  
 بخندید و کاری نو افگند بن  
 سخن گفت با او ز اندازه پیش<sup>18</sup>

۶۳

3200 بقیصر یکی نامه فرمود شاه  
 که مریم پسر زاد زیبا<sup>20</sup> یکی  
 که بر نه سزاوار شاهی<sup>19</sup> کلاه  
 که هر گز ندیدی چنو<sup>21</sup> کودکی

وزان- I, IV, T-<sup>5</sup> بیاورد و آن- I, IV-<sup>4</sup> فرمودگان- I, IV, T-<sup>3</sup> I-ب. op. <sup>2</sup> I-ب. op. <sup>1</sup> I-ب. op.  
 بگوینده- K, VI-<sup>9</sup> تا چند(?)- IV-<sup>8</sup> از- K, VI-<sup>7</sup> I, IV, C-<sup>7</sup> که او- I, K, IV, VI, T-<sup>6</sup>  
<sup>10</sup> I, IV, T- گفتن <sup>11</sup> K, VI-<sup>11</sup> dob.:

چنان چون بکار زمانه دریم \* بکام و بنامام زو [ازو- VI] بگذریم  
 بیاید بدن چون بدارد سپهر \* بکین و بپرخاش [و- VI-<sup>11</sup> dob.] با داد و مهر  
 ازو کالبد راست شود و زیان \* چو دانا بود زو نترسد [نبرد- VI] روان  
 بجز کام و- IV شادکامیت- I, K, VI, C-<sup>12</sup> I, K, VI, C-<sup>12</sup> dob. эти же три бб. с незначительными вариантами.

شادیت <sup>13</sup> K-<sup>13</sup> ایچ <sup>14</sup> I, IV-<sup>14</sup> dob.:

جهان آفرین پشت و یار تو باد \* سر اختر اندر کنار تو باد  
<sup>18</sup> I-<sup>18</sup> پیش خواند- K, IV, VI-<sup>17</sup> خواند شاه- I-<sup>17</sup> نویسنده- I, K, IV, VI-<sup>16</sup> I, K, IV, VI-<sup>16</sup> دبیری- IV-<sup>15</sup>  
 سخنها- IV فراوان ز هر در سخنها براند- K, VI-<sup>19</sup> K, VI-<sup>19</sup> (cp. б. 3190); که بر نه سزاوار شادی کلاه  
 C-<sup>20</sup> K, VI, C-<sup>20</sup> شنید- I-<sup>20</sup> بشادی و شاهی- VI سراسر بشادی- K-<sup>19</sup> بی اندازه با او براند  
 چنان- IV-<sup>21</sup> I, K, VI, C-<sup>21</sup> یوم السبت من شهر کذا- B مهوش- IV, P-<sup>21</sup> IV, P-<sup>21</sup> در شب



3175 نهانی بگفتی<sup>1</sup> بگوش اندرون  
 بگوش اندرون<sup>4</sup> خواند خسرو<sup>5</sup> قباد  
 چو شب<sup>8</sup> کودک آمد<sup>9</sup> گذشته سپاس  
 از اخترشناسان پیرسید شاه  
 بدیدی که<sup>14</sup> فرجام این<sup>15</sup> کار چیست  
 چنیین داد پاسخ ستاره شمر  
 ازین کودک آشوب گیرد زمین  
 3180 هم از راه یزدان بگردد بنییز  
 دل شاه غمگین شد از کارشان  
 چنیین گفت با مرد داننده شاه  
 نگر تا بگردد<sup>24</sup> زبانفتان برین  
 همی داشت آن اخترانرا<sup>25</sup> نگاه  
 3185 پر اندیشه بد<sup>26</sup> زان سخن شهریار  
 ز نخچیر و از می بیکسو کشید  
 همه مهتران سوی<sup>30</sup> موبد شدند  
 بدان تا چه بد نامور شاهرا  
 چو بشنید موبد بشد نزد شاه

بگوشش ورا - K, VI, 4 آشکار از - I, P, 3 خواندش - K, VI, 2 بگفتش - K, VI, C, 1  
 چو آن - K, VI, 8 شب - П, 8 خواند - I, K, IV, VI, T, 7 دگر - VI, 6 نام گفتش - I, IV, C, 5  
 IV - доб.: 11 بشد مرد - VI, 10 از شب - VI, 9  
 برو آفریدن کرد اخترپژوه \* درش استادند یکسر گروه  
 VI - چه دیدید - IV چه دیدی - I, K, 14 کرد اندر - I, K, IV, VI, P, 13 هرانکس - K, VI, 12  
 K, 19 ورا - VI, 18 سپاهش - I, K, IV, VI, T, 17 رنج - K, IV, VI, 16 آن - I, 15 چه بینید  
 این سخنرا - I, K, IV, VI, T, 22 به زین - I, K, IV, VI, T, 21 ازان - K, VI, 20 برانیم - VI  
 فحظم ذلک علیہ، و خلاقی بیته مهموما محزوناً، و حجب: 3181-3186 переданы так: Б - 66. 3182-3184 не переведены). 24 VI - (؟) بگردد  
 روی او کس - K, IV, VI, T, 28 دران - K, IV, VI, T, 27 بدان - I, P, 27 شد - I, K, IV, VI, T, 26  
 یکایک بداد آن - I, K, IV, VI, C, 32 I - б. оп. 31 پیش - K, IV, VI, T, 30 I - б. оп. 29

- 3155 همان نیز یک ماه بر چار بهر یکی بهره<sup>1</sup> میدان<sup>2</sup> چوگان<sup>3</sup> و تیر دگر بهره زو<sup>4</sup> کوه و دشت<sup>5</sup> شکار هراذگه<sup>7</sup> که گشتی ز نغچه<sup>6</sup> باز هیرانکس که بودی ورا پیشگاه<sup>8</sup>
- 3160 دگر بهره شطرنج بودی و نرد سه دیگر هیرانکس که داننده بود بنوبت ورا پیش بنشاندی چه ارم فرستادگانرا ز راه نوشتی همه<sup>13</sup> پاسخ نامه باز فرستاده<sup>15</sup> با خلعت و کام خویش
- 3165 همه<sup>17</sup> روز منشور هر کشوری چو بودی سر سال نو فوردین نهادی یکی گنج خسرو نهان

۶۲

- 3170 چو بر<sup>19</sup> پادشاهی پیش شد پنج<sup>20</sup> سال ششم سال زان<sup>21</sup> دخت قیصر، چو ماه<sup>22</sup> نبود آن زمان رسم باذگ<sup>25</sup> نه از یکی نام گشتی مراورا<sup>27</sup> پدر
- بگیتی نبودش سراسر همال یکی پورش<sup>23</sup> آمد هممانند شاه<sup>24</sup> بگوش چنان<sup>26</sup> پروریده نه از نه اذی دگر آشکارا دگر

بهر ازو- VI<sup>4</sup> ازو بهره گوی و میدان- I, C<sup>3</sup> و IV, VI, P-دوب.<sup>2</sup> زند بهره- K, VI<sup>1</sup>  
 دشت و گور و- VI و IV-دوب. گور و دشت و- K دشت و کوه و- I, C<sup>5</sup>  
 I, IV, VI, T-<sup>6</sup> دستگاه- I, K, IV, VI, C<sup>8</sup> هیرانکس- I<sup>7</sup> کزو- K کزان<sup>10</sup> آذین- I, IV, P-<sup>9</sup> نویسنده و- IV, T<sup>11</sup> B-66. 3161-3162 не переведены.<sup>12</sup>  
 I, IV-<sup>17</sup> ز دریا و خشکی- I<sup>16</sup> فرستاد- I<sup>15</sup> بدان نامداران- I, C<sup>14</sup> همی- I, T<sup>13</sup>  
 K, IV,<sup>21</sup> بگذشت- I, IV-<sup>20</sup> از- K, VI<sup>19</sup> هیچکس- K, VI<sup>18</sup> همان- K, VI, T<sup>18</sup> همین  
 چو تابنده ماه- K, VI<sup>24</sup> کودی- I, K, IV, VI, T-<sup>23</sup> ز شاه- K, VI, C<sup>22</sup> سال از- VI  
 و K-دوب.<sup>25</sup> و L-<sup>26</sup> جهان<sup>27</sup> I, K, IV, VI, C-<sup>27</sup> نام گشتی

در گنج بگشاد و چندی<sup>1</sup> درم<sup>2</sup> 3140  
 بی‌آورد و گریبان بدرویش داد  
 ازان<sup>8</sup> کس که او یار بندوی بود  
 که بودند یازان<sup>10</sup> بخون<sup>11</sup> پدر  
 چو از کین و نفرین بپردخت<sup>13</sup> شاه  
 ازان پس شب<sup>15</sup> و روز گردنده دهر  
 ازان چار یک بهر<sup>17</sup> موبد نهاد 3145  
 ز کار سپاه و ز کار جهان  
 چو در پادشاهی بدیدی<sup>18</sup> شکست  
 سیمک دامن داد<sup>20</sup> بر<sup>21</sup> تافتی  
 دگر بهر شادی<sup>23</sup> و رامشگران  
 نبودی<sup>26</sup> نه<sup>27</sup> اندیشه کردی ز بد 3150  
 سیم بهر گاه<sup>28</sup> نیایشیدی  
 چه‌ارم شمار سپهر بلند  
 ستاره‌شمر پیش او بر پپای  
 وزین بهر نیمی<sup>32</sup> شب دیرپاز

برو پر ز هرمز - I, T, 4 دیدی - I, IV, C, 3 روزی بداد - K, VI, 2 چندان - I, IV, P, 1  
 7 K, VI - 6. op. پوشیده - I, IV, T, 6 (ср. б. 3140). چو درویش پوشیده بد پیش داد - K, VI, 5  
 11 I, C - تازان - K شادان - I, IV, C, 10 گسته هم بدگوی - I, IV, C, 9 هر آن - I, IV, C, 8  
 و نقب عن كل من كان معاضدا و معاوننا لخالیه علی خلع هر مزد و قتلہ - B, 12 ز خون  
 بپرداخت - I, K, IV, VI, T, 13 فقط لهم حتی اهلك كل من اظهر بذلك شماتة و سرورا  
 ثم قسم ساعاته و أيامه و شهوره علی مصالح الملك و - B, 16 و - L, 15 گاه - IV, 14  
 I - 17 3145-3154. 3155-3166, а затем бб. 3155-3166, а затем бб. 3145-3154. 3154-3155, а затем бб. 3155-3166, а затем бб. 3145-3154.  
 گذشته و جستنی - K, VI, 22 در - L, 21 یاد - K, VI, 20 اگر - K, 19 دیدی - L, IV, 18 بهره  
 و قسم للإصغنا الی الظلمات و قضاء - B, 25 نشستن - VI, T, 24 دگر جز بشادی - L, I, IV, 23  
 28 VI - 6. обратный که - K, VI, 27 بیودی - C دیدی - P نگفتی - IV زکردی - I, 26 الحاجات  
 همی بود با دانش و رهنمای - K, VI, 31 که (گه؟) - L, 30 کارش - K, VI, C, 29  
 بی - I, T, 33 دگر نیمه از - VI همان نیمه از - K, 32

نمایند که کشور شود زو تپناه  
 بدانند سرمایه<sup>3</sup> و ارز خویش  
 سواران هشیار خنجرگزار<sup>4</sup>  
 ز بوم سپه<sup>5</sup> در گلستان شوند<sup>6</sup>  
 بگردد زبانه را نگاه  
 کزین بگذرد<sup>11</sup> بند و چاه آورید  
 بدان تا نماید سخن در<sup>18</sup> نهان  
 مخسپید<sup>14</sup> در خیمه بی<sup>15</sup> پاسبان<sup>16</sup>  
 دلور سواران<sup>18</sup> پررخ اشخیر  
 به راه الانان فرستادشان  
 بدان تا نیاید<sup>21</sup> ز<sup>22</sup> دشمن گذر  
 همه در پناه جهاندان بید  
 ز مردان جنگی چنان چون سزید  
 بسسی پند و اندرزا دادشان  
 نمایند که کس پی نهد بر زمین  
 روان بسته دارد به پیمان ما  
 که کس را نماید شدن زور دست<sup>24</sup>  
 خردمند باشید و بی غم بودید<sup>25</sup>

بدان تا ز روم اندر ایران سپاه  
 مگر هر کسی<sup>1</sup> بر<sup>2</sup> کند مرز خویش  
 هم از نامداران ده و دو هزار<sup>4</sup>  
 بدان تا سوی زابلستان شوند  
 3125 بدیشان چنین گفت<sup>8</sup> هر کو<sup>9</sup> ز راه  
 بخوبی<sup>10</sup> مراورا برآورد  
 بهر سو فرستید<sup>12</sup> کار آگاهان  
 طایفه بپاید بروز و شبان  
 ز لشکر ده و دو هزار<sup>17</sup> دگر  
 3130 بخواند و بسی هدیهها<sup>19</sup> دادشان  
 بدیشان سپرد آن<sup>20</sup> در باخت  
 بدان سرکشان گفت بیدار بید  
 ده و دو هزار دگر بر گزید  
 بسوی خراسان فرستادشان  
 3135 که از مرز هیتال تا مرز چین  
 مگر باگهی<sup>23</sup> و بفرمان ما  
 بهر کشوری گنج آگنده هست  
 چو بایند بخواهید و خرم بودید<sup>25</sup>

همان نامداران—<sup>4</sup> Л سرمایه—<sup>3</sup> I, K, IV, VI, T بس—<sup>2</sup> که هر کس همی—<sup>1</sup> K, VI  
 گزین کرد—<sup>5</sup> I, K, IV, VI, C و نفذ اثنی عشر ألفا الی بلاد زابل—<sup>6</sup> B دو ره چل هزار  
 ز جم آن سپه—<sup>6</sup> K. 3129. 17 к б. 3119 и прим. ' [I, IV—<sup>4</sup> و زبیران—<sup>5</sup> I, IV] سوار  
 K, IV, G آنکو—<sup>9</sup> I, G بفرمود—<sup>8</sup> VI بوم سپه از گلستان شوند—<sup>7</sup> T ز بوم آن سپه—<sup>6</sup> VI  
 VI—<sup>13</sup> فرستاد—<sup>12</sup> Л, K, VI و گر نشنود—<sup>11</sup> VI بچربی—<sup>10</sup> I, IV, T کانکو—<sup>10</sup> VI, P  
 B—<sup>17</sup> دو پنجه هزاری—<sup>17</sup> Л VI—<sup>6</sup> B. оп. <sup>16</sup> با—<sup>15</sup> K بخرسپند—<sup>14</sup> K مخسپند—<sup>14</sup> Л سخنها  
 I, K, IV, VI, T—<sup>18</sup> بزرگان—<sup>18</sup> K, IV, VI, T و اثنی عشر ألفا الی اللان و حدود الخزر  
 I—<sup>23</sup> ناگهی او—<sup>23</sup> Л نیابند—<sup>22</sup> VI نماید—<sup>21</sup> I, K, IV, T از—<sup>20</sup> IV پندها—<sup>20</sup> T  
 I, IV, C—<sup>25</sup> زدید—<sup>25</sup> I, IV, C زبردست—<sup>24</sup> VI زوردست—<sup>24</sup> K باگهی ما و—<sup>24</sup> IV آگهی و—<sup>24</sup> K

ورا مـ مرد بدکپیشی<sup>1</sup> و<sup>2</sup> بدساز دان  
دگر<sup>4</sup> ناودان یکبیک<sup>5</sup> بشکنند<sup>6</sup>  
بدو گرفت کای ماه<sup>8</sup> لشکرشکن<sup>9</sup>  
چو آهرمن آن<sup>12</sup> مرد<sup>13</sup> بدکپیشرا  
همان خشم بهرام با او<sup>14</sup> براند<sup>15</sup>  
کجا بد<sup>17</sup> بداندیشی و بیکار مرد<sup>18</sup>  
ازان تا جور<sup>19</sup> خسروانی درخت

ز ری مـ مردک شو مرا باز خوان  
همی<sup>3</sup> گربه از خانه بیرون کند  
بخندید خسرو ز گفتار<sup>7</sup> زن  
3110 ز ری باز خوان<sup>10</sup> آن<sup>11</sup> بداندیشرا  
فرستاد کس زشت رخرا بخواند  
بکششتند او را<sup>16</sup> بزاری و درد  
همی هر زمانش فزون بود بخت

## ۶۱

سراسر جهان شد ورا نیکخواه  
همه که تران<sup>21</sup> زو توانگر شدند  
جهان دیده گردان و<sup>24</sup> جنگی سوار  
که بنهاد پیروز و<sup>25</sup> فرخ قباد<sup>26</sup>  
یکایک همه نامزد کرد شهر  
گزین کرد ز ایران و زیران سوار<sup>28</sup>  
نگهبان آن فرخ آزاد<sup>29</sup> بوم

ازان پس چو<sup>20</sup> گسترده شد دست شاه  
3115 همه تا دارانش که تر شدند  
گزین کرد از ایران<sup>22</sup> چل و هشت هزار<sup>23</sup>  
در گنجهای کهن بر گشاد  
جهانرا بمغشید بر چار بهر  
ازان نامداران ده و دو هزار<sup>27</sup>  
3120 فرستاد خسرو سوی مرز روم

همی - I<sup>5</sup> همه - K, IV<sup>4</sup> که او - VI, C<sup>3</sup> و - K, IV, VI<sup>2</sup> مردم شوم - I, C<sup>1</sup>  
K<sup>7</sup> بر کند - I, IV, T<sup>6</sup> یکایک همه ناودان - T یکایک بری ناودان - VI ناودانها ز بن  
- K, VI, T<sup>9</sup> شیر - K شوخ - I, IV, T<sup>8</sup> کردار  
بتو دادم آن شهـ هر و آن روستا \* تو بفرست آنجا [اکنون - T] یکی پارسا  
- K, VI<sup>11</sup> فأمر الملك حينئذ باسترجاع مغرب الرباع من ذلك المقاع - B خواند - P<sup>10</sup>  
- K, VI<sup>14</sup> زشت - I, K, IV, VI, T<sup>13</sup> چنان 'آهرمن - IV چه آهریمن - K, VI<sup>12</sup> خوانم  
- I, IV, VI, T<sup>18</sup> که بود او - K<sup>17</sup> ویرا - K<sup>16</sup> ب. op. I, IV, T<sup>15</sup> ری را برو بر  
ازیشان - K زیشان - J<sup>22</sup> مهتران - K, VI<sup>21</sup> که - I, IV, C<sup>20</sup> نامور - C بارور - K, VI<sup>19</sup>  
اختار من الایرانیین ثمانیة و أربعمین - B صد و سی هزار - K, VI دو ره صد هزار - J<sup>23</sup>  
I, K, IV, VI, T<sup>24</sup> جهان دیده و گرد و - I, K, IV, VI, T<sup>24</sup> ثمانیة و ثلاثین - B разночтение ب؛ ألف فارسی  
- I, IV, T<sup>28</sup> اثنی عشر ألف - B دو ره سی هزار - J<sup>27</sup> فرخ نژاد - K, VI<sup>26</sup> و - K, VI<sup>26</sup>  
آباد - I, K, IV, VI, T<sup>29</sup> شایسته کارزار - K, VI سواران هشیار و خنجر گزار

چنین تا بیامد<sup>۱</sup> مه فرودین جهان از دم ابر<sup>۲</sup> پر<sup>۳</sup> ژاله شد بزرگان بیبازی بیباغ آمدند 3095  
 چو خسرو گشاده در باغ دید بفرمود تا در<sup>۷</sup> دمیدند بوق<sup>۸</sup> نشستند<sup>۱۱</sup> بر سبزه<sup>۱۲</sup> می خواستند بیباورد پس گردیه گریبی بر اسپ نشانده ستامی بزر 3100  
 فرو هشته از گوش او گوشوار بدیده چو قار و برخ چون بهار همی تاخت چون کودکی گرد باغ لب شاه ایران پر از خنده شد<sup>۱۷</sup>  
 ابابا گریه گفت کز آرزوی زن چاره گر برد پیشش<sup>۲۳</sup> نه از 3105  
 بمن بخش ری را<sup>۲۵</sup> خرد<sup>۲۶</sup> یاد کن

بیاراست گلبرگ روی زمین همه کوه و هامون پر از لاله شد<sup>۴</sup>  
 همه<sup>۵</sup> میش و آهو براغ آمدند همه چشمه<sup>۹</sup> باغ پر ماغ دید<sup>۶</sup>  
 بیباورد پس جامه های<sup>۹</sup> خلوق<sup>۱۰</sup> بشادی زبانرا<sup>۱۳</sup> بیاراستند که پیدا نمید گریه از کودکی<sup>۱۴</sup>  
 بزر اندرون چند گونه گهر بناخن بر از لاله کرده نگار چو میخواره بد<sup>۱۵</sup> چشم او پر خمار فرو هشته از باره<sup>۱۶</sup> زین جناغ همه<sup>۱۸</sup> کهتران<sup>۱۹</sup> خنده را بنده شد<sup>۱۷</sup>  
 چه باید<sup>۲۰</sup> بگو<sup>۲۱</sup> ای زن خوبروی<sup>۲۲</sup> بدو<sup>۲۴</sup> گفت کای شاه گردن فراز دل غمگنان از غم آزاد کن

چون- I, IV, T-<sup>۳</sup> سرشک سر ابر- I, K, IV, T-<sup>۱</sup> برآمد- VI-<sup>۲</sup>  
 گشت- I, K, IV, T-<sup>۴</sup> I, K, IV, VI, T-  
 همه راغها [باغها-K] شد چو پشت پلنگ \* زمین همچو دیبای رومی برنگ  
 VI-<sup>۶</sup> همه چشمهها را پر از ماغ دید- VI-<sup>۵</sup> I, K, IV, P- همان-  
 بفرمود تا خیمه بیرون برند \* همه سان شادی بهامون برند  
 همان- K خنوق(?)- I-<sup>۱۰</sup> تشتهای- I, IV, VI, C-<sup>۹</sup> خیمه بیرون برند- K-<sup>۸</sup> بر- IV, P-<sup>۷</sup>  
 VI-<sup>۱۴</sup> روانرا- I, K, IV, VI, C-<sup>۱۳</sup> سفره- K-<sup>۱۲</sup> و I, T-<sup>۱۱</sup> I, T-<sup>۱۱</sup> ساز شادی بهامون برند  
 I, IV, T-<sup>۱۷</sup> اسب- I, K, IV, VI, T-<sup>۱۶</sup> می خورده دو- K می خورده- I, IV, VI, C, P-<sup>۱۵</sup> I, IV, VI, C, P-  
 خواهی- I, K, IV, VI, T-<sup>۲۰</sup> مهتر آن- P لشکر آن- VI-<sup>۱۹</sup> همی- I, T-<sup>۱۸</sup> گشت- T-  
 I, IV, C-<sup>۲۳</sup> زود بردش- I, IV, C-<sup>۲۳</sup> نیکخوی- I, K, IV, VI, T-<sup>۲۲</sup> بیخواه- VI بگوی- I, IV, P-<sup>۲۱</sup>  
 ری- K-<sup>۲۶</sup> حاجتی آن تهب لی السنور فلا تقتله- B-<sup>۲۵</sup> همی- VI-<sup>۲۵</sup> چنین- I, K, IV, T-  
 و ز خرد

- 3075 سخن هرچ گویی<sup>1</sup> دگرگون کنم  
 تن و جان مردم پر از خون<sup>2</sup> کنم<sup>3</sup>  
 سوی راستی نیستم دسترس  
 سر مایه من دروغست و<sup>4</sup> بس  
 نوشتمه مبادا جزین بر سرت  
 بدو گفت خسرو که بد اخترت  
 ز زشتی<sup>6</sup> بزرگی شد آن<sup>7</sup> شوپپی<sup>8</sup>  
 بدیوان نوشتند منشور ری<sup>5</sup>  
 برفتم از در و نام زشتی ببرد  
 سپاه<sup>9</sup> پراگنده اورا سپرد  
 دل و دیده از شرم یزدان بشست  
 چو آمد بری مرد ناتن درست  
 بکنند و او شد<sup>11</sup> بران<sup>12</sup> شادکام  
 بفرمود تا ناودانهای<sup>10</sup> بام<sup>10</sup>  
 دل کدخدایان از<sup>13</sup> شد درشت  
 وزان پس همه گریبانرا بکشت  
 بهر سو همی رفت با رهنمای  
 منادی گری پیش او بر<sup>14</sup> پپای  
 همی گفت گر ناودانی بجای<sup>15</sup>  
 به بینی<sup>16</sup> و گر گریه پی بر سرای  
 ز برشان همی سنگ بر سر زخم  
 بدان<sup>17</sup> بوم و بر<sup>18</sup> آتش اندر زخم  
 خدایند اورا فگندی بغم  
 همی جست<sup>19</sup> جای که بد یک درم  
 دل از بوم آباد بر داشتند  
 همه خانه از موش بگذاشتند  
 بشهر اندرون پاسمانی نبود<sup>20</sup>  
 ازان زشت بدکامه<sup>21</sup> شوپپی  
 شد آن شهر آباد یکسر خراب  
 همه شهر یکسر<sup>22</sup> پر از<sup>23</sup> داغ و درد

که جان پرستنده—<sup>3</sup> K, VI    پرسنده پر خون—<sup>2</sup> I, IV, T    گویم—<sup>1</sup> I, K, IV, VI, T  
 ل—<sup>8</sup> این—<sup>7</sup> I, IV    بزشتی—<sup>6</sup> I, IV, C    وی—<sup>5</sup> K    و—<sup>4</sup> I    پر خون کنم  
 شد او—<sup>11</sup> I, C    ناودانها ز بام—<sup>10</sup> I, IV, C    سپاهی—<sup>9</sup> I, K, IV, VI, T    بوم پی  
 بدو—<sup>14</sup> I, C    بدن—<sup>13</sup> I, K, P    ازان—<sup>12</sup> VI    بدن—<sup>11</sup> I, IV, C    پپای—<sup>16</sup> I, K, VI  
 بوم و دشت—<sup>17</sup> I, IV    بوم وی—<sup>18</sup> K    بوم وزست—<sup>15</sup> I, C    بماند—<sup>14</sup> VI    به بینم—<sup>13</sup> I, IV, T  
 فلما جاء الشتاء و تابعت: 3087 و 3088 переданы так: 3087 و 3088    تاخت—<sup>19</sup> IV    خانها—<sup>20</sup> VI  
 همه یکسره دل—<sup>22</sup> VI    خودکامه—<sup>21</sup> VI    الأمطار خربت الدور، و کثرت الجرذان فی البيوت  
 زو بود پر—<sup>23</sup> I, C

چنین گفت خسرو که بسیارگوی  
 تنش سرخ<sup>2</sup> و بیمنی کژ و روی زشت  
 یکی مرد بدنام و رخساره زرد  
 همان بددل و سفله و بی فروغ  
 دو چشمش<sup>5</sup> کژ و سبز<sup>6</sup> و دندان بزرگ  
 همه موبدان<sup>8</sup> مانده زو در شگفت  
 همی جست هر کس بگرد جهان  
 چنان<sup>10</sup> بد که روزی یکی<sup>11</sup> نزد<sup>12</sup> شاه  
 بدیدم<sup>15</sup> بیارم بفرمان کسی  
 بفرمود تا نزد<sup>18</sup> او<sup>19</sup> آورند  
 ببردند زین گونه مردی برش  
 بدو گفت خسرو ز کردار بد  
 چنین گفت با شاه کز<sup>25</sup> کار بد<sup>26</sup>

3065  
3070

أشقر اللون - B یکی مرد ناپاک ناپاکگوی [بی‌پاکجوی - VI] - K, VI - [VI - زشت روی - I]،  
 K, VI - вместо бб. 3063 и 3064 текста:

تنش زرد و بیمنی کژ و زشت روی \* بداندیش و کوتاه و هم‌خیره گوی [جوی - VI]  
 نژند اختری باشدم [ناکس - VI] زشت روی \* که دیگر نباشد بدان طمع و خوی  
 تنش زشت و بیمنی کژ و روی زشت \* یکی دوزخی مرد [روی - VI] دور از بهشت  
 I, IV, T - вместо бб. 3063 и 3064:

تنش زشت [زرد - I] و بیمنی کژ و روی زرد \* بداندیش و کوتاه و دل‌پر ز درد  
 پر از - K<sup>6</sup> دو تا چشم - VI<sup>5</sup> سری - I<sup>4</sup> ب. оп. I, K, IV, VI<sup>3</sup> ضعيف البدن - B<sup>2</sup>  
 کژرو - K کژرو او - I<sup>7</sup> أحول العينين أزرقهما - B همان سرخ - P چون خون - VI خون  
 I, K, IV, VI, T - چنین - K<sup>10</sup> کی - I<sup>9</sup> فتعجب الواحدة... - B مهتران - I<sup>8</sup>  
 I, K, IV, T - موبد - K<sup>16</sup> بگيرم - IV<sup>15</sup> ز راه - I<sup>14</sup> برین - I<sup>13</sup> پیش - VI<sup>12</sup> کسی  
 C - ب. оп. I, K, IV, VI, T - پیش - I<sup>18</sup> او - K, P - I<sup>19</sup> وزین گونه - I, C - I<sup>20</sup>  
 لشکر و کشورش - IV<sup>23</sup> خسرو - VI<sup>22</sup> وزان کینه اورا زکو - VI ز کوی - P بکوی  
 بیاور ز - C بیاد ای بد کم‌خرد - VI بیاد آر گفتار بد(9) - IV بیاد و ز گفتار بد - I<sup>24</sup>  
 در - VI<sup>27</sup> داد پاسخ ز کردار بد - IV<sup>26</sup> داد پاسخ که از - I, T - I<sup>25</sup> گفتار بد



- 3050 بدان مجلس اندر یکی جام بود  
بفرمود تا جام بنداختند  
گرفتند نفرین بههرام<sup>3</sup> بر  
چنین گفت کاکنون<sup>4</sup> بر و بوم ری  
همه<sup>5</sup> مردم از<sup>6</sup> شهر بیرون کنند<sup>7</sup>
- 3055 گرانمایه دستور با شهریار  
نگه کن که شهری<sup>10</sup> بزرگست ری  
که یزدان دران<sup>11</sup> کار همداستان  
بدستور گفت آن زمان شهریار  
که یک چند باشد بری مرزبان  
بدو گفت بهمن<sup>17</sup> که گر<sup>18</sup> شهریار<sup>19</sup>
- 3060 بچویدیم و اینرا بچا<sup>23</sup> آوریم  
بدان مجلس اندر یکی جام بود  
بفرمود تا جام بنداختند  
گرفتند نفرین بههرام<sup>3</sup> بر  
چنین گفت کاکنون<sup>4</sup> بر و بوم ری  
همه<sup>5</sup> مردم از<sup>6</sup> شهر بیرون کنند<sup>7</sup>  
گرانمایه دستور با شهریار  
نگه کن که شهری<sup>10</sup> بزرگست ری  
که یزدان دران<sup>11</sup> کار همداستان  
بدستور گفت آن زمان شهریار  
که یک چند باشد بری مرزبان  
بدو گفت بهمن<sup>17</sup> که گر<sup>18</sup> شهریار<sup>19</sup>  
بچویدیم و اینرا بچا<sup>23</sup> آوریم

<sup>1</sup> Л- یکی IV, VI- بران <sup>2</sup> Л, I, IV- بران <sup>3</sup> VI, P- بهرام <sup>4</sup> I, C- اکنون <sup>5</sup> Л-  
K- <sup>8</sup> لآنها کانت مسقط رأس چویدیم.: Б-доб. کند C- کنید I, VI- <sup>7</sup> оп. از K- <sup>6</sup> همی  
K, بدن- <sup>11</sup> I, IV, C- شهر <sup>10</sup> IV, C- سراسر همه ری چو- <sup>9</sup> VI- همان ری چو با(؟)  
I, T- <sup>14</sup> بایدم IV- <sup>13</sup> نیم هم [من- VI] برین داستان- <sup>12</sup> K, VI- بدین P- بران VI-  
K- بایدم بی تیمار

اگر نیستی تو برین داستان \* یکی بی گهر بایدم بددششان  
VI-

بدو گفت خسرو که از مهتران \* یکی بی گهر بایدم بددششان  
K, VI- <sup>19</sup> کای C- ای- <sup>18</sup> I, IV- دستور- <sup>17</sup> I, IV, T- برزبان- <sup>16</sup> VI- و <sup>15</sup> K, IV, VI, T-  
K, VI- <sup>22</sup> نشاید- <sup>21</sup> IV- بگوید- P- نگوید- <sup>20</sup> I, C- کای خسرو بافرین  
.: K, VI- دوب. فنزاید ز تو تاج و تخت و نگین

بچویدیم نشان یکی \* برانسان که گوید [خواهد- VI] همی  
شهریار

بخواهم نشان یکی [ولیکن چومردی بود- VI] \* نباید که پیچد ازین شهریار  
ناپکار

I, K, IV, VI, T- <sup>23</sup> بچای <sup>24</sup> I- بیلید- IV- <sup>25</sup> I, IV- کسی- <sup>26</sup> I, K, IV, VI,  
T- رهنمای

چنین گفت با گردیده شهریار  
 کنون تا به‌بینم که با جام می  
 3040 بگرد جهان چار سالار من  
 ابا هر یکی زان ده و دو هزار  
 چنین هم بمشکوی زرین من  
 پرستار باشد ده و دو هزار  
 ازان<sup>15</sup> پس نگه‌دار<sup>16</sup> ایشان<sup>17</sup> توی  
 3045 نخواهم که گویند زیشان سخن  
 شنید آن<sup>23</sup> سخن گردیده شاد شد<sup>24</sup>  
 همی رفت روی زمین را بروی

۵۹

در آمد بروین روزگاری<sup>25</sup> دراز  
 چنین<sup>27</sup> می همی خورد با بخردان<sup>28</sup>  
 نهد گردیده را بچپیزی نیاز<sup>26</sup>  
 بزرگان و رزم‌آزموده<sup>29</sup> ردان<sup>30</sup>

وگر- I, IV, C-<sup>5</sup> سخت باشد- K<sup>4</sup> سخت- VI<sup>3</sup> همی- IV, T-<sup>2</sup> که ای بی‌غم- K, P-<sup>1</sup>

: C- доб. سست‌پی- K, VI<sup>6</sup>

یکی جام پر باده خسروان \* بکف بر نهاد آن زن پهلوان  
 که گشتی گریزان ازان هرمن \* نهاده بدو دیدها ازجمن  
 بیاد سپه‌بند بیک دم بخورد \* بر آورد ازان چشمه زرد گرد  
 سپه‌بند شگفتی بماند اندرو \* بدو گفت کای ماه پیکارجو  
 از ایرانیان نیز- K<sup>10</sup> هر جایگه یار من- K<sup>9</sup> نگهدار- I, IV, VI, T-<sup>8</sup> هرجا- VI<sup>7</sup>  
 B-66. از ایرانیان تند- C از ایرانیانند- P از ایرانیانند- VI از ایران بیایند- IV  
 نخواهم که گویند- L<sup>12</sup> همه پای با طوق و با گوشوار- L<sup>11</sup> 3039-3041 не переведены.  
 إن فی حَجْرنا اثنی عشر ألف- B-6. оп.; L<sup>14</sup> همان- IV<sup>13</sup> (ср. б. 3045). زیشان سخن  
 L<sup>19</sup> گنج- I<sup>18</sup> خوبان- L<sup>17</sup> نگهبان- I, IV, T-<sup>16</sup> ازین- I, K, IV, VI, T-<sup>15</sup> جاریه  
 یا- I, C-<sup>22</sup> بودند(؟)- IV<sup>21</sup> کسی جز تو گر [ار-IV]- I, IV, T-<sup>20</sup> خویشان- T ایشان  
 VI- روزگار- IV نیز روزی- I, K, T-<sup>25</sup> گشت- I, K, IV, VI, T-<sup>24</sup> این- K, C-<sup>23</sup> ار- IV  
 نرفت [نگشت-P] اختر نامور- K, VI, P- نجست اختر نامور جز فراز- I, IV, C-<sup>26</sup> نیز روز  
 I, IV-<sup>30</sup> کار آزموده- IV<sup>29</sup> مهتران- IV موبدان- K, VI, T-<sup>28</sup> شبی- IV, T-<sup>27</sup> جز بنام  
 سران

3030 بدان پرهنر زن بفرمود شاه  
 بن نيزه را بر زمين بر نهاد  
 همی هر زمان باره<sup>7</sup> برگاشتستی  
 بدو گفت هنگام جنگ<sup>10</sup> تمبرگ<sup>11</sup>  
 چنين گفت شيرين که ای شهريار  
 تو با جامه<sup>16</sup> پاک بر تخت زر  
 3035 پخنده بشيرين چنين گفت شاه  
 همی ساخت گرد اندرش<sup>17</sup> گردیده<sup>18</sup>  
 بدو مانده بد<sup>20</sup> خسرو اندر شکفت

یکی چشم بگشا ز بد دور<sup>2</sup> باش<sup>3</sup>  
 زن آمد<sup>4</sup> بنزدیک<sup>5</sup> اسپ سپاه  
 ز بالا بزین<sup>6</sup> اندر آمد چو باد  
 چپ و راست بپگانه راهی گرفت  
 وز<sup>8</sup> ابر سپه نعره بر داشتی<sup>9</sup>  
 بدین<sup>12</sup> گونه بودم چو غرنده<sup>13</sup> گرگ<sup>14</sup>  
 بدشمن<sup>15</sup> دهی آلت کارزار<sup>15</sup>  
 ورا هر زمان بر تو باشد گذر  
 کزین زن جز از دوستداری مغواه  
 بر آوردگاه<sup>19</sup> برش گردیده<sup>19</sup>  
 بدان برز و بالا و آن یال و کفت<sup>21</sup>

3027. K, VI—6. <sup>3</sup> بگشای و در سور—IV بنمای و دستور—C, I, <sup>2</sup> گنجور—C رنجور—I <sup>1</sup>  
 стоит после б. 3028; K, VI— доб.:

همان پرهنر زن بفرمان شاه \* نشست از بر تازی اسپ سپاه  
 بمالای زین—T <sup>6</sup> که رو بر نشین تو بر—VI <sup>5</sup>. (ср. б. 3025, прим. 18). <sup>4</sup> P—آید—P  
 رزم—T, I, K, IV, VI, T—<sup>10</sup> بگذاشتی—T, I, K, IV, VI, T—<sup>9</sup> اسپ—از—K, VI <sup>8</sup> <sup>7</sup> I, K, IV, VI, T—  
 جدا کردمی پیش شاه بزرگ—K <sup>14</sup> ارغنده—T, I, IV, <sup>13</sup> برین—I, P <sup>12</sup> <sup>11</sup> IV, P—  
 (ср. бб., добавленные рук. I к б. 3036); VI—<sup>15</sup> B—доб.: <sup>15</sup> B—доб.:  
 3033—3037 оп., вместо них доб.:

چو دیدش بران گونه بر شاه مه \* بهر جایگه بر همی کفت زه  
 چه اندار مانده بدو در شکفت \* بدان برز بالا و بازو و کفت  
 (ср. бб. 3036 и 3037 текста и разночтения к ним). <sup>15</sup> B—доб.:  
 که خون برادر بیاد آورد \* بت رسم که کسارت بیاد آورد  
 بسان یلانی که با—I <sup>19</sup> اندرون ماهچهر—C, I, <sup>18</sup> اندرون—IV, P <sup>17</sup> <sup>16</sup> B—  
 (ср. б., добавленный рук. K и VI к б. 3032); C—  
 I, IV, T—<sup>21</sup> I—доб.:

همی کفت یاری بداندیشی شاه \* بپیش منستی با آوردگاه  
 هم اکنون ز زینش بسان تمبرگ \* جدا کردمی پیش شاه بزرگ  
 چنان برز بالا و با زور کفت—I <sup>21</sup> همانند اندرو—IV <sup>20</sup>

3015  
 ورا در شمسستان فرستاد شاه  
 فرستاد نزد برادرش کس  
 بر آیین آن دین<sup>4</sup> مراورا<sup>5</sup> بخواست  
 پیرانش بر خلعت افگند نیز

ز هر کس فزون شد<sup>1</sup> ورا<sup>2</sup> پایگاه  
 همان نزد<sup>3</sup> دستور فریادرس  
 پذیرفت و با جان همی داشت راست  
 درم داد و دینار و هر گونه<sup>6</sup> چیز

۵۸

3020  
 دو هفته بر آمد بدو گفت شاه  
 که بر گوی آن<sup>8</sup> جنگ<sup>9</sup> خاقانیان  
 بدو گفت شاهها ازوشه<sup>10</sup> بدی  
 بفرمای تا اسپ و زین آورند  
 همان نیزه و خود و خفتان جنگ  
 پرستنده‌ی را<sup>12</sup> بفرمود شاه  
 برفتند بیدار دل بندگان<sup>15</sup>  
 ز خوبان رومی<sup>16</sup> هزار و دویست  
 چو خورشید شیرین بپیش اندرون  
 بشد گردیه تا بنزدیک شاه  
 3025  
 بیامد خرامان ز جای نشست

بخورشید و ماه و بتخت و کلاه<sup>7</sup>  
 بپندی کمر همچنان بر میان  
 روانرا بدیدار قوشه بدی  
 کمان و کماند و کمین<sup>11</sup> آورند  
 یکی ترکش آگنده تیر خدنگ  
 که در باغ<sup>13</sup> گلشن بیارای<sup>14</sup> گاه  
 ز ترک و ز رومی پرستندگان  
 تو گفستی بیاغ اندرون راه نیست  
 خرامان ببالای سیمین ستون  
 زره خواست از ترک و رومی<sup>17</sup> کلاه<sup>18</sup>  
 کمر بر میان بست و<sup>19</sup> نیزه بدست<sup>20</sup>

زردشت اورا— K, VI<sup>5</sup> دینش— I<sup>4</sup> پیش— VI<sup>3</sup> شدش— VI<sup>2</sup> فزون‌تر— K, VI<sup>1</sup>  
 6 K, VI— بسیار 7 K, VI— доб.:

که با ترک چون بود پیکار و جنگ \* چگونگی گشادی بمیدانش جنگ  
 بدو گردیه گفت نوشه— VI<sup>10</sup> که بر گوی آن رزم— I, IV, C<sup>9</sup> که پیدا کنی— K, VI<sup>8</sup>  
 I, VI<sup>16</sup> بندگان— I<sup>15</sup> بر آرای— K<sup>14</sup> و VI, C— доб. <sup>13</sup> فرستاده‌را— K<sup>12</sup> گزین— C<sup>11</sup>  
 I, VI<sup>17</sup> و حضرت شیرین... و وراها ألف و مائتان من الجوار...— B خسرو— K, IV, VI, T  
 IV— عادی— I<sup>18</sup> (ср. б. 3028). I<sup>19</sup> و оп. B— пропущенные <sup>20</sup>  
 و أخذت الرمح فاستأذنت الملك وسعت نحو فرسی أدهم قترب لها 3026—3028 переданы так: ل 66.

ازین پس کنون تا چه فرمان دهی  
 چو آن نامه نزدیک خسرو رسید  
 فرستاده‌یی خواست<sup>3</sup> شیرین سخن<sup>4</sup>  
 یکی نامه برسان ارژنگ چین  
 گرانه‌ایه زترا بدرگاه خواند 3000  
 فرستاده آمد بر زن چو گرد  
 زن شیر زان نامه شه‌ریار  
 سپهرا بدر خواند<sup>8</sup> و روزی بداد  
 چو آمد بنزدیکی شه‌ریار<sup>9</sup>  
 زره چون بدرگاه شد بار یافت 3005  
 بیاورد زان پس<sup>13</sup> نثاری<sup>14</sup> گران  
 همان<sup>16</sup> گنج و آن خواسته پیشی برد  
 ز دی‌نار وز گوه‌ر شاه‌وار  
 ز دی‌های زربفت و تاج و کمر  
 ننگه کرد خسرو بران<sup>18</sup> زادسرو 3010  
 برخساره روز و بگیسو<sup>19</sup> چو شب

چه آویزی از گوشه‌وار رهی<sup>1</sup>  
 ازان زن ورا شادی ذو و رسید<sup>2</sup>  
 که داند همه داستان کهین<sup>5</sup>  
 نوشتند و کردند چند آفرین  
 بنامه ورا افسر ماه خواند  
 سخنه‌های خسرو بدو<sup>6</sup> یاد کرد  
 چو رخشنده گل شد بوقت<sup>7</sup> بهار  
 چو شد روز روشن بنه بر نهاد  
 سپاهی پذیره شدش<sup>10</sup> بی شمار<sup>11</sup>  
 دل تاجور پر ز تیمار<sup>12</sup> یافت  
 هرآنکس<sup>15</sup> که بودند با او سران  
 یکایک بگنجور او<sup>17</sup> بر شمرد  
 کس آنرا ندانست کردن شمار  
 همان تخت زرین و زرین سپر  
 برخ چون بهار و برفتن تذرو  
 همی دُرّ بارد<sup>20</sup> تو گوی<sup>21</sup> ز لب

1 - II و تا چه پیمان دهی - IV<sup>1</sup>

چو آمد فرستاده و در رسید \* بر خسرو آمد چنان چون سزید  
 C - روشن‌روان - IV شیرین زبان - I, K, VI, P<sup>4</sup> جست - VI<sup>3</sup> K - доб. вариант того же б.  
 IV - بلند اختر و شاد و روشن‌روان - K, VI بلند اختری پاک روشن‌روان - I<sup>5</sup> شیر زبان  
 همه - I, K, IV, VI, T<sup>6</sup> بلند اختر و پاک و روشن‌روان - T بلند اختر و پاک و شیرین‌زبان  
 پذیره شدش لشکری [لشکر - VI] - K, VI<sup>10</sup> شهر شاه - I, T<sup>9</sup> بخواندند - II<sup>8</sup> بگاه - VI<sup>7</sup>  
 K, IV - تاجور را بی آزار - I, C<sup>12</sup> پذیره شدندش سران سوار - IV شدندش براه - I, T<sup>11</sup>  
 IV, سپاهی - K, VI<sup>14</sup> (باز و) با او - II<sup>13</sup> خسرو زو بی آزار - VI تاجور زو بی آزار  
 I, K, (метр нарушен) شاه - P شه - K, VI<sup>17</sup> همه - VI<sup>16</sup> همان کس - I, T<sup>15</sup> نثار - C  
 چون روز و - VI روز و بزلغش - K چون روز و گیسو - I, C<sup>19</sup> دران - VI بدان - I, T, IV  
 بیمارید گفتی - C تو گفتی - I, K, IV, VI<sup>21</sup> در بیمارید - VI<sup>20</sup> بزلغش

- 2980 بخواند آن<sup>1</sup> خط شاه بر پنج تن<sup>2</sup> چو بگشاد لب زود پیمان بیست همان پنج تن را<sup>4</sup> بر خویش خواند چو شب تیره شد روشنایی بکشت<sup>7</sup> از آن<sup>10</sup> مردمان نیز یار آمدند بکوشید بسیار با مرد مست سپهبد بتاریکی اندر بمرد 2985 بشهر اندرون بانگ و<sup>15</sup> فریاد خامست چو آواز بشنید ناپاک<sup>16</sup> زن<sup>17</sup> شب تیره ایرانیانرا بخواند پس آن نامه شاه بنمودشان همه سرکشان آفرین خواندند 2990

۵۷

- دوات<sup>20</sup> و قلم خواست ناپاک زن<sup>21</sup> یکی نامه بنوشت<sup>23</sup> نزدیک شاه سر نامه کرد آفرین از نخست دگر گفت کاری که فرمود شاه 2995 پراگنده گشت آن سپاه سترگ<sup>27</sup> ز هر گونه انداخت با رای زن<sup>22</sup> ز بدخواه وز مردم نیکخواه<sup>24</sup> برانکس که او کینه از دل بشت<sup>25</sup> بر آمد بکام دل نیکخواه<sup>26</sup> بهخت جهاندار شاه بزرگ<sup>28</sup>

<sup>1</sup> K — بخوان این — <sup>2</sup> K, VI — زن — <sup>3</sup> I, K, IV, VI, T — ایشان — <sup>4</sup> K — VI — زن را — <sup>5</sup> K — <sup>6</sup> I, K, VI — در — <sup>7</sup> VI — мисра испорчено. — <sup>8</sup> K — آنکه — <sup>9</sup> Б — <sup>10</sup> K — لب با زبانش — <sup>11</sup> IV — <sup>12</sup> Л — <sup>13</sup> K — گویا زبانرا — <sup>14</sup> I, IV, P — <sup>15</sup> Л — <sup>16</sup> IV, <sup>17</sup> VI — <sup>18</sup> K — <sup>19</sup> VI — <sup>20</sup> I, T — <sup>21</sup> Л — <sup>22</sup> I, K, IV, VI, T — <sup>23</sup> IV — <sup>24</sup> K — <sup>25</sup> I, IV — <sup>26</sup> I, IV — <sup>27</sup> K, IV, VI, C — <sup>28</sup> K, IV, VI, C —

- 2960 یکی نامه بنوششت چون بوستان  
 پر از عهد و پیوند<sup>2</sup> و سوگندها  
 چو بر گشت عنوان آن نامه خشک  
 نگیزی<sup>4</sup> برو نام پرویز شاه  
 یکی نامه بنوششت کردی نیز  
 2965 سر نامه گفت آنک<sup>7</sup> بهرام کرد  
 که بخشایش آراد یزدان بروی  
 هرآنکس که جانش ندارد خرد  
 گر او رفت ما از پس او رویم  
 چو جفت من آید بنزدیک تو  
 2970 ز گفتار او هیچ گونه مگرد  
 نهاد آن خط خسرو اندر میان<sup>17</sup>  
 زن چاره گر بستد آن<sup>18</sup> نامها<sup>19</sup>  
 همی ساخت تا پیشه نازون  
 ازو گردیده شد چو خرم بهار  
 2975 ز بهرام چندی<sup>23</sup> سخن راندند  
 پس آن نامه شوی<sup>25</sup> با خط شاه  
 چو آن شیرزن نامه شاه دید  
 بخندید و گفت این سخن را برنج

<sup>1</sup> K, VI — همان <sup>2</sup> I, IV, VI, T — پیمان <sup>3</sup> Б — далее бб. 2961—2970 не переведены.  
<sup>4</sup> K, VI — بگیتی <sup>5</sup> C — б. оп. <sup>6</sup> Л — و оп. <sup>7</sup> I, K, IV, VI, T — آنچ <sup>8</sup> I, IV — میادش  
<sup>9</sup> K — مبادا <sup>10</sup> K, VI — که پیش هر <sup>11</sup> K — درفشان <sup>12</sup> I, IV, T — رای <sup>13</sup> Б — ср.  
 прим. к бб. 2954 и 2972. <sup>14</sup> IV — و گرنه <sup>15</sup> I — شوی <sup>16</sup> K — مرترا <sup>17</sup> Б — ср.  
 و أعطاه <sup>18</sup> K, VI — گرفت آن زن چاره گر <sup>19</sup> Б — ср. прим. к бб. 2954 и 2969).  
<sup>20</sup> I, K, IV, VI, T — زن <sup>21</sup> I, IV, VI, T — همه <sup>22</sup> Л — و оп. <sup>23</sup> IV, P — چندین <sup>24</sup> VI — دسی <sup>25</sup> IV —  
 و نغدها الیه لتخدها. فسارت و هی تظهر أنها تروح الیهما لتعزیهما عن بهرام و تحدّد  
 که در تیره شب <sup>26</sup> VI — نامها <sup>27</sup> I — б. оп.

چو این کرده باشی سپاه ترا  
 2945 مرانرا<sup>2</sup> که خواهی<sup>3</sup> دهم کشوری  
 تو آیی بمشکوی زرین من<sup>5</sup>  
 برین بر خورم سخت<sup>6</sup> سوگند نیز  
 اگر پیچم این دل ز<sup>8</sup> سوگند من  
 بدو گفت گردوی نوشه<sup>9</sup> بدی  
 2950 تو دانی که من جان و<sup>10</sup> فرزند<sup>11</sup> خویش  
 بجای سر تو ندارم بچیز  
 بدین<sup>15</sup> کسی فرستم بنزدیک اوی  
 یکی رقعہ<sup>17</sup> خواهم برو مهر شاه  
 بخواهر فرستم زن خویشرا  
 2955 که چون سخن نیست جز کار زن  
 برین<sup>21</sup> نیز هر چون<sup>22</sup> همی<sup>23</sup> بنگرم<sup>24</sup>  
 بر آید بکام تو این کار زود  
 چو بشنید خسرو بران<sup>28</sup> شاد شد<sup>29</sup>  
 هم آنگه ز گنجور قرطاس خواست

همان در جهان نیکخواه ترا<sup>1</sup>  
 بگردد بران<sup>4</sup> کشور اندر سری  
 سر آورده باشی همه کین من<sup>5</sup>  
 فزایم برین بندها بند<sup>7</sup> نیز  
 مبادا ز من شاد پیوند من  
 چو ناهید در برج خوشه بدی  
 بر و<sup>12</sup> بوم<sup>13</sup> آباد و پیوند<sup>14</sup> خویش  
 گرین چیزها ارجمندست نیز  
 درفشان کنم جان<sup>16</sup> تاریک اوی  
 همان خط او چون درخشنده ماه  
 کنم دور زین در بدانیدیشرا<sup>18</sup>  
 بدوید<sup>19</sup> زنی<sup>19</sup> کو بود رای زن<sup>20</sup>  
 پیام<sup>25</sup> تو باید بر<sup>26</sup> خواهرم  
 برین پیش و کم<sup>27</sup> نماید فزود  
 همه رنجها بر دلش باد شد<sup>29</sup>  
 ز مشک سیه سوده<sup>30</sup> انقاس<sup>31</sup> خواست

<sup>1</sup> I, K, IV, VI, T — доб.:

بنزدیک منشان بود زینهار \* بهر جای هر گز نباشند خوار  
<sup>2</sup> I, K, IV, VI, T — کسیرا <sup>3</sup> I — خواهم <sup>4</sup> I, K, IV, VI, T — که گردد بدان <sup>5</sup> I, K, IV, VI,  
 نوشه — <sup>9</sup> I, IV, T — سرپیچم ز <sup>8</sup> I, IV — بند <sup>7</sup> IV — چند <sup>6</sup> I, K, IV, VI, T — ما  
<sup>10</sup> VI, C — و оп. <sup>11</sup> K — (؟) پیوند <sup>12</sup> Л — و оп. <sup>13</sup> Л, IV, VI — доб. و <sup>14</sup> K — فرزند <sup>15</sup> I, K,  
 برین — <sup>16</sup> I, IV, C — رای IV — доб.:

بگویم که از رای او بر مگرد \* چو گردی شود بخترا روی زرد  
 و أحرصها 2954—2959 не переведены (ср. прим. к б. 2972), вместо них: <sup>18</sup> Б—66. <sup>17</sup> K, VI, T — نامه  
 T — همچون — <sup>22</sup> I, IV — بدین — <sup>21</sup> K, VI — ب. оп. <sup>20</sup> VI — کسی — <sup>19</sup> K — علی قتل زو جهها  
<sup>27</sup> Л, <sup>26</sup> K, VI — شوی <sup>25</sup> K, VI — بنام <sup>24</sup> IV — بگذرم <sup>23</sup> VI — می که می — هر چند  
 کرده — <sup>30</sup> I, IV, VI — گشت — <sup>29</sup> I, K, IV, VI, T — بدان — <sup>28</sup> I, K, IV, VI, T — تر  
<sup>31</sup> I, IV, VI — انقاس — و С ошибочно — Рукописи



سوی او شدند آن بزرگ اذچمن  
 از آمدل کس آمد ز کارآگه‌هان  
 همی گفت زین<sup>4</sup> گونه تا تیره گشت  
 2930 چو سازندگان شمع و می خواستند<sup>5</sup>  
 ز بیگانه مردم بپردخت<sup>8</sup> جای  
 همان نیز<sup>10</sup> گردوی و خسرو بهم  
 بدو گفت ز ایدر فراوان سپاه  
 همه خسته و کشته<sup>12</sup> باز آمدند  
 2935 کنون اندرین رای مارا یکپست  
 چو بهرام چو بیینه گم کرد راه  
 کنون چاره‌یی هست نزدیک من  
 سوی گردیه نامه باید نوشت<sup>20</sup>  
 که با<sup>22</sup> تو همی دوستداری کنم<sup>23</sup>  
 2940 بر آمد برین روزگاری<sup>25</sup> دراز  
 کنون روزگار سخن گفتن است  
 نگر تا چگونه کنی چاره‌یی  
 که<sup>28</sup> گسته‌همرا زیر سنگ آوری

برانم که او بدوشان<sup>1</sup> رایزن  
 همه فاش کرد<sup>2</sup> آنچه بودی<sup>3</sup> نهان  
 ز گفتار چشم یلان خیره گشت  
 همه کاخ اورا<sup>6</sup> بیاراستند<sup>7</sup>  
 نشست از بر تخت با رهنمای<sup>9</sup>  
 همی رفت از گردیه<sup>11</sup> بی‌شوکم  
 بآمدل فرستادهام کینه‌خواه  
 پر از<sup>13</sup> ناله و با<sup>14</sup> گداز آمدند  
 که از<sup>15</sup> رای<sup>16</sup> ما تاج و تخت اندکیست  
 همیشه بدی گردیه نیکخواه<sup>17</sup>  
 مگو<sup>18</sup> این سخن<sup>19</sup> بر سر انجمن  
 چو جویی<sup>21</sup> پر از می به‌باغ بهشت  
 بهر جای و هر کار<sup>24</sup> یاری کنم<sup>23</sup>  
 زبان بر دلم هیچ نگشاد راز  
 که گردوی مارا بچای تنست<sup>26</sup>  
 کزان گم شود<sup>27</sup> زشت پت‌پاره‌یی  
 دل و خاندان<sup>29</sup> ما<sup>28</sup> بچنگ آوری

ازین-<sup>4</sup> I, K, IV, T-<sup>4</sup> بد در-<sup>3</sup> K, VI-<sup>3</sup> گشت-<sup>2</sup> I, K, IV-<sup>2</sup> ازایرا که او گشت شان-<sup>1</sup> VI-<sup>1</sup>  
 ز بیگانه ایوان بپرداختند-<sup>7</sup> I, IV, C-<sup>7</sup> خسرو-<sup>6</sup> K, VI-<sup>6</sup> ساختند-<sup>5</sup> IV, VI, T-<sup>5</sup> هر-<sup>VI</sup>  
 همی-<sup>11</sup> I, C-<sup>11</sup> نشستند-<sup>10</sup> I, IV, C-<sup>10</sup> بپرداخت-<sup>8</sup> VI, P-<sup>8</sup> بپرداختند-<sup>VI</sup>  
 همی گفت هر کس ز هر-<sup>IV</sup> همی گفت هر گونه از-<sup>K, VI, P-</sup> گفت خسرو ز هر  
 گر آن-<sup>K, VI, P-</sup> که این-<sup>15</sup> I, IV-<sup>15</sup> پر-<sup>14</sup> I, IV, C-<sup>14</sup> ابا-<sup>13</sup> K, VI-<sup>13</sup> بسته-<sup>K, IV, VI, C-</sup>  
 VI-<sup>19</sup> مگوی-<sup>18</sup> I, K, IV, T-<sup>18</sup> کینه‌خواه-<sup>17</sup> VI-<sup>17</sup> تا(؟)-<sup>VI-</sup> با-<sup>16</sup> I, K, IV, T-<sup>16</sup> که آن-<sup>C-</sup>  
 جوی-<sup>21</sup> J, T-<sup>21</sup> و اینی آرید آن تکتب الیهها کتابا فی السر-<sup>20</sup> B-<sup>20</sup> مگوی هیچ ازان  
 روزگار-<sup>25</sup> IV, VI, T-<sup>25</sup> کار هر جای-<sup>24</sup> I, K, IV, VI, P-<sup>24</sup> کنی-<sup>23</sup> I, K, IV, VI, T-<sup>23</sup> تا-<sup>K, IV, VI, T-</sup>  
 دل و جان مارا-<sup>29</sup> K, VI-<sup>29</sup> چو-<sup>28</sup> K, VI-<sup>28</sup> کنی-<sup>27</sup> J-<sup>27</sup> چو جان در تنست-<sup>26</sup> VI-<sup>26</sup>

ازو هرک دانددش<sup>1</sup> پرهیز به  
 2910 گر ایدونک باشید<sup>4</sup> با من<sup>5</sup> بهم  
 پذیرفت ازو هرک بشنید پند  
 زبان تیز با گردیه بر گشاد  
 ز گفتار<sup>9</sup> او گردیه گشت سست  
 بهودند یکسر بنزدیک<sup>11</sup> اوی  
 2915 یلان سپینه را گفت کاین زن بشوی  
 چنین داد پاسخ که تا گویمش  
 یلان سپینه با گردیه گفت زن  
 ز خاقان کرانه گزیدی سزید  
 چه گویی ز گسته هم یل خال شاه  
 2920 بدو گفت شویدی کن ایران بود  
 یلان سپینه اورا بگسته هم داد  
 همی داشتش چون یکی تازه سپ  
 سپاهی که از نزد خسرو شدی  
 هر آنکه که دیدی شکست<sup>17</sup> سپاه

۵۶

2925 چنین تا بر آمد برین چند گاه  
 بر آشفست روزی بگردوی گفت

دشته<sup>۱</sup> - I, K, IV, VI, T ۳ K, VI-доб.: ۴ IV-دانیید

ز بنودی اندازه باید گرفت \* ز کردار او تا بهمانی شکفت  
 ۴ I, K, VI, T-ایدید ۵ I, K, IV, VI, T-ما ۶ IV-بست ۷ I, IV, C-یک ۸ IV-  
 یکچند<sup>۱۱</sup> K, VI- (в тексте по Л и С). ۱۰ I, K, IV, VI, P-نادرست ۹ ل-گفتار  
 ازان<sup>۱۳</sup> K-بدل ۱۲ I, IV, C-نزدیک چه گوید چه جوید<sup>۱۳</sup> K, VI, P-نگوید نگوید<sup>۱۲</sup> I, IV, C-  
 خسرونژاد<sup>۱۶</sup> T-خسروی نژاد<sup>۱۶</sup> I-سری<sup>۱۵</sup> I, K, IV, VI-شویمش<sup>۱۴</sup> Л, K, VI-برین<sup>۱۴</sup> C-  
 و کان کلما انهض<sup>۱۷</sup> B-گوانرا همی داشتی در پناه<sup>۱۸</sup> I, K, IV, VI, T-شکسته<sup>۱۷</sup> K, VI-  
 الیهم<sup>۱۹</sup> K, VI-б. оп. عسکرا کسروه و نهبوه، حتی اعجزوه<sup>۲۰</sup> K, VI-б. оп.; B-бб.  
 2927-2936 не переведены.

که بهرام یلرا پیر آمد قفیز  
 برفت از<sup>2</sup> بر<sup>3</sup> نامدار<sup>4</sup> سترگ  
 چه کرد او بدان نامداران چین  
 از انجایگه نیز<sup>5</sup> لشکر براند  
 از آموی با<sup>7</sup> نامداران خویش<sup>8</sup>  
 بر انگیخت اسپی از میان سپاه  
 فراوان ز بهرام تیمار خورد  
 همی باستین خون مژگان برفت  
 فرود آمد از دور<sup>12</sup> گریان ز اسپی  
 تبه کرد و بد شد مرا<sup>13</sup> روزگار  
 نه از بهر او تن بخون داده بود<sup>15</sup>  
 روان پیش خاکش فدا<sup>18</sup> داشتی<sup>19</sup>  
 برانسان<sup>21</sup> که از گوهر او سزید  
 کجا همچو هنگام بادست و پید<sup>22</sup>  
 بشهر<sup>23</sup> اندرون گوشت ارزان کند  
 بر آشوبد و نو کند کیننها  
 ازو یافستی در جههان کاپرا

وزان روی گسسته هم بشنید نیز  
 همان گردیه با سپاه<sup>1</sup> بزرگ  
 پس او سپاهی پیامد بکین  
 پذیره شدنرا سپه بر نشاند  
 چو آگاه شد گردیه رفت پیش<sup>6</sup>  
 چو گسسته هم دید آن سپهرا<sup>8</sup> ز راه  
 پیامد بر گردیه پیر ز درد  
 همان درد<sup>10</sup> بندوی اورا<sup>11</sup> بگفت  
 یلان سپینها دید و ایزدگشسپ  
 بگفت آنک بندوی را شهریار  
 تو گفستی نه<sup>14</sup> از خواهرش زاده بود  
 بتارک مر<sup>16</sup> اورا روا<sup>17</sup> داشتی  
 نخستین<sup>20</sup> ز تن دست و پایش برید  
 شمارا بدو چپست اکنون امید  
 ابا همگنانان بتتر زان کند  
 چو از دور بیند یلان سپینها  
 که سالار بودی تو بهرامرا

2895

2900

2905

وزان - I, K, IV, VI, T - <sup>5</sup> نامداری - I, C - <sup>4</sup> در - K, VI - <sup>3</sup> او (?) - <sup>2</sup> LI - سپاهی - I, T - <sup>1</sup>  
 تفت - K, VI - <sup>8</sup> ابا سرور و - I, IV, C - <sup>7</sup> پیش رفت - K, VI - <sup>6</sup> [ازان - K, VI] همیشه چون باد  
 بدو - I - <sup>13</sup> درد - IV - <sup>12</sup> با وی - K, P - <sup>11</sup> با او - I, IV, C - <sup>11</sup> حال - VI - <sup>10</sup> سواران - K - <sup>9</sup>  
 نه بندوی - K - <sup>14</sup> : доб. - K - <sup>15</sup>

روان پیش پایش بر افشاندی \* چو زو دور ماندی دژم ماندی  
 (K-без فدی - I, K, IV, VI - <sup>18</sup> مرورا بمر چون ردی - VI - فدی - K - <sup>17</sup> روی - I, IV - <sup>17</sup> بر - I, T - <sup>16</sup>  
 ریфмы). <sup>19</sup> C - доб. вариант б., добавленного рук. K к б. 2902. <sup>20</sup> P - <sup>21</sup> I, IV, T -  
 مجوید خرما هم - K که او کمتر از تیر مه بار [بزرگ - IV] پید - I, IV, P - <sup>22</sup> بدانسان  
 که بر ناورد هر گز از شاخ پید - C که هر گز نیارد بری شاخ پید - VI از شاخ پید  
<sup>23</sup> IV - <sup>23</sup> بهرو

- 2875 بگستهم<sup>1</sup> گو<sup>2</sup> ایچ گوئه مپا<sup>3</sup> فرستاده چون در<sup>6</sup> خراسان رسید بگفت آنچه فرمان پرویز بود<sup>7</sup> چو گستهم بشنید لشکر براند چنین تا بشهر بزرگان رسید شنید آنک شد شاه ایران<sup>12</sup> درشت چو بشنید دستش بدندان<sup>14</sup> بکند همه جامه<sup>16</sup> پهلوی کرد چاک بدانست کورا جهاندار شاه خروشان از آنجایگه باز گشت سپاه پراگنده کرد آنچه من چو نزدیک<sup>21</sup> کوه آمد رسید همی برد<sup>22</sup> بر هر سوی تاختن بهر سو که بیکار مردم بدند بجای<sup>27</sup> کجا لشکر<sup>28</sup> شاه بود همی<sup>30</sup> بر سرانشان فرود آمدی وزان پس چو گردوی شد نزد شاه بدان مرزبانان خاقان چکرد
- چو این نامه<sup>4</sup> من<sup>5</sup> بخوانی بیما<sup>5</sup> بدرگاه<sup>8</sup> مبرد تن آسان رسید که شاه<sup>8</sup> جوان بود و خونریز<sup>9</sup> بود پراگنده لشکر<sup>10</sup> همه باز خواند ز ساری<sup>11</sup> و آمدل بگرگان رسید برادرش را او بمستی<sup>13</sup> بکشت فرود آمد از پشت اسپی<sup>15</sup> سمند خروشان بسر بر همی ریخت<sup>16</sup> خاک بکین پدر کرد خواهد تپاه تو گفتمی که با باد<sup>17</sup> انباز<sup>18</sup> گشت همی تاخت تا همیشه<sup>19</sup> نارون<sup>19</sup> سپهرا بدان<sup>20</sup> پیشه اندر کشید بدان<sup>22</sup> تاختن بود<sup>23</sup> کین آختن بنانی<sup>24</sup> همی<sup>25</sup> بنده<sup>25</sup> او شدند<sup>26</sup> که<sup>29</sup> گستهم زن لشکر آگاه بود سپهرا یکایک<sup>31</sup> بهم برزدی بگفت آن کجا خواهرش با سپاه که در مرو زیشان بر آورد کرد

مپای— I, K, IV, VI, T—<sup>3</sup> گوی— I, K, IV, T—<sup>2</sup> ...الی خاله الآخر المسمی گستهم— B<sup>1</sup>  
 فلما وصل الی جرجان بلغه— B<sup>7</sup> اندر— I, C—<sup>6</sup> بیای— I, K, IV, VI, T—<sup>5</sup> ما— K, IV, VI, P—<sup>4</sup>  
 (ср. бб. 2878—2879, которые в переводе соединены с б. 2876).<sup>8</sup> I, K, VI,  
 چو بشنید گستهم— K, VI—<sup>12</sup> بساری— K, VI—<sup>11</sup> مردم— IV—<sup>10</sup> نوخیز— I—<sup>9</sup> شاهی— T—  
 برادرش بندو— K, VI—<sup>13</sup> [او— IV—<sup>14</sup> بندوی ناگه— C—<sup>13</sup> I, IV, C—<sup>13</sup> کو شد  
 VI—<sup>16</sup> زین— I, IV, C—<sup>15</sup> گوشت یلانی— J, I, K, IV—<sup>14</sup> برادرش را شب بمستی— P—<sup>13</sup> بمستی  
 چو— K—<sup>21</sup> بران— J—<sup>20</sup> عاد الی مازندران— B—<sup>19</sup> همساز— C—<sup>18</sup> همباز— P—<sup>18</sup> درد— VI—<sup>17</sup> پراکند  
 سراسر همه— VI—<sup>25</sup> بنانی همه— IV, T—<sup>25</sup> نهانی— K—<sup>24</sup> کرد— IV—<sup>23</sup> ازان— VI—<sup>22</sup> بردند  
 چو— K—<sup>29</sup> که لشکرگه— I, IV, C—<sup>28</sup> بجای— J, C—<sup>27</sup> B—<sup>26</sup> бб. 2887—2891 не переведены.  
 سراسر— VI—<sup>31</sup> بشب— VI—<sup>30</sup> همه— K—<sup>30</sup>

دگر گفت با شه‌ریار بلند  
 پس ما بیامد سپاهی گران 2860  
 برانگونه<sup>2</sup> برگاشتمشان ز رزم<sup>3</sup>  
 بسی نامور مه‌تران با منند  
 نشستم باموی<sup>5</sup> تا پاسخم  
 بگوی آنچه از من شنیدی ز پند  
 همه نامداران<sup>1</sup> جنگاوران  
 که نه رزم بینند زان پس<sup>4</sup> نه بزم  
 نباید که آید بر دشان گزند  
 بیارد مگر اخته‌تر فرخم

## ۵۴

ازان پس بآرام بنشست شاه  
 ندید از بزرگان کسی کینه‌جوی 2865  
 بدست‌تور پاکیزه یک روز گفت  
 کشنده پدر هر زمان پیش من  
 چو روشن روانم پر از خون بود  
 نهادند خوان و می<sup>10</sup> چنند خورد  
 ازان پس چنین گفت با رهنمای<sup>11</sup> 2870  
 بریدند<sup>14</sup> هم در زمان او بمرد  
 چو بر خاستت بهرام جنگی ز راه  
 که با او بروی اندر آورد<sup>6</sup> روی<sup>7</sup>  
 که اندیشه تا کی بود<sup>8</sup> در نهفت  
 همی بگذرد چون<sup>9</sup> بود خویش من  
 همی پادشاهی کنم چون بود  
 هم آن روز بندوی را بنند کرد  
 که او را هم اکنون بمر<sup>12</sup> دست و پا<sup>13</sup>  
 پر از خون روانش بخسرو سپرد

## ۵۵

وزان پس بسوی<sup>15</sup> خراسان کسی  
 بدو گفت با کس مچنین زبان  
 گسی کرد<sup>16</sup> و اندرز دادش<sup>17</sup> بسی  
 از ای‌در برو تا در مرزبان

ازین پس— I, K—<sup>4</sup> بر داشتیم شان بزم— K—<sup>3</sup> بدانگونه— P—<sup>2</sup> و I, K, IV, P—<sup>1</sup> خوب.  
 K—<sup>7</sup> خوب: آرنده— I, IV, P—<sup>6</sup> بره بر که— I, IV, C—<sup>5</sup> هر گز— IV  
 چه‌اندار پروید— ز گـرد سـوار \* پر اندیشه بود از بد روزگار  
 I, K, IV, T—<sup>12</sup> رهنمای— I, K, IV, T—<sup>11</sup> می— IV, T—<sup>10</sup> می— I, K—<sup>10</sup> او— K, IV, T—<sup>9</sup> او— I—<sup>9</sup> توان— K—<sup>8</sup>  
 IV, T—<sup>13</sup> پای— I, K, IV, T—<sup>13</sup> خوب: هم کنون— K—<sup>13</sup> هم کنون ز تن— IV  
 به‌رند تا او به‌خون کیان \* چو بی دست باشد نه بنند میان  
 I, K, IV, VI, T—<sup>17</sup> فرستاد— I, K, IV, VI, T—<sup>16</sup> فرستاد سوی— I—<sup>15</sup> و IV—<sup>14</sup> خوب.

اگر<sup>1</sup> از در شوی یابی<sup>2</sup> بگویی  
 بگفت این وزان<sup>5</sup> پس بر انگیخت اسپ  
 یکی نیزه زد بر کمر بند او  
 یلان سینه با آن گزیده سپاه<sup>9</sup>  
 همه لشکر چین بهم بر شکست 2850  
 دو فرسنگ لشکر همی شد ز پس  
 سراسر همه دشت شد رود خون  
 همانا مرا خود پسندست<sup>3</sup> شوی<sup>4</sup>  
 پس او همی ساخت ایزدگشسپ<sup>6</sup>  
 که بگست<sup>7</sup> خفتان و پیوند او<sup>8</sup>  
 بر انگیخت اسپ اندران<sup>10</sup> رزمگاه<sup>11</sup>  
 بسی کشت و افگند<sup>12</sup> و چندی بخت<sup>13</sup>  
 بر اسپان نماندند بسیار کس  
 یکی بی سر و دیگری سرنگون

۵۳

چو پیروز شد سوی ایران کشید  
 [روز چه هارم باموی شد<sup>16</sup>  
 [باموی یکچند بنشست و بود<sup>18</sup> 2855  
 یکی نامه سوی برادر بدر  
 نخستین سخن گفت<sup>20</sup> بهرام گرد  
 ترا و مرا مزد بسیار باد  
 بر شهریار<sup>14</sup> دلیران کشید<sup>15</sup>  
 ندیدی زنی کو جهانجوی شد<sup>17</sup>  
 بدلیش اندرون داوریهها فرود<sup>19</sup>  
 نوشت و ز هر کاری آگاه کرد  
 بتیمار<sup>21</sup> درد برادر بمرد  
 روان وی از<sup>22</sup> ما بی آزار باد

بگفت<sup>5</sup> K, IV پسندی بشوی<sup>4</sup> K پسندی تو<sup>3</sup> I, IV بیمنی<sup>2</sup> K گرم<sup>1</sup> T و ازان  
 K-доб.:<sup>6</sup>

سپهدار چینی همان حمله کرد \* بر آویختند آن دو گرد نبرد  
 همان خواهر پهلوی نامدار \* به نیزه در آمد بنزد سوار  
 K-доб.:<sup>8</sup> بگذاشت<sup>7</sup> I, K, T

چو از پشت باره در آمد نگون \* همه ریگ شد زیر او جوی خون  
 کشته افگند و<sup>12</sup> I, P از پیء کارزار<sup>11</sup> IV بر انگیختند اسپ ازان<sup>10</sup> I سوار<sup>9</sup> IV  
 IV-доб.:<sup>13</sup>

هزیمت شد آن لشکر چینیان \* پس اندر سواران ایرانیان  
 چو آن لشکر چین بهم بر درید \* درفش سرافراز شد ناپدید  
 I, K, IV-б. оп. ... و صلت الی آمل طبرستان<sup>16</sup> B رسید<sup>15</sup> IV و<sup>14</sup> Л-доб.  
 و<sup>21</sup> Л-б. و<sup>20</sup> K-ب. و<sup>19</sup> I, K, IV-б. оп. و خیمت بها و راحت<sup>18</sup> B و استراحت<sup>17</sup> B  
 IV-доб.:<sup>22</sup> روان و تن

- 2825 بشد<sup>1</sup> گردیده با سلیح گران  
 دلاور تـبـبـرگـشـی نـدـانـسـت باز  
 چـنـیـن<sup>5</sup> گـفـت کـان<sup>6</sup> خـواهر کـشـته شاه  
 کـه با او مـرا هـست چـنـدی<sup>8</sup> سـخـن  
 بـدو گـردیـه گـفـت ایـنـک مـنـم  
 2830 چـو بـشـنـیـد آواـز اوـرا تـبـبـرگ  
 شـگـفـت آـمـدش گـفـت خـاقـان چـیـن  
 بـدان تـا تـو بـاشـی ورا یـادگـار  
 هـمـی گـفـت پـاداشـی آن نـیـکـوی  
 مـرا گـفـت بـشـتاب و او<sup>9</sup> بـگـوی  
 2835 چـنـان دـان کـه ایـن خـود نـگـفـتم ز بـن  
 ازین مـرز رـفـتن مـرا<sup>13</sup> رـوی نـیـسـت  
 سـخـنـها بـرین گـونـه پـیـوند کـن  
 هـمـانـرا<sup>16</sup> کـه اوـرا بـدان<sup>17</sup> دـاشـتـسـت  
 بـدو گـردیـه گـفـت کـز رزمگـاه  
 2840 سـخـن هـرچ گـفـتی تـو<sup>19</sup> پـاسـخ دـهم  
 ز پـیـشـی سـپـاه انـدر آـمـد تـبـبـرگ  
 چـو تـنـها بـدیـدشـی زـن چـاره چـوی  
 بـدو گـفـت بـهـر اـمـرا دیـده ای  
 مـرا بـود هـم مـادر و هـم پـدر  
 2845 کـنـون مـن تـرا آـزمـایـش کـنم

بزد پاشنه بر-<sup>4</sup> JI نزد او شد-<sup>4</sup> IV تا برو شد-<sup>3</sup> I مانند-<sup>2</sup> VI چو بد-<sup>1</sup> I, IV, T  
 بدو-<sup>6</sup> I, IV, C دگر-<sup>5</sup> P شد برو سرفراز-<sup>VI</sup> (метр нарушен, ср. вариант K); او فراز  
 I, <sup>10</sup> با او-<sup>10</sup> C و با او-<sup>9</sup> I, IV چندین-<sup>8</sup> IV جویم اندر-<sup>7</sup> IV گفت آن [کان-<sup>IV</sup>]  
 I, <sup>14</sup> JI, I, VI ترا-<sup>13</sup> I, K, IV, T که من-<sup>12</sup> I, K, T بد آید بروی-<sup>11</sup> IV ز آنچ-<sup>IV</sup>  
 I, <sup>17</sup> هر آنکه-<sup>16</sup> P همان کس-<sup>16</sup> I, C همه گوش سوی خردمند کن-<sup>15</sup> IV نپذیردش  
 VI-<sup>20</sup> گویی تو-<sup>19</sup> IV, C گوئیت(?)<sup>19</sup> I-<sup>19</sup> I, K, IV از-<sup>18</sup> I, K, IV برین-<sup>18</sup> IV بران-<sup>K</sup>  
 سپاهی ز رومی(?)

بنزدیک خاقان بزاری<sup>۱</sup> شدند  
 که ای نامور مهتر<sup>۳</sup> جنگجوی  
 بسی زینه‌اری بر ما<sup>۵</sup> رسید  
 بخندد همی لشکر و کشورت<sup>۷</sup>  
 شد از خشم<sup>۸</sup> رنگ رخس ناپدید  
 نگه کن که لشکر کجا شد براه<sup>۹</sup>  
 نخستین فراز آر شیرین سخن  
 مگر بشکنی پشت<sup>۱۲</sup> بدخواه ما  
 بمردانگی سر بر افرازشان  
 تو مردی کن و دور باش از درنگ  
 که گردد زمین همچو پرتو  
 گزیده ز ترکان جنگی<sup>۱۵</sup> سوار<sup>۱۶</sup>  
 زن شیردل چون سپه‌را بدید  
 ز لشکر سوی ساربان<sup>۱۸</sup> شد چو باد  
 پیامد نگه کرد جای نبرد  
 نشست از بر باره گامزن  
 همه جانها بر نهاده بکف  
 که خاقان ورا خواندی پیر<sup>۲۱</sup> گرگ<sup>۲۲</sup>  
 مگر نیست با این بزرگ انجمن

ز لشکر بسی زینه‌اری شدند  
 برادر پیامد بنزدیک اوی<sup>۲</sup>  
 سپاه<sup>۴</sup> دلاور بایران کشید  
 ازین ننگ تا جاودان<sup>۶</sup> بر درت  
 سپهدار چین کان سخنها شنید 2810  
 بدو گفت بشتاب و بر کش سپاه  
 بریشان<sup>۱۰</sup> رسی هیچ تندی مکن  
 ازیشان<sup>۱۱</sup> نداند کسی راه ما  
 بخوبی<sup>۱۳</sup> سخن گوی و بنوازشان  
 و گر هیچ سازد کسی با تو جنگ 2815  
 ازیشان یکی گورستان<sup>۱۴</sup> کن بمر و  
 پیامد سپهدار با شش هزار  
 بروز چه‌هارم بریشان<sup>۱۷</sup> رسید  
 اریشان بدل بر نکرد هیچ یاد  
 یکایک بنه از<sup>۱۹</sup> پس پشت کرد 2820  
 سلیح برادر بپوشید زن  
 دو لشکر برابر کشیدند صف  
 پیش سپاه اندر آمد تهرگ<sup>۲۰</sup>  
 بایرانین گفت کان پاک زن<sup>۲۳</sup>

فانتهی الخیر بذلک الی طُبرک أخی الخاقان فقام—<sup>۲</sup> B ۱ I, K, IV, VI, T—بپاری  
 جاوید هم—<sup>۶</sup> I—من—<sup>۵</sup> I, IV, T—سپاهی—<sup>۴</sup> I, K, IV, VI, T—دشتر—<sup>۳</sup> I—و دخل علی أخیه...  
 K, IV, VI, P—بایشان—<sup>۱۰</sup> I, C—ز راه—<sup>۹</sup> I, T—قهر—<sup>۸</sup> K, VI—کشور و لشکرت—<sup>۷</sup> I, IV—  
 K, VI—بچربی—<sup>۱۳</sup> I, IV, C—مگر بیمشان کرد—<sup>۱۲</sup> I, IV, C—کزایشان—<sup>۱۱</sup> VI—بدیشان  
 K, IV, VI, I—بایشان—<sup>۱۷</sup> I—دلاور سوار—<sup>۱۶</sup> K, VI—چینی—<sup>۱۵</sup> IV—گورسان—<sup>۱۴</sup> VI, T—بنیکی  
 تیز—<sup>۲۱</sup> IV—طبرگ—<sup>۲۰</sup> VI—طورگ—<sup>۲۰</sup> IV, P—در—<sup>۱۹</sup> K, I, IV, VI—چینیان—<sup>۱۸</sup> JI—بدیشان—  
 شیرزن—<sup>۲۳</sup> VI—خواند شیر سترگ—<sup>۲۲</sup> K, VI



- 2790 نترسد ز آنهوه مردم کشان  
بتوران غریبیم و بی پشت و یار  
همی رفت خواهم چو تیره شود  
شما دل برفتن مدارید تنگ<sup>5</sup>  
که خود بی گمان از پس<sup>8</sup> من<sup>9</sup> سران  
همه جان یکایک بکف بر نهید<sup>10</sup> 2795  
وگر بر چنین رویتان نیست رای<sup>14</sup>  
باواز گفتند ما کهترییم  
برین بر نهادند و بر خاستند  
یلان سینه و مهر و<sup>17</sup> ایزدگشسپ  
همی گفت هر کس که مردن بنام 2800  
هم آنکه سوی کاروان<sup>18</sup> بر گذشت<sup>20</sup>  
گزیین کرد زان اشتران سه هزار  
چو شب تیره شد گردیه بر نشست  
بر افگند پرمایه برگستوان  
همی راند چون باد لشکر براه 2805

شمارا-K<sup>5</sup> بر(?)K<sup>4</sup> چنین است کار-IV<sup>3</sup> بروبر نشان-K<sup>2</sup> آید-K<sup>1</sup>  
I, K, IV, VI, T-گر<sup>7</sup> هم-K<sup>8</sup> I, K, IV, VI, C-گر<sup>6</sup> ز رفتن کنون نیست تنگ  
K-خرید-P خورید-I, IV, VI, C-دشمن-VI<sup>11</sup> نهیم-K<sup>10</sup> ما-K, IV, VI, C-  
و مهتر-J<sup>17</sup> جنگ و ره را-VI<sup>16</sup> جا-J<sup>15</sup> روزتان نیست را-J<sup>14</sup> خوریم و دهیم  
K, VI, T-ساربان-IV, VI<sup>19</sup> و دشمنان-VI دشمن برو-K, P<sup>18</sup> و مهر-K, VI  
فرکب یلان، و ایزدگشسب،-B بر گذشت-I, K, IV, VI, T<sup>22</sup> وی-VI<sup>21</sup> شد بدشت  
و-IV<sup>24</sup> و-IV, VI<sup>23</sup> و مهر آذر و استحضروا ثلاثة آلاف جمل و حملوا الأثقال  
ترک و تیغ-I, IV, P<sup>26</sup> و لما جن الليل ركبت اللبوة ساكية السلاح...-B: VI, VI<sup>25</sup>  
گرز و تیر و کمان-VI تیغ و گرز گران-K<sup>27</sup>

دلیر و خدوآوند توران سپاه  
 بکوشد که<sup>3</sup> خویشی بود در میان  
 غم و رنج بپسند بفرجام کار  
 چه بر خورد جز<sup>6</sup> تابش آفتاب  
 جوانی که چون او ز ملار نژاد  
 ز توران و ایران بر آورد گرد  
 بایران بریم این سخن<sup>11</sup> ناگهان  
 هم از پیش تیمار این<sup>13</sup> خورده ام  
 بگوید ز رنج و ز<sup>14</sup> تیمار ما  
 بدین چرب گفتار من بگرود  
 بایران و چین پشت و بازو توی<sup>17</sup>  
 یلانرا بمردی توی رهنمای<sup>19</sup>  
 ز دست تور داننده هشیارتر  
 برین<sup>21</sup> آرزو رای و پیمان تراست  
 درم داد و اورا بدیوان نشانند  
 هزار و صد و شست یل بر گزید<sup>24</sup>  
 نمرگاشتنندی سر از ده<sup>25</sup> سوار<sup>26</sup>  
 چینی گفت با لشکر رزمساز  
 نه پیچد دل اندر فراز و نشیب<sup>27</sup>

از<sup>1</sup> نیست آهو بزرگست شاه  
 و لیکن چو با ترک<sup>2</sup> ایرانیان  
 ز پیوند وز ببنند آن<sup>4</sup> روزگار  
 نگر<sup>5</sup> تا سیاوش از افراسیاب  
 سر خویش داد از<sup>7</sup> نخستین بیاد 2775  
 همان نیز پور<sup>8</sup> سیاوش<sup>9</sup> چه کرد  
 بسازید تا<sup>10</sup> ما ز ترکان نهان  
 بگردوی من نامه پی کرده ام<sup>12</sup>  
 که بر شاه پیدا کند کار ما  
 بنیروی یزدان چنو<sup>15</sup> بشنود 2780  
 بدو گفت هر کس که بانو<sup>16</sup> توی  
 نجنبانددت کوه آهن ز جای<sup>18</sup>  
 ز مرد خردمند<sup>20</sup> بیدارتر  
 همه کهترانیم و فرمان تراست  
 چو بشنید زیشان عرض را بخواند<sup>22</sup> 2785  
 پیامد سپه سردسر<sup>23</sup> بنگرید  
 کزان هر سواری بهنگام کار  
 درم داد و آمد سوی خازنه باز  
 که هر کس که دید او دوال رکیب

این VI- او IV-<sup>4</sup> چه VI-<sup>3</sup> ترک و (?)- ترک از I-<sup>2</sup> ازین T- برو IV- I-<sup>1</sup>  
 I, K, IV, VI, T-<sup>9</sup> گرد (?) VI- نوزر K-<sup>8</sup> دادش VI- داد او K-<sup>7</sup> زن L-<sup>6</sup> مگر L-<sup>5</sup>  
 و قد کتبت الی أخی کردویه فی هذا B-<sup>12</sup> آن بنه K-<sup>11</sup> بسازند با K-<sup>10</sup> سپهبد  
 K, VI-<sup>15</sup> بچوید غم و رنج IV- بگوید بدو رنج و- I, K, VI, T-<sup>14</sup> او L-<sup>13</sup> المعنی کتابا  
 نفس مانو I- و پشت و زانو توی L-<sup>17</sup> یاور VI-<sup>16</sup> چو آن P- چو این IV, C- چو او  
 رهنمای L-<sup>19</sup> پای VI- جا L-<sup>18</sup> درد داور توپی VI- بند زانو توپی IV- توپی (?)  
 IV-<sup>23</sup> أمرت بوضع دیوان العرض B-<sup>22</sup> بدین I, K, IV, VI, T-<sup>21</sup> ز مردم هنرمند VI-<sup>20</sup>  
 صد VI-<sup>25</sup> ثم انتخبت منهم ألفا و مائة و ستین فارسا B- یل را بدید L-<sup>24</sup> سپهرا همه  
 K-<sup>27</sup> обратный порядок мисра. کل واحد منهم عند الحاجة یقابل بعشرة B- هزار L-<sup>26</sup>

دل او<sup>1</sup> ز تیمار خسته مباد  
 مباد ایچ<sup>3</sup> گیتی ز خاقان تهی 2755  
 کنون چون نشستیم<sup>5</sup> با یکدیگر<sup>6</sup>  
 بدان<sup>8</sup> کو بزرگست و دارد خرد  
 کنون دوده را سر بر سر شیونست  
 چو سوک چنان مهتر آید بر  
 مرا خود بایران شدن روی نیست 2760  
 اگر من بدین زودی آیم بره  
 خردمند بی شرم خواند مرا  
 بدین سوک چون بگذرد چار ماه  
 همه بشنوم هرچ بآید شنید  
 بگویم یکایک بنامه درون 2765  
 تو اکنون از ایندر بشادی خرام  
 فراوان فرستاده را هدیه<sup>19</sup> داد

## ۵۱

وزان پس جوان<sup>21</sup> و خردمند زن  
 چنین گفت کامد<sup>22</sup> یکی نو سخن  
 جهاندار خاقان بیاراستست<sup>23</sup> 2770  
 به آرام بنشستت با رای زن  
 که جاوید بر دل نگردد کهن  
 سخنها ز هر گونه پیراستست<sup>24</sup>

<sup>1</sup> Л, I, K—دلور T—وی دل <sup>2</sup> I—б. оп.; IV, VI, T—б. 2754 стоит после б. 2755. <sup>3</sup> I, IV, VI, T—مهاناد <sup>4</sup> I—مهی او داد تخت مهی—<sup>5</sup> I, IV, VI, T—نشینیم <sup>6</sup> I, IV—  
 بسوک اندر آهنگ شادی کنیم \* نه از پارسایی و رادی کنیم  
<sup>7</sup> VI—در بدر <sup>8</sup> I—پران IV, T—هران <sup>9</sup> I, IV—доб.:  
<sup>10</sup> I, VI—б. оп. <sup>11</sup> I, IV—خواند <sup>12</sup> VI—فرستیم نزدیک <sup>13</sup> I—б. оп.; IV—б. 2763 стоит после  
 б. 2764. <sup>14</sup> I, IV, VI, T—ز گویندگان <sup>15</sup> VI—من <sup>16</sup> K—конец лакуны в 27 бб., ср. прим.  
 к б. 2738. <sup>17</sup> I, K, IV, VI, C—بگوی <sup>18</sup> K—داری <sup>19</sup> K, VI—چیز <sup>20</sup> K—ازان <sup>21</sup> Л, K, VI—оп. <sup>22</sup> IV—کاید <sup>23</sup> IV, T—خواستست <sup>24</sup> K—از ما  
 آراستست—IV, T—چنین خواستست

کنون هر که<sup>1</sup> داری همه گرد<sup>2</sup> کن  
 ازین<sup>4</sup> پس به‌بین تا. چه آیدت رای<sup>5</sup>  
 خردرا بران<sup>7</sup> مردمان شاه کن  
 همی رفت<sup>10</sup> برسان قمری ز سرو  
 جهانجوی با نامور رام<sup>12</sup> شد 2740  
 بگفت آنج خاقان بدو گفته بود  
 ازان پس چنین گفت کای<sup>13</sup> بخردان  
 شمنارا بدین<sup>15</sup> مزد بسپار باد  
 یکی ناگهان مرگ<sup>17</sup> بود آن نه خرد  
 پس آن نامه پنهان بخواهرش داد 2745  
 ز پیوند وز پند و<sup>20</sup> نیکو سخن  
 ز پاکسی و از پارسیایتی زن  
 جوان گفت و آن پاک‌دامن شنید  
 وزان پس چو بر خواند آن نامه‌را  
 خردرا چو با دانش ازباز کرد 2750  
 بدو گفت کاین نامه بر خواندم  
 چنان کرد خاقان که شاهان کنند  
 بدو باد روشن جهان‌بین من<sup>25</sup>  
 بپیش خردمند گوی این سخن<sup>3</sup>  
 بروشن روانت خرد رهنمای<sup>6</sup>  
 مرا زان سگالیده<sup>8</sup> آگاه کن<sup>9</sup>  
 بیامد<sup>11</sup> برادرش تازان بمر و  
 بنزدیک کسهای بهرام شد  
 که از کین آن کشته آشفته بود  
 پسندیده و کاردیده ران<sup>14</sup>  
 ورا داور دادگر یار باد<sup>16</sup>  
 که کس در جهان ز آن گمانی نبرد<sup>18</sup>  
 سخنهای خاقان همه کرد یاد<sup>19</sup>  
 چه از نو چه از روزگار کهن<sup>21</sup>  
 که هم غم‌گسارست و هم رای‌زن<sup>22</sup>  
 ز گفتار او خامشی بر گزید  
 سخنهای خاقان خودکامه‌را  
 بدل پاسخ نامه‌را ساز<sup>23</sup> کرد<sup>24</sup>  
 خردرا بر خویش بنشاند  
 جهان‌دیده و پیشگاهان کنند  
 که چونین بگوید<sup>26</sup> همی<sup>27</sup> کین من<sup>25</sup>

فاجمعی أصحابک و رجالک، و شاوریهم — 3 Л-б. оп.; یاد — VI-2 چه — K, IV, VI, T-1  
 رای آیدت — IV-5 ازان — K وزان — I, IV, VI, T-4 فی ذلک ثم أعلمینی بما یخطر ببالک  
 VI-ابر — K-7 روان رهنمای آیدت — IV روان و خرد پس گرای — K بر گرای — I, VI, T-6  
 گفت و — T گفت — I, VI-10 از سگالیدن — K-8 برین  
 IV-بیدار دل موبدان — I, C-14 با — IV-13 با نامه و نام (?)-VI-12 همی شد — VI-11  
 ورا از جهان یار کردار باد — I-16 ازو — P-15 و مهتر و موبدان — VI و پاک دل موبدان  
 I-б. оп. — I-18 سوی — VI-17 دل دشمنان پر ز تیمار باد — VI ورا با جهاندار کردار باد — IV  
 نامه آغاز کرد — I, IV-24 باز — VI-23 VI-б. оп. — VI-22 VI-б. оп. — VI-21 و — IV-20 I-б. оп. — I-19  
 نگوید کسی — VI-27 چینی نگوید — IV-26 ما — I, IV, T-25

- 2720 نـخوردم<sup>1</sup> غـم خـرد فرزند او  
 چه با ما بفرزند پیوسته شد<sup>3</sup>  
 بفرمود تا شد برادرش پیش  
 که<sup>8</sup> کسهای بهرام یل را بمین  
 بگو<sup>10</sup> آنک من خود<sup>11</sup> جگر خسته ام  
 بخون روی کشور بشستم ز کین<sup>13</sup> 2725  
 بدین<sup>15</sup> درد هرچند کین آورم<sup>16</sup>  
 ز فرمان یزدان کسی نگذرد  
 که اورا<sup>18</sup> زمانه بران گونه بود<sup>19</sup>  
 بران زینهارم که گفتم سخن<sup>21</sup>  
 2730 سوی گردیده نامه‌یی بد<sup>23</sup> جدا  
 همه<sup>24</sup> راستی و همه<sup>24</sup> مردمی  
 ز کار تو اندیشه کردم دراز  
 به از تو<sup>28</sup> ندیدم<sup>29</sup> کسی کدخدای  
 بدارم ترا همچو جان و تنم<sup>33</sup>  
 2735 وزان<sup>34</sup> پس بدین<sup>35</sup> شهر فرمان تراست

<sup>1</sup> I - بخوردم <sup>2</sup> I, K - نه اندیشه از - IV, VI - نه اندیشم از - <sup>3</sup> I, K, VI, T - بود <sup>4</sup> I, K, VI, C - دل و جان <sup>5</sup> I, K, VI, T - بود IV - 6. оп. <sup>6</sup> I, VI - از <sup>7</sup> I, IV, C - доб.: بدو گفت از ایدر برو تا بـمـرو \* بران [بدان - IV, C] سان که در باغ پرتد تدر و <sup>8</sup> I, IV, C - تو <sup>9</sup> IV - بدو آفرین - (ср. б. 2725) IV - доб. бб. 2721 и 2720; <sup>10</sup> IV - دگر <sup>11</sup> I, IV, C - دور <sup>12</sup> I, K, IV, VI - برین <sup>13</sup> I, P - بکین <sup>14</sup> IV - 6. оп. <sup>15</sup> I, K, IV - برین <sup>16</sup> K - آوریم <sup>17</sup> K - اگر <sup>18</sup> VI - ویرا <sup>19</sup> VI - برد <sup>20</sup> Л - او <sup>21</sup> I, IV, C - نخست <sup>22</sup> I, IV, C - پیمانهای کهن - K - پیمانهای درست <sup>23</sup> I, IV, VI, C - بر <sup>24</sup> K, P - همت <sup>25</sup> K - بزرگی <sup>26</sup> K - غمی <sup>27</sup> Л - تن <sup>28</sup> I, K, IV, VI, C - من <sup>29</sup> VI - نباشد <sup>30</sup> I, K, IV, VI, T - ترا <sup>31</sup> I, IV, VI, C - ما <sup>32</sup> IV - بیای <sup>33</sup> VI - در <sup>34</sup> K - ازان <sup>35</sup> K, IV - برین <sup>36</sup> K - من کن <sup>37</sup> K - بدانکت <sup>38</sup> Л - 6. оп. <sup>38</sup> L - 6. оп.

ز پوشیدنیها و از پیش و کم  
نوشتند بر پهلوئی نامه‌یی  
ز دشمن چگونگی بر آورد گرد  
چنان چون بود درخور پیشگاه  
بهر<sup>4</sup> برزنی رود و می خواستند<sup>5</sup>  
بران موبدان<sup>7</sup> خلعت افگند نیز  
که زیبد ترا گر دهم<sup>8</sup> تاج و گاه<sup>9</sup>  
بیاگند و دینار چون صد هزار  
برین<sup>11</sup> گونه تا تنگ شد جای اوی  
شود روز روشن برود بر سیاه  
کزو ترک پیرش<sup>14</sup> بر آورد گرد  
که بی تو مبیناد بهتر<sup>16</sup> زمین  
نخواهد که رخشان<sup>18</sup> بود<sup>19</sup> چهر تو

بدرویش بخشید چندی<sup>1</sup> درم  
بهر پادشاهی و خودکامه‌یی  
که دارای<sup>2</sup> دارنده یزدان چکرد  
بقیصر یکی نامه بنوشت شاه  
بیک<sup>3</sup> هفته مجلس بیماراستند  
بآتش‌کده هم<sup>6</sup> فرستاد چیز  
بخراد برزین چنین گفت شاه  
دهانش پر از گوهر شاهوار  
همی ریخت گنجور<sup>10</sup> در پای اوی  
بدو گفت هر کس که پیچد ز راه<sup>12</sup>  
چو بهرام باشد بدشت<sup>13</sup> نبرد  
همه موبدان<sup>15</sup> خواندند آفرین  
چو بهرام باد آنک<sup>17</sup> با مهر تو

2705

2710

۵۰

ز خون شد همه کشور چین چو گل  
نیاید<sup>22</sup> مگر کار ناتن درست  
مرا زو همه رامش<sup>23</sup> و کام بود  
چرا باز ماندم چنین سست و خوار  
ازین پس بسوکنند من<sup>26</sup> نگرود

ازان<sup>20</sup> پس چو خاقان بپردخت<sup>21</sup> دل  
چنین گفت یک روز کز مرد سست  
بدان نامداری که بهرام بود  
کنون من<sup>24</sup> ز کسهای آن نامدار  
نکو هوش کند<sup>25</sup> هرک این بشنود

2715

رودزن خاستند - VI-<sup>5</sup> زهر - VI-<sup>4</sup> یکی - K-<sup>3</sup> دادار - I, IV, VI, T-<sup>2</sup> گنج و - VI-<sup>1</sup>

:dob. - K-<sup>9</sup> ساختن - IV-<sup>8</sup> نامور - I, C-<sup>7</sup> بآتش‌کده در - VI- بآتش‌کدها - I, K, C-<sup>6</sup>

بگنجور فرمود شاه جهان \* که در آورد در میان - همان  
باشد بروز - IV, VI- یل باشد اندر - I-<sup>13</sup> ز شاه - I, IV, C-<sup>12</sup> بدین - VI-<sup>11</sup> هر گونه - L-<sup>10</sup>

بادا که - K, VI-<sup>17</sup> هر گز - I-<sup>16</sup> مهتران - I, IV-<sup>15</sup> پیر ترکی - IV- پیرتر کس - I, VI-<sup>14</sup>

- IV-<sup>22</sup> بپرداخت - Oстальные рук. -<sup>21</sup> وزان - I, IV, VI, T-<sup>20</sup> شود - IV-<sup>19</sup> روشن - VI-<sup>18</sup>

او - L-<sup>26</sup> بود - K-<sup>25</sup> هم - K-<sup>24</sup> دانش - K-<sup>23</sup> نیامد - VI- نیابد

## ۴۸

- 2685 چو بشنید خاقان که بهرام را  
 چو آن<sup>۱</sup> نامه نزدیک خاقان<sup>۲</sup> رسید  
 ازان آگهی شد دلش پسر ز درد  
 ازان کار او در شگفتی بماند  
 بگفت آنک بهرام یل را رسید  
 همه چین برو زار و گریان شدند  
 2690 یکایک همه کار او را بساخت<sup>۱۲</sup>  
 قلمون را بتوران دو فرزند بود  
 چو دانسته شد آتشی بر فروخت  
 [دو فرزند او را<sup>۱۴</sup> بر آتشی نهاد  
 2695 ازان<sup>۱۷</sup> پس چو<sup>۱۸</sup> نوبت بغاقون رسید  
 بایوان کشید آن<sup>۱۹</sup> همه گنج اوی  
 فرستاد هر سو هیونان مست  
 همه هرچ در چین ورا بنده بود  
 بیک چند با سوک بهرام بود

## ۴۹

- 2700 چو خرداد برزین بخسرو رسید  
 دل شاه پرویز ازان شاد شد<sup>۲۳</sup>  
 بگفت آن کجا کرد و دید و شنید  
 کزان بدگهر<sup>۲۴</sup> دشمن<sup>۲۵</sup> آزاد شد<sup>۲۳</sup>

فرستاده گفت و سپید- I, K, IV, T-<sup>۳</sup> نامه او بغاقان-K<sup>۲</sup> همان-I, K, IV, VI, T-<sup>۱</sup>  
 شد از درد-I, K, IV, T-<sup>۷</sup> VI-6. op. <sup>۶</sup> VI-6. op. <sup>۵</sup> لب-IV<sup>۴</sup> چو نامه بدید-VI<sup>۶</sup> شنید  
 I, K, IV, T-<sup>۱۲</sup> K-6. op. <sup>۱۱</sup> از درد-I, VI, C-<sup>۱۰</sup> VI-6. op. <sup>۹</sup> کسی کان-I, K, IV, T-<sup>۸</sup>  
 K, IV, T-<sup>۱۲</sup> بدن جست تا بر که گردد [آید-VI-] درست-I, VI-<sup>۱۳</sup> او باز جست-T-  
 VI-6. <sup>۱۶</sup> JI, VI-6. <sup>۱۵</sup> IV, T-<sup>۱۴</sup> ویرا-K-<sup>۱۴</sup> بدان تا گنه [همی-K-] بر که گردد درست  
 K-<sup>۱۹</sup> که-IV, VI-<sup>۱۸</sup> وزان-I, IV, VI, T-<sup>۱۷</sup> فأحضر ابنین لذلک الشیخ فأحرقهما-B-  
 VI-6. op. <sup>۲۱</sup> VI-6. op. <sup>۲۲</sup> VI-6. op. <sup>۲۰</sup> I, K, VI, T-<sup>۲۰</sup> کشیدند از ایوان  
 K-<sup>۲۵</sup> پرهنر-I, IV, VI-<sup>۲۴</sup> گشت-I, K, IV, VI, T-<sup>۲۳</sup> B-66. 2699-2721 не переведены.

2670 نه این بود زان رنج پاداش من  
و لیکن همانا که او این<sup>1</sup> سخن  
نمود این جز از کار ایرانیان  
بفرمود پس تا پیامد دپیر  
بگوید بخاقان که بهرام رفت  
2675 تو این<sup>6</sup> ماندگانرا ز من یاد<sup>7</sup> دار<sup>8</sup>  
که من با تو هر گز نکردم بدی  
بسی پندها خواند بر خواهرش  
دهن<sup>12</sup> بر بناگوش خواهر نهاد  
برو هر کسی<sup>13</sup> زار بگریستند  
2680 همی خون خروشید خواهر ز درد  
ز تیمار او شد<sup>15</sup> دلش بدونیم<sup>16</sup>  
بدیما بیاراست جنگی تنش  
همی ریخت کافور گرد اندرش  
چنین است کار<sup>23</sup> سرای سپنج

که دیوی فرستد بپرخاش من  
اگر بشنود سر نداند ز بن<sup>2</sup>  
همی<sup>3</sup> دیو بد رهنمون در میان  
نویسد یکی نامه‌ی بر حریر<sup>4</sup>  
بزاری و خواری و بی کام<sup>5</sup> رفت  
ز رنج و بد دشمن آزاد دار<sup>9</sup>  
همی<sup>10</sup> راستی جستیم و بخردی  
ببر در<sup>11</sup> گرفت آن گرامی سرش  
دو چشمش پر از خون شد و جان بداد  
بدر دل اندر همی زیستند  
سخنهای او یک بیک<sup>14</sup> یاد کرد  
یکی تنگ تابوت کردش ز سیم  
قصب کرد<sup>17</sup> در<sup>18</sup> زیر پیراهنش  
بدین<sup>19</sup> گونه بر<sup>20</sup> تا<sup>21</sup> نهن شد سرش<sup>22</sup>  
چو دانی که ایدر نمائی مرنج<sup>24</sup>

<sup>1</sup> K, IV, VI, T—زین <sup>2</sup> B—66. 2668—2671 не переведены. <sup>3</sup> K, IV, VI—همان <sup>4</sup> K, IV, T—  
<sup>5</sup> K—ناگزییر <sup>6</sup> K—ناکام <sup>7</sup> IV, VI, T—شاد <sup>8</sup> K—یادگار <sup>9</sup> K—  
<sup>10</sup> K, IV, VI, C—همه <sup>11</sup> VI—چو در بر <sup>12</sup> I, IV, VI, T—  
<sup>13</sup> K—دهان <sup>14</sup> VI—سر بر <sup>15</sup> I, IV—بد <sup>16</sup> I, IV, VI—پیر دو نیم <sup>17</sup> I, VI, C—  
<sup>18</sup> B—دوب. تا شد نهن پیکرش <sup>19</sup> I, K, IV, C—برین <sup>20</sup> L—بد <sup>21</sup> K—تاهم <sup>22</sup> IV—  
C—بود <sup>23</sup> VI—رسم <sup>24</sup> K—دوب.: ср. выше, бб. 2669—2672 и ниже бб. 2695—2696.

مغور انده و باده خور روز و شب \* بشادی گشاده همیشه دو لب  
دمی را که سرمایه زندگیست \* بتلخی سپردن نه فرزاندگیست  
T—دوب. первый из этих бб.



- 2650 تپه شد بگفتار دیو پلید همان بآسمان<sup>1</sup> شد که گردان سپهر  
 مرا<sup>2</sup> نیز هم دیو بی‌راه کرد پیشیمانم از هرچ کردم ز بد  
 نوشتنه برین گونه بد بر سرم  
 2655 ز تازی کنون آب برتر گذشت نوشتنه چنین بود و<sup>5</sup> بود آنچه بود  
 همان<sup>9</sup> پند تو یادگار منست سر آمد کنون کار بیداد و داد  
 شما<sup>12</sup> روی را<sup>13</sup> سوی یزدان کنید 2660 ز بدها جهاندارتان یار بس  
 نمودم بگیتی جزین نیز بهر یلان سینه‌ها گفت یکسر سپاه  
 نگه کن بدین<sup>17</sup> خواهر پاک‌تن<sup>18</sup> مباحشید یک تن ز دیگر جدا  
 2665 برین<sup>20</sup> بوم دشمن ممانید دیر همه یکسره پیش خسرو شوید  
 گر آمرزش آید شمارا ز شاه<sup>23</sup> مرا دخمه در شهر ایران کنید  
 بسی رنج دیدم<sup>25</sup> ز خاقان چنین

5 Л, IV, 6 (9) VI<sup>4</sup> بپوشد ز-IV بپخشید-K<sup>3</sup> ورا-K<sup>2</sup> همی آسمان-K<sup>1</sup> C-و. оп. 6 IV, VI, C- زبدها<sup>6</sup> 7 K, IV, VI, C- نخواهد<sup>8</sup> VI-доб.:

امیدم بیزدان پیروردگار \* که بر من ببخشید بروز شمار  
 14 IV, رویها-K, IV, VI, T- همه-12 IV-6. оп. 11 IV-6. оп. سخنها تو-K<sup>10</sup> همه-9 IV, VI, T- نیک زن-18 K, IV, VI, T- کنون-17 VI- تاج و تخت و کلاه-16 IV-6. оп. 15 IV-6. оп. VI-з. оп.  
 K-<sup>23</sup> کار-IV, VI-<sup>22</sup> که من رفتیم و گشتم-K, T-<sup>21</sup> بدین-VI-<sup>20</sup> ز نیکی-K<sup>19</sup> بردم-VI-<sup>25</sup> در-K<sup>24</sup> ز راه

2635 الا ای<sup>1</sup> بر<sup>2</sup> آورده کوه بـ بـ بـ بـ  
 که کند این چنین سبز سرو سهی  
 که آگند ناگاه<sup>6</sup> دریا بـ بـ  
 غریبیم و تنها و بی دوستدار<sup>7</sup>  
 همی گفتم<sup>8</sup> ای خسرو<sup>9</sup> از چمن  
 که از تخم ساسان اگر دختری  
 همه شهر ایرانش فرمان برند  
 سپه‌دار نشنید پند مرا  
 2640 برین<sup>18</sup> کرده‌ها بر<sup>14</sup> پیشیمان بری<sup>15</sup>  
 بد آمد بدین<sup>18</sup> خاندان بزرگ  
 چو آن خسته بشنید گفتار او  
 بناخن رخان خسته و کنده موی  
 بزاری و سستی زبان بر گشاد  
 2645 ز پند تو کمی نبد هیچ<sup>21</sup> چیز  
 همی پند بر من نبد کارگر  
 نبد خسروی<sup>24</sup> برتر از جمشید  
 کجا شد بگفتار<sup>26</sup> دیوان ز راه  
 همان نیز بیدار کـاوس کی

1 IV, VI, C-یا 2 P-سر 3 VI-(?) خوشان 4 K-б. оп.; IV-б. стоит  
 после б. 2634. 5 K-б. оп.; IV-б. стоит после б. 2634, вслед за б. 2632 текста. 6 Л-آگند  
 دست و یار- C دوست و یار- P دست وار- 7 K, VI آگند این ژرف- P آگند ناباک- VI ناباک  
 8 IV, VI-گفت 9 K, IV, VI, T-مہتر 10 VI-(?) و فارا ز بینا- 11 T-доб.:  
 همه روی کشور شود بنده اش \* بگردون رسد تـاج فرخنده اش  
 12 IV, C-б. оп. 13 K-(?) کزین- 14 K-هم 15 Л, I, VI-بدی K شوی- T شوی-(?)  
 16 K-ب. оп. 17 Л, I, VI-بدی K شوی- VI-б. оп. 18 IV-برین 19 VI-б. оп.  
 20 K, T-روی 21 K, IV, VI, T-مانند- IV-б. оп. 22 K-سر ز پندت نبد هیچ مانند-  
 23 VI-далее бб. 2646-2653 оп. 24 C-مہتری 25 IV-далее бб. 2647-2652 оп. 26 K-بگشت  
 27 P-доб. و 28 K-оп.

بیامد قلمون تا بنزدیک در  
 چو دیدش یکی پییر بد سست و زار  
 قلمون<sup>4</sup> گفت شاهها پیامست و بس  
 2615 ورا گفت زود اندر آی و بگوی  
 قلمون رفت با کارد در آستی  
 همی رفت<sup>7</sup> تا راز گوید بگوش  
 چو بهرام گفت آه مردم ز راه  
 چنمین گفت کاین را بگیری زود  
 2620 برفتند هر کس که بد در سرای  
 همه<sup>9</sup> کهتران<sup>10</sup> زو بر آشوفتند  
 همی خورد سیملی و نگشاد لب  
 چنمین<sup>12</sup> تا شکسته شدش دست و پای  
 بنزدیک بهرام باز آمدند  
 2625 همی رفت خون از تن<sup>14</sup> خسته مرد  
 بیامد هم اندر زمان خواهش  
 نهاد آن سر خسته را بر کنار  
 همی گفت زار ای سوار دلیر  
 که برد این ستون<sup>17</sup> جهانرا ز جا<sup>18</sup>  
 2630 الا ای<sup>22</sup> سوار سپهبد تن  
 نه خسروپرست و<sup>24</sup> نه ایزدپرست<sup>25</sup>

1 K-IV, VI-ز کافی 2 K, IV, VI-بنمود 3 K, IV-اگر 4 K, VI-بدو 5 K-بدو گفت گر<sup>3</sup> نامه داری پیار  
 نخواستیم که گویم سخن پیشش کس<sup>5</sup> بگوشم نهانی<sup>6</sup> بهانه مجوی  
 پییدار شد کتری و کاستی  
 بزد دشمنه وز خانه بر شد خروش  
 برفتند پویان بنزدیک شاه  
 پیرسید زو تا که راهش نمود  
 2620 مران پییر سررا شکستند<sup>8</sup> پای  
 بسیملی و مشتش بسی<sup>11</sup> کوفتند  
 هم از نیمه روز تا نیم شب  
 فکندش اندر میان سرای  
 جگر خسته و پر<sup>13</sup> گداز آمدند  
 2625 لبان<sup>15</sup> پر ز باد و رخسان لاژورد  
 همه موی بر کند پاک<sup>16</sup> از سرش  
 همی کرد با خویشتن کارزار  
 کزو همیشه بگذاشتی نره شیر  
 بر اندیشه<sup>19</sup> بد که بُد<sup>20</sup> رهنما<sup>21</sup>  
 2630 جهانگیر و ناپاک و شیراوژنا<sup>23</sup>  
 تن پیلوار سپهبد<sup>26</sup> که خست

بدو گفت خاتون که خفتست مست  
 ز خرد برزین گل مهر<sup>3</sup> خواست  
 گل اندر زمان بر نگیزش<sup>4</sup> نهاد  
 بدو<sup>6</sup> آفرین کرد مرد دپیر  
 مگر گل نهم از<sup>1</sup> نگیزش بدست  
 ببالین مست آمد از حجره راست  
 پیامد بران<sup>5</sup> مرد جوینده داد  
 پیامد سپرد آن<sup>7</sup> بدین<sup>8</sup> مرد<sup>9</sup> پیر

۴۷

2600 قیلون بستد آن مهر و تازان چو غرو<sup>10</sup>  
 همی بود تا روز بهرام شد<sup>13</sup>  
 بخانه درون بود با یک رهی  
 قیلون رفت تنها بدرگاه اوی<sup>16</sup>  
 من از دخت خاقان<sup>18</sup> فرستاده ام  
 یکی راز گرفت آن زن پارسا  
 2605 ز مهر ورا<sup>20</sup> از در<sup>21</sup> بستن است  
 گر<sup>22</sup> آگه کنی تا رسانم پیام  
 بشد پورده دار گرامی دوان  
 چنین گفت کامد یکی بدنشان  
 2610 همی گوید از دخت خاقان<sup>28</sup> پیام  
 چنین گفت بهرام کورا بگوی

بپامد ز شهر<sup>11</sup> کشان تا<sup>12</sup> بهرو  
 که بهرام را آن نه پدram شد<sup>18</sup>  
 نهاده پرش ناز و سیب<sup>14</sup> و<sup>15</sup> بهی  
 بدربان چنین گفت کای نامجوی<sup>17</sup>  
 نه جنگی کسی ام<sup>19</sup> نه آزاده ام  
 بدان تا بگویم بدین پادشا  
 همان نیز پیام و آستن است  
 بدین<sup>23</sup> تاجور مهتر نیک نام<sup>24</sup>  
 چنین تا در خانه پهلوان<sup>25</sup>  
 فرستاده و<sup>26</sup> پوستینی کشان<sup>27</sup>  
 رسانم بدین مهتر شادکام<sup>29</sup>  
 که هم زن در خانه بنمای روی

1 I, K, IV, VI, T-بر 2 چو-Л 3 گل مهره-K گل و مهره-Л 4 میان نگیزش-VI 5 I, K, IV, VI, T-بدان 6 I, K-برو-IV 7 I, K, IV, VI, T-بدان 8 I, IV-بدان 9 K-ترک آن مهر-IV (без рифмы); آن مهر همچون هژبر-K آن و چو تازان تذرو-I پرو(?) -Л 10 (ср. б. 2573) و سارا لابسا فروة سوداء: B-доб: آن مهر و همچون تذرو-T تازان چو غرو VI-14 بود-I, K, IV, VI, T-13 کشانی-K, IV, VI-ختن تا-I 12 بشهر(?) -K 11 (текста). 15 K-و-оп. 16 VI-بندزیک در-VI 17 نامور-VI 18 I, K-خاتون 19 K-سوارم 20 K, VI-که-Л 21 VI-در-22 VI-اواز در-23 VI-ز مهر تو-VI 24 I, K-مهرش همی-K 25 I, K, IV, VI-فرستاده-26 K, IV-27 Л-б. оп. 28 K-فأعلم بهرام بذلك B-; 29 Л-б. оп.; 28 K-خاتون



شود تا<sup>1</sup> میانشی کنم بدو نیم<sup>2</sup> همی بود خرد برزین سه<sup>3</sup> ماه  
 بتنگی دل اندر قلوبن را<sup>4</sup> بخواند 2565  
 بدو گفت روزی<sup>5</sup> که کس در<sup>6</sup> جهان  
 تو نان جو<sup>7</sup> و ارزن و پوستین  
 کنون خوردنی هات<sup>8</sup> نان و<sup>9</sup> بره<sup>10</sup>  
 چنان بود یک چند و اکنون چنین  
 کنون روزگار تو بر سر گذشت  
 یکی کار دارم تو را بپیم ناک 2570  
 ستانم یکی مهر خاقان چین  
 بنزدیک بهرام بایدد شدن  
 بپوشی همان پوستین سپاه  
 نگه دار از آن<sup>11</sup> ماه<sup>12</sup> بهرام روز<sup>13</sup>

بمیزدان که نغروشم<sup>14</sup> اورا<sup>15</sup> بسیم<sup>16</sup>  
 همی داشت این<sup>17</sup> رازهارا<sup>18</sup> نگاه  
 بران<sup>19</sup> نامور جایگاهش<sup>20</sup> نشانند  
 ندارد دلی کشی نباشد<sup>21</sup> نهان<sup>22</sup>  
 فراوان بجستی ز هر در<sup>23</sup> بچین  
 همان پوششت<sup>24</sup> جامه های سره<sup>25</sup>  
 چه<sup>26</sup> نفرین شنیدی و چه<sup>27</sup> آفرین  
 بسی روز و شب دیدی و کوه و دشت<sup>28</sup>  
 اگر تخت یابی اگر<sup>29</sup> تیره خاک  
 چنان رو که اندر نوردی<sup>30</sup> زمین  
 بمحروت فراوان ببايد<sup>31</sup> بدن  
 یکی کارد بستان و<sup>32</sup> بنورد<sup>33</sup> راه  
 برو تا در مرو گیتی فروز

بغروشم - K, VI-<sup>3</sup> بر دو نیم - I, IV, T-<sup>2</sup> شود من - T- شود زان - IV- بازه - I-<sup>1</sup>

این را - I, IV, T-<sup>4</sup> K-доб.:<sup>5</sup>

مبادا کسی کو ابی مهر ما \* شود سوی ایران ازین شهر ما  
 فلوا - B-<sup>9</sup> این ازدهارا (؟) - IV- اندیشهارا - I-<sup>8</sup> آن - K, VI-<sup>7</sup> شهرین - B- دو - I, IV, C-<sup>6</sup>  
 دانی - P- آنکه - VI-<sup>12</sup> بارگاهش - IV, VI-<sup>11</sup> پیش گاهش - I-<sup>11</sup> بدن - I, VI-<sup>10</sup>  
 در نهان بی - IV, VI- شاد اندر - K- در جهان بی - I-<sup>14</sup> آنکس که اندر روزی کس اندر  
 K-доб.:<sup>15</sup>

و یا پیشی مردم گرامی بود \* همان نیز هر جای نامی بود  
 کجا مرگ اورا به از زیستن \* بدین گونه در خفتن و کامتن  
 VI-<sup>19</sup> خوردنیهای - L-<sup>18</sup> بهر در - IV- ز هر کس - I- تو هر در - L-<sup>17</sup> از جو - K-<sup>16</sup>  
 با مهان - I, K, VI-<sup>22</sup> پوشش از - K-<sup>21</sup> برهست - I, K, IV, VI-<sup>20</sup> (метр нарушен) گاوکی (؟)  
 همانا که - I, K, IV, VI, C-<sup>25</sup> چند - I, K, IV-<sup>24</sup> که - K-<sup>23</sup> یکسرهست جامهای سرهست  
 وگر - I, IV-<sup>26</sup> VI-б. стоит после б. 2571 текста. سال تو هشتاد [بسیار - C هفتاد - K] گشت  
 ان - L-<sup>31</sup> بگزیین تو - K- رو سوی - L-<sup>30</sup> و - IV-<sup>29</sup> نماید - VI-<sup>28</sup> نوردد - L-<sup>27</sup>  
 و هو يوم من الایام المسترفة : B-доб.:<sup>33</sup> روز - K, VI-<sup>32</sup>

چنین گفت با مهتر آن<sup>1</sup> مرد پیر<sup>2</sup> اگر در پزشکیست بهره<sup>4</sup> بدی یکی تاج نو بودی<sup>7</sup> بر سرش 2545 بدو گفت کاین دانشم نیز هست بشد پیشی خاتون دوان کدخدای بدو گفت شادان زی و نوش<sup>11</sup> خور بیامد بختراد برزین بگفت 2550 برو پیشی او نام خود را مگوی بنزدیک خاتون شد آن چاره گر بفرمود تا آب<sup>13</sup> ناز آورند کجا تره گر<sup>14</sup> کاسنی<sup>15</sup> خواندش بفرمان یزدان چو شد هفت روز 2555 بیاورد دینار خاتون ز<sup>17</sup> گنج بدو گفت کاین ناسزاوار چیز چنین داد پاسخ که این را بدار

## ۴۶

وزان روی بهرام شد تا به مرو 2560 کس آمد بخاقان که از ترک و چین که آگاهی ما بخسرو برزند<sup>21</sup> منادی گری کرد<sup>23</sup> خاقان چین

<sup>1</sup> I - بهری - VI, 4 J, K, IV - مرد <sup>2</sup> (без рифмы) دبیر - J <sup>3</sup> روزی بدو - VI, 1 <sup>4</sup> J, VI - شهری - VI, 6 <sup>5</sup> J, VI - مگر <sup>6</sup> J, VI - تاج بودی ازان - T, K <sup>7</sup> چگویی - IV, 8 <sup>8</sup> IV - بسازم - J, VI, 9 <sup>9</sup> IV - بدین - I, IV, 10 <sup>10</sup> I, IV - و <sup>11</sup> I, IV - توشه - I, IV, 11 <sup>11</sup> I, IV - یازه خوی (?) - VI, 12 <sup>12</sup> I, IV - خاتون ز دینار - IV, 17 <sup>13</sup> J, IV - کاشنی - J, 15 <sup>14</sup> I, K, VI - بدستاندش - I, 16 <sup>15</sup> I, K, VI - کن <sup>16</sup> I, K, VI - کشی - K, P <sup>17</sup> I, K, VI - باید بنیز - K, VI, 19 <sup>18</sup> I, K, VI - وزان بر - K, 22 <sup>19</sup> I, K, IV, VI - برد - I, K, IV, VI, 21 <sup>20</sup> I, K, IV, VI - تا شود کس - IV, 20 <sup>21</sup> I, K, IV, VI - منادی بفرمود - IV, 23 <sup>22</sup> I, K, IV, VI - جامه

بداندست کان کار او<sup>1</sup> شد کهن  
 سخن گفتن من شود باد و بید<sup>4</sup>  
 به بیچارگی سوی خاتون گذشت  
 که روشن کند جان تاریک اوی  
 همان نیز با او نشست آمدش  
 دل مرد بی تن<sup>9</sup> بدان<sup>10</sup> شاد کرد<sup>11</sup>  
 بود<sup>13</sup> تا شوم بر درش بر<sup>14</sup> دیر<sup>15</sup>  
 کز و<sup>17</sup> آرزوها نیاید<sup>18</sup> بجای  
 وزو دست بهرام را مغز و پوست  
 وزین نیز بر<sup>20</sup> باد مگشای راز<sup>21</sup>  
 نه سر دید پیمان<sup>23</sup> او را نه بن<sup>24</sup>  
 که ترکان ورا داشتندی زبون  
 ز کشک و ز ارزن بدی خوردنش<sup>26</sup>  
 بران<sup>27</sup> نامور جایگاهش نشاند  
 همان پوشش و خورد<sup>29</sup> بسیمار<sup>30</sup> داد  
 بر نامدارانش بنشانندی  
 شک پیادل و زیرک و کاردان  
 ز خاتون چینی همی گفت رای<sup>33</sup>  
 چو رفتی همی داشتی بسته لب

چو بشنید خرد برزین سخن  
 که<sup>2</sup> بهرام دادش بایران امید<sup>3</sup>  
 چو امید خاقان بدو<sup>5</sup> تیره<sup>6</sup> گشت  
 همی جست تا کیست نزدیک اوی  
 یکی کدخدایی بدست آمدش  
 سخنهای خسرو بدو<sup>7</sup> یاد کرد<sup>8</sup>  
 بدو گفت<sup>12</sup> خاتون مرا دستگیر  
 چنین<sup>16</sup> گفت با چاره گر کدخدای  
 که بهرام چو بینه داماد اوست  
 تو مردی<sup>19</sup> دیری یکی چاره ساز  
 چو خرد برزین شنید این<sup>22</sup> سخن  
 یکی ترک بد پیر<sup>25</sup> نامش قلون  
 همه پوستین بود پوشیدنش  
 کسی را فرستاد و او را بخواند  
 ممر او را<sup>28</sup> درم داد و دیار داد  
 چو بر خوان نشستنی ورا خواندی  
 پیر<sup>31</sup> اندیشه بد مرد بسیماردان  
 وزان<sup>32</sup> روی با کدخدای سرای  
 همان پیش خاقان<sup>34</sup> بروز و شب

بادهید(؟) VI- بار بید- I, C<sup>4</sup> نوید- IV, VI<sup>3</sup> چو- I, IV, VI<sup>2</sup> تازگی- IV, VI<sup>1</sup>  
 I, IV, <sup>10</sup> بی دین- P بی بر- C<sup>9</sup> کرد یاد- K<sup>8</sup> برو- I, K, VI<sup>7</sup> باز- VI<sup>6</sup> برو- I<sup>5</sup>  
 VI- <sup>14</sup> بدان- K<sup>13</sup> بدرگاه- IV که نزدیک- K<sup>12</sup> مرد خاتون بدان کرد شاد- K<sup>11</sup> بدو- VI  
 مرد- IV, P<sup>19</sup> بیاید(؟)- VI<sup>18</sup> چنین- Л<sup>17</sup> بدو- Л, I, IV<sup>16</sup> اسپر- IV<sup>15</sup> بر در او  
 به پیچید از اندیشه- K<sup>24</sup> تیمار- IV, T<sup>23</sup> آن- I, IV<sup>22</sup> VI-6. оп.<sup>21</sup> با- I, IV<sup>20</sup>  
 K- <sup>27</sup> I- بدن نیز جوشیدنش- I, IV, VI<sup>26</sup> بدروی- I, IV<sup>25</sup> مرد کهن  
 چو- VI<sup>31</sup> (без рифмы). <sup>30</sup> Л دینار- <sup>29</sup> همان پوستین خورد و- VI<sup>28</sup> فراوان- VI<sup>28</sup> دران  
 خاتون- K<sup>34</sup> 2541 стоит после б. 2532 текста. VI-6. همی گفت چندی برای- K<sup>33</sup> ورا(؟)- K<sup>32</sup>



بفرمان او هدیه‌ها پیشش برد  
 بدو گفت خاقان که بی<sup>1</sup> خواسته  
 گر از من پذیرفت خواهی تو چیز<sup>2</sup>  
 و گر نه ز هدیه تو<sup>4</sup> روشن تری  
 یکی جای خرم<sup>6</sup> بپرداختند 2510  
 بخوان<sup>7</sup> و شکار و بهزم و بومی  
 همی جست و<sup>9</sup> روزیش<sup>10</sup> جای بییافت<sup>11</sup>  
 همی<sup>13</sup> گفت بهرام بدگوه‌رست  
 فروشد جهان دیدگانرا بچیز  
 ورا هرگز تاجور<sup>16</sup> بر کشید 2515  
 ندانست کس در جهان نام او  
 اگر با تو بسپار خوبی کند  
 چنان هم که با شاه ایران شکست  
 گر او را فرستی بنزدیک شاه  
 ازان پس همه چین و ایران تراست 2520  
 چو خاقان شنید این سخن خیره شد<sup>19</sup>  
 بدو گفت زین سان سخنها مگوی  
 نیم من بداندیشی و پیمان شکن

<sup>1</sup> I, IV, VI-چیز این-<sup>2</sup> I, K, IV, VI, T-چیز این-<sup>3</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>4</sup> I, K, IV, VI, T-چیز این-<sup>5</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>6</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>7</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>8</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>9</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>10</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>11</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>12</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>13</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>14</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>15</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>16</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>17</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>18</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>19</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>20</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>21</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-  
 خرم ایوان-IV جای خورم-<sup>6</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>7</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>8</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>9</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>10</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>11</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>12</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>13</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>14</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>15</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>16</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>17</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>18</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>19</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>20</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>21</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-  
 جای-<sup>11</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>12</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>13</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>14</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>15</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>16</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>17</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>18</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>19</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>20</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>21</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-  
 بترست-<sup>14</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>15</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>16</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>17</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>18</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>19</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>20</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>21</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-  
 ناخرد-<sup>16</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>17</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>18</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>19</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>20</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>21</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-  
 :dob. K-<sup>17</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>18</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>19</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>20</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>21</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-

چو فرمان روا گشت فرمان او \* بر آمد ز فرمان و پیمان او  
 بشاهنشاهی سر بر آورد راست \* که ایران و توران سراسر مراست  
 من-<sup>21</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>20</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>19</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-<sup>18</sup> I, K, IV, VI, C-چیز این-

توانا<sup>1</sup> و دانا و دارنده اوست  
 2490 بچرخ اندرون آفتاب آفرید  
 توانایی اوراست<sup>4</sup> ما بنده ایم  
 یکی را دهد تاج و تخت بلند  
 نه با اینش<sup>8</sup> مهر<sup>9</sup> و نه با آتش<sup>10</sup> کین  
 که یکسر<sup>13</sup> همه<sup>14</sup> خاک را زاده ایم  
 2495 نخست اندر آیم ز جَمّ برین  
 چنین هم برو تا سر کیقیماد  
 برین هم نشان تا باسفندیار  
 ز گیتی یکی<sup>19</sup> دخمه<sup>20</sup> شان بود بهر  
 کنون شاه ایران بنین خویشی تست  
 2500 بهنگام شاهان با آفرین  
 بدین روز پیوندد ما تازه گشت  
 ز پیروزگر آفرین بر<sup>28</sup> تو باد  
 همی گفت و خاقان بدو داده گوش  
 بایران اگر نیز چون<sup>33</sup> تو کسست  
 2505 بران گاه<sup>35</sup> جایی بپرداختش<sup>36</sup>

سپهر و زمین را نگارنده اوست<sup>2</sup>  
 شب و روز و آرام و خواب آفرید<sup>3</sup>  
 همه<sup>5</sup> راستیهایش گوینده ایم<sup>6</sup>  
 یکی را کند بنده و<sup>7</sup> مستمند  
 نداند کس این<sup>11</sup> جز جهان آفرین<sup>12</sup>  
 به بیچاره تن مرگ را<sup>15</sup> داده ایم  
 جهاندار طهمورث بـ آفرین  
 همان<sup>16</sup> نامداران که داریم<sup>17</sup> یاد  
 چو کیخسرو و رستم نامدار<sup>18</sup>  
 چشیدند<sup>21</sup> بر جای تریاک زهر<sup>22</sup>  
 همه<sup>23</sup> شاد و غمگین<sup>24</sup> بکم پیش<sup>25</sup> تست  
 پدر مادرش بود<sup>26</sup> خاقان چنین<sup>27</sup>  
 همه کار بر دیگر اندازه گشت  
 سر نامداران<sup>29</sup> زمین تو باد<sup>30</sup>  
 چنین<sup>31</sup> گفت کای مرد دانش فروش<sup>32</sup>  
 ستاینده<sup>34</sup> آسمان او بسست  
 بنزدیکی خویشی بنشاختش<sup>37</sup>

<sup>1</sup> I-  
<sup>2</sup> K-б. стоит после б. 2493 текста; VI-б. оп.  
<sup>3</sup> K, VI-б. оп.  
<sup>4</sup> I-  
<sup>5</sup> I-  
<sup>6</sup> IV-  
<sup>7</sup> I-  
<sup>8</sup> I, K, VI, T-  
<sup>9</sup> I, K, VI-  
<sup>10</sup> I, K, IV, VI, T-  
<sup>11</sup> I, IV, VI-  
<sup>12</sup> K-доб. б. 2489 текста.  
<sup>13</sup> K, T-  
<sup>14</sup> I, IV-  
<sup>15</sup> I, K, IV-  
<sup>16</sup> IV-  
<sup>17</sup> VI-  
<sup>18</sup> I-б. оп.; K, T-  
<sup>19</sup> I-б. оп.  
<sup>20</sup> VI-  
<sup>21</sup> K-  
<sup>22</sup> I-б. оп.  
<sup>23</sup> K, IV, VI-  
<sup>24</sup> VI-  
<sup>25</sup> I-  
<sup>26</sup> I-  
<sup>27</sup> B-  
<sup>28</sup> IV-  
<sup>29</sup> I-  
<sup>30</sup> K-  
<sup>31</sup> I, IV, VI-  
<sup>32</sup> K-  
<sup>33</sup> I, C-  
<sup>34</sup> K-  
<sup>35</sup> K-  
<sup>36</sup> VI-  
<sup>37</sup> VI-

یکی سوی خاقان بی‌مایه پوی  
 بایران و نیران<sup>3</sup> تو داناتری  
 در گنج بگشاد و چندان گهر<sup>4</sup>  
 که خراد برزین بران<sup>7</sup> خیره ماند 2475  
 چو با هدیه‌ها راه<sup>8</sup> چین بر گرفت  
 چو نزدیک درگاه خاقان رسید  
 بدان تا بگوید که از نزد شاه  
 چو بشنید خاقان بیمار است گاه 2480  
 فرستاده آمد<sup>13</sup> بتنگی فراز  
 بدو گفت هر گه که فرمان دهی  
 بدو گفت خاقان بشیرین<sup>16</sup> زبان  
 بگو آن سخنها که سود اندروست  
 چو خراد برزین شنید آن سخن 2485  
 نخست آفرین کرد بر کردگار  
 که چرخ و مکان<sup>22</sup> و زمان<sup>23</sup> آفرید  
 همان<sup>25</sup> چرخ گردنده<sup>26</sup> بی‌ستون  
 بدان<sup>28</sup> آفرین کو جهان آفرید

سخن هرچ دانی که باید<sup>1</sup> بگوی<sup>2</sup>  
 همان بر زبان بر تواناتری  
 بیاورد<sup>5</sup> شمشیر و زرین کمر<sup>6</sup>  
 همی در نهان نام یزدان بخواند  
 بجیحون<sup>9</sup> یکی راه دیگر گرفت  
 نگه کرد و<sup>10</sup> گوینده‌ی بر گزید  
 فرستاده آمد بدین پارگاه<sup>11</sup>  
 بفرمود تا بر گشادند راه<sup>12</sup>  
 زبان کرد کوتاه<sup>14</sup> و بردش نماز  
 بگفتن زبان بر گشاید رهی<sup>15</sup>  
 دل مردم پییر کرد جـوان  
 سخن گفته مغزست و ناگفته<sup>17</sup> پوست  
 بیاد آمدش کینهای<sup>18</sup> کهن<sup>19</sup>  
 توانا و داننده<sup>20</sup> روزگار<sup>21</sup>  
 توانایی و داناتوان<sup>24</sup> آفرید  
 چرا نه بفرمان او در نه چون<sup>27</sup>  
 بلند آسمان و زمین گسترید<sup>29</sup>

<sup>1</sup> VI—دانی که باید که دانی P—باید I, IV, C—б. оп.; K—б. стоит после б. 2473 текста.

<sup>3</sup> K, IV—توران VI—دوب. سپر VI—دوب. و <sup>5</sup> I, K, T—доб. <sup>6</sup> VI—دوب. زرین کمر VI—دوب. توران K, IV—<sup>4</sup>

همان گوهر و بدره و جامه نیز \* بیاورد چندان ازین گونه چیز

ز جیحون—<sup>9</sup> I, C فأخذ خراد فی طریق بلاد التترک—<sup>8</sup> B ساز—<sup>8</sup> L ازان—<sup>7</sup> I بدان—<sup>7</sup> I

چون شد—<sup>13</sup> I, K, IV, VI, T—<sup>12</sup> VI—б. оп. <sup>11</sup> I—б. оп.; B—б. переведен. <sup>10</sup> IV—<sup>10</sup> оп. و—<sup>11</sup> I

<sup>14</sup> I, K, IV, T—گویا VI—گفتار—<sup>15</sup> IV—б. оп. <sup>16</sup> I, VI—ز شیرین—<sup>17</sup> IV—آگنده—<sup>18</sup> I, K,

IV, T—گفتهای VI—روزگار—<sup>19</sup> B—бб. 2482—2484 не переведены, бб. 2485—2498 переданы фразой:

<sup>22</sup> T—توانا و دانا و پروردگار—<sup>21</sup> K, IV—<sup>20</sup> I, T—دارنده—<sup>20</sup> I, T—فحمد الله تعالى و أثنى عليه

زمین و مکان—<sup>24</sup> I, VI—زمین و مکان—<sup>23</sup> I—زمین (сп. б. 2488 текста).

شب و روز و—<sup>29</sup> K—بران—<sup>28</sup> K—<sup>27</sup> I, VI—б. оп. گردنده شد—<sup>26</sup> K, IV—یکی—<sup>25</sup> K, IV, P—

بهرام ازان آفرید (сп. б. 2490); I, IV, VI—б. оп.

همه رازها بر گشاد از نهفت  
 ز خویشان نزدیک و بیگانگان  
 که بر تخم ساسان پر آمد<sup>2</sup> قفیز  
 نماید خردمند را رای و<sup>3</sup> راه<sup>4</sup>  
 چو خاقان یکی خویش<sup>5</sup> و یارش<sup>6</sup> بود  
 سخنهای<sup>7</sup> بهرام باید شنود  
 بخندید و بر دیگر اندازه شد<sup>10</sup>  
 که بگریزد باید دو مرد جوان  
 همان رنج کش باید<sup>12</sup> و<sup>13</sup> لشکری  
 دگر سرکشی بود زنگوی نام  
 بدیوان<sup>15</sup> دینار دادن نشاند  
 که هشیار باشپد روز زبرد  
 چه هنگام شادی چه هنگام خشم  
 ز جیحون بگردون بر آید خاک  
 همه نامداران و شیمران<sup>18</sup> گرد  
 رخ خورشید<sup>19</sup> از گرد چون<sup>20</sup> آبنویس  
 بر روز سفندارمذ نامداد

بدیشان بگفت آنچه بهرام گفت  
 چنین یافت پاسخ ز فرزندگان  
 که این کار خوارست<sup>1</sup> و دشوار نیز  
 و لیکن چو بهرام راند سپاه  
 2455  
 بایران بسی دوستدارش بود  
 برآید بهخت تو این کار زود  
 چو بشنید بهرام<sup>8</sup> دل<sup>9</sup> تازه شد<sup>10</sup>  
 بران بر نهادند یکسر گوان  
 2460  
 که زیبد بران هر دو بر<sup>11</sup> مهتری  
 بچین مهتری بود حسنوی<sup>14</sup> نام  
 فرستاد خاقان یلانرا بخواند  
 چنین گفت مهتر بدین هر دو مرد  
 همیشه به بهرام دارید چشم  
 2465  
 گذرهای جیحون بدارید<sup>16</sup> پاک  
 سپاهی دلاور بدیشان<sup>17</sup> سپرد  
 بر آمد ز درگاه بهرام کوس  
 ز چنین روی یکسر بایران نهاد

۴۵

که از پیشه بهرون خرامید گرگ  
 که از آبسمان روشنایی به برد  
 که بگریزند برین کار بر چار ماه<sup>21</sup>

چو آگاهی آمد بشاه بزرگ  
 2470  
 سپاهی بیاورد به بهرام گرد  
 بختراد برزین چنین گفت شاه

<sup>1</sup> I, K, IV, VI—خوار این کاریست که <sup>2</sup> I, IV, VI—سر آری <sup>3</sup> I, K, IV, VI—  
<sup>4</sup> نماید بمراد خردمند <sup>5</sup> I, IV—پشت <sup>6</sup> K, VI—دستپارش <sup>7</sup> I, IV—  
<sup>8</sup> I, K, IV, VI—سخنها ز <sup>9</sup> IV, VI—دلش خاقان T—خاقان دل <sup>10</sup> I, K, IV, VI—  
<sup>11</sup> I, K, IV, VI—گشت <sup>12</sup> I, K—باشد <sup>13</sup> IV—باشدش <sup>14</sup> I, K, C, B—چینوی  
<sup>15</sup> VI—خستوی <sup>16</sup> I, K, IV, VI—بایدان <sup>17</sup> VI—بگیرید <sup>18</sup> IV, VI—  
<sup>19</sup> I, K, IV, VI, T—شید <sup>20</sup> I, K, IV—شد <sup>21</sup> I, K, IV, P—راه <sup>21</sup> I, K, IV, P—  
 برخان راه—C بر مانده(؟) راه

- 2435 گزین کن از<sup>1</sup> ایران یکی مرد پیر  
 کنایدر بنزدیک خاقان شود<sup>4</sup>  
 بگوید که بهرام روز نخست  
 همی بود تا کار او گشت راست  
 چو نیکو نگردد<sup>9</sup> بیک ماه کار  
 2440 چو بهرام داماد خاقان بود  
 بخودی<sup>12</sup> سخن گفت<sup>13</sup> باید بسی
- خردمند و زیبا<sup>2</sup> و گرد و دبیر<sup>3</sup>  
 سخن گوید و راه<sup>5</sup> او<sup>6</sup> بشنود  
 که بود و پس از<sup>7</sup> پهلوانی<sup>8</sup> چه جست  
 خداوندرا زان سپس بنده خواست  
 تمامی<sup>10</sup> بسالی بهرد روزگار  
 ازو بهد سرودن<sup>11</sup> نه آسان بود  
 نهازی نباید که داند کسی

۴۴

- ازان پس چو بشنید بهرام گرد  
 پیامد دمان<sup>15</sup> پیشی خاقان چین  
 شنیدم<sup>16</sup> که آن ریمن بد هنر  
 2445 سپاهی دلاور ز چین بر گزین  
 بگپرم بشمشیر ایران و روم<sup>17</sup>  
 بنام تو بر پاسه ازان بشب  
 بهرم سر خسرو بی<sup>20</sup> هنر  
 چو من کهتری را بهندم میان  
 2450 چو بشنید خاقان پر اندیشه شد<sup>23</sup>  
 بخواند آن کسانرا<sup>26</sup> که بودند پیر
- کز ایران خاقان کسی<sup>14</sup> نامه برد  
 بدو گفت کای مهتر بافرین  
 همی نامه سازد یک اذدر دگر  
 بدان تا ترا گردد ایران زمین  
 ترا شاه خوانم بران<sup>18</sup> مرز و بوم<sup>19</sup>  
 بایران و توران گشایند لب  
 که مه پای بادا<sup>21</sup> ازیشان<sup>22</sup> مه سر  
 ز بن بر کنم تخم ساسانیان  
 ورا<sup>24</sup> در دل اندیشه<sup>25</sup> چون پیشه شد<sup>23</sup>  
 سخنگوی و داند<sup>27</sup> و یادگیر

<sup>1</sup> K, IV-ز    <sup>2</sup> K-بیدار IV, VI-دانا    <sup>3</sup> K-доб.:

گزین کن یکی را ز فرمان بران \* فرستش ورا نزد خاقان دمان  
 که-IV یکی که بد او-ЛI<sup>7</sup> گوید آن این ازو-VI<sup>6</sup> رای-K راز-IV<sup>5</sup> I, رود-VI<sup>4</sup>  
 ازو یک سر و دین-ЛI<sup>11</sup> باشد-IV<sup>10</sup> I, باشد-VI<sup>9</sup> نیکویها-K<sup>8</sup> بود و پس  
 شنودم-I<sup>16</sup> دوان-K<sup>15</sup> یکی-ЛI, K<sup>14</sup> راند-IV, VI<sup>13</sup> بچربی-IV, VI<sup>12</sup> I, K, VI, (так!).  
 بد-IV<sup>20</sup> I, VI-66, 2446-2449 оп. بایران و روم-IV<sup>19</sup> بدان-K<sup>18</sup> آن مرز و بوم-IV<sup>17</sup>  
 ورا دل ز اندیشه-IV<sup>25</sup> وزان-VI<sup>24</sup> گشت-I, K, IV, VI<sup>23</sup> اورا-K<sup>22</sup> ماژاد-IV, K<sup>21</sup> I,  
 گوینده-VI<sup>27</sup> کسی را-IV, K<sup>26</sup> I,

همی بود تا شمع رخشان<sup>1</sup> بدید  
 بی‌آورد خاقان هم آنگه دپیـر  
 بی‌پاسخ نوشنت آفرین نهان<sup>3</sup>  
 دگر گفت کان نامه بر خواندم<sup>5</sup>  
 تو با بنندگان گوی زین سان<sup>7</sup> سخن 2420  
 که مهرا<sup>9</sup> ندارند<sup>10</sup> یکسر بـمه  
 همه چین و توران<sup>13</sup> سراسر مراست<sup>14</sup>  
 نیم تا بدم مرد<sup>17</sup> پیمان شکن  
 چو من دست بهرام گیرم بدست  
 نـخـوانـدـمـرا داور<sup>20</sup> از آب پاک 2425  
 ترا گـر بـزرگی بیـفـزایدی  
 بران نامه بر مهر بنهاد و<sup>23</sup> گفت  
 فرستاده آمد<sup>25</sup> بنزدیک شاه  
 چو بر خواند آن نامه را شهریار  
 فرستاد و ایرانیان را بخواند 2430  
 همان<sup>28</sup> نامه بنمود و بر خواندند  
 چنین یافت پاسخ ز ایرانیان  
 چنین کارها بر دل آسان مگیر  
 بنامه چنین<sup>32</sup> کار آسان<sup>33</sup> مکن

بدرگاه خاقان چینسی دوید<sup>2</sup>  
 ابا خامه و مشک و چینسی حریر  
 ز من<sup>4</sup> بنده بر کردگار جهان  
 فرستاده را پیشش بنشاند<sup>6</sup>  
 نـزـیـمـد<sup>8</sup> ازان خاندان کهن  
 نه که را<sup>11</sup> شناسند<sup>12</sup> بر جای که  
 بهیستال بر نیز فرمان<sup>15</sup> رواست<sup>16</sup>  
 تو با من چنین داستانها مزن  
 وزان<sup>18</sup> پس بـمـهر<sup>19</sup> اندر آرم شکست  
 جز از پاک اینزد<sup>21</sup> مرا نیست پاک  
 خرد بیشتر زین بدی<sup>22</sup> شایدی  
 که با باد باید که باشی<sup>24</sup> جفت  
 بیک ماه کهنتر<sup>26</sup> به پیـمـود راه  
 به پیچید و ترسان شد از روزگار  
 سخنهاى خاقان سراسر براند<sup>27</sup>  
 بزرگان بانديشه<sup>29</sup> در ماندند  
 که ای فرّ واورند و<sup>30</sup> تاج<sup>31</sup> کیان  
 یکی رای زن با خردمند پیـر  
 مکن تیره این فرّ و<sup>34</sup> شمع کهن

ازین - K<sup>4</sup> مهان - I, K, IV, T<sup>3</sup> VI - б. оп. رسید - IV<sup>2</sup> شب درخشان - K<sup>1</sup>  
 - Л, K<sup>9</sup> بر اندیش - K<sup>8</sup> چندین - VI<sup>7</sup> بنشانند - I, IV<sup>6</sup> بر خوانند - I, IV<sup>5</sup>  
 ترکان - K, VI<sup>13</sup> شناسید - K نشانند - I, IV<sup>12</sup> مهرا - K<sup>11</sup> ندانید - VI بدانید - K<sup>10</sup> مارا  
 نیز - VI<sup>17</sup> (K-без рифмы) مراست - K, VI تراست - Л<sup>16</sup> افسر - VI, C<sup>15</sup> تراست - Л<sup>14</sup>  
 K, I<sup>22</sup> یزدان - I, K, IV, VI<sup>21</sup> موبد - K<sup>20</sup> بعهد - I, K, IV, VI<sup>19</sup> ازان - Л, K<sup>18</sup>  
 I, K<sup>26</sup> فرستاد نامه - I<sup>25</sup> گردی تو - I, K, IV, VI<sup>24</sup> و - I<sup>23</sup> گر بدی - VI بایدی - IV  
 فر و - K<sup>30</sup> از اندیشه - K<sup>29</sup> همه - VI<sup>28</sup> بخواند (без рифмы) - Л<sup>27</sup> کمتر - K, IV, VI  
 و - I, IV<sup>34</sup> نیکو - I, K, IV, VI<sup>33</sup> تو این - K<sup>32</sup> شاه - Л, K<sup>31</sup> فر ارونند و - VI ارونند  
 نور - K<sup>34</sup> оп.;

- 2400 گزاینده هر که جوید بدی  
 ز نادانی و دانش و راستی  
 بیای<sup>4</sup> چو گوئی که یزدان یکیست  
 بیاید هر آنکس که نیکی بجست  
 یکی بنده بد شاه را ناسپاسی  
 یکی خرد و بیکار<sup>7</sup> و بی نام<sup>8</sup> بود  
 2405 نهان نیست کردار او در جهان  
 کس او را نپذیرفت کشتن مایه<sup>12</sup> بود  
 بنزد تو آمد پذیرفته پیش  
 کس این راه بر گیرد<sup>15</sup> از<sup>16</sup> راستان<sup>17</sup>؟  
 2410 چو این نامه آرند نزدیک تو  
 گر آن<sup>20</sup> بنده را پای کرده بپند  
 و گر نه فرستم ز ایران سپاه  
 چو آن نامه نزدیک خاقان رسید  
 فرستاده را گفت فردا پگاه  
 2415 فرستاده آمد دلی پر شتاب

همباز- I<sup>5</sup> بتابی- T نیابی- I<sup>4</sup> و VI-وز- J<sup>3</sup> و از- VI<sup>2</sup> فرء- I و J<sup>1</sup> -دوب.  
 6 VI-ب. оп.; I, K, IV, VI, T-دوب.:  
 هر آنکس که او راه یزدان گزید \* سر از ناسپاسی [پادشاهی- VI] بیاید کشید  
 7 IV- کام- بی (метр нарушен). یکی خود بی نام بی کام- K<sup>8</sup> خرد بی کام- IV<sup>7</sup>  
 12 VI- VI-ب. оп. 11 I, K- کهان- 10 I, K- مہان- 9 VI-ب. оп. 8 VI-ب. оп. 7 VI-ب. оп.  
 کسی این- VI- کسی را نه بر گیرد- I, IV<sup>15</sup> بی- VI<sup>14</sup> کهترین- K, VI<sup>13</sup> و بی مایه  
 18 I, K, IV, VI, T-دوب.: 17 I, K- داستان- 16 K- کسی این راز بگشاد از- 15 I, IV, C- نبود آن شمش  
 22 K-دوب.: 21 I, K, VI- بوی- 20 I- مران- 19 VI, T- باریک-  
 26 VI-ب. оп. 25 I, IV, C- نبود آن شمش 24 VI-ب. оп. 23 I, K- گفتار هاشان- IV گفتار شاهان-  
 \* بیامد که بی در کنی نام خویش \* بهرام-رام بفروشی آرام خویش  
 \* نهادند مہری- پرو- بر ز مشك  
 \* گفتار هاشان- IV گفتار شاهان- I, K<sup>23</sup>

ببهرام داد آن زمان<sup>1</sup> دخترش  
 2385 ببهرمود تا پیش او شد دبیر  
 بدو گفت هر کس از ایران سرست  
 بر آیین چین خلعت آراستند  
 جز از داد و خورد و شکاری نبود  
 بزرگان چینی<sup>8</sup> و گردنکشان<sup>9</sup>  
 2390 همه چین همی گفت ما بنده ایم  
 همی خورد بهرام و ببخشید چیز  
 ببهرمان او شد همه کشورش<sup>2</sup>  
 نوشتند منشور نو<sup>3</sup> بر حریر  
 ببخشش<sup>4</sup> نگر<sup>5</sup> تا کرا در خورست<sup>6</sup>  
 فراوان کلاه و کمر خواستند  
 غم<sup>7</sup> گگردش روزگارش نبود  
 ز بهرام یل<sup>10</sup> داشتندی نشان<sup>11</sup>  
 ز بهر تو اندر جهان زنده ایم<sup>12</sup>  
 بروید بسی آفرین بود<sup>13</sup> نیز<sup>14</sup>

۴۳

چنین تا خبرها بایران رسید  
 که بهرام را پادشاهی و گنج  
 پسر از درد و غم شد ز تیمار او  
 2395 همی رای زد با بزرگان بهم  
 شب تیره فرمود<sup>18</sup> تا شد دبیر  
 بخاقان چینی یکی نامه کرد  
 نخست آفرین کرد بر کردگار<sup>22</sup>  
 برارنده<sup>24</sup> هور و کیوان و ماه  
 بر پادشاه دلایران رسید  
 ازان تو پیش است تا برده رنج  
 دلش گشت پیچان ز کردار او<sup>15</sup>  
 بسی<sup>16</sup> گفت و انداخت از<sup>17</sup> پیش و کم  
 سر خامه را<sup>19</sup> کرد پیکان<sup>20</sup> تیر  
 تو<sup>21</sup> گفتی که از خنجرش خامه کرد  
 توازا و دازا و به روزگار<sup>23</sup>  
 نشاندند شاه بر<sup>25</sup> پیش گاه

<sup>1</sup> IV—دگر <sup>2</sup> I—بودن تا بچین باشد آبخورش <sup>3</sup> I—VI, T—порядок бб.: 2385, 2384, 2387, 2386; Б—бб. 2381—2384 переданы так: 2391 текста: K, IV, VI, T—порядок бб.: 2385, 2384, 2387, 2386; Б—бб. 2381—2384 переданы так: <sup>4</sup> I—عهدی ازو—IV پس نامه—K منشور ده—<sup>5</sup> I—<sup>6</sup> I—<sup>7</sup> I—<sup>8</sup> K—<sup>9</sup> I—<sup>10</sup> I, IV, VI—<sup>11</sup> I, IV—<sup>12</sup> VI—<sup>13</sup> I, IV—<sup>14</sup> I—<sup>15</sup> VI—<sup>16</sup> I, VI, T—<sup>17</sup> I, K, IV, VI, T—<sup>18</sup> I—<sup>19</sup> I, K, IV, VI, T—<sup>20</sup> I, K, IV, VI, T—<sup>21</sup> I, K, IV, VI, T—<sup>22</sup> I, IV, VI, C—<sup>23</sup> I, IV, VI, C—<sup>24</sup> I, IV, VI, C—<sup>25</sup> I, IV, VI, C—



به پنهانم<sup>1</sup> بزد تیسر بر<sup>2</sup> چنگ اوی  
 به ششم میانش گشاد از<sup>4</sup> کمند  
 بزد نیزه یی بر میان دده  
 2370 وزان پس بشمشیر یازید مرد<sup>5</sup>  
 سر از تن جدا کند<sup>8</sup> و بفگند خوار  
 ازان پیشه<sup>10</sup> خاقان و خاتون بررفت  
 خروشی بر آمد ز گردان چین  
 بهرام بر آفرین خواندند  
 2375 چو خاتون بشد دست او بوسی داد  
 همه هم زبان آفرین خواندند  
 گرفتش سپهدار چین در کنار  
 چو خاقان چینی بایوان<sup>19</sup> رسید  
 فرستاد ده<sup>20</sup> بدره گنجی درم  
 2380 [که رو پیش بهرام جنگی بگوی  
 [پس پرده<sup>21</sup> ما یکی دخترست  
 [کنون گر بخواهی ز من دخترم  
 [بدو گفت بهرام کاری<sup>24</sup> رواست

1 I, K, IV, VI— обратный  
 порядок мисра. 2 IV— بزد بر و- 3 I, IV—  
 بمرید پست- 4 VI— پی- 5 IV, VI— دست-  
 6 VI— گشاد از میانش- 7 IV—  
 8 I, K, IV, VI— کرد- 9 K— доб.:  
 10 K— بیدار- 11 T— سر- 12 K—  
 13 I, K, VI, T— روی بنهاد گفت- 14 K, IV,  
 15 K— خاقان- 16 I, VI— б. оп.; K— б. стоит  
 17 I, K, IV, VI— б. оп. B—  
 18 K— доб. б. 2375  
 19 K— بایوان خاتون- 20 I, T—  
 21 I— گوهر- 22 Следующие 5 бб. есть только в Л и Р.  
 23 P— بانوان- 24 P— باری-

بدزد پیک خاقان خرامید شاد \* سخنه های کیپی همی کرد باد  
 10 K— بیدار- 11 T— سر- 12 K—  
 13 I, K, VI, T— روی بنهاد گفت- 14 K, IV,  
 15 K— خاقان- 16 I, VI— б. оп.; K— б. стоит  
 17 I, K, IV, VI— б. оп. B—  
 18 K— доб. б. 2375  
 19 K— بایوان خاتون- 20 I, T—  
 21 I— گوهر- 22 Следующие 5 бб. есть только в Л и Р.  
 23 P— بانوان- 24 P— باری-

۴۲

چو پیداشد از آسمان گرد ماه  
 پراکنده گشتند و مستان<sup>۲</sup> شدند  
 چو پیداشد آن فر<sup>۴</sup> خورشید زرد  
 قزآگند<sup>۵</sup> پوشید بهرام گرد  
 2355 کمند و کمان برد و شش<sup>۶</sup> چوبه تیر  
 چو آمد بنزدیک آن برزکوه  
 بران<sup>۹</sup> شیرکپی چو نزدیک شد  
 میان اندران کوه خارا بهست  
 کمانرا بهمالید و بر زه نهاد  
 2360 چو بر ازدها بر شدی موی تر  
 شد آن شیرکپی بهچشمه درون  
 بغرید و بر زد بران سنگ دست  
 کمانرا بهمالید بهرام گرد  
 خدنگی بینداخت شیر<sup>۱۶</sup> دلیر  
 2365 دگر تیر بهرام زد بر سرش  
 سیوم تیر و چارم<sup>۱۸</sup> بزد بر دهانش

شب تیره بفشاند گرد<sup>۱</sup> سیاه  
 وزانجای هر کس پایوان شدند<sup>۳</sup>  
 به پیچید زلف شب لاژورد  
 گرامی تنش را بیزدان سپرد  
 یکی نیزه<sup>۷</sup> دوشاخ نخچیرگیر<sup>۸</sup>  
 بفرمود تا باز گردد گروه  
 تو گفستی برو کوه تاریک شد  
 بغم<sup>۱۰</sup> کمند از بر زین نشست<sup>۱۱</sup>  
 زیزدان نیکی دهش کرد یاد  
 نبودی برو تیر کس کارگر<sup>۱۲</sup>  
 بغلتید و بر خاست و آمد برون<sup>۱۳</sup>  
 همی آتش از کوه خارا بجست<sup>۱۴</sup>  
 بتیر از هوا روشنایی ببرد<sup>۱۵</sup>  
 بر<sup>۱۷</sup> شیرکپی شد از جنگ سپر  
 فرو ریخت چون آب خون از برش  
 که بر دوخت بر هم دهان و زبانش<sup>۱۹</sup>

<sup>۱</sup> I, IV, T—زلف K—رنگ <sup>۲</sup> L—مردان <sup>۳</sup> B—66. 2303—2352 текста переданы двумя короткими фразами. <sup>۴</sup> VI—از کوه <sup>۵</sup> I, T—قزآگند <sup>۶</sup> I, IV—صد K, VI—ده <sup>۷</sup> K—تیغ <sup>۸</sup> VI—доб. б. 2358 текста с обратным порядком мисра. <sup>۹</sup> I, K, IV, VI—بدان <sup>۱۰</sup> I, K, IV, C—بغم <sup>۱۱</sup> VI—66. 2358—2359 оп., ср. прим. 8 к б. 2355. <sup>۱۲</sup> VI—گذر VI—доб. этот б. после б. 2362 текста. <sup>۱۳</sup> L, VI—б. оп.; K—اندرون—شادان بآب اندرون—B—فخرج [ثعبان] و تمرغ فی التراب—<sup>۱۴</sup> VI—б. оп. <sup>۱۵</sup> VI—доб. б. 2360 текста; L, I, K, IV—доб.:

ه—آمد آن ازدهای دژم \* که بهرام را پیش خواند [خواهد—I] بدم  
 سه دیگر—K<sup>۱۸</sup> تن—I, K, IV, VI—<sup>۱۷</sup> I, K, IV, VI—مرد <sup>۱۶</sup> I, K, IV, VI—<sup>۱۹</sup> L—  
 چهارم دهان دمانش—VI—<sup>۱۹</sup> L—دهانش و زبان (без рифмы); I, IV—б. оп.; K, VI—доб.:  
 همان پنجمین زد ورا بر شکم \* بششم [ششم—VI] ازو دور شد زور و دم

2335 بدو گفت خاتون کز ایدر نه دور  
 جوانان چین اندران مرغزار  
 ازان همیشه پرتاب<sup>2</sup> يك<sup>3</sup> تپروار  
 بران<sup>4</sup> کوه خارا یکی از دهاسست  
 یکی<sup>6</sup> شیر کپپیش خواند<sup>7</sup> همی  
 یکی دخترم<sup>9</sup> بد ز خاقان چین  
 از ایوان بشد نزد<sup>11</sup> آن جشنگاه  
 2340 بیامد ز کوه ازدهای<sup>14</sup> دژم  
 کنون هر بهاری<sup>16</sup> بران<sup>17</sup> مرغزار  
 برین شهر مارا<sup>18</sup> جوانی نماند  
 شدند از پی<sup>19</sup> شیرکپی هلاک  
 سواران چینی<sup>22</sup> و مردان کار  
 2345 چو از دور بینند<sup>24</sup> چنگال اوی  
 بغرد بدرد دل مرد چنگ  
 کس اذر نیارد شدن پیش اوی  
 بدو گفت بهرام فردا پگاه  
 بنهیی روی یزدان که او داد زور  
 2350 بپردازم از ازدها جشنگاه

یکی مرغزارست زیبای سسور  
 یکی جشن سازند گاه<sup>1</sup> بهار  
 یکی کوه بینی سیه تر ز قار  
 که این کشور چین<sup>5</sup> ازو در بلاست  
 دگر<sup>8</sup> نیز نامش نداند همی  
 که خورشید کردی<sup>10</sup> برو آفرین  
 که<sup>12</sup> خاقان بنخچیر بد<sup>13</sup> با سپاه  
 کشید آن بهار مرا او بدم<sup>15</sup>  
 چنان هم بیاید ز بهر شکار  
 همان نامور پهلوانی نماند  
 بر ازگیخت از<sup>20</sup> بوم آباد خاک<sup>21</sup>  
 بسی تاختند اندران کوهسار<sup>23</sup>  
 بر<sup>25</sup> و پشت و گوش و سر<sup>27</sup> و پال اوی  
 مراورا چه شیر و چه پیل و<sup>29</sup> نهنگ<sup>30</sup>  
 چو گیرد شمار<sup>31</sup> کم و پیش اوی  
 بیایم به بینم من این<sup>32</sup> جشنگاه  
 بلند<sup>33</sup> آفرینند ماه و هور  
 چو شبگیر مارا نمانند راه

4 IV- برتر بیک-IV برتر یکی- I, VI, T 3 ازان پس بران سوی-K 2 کاید- I, IV 1  
 9 K, VI- جز این- K, VI یکی- Л 8 کپی بخواند- K 7 مگر- VI 6 ما- VI 5 بدان  
 شد- I, K, IV 13 چو- I, IV, VI, T 12 سوی- I, K, IV, VI, T 11 خواندی- VI 10 دختری  
 فرو برد- VI جهانمین مارا بدم- IV, T بزرگان چین را بدم- I, K 15 ازدهایی- I, IV 14  
 VI- بدین شهر ما در- I, K, IV 18 بدان- I, K, IV, VI 17 بهاران- K 16 آن ماه رخ را بدم  
 بوم ما- K 21 بر آورد ازین- IV زین- I 20 دم- VI بد- I, IV, T 19 بدین شهرها هم  
 обратный порядок мисра- VI مرغزار- IV, VI 23 جنگی- VI, T چین اند- Л 22 گرد و خاک  
 پشت و آن شاخ و آن- K 28 بر- VI 27 پشت او و- I, IV 26 سر- VI 25 دیدند- K 24  
 من آن- IV, VI مرین- K 32 شمار از- I, K, IV, VI, T 31 پلنگ- K 30 بپر- I, K, IV 29  
 همو- K 33

- 2315 بدو خواهد مگر ز اژدها کین من  
 بدو گفت کهتر<sup>4</sup> گر این<sup>5</sup> داستان<sup>6</sup>  
 تو از شیر کپی نیابی نهشان  
 چو خاتون شنید این سخن شاد شد<sup>8</sup>  
 همی تاخت تا پیش خاقان رسید  
 2320 بدو گفت خاقان که عاری بود  
 همی شیر کپی خورد<sup>10</sup> دخت<sup>10</sup> رم  
 ندانند<sup>18</sup> کان<sup>14</sup> اژدهای دژم  
 اگر دخت شاه نامی بود  
 بدو گفت خاتون که من کین خویش  
 2325 اگر ننگ باشد و گر<sup>15</sup> نام من  
 بر آمد برین نیز روز<sup>17</sup> دراز  
 چنان بد که خاقان یکی سور کرد  
 فرستاد<sup>23</sup> بهرام یل را بخواند  
 چو خاتون پس پرده آوا شنید  
 2330 فراوانش بستود و کرد آفرین  
 یکی آرزو خواهم از<sup>26</sup> شهریار  
 بدو گفت بهرام فرمان تراست

3 K - доб.: چو بیند برو - VI پرویز شود - IV<sup>2</sup> بدو - K<sup>1</sup>  
 چنو زین سخن نزد بهرام شد \* بدل گفت کین کار پندرام شد  
 بخوانی - K<sup>7</sup> به پاسخ چنین گفت کین داستان - IV<sup>6</sup> بهرام ازین - K<sup>5</sup> ماها - VI, L<sup>4</sup>  
 I, K, IV, VI, T<sup>10</sup> بجای - L, C<sup>9</sup> گشت - I, K, IV, VI, T<sup>8</sup> اگر خوانی ای - IV<sup>4</sup> برین  
 بدانید - L<sup>13</sup> کشورم - I, K, IV<sup>12</sup> بگویم که - IV<sup>12</sup> نگویم که - K<sup>11</sup> و - I, T<sup>11</sup> برد - T<sup>11</sup>  
 I, K, VI<sup>18</sup> روزی - I, K, VI<sup>17</sup> همه - L<sup>16</sup> مگر - L<sup>15</sup> نداند که آن - I, C<sup>14</sup> ندانید - VI<sup>14</sup>  
 بدان سور - I<sup>22</sup> ازان - K<sup>21</sup> مهرانا - I, IV, VI<sup>20</sup> ازان راز - K<sup>19</sup> زن آن کین - I, IV, VI, T<sup>19</sup>  
 آمد - L, K, VI<sup>24</sup> و - I, K, VI<sup>23</sup> доб. بدان سور رنجور - IV, VI<sup>23</sup> دستور  
 بدین - I, K, IV, VI, T<sup>28</sup> باشم - VI<sup>27</sup> باشی - K<sup>27</sup> ای - K<sup>26</sup> سپهین

فرود<sup>2</sup> آمد اورا بددم در کَش-سید  
 سر آمد بران<sup>5</sup> خوب چهره<sup>6</sup> جهان  
 همان مادرش نیز بر کند موی  
 چو بر آتش تیز بریان بدند  
 که تا چین کی آید<sup>8</sup> ز چنگش<sup>9</sup> رها  
 وزان مرد جنگی بر آورد گرد  
 بهر کس همی گفت کردار او  
 از ایران همان<sup>13</sup> نیز صد نامدار<sup>14</sup>  
 همی راند بهرام با رهنمون  
 که با برزو و با فر<sup>15</sup> ایزدیست<sup>15</sup>  
 که بهرام یل را ندانی بنام<sup>17</sup>  
 سر تاج<sup>19</sup> او برتر از ماه بود  
 که از خسروان نام<sup>21</sup> مردی بهرد  
 بلرزد<sup>22</sup> همی زیر اسپش زمین  
 همی تاج شاهی<sup>25</sup> نهاد بر سرش<sup>26</sup>  
 سزد گر بنزایم در<sup>29</sup> پتر او  
 چو خاقان نگردد بدان<sup>32</sup> کار<sup>33</sup> سست

چو آن شیر کپی ز کوهش<sup>1</sup> بدید  
 بیکدم شد او<sup>3</sup> از<sup>4</sup> جهان در جهان  
 چو خاقان شنید آن سیه کرد روی  
 ز دردش همه ساله گریان بدند  
 همی<sup>7</sup> چاره جستند زان ازدها  
 چو بهرام جنگ<sup>10</sup> مقاتوره کرد  
 همی رفت<sup>11</sup> خاتون بدیدار<sup>12</sup> او  
 چنان بد که يك روز دیدش سوار  
 پیاده فراوان بپیشش اذدرون  
 بپرسید خاتون که این مرد کیست  
 بدو<sup>16</sup> گفت کهتر که دوری ز کام  
 بایران یکی<sup>18</sup> چند گاه شاه بود  
 بزرگانیش خوانند<sup>20</sup> بهرام گرد  
 کنون تا بیامد ز ایران بچین  
 خداوند خواند<sup>23</sup> همی مهترش<sup>24</sup>  
 بدو<sup>27</sup> گفت خاتون<sup>28</sup> که با فر او  
 یکی آرزو زو<sup>30</sup> بخواهم درست<sup>31</sup>

بدان - I - 5    زمین - K - 4    شده - IV - بشد - K - شدند - I - 3    فراز - VI - 2    دورش - VI - K - 1  
 بپاید - IV, P - بپاشد - K - 8    همه - K - 7    خوب را خوب رویان - I - 6    مرآن - IV -  
 ز ایرانیان - I, IV, VI - 18    زدیدار - VI - 12    گفت - VI - 11    جنگی (؟) - VI - K - 10    سختی - VI, T -  
 14 IV - سبب سوار - 15 K, P - доб.:

چن-ین داد پامسخ ورا پیش کار \* که هست این یکی نامور شهریار  
 خواندند - I, K, T - 20    گاه - I - 19    بیک - I, K, IV, VI, T - 18    تو نام - IV - 17    دگر - K - 16  
 VI - 6. on.    شاهان - I - 25    قیصرش - I - 24    برادر بخواند (؟) - K - 23    بدرد - VI - 22    گوی - IV - 21  
 نگرداند - I - 32    نخست - VI - 31    آرزورا - K - 30    با - VI - 29    خاقان - IV - 28    چنین - IV, VI - 27  
 نگیرد مرارای - K - 33    نگردد دران - VI - نگردد بدین - IV - آن

- 2285 چو چندی<sup>۱</sup> بر آمد برین روزگار  
 چنان بد که در کوه چین<sup>۲</sup> آن زمان  
 ددی بود مهتر<sup>۴</sup> ز<sup>۳</sup> اسپه بتهن  
 بتهن<sup>۶</sup> زرد و گوش و دهانش سپاه  
 دو چنگش بکردار چنگ هژبر  
 2290 همی<sup>۷</sup> سنگ را<sup>۸</sup> در<sup>۹</sup> کشیدی بدم  
 ورا شیر کپی همی خواندند  
 یکی دختری داشت خاتون<sup>۱۳</sup> چو ماه  
 دو لب<sup>۱۵</sup> سرخ و بینی چو تیغ<sup>۱۶</sup> قلم<sup>۱۷</sup>  
 2295 بران<sup>۲۱</sup> دخت لوزان<sup>۲۲</sup> بدی مام و باب  
 چنان بد که روزی پیاده<sup>۲۳</sup> بدشت  
 جهاندادار خاقان ز بهر شکار  
 همان نیز خاتون بکاخ اذرون

چو—VI<sup>۴</sup> افزون بود—I<sup>۳</sup> که در چین بدی(؟)—I<sup>۲</sup> چین تا—IV<sup>۱</sup>  
 تیش—I, IV, T<sup>۶</sup> بسر بر دو گیسوی همچون رسن—K بسر بر دو گیسو سیه چون رسن  
 دل جنگیان زو شده پر ز غم—IV<sup>۱۱</sup> بترکان—L<sup>۱۰</sup> بر—L<sup>۹</sup> پیل را—K<sup>۸</sup> همه—I<sup>۷</sup>  
 12 L, I, K, VI—доб.:

سوار و پیاده کشیدی بدم \* همیشه دل شادمان [چینیان—I] زو بغم  
 P—доб.:

سوار و پیاده کشیدی بدم \* شده روز ازو بر دل پیبران دژم  
 C—доб. б. 2290 текста. 13 K, IV, VI, T—خاقان 14 IV—کجا 15 IV—رخ 16 P—میخ  
 17 L, VI—دژم (VI—без рифмы); I—درم 18 L, K—رخشان 19 IV—دو 20 L—بغم  
 21 I, K, VI—بدان 22 I—گریان 23 I, K, IV, VI—پیامد 24 VI—همه 25 IV—گذشت  
 26 IV, VI—بدشت 27 I—б. оп. 28 I, K, IV, VI, T—доб.:

بشد دخت ترش تا بدان مرغزار \* ابا دختران و [با—I] می و می گسار

- 2270 تو<sup>1</sup> گفستی سخن باش و<sup>2</sup> پاسخ شنو  
 ننگه کرد جوشن گذاری خدنگ  
 بززد بر میان سوار دلیر  
 مقاتوره چون جنگ را<sup>8</sup> برنشست  
 بروی اندر آمد دو دیده پر آب  
 بغاقان چنین گفت<sup>13</sup> کای<sup>14</sup> کامجوی<sup>15</sup>
- 2275 بدو گفت خاقان که بهتر<sup>18</sup> ببین  
 بدو گفت بهرام کای برمنش<sup>20</sup>  
 تن دشمن تو چنین خفته باد  
 سواری<sup>22</sup> فرستاد خاقان دلیر<sup>23</sup>  
 ورا بسته و کشته دیدند خوار<sup>25</sup>
- 2280 بخندید خاقان بدل در نهان  
 پر اندیشه بد<sup>27</sup> تا بایوان رسید  
 سلج<sup>29</sup> و درم خواست و<sup>30</sup> اسپ و<sup>31</sup> رهی  
 ز دینار وز<sup>33</sup> گوهر شاهوار  
 فرستاده از پیش خاقان ببرد

موم رنگ-P<sup>5</sup> و-I, K, IV, VI, оп.<sup>4</sup> بدی-IV<sup>3</sup> و-IV, VI, K<sup>2</sup> باز-چو-IV, VI<sup>1</sup>  
 I-<sup>9</sup> خنگ-I<sup>8</sup> شد از رزم و از کین مقاتوره سپر-VI<sup>7</sup> پیکار-IV<sup>6</sup> موم و سنگ-C  
 I, IV-<sup>12</sup> بدش-VI<sup>11</sup> در-IV<sup>10</sup> باورخ-VI<sup>12</sup> بَاوْرُغْ  
 چو خسته شد از تیر بر زمین بماند \* زنده زدو[همان-K برد-IV] اسپ جنگی براند  
 کان-I<sup>14</sup> فرکض جوپین و جاء الخاقان و أعلمه...B<sup>13</sup> K-доб. этот б. после б. 2273 текста.  
 VI-<sup>18</sup> ارام جوی-VI<sup>17</sup> از-I, K<sup>16</sup> نامجوی-IV, VI<sup>15</sup> جنگجوی-K<sup>15</sup> پس-VI<sup>15</sup> کین-K  
 سواران-VI<sup>22</sup> زمین-VI<sup>21</sup> بدکنش-VI<sup>20</sup> که وی-VI<sup>19</sup> که او-I, K, IV, T<sup>19</sup> نیکو  
 ورا مرده دیدند بر اسپ خوار-VI<sup>25</sup> (I-без рифмы). نامداز دلیر-I, IV<sup>24</sup> چو شیر-IV<sup>23</sup>  
 оп. و-VI<sup>30</sup> سلاح-IV<sup>29</sup> زایوان-IV, VI<sup>28</sup> شد-I, K, IV, VI, T<sup>27</sup> دلیر-K<sup>26</sup>  
 از-K, VI<sup>33</sup> برده و-VI<sup>32</sup> تاج با-K زیور و-I, IV<sup>32</sup> оп. و-IV

بدو داد و گفتم که این<sup>۱</sup> یادگار  
مقاتوره از پیش خاقان بررفت

۴۰

سپیده ز کوه سیه بر دمید  
بیامد یکی تیغ توری<sup>۶</sup> بچنگ  
یکی<sup>۷</sup> جوشن خسرو آرای خواست  
بران شج<sup>۸</sup> بی آب نهد چنگ<sup>۹</sup>  
برفتند ترکان<sup>۹</sup> خسرو پرست  
کرا پیشتر خواهد آمد زمان<sup>۱۳</sup>  
ز هامون با بر اندر آورد گرد  
که اکنون ز مردی چه داری بیاد  
وگر شیردل ترک خاقان پرست  
کجا پی تو افکنده ای این سخن<sup>۱۷</sup>  
دو زاغ که از راه بر نهاد  
چو شد غرق پیکانش<sup>۱۸</sup> بگشاد شست<sup>۱۹</sup>  
نسفت آهن از آهن آبدار  
که تا شد<sup>۲۲</sup> مقاتوره از رزم<sup>۲۳</sup> سپر  
خروشید و بر گشت زان رزمگاه  
نکستی مرا سوی خرگه مپوی

چو شب<sup>۴</sup> دامن تیره اندر<sup>۵</sup> کشید  
مقاتوره پوشید خفتان جنگ  
چو بهرام بشنید بالای خواست 2255  
گزیدند جایی که هرگز پلنگ  
چو خاقان شنید این سخن بر نشست  
بدان<sup>۱۰</sup> کار تا زمین<sup>۱۱</sup> دو شیر دمان<sup>۱۲</sup>  
مقاتوره چون شد بدشت نبرد  
به بهرام گوردنکشی آواز داد 2260  
تو تازی<sup>۱۴</sup> بدین<sup>۱۵</sup> جنگ بر<sup>۱۶</sup> پیشدست  
بدو گفت بهرام پیشی تو کن  
مقاتوره کرد از جهادار یاد  
زه و تیر بگرفت شادان بدست  
بزد بر کمر بند<sup>۲۰</sup> مرد<sup>۲۱</sup> سوار 2265  
زمانی همی بود بهرام دیو  
مقاتوره پنداشت که شد تپاه  
بدو گفت بهرام کای جنگجوی<sup>۲۴</sup>

شب بر—VI-<sup>۵</sup> خور—VI-<sup>۴</sup> خرامید—VI-<sup>۳</sup> بیبا—VI-<sup>۲</sup> گفت این ترا—I, K, IV, VI, P-<sup>۱</sup>  
بدان دشت [و. IV, C-<sup>دوب.</sup>] هامون—I, IV, VI, C-<sup>۸</sup> همان—I, K, IV, VI, T-<sup>۷</sup> هندی—VI-<sup>۶</sup>  
بر سر آید زیان—VI-<sup>۱۳</sup> زبان—VI-<sup>۱۲</sup> زان—K-<sup>۱۱</sup> بران—K-<sup>۱۰</sup> گردان—VI-<sup>۹</sup> نرفتی بچنگ  
جنگ—VI-<sup>۱۶</sup> جنگ را—I, IV, C-<sup>۱۶</sup> بدان—IV-<sup>۱۵</sup> پرین—K, VI-<sup>۱۵</sup> باشی—K, VI-<sup>۱۴</sup> خواهی—I, IV, T-<sup>۱۴</sup>  
که کینه تو افگندی از—I; (метр нарушен); کزین سخنها افگندی بمن—L-<sup>۱۷</sup> جنگ شد—P-<sup>۱۷</sup> من  
(без рифмы) دست—I, K, VI-<sup>۱۹</sup> ناگاه—VI-<sup>۱۸</sup> که این پی تو افگندی اندر سخن—K, VI, P-<sup>۱۸</sup> بن سخن  
جنگ—I, K, IV, T-<sup>۲۳</sup> گردد—K-<sup>۲۱</sup> باشد—L, I-<sup>۲۲</sup> کمرگاه—I, K, IV, VI, T-<sup>۲۳</sup>  
رزمجوی—I, T-<sup>۲۴</sup>



- بدو گفت بهرام کاکنون پگاه<sup>1</sup> 2235  
 مخند<sup>3</sup> و برو هیچ مگشای چشم<sup>4</sup>  
 گذشت آن شب و بامداد پگاه  
 جهاندار<sup>11</sup> خاقان بدو ننگرید  
 ز خاقان مقآتوره آمد بخشیم  
 بخاقان چنین گفت کای نامدار  
 هم‌اندا که این مه‌تر پارسی  
 بکوشد همی تا به پیچی ز داد  
 2240 بدو گفت بهرام کای جنگجوی<sup>12</sup>  
 چو خاقان برد راه<sup>15</sup> و<sup>16</sup> فرمان من  
 نمازم که آیی تو هر بامداد  
 بران نه که هستی تو سپید سوار<sup>20</sup>  
 2245 نیرزد که هر بامداد<sup>21</sup> پگاه  
 مقآتوره بشنید گفتار اوی  
 بخشیم و بتندی<sup>23</sup> بیازید چنگ  
 بهرام<sup>25</sup> گفت این نشان منست  
 چو فردا بیایی بدین بارگاه<sup>27</sup>  
 2250 چو بشنید بهرام شد تیزچنگ

پاسخش— I, K, IV, VI, T—<sup>5</sup> چهر— I—<sup>4</sup> مجنب— VI—<sup>3</sup> نزدیک شاه— VI—<sup>2</sup> براه— VI—<sup>1</sup>  
 \* سخن هر چه گوید ازو نشنوند  
 K—<sup>13</sup> شیرخوی— VI—<sup>12</sup> جهان‌دیده— IV—<sup>11</sup> دینار خواه— I, K, IV, P—<sup>10</sup> چو آمد— IV, VI—<sup>9</sup>  
 P—<sup>16</sup> و—<sup>15</sup> K, IV—<sup>15</sup> ندیدی تو مردان با آبروی— VI—<sup>14</sup> چرا خیره— IV—<sup>14</sup> ترا تیره  
 و إن كنت في قوة ثلاثمائة فارس— هزار—<sup>20</sup> B—<sup>20</sup> L—<sup>20</sup> VI—<sup>19</sup> B. op. رنج—<sup>18</sup> L—<sup>18</sup> VI—<sup>17</sup> B. op.  
 VI—<sup>24</sup> بتیزی— VI—<sup>23</sup> پر درد و پر آب روی— IV—<sup>22</sup> I, VI—<sup>22</sup> بازار—<sup>22</sup> I, VI—<sup>22</sup> بامدادی— I, K—<sup>21</sup>  
 I, Rزمگاه—<sup>28</sup> L—<sup>27</sup> (без рифмы). تیزجای— VI—<sup>26</sup> بدو داد و— VI—<sup>25</sup> یکی تیر پولادپیکان  
 VI—<sup>27</sup> بیارید يك چوبه تیر خدنگ— K—<sup>26</sup> بیامد یکی تیغ هندی بچنگ—<sup>29</sup> L, P—<sup>29</sup> اورا— IV  
 ز ترکش بر آورد تیر خدنگ

بران نام بردار سـالار چـپـنـ  
 ز گنج جـهـانـدیـده نامـدار<sup>3</sup>  
 بخاقان<sup>5</sup> همی کرد خیره<sup>6</sup> نگاه  
 تـوی بر مهـان جـهـان<sup>9</sup> ارجمند<sup>10</sup>  
 چنـین<sup>12</sup> مرد<sup>13</sup> دینار خواهد<sup>14</sup> هزار  
 همه<sup>18</sup> بهر او زر کانی<sup>19</sup> بـود  
 چنـین است و<sup>20</sup> افروزش<sup>21</sup> دین ما  
 بهنگام سـختی درنگی ترست  
 ز مـردان رزم آور جـنـگ سـاز<sup>22</sup>  
 بدینار خوانیم بروی فسـون  
 ز لشکر شـود روز روشن سپاه  
 تو کردی ورا خیره<sup>23</sup> بر خویشتن  
 عنانرا<sup>24</sup> بکـهـتر نـبـاید سپرد  
 وگـر ویدـژه آرم<sup>25</sup> او بـایدت  
 بدین آرزو رای و پیمان<sup>27</sup> تراست  
 سرآورده باشی همه<sup>29</sup> گفت و گوی

بران سان که کهتر<sup>1</sup> کند آفرین  
 هم آنگه ز<sup>2</sup> دینار بردی هزار  
 همی دید<sup>4</sup> بهرام یک چند گاه  
 بخندید<sup>7</sup> یک روز گفت ای بلند<sup>8</sup> 2220  
 بهر بامدادی<sup>11</sup> بهنگام بهار  
 بهخشش<sup>15</sup> گرین<sup>16</sup> بیستگانی<sup>17</sup> بود  
 بدو گفت خاقان که آیین ما  
 که از ما هرآنکس که جنگی ترست  
 چو خواهد فزونی نـداریم باز 2225  
 فزونی مراوراست بر ما کنون  
 چو زو باز گیرم بجوشد سپاه  
 جهانجوی گفت ای سرانجمن  
 چو باشد جهاندار بیدار و گرد  
 اگر زو رهانم ترا شـایدت 2230  
 بدو گفت خاقان که فرمان<sup>26</sup> تراست  
 مرا گر توانی رهانید<sup>28</sup> ازوی

که خاقان - K<sup>5</sup> بود - VI, P<sup>4</sup> شهریار - VI<sup>3</sup> همانگاه - K, IV, VI<sup>2</sup> مهتر - VI<sup>1</sup>  
 I<sup>9</sup> پدر - IV<sup>8</sup> فضحك - B پیرسید - K به پیچید - J, VI<sup>7</sup> پهلو - VI هر سو - K<sup>6</sup>  
 چو این - IV<sup>12</sup> نامداری - I, K<sup>11</sup> دادگر - IV<sup>10</sup> بر جهان جهان - K در جهان بر مهان  
 اگر - I, IV, K<sup>16</sup> نجسی - K بهخشیش - I, VI<sup>15</sup> یابد - I, K<sup>14</sup> ترك - I, K, IV, VI, T, B<sup>13</sup>  
 J, K, L<sup>20</sup> زندگانی - J, K<sup>19</sup> که خود - VI<sup>18</sup> پیشگانی - IV, VI, C<sup>17</sup> وگر - P گر - VI  
 IV - همی [همه - K] آرزو زد نه راه نیاز [دراز - K] - I, K<sup>22</sup> آرایش - P<sup>21</sup> و - VI  
 (misra isporcheno); T - همین وزرا(?) و نه ز راه نیاز - VI همی آرزو زر (آرزورد?) (بروز دراز?)  
 L - доб. (ср. б. 2221 текста): همی آرزو (так!) (براه نیاز)  
 همی آرزو زد نه راه دراز (так!) \* چنـینـ تـرك دینار بـاید هزار  
 فرمان - I<sup>27</sup> پیمان - I<sup>26</sup> آرام - VI<sup>25</sup> جهان را - P<sup>24</sup> چیره - VI, T<sup>23</sup> چیره - J, K<sup>23</sup>  
 همی - J<sup>29</sup> رهانی - J<sup>28</sup>

2200 گـر ایدونك اذـدر<sup>1</sup> پـذیرى مـرا  
 بدین مرز بـی یار<sup>2</sup> یار توام<sup>3</sup>  
 و گـر هـیـچ رنـج<sup>5</sup> آیدت بـگـنـرم  
 گـر ایدونك باشى تو همداستان<sup>6</sup> 2200  
 بدو گفـت خـاقـان كـه اى سـرفـراز  
 بدارم ترا همچو پیـونـد خـویـش  
 هـمـه بـوم بـا مـن بـدین یـاورنـد  
 تـرا بـر سـرـان سـرفـرازى دهم  
 2205 بـدین<sup>11</sup> نـیـز بـهـرام سـوگـند خـواسـت  
 بدو گفـت خـاقـان بـه بـرتر خـداى  
 كـه تـازنـده ام و یـژ<sup>14</sup> یـار تـوام  
 از ان پس دو<sup>17</sup> ایوان بـیـاراسـتـنـد  
 پـرسـتـنـده و<sup>19</sup> پـوشـش و خـوردنى  
 2210 ز سـیـمـین و زـرین<sup>20</sup> كـه آید بـكار  
 فرستاد خـاقـان<sup>22</sup> بـنـزدیک اوى  
 بـچـوگـان و مـجـلس<sup>23</sup> بـدشـت<sup>24</sup> شـكار  
 بـرین كـونـه بر بود<sup>25</sup> خـاقـان چـین  
 یـكـى نـامـبـردار بـد<sup>27</sup> یار اوى  
 2215 ازو مـه بـگـوهر<sup>28</sup> مـقـالـوره<sup>29</sup> نـام  
 بـشـبـگـیر نـزدیک خـاقـان شـدى

6 Б - زنك - I<sup>5</sup> غمگسارم تویی - I<sup>4</sup> یارم تویی - I<sup>3</sup> با ارز - K, T<sup>2</sup> ایدر - T<sup>1</sup>  
 9 VI - بل همچو - IV برسان - K<sup>8</sup> سوی هندوستان - I, K, IV, VI, T<sup>7</sup> و إن لم تقبلنی  
 نیز - K<sup>14</sup> و K, T, P - доб.<sup>13</sup> روان - L<sup>12</sup> برین - I, IV<sup>11</sup> کهترند و - IV<sup>10</sup> پیوند  
 ببردند از - K<sup>19</sup> گوهران - IV<sup>18</sup> در(؟) - I<sup>17</sup> دوستدار - IV, VI<sup>16</sup> همان چاکر و - IV<sup>15</sup>  
 24 IV - بخوان و مجلس - K<sup>23</sup> بسیار - K<sup>22</sup> نامدار - I<sup>21</sup> ز زرین و سیمین - IV, T<sup>20</sup>  
 یکی با گهر بد - K<sup>28</sup> نامداری که بد - I, IV, VI, T<sup>27</sup> کرد - IV<sup>26</sup> می بود - K, IV<sup>25</sup> و  
 29 «Ахбар ат-тивал» (مغاتوره - B مغانقره - VI مغاتوره - IV مغاتوره - K مغاتوره - L<sup>29</sup>  
 Bal'ami - پیغو - I و T.

وی اذدر شتاب و من اذدر درنگ  
 روان تو دارنده روشن کناد  
 همی خواهم از کردگار جهان<sup>2</sup>  
 که یکسر بپوشد گناه مرا<sup>4</sup>

ز کردارها تا چه آید بچنگ  
 خرد پیشی جان تو جوشن کناد<sup>1</sup>  
 ز روزی ده آشکار و نهان<sup>3</sup>  
 درخشان کند تیره گاه<sup>5</sup> مرا<sup>6</sup>

۳۹

2185 کنون داستانهای دیرینه گوی  
 که چون او سوی شهر<sup>7</sup> ترکان رسید  
 ز گردان<sup>10</sup> بیدار دل ده هزار  
 پسر با برادرش پیش<sup>12</sup> اذدرون  
 چو آمد بر تخت خاقان فراز  
 چو خاقان ورا دید بر پای جست  
 2190 بپرسید بسمارش از رنج راه  
 هم ایزدگشسپ و یلان سینه را  
 چو بهرام بر تخت سیمین<sup>20</sup> نشست  
 بدو گفت کای مهتر بافرین  
 2195 تو<sup>23</sup> دانی که از شهریار جهان  
 بر آساید از گنج<sup>25</sup> و بگزایدش<sup>26</sup>

سرخنه‌های بهرام چوبینه گوی  
 بنزد دلیر<sup>8</sup> و بزرگان<sup>9</sup> رسید  
 پذیره شدنش گزیده<sup>11</sup> سوار  
 ابا هر یکی موبدی رهنمون  
 برو آفرین کرد و بردش نه از  
 بموسید و<sup>13</sup> دسترد<sup>14</sup> رویش بدست<sup>15</sup>  
 ز کار<sup>16</sup> و ز پیکار شاه و<sup>17</sup> سپاه  
 بپرسید و<sup>18</sup> خرد برزینه را<sup>19</sup>  
 گرفت آن زمان<sup>21</sup> دست خاقان بدست  
 سپه‌دار ترکان و سالار چین<sup>22</sup>  
 نباشد<sup>24</sup> کسی ایمن اذدر نهان  
 تن<sup>27</sup> آسان کند<sup>28</sup> رنج بفرزایدش

از داور کردگار-IV, T از دادگر کردگار-I, K, VI 2 I, K, VI 2182 стоит после 6. 2184. 1 IV-6.  
 ترا- VI, T ورا- I, K, IV 4 I, K, IV 4 ز دارنده چرخ و هم روزگار- K پاك پروردگار- I, IV, VI, T 3 I, IV, VI, T  
 K-دوب: ویملاً نورا علیک الظلام- B ترا- VI, T ورا- I, K, IV, VI, C 6 I, K, IV, VI, C ماه- 5 I, K, IV, VI, C  
 بمینه روانشی پر از نور باد \* همه ساله جانشی ز بد دور باد  
 11 VI- ترکان- IV 10 بجای دلیران و شیران- K 9 سران- T دبیر- VI 8 شاه- VI 7  
 بپرسید و- I 15 بسپرد- IV 14 بپرسید- VI 13 برادر پیشی- I, K, VI 12 ز گردان  
 و- IV 18 و کار- VI 17 رزم- VI رنج- K, T جنگ- I, IV 16 بمسود دستش بدست  
 VI 22 آنگهی- I, VI 21 زرین- K, VI 20 گردان بی کینه را- VI و از کار دیرینه را- K 19  
 چو- K 27 و فرسایدش- VI 26 رنج- I, K, IV, VI 25 نخسپد- VI 24 که- K 23 زمین  
 28 I, K, IV, VI- زید

2165 به پیمان که خواند<sup>1</sup> بران<sup>2</sup> آفرین  
 که کوشد که آباد دارد زمین<sup>3</sup>  
 گر ایگونک زین سان بود پادشا  
 به از دانشومند نا پارسا<sup>4</sup>

## ۳۸

2170 مرا سال بگذشت بر<sup>5</sup> شست و پنج  
 مگر بهره بر<sup>7</sup> گیرم از پند خویش  
 مرا بود نویت برفت آن جوان  
 شتابم همی تا مگر یابمش  
 که نویت مرا بود بی کام من  
 ز بنها تو بودی مرا دستگیر  
 مگر هم رهان جوان یافتی  
 جوانرا چو شد سال بر سی و هفت  
 همی بود همواره با من درشت  
 برفت و غم و رنجش<sup>15</sup> ایدر بماند<sup>16</sup>  
 کنون او سوی روشنایی رسید  
 بر آمد چنین روزگار<sup>18</sup> دراز  
 همانا مرا چشم دارد همی  
 ورا سال سی بد مرا شست و هفت<sup>20</sup>  
 2175 نه نیکو بود گر بیازم بگنج<sup>6</sup>  
 بر اندیشم از مرگ فرزند خویش  
 ز دردش منم<sup>8</sup> چون تن<sup>9</sup> بی روان  
 چو یابم به بیخاره بشتابمش<sup>10</sup>  
 چرا رفتی و بدردی آرام من  
 چرا<sup>11</sup> چاره<sup>12</sup> جستی ز همراه پیر  
 که از پیش من تیز<sup>13</sup> بشتافتی<sup>14</sup>  
 نه بر آرزو یافت گیتی برفت  
 بر آشفت و یکباره بنمود پشت  
 دل و دیده من بخون در<sup>17</sup> نشاند  
 پدررا همی جای خواهد گزید  
 کزان هم رهان کس نگشتند باز  
 ز دی<sup>19</sup> آمدن چشم دارد همی  
 نرسید<sup>21</sup> زین پیر و<sup>22</sup> تنها<sup>23</sup> برفت<sup>24</sup>

<sup>1</sup> Л— خواهد <sup>2</sup> K, T— پرو <sup>3</sup> بدان— IV <sup>4</sup> VI— б. оп. <sup>5</sup> VI— б. оп.; K— доб.:

کنون بشنو ای مرد با داد و دین \* که چون دل نداری ز دشمن بکین  
 بهره<sup>7</sup>— K <sup>6</sup> Б— все 18 бб. этой главы переведены стихами очень близко к оригиналу. <sup>5</sup> VI— از  
 راه<sup>12</sup> I, K, IV, VI <sup>11</sup> I, IV— همی <sup>10</sup> K, P— بستایمش <sup>9</sup> I, K— تنی <sup>8</sup> K— کنون مانده ام  
 درد و رنجش بماند<sup>16</sup> IV <sup>15</sup> K— دردش <sup>14</sup> VI— نیز <sup>13</sup> I—  
 مرا شصت و پنج و ورا سی— T هشت<sup>20</sup> VI <sup>19</sup> VI— بدیر <sup>18</sup> I, K— روزگاری <sup>17</sup> VI—  
 مرا جام او بود<sup>24</sup> VI <sup>23</sup> K— از من به تنها <sup>22</sup> IV— و <sup>21</sup> Л— بترسید <sup>20</sup> VI— و هفت  
 Б— передает этот б. следующими двумя бб.:  
 ثلثین عايش و سبع سنین \* و خمس و ستون عمری الحزین  
 و ما سال، حین مضي وحده \* عن الشیخ ما خطبه بعده

- 2150 دگر کَششوری را بگرددوی داد  
 ببالوی داد آن زمان شهر<sup>1</sup> چاچ  
 کلید در گنجها بر شمرد  
 بفرمود تا هرک مهتر بدند<sup>4</sup>  
 بگپیتی روزده بود<sup>6</sup> کام او  
 2155 ز لشکر هرانکسی که هنگام کار  
 همی<sup>10</sup> خلعت خسروی دادشان  
 همی گشت گویدا منادی گری  
 که ای زیردستان شاه جهان<sup>11</sup>  
 مچوید کین و مریزید خون  
 2160 گر<sup>15</sup> از زیردستان بنالد کسی  
 نیابد ستمگاره جز دار جای  
 همه پادشاهند<sup>18</sup> بر گنج خویش  
 خورید و دهید آنک<sup>20</sup> دارید چیز<sup>21</sup>  
 چو باید<sup>24</sup> خورش بامداد پگگاه

1 VI—ملك 2 Б—б. не переведен. 3 Л, IV—تخاره K, VI—تخاران 4 I—شوند IV, VI,  
 روانه بدی—K<sup>6</sup> شونند—T; (без рифмы и метра) بود—VI کهتر بدند—K روند—I<sup>5</sup> I, IV بوند—T  
 بماندند—I, IV<sup>9</sup> و فوض الیه دواوین المملكة التي دونها انوشروان—B<sup>8</sup> بدی—K<sup>7</sup>  
 زمین—I, K, IV<sup>11</sup> همه—I, K, IV, VI<sup>10</sup> بمانیده بد رنج در کارزار—VI مانیده در کارزار  
 14 K—б. оп. کین را بید—VI<sup>13</sup> K—доб. 66. 2149—2152 текста. I, K, IV<sup>12</sup> بداد آفرین—I, K, IV  
 بر دارد—IV گرد آید—K<sup>19</sup> پادشاهید—I, IV, VI, T<sup>18</sup> یابد—VI<sup>17</sup> و—IV<sup>16</sup> چو—K<sup>15</sup>  
 کسی کو [گر—IV—] I, IV<sup>23</sup> هران—K<sup>22</sup> (без рифмы). نیز—K<sup>21</sup> آنچه—IV, VI<sup>21</sup> آنچ—K<sup>20</sup>  
 I, IV—доб.: ندارد ز هم پوشش و خورد نیز—VI ندارد بخواهید نیز  
 بهر شارستان در یکی گنج ماست \* ز رنج نیاکان گر از رنج ماست  
 بگنجور گفتم تا هر که چیز \* ندارد دهد پوشش و خورد نیز  
 24 K, T—доб.: می ستاند—K, T<sup>25</sup> چو یابد—IV, VI<sup>25</sup> نیابد—IV, VI<sup>24</sup>  
 بگنجور فرمود تا هر که چیز \* ندارد دهد پوشش و خورد نیز

همی گشت بر گرد آذر<sup>1</sup> نژند<sup>2</sup>  
 چو نزدیک شد روزگار سده  
 سخن هرچ پیشی ران گفته بود  
 ز دینار و ز گوهر شاهوار  
 نمازد اندران بوم و بر کس دژ  
 که بر دارد<sup>8</sup> از روز شادیشی بهر  
 کسی خاک اورا ندادست ارز  
 بسی روزگار اندران برده بود  
 همان تخت زرین<sup>11</sup> به پیراستند  
 جهاندار پیروز<sup>13</sup> یزدان پرست  
 همان راه بر موبد تیروز<sup>14</sup>  
 برسم<sup>15</sup> بزرگان و فرخ مهران<sup>16</sup>  
 جهان دیده و راد و فرخنده رای  
 بفرمود تا نو کند رسم و داد  
 دبیری<sup>19</sup> جهان دیده و<sup>20</sup> خوب چه  
 به غشید داراب گرد و صطرخ<sup>24</sup>  
 یکی در کف رام برزین نهاد  
 پرستنده و خلعت اورا سپرد<sup>26</sup>  
 بفرمود بگردن برسم کپان<sup>27</sup>

دو هفته همی خواند آستا و زند  
 به ششم پیامد ز آتش کده  
 با آتش بداد آنچ پذیرفته<sup>3</sup> بود  
 ز زرین و سیمین<sup>4</sup> گوهر نگار  
 2135 بدرویشی به غشید گنج<sup>5</sup> درم  
 وزانچایگه شد با ندیو<sup>6</sup> شه<sup>7</sup>  
 کجا<sup>9</sup> کشور شورستان بود مرز  
 بایوان که نوشین روان کرده بود  
 گرانمایه کاخی<sup>10</sup> پیراستند  
 2140 پیامد بتخت پدر<sup>12</sup> بر نشست  
 بفرمود تا پیشی او شد دپیر  
 نوشتند من شور ایرانیان  
 بدان<sup>17</sup> کار بندوی بد کدخدای<sup>18</sup>  
 خراسان سراسر بگستهم داد  
 2145 بهر کار دستور بد برزمه  
 چو<sup>21</sup> بر کام او گشت<sup>22</sup> گردنده چرخ<sup>23</sup>  
 بمن شور بر مهر زرین نهاد  
 بفرمود تا زند<sup>25</sup> شاپور برد  
 دگر مهر خسرو سوی اندیان

ز سیمین و زرین و -K<sup>4</sup> آن کجا رفته -K<sup>3</sup> بلند -IV<sup>2</sup> آتش -I, K, IV, VI<sup>1</sup>  
 بودیش -VI<sup>8</sup> برابر بشهر -IV<sup>7</sup> از آنجا شد آنگه بدیوان -K<sup>6</sup> گنجی -I, K, IV<sup>5</sup>  
 می بود -K<sup>13</sup> نیا -I, K, IV, VI<sup>12</sup> اورا -VI<sup>11</sup> جای -IV<sup>10</sup> که از -K<sup>9</sup> که آن -I, IV, VI<sup>9</sup>  
 بدین -VI<sup>16</sup> بران -I, IV<sup>17</sup> فر کپان -K, VI<sup>16</sup> برای -I, K, IV, VI<sup>15</sup> دستگیر -I, IV<sup>14</sup>  
 دید -I<sup>22</sup> که -K, VI<sup>21</sup> جهان دیده -I, K, IV, VI<sup>20</sup> دبیر -I, K, VI<sup>19</sup> رهنمای -VI<sup>18</sup>  
 :K<sup>26</sup> -دوب: K<sup>26</sup> پیشی -K<sup>25</sup> سوی -I, IV, VI<sup>25</sup> (K - без рифмы).<sup>24</sup> دهر -VI<sup>23</sup>  
 چو این کرده شد شهریار جهان \* نکه کرد سوی کپان و مهران  
<sup>27</sup> K - 66. 2149-2152 стоят после б. 2158 текста.

2115 نیماطوسی گفت ای جهان‌نیده<sup>1</sup> شاه  
 تو بس کن بدین نیماکان خویش  
 خردمندی از مست<sup>2</sup> رومی مغواه  
 خردمندی مردم نگردد ز کیش<sup>3</sup>  
 بلشکرگه آمد نیماطوسی باز

۳۷

2120 به‌خزاد به‌رزین به‌فرمود شاه  
 همه لشکر رومیان عرض کن  
 درم‌شان<sup>12</sup> بده رومیانرا ز گنج  
 کسی کو بخلعت سزاوار بود  
 به‌فرمود تا خلعت آراستند  
 نیماطوسی را داد چندان گهر  
 کز اندازه هدیه برتر گذاشت<sup>15</sup>  
 هر آن شهر کز روم بستند قباد  
 2125 نیماطوسی را داد و بنوشته عهد  
 برفتند پس رومیان سوی روم  
 دگر هفته بر داشت با<sup>20</sup> ده سوار  
 ز لشکرگه آمد بآذرگشسپ  
 پیاده همی رفت و<sup>22</sup> دیده پر آب  
 2130 چو از در بنزدیک آتشی رسید

که رو<sup>7</sup> عرض‌گه<sup>8</sup> ساز<sup>9</sup> و دیوان بخواه<sup>10</sup>  
 هرآنکس که هستند نو گر<sup>11</sup> کهن  
 بدادن نماید که بهینند رنج  
 کجا روز جنگ از در کار بود  
 ز در اسپ پرمایگان خواستند<sup>13</sup>  
 چه اسپ و پرستار و<sup>14</sup> زرین کمر  
 سرش را<sup>16</sup> ز پرمایگان بر فراشت<sup>17</sup>  
 چه هرمنز چه کسری فرخ نژاد  
 بر آن جام حنظل پراگند شهید  
 بدان<sup>18</sup> مرز آبداد و آبداد بوم<sup>19</sup>  
 که بودند بهینا دل و نامدار  
 بگنبد نگه کرد و بگذاشت اسپ<sup>21</sup>  
 بزردی دو رخساره چون آفتاب  
 شد از آب دیده رخشی ناپدید

نیماطوسی دل کرد از مهربر گرم \* کجا داشت از روی خواه‌رش شرم  
 بیامد بنزدیک خسرو چو گرد \* دل شاه خوشی کرد زان گفت سرد  
<sup>1</sup> I, VI, جهاندار-K <sup>2</sup> سرافراز-IV خردمند-K <sup>3</sup> I, VI-б. оп. <sup>4</sup> I, IV,  
 که I-<sup>9</sup> که جای عرض-IV <sup>8</sup> کجا-K <sup>7</sup> سخنشان-I, IV, VI <sup>6</sup> باره-I <sup>5</sup> بدین-VI  
 دو بهره-VI دو دیوان-I, K, IV <sup>12</sup> یا-I, K, IV, VI <sup>11</sup> سپاه(؟)-I <sup>10</sup> جای عرض خواه  
 گذشت-I <sup>15</sup> همان جوشن و خود و-IV <sup>14</sup> T-<sup>13</sup> K-далее бб. 2121-2126 текста. <sup>17</sup> گذشت-I <sup>16</sup> بران-VI <sup>18</sup> گذاشت-IV, VI <sup>19</sup> I, IV-б. оп.  
 خسرو ابا-VI <sup>20</sup> VI-<sup>21</sup> K-б. 2128 стоит перед б. 2127 текста. <sup>22</sup> IV, VI-<sup>20</sup> оп.



ز مـمـردان وز گـنـج آراسـتـه  
 همان فرّ قیصر ز من بـفـگـنی  
 بـگـردد چـو آید بـایـران زـمـین  
 تو بـنـدوی را سر بـاـغـوش<sup>6</sup> گـیر<sup>7</sup>  
 نه پیچـد<sup>10</sup> چرا خام گویـی سـخـن  
 بمان تا بـمـاشـیم یک چـنـد<sup>12</sup> شاد<sup>13</sup>  
 کـمـر بر مـیـان سوک را بـسـتـه ام  
 زبانش<sup>17</sup> پر از رنج و تیمار اوست  
 تو از بی خرد هوشـمـندی مـجـوی  
 نیاطوس بشنـمـید و کـیـنه نـهـفت<sup>21</sup>  
 کـجا داشـت از روی بـنـدوی شـرم<sup>22</sup>  
 دل خویش خوش کرد زان گفته مرد<sup>23</sup>

ز پیـونـد<sup>1</sup> خویشی و از خواسته<sup>2</sup>  
 تو پیـونـد<sup>4</sup> خویشی همی برکنی<sup>5</sup>  
 ز قیصر شنیدی که خسرو ز دین  
 مـگـو ایـچ گـفـتـار نـادـلـپـنـدیر  
 ندانی<sup>8</sup> که دهقان<sup>9</sup> ز دین کـهـن  
 مده رنج و کردار<sup>11</sup> قیصر بـمـاد  
 بـکـین<sup>14</sup> پـدر مـن<sup>15</sup> جگر خسته ام  
 دل او<sup>16</sup> سراسر پر از کین اوست  
 که<sup>18</sup> او از پی واز<sup>19</sup> شد<sup>20</sup> زشت گوی  
 [چو مریـم بـرـفـت این سـخـنـها بـگـفـت  
 [هم از کار بـنـدوی دل کـرـد نـرم  
 بـمـاد بـنـزـدیک خسرو چـو گـرد

و 1 IV, VI—доб. 2 K—خواستہ و خویشی و 3 Л—مرد 4 IV, VI—доб. و  
 5 K, VI—بشکنی 6 K—در آغوش 7 I, K, IV, VI—обратный порядок мисра; I, K, IV, VI—б.  
 2105 стоит после б. 2106. 8 VI—چو دانی 9 K—مردان 10 IV—بگردد 11 VI—مرنج و مده رنج 12  
 VI—آزاد و 13 I, IV—میداد که پند من آیدت یاد 14 I, IV—следующие 3 бб. стоят после 6-го б.  
 интерполяции прим. 23 к б. 2113; K—эти 3 бб. стоят после 4-го б. интерполяции. 15 VI—خود 16 I, K, IV, VI—من 17 I—زبانم K, IV, VI—زبانم 18 I, K, IV,  
 VI—ز خون 19 K—باز 20 I, IV, VI—دین شود 21 I, K, IV, VI—б. оп. 22 I, K, IV, VI—б. оп.  
 23 I, K, IV, VI—б. оп.; I—доб.:

ز مریـم نـیـاطـوس پـنـدـفـت پـنـد \* نیامدش گفتار او نا پسند [سودمند—I]  
 چو بـنـدوی را دید بر پای خاست \* ز گنجـور پـرمـایـه بـالای خـواسـت  
 بـخـنـدید و پـرسـید و کـردش نـثار \* بـرـفـتـنـد هـر دو بـر شـهـر یـار  
 چـو خـسـرو نـیاطـوس را دید گـفـت \* که نیکی نـچـوید تـن مرد زـفـت  
 نـجـسـتـست بـنـدوی جـز شـور و جـنگ \* تو گـیـتی بـما بر مـکن تار و تـنگ  
 بـتـیـزی مـده رنج قیصر بـمـاد \* بمان تا بـمـاشـیم یک چـنـد شـاد  
 K, IV—доб. варианты тех же бб.; K—бб. 2108—2110 текста доб. после 4-го б. интерполяции; I, IV—бб.  
 2108—2110 доб. после 6-го б. интерполяции; K—доб. после интерполяции (ср. бб. 2111—2113 текста):  
 و گر گفت مریـم سـخـنـها بـگـفـت \* نیاطوس بشنـمـید و کـیـنه نـهـفت

تن خویش را<sup>1</sup> کرد<sup>2</sup> امروز<sup>3</sup> خوار  
 بلشکرگه خویش شد نیم مست  
 ز بهر تبه که دردن بزم را  
 بدرگاه خسرو<sup>5</sup> نهادند روی  
 بخسرو فرستاد رومی نژاد  
 زند بهر رخ مبرد یزدان پرست  
 و گر نه بمین<sup>7</sup> شورش انجمن  
 که جوید همی تخت شاهنشاهی  
 که کس دین یزدان نیارد<sup>10</sup> نهفت  
 کسی از مسیحیها نکردند یاد  
 گزیده سرافراز و<sup>13</sup> پاکان خویش  
 نگیرم بخوان و<sup>14</sup> ترسا شوم  
 هنر دیدم از رومیان روز کار<sup>16</sup>  
 بپا آورم جنگ<sup>18</sup> این انجمن  
 که تا رومیان از پی روی را  
 کسی بیهوده جنگ هر گز نجست<sup>19</sup>  
 بنزد نیاطوس با ده سوار<sup>20</sup>  
 که بودی همیشه لبانش<sup>21</sup> بپند  
 بگو ای بداندیش پرخاشگر<sup>24</sup>  
 ز بهر بزرگی ورا بود جفت<sup>26</sup>

2085  
 2090  
 2095  
 2100

ورا با نیاطوس رومی چه کار  
 نیاطوس زانجایگه بر نشست  
 بهوشید رومی زره رزم را  
 سواران رومی همه جنگجوی<sup>4</sup>  
 هم آنگه ز لشکر سواری چو باد  
 که بندوی ناکس چرا<sup>6</sup> پشت دست  
 گر اورا فرستای بنزدیک من  
 ز من بیش پیمچی کنون<sup>8</sup> کز ره<sup>9</sup>  
 چو بشنید خسرو بر آشفت و گفت  
 کیومرث<sup>11</sup> و جمشید تا<sup>12</sup> کیستاد  
 مبادا که دین نیاکان خویش  
 گذارم بدین مسیحیها شوم  
 تو تنها همی کز گیری شمار<sup>15</sup>  
 بخسرو<sup>17</sup> چنین گفت مریم که من  
 بمن ده سرافراز بندهای را  
 به بینند و باز آرمش تن درست  
 فرستاد بندوی را شه ریبار  
 همان نیز مریم زن هوشمند  
 بدو<sup>22</sup> گفت رو با برادر پدر<sup>23</sup>  
 ندیدی که با شاه قیصر چه گفت<sup>25</sup>

K-<sup>5</sup> رزمجوی-K<sup>4</sup> ازین جنگ-I, IV, VI-<sup>3</sup> کردش-K<sup>2</sup> خویشتن-VI-<sup>1</sup>  
 بد ره-IV-<sup>9</sup> ترا(؟)-VI-ازان-I, K-<sup>8</sup> بود-K<sup>7</sup> همی-I, K, IV, VI-<sup>6</sup> رومی(؟)  
 I, K, IV, VI-جهاندار-<sup>14</sup> I, K, IV, VI-جهاندار و-<sup>13</sup> با-IV-<sup>12</sup> کیومرث-<sup>11</sup> ندارد-IV-<sup>10</sup>  
 رزم-VI-<sup>18</sup> بدیشان-I, IV-<sup>17</sup> روزگار-T-<sup>16</sup> کز بگیری سوار(؟)-VI-<sup>15</sup> باز-K, IV, VI-  
 сокращенно переданы 2098-2110. B-66. <sup>20</sup> که بر کی دهد جنگ هر کو نه جست-<sup>19</sup> Л  
 و نفذ بندویه فی عشرة من غلمانہ مع مریم الی عمہا و حملہا رسالۃ لہ الیہ. فرکبت تاک:  
 که ای نامور مرد پرخاشجوی-K<sup>24</sup> بگوی-K<sup>23</sup> یکی-K<sup>22</sup> زبانش-K<sup>21</sup> مریم  
 و ننگ و نبرد-I, K, IV, VI-<sup>26</sup> کرد-I, K, IV, VI-<sup>25</sup>

تو<sup>1</sup> در دین زردشت پیغمبری  
 بهوشید پس جامه<sup>2</sup> شهریار  
 برفتند رومی و ایرانیان  
 کسی کش خرد بود چون<sup>4</sup> جامه دید  
 دگر گفت کاین شهریار جهان 2070

## ۳۶

دگر روز خسرو بهاراست گاه  
 نهادند در گلشن سورخوان  
 پیامد نیاطوسی با رومیان<sup>6</sup>  
 چو خسرو فرود آمد از تخت بار  
 خرامید خندان و<sup>7</sup> بر خوان نشست 2075  
 جهاندار بهگرفت واژ نهان<sup>9</sup>  
 نیاطوسی کان دید بنداخت نان  
 همی گفت واژ<sup>11</sup> و چلیپا بهم  
 چو بندوی دید آن بزد پیشت دست  
 غمی گشت<sup>13</sup> زان کار خسرو چو دید 2080  
 بگستهم گفت این<sup>14</sup> گو<sup>15</sup> بی خرد

و علق النجاج فوق رأسه—B گوهر زرنگار—K<sup>3</sup> جامه را—VI، K، جامهها—IV، I<sup>2</sup> چو—VI<sup>1</sup>  
 I، IV—دوب. (K—этот б. доб. после б. 2068):

بفرمود تا پرده بر داشتند \* مهان را ز درگاه بگذاشتند  
 آن جامه دید—VI<sup>6</sup> بگو گفت رو—IV، VI بگو گفت شو—I<sup>5</sup> و آن—I، K، IV، VI<sup>4</sup>  
 پاژ بهان—I<sup>9</sup> أعطاه خاله البرسم—B و I—دوب. بشد تیز ازان جای—K<sup>7</sup> (без рифмы).  
 واژ بی شد بخوان—L<sup>10</sup> و اندر نهان—T پاژ نهان—VI اندر نهان—IV باز از نهان—K  
 فلما رأى بندویه ذلك لطم صاحب—B<sup>12</sup> پاژ—I، K، IV، VI<sup>11</sup> باز پس شد بخوان—K  
 بد—K<sup>15</sup> (این VI—исправлено на VI). ای—VI، L<sup>14</sup> شد—K<sup>13</sup> الصليب او حامله بظهر یده  
 با—K، I، IV<sup>16</sup>

<p>2050</p> <p>همان<sup>1</sup> خسروی طوق با<sup>2</sup> گوشوار دگر سی شتربار<sup>5</sup> دینار بود صلیمی فرستاد گوهرزنگار یکی سبز خفتان بز بافته ازان فیلسوفان رومی چهار<sup>11</sup></p>	<p>صد و شصت تا<sup>3</sup> جامه زرنگار<sup>4</sup> همان در و یاقوت بسیمار بود یکی تخت پر گوهر شاهوار<sup>6</sup> بسی<sup>7</sup> شوشه<sup>8</sup> زر بز<sup>9</sup> تافته<sup>10</sup> برفتند با هدیه و با نثار ز قیصر شدش کار بافرهی<sup>12</sup> گرانمایگان گرامی<sup>13</sup> هزار همه پاک با هدیه نو شدند ازان خواسته در<sup>15</sup> شگفتی بماند که آن جامه<sup>17</sup> روم گوهرزنگار کجا<sup>18</sup> جامه<sup>17</sup> جاژلیقان بود نشست اندر آیین ترسا بود هماندا دگر گوزنه<sup>21</sup> پندارد اوی بگویند کاین شهریار رمه که اندر میان چلیپا شدست که دین نیست شاهها بپوشش بیای<sup>24</sup></p>
<p>2055</p> <p>چو زان کارها شد بشاه آگهی پذیره فرستاد خسرو سوار بزرگان بنزدیک<sup>14</sup> خسرو شدند چو خسرو نگه کرد و نامه بخواند بدستور فرمود پس<sup>16</sup> شهریار نه آیین پخرمایه دهقان بود چو بر<sup>19</sup> جامه<sup>19</sup> ما چلیپا بود و گر خود<sup>20</sup> نپوشم بیازارد اوی و گر پوشم این نامداران همه مگر کز پی چیز ترسا شدست بخسرو چنین گفت پس<sup>22</sup> رهنمای<sup>23</sup></p>	<p>2060</p> <p>2065</p>

صد و بیست VI- هزار و صد از- I, IV-<sup>3</sup> و دو- I, K, IV, VI-<sup>2</sup> یکی- I, K, IV, VI-<sup>1</sup>  
 K-دوب. 66. K- یکی تاج پر گوهر شاهوار- K-<sup>4</sup> مائة و ستین ثوبا منسوجا بالذهب- B با  
 2053 و 2052 текста. I, IV-<sup>5</sup> ثلائین حملا- B ز زر صد شتروار- I, IV-<sup>6</sup>  
 همه- VI- سر- I, K, IV-<sup>7</sup> 2050) (سر. ب. 2050); K- 66. 2053 و 2052 стоят после б. 2050 текста. I, K, IV-<sup>7</sup>  
 2053, 2054. I, IV, VI-<sup>10</sup> 6. 2054 стоит перед б. 2053; T- порядок бб.. 2053,  
 2052, 2054. VI-<sup>11</sup> هزار- I, IV-<sup>12</sup> б. оп.; K-  
 خیر چون ز قیصر بخسرو رسید \* فرستاده گفت آنچه دید و شنید  
 گفت- I, K, IV, VI-<sup>16</sup> نامه اندر- IV-<sup>15</sup> که از پیش- K-<sup>14</sup> گرانمایه شیران جنگی- K-<sup>13</sup>  
 من- I, K, IV, VI-<sup>20</sup> نو- K-<sup>19</sup> مایه- K-<sup>18</sup> که آن- K- که این- I, IV, VI-<sup>17</sup> آن زمان  
 که ای شاه- K, VI-<sup>24</sup> (без рифмы) شهریار(؟)- K-<sup>23</sup> کای- VI-<sup>22</sup> چیز- I, K, IV, VI-<sup>21</sup>  
 VI-<sup>12</sup> با دانش نیکرای  
 زیاید بدیدین اندرون بتجری \* ز پوشیدن جامه<sup>17</sup> قیصری

همه نیکوی<sup>1</sup> دیدم اندر نهان  
 دوان پیشی باز آمدم کینه خواه<sup>2</sup>  
 که بر من بید کار<sup>3</sup> پیکار تنگ  
 بمرد آن دم آتش و<sup>4</sup> داروگ پیسر  
 گریزان بشمگیر زانجا<sup>5</sup> براند  
 بلشکرگهش آتش اندر زدیم<sup>6</sup>  
 بمندم<sup>7</sup> پرو نیز<sup>8</sup> راه گذر  
 فرستادگان برگرفتند راه  
 بشد تا بر<sup>9</sup> قیصر نامدار  
 فرود آمد آن مرد<sup>10</sup> پیدار بخت  
 هم پیشه سوی جاودانه بجای  
 کشنده<sup>11</sup> سوی<sup>12</sup> مرد افکنده را  
 همان<sup>13</sup> خوردنیهای بسیار<sup>14</sup> داد<sup>15</sup>  
 بسان درختی بیباغ بهشت  
 خداوند پیروز و فر و داد  
 خداوند پیل<sup>16</sup> و خداوند مور<sup>17</sup>  
 وزو دار تا زنده باشی سپاس  
 چه در<sup>18</sup> آشکار و<sup>19</sup> چه اندر نهان<sup>20</sup>  
 همی داشتی<sup>21</sup> تا کی آید بکار<sup>22</sup>

دگر گفت کز کردگار جهان  
 بآزرگش سپ آمدم با سپاه  
 بدان<sup>3</sup> گونه تنگ<sup>4</sup> اندر آمد بچنگ  
 چو یزدان پاکش نمود دستگیر  
 چو بیچاره تر<sup>7</sup> گشت و<sup>8</sup> لشکر نمازند<sup>9</sup> 2035  
 همه لشکرش را بهم بر زدیم<sup>11</sup>  
 بفرمان یزدان پیروزگار  
 نهادند بر نامه بر مهر شاه  
 فرستاده با نامه شه ریار  
 چو آن نامه بر خواند قیصر ز تخت  
 بیزدان چنین گفت کای رهنمای  
 تو پیروز کردی مران بنده را  
 فراوان بدرویش دینار داد  
 مران<sup>21</sup> نامه را نیز<sup>22</sup> پاسخ نوشت  
 سر نامه کرد از جهاندار یاد  
 خداوند ماه و خداوند هور  
 بزرگی و نیک اخترى زو شناس  
 جز از داد و خوبی مکن در جهان  
 یکی تاج کز قیصران یادگار 2040  
 2045

فکتب کتاب الفتح الی قیصر ذاکرا فیہ: 2032-2037 B-66. 2 یآوری-K<sup>1</sup>  
 K, 6 جای-I, K, IV, VI, T-5 پیش-K<sup>4</sup> بران-K, IV-3 جمیع ما جرى علیه فی تلك الوقعة  
 T- و op. 7 I, K, VI- بر 8 K, IV- و op. 9 IV- براند VI- I, K, IV, VI, T-10  
 شاه-VI-15 در-I, IV-14 بروبر بیستیم-K<sup>13</sup> بیستم-IV-12 زدم-VI-11 از ایدر  
 خوردنیها بخروار-K, I-19 جزآن-IV-18 بیخشیدی این-K<sup>17</sup> کشیده-IV, LI-16  
 20 VI-دوب.:

وزان پس بفرمود تا شد دبیر \* قلم خواست از ترک و چینی حریر  
 زور-I, K, IV, VI, T-24 روز-P فر-I, K, IV, VI, C-23 زود-VI-22 همان-I, IV, VI-21  
 25 I, IV- بر 26 آشکارا-I-27 K-6. op. 28 داشتند-IV داشتند-I-29 K-6. op.

بمخشای بر بخت وارون من  
 بیایم بوم زار<sup>2</sup> درویش<sup>3</sup> تو<sup>4</sup>  
 نخواهم که باشد<sup>5</sup> بدشت<sup>6</sup> نبرد  
 که چون تو سواری بچنگ آیدم  
 ز من هرچ دیدی بخسرو بگوی  
 بسوسید و بسپار کرد آفرین  
 ابا او<sup>9</sup> دلیران فرخنده پی  
 بنزدیک خاقان خرامید<sup>10</sup> تفت

چرا بخت خواهی همی خون من  
 مکش مرمر تا دوان<sup>1</sup> پیش تو  
 بدو گفتم بهرام من چون تو مرد  
 نبرم سرت را که ننگ آیدم  
 چو یابی رهایی ز دستم<sup>7</sup> بیوی  
 چو بشنید نستود<sup>8</sup> روی زمین  
 وزان بپوشه بهرام شد تا بری  
 بمود و بر آسود و ز آنجا برفت

2015

۳۵

بیماد که بهرام بد با<sup>13</sup> سپاه  
 سپه را همه بدره و تاج داد  
 میانرا ز بهر پرستش بیست  
 پیاده بمود اندران کارستان  
 همی گفتم کای داور داد و پاک<sup>15</sup>  
 همه کار ز اندیشه<sup>17</sup> بگذاشتی  
 بفرمان و رایت سر افکنده ام<sup>10</sup>  
 بیامد بنزدیک او رهنمای  
 نوشتند زو<sup>20</sup> نامه پی بر حریر  
 بقیصر نوشت اندران نامه شاه  
 کزو دید مردی و بخت و هنر<sup>22</sup>

ازین سوی<sup>11</sup> خسرو بران<sup>12</sup> رزمگاه  
 همه رزمگاهش<sup>14</sup> بتتاراج داد  
 یکی باره تیروزو بر نشست  
 بپیشی اندر آمد یکی خارستان  
 بخلتید در پیشی یزدان بخاک  
 پی<sup>16</sup> دشمن از بوم بر داشتی  
 پرستنده و<sup>18</sup> ناسزا بنده ام  
 وزانچ ایگه شد بپرده سرای  
 بفرمود تا پیش او شد دبیر  
 ز چیزی که رفت اندران رزمگاه  
 نخست آفرین کرد بر دادگر<sup>21</sup>

2020

2025

2030

۴ Б—передает это место так: ۳ Л, К—(؟) دردمش ۲ I—доб. و ۱ K—دوم  
 ۷ I, IV, VI—بروز ۶ IV—یابم ۵ I, IV, VI—أنت احقر من أن أمّد یدی الیهک لغتلمک  
 روی ۱۱ I, K, IV, VI—و ۱۰ Л, VI—доб. آن ۹ I, K, IV, VI—نستوه ۸ K—ز دستم رهایی  
 بد ۱۶ I, K, IV, VI—و ۱۵ IV, VI—оп. رزمگه را ۱۴ I—بی ۱۳ VI—بدان ۱۲ I, K, IV, VI—  
 یزدان ۶ I—دادار پوینده ام ۴ IV—دارنده پوینده ام ۳ I, K—پوستنده ۱۸ ل—اندازه ۱۷ I, VI—  
 نیک و بد روزگار ۶ I—مردی و پرهیزگار ۱۸ ل—کردگار ۲۱ ل, VI—پس ۲۰ IV—سر افکنده ام

<p>1995</p> <p>بره بر یکی نیستان<sup>1</sup> بود نو چو از دور دیدند بهرام را بهرام گفتند ازوشه<sup>7</sup> بدی که بی مر<sup>8</sup> سپاهست پیش اندرون چنین گفت بهرام کایدر سوار فرود آمدند اندران<sup>11</sup> نیستان شنیدم که چون ما ز پرده سرای جهاندار<sup>14</sup> بگزید نستودرا<sup>15</sup> ابا سه هزار از<sup>18</sup> سواران مرد بدان تا بیاید پس<sup>20</sup> ما دمان همه اسپ را تنگها بر کشید سواران سبک بر کشیدند تنگ همه نیستان سراسر شد افروخته چو نستودرا<sup>24</sup> دید بهرام گرد ز زین بر گرفتش بغم کمند همی خواست نستود<sup>26</sup> زو زینهار</p>	<p>بسی اذدرو<sup>2</sup> مردم نی درو<sup>3</sup> چنان<sup>4</sup> لشکر<sup>5</sup> گشن و<sup>6</sup> خودکام را راه نیستان چ را آمدی همه<sup>9</sup> جنگ را دست شسته بخون<sup>10</sup> نباشد جز از لشکر شهریار همه جنگ را تنگ بسته میان<sup>12</sup> بسی چچیدن<sup>13</sup> راه کردیم رای جهانجوی بی تار و<sup>16</sup> بی پودرا<sup>17</sup> کجا پای دارند روز نی برد<sup>19</sup> چو بینم مراورا<sup>21</sup> سر آرم<sup>22</sup> زمان همه گرد این همیشه<sup>23</sup> لشکر کشید گرفتند شمشیر هندی بچنگ سپه را یکایک بهم بر زدند یکی کشته و دیگر سوخته عنان باره تی زنگ را سپرد بیاورد و کردش هم آنگه<sup>25</sup> ببند همی<sup>27</sup> گفت کای نامور شهریار</p>
<p>2000</p>	<p>2005</p>
<p>2010</p>	<p>2010</p>

لشکری - I<sup>5</sup> یکی - I, K, IV<sup>4</sup> جودرو - L<sup>3</sup> درو بر بسی - VI<sup>2</sup> بوستان - L<sup>1</sup>  
VI<sup>10</sup> - همی - I<sup>9</sup> فراوان - I, K, IV<sup>8</sup> قوشه - VI<sup>7</sup> оп. - I, K, IV, VI<sup>6</sup>

که پیشه سراسر پر از لشکرست \* همان لشکر تند چنگاورست  
بسیچیده - IV<sup>13</sup> 1998 текста. б. стоит после б. I, K, IV, VI<sup>12</sup> آمده اندرین - K<sup>11</sup>  
:доб. K- ابا او یکی لشکر انبوه را - K<sup>17</sup> оп. و - I<sup>16</sup> نستوه را - K<sup>15</sup> سپهدار - I, IV, VI<sup>14</sup>  
سپهدار بی تار و بی پودرا \* وزان نامداران بی ســـــودرا  
برو بر - I, IV, VI<sup>21</sup> فرستادشان از پی - K<sup>20</sup> оп. I, IV<sup>19</sup> - (метр нарушен). L<sup>18</sup>  
نستود - VI<sup>24</sup> K- گسترد بر گسترد - I, K, IV, VI<sup>23</sup> بدن تا سر آرند بر ما - K<sup>22</sup>  
K<sup>27</sup> - نستور - B- نستوه - K<sup>26</sup> ببستند بی مایه دستش - I, IV, VI<sup>25</sup> نستور - B  
بدو

بدو گفتمت کای مام<sup>1</sup> با فرهی بدو پیر زن گفت چندان سخن ز شهر آمد امروز به سپهر کسی که شد لشکر او بنزدیک شاه 1985 بدو گفتمت بهرام کای پاک زن که ایمن از خرد بود بهرام را بدو پیر زن گفت<sup>9</sup> کای شهره مرد ندانی که بهرام پور گشسپ بخندد برو<sup>12</sup> هرک دارد خرد بدو گفتمت بهرام گزر<sup>14</sup> آرزوی<sup>15</sup> 1990 برین<sup>17</sup> گونه<sup>18</sup> غربیل<sup>19</sup> بر<sup>20</sup> نان جو بران<sup>22</sup> هم خورش یک شب آرام یافت<sup>23</sup> چو خورشید بر چرخ بگشاد راز بیآورد چندانک بودش سپاه

ز کار جهان چه سستت آگهی شنیدم کیزان گشتت مغزم کهن همی<sup>2</sup> جنگ<sup>3</sup> چوپینه گویند و<sup>4</sup> بس سپهبد گریزان بشد بی<sup>5</sup> سپاه مرا اندرین داستازی بزن و گزر<sup>6</sup> برگزید از هـ و<sup>7</sup> کام را<sup>8</sup> چرا دیو چشم ترا تیره<sup>10</sup> کرد چو با پور هرمز بر اندکیزد<sup>11</sup> اسپ کیس او را ز گردنکشان نشمرد<sup>13</sup> چنین کرد گو می خور اندر کدوی<sup>16</sup> همی دار در پینش تـ<sup>21</sup> جودرو همی کام دل جست و<sup>24</sup> ناکام یافت<sup>25</sup> سپهدار جنگی بزد طبل باز<sup>26</sup> گرانمایگان بر گرفتند راه

<sup>1</sup> I, 7 و یا VI<sup>6</sup> با VI, T<sup>5</sup> و I<sup>4</sup> رزم I, IV, VI<sup>3</sup> همه K, T<sup>2</sup> بهرام K<sup>1</sup>  
 فقل لها: هل كان جوبين في قنال پرويز: 1985-1986: B-вместо бб. 1985-1986: IV<sup>8</sup> خرد K بدو I<sup>12</sup> بر اندکيغت T<sup>11</sup> خيره I, IV, VI<sup>10</sup> فضحكت و قالت B<sup>9</sup> مصيها أم لا اگر I, K, IV<sup>14</sup> اين كشسب اذا قتل اين هرمزد يضحك منه و يميكي عليه B<sup>13</sup> می خورد در کدوی VI<sup>16</sup> می خورد در کدو IV<sup>16</sup> K- (?)<sup>16</sup> آرزو K, IV<sup>15</sup> IV<sup>20</sup> غربال K, IV, VI<sup>19</sup> کهنه I, K, IV, VI<sup>18</sup> تو اين IV<sup>17</sup> می خورد از کدو T همی کام K<sup>24</sup> آنجا بخت I, IV, VI<sup>23</sup> بدان K, VI<sup>22</sup> با T ذو VI<sup>21</sup> در VI<sup>21</sup> و اين T- قبا جامه [پوشش VI] و جوشنی زیر سفت I, IV, VI<sup>25</sup> جست او و شب آمد بدان جای تیره بخت \* قبا جامه و جوشنش زیر سفت نه خواب آمد او را نه آرام یافت \* همی کام جست او و ناکام یافت K-доб.:

شب آمد بران جای تیره بخت \* قبا جامه و جوشنش زیر سفت و لما أصبح لحقه أصحابه و أعلم بأن درويز قد نفذ خلفه: 1993-2008: B-так передает бб. 1993-2008: العسكر فركب في أصحابه. و قد لحقه الطلب في أرض قصباء فأمر برمي النار فيها فاشتعلت



- همی راند بی‌راه<sup>1</sup> دل پر ز بی‌م  
 1965 یلان سینه و گرد ایزدگشسپی  
 بهی‌راه لشکر همی راندند  
 پدید آمد از دور یک پاره<sup>5</sup> ده  
 همی راند به‌رام پیش اندرون  
 چو از تشنگی خشک شدشان<sup>9</sup> دهن<sup>10</sup>  
 1970 زبانرا<sup>12</sup> بچربی<sup>13</sup> بی‌اراستند  
 زن پیر گفتار ایشان شنید  
 برو بر بگسترده یک پاره<sup>15</sup> مشک<sup>16</sup>  
 یلان سینه برسم به‌رام داد  
 گرفتند واژ<sup>21</sup> و بخوردند زن  
 چو کشکین<sup>23</sup> بخوردند می خواستند  
 1975 زن پیر گفت ار<sup>26</sup> میت آرزوست  
 بریدم<sup>27</sup> کدورا که نو بد<sup>28</sup> سرش  
 بدو گفت به‌رام چون می بود  
 زن پیر رفت و بی‌آورد<sup>31</sup> جام<sup>32</sup>  
 1980 یکی جام پر<sup>33</sup> بر کفش بر نهاد<sup>34</sup>
- همی برد با خویشتن ز و سیم  
 ز یکسوی<sup>2</sup> لشکر همی راند اسپ  
 سخنه‌های شاهان<sup>3</sup> همی خواندند<sup>4</sup>  
 کجا<sup>6</sup> ده نبود از در مرد مه<sup>7</sup>  
 پیشیمان شده دل پر از درد و<sup>8</sup> خون  
 بی‌آمد بخان یکی پیر زن<sup>11</sup>  
 وزان پیرزن آب و نان خواستند  
 یکی کهنه غربیل<sup>14</sup> پیشش آورد  
 نهاده بغربیل<sup>17</sup> بر<sup>18</sup> نان کشک  
 نی‌آمد همی در غم<sup>19</sup> از واژ<sup>20</sup> یاد  
 نظاره بـدان<sup>22</sup> نامـداران زنـان  
 زبانهـا<sup>24</sup> بزمزم<sup>25</sup> بی‌اراستند  
 میست و یکی نیز کهنه کدوست  
 یکی جام کـردم نهـادم برش<sup>29</sup>  
 ازان خودتر جامهـا<sup>30</sup> کی بود  
 ازان جام به‌رام شد شدکام  
 بدان تا شود پیر زن نیز شاد

1 VI-б. оп. 4 ز کینه سخنها-K<sup>3</sup> بیکسوی-I, K, IV, VI, T<sup>2</sup> و T-دوب. بهرام-K<sup>1</sup>  
 5 I, K, IV, VI-آن<sup>6</sup> بیچاد و(?) VI-بیچاده(?) IV-بالای K-بیچاره-I<sup>8</sup>  
 VI-оп. 9 K, IV-گشتش<sup>10</sup> دهان-I<sup>11</sup> یکی زن چنان-I<sup>12</sup> IV, VI-زفانها-I<sup>13</sup>  
 یکی پاره-I, K, VI<sup>15</sup> و قدمت الیهیم غربالا-B-غلبار VI-غربال K<sup>14</sup> بخوبی-VI, L<sup>13</sup>  
 نیامد زغم هیچ-K<sup>19</sup> بغلباردر-VI<sup>18</sup> بغربال-K<sup>17</sup> نمکسودمشک-IV<sup>16</sup> پاره بگسترده  
 I, 21 в тексте конъектура, см. след. б. I, K, IV, VI-باز I, K, IV, VI-شاه-L<sup>20</sup> نیامد زغم بر دل-VI<sup>21</sup>  
 K, IV, VI-باز<sup>22</sup> K, IV, VI-بران<sup>23</sup> K-کشکی IV-خشکین<sup>24</sup> VI-زفانها-I<sup>25</sup>  
 یکی جام-K<sup>29</sup> کنونی-I<sup>28</sup> برید آن-K<sup>27</sup> گفتا-VI<sup>26</sup> بنرمی-K<sup>25</sup> بخوبی-L<sup>25</sup>  
 I-<sup>32</sup> بیاراست VI-<sup>31</sup> جایرا(?) VI-<sup>30</sup> جام خود-K<sup>30</sup> (без рифмы). کردند همان از سرش  
 زن آمد کدوی می آورد و جام-IV و می آورد و جام-T, K, T-چو زن آن کدوی می آورد و جام  
 یکی جام می نیز بر کف نهاد-L<sup>34</sup> می-VI<sup>33</sup>

همه نامداران بهرام‌میان  
 چو بر زد سر از کوه گیتی‌فروز  
 همه<sup>۳</sup> دشت بی‌مرد و خرگاه بود  
 1950 بدان خیمه‌ها در<sup>۵</sup> ندیدند کس  
 چو بهرام‌زان لشکر آگاه گشت<sup>۷</sup>  
 بیاران چنین گفت کانون‌گریز  
 شتر خواست از ساروان<sup>۱۱</sup> سه<sup>۱۲</sup> هزار  
 ز چیزی که در<sup>۱۴</sup> گنج بد بردنی  
 1955 ز زرین و سیمین وز<sup>۱۶</sup> تخت عاج  
 همه بار کردند و خود بر نشست

۳۴

چو خورشید روشن<sup>۱۸</sup> بیماراست گاه  
 بپرده‌سرای اندرون کس ندید  
 1960 تلایه پیامد بگفت این پشاه  
 گزین کرد زان جنگ‌میان سه هزار  
 بنستود<sup>۲۴</sup> فرمود تا بر نشست  
 همی راند نستود<sup>۲۵</sup> دل پر ز درد  
 همان نیز بهرام با<sup>۲۶</sup> لشکرش

شب زان - I, VI - ۴ همی - Л - ۳ به پنجم (?) - IV - دیدما - K - ۲ يك يك - I, K, VI - ۱  
 برو روز گفتی که - K - ۹ بدان - I, IV, VI - ۸ شد - K - ۷ و - Л, I, K - ۶ خیمه اندر - VI - ۵  
 ثلاثة - B شش - VI - دو - I, K - ۱۲ ساربان - I, VI - ۱۱ بر آمد از - VI - به آید که - K - ۱۰ کوتاه شد  
 و افگندنی - I, IV - ۱۵ از - K - ۱۴ کف افگن و پایدار - K کفک افگن پایدار - I, IV, VI - ۱۳ آلفی  
 تابان - I - ۱۸ تخت - K - ۱۷ از - K, IV, VI - ۱۶ وز افگندنی - VI - ز پوشید نیما و گستردنی - K, T  
 دلش تنگ تر شد از ان - K - ۲۲ او - VI - بد - IV - ۲۱ بنزد سپاه - K - ۲۰ بنزدیک - IV - ۱۹  
 بر گستوان و سوار (?) - K, VI - ۲۳ B - 66. 1957-1959 не переведены. از ان رزمگاه - IV, VI - رزمگاه  
 27 I, K, IV, بر - I, K, VI - ۲۶ نستوه - Л, K - ۲۵ نستور - B - بنستوده - VI - بنستوه - Л, K - ۲۴  
 بر - VI - ۲۸ داد - VI - ۲۸

- 1930 سراسر همه تیغ<sup>1</sup> بر هم شکست<sup>2</sup> همی آفرین کرد<sup>5</sup> هر کس که دید گرانمایگان از پس اندر شدند خرامید بندوی نزدیک شاه یکی لشکرست این چو مور و ملخ نه والا بود خیره خون ریختن هر آنکس که خواهد ز ما زینهار بدو<sup>13</sup> گفت خسرو که هر کز گناه همه پاک در زینهار منند بر آمد هم آنکه شب<sup>14</sup> از تیره کوه چو<sup>16</sup> آمد غو پاسه بان و جرمی جهانجوی بندوی ز آنجا برفت ز لشکر نگه<sup>18</sup> کرد کنداوری بفرمود تا بارگی<sup>20</sup> بر نشست چنین تا میان دو لشکر براند خروشی بر آورد کای بنندگان هران کز شما او گنه کارتر بیزدانشی بخشید شاه جهان بتیره شبان چون بر آمد خروشی
- 1935 بدن<sup>3</sup> پیکر مغفر اندر نشست<sup>4</sup> هم آنکس که آواز آهن شنید چنان لشکری را بهم بر زدند که ای تاج تو برتر از<sup>6</sup> چرخ<sup>7</sup> ماه<sup>8</sup> گرفته بیابان همه<sup>9</sup> ریگ و شخ نه این<sup>10</sup> شاه با بنده آویختن<sup>11</sup> به از کشته یا خسته<sup>12</sup> در کارزار به پیچد پرو من نیم کینه خواه بتاج اندرون گوشوار منند سپه باز گشتند<sup>15</sup> هر دو گروه ز لشکر نبرد خفته بسپار کس میان دو لشکر خرامید<sup>17</sup> تفت خوش آواز و<sup>19</sup> گویا منادی گری بپیدار کردن<sup>21</sup> میازرا بیست کزو تا بدشمن فراوان نماند گنه کرده و بغت<sup>22</sup> جویندگان بچنگ اندرون نامبرداری گناهی که کرد آشکار و نهان نهادند هر کس<sup>23</sup> با آواز گوش

همان I-<sup>3</sup> سر گرز ازان زخم اندر شکست T-<sup>2</sup> ترگ-IV نپزه- I, J<sup>1</sup> همان فرق و مغفر بهم در نشست-IV (без рифмы); همه پیکر و مغزش اندر شکست- J<sup>4</sup> IV-<sup>7</sup> که تاج تو بادا ز بر- K<sup>6</sup> خواند- I, K, IV<sup>5</sup> فتضاربا بالعمد و السیوف- B- K- بیابان و هم- I, VI<sup>9</sup> I, VI-<sup>9</sup> 1937 стоит перед переводом б. 1931 текста. B-<sup>8</sup> و. B-<sup>8</sup> K-<sup>12</sup> آویختن- VI نه چون شاه باید بر آویختن- I<sup>11</sup> از- T چون- IV, VI<sup>10</sup> همه رزمگه بر- I<sup>16</sup> باز چیدند- VI<sup>15</sup> درفش شب- I, IV, VI<sup>14</sup> چنین- VI<sup>13</sup> خسته یا کشته با آواز دادن- VI, T-<sup>21</sup> تازی- I, IV, VI<sup>20</sup> و. I, K, IV-<sup>19</sup> گزین- VI<sup>18</sup> و. J, VI-<sup>17</sup> د. I, IV-<sup>22</sup> جنگ- VI تخت- I, IV<sup>22</sup> یکسر- K<sup>23</sup>

که امروز من دیدم ای سرکشان بدیشان بگفت آنکجا دید شاه همه جنگرا<sup>4</sup> تاختن نو<sup>5</sup> کنند<sup>6</sup> و زان روی بـهـرام شد پر ز درد 1915

ز پیروزی و<sup>1</sup> شهـریاری نـشان<sup>2</sup> ازان پس بفرمود تا آن سپاه<sup>3</sup> برزم اندرون یاد<sup>7</sup> خسرو کنند<sup>6</sup> پشیمان شده زان همه<sup>8</sup> کارکرد

۳۳

هم آنگه ز کوه اندر آمد سپاه و زان روی بهرام لشکر براندد همی گفت هر کس که راند سپاه دلیران که دیدند خشت مرا<sup>10</sup> مرا بر گزیدند بر<sup>11</sup> خسروان 1920

ز لشکر بر شاه شد خیره خیر<sup>12</sup> بزد ناگهان بر کمرگاه<sup>13</sup> شاه یکی بنده چون زخم پیکان بدید سیمک شهـریار اندر آمد دمان بزد نیزه‌یی بر کمر بند اوی 1925

سنان<sup>19</sup> سر نیزه شد بدونیم<sup>20</sup> چو بشکست نیزه بر آشفته شاه

جهان شد ز گرد سواران سپاه بروز اندرون روشنایی نماند خرد باید و مردی و دستگاه<sup>9</sup> همان پهلووانی سرشست مرا<sup>10</sup> بخاک افکنم نام نوشین روان کمانرا بزه کرد و یک چوبه تیر بکژ<sup>14</sup> اندر آویخت پیکان برهه پیامد ز دیماش<sup>15</sup> بیرون کشید بهرام چوبینه<sup>16</sup> بدنشان<sup>16</sup> زره بود<sup>17</sup> نگسست<sup>18</sup> پیوند اوی دل مرد بی‌راه شد پر ز بیم<sup>21</sup> بزد تیغ<sup>22</sup> بر مغفر کینه‌خواه<sup>23</sup>

<sup>1</sup> Л, IV, VI—оп. <sup>2</sup> K—جهان <sup>3</sup> I, K, IV, VI—б. оп. <sup>4</sup> I, VI—کنید—<sup>6</sup> I, K, IV, VI—کنون چشم با اختر نو—<sup>5</sup> K—کنون کینه‌را—IV—کنون خشم‌را <sup>9</sup> Б—бб. 1918—1920 پشیمان شده سخت ازان—VI—پشیمانی آمدش ازان—K—<sup>8</sup> کار—K—<sup>7</sup> بقر—Л—<sup>14</sup> کمر بند—K—<sup>13</sup> خیر خیر—<sup>12</sup> I, K, VI—از—K—<sup>11</sup> ورا—K—<sup>10</sup> не переведены. <sup>15</sup> I—ز خفتانـش—<sup>16</sup> K, C—بدگمان—I, IV, VI—б. оп. فعلقت بقر خفتانه—B—ز بند—K <sup>21</sup> VI—ср. б. 1928 <sup>20</sup> IV—بردونیم <sup>19</sup> I, K, IV—доб. و <sup>18</sup> IV, VI—بگسست <sup>17</sup> VI—доб. و

текста:

سنان و سر نیزه در هم شکست \* همان پیکر مغفر اندر نشست <sup>23</sup> VI—ماه—<sup>22</sup> Л, I—چند—IV, C—گرز—<sup>21</sup> VI—далее бб. 1928—1931 оп.

نیاطومس زان روی بر کوهسار  
 خراشید مریم دو رخسار<sup>1</sup> خویش 1909  
 سپه بود بر کوه و هامون و راغ  
 نیاطومس چون روی خسرو ندید  
 مریم چنین گفت کاندز<sup>5</sup> نشین<sup>6</sup>  
 هم آنگاه خسرو بران<sup>8</sup> روی کوه<sup>9</sup>  
 همه<sup>13</sup> لشکر نامور<sup>14</sup> شاد شد<sup>15</sup> 1905  
 چو آمد مریم بگفت آنچ دید  
 چنین گفت کای ماه<sup>19</sup> قیصرنژاد  
 نه از کاهلی بد نه از بددلی  
 بدان غار بی راه<sup>21</sup> در مازدم  
 نهان داشت دارنده کار جهان 1910  
 فریدون فرخ ندید این بخواب  
 همی خواست از دادگر زینهار  
 ز تیمار جفت جهاندار خویش  
 دل رومیان زو<sup>2</sup> پر از درد و داغ<sup>3</sup>  
 عمارتی زرین بیکسو کشید<sup>4</sup>  
 که ترسم<sup>7</sup> که شد شاه ایران زمین  
 پدید آمد از راه<sup>10</sup> دور<sup>11</sup> از گـروه<sup>12</sup>  
 دل مریم از درد<sup>16</sup> آزاد شد<sup>17</sup>  
 وزان کوه خارا سر اندر کشید<sup>18</sup>  
 مریم را داور دادگـر داد داد<sup>20</sup>  
 که در جنگ بددل کند کاهلی  
 بددل<sup>22</sup> آفریننده را خوازدم  
 برین<sup>23</sup> بنده<sup>24</sup> گشت<sup>25</sup> آشکارا نهان<sup>26</sup>  
 نه تور و نه سلم و نه افراسیاب<sup>27</sup>

3 Л - доб.: زان - K - بد - I, IV - 2 گلنار - IV, VI - 1

هم آنگاه چو خسرو بنام خدا \* فـراز آمد آذجا ازان رهنما  
 ازان - K, T - بدن - I, IV - 8 بتـرسم - I - 7 ایـدر مشین - I, IV - 6 کایـدر - VI - 5  
 4 I - 6. оп. 9 VI - 9  
 10 VI - доб. و 11 K - دور و دور - 12 K - доб.:  
 چو آمد جهانجوی تازان براه \* همی شادمان گشت زان شاهراه  
 13 I, VI - 16 I, IV - گشت - I, VI - 15 چو آن دید لشکر همه - K - 14 چو از - IV - چنان - I, VI - 13  
 17 I, VI - گشت - K - доб.:  
 18 VI, T -

هم آنگاه خسرو ازان تنید جای \* فـرود آمد آسان بنام خدای  
 چو خسرو بنزدیک مریم رسید \* بگفتش بدو آن شگفتی که دید  
 VI - доб.:

بدو گفت مریم که ای شهریار \* چگونـه شدی بـسته از کارزار  
 بدو گفت خسرو که ای پاک تن \* تو بشنو تمامی سخنها ز من  
 19 I - 22 I, K, IV, VI - بی یار - I, K, IV, VI - 21 VI - 6. оп. 20 شاه - IV - نیاطوش را گفت - I - 19  
 23 I, K, IV - بدین - 24 IV - کینه - 25 K - گفت - 26 Л, K - نهان و آشکار - 27 Б -  
 من عهد کیخسرو الی عهد قباد ما کوشف به فی یومه ذلک

- 1885 چو شد زان نشان کار بر<sup>1</sup> شاه تنگ  
بیزدان چنمین گفت کسای کردگار  
بدین<sup>3</sup> جای بیچارگی دست گیر  
هم آنکه چو از کوه بر شد خروش  
همه جامه اش<sup>7</sup> سبز و خنگی بزیر  
چو نزدیک شد دست خسرو گرفت  
چو از پیشش بدخواه بر داشتش  
1890 بدو گفت خسرو که نام<sup>11</sup> تو چیست  
فرشته بدو گفت نامم سروش<sup>12</sup>  
کزین<sup>13</sup> پس شوی بر<sup>14</sup> جهان پادشا  
بدین زودی اندر بشاهی رسی  
1895 بگفت این سخن نیز و شد<sup>19</sup> ناپدید  
چو آن دید بهرام خیره بماند  
همی گفت<sup>22</sup> تا<sup>23</sup> جنگ مردم بود  
بر آنم<sup>24</sup> که جنگم کنون با پریست

دنام - K نام - Л<sup>4</sup> برین - K, IV<sup>3</sup> ز - IV از - I, K<sup>2</sup> شد کار از انسان ابر - I, IV<sup>1</sup>  
فإذا هو بفارسی قد ترائی له فی B - передает так<sup>6</sup> دور - K, IV, VI<sup>5</sup> بنام - VI دنام - IV  
B - بدیدار - K, IV<sup>8</sup> جامها - I, K, IV, VI<sup>7</sup> الهواء علی فرس أشهب فی ذیاب خضر  
فأخبره بأنه - B<sup>12</sup> کام - VI<sup>11</sup> علی ما زعم صاحب الکتاب B - доб.:<sup>10</sup> حطه الی السهل  
K, VI<sup>16</sup> تو باشی ز تخم کیان - I<sup>15</sup> در - IV<sup>14</sup> توزین - I, K, IV<sup>13</sup> ملک من الملائكة  
و یتمادی ملکه الی ثمان و ثلاثین سنة - B; I, T - ب. оп.; I, T<sup>18</sup> و - Л<sup>17</sup> برو - IV بران  
K - доб.:

ز تو بگذرد بر زمین پادشا \* نباشد کسی کو بود پارسا  
VI - доб.:

ز تو بگذرد بر زمین پادشا \* نباشد ز تخم کیان پارسا (?)  
K - доб.:<sup>21</sup> آن - I<sup>20</sup> سخن گشت ازو - K<sup>19</sup>

همی گفت با مردم جنگ بود \* بمردی کمرگاه من سنگ بود  
بدین - I, VI<sup>25</sup> بدان شد - K بدان بُد - I, IV, VI<sup>24</sup> با - Л, VI<sup>23</sup> همان نیز - K<sup>22</sup>

زندگانی - K<sup>26</sup>

<p>پس اندر همی رفت<sup>2</sup> ایزدگشسپ<sup>3</sup> گو تاجور<sup>5</sup> نام یزدان بخواند<sup>6</sup> که تنگ اذر آمد بد<sup>7</sup> روزگار<sup>8</sup> بدیدند پشت من اذر گریز<sup>11</sup> توتنها شدی چون<sup>12</sup> کنی کارزار<sup>13</sup> ازان چار بهرام را دید پیش<sup>14</sup> ببرید برگستانوان سیاه<sup>15</sup> پس پشت او دشمن کینه دار<sup>17</sup> سه جنگی پس اذر پلانگ<sup>19</sup> بماند آن جهاندار دور از گروه<sup>22</sup> پیاده بران کوه بر شد دوان دل نامداران ازو<sup>24</sup> خسته شد<sup>25</sup> پس اذر همی رفت بهرام تیز بپیش فراز تو آمد نشیب نهاده برین گونه بر دوش خویش</p>	<p>جهاندار ناکام<sup>1</sup> بر گاشت اسپ چو گسته هم و بندوی و گردوی<sup>4</sup> ماند بگسته هم گفت آن زمان شهریار چه بایست<sup>9</sup> این بیهده<sup>10</sup> رسته خیز بدو گفت گسته هم کامد سوار نگه گرد خسرو پس پشت خویش همی داشت تن را ز دشمن نگاه ازو باز ماندند هر دو<sup>16</sup> سوار بپیش اذر آمد یکی غار تنگ<sup>18</sup> بن غار هم<sup>20</sup> بسته آمد ز کوه<sup>21</sup> فرود آمد از اسپ فرخ جوان پیاده شد و<sup>23</sup> راه او بسته شد نه جای درنگ و نه جای گریز بخسرو چنین گفت کای پر فریب بر من چرا تاختی هوش خویش</p>	<p>1870</p> <p>1875</p> <p>1880</p>
--	---	-------------------------------------

فئنی عنانه، و تبعه جو بین-Б<sup>3</sup> تاخت- I, K, IV, VI<sup>2</sup> ناگاه- VI ناچار- I, K, IV<sup>1</sup>  
1870 текста стоит перед б. 1869. I, K, IV, VI, T-б.<sup>6</sup> نامور- K<sup>5</sup> و لم یبق مع برویز غیر خالیه- B<sup>4</sup>  
بپیوست- I<sup>9</sup> 1871-1873 не переведены. B-б.<sup>8</sup> مرا- I, K, IV, VI<sup>7</sup>  
پس- K<sup>13</sup> که(?)- IV کی- I<sup>12</sup> VI- обратный порядок мисра.<sup>11</sup> بیهوده این- I, K, IV<sup>10</sup>  
وقد اذگرد- B<sup>15</sup> فرأی جو بین أقرب- B بیبش- T<sup>14</sup> (ср. б. 1876). پشت او دشمن کینه دار  
(ср. б. 1873); K- обратный порядок мисра; K- доб.:  
سه- K<sup>16</sup> کنی کارزار- K<sup>17</sup> عن خالیه

پس پشت او دشمن کینه دار \* همی تاخت از هر سوی شهریار  
L-доб.<sup>22</sup> بکوه- I, IV<sup>21</sup> بر- K<sup>20</sup> نهنگ- I<sup>19</sup> فدخل بفرسه فی الشعب- B<sup>18</sup>  
(ср. б. 1869):

جهاندار ناچار بر گاشت اسپ \* پس اندر همی تاخت ایزدگشسپ  
VI-б. оп.<sup>25</sup> نامداران ازان- IV نامدار اندران- I, K<sup>24</sup> شده- I<sup>23</sup>

که مردان ندارند مردی نهفت  
 بخسرو مرا کس نیاید بکار<sup>2</sup>  
 که تیره شبان بر گزیدی بروز<sup>4</sup>  
 همی ساخت<sup>5</sup> با این<sup>6</sup> سه بیدار<sup>7</sup> تفت  
 بایرانیمان<sup>8</sup> گفت کامد سپاه<sup>9</sup>  
 که آمد مرا روزگار درنگ  
 شما رزم سازید<sup>10</sup> با سرکشان  
 میداد که بینید<sup>12</sup> هر گز<sup>13</sup> شکن  
 بیستند ناچار یکسر میان<sup>14</sup>  
 که دیدار بودی<sup>15</sup> بهر دو گروه  
 چرا جان فروشد ز بهر کلاه  
 شود خیره تنها سوی کارزار  
 که اورا همه<sup>17</sup> کشته پنداشتند  
 یلان سپینه و گرد ایزدگشسپ  
 شد او گرگ و آن نامداران رمه  
 وزان شورش و باره اذگیختن<sup>19</sup>

بایزدگشسپ<sup>1</sup> و یلان سپینه گفت  
 نیاید که ما بیش باشیم چار  
 یکی بد کجا نام او جان فروز<sup>3</sup> 1855  
 سپهرا بدو داد و خود پیش رفت  
 چو بهرام را دید خسرو ز راه  
 کنون هیچ دلرا مدارید تنگ  
 من و گرز و چوبینه بدنشان  
 شما چاره یار و ایشان<sup>11</sup> سه تن 1860  
 نیاطوس با لشکر رومیان  
 برفتند زان رزمگه سوی کوه  
 همی گفت هر کس که پرمایه شاه  
 بماند بدین<sup>16</sup> دشت چندین سوار  
 همه دست برآسمان داشتند 1865  
 چو بهرام جنگی بر اذگیخت اسپ  
 بدیدند یاران<sup>18</sup> خسرو همه  
 بماند آنگهی شاه ز آویختن

بران بیست از ما چهاران بسیم \* و گر باز آییم ازین ناکسیم  
 و یگفیم منا أربعة: а затем идет текст: و معه أربعة عشر فارسا B — две рукописи доб.

66-I ز خسرو مرا [ترا-VI] بغت بیشست یار-<sup>2</sup> IV, VI, T باذرگشسپ-<sup>1</sup> I, IV  
 1854-1856 оп.; IV-66. 1854-1856 стоят после б. 1859. <sup>3</sup> Л-<sup>3</sup> جان فروز-<sup>4</sup> K, IV-  
 و. доб. I, I-<sup>7</sup> آن-<sup>6</sup> VI او-<sup>6</sup> K همی راند-<sup>5</sup> IV همی رفت-<sup>5</sup> K که روز-<sup>6</sup> VI ز روز  
 چو خسرو-<sup>11</sup> IV جویید-<sup>10</sup> K 1857-1865 не переведены. <sup>9</sup> B-<sup>9</sup> بپاران چنین-<sup>8</sup> I, IV  
 VI-<sup>15</sup> آنجا کمر بر میان-<sup>14</sup> VI بپنم از ایشان-<sup>13</sup> IV بپنیم-<sup>12</sup> T بدیدش ورا با  
 I, K, IV,<sup>19</sup> بریدند یاران ز-<sup>18</sup> T همی-<sup>17</sup> I, K, IV, VI برین-<sup>16</sup> I, K, IV, VI بد زو  
 VI-6. оп.; C-

شدند آن همه یار خسرو نژند \* چو دیدند آن دیو جسته ز بند  
 و لما رآه اصحابه ففرقوا عنه-B



چنین گفت خسرو بدین مهتران  
 همه پشترا<sup>4</sup> سوی یزدان کنید  
 جزا خواست یزدان نباشد سخن  
 برزم اندرون کشته بهتر بود  
 نگه‌دار من بود باید بجنگ  
 همه هم‌زبان آفرین خواندند  
 بکردند پیمان که از شهریار  
 سپهدار<sup>12</sup> بشنید و<sup>13</sup> آرام یافت  
 سپهرا ببهرام فرخ سپرد  
 هم آنگه خروشی آمد از دیده‌گاه  
 جهانجوی بیدار دل بر نشست  
 ز بالای<sup>17</sup> چو آن مایه مردم بدید  
 یلان‌سینمرا گفت کاین<sup>19</sup> بدژاد  
 که<sup>20</sup> من دادم اکنون<sup>21</sup> جزو نیست این  
 برین<sup>24</sup> مایه مردم بجنگ آمدست  
 فزون نیست با او سرافراز بیست  
 اگر پیشم آید جهانرا بسم

که ای<sup>1</sup> سرفرازان و<sup>2</sup> فرمان بران<sup>3</sup>  
 دل خویشرا شاد و خندان کنید<sup>5</sup>  
 چنین بود تا بود چرخ کهن  
 که در خانهات<sup>6</sup> بنده مهتر بود  
 بهنگام جنمش نسازم<sup>7</sup> درنگ<sup>8</sup>  
 ورا شهریار زمین خواندند<sup>9</sup>  
 کسی بر نگرده ازین<sup>10</sup> کارزار<sup>11</sup>  
 خوش آمدش و ز مهتران کام یافت<sup>14</sup>  
 همی رفت با چاره مرد گرد<sup>15</sup>  
 بهرام گفتند کامد سپاه  
 کمندی بفتراک و تیغی<sup>16</sup> بدست  
 تنی چند زان جنگیان<sup>18</sup> بر گزید  
 بجنگ اندرون داد مردی بداد  
 که یارد چمیدن برین<sup>22</sup> دشت کین<sup>23</sup>  
 و گر<sup>25</sup> پیش کام<sup>26</sup> نهنگ<sup>27</sup> آمدست<sup>28</sup>  
 ازیشان کسی را<sup>29</sup> ندادم که کیست  
 اگر بر نیایم<sup>30</sup> ازو ناکسم<sup>31</sup>

<sup>1</sup> Л — کای <sup>2</sup> I — و оп. <sup>3</sup> K — کنداوران <sup>4</sup> I, IV — رویا <sup>5</sup> Б — 66. 1837—1839 не переведены. <sup>6</sup> I, IV, VI — کای یکی <sup>7</sup> I, VI — که در خان تو <sup>8</sup> K — б. оп. <sup>9</sup> K — б. оп. <sup>10</sup> I, VI — بدین <sup>11</sup> K — б. оп. <sup>12</sup> IV — جهاندار <sup>13</sup> I — و оп. <sup>14</sup> K — б. оп. <sup>15</sup> Б — بندویه و هم کستم و <sup>16</sup> I, K — و ساق فی أصحابه الأربعة عشر، وهم کستم و بندویه <sup>17</sup> I, K — گریزی و آندیان و بالویه و ساپور و کردویه و ثمانیه آخرون من اعیان العسکر <sup>18</sup> I, VI — بجلا <sup>19</sup> K, VI — (کای) جایگه <sup>20</sup> VI — چو <sup>21</sup> K — نیک دادم <sup>22</sup> I, K, IV, VI — بدین <sup>23</sup> IV — ندادم چنین <sup>24</sup> I, K, IV, VI — بدین <sup>25</sup> K, T — مگر <sup>26</sup> I, K, IV — چنگ <sup>27</sup> VI, C — چند پیش نهنگ <sup>28</sup> Б — 66. 1850—1852 не переведены. <sup>29</sup> K — و گر نیز تايم <sup>30</sup> I — اگر کمتر آيم <sup>31</sup> IV — و گر کمتر آيم ازو ناکسیم <sup>32</sup> VI — б. оп.; T —

مگر بخت روشن بمشت آورد  
 که گر<sup>۴</sup> هیج رومی کند کارزار  
 و گر<sup>۵</sup> نیز در جنگ خسته شود  
 سخنها ز اندازه بیرون برند  
 بما بر کنند اندرین جنگ ناز  
 بسان<sup>۸</sup> رمه روزگار دمه  
 ز چوبینه آورد خواهم یکی  
 امیدم بیزدان فریادرس  
 بشیرین روانت مغور زینهار  
 بخواه و مکن تیره روی زمین<sup>۱۱</sup>  
 که گفتی ز لشکر کنون یار جوی<sup>۱۲</sup>  
 ده و چار گردنکش<sup>۱۴</sup> نامدار  
 نوشت و<sup>۱۵</sup> بیاورد و بنهاد پیش  
 چو بندوی<sup>۱۶</sup> و گردوی پشت کبان<sup>۱۷</sup>  
 چو زنگوی گستاخ باشیر و پیل  
 یلان سینهر<sup>۲۰</sup> زشت<sup>۲۱</sup> پتیاره بود  
 چو اشتاد<sup>۲۳</sup> پیروز دشمن گداز  
 که دشمن بدی پیش ایشان فرزد  
 ز لشکر بیکسو خرامید<sup>۲۷</sup> تفت

بکوشید تا<sup>۱</sup> پشت<sup>۲</sup> پشت<sup>۳</sup> آورد  
 بگستهم گفت آن زمان شهریار  
 چو بهرام جنگی شکسته شود  
 همه رومیان سر<sup>۶</sup> بگردون برند  
 نخواهم که رومی بود<sup>۷</sup> سرفراز  
 بدیدم هنرهای رومی همه  
 هم آن به که من با سپاه اندکی  
 نخواهم درین<sup>۹</sup> کار یاری ز کس  
 بدو گفت گستهم کای شهریار  
 چو رایت چنین است مردان کین<sup>۱۰</sup>  
 بدو گفت خسرو که اینست روی  
 گزین کرد گستهم زایران<sup>۱۳</sup> سوار  
 نخستین ازین جنگیان نام خویش  
 دگر گرد شاپور با اندیان  
 چو آزرگشسپ و دگر شیرزیل<sup>۱۸</sup>  
 تخواه که<sup>۱۹</sup> در جنگ غم خواره بود  
 فرخزاد و<sup>۲۲</sup> چون خسرو سرفراز  
 چو فرخنده خورشید<sup>۲۴</sup> با اورمزد  
 چو<sup>۲۵</sup> مردان گزین کرد ز ایران<sup>۲۶</sup> دو هفت

۱ I, ۲ K-گر, ۳ K-دگر, ۴ VI-اگر, ۵ VI-او, ۶ پشت-VI, ۷ زور-K, ۸ با-T هم-IV, ۹ I, K-مکن, ۱۰ I, IV, VI-گزین, ۱۱ I, IV, VI-مکن, ۱۲ I, K-کنون راز لشکر, ۱۳ I-منه جان خود را برین, ۱۴ K-تن هلاک اندرین دشت کین, ۱۵ IV, VI-نوشته, ۱۶ و-Л-доб, ۱۷ ازیشان-VI, ۱۸ باز گوی-VI, ۱۹ باز جوی-K, IV-مجوی, ۲۰ بخار آذک-Л, ۲۱ شیرزیل-Л, I, IV, ۲۲ Б-66. 1830-1834 не переведены, ۲۳ پیروز-Л, ۲۴ چو-Л, ۲۵ اسناد-I اسناد-VI, IV, ۲۶ و-оп, K, ۲۷ یلانرا ازو-K, ۲۸ VI-ازیشان, K-زینسان, I, IV, ۲۹ ز-I, IV, VI, ۳۰ چو فرخنده شیر-K, فرخنده پیروز, ۳۱ و-Л, VI, доб, ۳۲ ازین سو

همه قلمبگه پاک بر هم<sup>1</sup> درید  
وزانجایگه شد سوی میسره<sup>4</sup>  
نگهبان آن دست<sup>7</sup> گردوی بود  
برادر چو روی برادر بدید  
دو خونی برانسان بر آویختند  
بدین سان<sup>10</sup> زمانی بر آمد دراز  
بدو گفت بهرام کای بی پدر<sup>12</sup>  
بدو گفت گردوی کای پیسه گرگ<sup>14</sup>  
که هر کو<sup>15</sup> برادر بود دوست به  
تو هم<sup>16</sup> دشمن<sup>17</sup> و بدتن و ریمنی  
بپیشش برادر برادر بچنگ  
چو بشنید بهرام زو باز گشت  
همی راند گردوی تا نزد<sup>18</sup> شاه  
برو آفرین کرد خسرو بمهر  
فرستاد خسرو بشاپور کس

درفش جهاندار<sup>2</sup> شد ناپدید<sup>3</sup>  
پس پشتش<sup>5</sup> آزادگان یکسره<sup>6</sup>  
که مردی<sup>8</sup> دلیر و<sup>9</sup> جهانجوی بود  
کمانرا بزه کرد و اندر کشید  
که گفتی بهمشان بر آمیختند  
همی یک ز دیگر نگشتند باز<sup>11</sup>  
بخون<sup>13</sup> برادر چه بندی کمر  
تو نشنیدی آن داستان بزرگ  
چو دشمن بود بی پی و پوست به  
جهان آفرین را بدل دشمنی  
نیاید اگر باشدش نام و ننگ  
بر آشفت و با او دژساز گشت  
ز آهن شده روی جنگی سیاه<sup>19</sup>  
که پاداش بادت ز گردان<sup>20</sup> سپهر<sup>21</sup>  
که موسیلا<sup>22</sup> باش فریادرمی<sup>23</sup>

VI— جهاندار خسرو چو زانگونه دید—<sup>3</sup> Л обратный порядок мисра. <sup>2</sup> سپهدار— VI <sup>1</sup> قلبگهرا بهم بر— I  
(ср. выше, б. 1773). <sup>4</sup> I, K, IV, VI— میمنه Б— عاد الی المیسرة—  
<sup>5</sup> I, K, IV, VI— پشت <sup>6</sup> I, K, IV, VI— وبنه I, VI— обратный порядок мисра; I, IV, VI— доб.:  
چو خسرو بدید آن [از— IV] سوی میسره \* همی تاخت چون گرگ بیند بره [رمه— VI]  
[میمنه— VI]

برین سان— I, IV, VI <sup>10</sup> و— VI <sup>9</sup> مرد— VI <sup>8</sup> گرد— IV <sup>7</sup> گردی— I <sup>8</sup> دشت— I, K, IV <sup>7</sup>  
یا عدو نفسه!— B <sup>14</sup> بچنگ— K <sup>13</sup> بدهنر— K <sup>12</sup> هم از یک دگر می نگشتند باز— I <sup>11</sup>  
اگر چه— VI که هر چون— I <sup>15</sup> 1812 включительно не переведено. <sup>15</sup> است المائن أعلام  
و— B— B. <sup>19</sup> تا پیش— I, K, IV, VI <sup>18</sup> خونی— I, K, IV, VI <sup>17</sup> چون— IV <sup>16</sup>  
یزدان(؟)— L <sup>20</sup> وجهه مسود من أثر مغفر، و غرته مبيضة من السرور و الظفر <sup>21</sup> I, K, IV,  
VI— доб.:

ز پیش صف آمد سوی قلمبگه \* چو شد جنب جنبان دلیران شاه  
<sup>22</sup> L— доб. موسیکرا— IV <sup>23</sup> B— бб. 1816 и 1817 не переведены.

که پیش من آیی بدین دشت<sup>1</sup> خون  
 همی تن بکشتن دهی رایگان  
 سر خویش در بندگی کرده کش  
 که گویی کنون<sup>3</sup> پیش<sup>4</sup> گردنکشان  
 که آن نامه با رای او بود جفت<sup>6</sup>  
 هم از<sup>7</sup> نامداران این انجمن  
 ز اندیشه بد بشویم ترا  
 باندیشه آن جادوی را<sup>8</sup> بدید  
 چو ارغنده شد رای<sup>10</sup> جنگ<sup>11</sup> آمدش  
 سوی قلب خسرو خرامید<sup>12</sup> تفت  
 چنین گفت کای نرمشیر ژیان  
 کمانرا<sup>13</sup> چو ابر بهاران کنید  
 کمان بر نهادند یکسر<sup>14</sup> بز<sup>15</sup>  
 تو<sup>17</sup> گفتی شد از خستگی پیل<sup>18</sup> نیل  
 یکی مغفر خسرو آرای خواست  
 بر آشفست<sup>20</sup> بهرام گردن فراز  
 زره دامنش را بزد بر کمر  
 بر آورد زان جنگیان رسته خیز  
 کمانهای چاچی فرو ریختند<sup>21</sup>  
 سپهبد نشست از بر او دمان  
 بجایی<sup>22</sup> کجا شاه بد بی<sup>23</sup> سپاه

نه پیمانست این بد بنامه درون  
 نه این باشد آیین پرمایگان<sup>2</sup>  
 بدو گفت شاپور کای دیوفش  
 ازین نامه کی بود نام و نشان  
 گرانمایه خسرو بشاپور گفت<sup>5</sup> 1785  
 بنامه تو پاداش یابی ز من  
 چو هنگام باشد بگویم ترا  
 چو بهرام آواز خسرو شنید  
 بر آشفست و زان کار تنگ<sup>9</sup> آمدش  
 جفاپیشه بر پیل تنها برفت 1790  
 چو خسرو چنان دید با اندیان  
 برین پیل بر تیرباران کنید  
 از ایرانیمان آنک بد روزبه  
 ز پیمان چنان<sup>16</sup> گشت خرطوم پیل  
 هم آنگاه بهرام بالای خواست 1795  
 همان<sup>19</sup> تیرباران گرفتند باز  
 پیاده شد آن مرد پرخاشخیر  
 سپر بر سر آورد و شمشیر تیز  
 پیاده ز بهرام بگریختند  
 یکی باره بردند هم در زمان 1800  
 خروشان همی تاخت تا قلبگاه

پیش آوری داور دشت—VI پیش آوری داوری دشت—IV پیش آوری داد در دشت—<sup>1</sup>  
 فضحک پرویز—B<sup>5</sup> که کم باد نامت ز—K<sup>4</sup> همی—I, IV<sup>3</sup> آزادگان—I, K, IV, VI<sup>2</sup>  
 نیک(؟)—VI<sup>9</sup> جادویها—I<sup>8</sup> همان—K, VI<sup>7</sup> بگرفت جفت—VI<sup>6</sup> و نادى جویدین  
 K—<sup>14</sup> کمانها—K, IV, VI<sup>13</sup> و J, VI—دوب.<sup>12</sup> (без рифмы). تنگ—VI<sup>11</sup> جای—K, VI<sup>10</sup>  
 I, <sup>20</sup> همه—K<sup>19</sup> همچو—IV<sup>18</sup> که—I, K, IV, VI<sup>17</sup> چنین—J<sup>16</sup> VI—б. оп.<sup>15</sup> یک یک  
 بدانجا—I, IV—جای—J<sup>22</sup> B—бб. 1798 и 1799 не переведены.<sup>21</sup> بران اسپ—K, IV, VI  
 J—I, K, IV, VI<sup>23</sup> پا

تو فردا بیاسای<sup>1</sup> تا من سپاه<sup>2</sup>      بیمارم ز<sup>3</sup> ایرانیان کینه‌خواه  
بایرانیان گفت فردا بجنگ      شمارا بماید شدن بی‌درنگ<sup>4</sup>  
همه ویژه گفتند کایدون کنیم      که کوه و بیابان پر از خون کنیم<sup>5</sup> 1765

## ۳۲

چو بر زد ز دریا درفش سپید      ستاره شد از تیرگی ناامید  
تیمیره‌زنان از دو پرده‌سرای      برفتند با‌پیل<sup>6</sup> و با کژنای  
خروش آمد و ناله<sup>7</sup> گاودم      هم از کوهه<sup>8</sup> پیل<sup>8</sup> روپینه خم  
تو گفتی بجنبید<sup>9</sup> همی دشت و راغ      شده روی خورشید چون پر زاغ  
چو ایرانیان بر کشیدند صف      همه نیزه و تیغ هندی بکف 1770  
زمین سردسر گفتی از جوشنست  
چو خسرو بیاراست بر<sup>10</sup> قلب‌گاه  
ورا می‌منه‌دار گردوی بود  
بدست چپش نامدار ارمنی  
مبارز چو شاپور و چون اندیان 1775  
همی بود گسته‌هم بر دست شاه  
چو بهرام یل رومیانرا ندید  
بفرمود تا کوسی بر پشت پیل  
نشست از بر پشت پیل سپید  
همی راند آن<sup>16</sup> پیل تا<sup>17</sup> میمنه 1780

1 I, IV—بر آسای 2 VI—و من با سپاه 3 VI—بر آرم از 4 VI—обратный порядок мисра.

5 I, IV, VI—K— و لما أمسوا عادوا الی مضاربهم: B—دوب: که کوه و در و دشت هامون کنیم—

6 I, IV, VI—L—تو 7 I, IV—K, VI—از نای و از نای و از نای و ز—

8 VI—همان نعره پیل و 9 VI—گردد(؟) IV—گردی—I, K—آن T—10 بجنبید گفتی—K گفتی بخدمت

روی گیتی چو نیل—VI شد گیتی از گرد نیل—K 14 بیست و شد از گرد گیتی—L 13

15 VI—دوب:.

همی راند آن پیل را یک تنه \* بنزدیک شاپور تا میمنه

چو آمد بنزدیکی—VI 17 با—K 16

دل خسرو از کوت شد دردمند  
 1745 بران زخم او بر پراگند مشک<sup>1</sup>  
 بکر باسی بر<sup>3</sup> دوختش هم چنان  
 بنزدیک قیصر فرستاد باز  
 برین گونه بر<sup>5</sup> همی روز جنگ  
 همه رومیان دل شکسته شدند  
 1750 همی ریخت بطریق خونین<sup>9</sup> سرشک  
 پیامد ز گردنکشان ده<sup>12</sup> هزار  
 یکی حمله بردند زانسان<sup>14</sup> که کوه<sup>15</sup>  
 چکاچاک بر خاست و بازنگ سران  
 تو گفتی که دریا بجوشد همی  
 1755 ز بس کشته اندر میان سپاه  
 ازان رومیان کشته شد<sup>18</sup> لشکری  
 دل خسرو از درد ایشان بغست  
 همه کشتگانرا بهم بر فکند  
 همی<sup>23</sup> خواندند یش بهرام چید  
 1760 همی گفت اگر<sup>25</sup> نیز<sup>26</sup> رومی دو باد  
 جهانرا تو بی لشکر روم<sup>27</sup> دان  
 بسرگس<sup>30</sup> چنین<sup>31</sup> گفت پس شهریار

ازان پس - VI بدوزند - I, IV<sup>2</sup> بدان خستگیش اندر آگند مشک - I, K, IV, VI<sup>1</sup>  
 در - I, K, IV<sup>3</sup> که دوزند  
 ریزد(?) - VI<sup>5</sup> I, K, IV, VI<sup>6</sup>  
 رومی - I, IV, VI<sup>9</sup> B - 66. 1745-1748 не переведены.<sup>8</sup> شوی - I, IV<sup>7</sup> اگر زو - VI<sup>10</sup>  
 ازیشان - VI ازانسان - I<sup>14</sup> K و оп.<sup>13</sup> دو - VI<sup>12</sup> دل بی پزشک - I<sup>11</sup> همه - K, IV, VI  
 بر جای و - K بر جای و بر بست - I, IV, VI<sup>17</sup> خون - I, IV, VI<sup>16</sup> برسان کوه(?) - K<sup>15</sup>  
 کشته - K, IV, VI<sup>21</sup> زنده خستگانرا - IV<sup>20</sup> بد - VI<sup>18</sup> بر دشت  
 VI<sup>27</sup> مرد - I, K, IV, VI<sup>26</sup> گر - VI<sup>25</sup> چو برید - K<sup>24</sup> همه - I<sup>23</sup> کوهی - K<sup>22</sup>  
 I, VI<sup>30</sup> بسرکت - I, VI<sup>30</sup> پولادمان - K پولادشان - I, IV, VI<sup>29</sup> همه - I, IV, VI<sup>28</sup> لشکر و بوم  
 نیاطوشرا - K<sup>31</sup> برومی - IV بسرکش

1725 چو خسرو چنان دید بر پای خاست  
 نهاده بکوت و بهرام چشم  
 چو رومی به نیمه در آمد ز جای  
 چو نیمه نیامد برو کارگر  
 یکی تیغ زد بر سر<sup>4</sup> و گردنش  
 چو آواز تیغش بخسرو رسید  
 1730 نیاطوس جنگی بتابید<sup>6</sup> چشم  
 بخسرو چنین گفت کای نامدار<sup>7</sup>  
 ترا نیست از روم<sup>8</sup> جز کیمیا  
 چو کوت<sup>10</sup> هزاره بایران و روم  
 بخندی کنون<sup>12</sup> زانک او کشته شد  
 1735 بدو گفت خسرو من از کشته نشی  
 چنان دان که هر کسی که دارد<sup>14</sup> فسوس  
 مرا گفت کز بنده بگریختی  
 ازان بنده بگریختن نیست ننگ  
 وزان روی بهرام آواز داد  
 1740 یلان سینه و رام<sup>19</sup> اینزدگشسپ  
 فرستید زاید بلشکرگش  
 تن<sup>23</sup> کوترا زود<sup>24</sup> بر پشت زمین  
 دوان اسپ با مرد گردن فراز

ازان کوه سر سر بر آورد راست  
 دو دیده پر از آب و دل پر ز خشم<sup>1</sup>  
 جهانجوی بر جای بفشارد<sup>2</sup> پای  
 بروی اندر آورد جنگی سپر<sup>3</sup>  
 که تا<sup>5</sup> سینه برید تیره تنش  
 بخندید کان زخم بهرام دید  
 ازان خنده خسرو آمد بخشم  
 نه نیکو بود خنده در کارزار  
 دلت خیره<sup>9</sup> بینم بکین نیا  
 نه بینند هر گز بآباد<sup>11</sup> بوم  
 چنان دان که بخت تو بر گشته شد  
 نخندم<sup>13</sup> همی وز بریده تنش  
 همو<sup>15</sup> یابد از چرخ گردنده کوس<sup>16</sup>  
 نبود هنر تا<sup>17</sup> نیاویختی  
 که زخمش بدین سان<sup>18</sup> بود روز جنگ  
 که ای نامداران فرخ نژاد  
 مرین کشته ترا بست<sup>20</sup> باید بر اسپ  
 بدان تا بریده<sup>21</sup> به بیند شهش<sup>22</sup>  
 بتنگی بیستند مردان کین<sup>25</sup>  
 همی شد بلشکرگه خویش باز

<sup>1</sup> Б — 66. 1725—1726 не переведены. <sup>2</sup> K, IV, VI—بفشرد <sup>3</sup> K—доб.:

چو آن نیمه نامور کرد رد \* به پیچید بر خود جهانجوی مرد  
<sup>4</sup> I, IV—بر <sup>5</sup> IV—با <sup>6</sup> I, K, IV, VI—بخواهید <sup>7</sup> K—شهریار <sup>8</sup> T—روم <sup>9</sup> I, K, IV, VI—  
 لانی لم—B بخندم—<sup>10</sup> VI, T <sup>11</sup> VI—доб. و <sup>12</sup> I, K, IV, VI—همی <sup>13</sup> VI, T <sup>14</sup> IV—доб. <sup>15</sup> I—  
 خفته <sup>16</sup> VI—6. 1736 стоит перед б. 1735 текста. <sup>17</sup> IV—  
 همی—<sup>18</sup> I, VI—K بزینسان <sup>19</sup> K—و گفت <sup>20</sup> K—یا  
 بست—<sup>21</sup> I—б. оп. <sup>22</sup> I—б. оп. <sup>23</sup> VI—سر <sup>24</sup> IV—نیز <sup>25</sup> I—б. оп.

1705 که بر گردد<sup>1</sup> امروز از رزم<sup>2</sup> شاد  
 کرا بخت خواهد شدن<sup>4</sup> کندرو  
 دل و جان خسرو پر اندیشه بود  
 که<sup>7</sup> بگسست کوت از میان سپاه  
 پیامد دمان<sup>8</sup> تا<sup>9</sup> میان گروه  
 بخسرو چنین گفت کای سرفراز  
 1710 که با او برزم اندر آویختی<sup>12</sup>  
 باین از چپ لشکر و دست راست  
 کنون<sup>15</sup> تا پیاموزمش کارزار  
 چو بشنید خسرو ز کوت این سخن  
 کجا<sup>18</sup> گفت کز بنده<sup>19</sup> بگریختی  
 1715 ورا زان سخن هیچ پاسخ نداد  
 چنین گفت پس کوت را شهریار  
 چو بیند ترا<sup>23</sup> پیشت آید بچنگ  
 چو بشنید کوت این سخن باز گشت  
 همی رفت جوشان و<sup>27</sup> نیزه بدست  
 1720 چو نزدیک شد خواست بهرام را  
 یلان سپینه بهرام را بانگ کرد  
 که آمد یکی دیو چون پیل مست  
 چو بهرام بشنید تیغ از نیام

که داند همی جز تو - K پاکراد - I, IV<sup>3</sup> از رزم امروز - I, K, IV, VI<sup>2</sup> برگردم - K<sup>1</sup>  
 چو - K, VI<sup>7</sup> VI - б. оп.<sup>6</sup> او - I, K, IV<sup>5</sup> خندان شود - K<sup>4</sup> باکزاد - VI این داد داد(؟)  
 I, K, VI<sup>8</sup> دوان - K, VI<sup>8</sup> دیرساز - Все рукописи - I, K, IV, VI<sup>10</sup> بدن - K, VI<sup>10</sup> از - I, K, IV, VI<sup>9</sup> دوان - K, VI<sup>8</sup>  
 I, K, IV, VI<sup>15</sup> بزرگان - I, K, IV, VI<sup>14</sup> کنون - VI چنو - I<sup>13</sup> بایران بر آویختی - I, K, IV, VI<sup>12</sup>  
 VI<sup>19</sup> که او - I, K, IV, VI<sup>18</sup> درد رزم کهن - I, K, IV, VI<sup>17</sup> زور - I, K, IV, VI<sup>16</sup> چنین  
 I - б. оп.<sup>23</sup> دلش پر ز خون و سرش پر ز باد - K<sup>21</sup> لب - I, IV, VI<sup>20</sup> رزم  
 I, IV, VI<sup>28</sup> چون پیل - IV<sup>27</sup> همباز - I<sup>26</sup> تو گفتی - K, VI<sup>25</sup> بچنگ - K<sup>24</sup> گفت رو  
 K, VI - б. оп.



بیماراسته میمن و<sup>1</sup> میسره  
 از آواز اسپان و بانگ سپاه  
 چو بهرام جنگی بدان بنگرید  
 نیامد<sup>3</sup> بدلش اندرون ترس و بیم 1690  
 بایرانیان گفت صف بر کشید  
 همی گشت گرد سپه یکتانه  
 یلان سپینها را گفت بر<sup>10</sup> قلمیگاه  
 که از لشکر امروز<sup>13</sup> جنگی منم  
 نگره کرد خسرو بدان رزمگاه 1695  
 رخ شید<sup>15</sup> تابان چو کام هژبر  
 ذیاطوسی و بندوی و گسته<sup>17</sup>م و شاه  
 نشسته<sup>18</sup>ند بر کوه دوک<sup>19</sup> آن سران  
 ازان کوه لشکر همی دید شاه  
 چو بر خاست آواز کوسی از دو روی 1700  
 تو گفستی زمین کوه آهن شدست  
 چو خسرو بران گونه پیکار<sup>23</sup> دید  
 بیزدان همی گفت بر پهلوی

خنجری—K<sup>2</sup> بیماراستند میمنه—IV بیماراست با میمنه—VI، K بیماراستند میمن و—I<sup>1</sup>  
 Б—передает этот б. так: 6 بر دونیم—IV، VI<sup>5</sup> درنده—VI سپنه—K، IV<sup>4</sup> نماید(؟)—K<sup>3</sup>  
 LI، IV—<sup>7</sup> و قال لأصحابه: اصطعوا على فضاء أرض الحلفاء فإن نار الروم سريعة الا نطفاء  
 در—I، IV، VI—<sup>11</sup> در—VI<sup>10</sup> ب. стоит после б. 1689 текста. 9 میسره—K، IV، VI<sup>8</sup> سپه  
 ز خورشید—IV<sup>15</sup> پر اسپ و سپاه—IV<sup>14</sup> چنین گفت کامروز—VI<sup>13</sup> رومی—VI<sup>12</sup>  
 که دوان—K<sup>19</sup> گنشته—IV<sup>18</sup> گسته<sup>17</sup>م و بندوی—I، IV<sup>17</sup> تو گفستی همی تیغ بارد—VI<sup>16</sup>  
 گردان—VI<sup>22</sup> ب. оп.; B—<sup>21</sup> و صعد برويز في أصحابه الايرانيين ثلاً—VI<sup>20</sup> ب. оп.  
 فلک پود—VI<sup>25</sup> هوا—LI، VI<sup>24</sup> برین گونه بر کار—VI بران گونه بر کار—I، K، IV<sup>23</sup>  
 جهان برتری—K<sup>26</sup> دید و زمین تار دید (без рифмы).

برفتند پیران بنزدیک اوی  
 همی گفت هر کس کزاید مرو 1670  
 اگر خسرو آید بایران زمین  
 برین تخت شاهی مغور زینهار  
 نیامد سخنها برو کارگر  
 همی تاخت تا آذرآبادگان  
 سپاه اندر آمد بتنگ<sup>5</sup> سپاه 1675  
 چنین گفت پس مهتر<sup>7</sup> کینهخواه  
 بهبینم که رومی سواران کینند  
 همه بر نشستند گردان بر اسپ  
 بدیدار آن لشکر کینهخواه  
 چو لشکر بدیدند<sup>10</sup> باز آمدند 1680  
 که این بی کرانه یکی لشکرند<sup>11</sup>  
 وزان<sup>14</sup> روی رومی سواران شاه  
 بیستند بر پیش خسرو میان  
 بدان<sup>15</sup> کار همداستان گشت شاه

۳۱

چو خورشید بر زد سر از تیره<sup>16</sup> کوه 1685  
 که<sup>18</sup> گفتمی زمین گشت گردان سپهر  
 خروشی بر آمد ز هر دو گروه<sup>17</sup>  
 گر<sup>19</sup> از تیغها تیره شد روی مهر

1 I, K, IV, VI—چورفتی 2 I, K, IV, VI—نمیند 3 K—بفریفتت 4 I, K, IV, VI—доб.:  
 بینه بر نهاد و سپه بر نشاند \* بزد کوس در شهر و [واز شهر—K, VI]  
 لشکر براند  
 سپاهی بچایند—Л 8 کهنر—I, IV 7 بر پشه و مور—I, K, IV 6 بپیشی—VI بنزد—K 5  
 و گرد—K, VI و مهر و—I 9 سپاهی سپاهند یا بر چیند—I, IV گر بر چیند  
 سخن دیگرست—I, IV 13 کز—K, VI از—I, IV 12 لشکرست—I, IV 11 و Л—доб. 10  
 14 I, IV—وزین K, VI ازان 15 I—بران 16 K, VI—تیغ IV—برز 17 Б—66. 1685—1688 не  
 переведены. 18 K—تو 19 I, IV, VI—که

- 1655 نوشست اندران نامههای دراز  
همه نامههای تو بر خواندیم<sup>3</sup>  
بگفتار بیکار<sup>4</sup> با خسرویم  
چو لشکر بیماری بدین<sup>5</sup> مرز و بوم  
همه پایک شمشیرها بر کشیم  
1660 چو خسرو بهبند سپاه ترا  
دلش زود بیکار<sup>9</sup> و لرزان شود  
بدان<sup>11</sup> نامها مهر بنهاد شاه  
بدو<sup>13</sup> گفت شاه ای خردمند مرد<sup>14</sup>  
مرورا گهر داد و دینار داد  
1665 بدو گفت کاین نزد چوبینه بر
- که ای مهتر گرد<sup>1</sup> گردن فراز<sup>2</sup>  
فرستاده را پیش بنشانندیم  
بدل با تو همچون بهار نویم  
که اندیشد از گرز<sup>6</sup> مردان روم<sup>7</sup>  
بجنگ اندرون رومیانرا کشیم  
همان مردی و پایگاه<sup>8</sup> ترا  
ز پیشست<sup>10</sup> چو روبه گریزان شود  
ببرد ان پسندیده<sup>12</sup> نیکخواه  
برش<sup>15</sup> گنج یابی ازین<sup>16</sup> کارکرد  
گرانمایه یاقوت بسیمار داد  
شنیده سخنها بروبر<sup>17</sup> شمر<sup>18</sup>

## ۳۰

- بیامد بنزدیک چوبینه مرد  
چو مرد جهانجوی نامه بخواند  
ازان نامها ساز رفتن گرفت
- شنیده سخنها همه یاد کرد<sup>18</sup>  
هوارا بخواند و خردرا براند  
بماندند ایرانیان در<sup>19</sup> شگفت

برین-IV-<sup>5</sup> بگفتار و بیکار-VI-<sup>4</sup> خوانده-ایم-VI-<sup>3</sup> کهترنواز-IV-<sup>2</sup> و I-<sup>1</sup> -  
روز بیکار-I, K, IV, VI-<sup>9</sup> دستگاه-VI-<sup>8</sup> از رومی و مرز روم-K, VI-<sup>7</sup> از روم و-I, IV-<sup>6</sup>  
-VI-<sup>14</sup> چنین-K-<sup>13</sup> سپردش بدان پرهنگر-I, IV-<sup>12</sup> بران-K, IV, VI-<sup>11</sup> ز پیشه-I-<sup>10</sup>  
:دوب-K, VI-<sup>17</sup> بر رنج یابی تو زین-I, K, IV-<sup>16</sup> برو-VI-<sup>15</sup> خسرو که ای شپرمرد  
چو روشن شود بخت گردن فراز \* ترا دارم از چیزها بی نیاز  
ستد مرد نامه سمک باز گشت \* چو آتش بنزدیک او باز [که با یاد انباز-VI-  
گشت

برفت از در شاه دارا پناه \* بکردار باد اندر آمد براه  
چو آمد بنزد جهانجوی زود \* بدرگاه بهرام شد همچو دود  
I-<sup>19</sup> B-<sup>18</sup> I, K, IV, VI-<sup>18</sup> ب. оп. فعلها و عاد علی أعقابہ الی أن وصل الی بابہ: -  
زان

که فرخنده باد اورمزد شما  
 برو آستنی<sup>2</sup> هم ز<sup>3</sup> پیراهنست  
 اگر تیره بد<sup>5</sup> گر<sup>6</sup> بلند آفتاب  
 شود روشن این جان تاریک من  
 بپای اندر آرم سر و<sup>7</sup> گاهشان  
 بیامد فرستاده راهجوی<sup>8</sup>  
 بدرگاه خسرو خرامید<sup>9</sup> تفت  
 ابا نامهها هدیهها داشت<sup>10</sup> نیز  
 که<sup>11</sup> گفتی مگر<sup>12</sup> بر زمین نیست راه<sup>13</sup>  
 نخواهد<sup>15</sup> ز بهرام یل زینهار  
 همان بار دارم شتروار سی  
 بلندی پدیدار گشت از مغاک  
 بنزدیک او هدیه نو برم  
 ابا هدیه و نامه و نیکخواه<sup>20</sup>  
 سخنهایش بر شاه گیتی<sup>22</sup> شمرد  
 مراورا بکرسی زرین نشاند  
 تو بهرام را نزد من<sup>23</sup> خوار دان  
 فزون تر مجو<sup>24</sup> اندرین کار نام  
 مران پاسخی نامه را<sup>26</sup> ناگزیر

چو این نامه آرند نزد<sup>1</sup> شما  
 بنزدیک من جایتان روشنست  
 بیک جای مان بود<sup>4</sup> آرام و خواب  
 چو آید یکسر بنزدیک من  
 نیندیشم از روم و ز شاهشان  
 نهادند بر نامهها مهر اوی  
 بکردار بازارگانان برفت  
 یکی کاروانی ز هر گونه چیز  
 بدید آن بزرگی و چندان سپاه  
 بدل گفت با این چنین شهریار<sup>14</sup>  
 یکی مرد بی دشمنم پارسی  
 چرا خویشتن کرد باید هلاک  
 شوم<sup>16</sup> نامه نزدیک<sup>17</sup> خسرو برم  
 باندیشه<sup>18</sup> آمد بنزدیک<sup>19</sup> شاه  
 درم برد و با نامهها هدیه<sup>21</sup> برد  
 جهاندار چون نامهها را بخواند  
 بدو گفت کای مرد بسپاردان  
 کنون زانچ کردی رسیدی بکام  
 بفرمود تا نزد<sup>25</sup> او شد دبیر

1640

1645

1650

1 K, VI- آستین همچو- IV<sup>3</sup> آستین- VI<sup>2</sup> آید بنزد- K, IV, VI- آرد بنزد- I<sup>1</sup>

چارهجوی- I, IV<sup>8</sup> و- K, VI<sup>7</sup> بودار- IV<sup>6</sup> شب- K, VI<sup>5</sup> بیکجا بود خورد و  
 همی- K, VI<sup>12</sup> تو- K<sup>11</sup> داد- I<sup>10</sup> و- J, IV- доб.<sup>9</sup> ثم دفع الكتاب الی داناستاه- B<sup>13</sup>  
 K, VI- доб.:

چنین گفت با خویشتن مرد پیر \* که کاری بپیش آمدم ناگزیر  
 همان- K<sup>16</sup> که خواهد- I, K, IV, VI<sup>15</sup> بدین فرّ و اورنگ این شهریار- K, VI<sup>14</sup>  
 بدرگاه- I, K, IV, VI<sup>19</sup> پیر اندیشه- I, K, IV, VI<sup>18</sup> نامهها نزد- K, IV, IV<sup>20</sup>  
 یکسر- I<sup>22</sup> با هدیهها نامه- I<sup>21</sup> نامه کینهخواه- K, VI<sup>21</sup> ابا نامه کهنتر کینهخواه  
 نامه- I, IV<sup>26</sup> پیش- I, K, IV, VI<sup>25</sup> فزون زین مجوی- I, K, IV, VI<sup>24</sup> ما- K, IV, VI<sup>24</sup>  
 نامهها- K, VI

سر نامه گفت از جهان آفرین  
 چو<sup>3</sup> بیدار گردید<sup>4</sup> یکسر ز خواب  
 که تا در جهان تخم ساسانیان  
 1625 ازیشان نرفتست جز برتری  
 نخست از سر بابکان اردشیر  
 زمانه ز شمشیر<sup>12</sup> او تیره<sup>13</sup> گشت  
 نخستین سخن گویم<sup>16</sup> از اردوان  
 شنیدی که بر نامور<sup>19</sup> سوفزای<sup>20</sup>  
 1630 رها کردن<sup>21</sup> از<sup>22</sup> بند پای قباد  
 قباد بداندیش ز نیرو گرفت  
 چنان نامور نیکدلرا بکشت  
 کسی کو نشاید به پیوند خویش  
 به بیگانگان هم<sup>29</sup> نشاید بنیز  
 1635 بساسانیان<sup>31</sup> تا ندارید<sup>32</sup> امید

همی خواهم<sup>1</sup> اندر جهان<sup>2</sup> آفرین  
 نگیرید<sup>5</sup> بر بد ازین سان<sup>6</sup> شتاب  
 پدید آمد اندر کنار<sup>7</sup> و میان<sup>8</sup>  
 بگرد جهان گشتن و داوری<sup>9</sup>  
 که اندر جهان تازه شد<sup>10</sup> داروگیر<sup>11</sup>  
 سر نامداران همه خیره<sup>14</sup> گشت<sup>15</sup>  
 ازان<sup>17</sup> نامداران روشن روان<sup>18</sup>  
 چه آمد ز پیروز ناپاکرای  
 وزان مهتران<sup>23</sup> دادن<sup>24</sup> اورا بباد<sup>25</sup>  
 هنرها بشست از دل آهو گرفت  
 برو شد دل نامداران درشت<sup>26</sup>  
 هوا بر گزیند ز فرزندان<sup>27</sup> خویش<sup>28</sup>  
 نجوید کسی عاج از چوب شیز<sup>30</sup>  
 33<sup>33</sup> از<sup>33</sup> سرخ پید<sup>34</sup>

4 IV— که 3 I, K, IV, VI— جهان (без рифмы). 2 K, VI— خوانم K, VI— خواندم— 1 Л  
 8 IV— کران I— 7 برینسان VI— برین بر— K بدین سان— 6 I, IV— نگیرند— 5 IV— کردند  
 کزو تازه شد در جهان— 10 K, VI— جستن و داوری— VI جستن و داوری— 9 I, K, IV— میان کیان  
 15 K, 15 VI— تیره— 14 VI— خیره— 13 VI— شمشیر— 12 I, IV— 11 Б— 66. 1626—1628 не переведены.  
 18 I, IV— доб.: وزان— 17 I, K, IV, VI— گفت— K— گفتیم— 16 I— 1636 текста. VI— доб. б.

که از نام ایشان زمین شد تهی \* پسر از درد شد چایگاه مهی  
 K, VI— доб.:

که از نامشان گشت گیتی تهی \* پسر از درد شد چایگاه مهی  
 کرد ازان— 22 I— کرد— 21 K, VI— سوفرای— T سوفرای— 20 I— همانا که پسر— 19 I, K, IV, VI—  
 و لا یخفی ما عامل به قباد سوفزای— 26 Б— 25 I, K— داد— 24 K, VI— مهتری— 23 I—  
 1633 стоит— 28 I— بفرزند— 27 K, IV, VI— بالأمس و کیف عجله مع حسن بلائه الی الرمس  
 1635 текста. 29 K— پسر— 30 Л— عاجرا در پیشیز— IV عاجرا در پیشیز— 31 K, VI— (метр нару-  
 34 K, VI— б. стоит— 34 K, VI— پسر— 33 I, IV— 32 Л, I— نداری— 33 I, IV— 31 K, VI— (метр нару-  
 1627 текста.

گشاد از میان شاه زرین کمر  
 1605 نیایش کنان پیش آذر بگشت<sup>3</sup>  
 همی گفت کای داور داد و<sup>5</sup> پاک  
 تو دانی که بر داد نالم همی  
 تو میسند بیداد<sup>8</sup> بیدادگر  
 سوی دشت دوک اندر آورد روی<sup>9</sup>  
 1610 چو آمد بلشکرگه خویش باز  
 فرستاد بیدار کارآگهان  
 چو آگاه شد لشکر نیمروز  
 همه کومی بستند بر پشت پیل  
 از آن آگهی سربرسو نو شدند

۲۹

که تازه شد آن فرّ شاهنشاهی  
 1615 همانگه ز لشکر یکی نامجوی  
 کجا نام او بود داناپناه<sup>15</sup>  
 دبیر<sup>16</sup> سرافراز را پیش خواند  
 بفرمود تا نامه‌های بزرگ  
 1620 بگستهم و گردوی و بندوی گرد  
 چو شاپور و چون<sup>18</sup> اندیان سوار

آذر گشت—IV, VI; 3 ل, I—آذرگشسپ (без рифмы); 4 IV—چندین—<sup>1</sup> I, K, VI—بر افگند—  
 (в тексте по T). 5 I, IV, VI—оп. 6 ل—آورد—(метр нарушен).  
 7 K, IV, VI—رای—<sup>8</sup> ل—доб. و 9 B—الخلفاء—<sup>10</sup> I, K, IV, VI—توجه نحو مخیمه بأرض الخلفاء—  
 11 ل—گویند—<sup>12</sup> K—زبان—<sup>13</sup> IV—لشکرفروز—<sup>14</sup> K, VI—ازان—<sup>15</sup> I, K,  
 IV, VI, T—داراپناه—<sup>16</sup> ل—در دبیر—<sup>17</sup> I, IV—واستدعی کاتبه—<sup>18</sup> K, VI—شاپور و هم—<sup>19</sup> VI—دگر آذک—  
 K, VI—نویند از—<sup>20</sup> I, IV—نویند از—  
<sup>20</sup> VI—доб.:

همان یزدگرد(?) و نژاد کیان \* بزرگان و گردان ایرانیان

وزان پوشش<sup>2</sup> جامه<sup>3</sup> شهریار  
 ازان پس بدو گفت<sup>4</sup> کاین مرد کیست  
 تو موسیل<sup>5</sup> را چون نپرسی ز مهر<sup>6</sup>  
 نغفتست هرگز بآباد بوم  
 نه خرگاه<sup>7</sup> و خیمه سرای وی است  
 سلیح<sup>8</sup> بزرگی<sup>9</sup> و گنج<sup>10</sup> درم  
 نیازش بمرگشتن شاه بود  
 که رنج تو کی مانند اندر نهفت  
 همان<sup>12</sup> نامت<sup>13</sup> از مهتران مه شود  
 بمن بر یکی تازه کن روزگار  
 ستایش کنم فرّ و زیب ترا  
 درفشان کنم زمین سخن<sup>15</sup> گنج تو<sup>16</sup>  
 شد آن مرد بیدار دل ناشکیب  
 همی خیره گشت از<sup>18</sup> نهیب<sup>19</sup> ورا  
 جهانجوی فرمود تا بر نشست  
 همی تاخت تا پیش<sup>22</sup> آزرگشپ  
 دلش بود یکسر بدرد آرده  
 بپیش جهاندار یزدان پرست

وزان چاره‌جستن دران<sup>1</sup> روزگار  
 همی گفت و خسرو فراوان گریست  
 بدو گفت کای شاه خورشیدچهر  
 که تا تو ز ایران شدستی بروم  
 سراپرده و دشت جای وی است  
 فراوان سپاهست با او بهم  
 کنون تا تو رفتی برین راه بود  
 جهاندار خسرو بموسیل<sup>11</sup> گفت  
 بکوشیم تا روز تو به شود  
 بدو گفت موسیل<sup>14</sup> کای شهریار  
 که آیم بموسم رکیب ترا  
 بدو گفت خسرو که با رنج تو  
 برون کرد یک پای خویش<sup>17</sup> از رکیب  
 بموسید پای و رکیب ورا  
 چو بیکار<sup>20</sup> شد مرد خسرو پرست<sup>21</sup>  
 وزان دشت بی بر انگیخت اسپ  
 نوان<sup>23</sup> اندر آمد<sup>24</sup> بآتش‌کده  
 بشد هیربد زند و استا بدست

وزان جامه و پوشش—VI ازان جامه پوشش—K<sup>3</sup> و I—دوب.<sup>2</sup> بدان—I, K, IV, VI<sup>1</sup>  
 ز خرگاه—I, K, IV, VI<sup>7</sup> بمهر—I, K, IV, VI<sup>6</sup> موسیک—IV موسیل—Л<sup>5</sup> بپرسید—VI<sup>4</sup>  
 —K, IV<sup>12</sup> بموسیک—IV بموشیل—Л<sup>11</sup> و I, K, IV—دوب.<sup>10</sup> بزرگان—K, VI<sup>9</sup> و I—دوب.<sup>8</sup>  
 I, K, VI<sup>16</sup> بکوشم که افزون شود—VI<sup>15</sup> موسیک—IV موسیل—Л<sup>14</sup> نامش—Л<sup>13</sup> بدان  
 IV, VI—دوب.:

بجویم بدین آرزو کام تو \* بر آرم ز گردن کیشان نام تو  
 —VI<sup>21</sup> برکار—K<sup>20</sup> خریدار خسرو عتاب ورا—VI<sup>19</sup> کرد آن—IV<sup>18</sup> خود—K, IV<sup>17</sup>  
 پیاده در آمد—K, VI<sup>24</sup> ز راه—IV بجاژ—I<sup>23</sup> خوان—VI<sup>22</sup> یزدان پرست

1575 بلشکرگهش یار<sup>1</sup> بندوی بود  
 برفت این دو گرد از میان سپاه  
 بگستهم گفت آن دلاور دو مرد  
 برو<sup>5</sup> سوی ایشان بمین<sup>6</sup> تا کینند  
 چنین گفت گستهم کای شهریار  
 برادرم بندوی کنداورست<sup>7</sup>  
 چنین گفت خسرو بگستهم شیر  
 کجا کار بندوی باشد درشت  
 اگر زنده خواهی<sup>10</sup> بزندان بود  
 1580 بدو گفت گستهم شاهها درست  
 گر<sup>14</sup> آید بنزدیک و باشد جز او  
 هم آنگه رسیدند نزدیک شاه  
 چو رفتند نزدیک خسرو فراز  
 بپرسید خسرو بمندری گفت  
 1585 بخسرو بگفت آنچه بر وی رسید

که بندوی خال جهانجوی بود<sup>2</sup>  
 ز لشکر<sup>3</sup> نگه کرد خسرو بر راه  
 چنین اسپ<sup>4</sup> تازان بدشت نمرد  
 برین گونه تازان ز بهر چینند  
 برانم که آن مرد ابلق سوار  
 همان یارشی از لشکری دیگرست  
 که این کی بود ای سوار دلیر<sup>8</sup>  
 مگر پاک یزدان بود یار و پشت<sup>9</sup>  
 و گر کشته<sup>11</sup> بر دار<sup>12</sup> میدان بود  
 بدان سو نگه کن که او<sup>13</sup> خال تست  
 ز گستهم گوینده جز جان مجوی  
 پیاده شدند اندران سایه گاه<sup>15</sup>  
 ستودند و بردند پیشش نماز  
 که گفتم ترا خاک<sup>16</sup> یابم<sup>17</sup> نهفت  
 همان مردمی کو ز بهرام دید<sup>18</sup>

1 IV — باز VI — I, K, VI — доб.: که موقوف انجای —

چو از جنبش خسرو آگاه شد \* ازان دشت تازان سوی راه شد  
IV — доб.:

چو از جنبش خسرو آگاه شدند \* ازان دشت تازان سوی ره شدند  
7 I, K, IV, VI — نگر 6 I, K, IV, VI — یکی 5 I, K, IV, VI — کپانند 4 I — ازان پس — K 3  
VI — جنگ آورست 8 I, K, IV, VI —

بدو گفت خسرو چه گوئی همی \* تو بندوی را از که [چه — VI] جویی همی  
K, VI — доб.:

نگر تا نگوئی چنین گفت و گوی \* کزان [کزین — VI] گفته اندوهت آید بروی  
آن — I, K, IV, VI 13 و 12 Л — доб. و مرده — IV, VI 11 گویی — K, VI 10  
9 I, IV — 6. оп. 14 I, K, IV, VI — چو 15 Л — بارگاه — K, VI شاهراه 16 IV — خال 17 K — پایم 18 Б — حکمی  
له ما جری علیهم و علی بهرام بن سیاوش



همان بر نیاطوسی و بر لشکرش  
بدان مهتران گفت اگر کردگار  
توانایی خویش پیدا کنم 1560  
نباشد<sup>6</sup> جز اندیشه دوستان

چه<sup>1</sup> بر نامور قیصر و کشورش  
مرا یار باشد گه<sup>2</sup> کارزار<sup>3</sup>  
زمین را بکوکب ثریا<sup>4</sup> کنم<sup>5</sup>  
فلک یار و مهر ردان<sup>7</sup> بوستان<sup>8</sup>

## ۲۸

بهبشتم<sup>9</sup> بیماراست خورشیدچهر<sup>10</sup>  
ز درگاه بر خاست آوای<sup>11</sup> کوسی  
سپاهی گزین کرد<sup>14</sup> ز آزادگان  
دو هفته بر آمد بفرمان<sup>15</sup> شاه  
سراپرده<sup>17</sup> شاه<sup>17</sup> بر دشت دوک<sup>18</sup>  
نیاطوسی را داد لشکر همه  
وزانجایگه با سواران گرد  
سوی راه چیچست<sup>21</sup> بنهاد روی  
بجایی<sup>23</sup> که موسیل<sup>24</sup> بود<sup>25</sup> ارمنی 1565

سپهرا بکردار گردان سپهر  
هوا شد ز گرد سپاه<sup>12</sup> آبنوسی<sup>13</sup>  
بیمامد سوی آذربادگان  
بلشکرگه آمد دمام<sup>16</sup> سپاه  
چنان لشکری<sup>19</sup> گشن و راهی سه دوک<sup>20</sup>  
بدو گفت مهتر توپی بر رمه  
عننان باره تی زنگرا سپرد  
همی راند شادان<sup>22</sup> دل و راهجوی  
که کردی میان بزرگان<sup>26</sup> منی 1570

بگوهر - I, IV - 4 بدان روزگار - VI بدین روزگار - I, IV - 3 بدین - K - 2 چو - IV - 1  
доб.: I, K, IV, VI - 5 بگوهر چو دریا - VI ز خون همچو دریا - K چو دیبا  
بباشید ازین [ازان - I] آمدن رامشی \* گزینید گفتار بر خامشی  
I, 9 شود کار چون از صبا بوستان - K, VI - 8 فلک باد بر مهتران - I, IV - 7 مبادا - VI - 6  
آواز - K - 11 آن خوبچهر - I, K, IV, VI - 10 و لما كان اليوم الثامن - B بهفتم - K, IV, VI  
دمادم - I, K, IV, VI - 16 ز فرمان - K - 15 بیاورد - VI - 14 VI - 6. op. سپه - I, IV - 12  
نزل فی ارض تعرف بأرض الخلفاء - B - 18 سراپرده زد شاه - I, K, IV, VI - 17 بلشکرگه آمد  
(так); I - 21 حنجست - L سلوک - I, K, IV - 20 لشکر - K, VI - 19 أو أرض المغازل  
(в разночтении); B - 21 حنجست - T (C и P) حنجست - IV, VI - 21 حنجست - K  
в тексте - по T (конъектура С. Нафиси). I, IV, VI - 22 پیچان - IV - 23 بدانجا - L - 24 موسیل - L  
سواران - VI - 26 بد - I, IV, VI - 25 موسیک - IV

1540 چو بشنید خسرو که آمد سپاه  
 چو آمد پدیدار گرد سران  
 همی رفت لشکر بکردار گرد<sup>3</sup>  
 دل خسرو از لشکر نامدار  
 دل روشن<sup>5</sup> رادرا<sup>6</sup> تیز کرد  
 نیاطوس را<sup>9</sup> دید و در بر گرفت  
 ز قیصر که بر داشت ز انگونه رنج  
 وزان جای<sup>12</sup> سوی عماری کشید  
 بپرسید<sup>13</sup> و بر دست او<sup>14</sup> بوس<sup>15</sup> داد  
 بیاورد لشکر<sup>16</sup> پسرده سرای  
 سخن گفت و بنشست با او سه روز  
 1550 گزیده سرایی<sup>18</sup> بیاراستند  
 ابا سرگس<sup>20</sup> و کوت<sup>21</sup> جنگی بهم  
 بدیشان چنین گفت کاکنون<sup>22</sup> سران  
 نیاطوس بگزید هفتاد مرد  
 که زیر درفشش<sup>26</sup> برفتی هزار  
 چو خسرو بدید آن گزیده سپاه  
 همی خواند بر کردگار آفرین

سپاهی همه غرقه— I, IV-<sup>4</sup> ابر— I, K, IV, VI-<sup>3</sup> رفت تا پیش راه— VI-<sup>2</sup> لشکر آمد— I-<sup>1</sup>  
 IV-<sup>6</sup> روشنش— K-<sup>5</sup> سپاهش همه غرقه در خود و بپر [کبر— VI]— K, VI- در خود و کبر  
 I, IV-<sup>10</sup> ل— I, IV-<sup>9</sup> تیز (без рифмы).<sup>8</sup> میان— K-<sup>7</sup> دل از شادمانی همی— VI- دادرا  
 که از بهر خسرو— VI- ابا رنج و لشکر— K- ابا رنج لشکر— I, IV-<sup>11</sup> بپرسید و— K, IV, VI-  
 K, IV, VI-<sup>15</sup> قبّل یدنفسه— B خود— I, IV, I-<sup>14</sup> بپرسید— K, VI-<sup>13</sup> وزان راه— I, K, IV-<sup>12</sup>  
 سرکت— I-<sup>20</sup> گزین روم را— I-<sup>19</sup> شرعی— I, K, IV, VI- سرای— I-<sup>18</sup> همی— K, VI-<sup>17</sup> اورا— T-<sup>16</sup>  
 و کان هذا الرجل یتلقب بهزاره لکونه : доб. B-<sup>21</sup> سرکش— I, K, IV, VI-  
 I-<sup>25</sup> گردان— VI-<sup>24</sup> و— I, K-<sup>23</sup> اکنون— I, IV-<sup>22</sup> معدودا بألف فارسی (ср. б. 1555).  
 I-<sup>26</sup> درفش— I-<sup>27</sup> جویند روز— K, VI-<sup>28</sup> گپرد پروز

ز گسته‌م شایسته‌تر در جهان  
 چو شاپور مهتر کرانجی<sup>3</sup> بود  
 یکی رازدارست بالوی نیز  
 چو خرد برزین نه‌بیند کسی  
 بران<sup>5</sup> آفریدش خدای جهان  
 1525 چو خورشید تابنده او<sup>8</sup> بی بدیست  
 همه یاد کرد این بنامه درون  
 ستاره‌شمر پیش با رهنمای  
 بچنمید قیصر بمهرام روز  
 1530 دو<sup>14</sup> منزل همی رفت قیصر براه  
 بفرمود تا مریم آمد پیش<sup>16</sup>  
 بدو گفت دامن ز<sup>19</sup> ایران‌یان  
 برهنه نماید که خسرو ترا  
 بگفت این و پدرود کردش بمهر<sup>21</sup>  
 1535 نیاطوس جنگی برادرش بود  
 بدو گفت مریم بخون خویش تست  
 سپردم ترا دختر و خواسته  
 نیاطوس یکسر پذیرفت ازوی  
 همی رفت لشکر براه و ریخ<sup>24</sup>

نغیزد<sup>1</sup> کسی از میان مهان<sup>2</sup>  
 که اندر سخنها میانجی بود  
 که نفروشد آزادگانرا بچیز  
 اگر چند ماند<sup>4</sup> بگیتی بسی  
 که تا آشکارا<sup>6</sup> شود زو نهان<sup>7</sup>  
 همه کار<sup>9</sup> و کردار او ایزدیست  
 برفتند بادانش و<sup>10</sup> رهنمون  
 که تا رفتنش کی به<sup>11</sup> آید زجای<sup>12</sup>  
 بنیک<sup>13</sup> اختر و فال گیتی‌فروز  
 سدیگر<sup>15</sup> بیامد پیش سپاه  
 سخن گفت با او ز<sup>17</sup> اندازه پیش<sup>18</sup>  
 نگه دار و مگشای بند از میان<sup>20</sup>  
 به‌بیند که کاری رسد نو ترا  
 که یار تو بادا برفتن سپهر  
 بدان<sup>22</sup> جنگ سالار لشکرش بود  
 بران بر نهادم که هم‌کیش تست  
 سپاهی برین گونه آراسته  
 بگفتند و گریان<sup>23</sup> به‌په‌چید روی  
 نیاطوس در پیش با گرز و تیغ

1 K, VI—نباشد 2 K—کهان و مهان 3 Л, I, K, IV, VI—کوانجی (в тексте конъектура редактора).  
 4 VI—گرد 5 I, K, IV, VI—بدان 6 K—شکارای گیتی 7 VI—نهان 8 I, IV—رای 9 I, IV—تابنده و 10 I—داد بس 11 Л—به 12 Л—جای 13 Л—بنیکی  
 K—وپ. 14 I, K, IV, VI—سه 15 I, K, IV, VI—چهارم 16 I—آمدش پیش 17 K—از 18 VI—بیش 19 I, K, IV, VI—تا مرز 20 VI—از پرنیان  
 21 K, VI—مگشا رخ از پرنیان 22 K, VI—بران 23 K—جهاندار ازیشان 24 K, VI—جهاندار قیصر 25 K, VI—براه فریخ  
 IV—دران راه و ریخ

بآیین نیکو <sup>1</sup> بخسرو سپرد <sup>2</sup> کزان کند شد بارگیهای تیز <sup>3</sup> ز یاقوت و ز جامه زرنگار بز پیکر و از بریشمش <sup>5</sup> بوم <sup>6</sup> سه تاج گرانمایه گوهرنگار <sup>7</sup> جلیلیش پر از گوهر شاهوار <sup>8</sup> ز گوهر درفشان چو چشم خروس ز ایوان <sup>12</sup> برفتند با رنگ و بوی <sup>13</sup> بیامد بز زین و سیمین ستام <sup>16</sup> پریچهره و شهره و دلگسل خردمند و با دانش و نامدار <sup>17</sup> همان نیز با مریم اندر نهفت همان <sup>18</sup> بخشش و خورد و شایستگی فزون بد <sup>20</sup> ز سیصد هزاران هزار ز گوهر نگار افسری بر سرش ز شایسته هر <sup>22</sup> چیز بسیار داد سزد گر بر آرید <sup>24</sup> گردن بماه	بپذرفت دخترش گستههم گرد وزان پس بیآورد چندان جهیز ز زیننه و گوهر شاهوار ز گستردنیها و <sup>4</sup> دیهای روم همان یاره و طوق با گوشوار عماری بیماراست ز زین چهار چهل مهد دیگر بد از <sup>9</sup> آبنوس ازان <sup>10</sup> پس پرستنده <sup>11</sup> ماهروی خردمند و <sup>14</sup> بیدار پانصد <sup>15</sup> غلام ز رومی همان نیز خادم چهل وزان فیلسوفان رومی چهار بدیشان بگفت آنچه بایست گفت از آرام و ز کام و بایستگی پس از <sup>19</sup> خواسته کرد رومی شمار فرستاد هر کس که بد بر درش مهانرا همان <sup>21</sup> اسپ و دینار داد چنین گفت کای <sup>23</sup> زبردستان شاه
1505	1510
1515	1520

<sup>1</sup> K, VI—شاهان  
<sup>2</sup> I, IV—6. оп.  
<sup>3</sup> Л—66. 1505—1510 оп.; B—66. 1505—1510 переведены с текста, очень близкого рукописям I и IV; K, VI—66. 1505 и 1506 стоят после б. 1512 текста.  
<sup>4</sup> K, VI—  
<sup>5</sup> IV—  
<sup>6</sup> K, VI—  
<sup>7</sup> K, VI—6. оп.  
<sup>8</sup> B—  
<sup>9</sup> I—  
<sup>10</sup> I, IV—  
<sup>11</sup> K, VI—  
<sup>12</sup> I—  
<sup>13</sup> VI—  
<sup>14</sup> Л, I, K—  
<sup>15</sup> K, IV, VI—  
<sup>16</sup> K, VI—  
<sup>17</sup> B—  
<sup>18</sup> I, K, IV,  
<sup>19</sup> I, K, IV, VI—  
<sup>20</sup> I—  
<sup>21</sup> I, K, IV, VI—  
<sup>22</sup> K, VI—  
<sup>23</sup> Л, I, IV—  
<sup>24</sup> Л, I, IV—

همان قبله‌شان<sup>1</sup> برترین گوهرست  
 نباشند شاهان ما دین‌فروش  
 بدینار و گوهر نباشند شاد  
 بمخشییدن کاخهای بلند  
 1490 سدیگر<sup>4</sup> کسی کو بروز نبرد  
 بر و بوم دارد ز دشمن نگاه  
 جز از راستی هرک جوید ز دین<sup>9</sup>  
 چو بشنید قیصر پسند آمدش  
 بدو گفت آن کو جهان آفرید  
 1495 سخنیهای پاک از تو باید شنید  
 کسی را کزین گونه که‌تر بود  
 درم خواست از گنج و دینار خواست  
 بدو داد و بسیار کرد آفرین

که از آب و خاک<sup>2</sup> و هوا برترست  
 بفرمان دارنده دارند گوش  
 نجویند نام و نشان جز بداد<sup>3</sup>  
 دگر شاد کردن دل مستمند  
 بپوشد رخ شید<sup>5</sup> گردان بگرد<sup>6</sup>  
 جزین را<sup>7</sup> نخواهد خردمند شاه<sup>8</sup>  
 برو باد نفرین بی آفرین  
 سخنیهای او سودمند آمدش<sup>10</sup>  
 ترا نامدار مه‌ان آفرید<sup>11</sup>  
 تو داری در رازهارا کلید  
 سرش ز افسر ماه برتر بود  
 یکی افسری نامبردار خواست  
 که آباد باد از تو ایران زمین

## ۲۷

وزان پس چو دانست کامد سپاه  
 1500 گزین کرد زان رومیان صد<sup>12</sup> هزار  
 سلیح و درم خواست و اسپان<sup>13</sup> جنگ  
 یکی دخترش<sup>14</sup> بود مریم بنام  
 بخسرو فرستاد<sup>15</sup> بآیین<sup>16</sup> دین  
 جهان شد ز گرد سواران سیاه  
 همه نامدار از در کارزار  
 سر آمد برو روزگار درنگ  
 خردمند و با سنگ و با رای و کام  
 همی خواست از کردگار آفرین<sup>17</sup>

<sup>1</sup> K, VI—نامشان <sup>2</sup> I, K, IV, VI—خاکوآب <sup>3</sup> Б—вместо перевода бб. 1488—1492 дает:

بل غرتکم کنوزکم و أموالکم، و نسبتهم قول عیسی صلوات الله علیه حیث یقول: احتز  
 چهارم—<sup>4</sup> I, IV—ср. б. 1465 текста. «بسوزام» من المأکول، و لا تتکلف فی الملبوس و المفروش

جزاورا—<sup>7</sup> K, VI <sup>8</sup> I—б. оп. <sup>9</sup> K, VI—  
 رخشان ز گرد—<sup>6</sup> K <sup>5</sup> IV—<sup>10</sup> Л—б. оп.; Б—<sup>11</sup> Л—б. оп. فاستحسن قیصر کلامه و مدحه و اذنی عیله

مردان—<sup>13</sup> VI <sup>14</sup> K—<sup>15</sup> K, VI—<sup>16</sup> K, VI—<sup>17</sup> I, IV—б. оп. و <sup>12</sup> K, VI—سی

<sup>16</sup> VI—доб. و <sup>17</sup> I, IV—б. оп.

چو روشن‌روان گشمت و دانش‌پذیر  
 به پیغام‌بری<sup>1</sup> نیز هنگام<sup>2</sup> یافت  
 تو گوئی که فرزندی یزدان بد او  
 بخندد برین بر<sup>5</sup> خردمند مرد  
 که هست او ز فرزندی و زن<sup>9</sup> بی نیاز  
 چه پیچی ز دین<sup>11</sup> کیومرثی  
 که گویند دارای<sup>14</sup> گیمهان یکیمست  
 جهاندار<sup>17</sup> دهقان یزدان‌پرست  
 نشاید چشیدن یکی<sup>22</sup> قطره آب  
 بی‌یزدان پناهد بروز نمرد  
 1480  
 1485

I — доб.:

بدر پیروز بود و او در کنشست \* نگهبان و جوینده خوب و زشت  
 K, VI — доб.:

تو گوئی که او را زنی بود پیشست(۹) \* نگهبان جوینده خوب و زشت  
 IV — доб.:

پدر رنگرز بود و او در کنشست \* نگهبان و جوینده خوب و زشت  
 C — доб.:

پدر دیر او بود و مادر کنشست \* نگهبان و جوینده خوب و زشت  
 P — доб.:

چو بشنید خرد برزین سخن \* نگر تا بپاسخ چه افگند بن  
 چنین گفت کو راز مردم سرشت \* نگهبان و جوینده خوب و زشت  
 B — доб.: و فی الکنیسة یبکی علیه أبوه

نام- I, IV<sup>4</sup> بگیری ازان- VI به تیزی ازین- K<sup>3</sup> هنگامه- VI<sup>2</sup> به پیغام‌بری- I, K<sup>1</sup>  
 یزدان- I, K, IV, VI<sup>7</sup> تو با این خرد- K, VI تو گر باهشی- I, IV<sup>6</sup> خود- K<sup>5</sup>  
 ز فرزندی- VI<sup>9</sup> بگرد- T<sup>8</sup> (رشیدی) مکر و حیلله в значении в тексте усеченное - فن  
 و- L<sup>12</sup> оп. تو از دین- IV<sup>11</sup> (метр нарушен). I, IV-<sup>10</sup> ب. оп. و زن هست ا  
 کار- K, VI-<sup>16</sup> راه- I, IV<sup>16</sup> مر ترا- VI<sup>15</sup> داد ار- I, IV<sup>14</sup> (метр нарушен).  
 نگیزد- K, VI<sup>21</sup> و L-<sup>20</sup> باژ- I, K, VI<sup>20</sup> با- K, VI<sup>19</sup> که- L<sup>18</sup> جهانجوی- VI<sup>18</sup>  
 و- VI<sup>23</sup> که- L<sup>23</sup> چشیدنش یکی- I, K, IV, VI<sup>22</sup>

و گر بر زند کف برخسار تو  
 مزن هم‌چنان تا بماندت نام  
 بسوتام را<sup>4</sup> بس کن از خوردنی  
 بدین<sup>6</sup> سر بدی را بید مشمرید<sup>7</sup>  
 شمارا هوا بر خرد شاه گشت  
 که ایوانهاتان بکیوان رسید  
 ابا گنجتان نیز چندان سپاه<sup>12</sup>  
 بهر جای<sup>14</sup> بیداد لشکر کشید  
 همی<sup>15</sup> چشمه گردد بیابان ز خون  
 یکی بی نوا مرد درویش بود  
 جزا<sup>18</sup> ترف<sup>19</sup> و شیرش نبودی<sup>20</sup> خورش  
 چو آورد مرد جهودش بمشت  
 همان<sup>23</sup> کشته را نیز بر دار کرد

1465  
 1470  
 1475

<sup>1</sup> K, VI— چشم <sup>2</sup> K, VI— доб.:

می‌آورد تو خشم و مکن روی زرد \* بخوابان تو چشم و مکن دل بدرد  
 в тексте — کمتر خورش — K, VI — بازدی خورش — I, IV — 6. оп. <sup>4</sup> I, IV — 6. оп. <sup>3</sup> I, IV — 6. оп. مشو نام را — J  
 конъектура редактора: «بسوتام» من المأكول — B اذکى в значении سوتام  
 1488. см. B. اجتز «بسوتام» من المأكول — B اذکى  
 دل از رزم و آزره کوتاه — J<sup>9</sup> بگذرد — J<sup>8</sup> نشمرد — J<sup>7</sup> بدی — I<sup>6</sup> نباشد ز — K<sup>5</sup>  
 دل آزار و آزره بی راه گشت — IV<sup>4</sup> دل از داد و آزره بی راه گشت — K, VI  
 K<sup>12</sup> شتر میکشد گنجهارا — IV بگردون کشد گنجهاتان — K, VI<sup>11</sup> همه شهر — I<sup>10</sup>  
 جاز — VI<sup>14</sup> عادی — J, I, K, IV<sup>13</sup> ابا گنجهها نیز جنگی سپاه — VI ابا جنگها نیز جنگی سپاه  
 ثم قال لقمیصر: و أنتم B — после перевода бб. 1458 и 1459 текста: همان — K همه — I, IV, VI<sup>15</sup>  
 IV<sup>18</sup> نازش — K<sup>17</sup> ایضا فلسستم علی بینة من أمرکم، و لا علی محجه بیضاء من دینکم  
 مرورا ز — K, VI<sup>21</sup> ترش و شیر [شیرین — VI] نبودش — K, VI<sup>20</sup> قرب — K, VI<sup>19</sup> چو  
 چهل و پنج «Bурхāн-и қāти»، т. I, стр. 44, в тексте — конъектура редактора, по «Bурхāн-и қāти»  
 J<sup>25</sup> — доб.: بر مرد را — VI دین و را — I, IV<sup>24</sup> همه — K<sup>23</sup>

نبودش پدر نیز و او در گشت \* همه کار و کردار او باد گشت  
 چو بشنمید خرد برزین سخن \* نگر تاش پاسخ چه افگند بن  
 چنین گفت کورا ز نی بود(بد؟) کنشت \* نگهبان و جوینده خوب و زشت

چنین گفت کز آهنست آن سوار<sup>1</sup> که دانا ورا مغنیاطیس خواند  
 هرانکس که او<sup>4</sup> دفتر هندوان 1450  
 بپرسید قیصر که هندی<sup>6</sup> ز راه ز دین پرستندگان بر چینند  
 چنین گفت خرداد برزین که راه بیزدان نگروند<sup>9</sup> و گردان سپهر  
 ز خورشید گردنده بر بگذرند<sup>10</sup> 1455  
 هرانکس که او<sup>12</sup> آتشی بر فروخت یکی<sup>13</sup> آتشی داند<sup>14</sup> اندر هوا  
 که دانی هندوش خواند ائیر چنین گفت کآتش<sup>16</sup> بآتش رسید  
 ازان ناگزیر آتش افروختن همان گفت وگوی شما<sup>20</sup> نیست راست 1460  
 نه بینی که عیسی مریم چه گفت که پیراهنت گر ستاند کسی

همه خانه از گوهر شاهوار<sup>2</sup> که رومیش بر اسپ هندی<sup>3</sup> نشاند  
 بخواند شود شاد و روشن روان<sup>5</sup> همی تا کجا بر کشد پایگاه  
 همه<sup>7</sup> بت پرستند گر خود کینند بهند اندرون گاو شاهست و<sup>8</sup> ماه  
 ندارد کسی بر قن خویش مهر چو مارا ز دانندگان نشمرند<sup>11</sup>  
 شد اندر میان خویشتن را بسوخت بفرمان یزدان فرمان روا  
 سخنهای نغز آورد<sup>15</sup> دلپذیر گناهی ز کردار شد ناپدید  
 همان<sup>17</sup> راستی خواند این<sup>18</sup> سوختن<sup>19</sup> برین بر روان مسیحا گواست  
 بدانگه که بگشاد راز از نهفت میاویز با او بتندی بسی

Л-б. оп.; K, VI-доб.: یکی گوهرت این سزوار تخت-K<sup>2</sup> کای شاه پیروز بخت-K<sup>1</sup>

برانم کزین خوبتر کس ندید \* طلسمی نه از کاردانان شنید  
 نماید که ماند ز دانا نهان \* که همتای [مانند-VI] این نیست اندر جهان  
 بدو گفت قیصر همان [بگو-VI] کین طلسم \* برین سان بر آورد [چگونه ستادست-VI]  
 بی جان و جسم

I, 6 بخواند بداند علوم جهان-VI<sup>5</sup> از I, K-<sup>4</sup> آهن K, VI-<sup>3</sup> B-б. 1447 переведен.  
 کزو-Л<sup>9</sup> نیست برتر-VI<sup>8</sup> K, VI- چنین-VI<sup>6</sup> اگر-K<sup>7</sup> I, IV- همی-VI<sup>7</sup> K, IV, VI- هندو-  
 آید-IV دید-Л<sup>14</sup> تن-I<sup>13</sup> رفت-VI<sup>12</sup> نشمرد-Л<sup>11</sup> بگذرد-Л<sup>10</sup> نگرددند-T<sup>10</sup> بود  
 I, IV-<sup>18</sup> همه-IV<sup>14</sup> همی-I<sup>17</sup> آتش-I<sup>16</sup> خوب اندرو-K, VI- چرپ آرد و-I, IV<sup>15</sup>  
 بدو گفت قیصر که این-T<sup>20</sup> همی خویشتن را بدان سوختن-K, VI<sup>19</sup> داند آن



نه جنبان شدش دست و نه<sup>2</sup> پای رفت  
جز از دست جایپیش جنبان بدی  
و گر<sup>4</sup> دست جای دگر آختی<sup>5</sup>  
نباشد جز از<sup>6</sup> فیلسوفی طلسم  
که این ماهرخ را خرد نیست جفت  
که بالوی و گستههم نشناختند  
و گر چشم مارا ببندی همی  
گشاده رخ<sup>7</sup> و سیم دندان شود

سرشکشی که انداخت<sup>1</sup> یک جای رفت  
اگر خود درین کالبد جان بدی  
سرشکشی<sup>3</sup> سوی دیگر انداختی  
نه بینم همی جنبش جان و جسم  
بر قیصر آمد بخندید و گفت  
1435 طلسمست کاین رومیان ساختند  
بایرانیان بر بخندی همی  
چو این بشنود شاه خندان شود

## ۲۶

که دستور شاهنشهبانرا<sup>8</sup> سزی  
کزین برقر اندازه نتوان گرفت  
کزانجا شگفتی شود<sup>10</sup> هوشیار<sup>11</sup>  
طلسمست گر<sup>13</sup> کرده ایزدبست  
بیامد بران<sup>14</sup> جایگاه کهن  
سوار ایستاده درو ارجمند<sup>15</sup>  
بدان<sup>16</sup> سان تو گفتی خدای آفرید<sup>17</sup>  
بیامد بر قیصر نامدار<sup>18</sup>

بدو گفت قیصر که جاوید زی  
1440 یکی خانه دارم در ایوان<sup>9</sup> شگفت  
یکی اسب و مردی بروبر سوار  
چو بینی ندانی<sup>12</sup> که این بند چیست  
چو خرد برزین شنید این سخن  
بدیدش یکی جای کرده بلند  
1445 کجا چشم بیننده چونان ندید  
بدید ایستاده معلق سوار

همان دست و رانش بیک-IV هم از دست و ز رانش یک-I<sup>2</sup> چو افتاد-IV<sup>1</sup>  
دل-I<sup>7</sup> بجز-VI مگر-I, IV<sup>6</sup> IV-ب. оп. تاختی-I, K<sup>5</sup> دگر-I<sup>4</sup> سرشکی-K, VI<sup>3</sup>  
کزو-VI<sup>10</sup> بایوان-K, IV, VI<sup>9</sup> دستوری خسروانرا-I, K, IV, VI<sup>8</sup> لب-K, IV, VI<sup>11</sup>  
دل I, K, IV, VI<sup>14</sup> یا-I, K, IV, VI<sup>13</sup> بدانی-I, IV, VI<sup>12</sup> ب. оп. I, IV<sup>11</sup> حیرت آرد دل  
بدان-VI<sup>15</sup> I, IV-ب. оп. I, IV<sup>15</sup> بران-VI<sup>16</sup> (Л-ср. следующее разночтение). Л, I, IV-б. оп.<sup>17</sup>  
18 Л-доб: همه خانه از گوهر شاهوار-Л

کجا چشم بیننده چونان ندید \* طلسم و نه از کاردانان شنید  
نباید که مانند بگیستی نهان \* که همتای این نیست اندر جهان  
بدو گفت قیصر همان کین طلسم \* بران سان بر آورد بی پای و جسم

- 1415 شود رسته زین افده<sup>1</sup> سوکووار  
 برفت آن<sup>3</sup> گرامی سه<sup>4</sup> آزادمرد  
 ازیشان کسی روی پاسخ ندید  
 ازان چاره<sup>8</sup> نزدیک<sup>9</sup> قیصر شدند  
 که هر چند گفتیم و دادیم پند  
 چنین گفت قیصر که بدروزگار  
 1420 ازان نامداران چو چاره نیافت  
 بدو گفت کای نامدار دبیر  
 یکی سوی این دختر اندر<sup>15</sup> شوی<sup>16</sup>  
 فرستاد با او یکی استوار  
 چو خرد برزین بیامد برش  
 1425 همی بود پیشش زمانی دراز  
 بسی گفت و زن هیچ پاسخ نداد  
 سراپای<sup>20</sup> زن را همی<sup>21</sup> بنگرید  
 همی<sup>23</sup> گفت گر زن<sup>24</sup> ز غم بیهش است  
 اگر خود سرشکست در<sup>26</sup> چشم او  
 1430 بیپیش برش بر چکاند همی
- که خوناب بارد<sup>2</sup> همی بر کنار  
 سخن گوی و<sup>5</sup> هر یک بننگ<sup>6</sup> نبرد  
 زن بی زبان<sup>7</sup> خامشی بر گزید  
 بیچارگی نزد<sup>10</sup> داور<sup>11</sup> شدند  
 نبرد پند ما مرورا سودمند<sup>12</sup>  
 که ما سوکوواریم زین سوکووار  
 سوی رای<sup>13</sup> خرد برزین شتافت  
 گزین<sup>14</sup> سر تخمه اردشیر  
 مگر یکره<sup>17</sup> آواز او بشنوی<sup>18</sup>  
 ز ایوان بنزدیک آن سوکووار  
 نگه کرد روی و سر و افسرش  
 طلسم فریبنده بردش نماز  
 پر اندیشه شد مرد مهتر نژاد<sup>19</sup>  
 پرستندگانرا بر او بدید<sup>22</sup>  
 پرستنده باری<sup>25</sup> چرا خامش است  
 سزیدی اگر کم شدی<sup>27</sup> چشم او  
 چپ و راست جنبش<sup>28</sup> نداند همی

شود رسته از درد این-IV شوم رسته از کار آن-VI, K, شوم رسته از دست آن-I<sup>1</sup>  
 2 K, IV, I, 5 برفتند از آنجا سه-VI برفت آن گرانمایه-K<sup>4</sup> این-I, IV, 3 ریزد-K<sup>2</sup>  
 9 K, VI- ازین خانه-I, IV, 8 وزان هر یکی-I, IV, 7 زنگ-K, VI, 6 سخن گفت-VI-  
 نشد سود پیدا ز-I, VI, 12 دست بر سر-K, VI, 11 پیش-I, IV, 10 ازان جایگه نزد  
 راه-K<sup>13</sup> نشد سوی پند او ز راه گزند-IV نشد سوی آن کسل سودمند-K راه گزند  
 مگر-VI, 17 شوید-K<sup>16</sup> ایدر-IV, 15 گزین و-IV, VI, 14 گزین کن-K<sup>14</sup> راد-IV, VI, 14  
 1426 I, K, IV, VI- ب. 19 مگر راه آواز او بشنوید-K, I- ب. 18 زاد و  
 K- 22 آن زن بسی-I, K, IV, VI, 21 سر و پای-K, VI, 20 فرخ نژاد-K, 1427  
 پرستنده او-K<sup>25</sup> زن کو-VI کاین زن-K<sup>24</sup> یکی-K<sup>23</sup> پرستندگان از بر او دويد  
 دستش-K<sup>28</sup> چکد کم شدی زان سبب-VI, 27 از-K<sup>26</sup> پرستنده با وی-T

- 1400 دلاور نخست اندر آمد بپنند<sup>1</sup> سخنها که اورا بدی<sup>2</sup> سودمند  
 بدو گفت کای دخت قیصر نژاد خردمند نغروشده از کار داد  
 رها نیست از مرگ پرتان<sup>3</sup> عقاب چه در بیشه شیر و چه ماهی در آب  
 همه باد بد گفتن پهلوان که زن بی زبان بود و تن بی روان<sup>4</sup>  
 باذگشت خود هر زمانی سوشک بیخداختی پیشش گویا پزشک  
 1405 چو گسستهم ازو در شگفتی بماند فرستاد قیصر کس اورا<sup>5</sup> بخواند  
 چه دیدی بدو گفت از دخترم کزو تیره گردد همی افسرم<sup>6</sup>  
 بدو گفت بسیار دادمش پند نمد پند من پیش او کار بند<sup>7</sup>  
 دگر روز قیصر بمالوی گفت که امروز با اندیان باش جفت  
 همان نیز شاپور مهتر نژاد کند جان مارا بدین دخت شاد  
 1410 شوی پیش این<sup>8</sup> دختر<sup>9</sup> سوکوار سخن گویی<sup>10</sup> از نامور شهریار<sup>11</sup>  
 مگر پاسخی یابی<sup>12</sup> از دخترم کزو آتش آید همی بر سرم<sup>13</sup>  
 مگر بشنود پند و اندرزتان بدانند سر مایه و<sup>14</sup> ارزگان  
 بر آنم که امروز پاسخ دهد چو پاسخ باآواز فرخ دهد<sup>15</sup>

که تن بی روان بود- I, K, IV, VI-<sup>4</sup> پرت-<sup>3</sup> VI-<sup>2</sup> بودی برو-<sup>1</sup> I, K, IV, VI-  
 که از درد- I, K, IV, VI-<sup>6</sup> قیصر مرورا-<sup>5</sup> K کس قیصر اورا- I, IV, VI-<sup>5</sup> و زن بی زبان  
 نژدان- K, VI-<sup>8</sup> نزد او سودمند- I, K, IV, VI-<sup>7</sup> [درد و- IV, VI] سوکش برنج اندرم  
 11 K, VI-<sup>11</sup> доб.: گوید- I, IV-<sup>10</sup> شود نزد این کودک- I, IV-<sup>9</sup>  
 سزد گر برین [بدین- VI] رنج باشید یار \* بپرسید ازین [ازان- VI] دختر نامدار  
 12 I, IV-<sup>12</sup> доб.: 13 I, IV-<sup>13</sup> یابد-  
 همه پای مردید ازان شهریار \* که جوید همی گاه اسفندیار  
 سزد گر برین [بدین- IV] رنج باشید یار \* بپرسید ازین دختر سوگوار  
 K-<sup>12</sup> доб.:  
 همان پای مردند از شهریار \* که جوید همی تاج اسفندیار  
 VI-<sup>11</sup> доб.:  
 همان پای مردید از شهریار \* که جوید همی گاه اسفندیار  
 مرا تلخ شد در غمش روزگار \* به پندید تا چپبست فرجام کار  
 14 L-<sup>14</sup> سرومایه-<sup>15</sup> نهد-<sup>15</sup> IV-<sup>15</sup>

هر آن کس که دیدی مراورا ز دور  
 که بگریستی بر<sup>2</sup> مسیحا بزار  
 1385 طلسم بزرگان چو آمد بجای  
 ز دانا چو بشنید قیصر برفت  
 ازان جادویی<sup>6</sup> در شگفتی بماند  
 بگستهم گفت ای گو نامدار  
 بمالیید و آمدش هنگام شوی  
 1390 بر<sup>10</sup> مسیحا بدو دادمش  
 فرستادم اورا بخان<sup>11</sup> جوان  
 کنون او نشستست با سوک و درد  
 نه پندم پذیرد نه گوید سخن  
 یکی رنج بردار و اورا بمین  
 1395 جوانی و از گوهر پهلوان  
 بدو گفت گستهم کایدون کنم  
 بنزد طلسم آمد آن نامدار<sup>16</sup>  
 چو آمد بنزدیک تختش فراز  
 گرنامه گستهم بنشست خوار

زنی یافتی شیفته<sup>1</sup> پر ز نور  
 دو رخ زرد<sup>3</sup> و مژگان چو ابر بهار  
 بر قیصر آمد یکی رهنمای<sup>4</sup>  
 بپیش طلسم آمد آنگاه تفت<sup>5</sup>  
 فرستاد و گستهمرا پیش خواند<sup>7</sup>  
 یکی دختری داشتیم چون نگار<sup>8</sup>  
 یکی خویش بد مروار<sup>9</sup> نامجوی  
 ز بی دانشی روی بگشادمش  
 سوی آسمان شد روان<sup>12</sup> جوان  
 شده روز روشن برو لاژورد  
 جهان نو از رنج او شد کهن<sup>13</sup>  
 سخنهای دانندگان بر گزین  
 مگر با تو او بر<sup>14</sup> گشاید زبان  
 مگر از دلش رنج<sup>15</sup> بیرون کنم  
 گشاده دل<sup>17</sup> و بر سخن کامگار<sup>18</sup>  
 طلسم از بر تخت بردش نماز  
 سخن گفت با دختر<sup>19</sup> سوکوار

اندر- K, VI-<sup>5</sup> پاکرای- K, VI-<sup>4</sup> سرخ- I, K, IV, VI-<sup>3</sup> با- VI-<sup>2</sup> با رخی- K, VI-<sup>1</sup>

доб.: K, VI- آمد به تفت

مران [بران- VI] فیلسوفان ببخشید چیز \* بسی با [جز- VI] درم هدیهها داد نیز

доб.: I, IV-<sup>7</sup> حال او- VI- حال وی- K-<sup>6</sup>

مران جادوانرا ببخشید چیز \* بسی با درم هدیهها داد نیز

برای- I-<sup>10</sup> مرمرا- I, K, IV, VI-<sup>9</sup> چون بهار- K, VI- در بهار- I, IV-<sup>8</sup>

1388-1393. 66- B-<sup>13</sup> جوانرا سوی آسمان شد روان- VI- جوانرا روان- I, K, IV-<sup>12</sup> بکاخ

إن لی بنتا حزینة واجمة لا تزال دموعها ساجمة. و قد ذغصت علی العیش: переданы так:

من فرط جزءها و حزنها. و لبست تقصر عما هی فیه، علی کثرة تویبغی لها و تعنیفی ایها

داد داد- L-<sup>18</sup> گشادش دل- L-<sup>17</sup> از بامداد- L-<sup>16</sup> مهر- I, K, IV, VI-<sup>15</sup> اورا- L-<sup>14</sup>

آن زن- I, K, IV, VI-<sup>19</sup>

بدیدد آن سخنهای شاه بلند<sup>2</sup>  
 بگفتارها بر توانا بدند  
 بپرسید زیشان همه تن بتن  
 ایا شاه ایران چه پیمان کنیم  
 همی<sup>4</sup> روم و ایران یگانه شدیم  
 زبانرا پیاسخ<sup>5</sup> بیماراستند  
 جهاندار<sup>7</sup> با تخت و افسر تووی<sup>6</sup>  
 ز ما گر بخواهی تن و جان تراست  
 بدان<sup>8</sup> نامداران با رای و دین<sup>9</sup>  
 دگر گونه‌تر شد بآیین و چهر<sup>10</sup>

چو قیصر ازان نامه بگسست<sup>1</sup> بند  
 بفرمود تا هر که دانا بدند  
 بنزدیک قیصر شدند انجمن  
 که اکنون مراینرا چه درمان کنیم  
 بدین<sup>3</sup> نامه ما بی بهانه شدیم  
 بزرگان فرزانه بر خاستند  
 که ما بهترانیم و قیصر تووی<sup>6</sup>  
 نگه کن کنون رای و فرمان تراست  
 چو بشنید قیصر گرفت آفرین  
 همی بود تا شمع گردان سپهر  
 1370  
 1375

## ۲۵

ستاره<sup>11</sup> بمرج شماهنگ شدند  
 که پیش آرد<sup>12</sup> اندیشه‌های دراز  
 که کس باز نشناسد اورا<sup>13</sup> بجسم<sup>14</sup>  
 پر از شرم با جامه‌های طراز<sup>16</sup>  
 پس پشت و پیشی اندرش<sup>19</sup> بندگان  
 بگریان<sup>21</sup> زنی<sup>22</sup> ماند آن خوبروی<sup>23</sup>  
 سرشکی ز مژگان بینداختی<sup>25</sup>

چو خورشید گردنده بی رنگ شد  
 بفرمود قیصر بنیرنگ‌ساز  
 بسازید جای شگفتی طلسم  
 نشسته زنی خوب بر<sup>15</sup> تخت ناز  
 ازین روی<sup>17</sup> و زان رو<sup>18</sup> پرستندگان  
 نشسته بران تخت<sup>20</sup> بی گفتوگوی  
 زمان تا زمان دست بر آختی<sup>24</sup>  
 1380

<sup>1</sup> K, VI—بگشاد <sup>2</sup> K, VI—доб.:

جهاندار قیصر چو آن نامه دید \* وزان گونه پیغام خسرو شنید  
<sup>3</sup> I, K—برین <sup>4</sup> I, IV—همه <sup>5</sup> I, K, IV, VI—همان <sup>6</sup> JI—زبان پیاسخشرا—<sup>7</sup> K—  
 برای و—<sup>10</sup> JI—پاکیزه‌دین—<sup>9</sup> VI—بران—<sup>8</sup> I, K, IV, VI—جهانبخش و—<sup>VI</sup> جهاندار و—  
 IV—خود نداند مرانرا بجسم—<sup>14</sup> K—آذرا—<sup>13</sup> I—آر—<sup>12</sup> K, VI—عطار—<sup>11</sup> K, VI—بچهر  
<sup>17</sup> I, K, دراز—<sup>16</sup> I, IV—ازبر—<sup>15</sup> K—بیند و در نیابد بجسم—<sup>VI</sup> باز نشناسد آذرا ز جسم  
 اندرون—<sup>19</sup> K, VI—سو—<sup>18</sup> I, K, IV, VI—سو—<sup>21</sup> K, (cp. 6. 1379). <sup>20</sup> IV—خوب—  
 بر داری—<sup>VI</sup> بر تافتی—<sup>24</sup> I, K, IV—ماهروی—<sup>23</sup> I, K, IV, VI—کسی—<sup>22</sup> IV—بگویا—<sup>VI</sup>  
<sup>25</sup> VI—همی سوی هر کس نظر داری—

1355 چو لشکر فرستی بدیشان سپار  
 بخویشی چنانم کنون با تو من  
 نغستین کیومرث با<sup>2</sup> جمشید  
 دگر هرچ<sup>3</sup> هستند ایرج<sup>4</sup> نژاد  
 بدین<sup>6</sup> همنشان تا قباد بزرگ  
 همه کینه بر داشتیم از میان  
 1360 ز قیصر پذیرفتم آن دخترش  
 ازین<sup>10</sup> بر نگردم که گفتم یکی  
 تو<sup>13</sup> چیزی که گفتمی<sup>14</sup> درنگی مساز  
 چو کرد این سخنها برین گونه<sup>16</sup> یاد  
 سپهبد چو باد اذدر آمد<sup>18</sup> ز جای  
 1365 همی تاخت تا پیش قیصر چو باد

I, K, IV, VI—<sup>3</sup> کیومرث و هم—IV کیومرث تا—K, VI کیومرث و—I<sup>2</sup> که—VI<sup>1</sup>  
 که آبتین و فریدون نژاد—K بزرگان دانای خسرو نهاد—I, IV<sup>5</sup> فرخ—I, K, IV, VI<sup>4</sup> اذک  
 (метр нарушен, без рифмы); I, K, IV, VI—доб.: I, K, IV, VI—

ازان [وزان—IV] تاجور مهتران کهن \* به [ز—IV] کاووس و کیخسرو اید  
 [آمد—K, VI] سخن

I, K, IV, VI—<sup>6</sup> همیشه شد یار گرگ—VI همیشه شد خویش گرگ—I, K, IV<sup>7</sup> برین—K, IV, VI<sup>6</sup>  
 I, K, IV, VI—доб. интерполяцию 5 бб., см. приложение II; B—бб. 1355—1362 текста, эта и следующая ин-  
 терполяциии не переведены. I, K, IV—<sup>8</sup> او بدی—VI او بود—<sup>9</sup> I, K, IV, VI—доб. интерполяцию  
 5 бб. I, IV—<sup>10</sup> وزین—<sup>11</sup> K اگر—IV وز—VI با—<sup>12</sup> I, IV—доб.:

کنون هرچ ازین با تو کردیم راست \* دل و اختر و پاک یزدان گواست  
 K, VI—доб.:

کنون هر چه ما با تو گوئیم [کردیم—VI] \* دل و اختر و پاک یزدان گواست  
 راست

I, K, IV, VI—<sup>15</sup> گویی—K<sup>14</sup> ز—IV<sup>13</sup> I, K, VI—<sup>16</sup> آذغذ الکتاب علی ید خورشید—B بزودی بخراد—K, VI<sup>17</sup> سخنهای پاکیزه—VI<sup>16</sup> بدین  
 پرو—I, K, IV, VI—<sup>20</sup> سمند—VI<sup>19</sup> چو باد اذدر آمد سپهبد—K, VI<sup>18</sup> بن خراد

ز پیوستن آگاهی نو رسید  
 دگر گونه گردد همی بر سپهر<sup>۴</sup>  
 سخن گفتنش سر بر سر سودمند  
 ببرد ز روم و ز ایران زمین  
 که هر گز نه<sup>۶</sup> بر خاست کین از میان<sup>۷</sup>  
 نویسنند بر تاجها نام تو  
 بپردخت<sup>۹</sup> خسرو ز بیگانه جای  
 بفرمود تا پیش او شد دبیر<sup>۱۱</sup>  
 بر آیین شاهان خط خسروی  
 ز گردنده خورشید تا تیره<sup>۱۲</sup> خاک  
 ورا<sup>۱۴</sup> باشد ایران و گنج و سپاه  
 نه لشکر فرستد بران<sup>۱۶</sup> مرز و<sup>۱۷</sup> بوم  
 اگر چند بیکار و بی ارز بود  
 ازین پس نوشته<sup>۱۹</sup> فرستیم و<sup>۲۰</sup> چک  
 که پاکست و پیوسته<sup>۱۹</sup> قیصر ست  
 بدین<sup>۲۲</sup> خواستن دل بیاراستیم  
 از ایران و اندر پناه تو اند  
 چو خرد بر زمین ز تخم<sup>۲۵</sup> کین

چو آن نامه نزدیک<sup>۱</sup> خسرو رسید  
 بایرانیان<sup>۲</sup> گفت کامروز<sup>۳</sup> مهر  
 ز قیصر یکی نامه آمد بلند<sup>۵</sup>  
 همی راه جوید که دیرینه کین  
 1340 چنین یافت پاسخ ز ایرانیان  
 چو این<sup>۸</sup> راست گردد بهنگام تو  
 چو ایشان برانگونه دیدند رای  
 دوات<sup>۱۰</sup> و قلم خواست و چینی حریر  
 یکی نامه بنوشت بر پهلوی  
 1345 که پذیرفت خسرو ز یزدان پاک  
 که تا او بود<sup>۱۳</sup> شاه در پیشگاه  
 نخواهد<sup>۱۵</sup> ز دارندگان باژ روم  
 هران شارستانی کزان مرز بود  
 بقیصر سپارد<sup>۱۸</sup> همه یک بیک  
 1350 همان نیز دختر کزان مادرست  
 بهمداستان<sup>۲۱</sup> پدر خواستیم  
 هران کس که در<sup>۲۳</sup> بارگاه<sup>۲۴</sup> تو اند  
 چو گستم و شاپور و چون اندیان

1 K, VI — نامه نزدیک — 2 I — بایران چنین — 3 I, IV — امروز — 4 Б — 66. 1337—1341 не переведены. 5 I, IV — به بند — 6 I, K, IV, VI — هر گه که — 7 I, K, IV, VI — доб.:

نچوید کس از مهتران تاج شاه \* بماند [نماند — IV] تہی دست چندین سپاه  
 ... برویز ... کتب بخطه — 11 Б — دویت — 10 I — بپرداخت — 9 I, IV, VI — گرین — 8 I, K, IV, VI —  
 مرا — 14 I, K, IV, VI — من بوم — 13 I, K, IV, VI — وارمیده — 12 I, IV, VI — جواب ذلک الکتاب  
 15 I, K, IV, VI — оп. — 17 I, IV — فرستم بدان — 16 I, K, IV, VI — لاطلب — Б — نخواهم — 15 I, K, IV, VI —  
 22 K — بهمداستانی — 21 I, K, IV, VI — оп. — 20 IV — سرشته — 19 IV — سپارم — K — سپردم — VI —  
 25 K — نسب — 25 K — تخت و گاه — 24 IV — بر — 23 I, IV — وزین — VI — برین

- 1320 چو پیروز با او درشتی نمود  
 شد آن لشکر و تخت شاهی بباد  
 تو برنایمی و نوز نادیده کار  
 مکن یاری<sup>6</sup> مرد پیمان شکن  
 بدان<sup>8</sup> شاه نفرین کند تاج و گاه  
 کنون نامه<sup>9</sup> من سراسر بخوان  
 سخننها نگه دار و پاسخ نویس<sup>10</sup> 1325  
 نخواهم که این راز داند دبیر  
 چو بر خوانم این پاسخ نامه را  
 همانا<sup>14</sup> سلیج و سپاه و درم  
 هرا نکس که بر تو گرامی ترست  
 ابا آنک زو کینه داری بدل 1330  
 گناهی بیزدان دارنده بخش  
 چو خواهی که داردت پیروز بخت  
 ز چیز کسان دست کوتاه دار<sup>17</sup>  
 چو عنوان آن نامه بر گشت<sup>18</sup> خشک  
 بران مهر<sup>19</sup> بنهاد قیصر نگین 1335

یابی بر از<sup>4</sup> I, IV — چو پیچیده<sup>3</sup> I, IV — کار جز<sup>2</sup> I, IV — ندید<sup>1</sup> I, IV  
<sup>5</sup> K — نه ارزد<sup>7</sup> I, IV — نپوشد<sup>7</sup> I — یاری از<sup>6</sup> I — ندیده بد و نیک از روزگار<sup>5</sup> K —  
 تو باش ای پسندیده<sup>12</sup> IV — همی<sup>11</sup> VI — بخوان<sup>10</sup> VI — انگشت را<sup>9</sup> K — بران<sup>8</sup> VI —  
 و کتبت کتابی هذا بخطی حتی لا یقف علیه الکاتب، و لا یعلم به — یادگیر<sup>13</sup> K —  
 (в тексте — رخس — Все рукописи — بغم<sup>16</sup> VI — هم آنگه<sup>14</sup> I, K, IV, VI — دستور و الصاحب  
 — конъектура редактора). <sup>17</sup> I, K, IV, VI — I, K, IV, VI — далее следует интерполяция 6 бб., см.  
 приложение I; Б — бб. 1332—1333 и интерполяция не переведены. <sup>18</sup> K, VI — نامه شد از یاد<sup>19</sup> K,  
 بدادش بدست یکی راه بین<sup>20</sup> VI — نامه<sup>20</sup> VI —



- 1300 دگر هرچ داريد زان<sup>1</sup> مرز و<sup>2</sup> بوم بدین آرزو نیز<sup>4</sup> بيشی کنيد شما را هر آنکه که کاری بود همه دوستدار و برادر شويم<sup>5</sup> چو گردید<sup>8</sup> زمین شهر ما<sup>9</sup> بی نیاز ز تور و ز سلم اندر آمد<sup>11</sup> سخن یکی عهد باید<sup>12</sup> کنون استوار کزین پاره از<sup>15</sup> کین ایرج سخن ازین پس یکی باشد ایران و روم پس پرده<sup>16</sup> ما یکی دخترست بخواهید بر پاکی<sup>20</sup> دین ما بدان تا چو فرزند قیصر نژاد از آشوب و ز جنگ روی زمین کنون چون بچشم خرد بنگری بماند ز پیوند پیمان ما
- 1310 ز هنگام پیروز تا خوشنواز که سرها بدادند هر دو<sup>27</sup> بباد مسیح پیمبر چنین کرد یاد بسی چاره کرد اندران خوشنواز
- 1315
- از ایران کسی نسپرد مرز<sup>3</sup> روم بسازید با ما و خویشی کنيد و گر ناسزا کارزاری بود بود نیز گاهی<sup>6</sup> که کهنتر شويم<sup>7</sup> بدلتان همه<sup>10</sup> کینه آید فراز ازان بی بیهوده روزگار کهن سزاوار<sup>13</sup> مهتری برو یادگار<sup>14</sup> نرانیم و از<sup>18</sup> روزگار کهن<sup>17</sup> جدایی نجویم زمین مرز و بوم که از مهتران بر<sup>18</sup> خرد بهترست<sup>19</sup> چنان چون بود رسم<sup>21</sup> و آیین ما بود کین ایرج نیارد بیاد بیاساید<sup>22</sup> و راه جوید بدین<sup>23</sup> مراین را بجز راستی نشمري<sup>24</sup> ز یزدان چنین است فرمان ما همانا که<sup>25</sup> بگذشت سال<sup>26</sup> دراز جهاندار پیمان شکن خود<sup>28</sup> مباد<sup>29</sup> که پیچد خرد چون بپیچی<sup>30</sup> ز داد که پیروز را سر نیاید بگاز<sup>31</sup>

شوند-<sup>5</sup> K آرزو هام-<sup>4</sup> J بوم-<sup>3</sup> I, K, IV و-<sup>2</sup> VI ازین-<sup>1</sup> I, K, IV, VI  
 I, IV, VI-<sup>6</sup> گه گه-<sup>7</sup> K گهی که شو گاه کهنتر شوند-<sup>8</sup> I, VI گردند-<sup>9</sup> I, K, IV, VI  
 K-<sup>10</sup> همی شهرها و-<sup>14</sup> K, VI ب. оп. IV-<sup>13</sup> خوبم-<sup>12</sup> I, IV آید-<sup>11</sup> I, IV K-<sup>10</sup> همی شهرها  
 K-<sup>17</sup> چه-<sup>17</sup> K ازان-<sup>16</sup> I, IV که تا زمین پس از-<sup>15</sup> K که ما از پی-<sup>15</sup> I, IV  
 در خرد مهترست-<sup>19</sup> I, VI در-<sup>18</sup> K ب. оп. VI-<sup>18</sup> K ب. оп. VI 1308 текста; б. стоит после б. افگند بن  
 I-<sup>23</sup> بر آساید-<sup>22</sup> IV, VI راه-<sup>21</sup> I, K, IV برتازگی-<sup>20</sup> J دو خور افسرست-<sup>20</sup> IV  
 I, IV, K-<sup>28</sup> سه-<sup>27</sup> K روز-<sup>27</sup> K, VI روزی-<sup>26</sup> I, IV هم آنکه که-<sup>25</sup> K ب. оп. I-<sup>24</sup> I-<sup>24</sup> б. оп.  
 (ср. б. 1320), далее бб. 1317-1320 оп. K-<sup>29</sup> کس-<sup>29</sup> VI چو پیچیده شد شاه را دل ز داد-<sup>29</sup> K  
 VI-<sup>31</sup> VI-<sup>31</sup> бб. 1318-1321 оп. پیچد-<sup>30</sup> J, VI

همه مولش و رای چندین زدن<sup>1</sup> ازان بُد که کردارهای کهن  
 که هنگام<sup>5</sup> شاپور شاه اردشیر  
 ز بس غارت و کشتن و تاختن  
 کزو بگندری هرمز و<sup>7</sup> کیقباد 1285  
 نیای تو آن شاه نوشین روان  
 همه روم ازو شد سراسر خراب  
 ازین مرز ما سی و نه شارستان  
 ز خون سران دشت شد<sup>12</sup> آبگیر  
 اگر مرد رومی بدل<sup>14</sup> کین گرفت 1290  
 خود آزدنی<sup>15</sup> نیست در دین ما  
 ندیدیم چیزی به از راستی  
 ستم دیدگانرا همه خواندم<sup>17</sup>  
 بافسون دل مردمان<sup>19</sup> پاک شد  
 بدان بر نهادم کزین در<sup>21</sup> سخن 1295  
 بچیزی که گویی تو<sup>22</sup> فرمان کنم<sup>23</sup>  
 شما را زبان داد باید همان  
 بگویی که تا من بوم شهریار  
 نخواهم من<sup>27</sup> از رومیان باز نیز

<sup>1</sup> LI (так!) و چندین شدن—LI. <sup>2</sup> I, K, IV—بدین <sup>3</sup> LI (так!); VI—  
 توقف درین رای چندین زدن \* وزین پیشتر کام شیر آزدن  
<sup>4</sup> K, VI—رازد <sup>5</sup> I, IV, VI—بهنگام <sup>6</sup> K, VI—6. оп. <sup>7</sup> IV—оп. <sup>8</sup> K, VI—6. оп. <sup>9</sup> I, K,  
 IV, VI—6. оп. <sup>10</sup> I, K, IV, VI—6. оп. <sup>11</sup> K, VI—6. оп. <sup>12</sup> I, IV—گشت <sup>13</sup> K, VI—6. оп.  
<sup>14</sup> K, VI—دگر <sup>15</sup> K, VI—خود <sup>16</sup> VI—شدن دور—<sup>17</sup> I, K, IV, VI—خواندیم  
<sup>18</sup> I, K, IV, VI—را ندیدیم <sup>19</sup> VI—رومیان <sup>20</sup> VI—بژنده <sup>21</sup> K, VI—یکسر  
<sup>22</sup> I, K, IV, فرمان و پیمان کنند—VI کنیم—IV کنند—<sup>23</sup> I, K—گوئیت—IV گوئید—<sup>24</sup> I, K, IV,  
 و یکنوا ممثلین لأوامرک، داخلین تحت—B کنیم—IV کنند—<sup>25</sup> I, K, VI—روانها—VI  
 نخواهیم—LI <sup>27</sup> ذگرد—VI <sup>26</sup> طاعتک

- 1265 چو بشنید قیصر بدستور گفت  
[چه گوئیم و این را<sup>۲</sup> چه پاسخ دهیم  
گرانمایه دستور گفت این سخن  
بمردی و دانش کجا داشت<sup>۶</sup> کسی  
چو خسرو سوی مرز خاقان شود  
1270 چو لشکر ز جای دگر سازد اوی  
نگه کن کنون تو که<sup>۹</sup> داناتری  
چنین گفت قیصر که اکنون سپاه  
سخن چند گویم<sup>۱۲</sup> همان به که گنج

## ۲۳

- هم‌آنکه یکی نامه بنوشت زود  
1275 که با موبد یکدل و<sup>۱۵</sup> پاکرای<sup>۱۶</sup>  
ز هر گونه‌یی داستانها زدیم  
کنون رای و گفتارها شد بمن  
بقسطنطیه در فراوان<sup>۲۰</sup> سپاه  
سخنهای ز هر گونه آراستیم<sup>۲۱</sup>  
1280 یکایک چو آیند هم در زمان
- بران<sup>۱۳</sup> آفرین آفرین<sup>۱۴</sup> بر فزود  
زدیم از بد و نیک ناباک<sup>۱۷</sup> رای  
بران<sup>۱۸</sup> رای پیشینه باز آمدیم  
گشادم<sup>۱۹</sup> در گنجهای کهن  
ندارم که دارند کشور نگاه  
ز هر کشوری لشکری خواستیم<sup>۲۲</sup>  
فرستیم نزدیک تو<sup>۲۳</sup> بی گمان

گونه مرهم — K<sup>۴</sup> همی — K یکی — I, IV<sup>۳</sup> اورا — VI<sup>۲</sup> رازها — K, VI راز او — I, IV<sup>۱</sup>  
— IV, VI ترا داشت — K نه برگاشت — I<sup>۶</sup> *Л — б. оп. (см. прим. к б. 1254).* گفته مرهم — IV  
و قال: *Б — 66. 1267 и 1268 переданы так:* *Б — 66. 1267 и 1268 переданы так:* *Б — 66. 1267 и 1268 переданы так:*  
— I, IV, VI ازو — K, VI وزو — I, IV<sup>۸</sup> *الوزير عند ذلك لقيصر: إن الرجل مسعود منصور*  
نزدیک شاه — I, K, IV, VI<sup>۱۱</sup> برین آرزو بر — I, K, IV, VI<sup>۱۰</sup> که اکنون تو — K تو اکنون که  
یک دل رهنمای — K<sup>۱۶</sup> *оп. و — IV<sup>۱۵</sup>* کآفرین — *Л — 14* بدان — I, IV<sup>۱۳</sup> پیچی — I, IV<sup>۱۲</sup>  
— I, K, IV, VI<sup>۲۰</sup> گشایم — I, IV<sup>۱۹</sup> بدان — K, IV, VI<sup>۱۸</sup> هر گونه — VI ماداک (؟) — I, K<sup>۱۷</sup>  
— I, K, IV, VI<sup>۲۳</sup> خواستم — I, K, VI<sup>۲۲</sup> آراستم — I, K, VI<sup>۲۱</sup> بقسطنطنیه فزون زان  
نزد شما

جوانمردی و مردمی کارماست  
فرستاد نامه بدست<sup>1</sup> تخوار<sup>2</sup>  
ز هر گونه‌یی اندرو<sup>4</sup> خوب و زشت  
چنین تا در قیصر نامدار

1250 که یزدان پیروزگر یار مااست  
گرفت این سخن بر دل خویش خوار  
برین گونه بر نامه‌یی بر<sup>3</sup> نوشت  
بیامد ز نزدیک<sup>5</sup> خسرو سوار<sup>6</sup>

۲۲

ز هر گونه اندیشه بر دل<sup>7</sup> براند  
که این راز را باز خواه<sup>8</sup> از نهفت<sup>9</sup>  
شود شاد اگر پیچد از روزگار<sup>11</sup>  
ازان پس ورا<sup>13</sup> نیز نوروز نیست  
چو بیمار شد نزد<sup>15</sup> درمان شود  
بشاهی بسان پدر باشد اوی<sup>17</sup>  
مگر کینه در دل ندارد نگاه  
بفرمود تا زیجهای کهن  
سخن راند تا ماند از شب<sup>19</sup> سه پاس  
بقیصر چنین گفت کای تاجور<sup>20</sup>  
کز اختر فلاتون فگندست بن  
ز شاهنشاهی گردش نو رسد<sup>23</sup>  
برو گرد تیره نیارد گذشت

1255 چو قیصر نگه کرد و نامه بخواند  
ازان پس بدستور پرمایه گفت  
نگه کن که خسرو بدین کارزار<sup>10</sup>  
گر ایدونک گویی که<sup>12</sup> پیروز نیست  
بمانیم تا سوی<sup>14</sup> خاقان شود  
ور<sup>16</sup> ایدونک پیروزگر باشد اوی  
همان به کزاید شود با سپاه  
چو بشنید دستور دانا<sup>18</sup> سخن  
بمردند مردان اخترشناس  
1260 سرانجام مرد ستاره‌شمر  
نگه کردم این زیجهای کهن  
نه پس دیر شاهی بخسرو<sup>21</sup> رسد<sup>22</sup>  
برین گونه تا<sup>24</sup> سال بر<sup>25</sup> سی و هشت

<sup>1</sup> K, VI - بنزد <sup>2</sup> I, K, IV, VI - سوار K, VI - б. 1249 стоит после б. 1250 текста. <sup>3</sup> I, IV - خود <sup>4</sup> I, IV - در <sup>5</sup> K - بنزدیک <sup>6</sup> I, K, IV, VI - تخوار <sup>7</sup> K, VI - دل <sup>8</sup> I, K, IV, VI - اندیشه <sup>9</sup> K, VI - доб.: <sup>10</sup> K, IV - روزگار <sup>11</sup> K, VI - کارزار <sup>12</sup> I, K, IV, VI - پیچد <sup>13</sup> I, K, IV, VI - پیچد <sup>14</sup> I, K, IV, VI - پیچد <sup>15</sup> I, K, IV, VI - پیچد <sup>16</sup> VI - گر <sup>17</sup> IV - <sup>18</sup> K, VI - دور <sup>19</sup> I, K, IV, VI - شب <sup>20</sup> I, K, IV, VI - تاجور <sup>21</sup> K, VI - نامور <sup>22</sup> VI - خسرو <sup>23</sup> K, VI - نامداران <sup>24</sup> I, IV, VI - پر <sup>25</sup> I, IV, VI - تا

1 که پیش آمد از روزگار کهن  
 همه رنجها باد باید گرفت  
 شمارا مبادا بایران<sup>4</sup> نیاز<sup>5</sup>  
 گزیده جهان دار و<sup>8</sup> پاکان ما<sup>7</sup>  
 نگر تا ز پیران که دارد بیاد<sup>8</sup>  
 که این بد ز زاغ<sup>10</sup> آمدست از ز بوم  
 همی ز<sup>12</sup> آفریننده شد بی نیاز<sup>13</sup>  
 بگیتی<sup>15</sup> درون<sup>16</sup> کامگاران<sup>17</sup> بدند<sup>18</sup>  
 بلندی و تندی<sup>21</sup> و بی دانشی  
 که باشد<sup>23</sup> سر اندر دم ازدها  
 بگویش که گفتار بی<sup>24</sup> تاروپود<sup>25</sup>  
 بفرجام هم نیک و بد بگذرد  
 مگر بر کشم دامن از تیره آب<sup>27</sup>  
 بنزدیک خاقان فرستیم کس  
 که آب روان از بنه تیره شد<sup>30</sup>  
 بدین شارسستان در<sup>32</sup> نمائیم<sup>33</sup> دراز  
 دل خویش را زین سخن مشکنید

چنین داد پاسخ که گر زین سخن  
 همی<sup>2</sup> بر دل این یاد باید گرفت  
 گرفتیم<sup>3</sup> و گشتیم زین مرز باز  
 نگه کن کنون تا نیاکان ما  
 به بیداد کردند جنگ ار بداد 1235  
 سزد گر بپرسد<sup>9</sup> ز دانای روم  
 که هر کس که در رزم<sup>11</sup> شد سرفراز  
 نیاکان ما نامداران<sup>14</sup> بدند  
 نبردداشتند از کسی<sup>19</sup> سرکشی<sup>20</sup>  
 کنون این سخنها نیارد<sup>22</sup> بها 1240  
 یکی سوی قیصر بر از من درود  
 بزرگان نیارند پیش<sup>26</sup> خرد  
 ازین پس نه آرام جویم نه خواب  
 چو رومی نیابیم<sup>28</sup> فریادرمی<sup>29</sup>  
 سخن هرچ گفتم همه خیره شد<sup>30</sup> 1245  
 فرستادگانم چو آیند<sup>31</sup> باز  
 بایرانیان گفت فرمان کنید

فقال إنا ما قاتلناكم قط ابتداء، 1 K - 6. op.; B - передает содержание 66. 1231-1235 так: 1 I - 6. 5 I - 6. 4 K, VI - مبادا - 3 K, IV - همه - 2 K, IV - ولم نماربكم ظلما و اعتداء  
 7 Л - 6. op. 8 Л - 6. op.; K, VI - گردان - 6. op.; P - 6. op. 9 I - 6. 10 VI - 11 I, K, IV, VI - از روم - 12 K, 13 I, K, IV, VI - پیرانی که دارند یاد  
 14 K, VI - تاجداران - 15 VI - 16 I, IV - بدهراندرون - 17 K - شهریاران (без рифмы); IV - شهریاران - 18 IV - обратный порядок мисра. 19 K, VI - کسی - 20 Л - نه برداشتندی ز  
 21 K, 22 K, VI - کنندی - 23 K, VI - ندارد - 24 Л - من - 25 K, VI - چه سود - 26 VI - 27 Л - بزرگان بزرگند لیک از - 28 K - نه بینیم  
 29 VI - 30 I, K, IV, VI - بود - 31 IV - بخوانید - 32 I, K, IV - من - 33 K - نیامد بفریادرمی - 34 I, K, IV, VI - نیابیم  
 35 K - 36 I, K, IV, VI - نیاکان ما - 37 I, K, IV, VI - نیاکان ما - 38 I, K, IV, VI - نیاکان ما - 39 I, K, IV, VI - نیاکان ما - 40 I, K, IV, VI - نیاکان ما

نمایشم

ز بیگانه قیصر بپرداخت جای  
 بموید چنین گفت کاین دادخواه  
 بسازیم<sup>۱</sup> تا او بنیرو شود  
 بقیصر چنین گفت پس رهنمای  
 1215 بماید تندی چند بیدار دل  
 فرستاد کس قیصر نامدار  
 جوانان و پیران رومی نژاد  
 که ما تا سکندر بشد زین جهان  
 ز بس غارت و جنگ و آویختن  
 1220 کنون پاک یزدان ز کردار بد  
 یکی خامشی بر گزین از میان  
 اگر خسرو آن خسروانی کلاه  
 هم اندر زمان باژ خواهد ز روم  
 گرین در خورد با<sup>۸</sup> خرد یاد دار  
 1225 ازیشان چو بشنید قیصر سخن  
 سواری فرستاد نزدیک شاه  
 ز گفتار بیدار<sup>۱۱</sup> دانندگان  
 چو آمد بنزدیک خسرو سوار  
 همان نامه قیصر اورا سپرد<sup>۱۴</sup>  
 1230 چو خسرو بدید<sup>۱۶</sup> آن دلش تنگ شد

پیر اندیشه بنشست با رهنمای  
 ز گیتی گرفتست ما را پناه  
 وزان کهتر بد<sup>۲</sup> بی آهو شود  
 که از فیلسوفان پاکیزه‌رای  
 که بندگان با ما بدین<sup>۳</sup> کار دل  
 برفتند زان فیلسوفان چهار<sup>۴</sup>  
 سخنهای دیرینه کردند یاد  
 ز ایرانیانیم خسته نهان<sup>۵</sup>  
 همان بی‌گنه خیبره خون ریختن  
 بپیش اندر آوردشان کار بد  
 چو شد کندرو بخت ساسانیان  
 بدست آورد سر بر آرد بماه  
 بپا<sup>۶</sup> اندر آرد همه<sup>۷</sup> مرز و بوم  
 سخنهای ایرانیان یاد دار  
 یکی دیگر اندیشه افگند بین<sup>۹</sup>  
 یکی نامه بنوشست و بنمود راه<sup>۱۰</sup>  
 سخنهای دیرینه خوانندگان<sup>۱۲</sup>  
 بگفت آنچه بشنید با<sup>۱۳</sup> نامدار  
 سخنهای قیصر برو بر شمرد<sup>۱۵</sup>  
 رخانش ز اندیشه بی‌رنگ شد<sup>۱۷</sup>

<sup>۱</sup> I, K, IV, VI — چه سازیم <sup>۲</sup> I, K, VI — کهتر <sup>۳</sup> K, IV, VI — وزین تنگدستی — IV وزین نیک کهتر — <sup>۴</sup> K, VI — چار — <sup>۵</sup> VI — که از فیلسوفان بیمارند چار — <sup>۶</sup> I, IV — بپای — <sup>۷</sup> K, VI — روان — <sup>۸</sup> I, IV — بپای آورد این همه — <sup>۹</sup> K, VI — б. оп. — کنون در خورد خود — <sup>۱۰</sup> K, VI — б. оп. — <sup>۱۱</sup> I, IV — پیر — <sup>۱۲</sup> VI — б. оп. — ازان — <sup>۱۳</sup> I, IV — ازان — <sup>۱۴</sup> I, K, IV, VI — آورد پیش — <sup>۱۵</sup> I, K, IV, VI — سخن گفت [راوند — I] از [K, IV — ] اندازه پیش — <sup>۱۶</sup> VI — شنید — <sup>۱۷</sup> K — б. оп. —

1195 مرا خسرو از خویش و پپوند پیش<sup>1</sup> ز جان سخن گوی دارمش پیش  
 سلیح است و هم گنج و هم لشکرست شمارا بمین<sup>2</sup> تا چه اندرخورست  
 اگر دیده خواهی<sup>3</sup> ندارم دریغ که دیده به از گنج<sup>4</sup> دینار و تیغ

## ۲۰

دبیر جهان دیده را پیش خواند بران<sup>5</sup> پیشگاه بزرگی<sup>6</sup> نشانند  
 بفرمود تا نامه پاسخ نوشتن ز بس بند و پیوند و نیکو سخن  
 1200 چو گشت از نوشتن نویسنده سیر سخن گوی و روشن دل<sup>7</sup> و یادگیر  
 بدو گفت رو پیش خسرو بگوی مرا هم سلیحست و هم زر بگنج<sup>9</sup>  
 1205 و گر نیستی میان<sup>11</sup> ز هر کشوری بدان تا تو از روم با کام خویش<sup>13</sup>  
 مباحش اندرین بوم تیره روان که<sup>16</sup> گاهی پناهست و گاهی گزند  
 کنون تا سلیح و سپاه و درم بر خسرو آمد فرستاده مرد 1210

بیاراست چون مرغزار بهشت ازان روز تا روزگار کهن  
 نگه کرد قیصر سواری دلیر خردمند و گوینا و گرد و دپیر  
 که ای شاه بپنادل و راهجوی<sup>8</sup> نی آورد باید کسی را برنج<sup>10</sup>  
 درم خواستی<sup>12</sup> ز هر مهتری بایران گنشتی<sup>14</sup> بآرام خویش<sup>13</sup>  
 چنین است<sup>15</sup> کردار چرخ روان گهی با زیانیم و گه<sup>17</sup> سودمند<sup>18</sup>  
 فراز آورم<sup>19</sup> تو نباشی<sup>20</sup> دژم سخنهای قیصر همه یاد کرد

نگر- VI بدین- I<sup>2</sup> خویش و پپوند خویش- K, IV, VI یار و پپوند خویش- I<sup>1</sup>  
 بلندش- VI بلندی- K<sup>6</sup> بدان- K<sup>5</sup> و I, K, IV, VI-دوب. <sup>4</sup> خواهد- I, K, IV, VI<sup>3</sup>  
 VI-<sup>10</sup> مرد و گنج- I, K, IV, VI<sup>9</sup> چارهجوی- K, VI تازه روی- I, IV<sup>8</sup> با دانش- K<sup>7</sup>  
 خواستی- IV<sup>12</sup> نیستی این- K, VI نیستی تا- I, IV<sup>11</sup> ز چوپینه دلرا چه داری برنج  
 VI-<sup>16</sup> که اینست- I, K, IV, VI<sup>15</sup> خرامی- K, VI<sup>14</sup> دل- IV<sup>13</sup> خواستی خود- VI من  
 گهی ناز و نوش است و گاهی- I<sup>18</sup> با زیانی و گه- VI با زیان و گهی- K<sup>17</sup> چو  
 مبادی- IV, VI مباحی- K مبادا- I<sup>20</sup> آوری- I<sup>19</sup> (без рифмы). شرنک

- بفرمان او گردد این آسمان  
 سپهر و ستاره همه کرده‌اند<sup>3</sup>  
 1180 چو از خاک مر<sup>7</sup> جانور<sup>8</sup> بنده<sup>9</sup> کرد  
 چنان‌تا بشاه آفریدون رسید  
 پدید آمد آن تخمه اندر جهان  
 همی رو<sup>13</sup> چنین‌تا سر کیقباد  
 نیامد بدین<sup>14</sup> دوده هر گز<sup>15</sup> بدی  
 1185 کنون بنده‌یی ناسزاوار و گست<sup>17</sup>  
 همی داد خواهم<sup>19</sup> ز بیدادگر  
 هرانکس که او بر نشیند بتخت  
 شناسد که این تخت و این فرهی  
 مرا اندرین کار یاری کنی  
 1190 که پیونده<sup>24</sup> گشتیم<sup>25</sup> گرد جهان  
 چوقیصر برانسان سخنها شنید  
 گل شنبلیدش پر از ژاله<sup>26</sup> شد<sup>27</sup>  
 چو آن نامه بر خواند بغزود درد  
 بختراد برزین جهاندار گفت

1 I, K, IV, VI — که او 2 I — گمان و مکان IV, VI — مکان 3 IV — بنده‌اند 4 K —  
 IV — نا — با — آن 5 I, IV — همه بنده آفریننده‌اند 6 L — آن 7 L — آن 8 IV —  
 بد در — K, VI — بنده 9 K, VI — زنده 10 K, VI — بنده 11 IV — نبود 12 K, VI —  
 تخم دوده — L — برین 13 I, IV, VI — وارو 14 IV, VI — وارو 15 L — وارو 16 K, VI —  
 доб.:

همه بنده بودند این دوده را \* نکرد ایچ بنده تن آلوده را  
 17 L, I, K, IV — ناسزاوار کشت و مست — VI — پیغمبر کشت و مست — VI — ناسزاوار کشت —  
 VI — نام‌رادی — K — دارد — I, IV — خواهد — L, K — کی — K, VI —  
 باشیم — VI — سرگشته — IV — بدین — IV — بران — K, VI —  
 22 L, K, VI — گوهر و نام 23 K, VI —  
 24 IV — گشت — I, IV — 25 I, IV —  
 26 L — له 27 I, IV —  
 28 Б — б. передан так: و لما فض ختمه،  
 و عرف مضمونه ضاعف داعم و همه.



- 1160 بسیار است کاخی بدی‌های روم  
نشست از بر نامور<sup>1</sup> تخت عاج  
بفرمود تا پرده بر داشتند  
گرازمایه گسته‌هم بد<sup>4</sup> پیش‌رو  
چو خردا برزین و گرد اندیان  
رسیدند نزدیک قیصر فراز  
1165 همه یک‌زبان آفرین خواندند  
نخستین بپرسید قیصر ز<sup>7</sup> شاه  
چو بشنید خردا برزین برفت  
بفرمان آن نامور شهریار  
1170 نشست این‌سه پرمایه نیکرای<sup>9</sup>  
بفرمود<sup>11</sup> قیصر که بر زیرگاه  
چنین گفت خردا برزین که شاه  
که در پیش قیصر بیارم<sup>12</sup> نشست  
مگر بندگی را پسند آیمت  
1175 بدو گفت قیصر که بگشای راز  
نشست آفرین بر<sup>15</sup> جهاندار کرد  
که اویست برتر ز هر برتری<sup>16</sup>

گسته‌هم‌شان - K, VI - 4 شاد - I, K, IV - 5 فروزنده - VI - 2 نشستین‌گهی خود بران - K - 1  
 9 Л - 1 نامور - I - 8 ز قیصر بپرسید - K - 7 VI - б. оп. 6 شاپور و بالوی - K, IV, VI - 5  
 13 K, توانم - IV - نیارم - K - 12 بدو گفت - I, K, IV, VI - 11 پیا - Л - 10 پرمایه نزدیک‌را  
 VI - 14 I, K, IV, VI - доб.: 14 شه - 14

چو خردا برزین زبان بر گشاد \* همی داشت گفتار قیصر [خسرو - VI] بیاد  
 17 I, IV - доб.: 17 مهتری - VI - 16 نخستین آفرین - Л - 15

ازو گشت پیدا شمار سپهر \* که مارا روان و خرد داد و مهر  
 K, VI - доб.:

بفرمان او گشت پیدا [گردان - VI] سپهر \* که مارا روان و خرد داد و مهر

بدان تا<sup>2</sup> شمارا نیاید<sup>3</sup> شکست  
 دلیری و نیروی<sup>5</sup> شیران برند  
 که چینی حریر آر و مشک سیاه  
 چو خورشید تابان بخیرم بهشت  
 که آن<sup>6</sup> یاد گیرد<sup>7</sup> دل هر کسی  
 بدان کوش تا یاوه یی<sup>9</sup> نشنوند<sup>10</sup>  
 بگفتار با تو ندارند پای  
 گشاید زبان بر سر اذچمن  
 تو اندر سخن یاد کن همچو<sup>14</sup> شهید  
 بهر نیک و بد<sup>16</sup> ترجمان منی  
 بکوشید و با آن بسایید<sup>17</sup> دست  
 سخن هرچ گفتیم همه یاد گیر  
 چه اندید<sup>18</sup> ده گردان روشن روان  
 که جز تو مبادا کسی تا جور  
 بزرگان روشن دل و<sup>21</sup> راست گوی<sup>22</sup>  
 فرستاده<sup>23</sup> شهریار جهان<sup>24</sup>  
 پذیره فرستاد چندی سپاه

بکوشید با<sup>1</sup> مرد خسروپرست  
 سواری بدانند<sup>4</sup> کز ایران برند  
 بختراد برزین بفرمود شاه  
 بقیصر یکی نامه باید نوشت  
 سخنهای کوتاه و معنی بسی  
 که نزدیک او فیلسوفان بودند<sup>8</sup>  
 چو نامه بخواند<sup>11</sup> زبان بر گشای  
 بمالوی گفت آنچه<sup>12</sup> قیصر ز من  
 ز فرمان و سوگند و پیمان<sup>13</sup> و عهد  
 بدان<sup>15</sup> اذچمن تو زبان منی  
 بچیزی که بر ما نیاید شکست  
 تو پیمان گفتار من در<sup>18</sup> پذیر  
 شنیدند<sup>19</sup> آواز فرخ جوان  
 همه<sup>20</sup> خواندند آفرین سر بسر  
 بنزدیک قیصر نهادند روی  
 چو بشنید قیصر کز ایران مهان  
 رسیدند نزدیک ایوان ز راه<sup>25</sup>

بدین شما بر نیاید - K<sup>3</sup> بدین بر - I<sup>2</sup> بدان تا مگر - K, VI بکوشید تا - I, IV<sup>1</sup>  
 دلیری بنیروی - I<sup>5</sup> بدانند - I<sup>4</sup> بدین شما در نیارد - VI برین بر شما بر نیارد - IV  
 یافته - I, VI<sup>9</sup> شوند - K<sup>8</sup> رام گردد - VI<sup>7</sup> کزان - K, VI<sup>6</sup> دلیری و نیروی - K, VI  
 I, K, IV, VI - доб.: I, K, IV, VI - یافته بشنوند - IV<sup>10</sup>

همه [همی - IV] داستانرا سخن بشمرند \* نیاید که بر نامه عیب آورند  
 [بشنوند - IV]

پاسخن - I, IV<sup>14</sup> ز پیمان و سوگند و پیوند - I, K, IV, VI<sup>13</sup> ایچ - K<sup>12</sup> بخوانی - K<sup>11</sup>  
 بکوشیم و با آن - I, IV, VI<sup>17</sup> به نیک و بد - K<sup>16</sup> بران - I<sup>15</sup> کن [ده - IV] چو  
 I, K, IV, VI<sup>20</sup> گفتار - I, K, IV, VI<sup>19</sup> تو پیمانها از من اندر - I, K, IV, VI<sup>18</sup> بساییم  
 I, K, IV, VI<sup>21</sup> و - K, IV, VI<sup>21</sup> همی  
 I<sup>25</sup> جوان - I<sup>24</sup> فرستاده شد - IV<sup>23</sup> راهجوی - I, IV, VI<sup>22</sup> و - K, IV, VI<sup>21</sup> همی  
 I, IV<sup>25</sup> پویان ز راه - IV پویان بره - K, VI

وزان دیر چون برق رخشان ز میخ  
پذیره شدندش بزرگان شهر  
بیامد سوی شارسستان وریخ<sup>1</sup>  
کسی را که از مردمی<sup>2</sup> بود بهر

## ۱۹

چو آمد بران<sup>3</sup> شارسستان شهریار  
که چیزی کزین مرز باید<sup>4</sup> بخواه  
1130 که هر چند این<sup>6</sup> پادشاهی مراست<sup>7</sup>  
بران<sup>8</sup> شارسستان<sup>9</sup> ایمن و شاد باش  
همه روم یکسر ترا کهترند  
ترا تا نسازم<sup>12</sup> سلاج و سپاه  
1135 چو بشنید خسرو بدان<sup>13</sup> شاد گشت  
بفرمود گسته هم و بالوی را  
بخراد بزرزین و شاپور شیر  
که<sup>15</sup> اسپان چو روشن شود زین کنید  
بپوشید<sup>18</sup> زربفت چینی قیای  
1140 ازین شارسستان سوی<sup>20</sup> قیصر شوید  
خردمندد باشید و روشن روان  
گر ایدونک قیصر بمیدان شود

<sup>1</sup> K, VI - فریخ. <sup>2</sup> VI - بزلی (takl). <sup>3</sup> K, IV, VI - بدان. <sup>4</sup> IV - خواهی. <sup>5</sup> K -  
متر нарушен); آرزو آیین شاهان - IV آرزو بدل در VI -  
<sup>6</sup> I, K, IV, VI - آرزوها بدل در VI -  
<sup>7</sup> I, K, IV, VI - جداست. <sup>8</sup> I, IV - بدان. <sup>9</sup> K, VI - بدین. <sup>10</sup> K, VI -  
شهر ما - VI. <sup>11</sup> Л - 66. 1133-1134 текста оп.; Б - дает следующий перевод этих бб: فإن ممالك الروم: لک و تحت حکمک، و جمیع من فیہا من الأكابر من جملة عمیدک و خدمک. و إنی لا أقر  
فی نهار ولا أسکن فی لیل حتی أعید لک کل ما تحتاج الیه من سلاح و خیل فارذک الی  
بسالزم - IV سپارم - K, VI. <sup>12</sup> K, VI - بیتک مسرورا، و علی عدوک منصورا. فسّر برویز بذلک...  
بفرمود - L. <sup>13</sup> I, IV, VI - او - K. <sup>14</sup> I, IV, VI - ببالاش - IV. <sup>15</sup> K - چو. <sup>16</sup> VI - ازو. <sup>17</sup> VI -  
ارنه - K, IV, VI. <sup>18</sup> I - وگر. <sup>19</sup> K, IV, VI - نزد. <sup>20</sup> I, K, IV, VI - یکدل آیدد - K, VI. <sup>21</sup> K, VI -  
شمارا بخواهد بمیدان خویش \* بکوشد بران راه و سامان خویش

بـخـون بـود بـا مـادر مـن هـمـال  
 ز گـسـتـهـم بـیـنی بـسی<sup>1</sup> رنـج و کـیـن<sup>2</sup>  
 از ان پـس چـه گـویـی چـه خـواهد بـدن<sup>3</sup>  
 کـزان پـس نـه بـیـنی<sup>5</sup> جـز از آفـریـن  
 مـگـر سـخـت کـاری بـود ایـزدی  
 از ان پـس نـه مـاشـد بـجـز کـام تـو  
 هـمـانـش بـدسـت تـو بـاشـد<sup>10</sup> ز مـان  
 دلتـرا بـدیـن هـیـچ رنـجـه مـدار  
 جـهـانـرا بـسـان<sup>11</sup> تـو شـاه آفـریـد  
 بـجـان و سـر نـامـمـردار<sup>13</sup> شـاه<sup>14</sup>  
 سـخـن گـفـتـن نـاسـزا نـشـنوی  
 چـو<sup>17</sup> سـوگـنـد خـوردم بـهـانـه مـجـوی  
 بـر انـدیـش از کـردگـار جـهـان<sup>18</sup>  
 نـیـایـد<sup>21</sup> سـخـن گـفـتـن نـابـکار  
 نـیـازی بـکـژی و نـابـخـردی  
 نـمـاشـد شـگـفـت ار شـوی پـر<sup>22</sup> گـزند<sup>23</sup>  
 بـیـکـسو شـود<sup>25</sup> دانـش و بـخـردی<sup>26</sup>  
 کـه شـا دـاد بـدل بـاش و بـهـروزگـار

بـراهب چـنـین گـفـت کـیـنـسـت خـال  
 بـدو گـفـت رـاهب کـه آری هـمـیـن  
 بـدو گـفـت خـسـرو کـه ای رـایـزن  
 بـدو<sup>4</sup> گـفـت رـاهب کـه مـنـدیـش زـیـن  
 نـیـایـد بـروی تـو دـیگـر<sup>6</sup> بـدی  
 بـر آشـوبـد<sup>7</sup> ایـن سـرکـش آرام<sup>8</sup> تـو  
 اگـر چـنـد بـد<sup>9</sup> گـردد ایـن بـدگـمـان  
 بـدو گـفـت گـسـتـهـم کـای شـهـریـار  
 بـپـاکـیـزه یـزدان کـه مـاه آفـریـد  
 بـآذرگـشـسـپ و بـخـورشـیـد و مـاه<sup>12</sup>  
 بـگـفـتـار تـرسـا<sup>15</sup> نـگـر نـگـروی<sup>16</sup>  
 مـرا ایـمـنی دـه ز گـفـتـار او  
 کـه هـر گـز نـسـازم بـدی در نـهـان  
 بـدو<sup>19</sup> گـفـت خـسـرو کـه از تـرسـگـار<sup>20</sup>  
 ز تـو نـیـز هـر گـز نـدیـدم بـدی  
 و لـیـکن ز کـار سـپـهـر بـلـند  
 چـو بـایـسـتـه<sup>24</sup> کـاری بـود ایـزدی  
 بـراهب چـنـین گـفـت پـس شـهـریـار

<sup>1</sup> I, IV - همه K - همی <sup>2</sup> VI - б. оп. <sup>3</sup> VI - б. оп. <sup>4</sup> I - چنین <sup>5</sup> K, VI - نیایی  
<sup>6</sup> I, K, IV, VI - هرگز <sup>7</sup> K, VI - شود ساکن (так!). <sup>8</sup> Л - از رام (так!). <sup>9</sup> I, K, IV - بر  
<sup>10</sup> I, K, IV - آید <sup>11</sup> VI - یکی چون <sup>12</sup> K, VI - کلاه و بتخت <sup>13</sup> IV - سر خورشید (метр нарушен). <sup>14</sup> I, K, IV, VI - доб.:

کـه تـا هـسـت گـسـتـهـم جـز رـاسـتی \* نـجـوید نـکـوبـد در کـاسـتی  
 وگـر جـز بـرین دـاشـت [کـونـه - K, VI] گـسـتـهـمـرای \* بـپـیـچـد رـواذـش مـیـادا بـجـای  
 جـهـانـدار تـا ایـن جـهـان آفـریـد \* کـلـیـد در راز او کـس نـدیـد  
<sup>15</sup> K - این ساحر ار بگروی - IV ترسا چرا بگروی - <sup>16</sup> I جادو - VI ساحر - <sup>17</sup> I که - <sup>18</sup> I,  
 K, IV, VI - б. оп. <sup>19</sup> I, K, IV, VI - چنین <sup>20</sup> VI - پرهیزکار <sup>21</sup> VI - نگوید <sup>22</sup> Л - بی  
<sup>23</sup> K, VI - б. оп. <sup>24</sup> Л - بایست <sup>25</sup> I, IV - رود <sup>26</sup> K, VI - б. оп.

- 1090 ز گفستار او ماند خسرو شگفت  
بدو گفست راهب که پوشش مکن  
بدین آمدن شاد و گستاخ باش  
که یزدان ترا بی نیازی دهد  
ز قیصر بیابای سلیمان و سپاه<sup>5</sup>
- 1095 چو با بندگان کارزارت بود  
سرانجام بگریزد آن بددژاد  
وزان رزم جای فتنه دوردست  
چو دوری گزینند ز فرمان<sup>9</sup> تو  
بدو گفت خسرو جزین خود مباد
- 1100 چه گویی بدین<sup>12</sup> چند باشد درنگ  
چنین داد پاسخ که ده با<sup>13</sup> دو ماه  
اگر بر سر آید ده و پنج روز  
بپرسید خسرو کزین انجمن  
چنین داد پاسخ که بستام<sup>17</sup> نام
- 1105 دگر آنک خوانی ورا<sup>19</sup> خال خویش  
بپرهیز زان مرد ناسودمند  
بر آشفست خسرو بستام<sup>23</sup> گفت  
ترا مادرت نام گستمهم<sup>25</sup> کرد
- چو شرم آمدش پوشش اندر گرفت  
بپرس از من از<sup>1</sup> بودنیها سخن  
جهانرا یکی بارور<sup>2</sup> شاخ باش  
بلند اخترت سرفرازی<sup>3</sup> دهد<sup>4</sup>  
یکی دختری از در تاج و گناه  
جهاندار بییدار یسارت بود  
فراوان کند روز نیکیش یاد  
بسازد بران<sup>6</sup> بوم<sup>7</sup> جای<sup>8</sup> نشست  
بریزند خونش به پیمان<sup>10</sup> تو  
که<sup>11</sup> کردی تو ای پیر داننده یاد  
که آید مرا پادشاهی بچنگ  
برین<sup>14</sup> بگذرد باز یابی کلاه<sup>15</sup>  
تو گردی شهنشاه گیتی فروز  
که کوشد برنج و آزار<sup>16</sup> تن  
گوی<sup>18</sup> برمنش باشد و شادکام  
بدو<sup>20</sup> تازه دانی<sup>21</sup> مه و سال خویش  
که باشدت زو<sup>22</sup> درد و رنج و گزند  
که با من سخن برگشاه<sup>24</sup> از نهفت  
تو گویی که بستام<sup>26</sup> اندر<sup>27</sup> نبرد

بلند اختر و کارسازی—<sup>3</sup> K, VI مایه‌ور—<sup>4</sup> IV تازه‌تر—<sup>2</sup> K, VI شنو از من این—<sup>1</sup> IV  
 —<sup>4</sup> I — мисра опущено. <sup>5</sup> I — мисра опущено. <sup>6</sup> I, IV — بدان VI — دران <sup>7</sup> Л — جای I, K, IV —  
<sup>12</sup> I, <sup>11</sup> IV — چو—<sup>10</sup> I, K, IV, VI — بفرمان <sup>9</sup> I, K, IV, VI — ز پیمان—<sup>8</sup> Л — доб. و <sup>13</sup> I, K, IV, VI — برین—  
 K — برنج و بتیمار—<sup>16</sup> I, IV — توگاه—<sup>15</sup> IV — بدین—<sup>14</sup> K — رفته—<sup>13</sup> I — درین رنج و تیمار—<sup>17</sup> I, K, IV, VI — بستام—  
 یکی—<sup>18</sup> I, K, IV, VI — وزو—<sup>21</sup> IV — کجا خوانی آن مردرا—<sup>20</sup> VI — که خوانی تو آن مردرا—<sup>19</sup> I, IV —  
 که نامت سخن—<sup>24</sup> I, IV — بگستمهم—<sup>23</sup> K, VI — که خیزد ازو—<sup>22</sup> I, IV — که خیزد ازو—<sup>25</sup> K, VI —  
 تو—<sup>27</sup> K — گستمهم—<sup>26</sup> VI — بستام—<sup>25</sup> K, VI — که راهب سخن بر گشاد—<sup>24</sup> K, VI — برگشاد  
 گفتی که گستمهم در

1070 بی‌بود اندران شهر خسرو سه روز  
 بی‌ابر اندر آورد بـرنده تیغ  
 که اورپخ<sup>۳</sup> بد نام آن شارسستان  
 بی‌ی‌راه پی‌یدا یکی دیر بود  
 بی‌نزدیک دیر آمد آواز داد  
 1075 گـر از دیر دیرینه آیی فرود  
 هم‌آن‌گه راهب چو<sup>۷</sup> آوا شنید  
 بدو گفت خسرو تویی بی‌گمان  
 ز دست یکی بدکنش بنده‌یی  
 چو گفتار راهب بی‌اندازه شد<sup>۹</sup>  
 1080 ز گفتار او در شگفتی بماند  
 ز پشت صلیبی<sup>۱۰</sup> بی‌ازید دست  
 پرستنده چون دید بردش نماز  
 یکی آزمون‌را بدو گفت شاه  
 پیامی همی نزد<sup>۱۱</sup> قیصر برم  
 1085 گرین رفتن من همایون بود  
 بدو گفت راهب که چونین مگوی  
 چو دیدمت گفتتم سراسر سخن  
 نه‌باید دروغ ایچ در دین تو  
 بی‌سی رنج دیدی<sup>۱۵</sup> و آویختی

<sup>۱</sup> I, IV — خورشید <sup>۲</sup> K, VI — فریخ <sup>۳</sup> K, VI — افریخ <sup>۴</sup> IV — جهاندار <sup>۵</sup> Б — далее следует перевод бб. 1083—1084, затем переведены бб. 1077—1078, бб. 1075—1076, 1079—1082 не переведены.

<sup>۶</sup> I — б. оп. <sup>۷</sup> IV — راهب چو از راهب <sup>۸</sup> I — بی‌دین و بی‌دین <sup>۹</sup> I, K, IV, VI — گشت <sup>۱۰</sup> K, VI — هم از پشت باره <sup>۱۱</sup> I, K, IV, VI — نزد <sup>۱۲</sup> I, K, IV, VI — پیش <sup>۱۳</sup> I, IV — این <sup>۱۴</sup> I, K, IV, VI — بود <sup>۱۵</sup> I, K, IV, VI — بردی <sup>۱۶</sup> I, IV — از ان

- 1050 بنزدیک ایشان سخن خوار بود  
هم‌آنگه بر آمد<sup>1</sup> یکی تیره ابر  
وز ابر اندران<sup>2</sup> شارستان باد خاست  
چو نیمه ز تیره شب اندر کشید  
همه<sup>4</sup> شارستان ماند اندر<sup>5</sup> شگفت  
1055 بهر<sup>6</sup> برزنی بر<sup>7</sup> علف ساختند  
ز چیزی که بود اندران تازه بوم<sup>10</sup>  
ببردند بالا بنزدیک شاه  
چو خسرو جوان بود و برترمنش  
بدان شارستان در یکی کاخ بود  
1060 فراوان بدو اندرون برده<sup>16</sup> بود  
ز دشت اندر آمد بدانجا گذشت  
همه رومیان آفرین خواندند  
چو آباد جای<sup>19</sup> به چنگ آمدش  
بنقیصر یکی نامه بنوشته شاه  
1065 وزان<sup>20</sup> شارستان سوی مانوی<sup>21</sup> راند  
ز مانویان<sup>24</sup> هرک بیدار بود  
سکویا و رهبان سوی شهریار  
همی رفت با شاه چندی سخن  
همی گفت هر کس که مابنده ایم

<sup>1</sup> K, IV, <sup>3</sup> وزن ابر در IV ازان بر در K, VI <sup>2</sup> I بر I <sup>4</sup> همان IV <sup>5</sup> همان IV <sup>6</sup> همه شهر ماندند ازو در I <sup>7</sup> I, IV <sup>8</sup> در I, IV <sup>9</sup> B <sup>10</sup> ستورو و اخرجوا مشایخهم و رهابینهم بالأطعمة و العلف و سائر المبار و التحف - B <sup>11</sup> مرز و بوم - K, VI <sup>12</sup> چیزهایی - K <sup>13</sup> از داد - I, K, IV, VI <sup>14</sup> بریشان - I, K, IV <sup>15</sup> آن - K <sup>16</sup> بدره و برده - VI <sup>17</sup> K, VI <sup>18</sup> بیای - I, K, IV, VI <sup>19</sup> ل - J <sup>20</sup> K, IV <sup>21</sup> ل - J <sup>22</sup> مانویان - I, IV <sup>23</sup> ل - J <sup>24</sup> مانوی - K <sup>25</sup> ل - J <sup>26</sup> مانویان - K <sup>27</sup> بی آزار - K, VI <sup>28</sup> مانویان - K

پس آن مرد<sup>1</sup> بازارگان پر شتاب  
 1035 دگر باره خرد بزرزین ز راه<sup>2</sup>  
 پرستش پرستنده را داشت<sup>4</sup> سود  
 ازان<sup>6</sup> پس بازارگان گفت شاه  
 نشست تو در خرد<sup>8</sup> اردشیر  
 بدو گفت کای<sup>10</sup> شاه با داد و رای<sup>11</sup>  
 1040 نشانش یکایک بخسرو بگفت  
 بفرمود تا نام برنسا و ده  
 بازارگان گفت پدرود باش

می آورد بر سان روشن گلاب  
 ازو بستند آن جام و شد نزد<sup>3</sup> شاه  
 بران برتری برتریها فزود<sup>5</sup>  
 که اکنون سپهرا کدامست راه<sup>7</sup>  
 کجا باشد ای مرد مهمان پذیر<sup>9</sup>  
 ز بازارگانان منم پاک رای<sup>12</sup>  
 همه رازها بر گشاد از نهفت<sup>13</sup>  
 نویسد نویسنده روزبه  
 خرد را بدل تار و هم<sup>14</sup> بود باش

۱۷

چو بگذشت<sup>15</sup> لشکر بران<sup>16</sup> تازه بوم  
 چنین تا بیامد بران<sup>17</sup> شارستان  
 1045 چو از دور ترسا بدید آن سپاه  
 بدان باره اندر کشیدند رخت  
 فرو ماند زان شاه گیتی فروز  
 فرستاد روز چه آرام کسی  
 خورشها فرستید و یاری کنید

بتندی همی راند تا مرز روم  
 که قیصر ورا خواندی کارستان  
 برفتند پیویان بسی راه و راه  
 در شارستانرا بستند سخت  
 به بیرون همانندند<sup>18</sup> لشکر سه روز  
 که نزدیک ما نیست لشکر بسی  
 چه<sup>19</sup> بر ما همی<sup>20</sup> کامگاری کنید؟

نمود - I<sup>5</sup> داد - K<sup>4</sup> پیش - I, K, IV, VI<sup>3</sup> بر راه - IV, VI<sup>2</sup> جوانمرد - I, IV<sup>1</sup>

7 K, VI - доб.:  
 6 I, IV - وزان

چو بازارگان راه بنمودشان \* بپرسید خسرو ز نام و نشان

کارزی - I, K, IV<sup>12</sup> بیدارزی - I, K, IV, VI<sup>11</sup> ای - I, IV<sup>10</sup> ب. оп. K, VI<sup>9</sup> خورده - I<sup>8</sup>

VI - доб.: K, VI - شادزی

مرا جای در خرد اردشیر \* که گردد ز بومش جوان مرد پیر

خرد تار و تو جاودان - K, VI تاره و - I<sup>14</sup> وزو هیچ ارزی (رازی) نشد در نهفت - VI<sup>13</sup>

ازان - I, K, IV, VI<sup>17</sup> بدان - I, K, IV, VI<sup>18</sup> بازارگان - I, IV<sup>15</sup> بگذشت - I, IV<sup>16</sup>

ازان - VI<sup>20</sup> که - VI<sup>19</sup> نه - I, K, IV<sup>19</sup> بماند او و



1015 هـرانکس<sup>۱</sup> کجا پیش دارد<sup>۲</sup> بدی  
 بما پیش باید که دارد امید  
 گرفتند یاران برو آفرین  
 پسر سید زان<sup>۶</sup> مرد تازی که راه  
 بدو گفت هفتاد فرسنگ پیش  
 چو دستور باشی<sup>۸</sup> من از<sup>۹</sup> گوشت و آب<sup>۱۰</sup>  
 بدو گفت خسرو جزین نیست رای  
 هیونی بر افگند تازی بر راه  
 1020 همی تاخت اندر بیابان و کوه  
 یکی کاروان نیز<sup>۱۴</sup> دیگر بر راه  
 یکی مرد بازارگان مایه دار  
 بدو گفت شاه از کجایی بگوی  
 بدو گفت کز خور<sup>۱۵</sup> اردشیر  
 1025 بدو گفت نامت چه کرد آنک زاد  
 ازو توشه جست آن زمان شهریار  
 خورش هست چندانک اندازه نیست  
 بدو گفت خسرو که مهمان بر راه  
 سر بار بگشاد بازارگان  
 1030 خورش برد و بنشست خود بر زمین  
 چو نان خورده شد مرد مهمان پرست  
 چو از دور خرد بر زمین بدید  
 ز بازارگان بستند آن آب گرم

۱ I — همانکس ۲ I, K, IV — کرد او ۳ I, K, IV — از ره ایزدی — VI — 6. on. ۴ VI — نیک  
 ۵ T — доб.:

همیشه ترا باد یزدان پناه \* میداد تھی از تو تخت و کلاه  
 ۶ I, IV — ازین K, VI — ازان ۷ I, IV — روم ۸ IV — باشد ۹ I, K, IV, VI — مرا ۱۰ K —  
 ۱۱ K — نگیری ۱۲ IV — بدان ۱۳ I, VI — 6. on. ۱۴ K — نان و آب — IV — بابواب (نان و آب؟)  
 ۱۵ I — خور<sup>۱۵</sup> ۱۶ IV — مهران شاد ۱۷ I, K, IV, VI — بود ۱۸ I, K, IV — جهانجوی

<p>درخت و گیاه بود و آب روان<sup>2</sup>          شتر بود و<sup>3</sup> پیش اندرون ساروان          بدان نامدار آفرین گسترید          کجا رفت خواهی و کام تو چیست          ز آزادگان عارب وارثم          برین کاروان بر منم ساروان          ازانجا<sup>4</sup> بدین پیشه بد راه من          چه داری هم از چیز<sup>5</sup> گسترده          نه پوشست مارا نه<sup>6</sup> بار و نه<sup>7</sup>          مرا با تو چیز و تن و جان یکپست          بیاورد فرجه یکی ماده مهر<sup>8</sup>          تر<sup>9</sup> خشک هیزم همی سوختند          بخوردن گرفتند یاران شتاب          بخوردن شتابید<sup>10</sup> دیگر گروه<sup>11</sup>          بیماراست هر مهتری جای خواب<sup>12</sup>          یکی آفرین<sup>13</sup> نو آراستند          توانایی و ناتوان آفرید          که هر کس که او پیش<sup>14</sup> دارد گناه          وزان<sup>15</sup> کهتران<sup>16</sup> نیز نامی ترست</p>	<p>دیدند چیزی بجایی<sup>1</sup> دوان          دیدند آمد اندر زمان کاروان          چو آن ساروان<sup>2</sup> روی خسرو بدید          بدو گفت خسرو که نام تو چیست          بدو گفت من قیس بن حارثم          ز مصر آمدم با یکی<sup>3</sup> کاروان          با آب<sup>4</sup> فرائست بنگاه من          بدو گفت خسرو که از خوردنی          که ما ماندگانیم و هم گرسنه          بدو گفت تازی که<sup>5</sup> ایتر بایست          چو بر شاه تازی بگسترده مهر          بکشتند و آتش بر افروختند          بر آتش پراگند چندی<sup>6</sup> کباب<sup>7</sup>          گرفتند و<sup>8</sup> آنک بدین پزوه          بخوردند بی زبان فراوان کباب          زمانه بگفتند و بر خاستند          بدان<sup>9</sup> دادگر کو جهان آفرید          ازان پس بیماران چنین گفت شاه          پیش<sup>10</sup> من آنکس گرامی ترست</p>
---	---

فرکب کستهم<sup>1</sup> I, IV — جای بی چیزی —<sup>2</sup> K, VI — б. оп.; Б — передает эти три бб. так: фр кб кстем  
<sup>3</sup> Л, K — оп. و<sup>4</sup> I, K, IV, VI — چو مرد جوان —<sup>5</sup> I, K, IV, VI — پیش این —<sup>6</sup> I, K, IV, VI — بر آب —<sup>7</sup> I, K, IV —  
<sup>8</sup> K, VI — همان نیز —<sup>9</sup> VI — نه پوشش بماند و نه<sup>10</sup> I — б. оп.; IV — б. вписан на полях.  
<sup>11</sup> I — با ما تو —<sup>12</sup> K — یکدم هم — VI — تازی تو — IV — یکدم که — K — با ما تو —<sup>13</sup> I —  
<sup>14</sup> I, IV — تازی —<sup>15</sup> IV — это мисра соединено с вторым мисра б. 1007, б. 1006 оп. —<sup>16</sup> K, VI — باز —<sup>17</sup> K, VI — گرفتند —<sup>18</sup> I, IV — б. оп.  
<sup>19</sup> Б — бб. 1008—1014 не переведены. —<sup>20</sup> K, VI — آفرینی —<sup>21</sup> I, K, IV, VI — بران —<sup>22</sup> I — پیشه —  
<sup>23</sup> I, K, IV, VI — بنزد —<sup>24</sup> I, IV — وزین —<sup>25</sup> K — VI — مهتران —

نه آب و گیا بود و نه رهنمون<sup>۲</sup>  
 همی راند<sup>۵</sup> ذاکام تا باهله  
 کسی را که<sup>۶</sup> از مردمی بود بهر  
 بران<sup>۷</sup> شهر<sup>۸</sup> لشکر فرود آورد  
 نوندی بیامد ز ایران دمان<sup>۱۰</sup>  
 همان نامه پوشیده در جامه داشت  
 که گر لشکر آید مکنشان یله  
 بشهر تو آید زمان تا زمان  
 هم اندر زمان پیشی خسرو دويد  
 ز کار جهان در شگفتی بماند  
 بران نامه بر<sup>۱۳</sup> تنگدل گشت شاه  
 میان کیی ساختن را بهست  
 ندید اندرو هیچ جای نبات<sup>۱۵</sup>  
 یکی پیشه دیدند و آب روان  
 سپهرا بران<sup>۱۷</sup> سبزه<sup>۱۸</sup> اندر کشید<sup>۱۹</sup>  
 کمانرا بزه کرد و نخچیر جست<sup>۲۰</sup>

همی ساخت خسرو<sup>۱</sup> بپیش اندرون  
 عنانرا<sup>۳</sup> بدان باره<sup>۴</sup> کرده یله  
 پذیره شدنش بزرگان شهر  
 980 چو خسرو بنزدیک ایشان رسید  
 همان چون فرود آمد اندر زمان<sup>۹</sup>  
 ز بهرام چوبین یکی نامه داشت  
 نوشتنه سوی مهتر<sup>۱۱</sup> باهله  
 سپاه من اینک پس اندر دمان<sup>۱۲</sup>  
 985 چو مهتر برانگونه بر نامه دید  
 چو خسرو نگه کرد و نامه بخواند  
 بترسید کآید پس او سپاه  
 ازان شهر هم در زمان بر نشست<sup>۱۴</sup>  
 همی ساخت تا پیش آب فرات  
 990 شده گرسنه مرد پیر و جوان  
 چو خسرو بپیش اندرون<sup>۱۶</sup> بیشه دید  
 شده گرسنه مرد نهار و سست

<sup>۱</sup> Л — доб.    <sup>۲</sup> Л — доб.    <sup>۳</sup> بزرگان ایران — Л

وزانجا همی رفت تا مرز روم \* بر راه بیابان دران خـشـکـبـوم  
 K, VI — доб.:

چو خسرو بنزد [همی در — VI] بیابان رسید \* همی ساخت رخساره چون شنبلیله

هرانکس کشی — I, IV <sup>۶</sup> رفت — K, VI <sup>۵</sup> اسپ — I, K, IV, VI <sup>۴</sup> چنانرا — I <sup>۳</sup>

— Л <sup>۱۲</sup> مردم — K, VI <sup>۱۱</sup> زایرانیمان — Л <sup>۱۰</sup> میان — Л <sup>۹</sup> بمیرون — I <sup>۸</sup> بدان — K, IV <sup>۷</sup>

ندید اندران — I, K, IV, VI <sup>۱۵</sup> بر گذشت — Л <sup>۱۴</sup> بدان ماندگی — I, K, IV, VI <sup>۱۳</sup> میان

بدان — I, IV <sup>۱۷</sup> چو بسطام نخچیرگه — IV <sup>۱۶</sup> چو بسطام نخچیرگر — I <sup>۱۶</sup> پادشاهی نبات

بدان — I, IV <sup>۱۷</sup> چو بسطام نخچیرگه — IV <sup>۱۶</sup> چو بسطام نخچیرگر — I <sup>۱۶</sup> پادشاهی نبات

<sup>۱۸</sup> IV — پیشه    <sup>۱۹</sup> K, VI — б. оп.    <sup>۲۰</sup> K, VI — б. оп.

کسی را کجا کور بد رهنمون  
 هرآنکس که گیرد بدست<sup>1</sup> ازدها  
 965 وگر آزمون را کسی خورد زهر  
 نکشتمیم بندوی را از نخست  
 برین<sup>4</sup> کرده خویش باید گریست  
 وزان روی بندوی و اندک سپاه  
 همی برد هر کسی که بد بردنی  
 970 بیابان بی راه و جای<sup>7</sup> دده  
 نگه کرد<sup>11</sup> موسییل بود<sup>12</sup> ارمنی  
 جهانجوی بندوی تنها برفت  
 چو موسییل را دید بردش نماز  
 بدو گفت موسییل ز ایدر مرو  
 975 که در<sup>17</sup> روم آباد خسرو چه کرد  
 چو بشنید بندوی آنجا بماند<sup>19</sup>

بمماند به راه دراز اذندرون  
 شد او کشته و ازدها زو رها<sup>2</sup>  
 ازان خوردنش درد و مرگست بهر  
 ز دستم رها شد در<sup>3</sup> چاره جست  
 به بینیم تا<sup>5</sup> رای یزدان بچیمست  
 چو باد دمان بر گرفتند راه  
 براهی که موسییل بود<sup>6</sup> ارمنی  
 سراپرده پی دید<sup>8</sup> جای<sup>9</sup> زده<sup>10</sup>  
 هم آب روان یافت هم<sup>13</sup> خوردنی<sup>14</sup>  
 سوی خیمهها روی بنهاد<sup>15</sup> تفت  
 بگفتند با او زممانی دراز<sup>16</sup>  
 که آگاهسی آید ترا نوینو  
 همی آشتی نو کند گر<sup>18</sup> نبرد  
 وزان دشت یاران خود را بخواند<sup>20</sup>

<sup>1</sup> K, VI — دست نر — <sup>2</sup> Б — из бб. 955—964 переведены только бб. 961 и 964 с вводными словами: «وقالا متمثلا»؛ далее бб. 965—976 не переведены. <sup>3</sup> I, IV — ره <sup>4</sup> I — بدین <sup>5</sup> K — تا  
 که سراپرده دیدند — <sup>6</sup> I, IV — بجایی که موسییل بد — K رفت — <sup>7</sup> I, IV — بی آب و راه — <sup>8</sup> I, IV —  
<sup>9</sup> L — جای — <sup>10</sup> K, VI — б. оп. <sup>11</sup> T — доб. و <sup>12</sup> T — دید — I, IV — <sup>13</sup> I — доб. و <sup>14</sup> K, VI —  
 б. оп. <sup>15</sup> I, IV — شتابید — K, VI — بدان سبزه اندر شتابید — <sup>16</sup> I, K, IV, VI —  
 از آنجا — <sup>17</sup> I, K, IV — یا <sup>18</sup> I, K, IV, VI — با — <sup>19</sup> I, K, IV, VI — بگفت آن سخنها که بودش براز  
 VI — نراند (так!). <sup>20</sup> L — доб.:  
 چو خسرو بسوی بیابان رسید \* همی ساخت رخساره چون شنبلید  
 K, VI — доб.:

ز کردار خسرو بگویم کنون \* بدانکه که بگریخت از طیسفون  
 همه لشکر او یگان و دوگان \* برفتند نزدیک او تازیان  
 ایما مردم خویشی شد سوی روم \* به راه بیابان وزان خشک بوم  
 عاد الحدیث الی ذکر پرویز. قال: و لما خرج (ب. 964 текста):  
 برویز من الدیر أخذ طریق البرية

ابا چنبد تن<sup>1</sup> رفت لـرزان بـراه<sup>2</sup>  
 گـرفـت او<sup>5</sup> ازان شهـره<sup>6</sup> راه گـریـز  
 بـمـنـزل رـسـیدـنـد و<sup>8</sup> بـفـزود<sup>9</sup> خـیـل  
 ز مـیدان چو بـهـرام بـیـرون کـشـید  
 950 ازان پـس بـفـرمـود مـهـر و یـار  
 بـهـرام گـفـتـنـد کـای شـهـر یـار  
 کـه او چـون از یـن کـشـتـن آگـاه شـد  
 پـشـیـمـان شـد از کـشـتـن یـار خـویش  
 955 چـنـبـن گـفـت کـانکـس کـه دـشـمن ز دـوست  
 یـکی خـفـتـه بـر تـیغ دـنـدان پـیـل  
 دگـر آنـک بـر پـادشـا شـد<sup>15</sup> دلـیـر  
 بـمـخـشـای بـر جـان ایـن هـر چـهـار  
 دگـر هـرک چـنـبـانـد او کـوهـرا  
 960 تـن خـویشـتـن را بـدان رنـجه دـاشت  
 بـکـشـتـی و بـران<sup>20</sup> گـذـشـتـن بـر آب  
 اگـر<sup>23</sup> چـشـمـه خـواهی کـه بـیـنی بـچـشم  
 گـریـزان شـد از بـیـم<sup>3</sup> بـهـرامـشـاه<sup>4</sup>  
 بـدان تا نـه بـیـنـد ازو<sup>7</sup> رـسـتـخـیز  
 گـرـفـتـنـد تـانـان رـه اردبـیل  
 هـمی دامن از خـشـم در خـون کـشـید<sup>10</sup>  
 کـه بـاشـد نـگـهـدار<sup>11</sup> بـنـدوی را  
 دلـست را بـمـنـدوی رنـجـه مـدار  
 هـمـانـا کـه با بـاد هـمـراه شـد  
 کـزان<sup>12</sup> تـیـره داندست بازار خـویش  
 نـداند مـبادا ورا<sup>18</sup> مـغـز و پـوست  
 یـکی<sup>14</sup> ایـمن از مـوج در یـای نـیـل  
 چـهـارم کـه بـگـرفـت بـازوی شـیـر  
 کـز یـشـان بـه پـیـچـد سر<sup>16</sup> روزگـار<sup>17</sup>  
 بـران<sup>18</sup> یـارگـر خـواهد<sup>19</sup> اذیـهـرا  
 وزان رنـج تـن بـاد در پـنـجه دـاشت  
 بـه آید کـه<sup>21</sup> بـر کـار<sup>22</sup> کـردن شـتاب  
 شـوی خـیـره زو<sup>24</sup> باز گـردی بـخـشـم

ز شمشیر— K, VI—<sup>3</sup> ابا هر که پیوند بهرام بود— T بر شاه راه— K, VI—<sup>2</sup> کس— K, VI—<sup>1</sup>  
 4 T— آرام بود— T—<sup>4</sup> و أفلت فی خف من أصحابه— B. оп.; B—<sup>5</sup> کسی کش ببندوی آرام بود— T—<sup>4</sup>  
 VI— رسید او پیفزود— K—<sup>9</sup> و— I—<sup>8</sup> نپیند کسی— I, IV—<sup>7</sup> گاه— IV—<sup>6</sup> گرفتند— VI—  
 (ср. ниже, б. 969 и сл.) و سلک طریق آذربایجان حتی اقل بـموسیل صاحب الأرمـن— B— رسید و در افزود  
 10 K— доб.:

بدانست کان کار بـنـدوی بـود \* کـه بـهـرام شـد کـشـتـه زان چـاره زود  
 VI— доб.:

بدانست کان کار بـنـدوی بـود \* کـه او بـدکـنـش مـرد و بـدگـوی بـود  
 11 K, VI— دگهـبان— I, IV—<sup>12</sup> وزو— VI— ازان— K— کزو— I, IV—<sup>13</sup> دگر— I, K, IV, VI—<sup>14</sup> ازو— VI—<sup>15</sup>  
 15 K, VI— پادشاهی— K, VI—<sup>16</sup> همی— K, VI—<sup>17</sup> б. стоит после б. 960 текста. I, K, IV, VI—<sup>18</sup>  
 VI— آتش— VI—<sup>21</sup> تا سبک دارد— VI— تا کرا خواند— K—<sup>19</sup> بدان— VI—  
 K, IV, VI—<sup>24</sup> وگر— K, IV, VI—<sup>23</sup> در آب— K, VI—<sup>22</sup> چو— K—

935 چو شد روز<sup>1</sup> بهرام چوبینه روی  
 فرستاده آمد ز بهرام زود  
 زره خواست و پوشید زیر قمای  
 زنی بود بهرام یل را نه پاک  
 بدل دوست بهرام چوبینه بود  
 فرستاد نزدیک بهرام کسی  
 که بهرام پوشید<sup>7</sup> پنهان زره  
 ندانم که در دل چه دارد ز بد  
 چو بشنید چوبینه گفتار زن  
 940 هرانکس که رفتی بمیدان اوی  
 زدی<sup>11</sup> دست بر پشت او نرم نرم  
 چنین تا بیور سیاوش رسید  
 بدو گفت ای بدتر از خار گز<sup>14</sup>  
 بگفت این و شمشیر کین بر کشید  
 945 چو بندوی زان کشتن آگاه شد  
 بپوشید پس<sup>17</sup> جوشن و بر نشست

<sup>1</sup> K, VI — جهاندار — <sup>2</sup> K, VI — نهادش — <sup>3</sup> K, VI — که پور سیاوش بیاید — <sup>4</sup> I, IV — 66. 931.  
 и 932 оп.; Б — эти бб. не переведены. <sup>5</sup> I, IV — چاک چاک — <sup>6</sup> Б — فالحفظ نفسک منه — <sup>7</sup> K, VI —

<sup>8</sup> K — доб.: پوشید بهرام

که ای شاه آزاده نیک نام \* نه باید که بنهد به راه تو دام  
 VI — доб.:

چنین بدکنش ریمن خویش کام \* نه باید که بنهد به راه دام  
 I — <sup>13</sup> I — چرب و آوی — <sup>12</sup> I, IV — برد — <sup>11</sup> IV — اوی — <sup>10</sup> I, K, IV, VI — پیغام دادش که — <sup>9</sup> VI —

بدتر — C کای کمتر از مار گز — P کارگز — K, VI — کای بدتر از بارگز — <sup>14</sup> Л (без рифмы).  
 \* доб.: <sup>16</sup> K, VI — سر و پای — <sup>15</sup> K, VI — از مار گر

بشهر اندرون آگهی فاش گشت \* که بهرام شد کشته ناگاه بدشت  
 یلی تاختن را — VI تاختن را ازان پس — <sup>18</sup> K — نو — <sup>17</sup> I, IV —

ازو بر تن من نیاید زیان  
 بگفت این و پس دفتر زند خواست 910  
 چو بندوی بگرفت استا و زند  
 مپیناد بندوی جز درد و رنج  
 که آنکه که<sup>2</sup> خسرو بیاید ز جای  
 مگر کو بنزد تو<sup>4</sup> ازگشتری  
 چو بشنید بهرام سوگند او 915  
 بدو گفت کاکنون همه راز خویش  
 بسازم یکی دام چو بپنهر  
 بزهراب شمشیر در بزمگاه<sup>6</sup>  
 بدریای آب<sup>7</sup> اندرون<sup>8</sup> نم زماند  
 بدو گفت بندوی کای کاردان 920  
 بدین زودی اندر چه انداز شاه  
 تو دانی که من هرچ گویم بدوی  
 بخواهم گناهی که رفت از تو پیش  
 اگر خود بر آنی<sup>12</sup> که گوئی همی  
 ز بند این دو پای من آزاد کن 925  
 گشاده شود زین سخن راز تو  
 چو بشنید بهرام شد تازه روی  
 چو روشن شد آن چادر مشکرنگ  
 ببندوی گفت ار دلم نشکنند  
 سگالیدهام دوش با پهنج یار 930

<sup>1</sup> I, IV - اگر نی چو(۹) - IV - بدانگه که - K, VI و گر نه چو - I - <sup>2</sup> نیازد - VI - <sup>3</sup> نیمینم بزهرار بشمشیر در - I, IV - <sup>4</sup> بنزدیکت - VI - <sup>5</sup> Л - б. стоит после б. 916 текста. <sup>6</sup> چاره‌گاه - VI - <sup>7</sup> بدریا آب - I, IV - <sup>8</sup> بدریا درون آب - K, VI - <sup>9</sup> براینی - I, K, IV, VI - <sup>10</sup> زیبرک و جلد و هشپار دان - I, K, IV, VI - <sup>11</sup> من - <sup>12</sup> هیج - IV - <sup>13</sup> بدرین یار - K - <sup>14</sup> بدرین یار - K, VI - <sup>15</sup> بخسرو - I - <sup>16</sup> بدرینسان

هرانکس که با<sup>۱</sup> شاه پیوسته بود      پادشاهی دلش<sup>۳</sup> خسته بود  
برفتند زن بوم تام مرز روم      پراگنده گشتند ز آباد بوم<sup>۴</sup>

۱۵

همی بود بندوی<sup>۵</sup> بسته چو یوز      بزندان بهرام هفتاد<sup>۶</sup> روز  
نگه بان بندوی بهرام<sup>۷</sup> بود      کزان<sup>۸</sup> بند<sup>۹</sup> او نیک<sup>۱۰</sup> ناکام بود  
895      ورا نیز بندوی بفریفتی  
که از شاه ایران مشو ناممید  
اگر چه شود بخت او دیرساز  
جهان آفرین بر تن کیستباد  
900      نمازد بهرام هم تاج و تخت  
ز دهقان نژاد ایچ مردم مباد  
بانگشت بشمر کنون<sup>۱۸</sup> تا دو ماه  
بدین تاج و تخت آتش اندر زنند  
بدو گفت بهرام گر شهریار  
905      ز پند تو آرایش جان کنم  
یکی سخت سوگند خواهم بماه  
که گر خسرو آید برین<sup>۲۳</sup> مرز و بوم  
بخواهی<sup>۲۵</sup> مرا زو بجان زینهار

ازان جای و بوم - K<sup>۴</sup> پادشاهی پیش دل - I<sup>۳</sup> بدان - I, K, IV, VI<sup>۲</sup> در - I, K, IV, VI<sup>۱</sup>  
B - تا هفت - J<sup>۶</sup> بندویه خال پرویز - B<sup>۵</sup> ازان شاه شوم - VI ازان مرز و بوم - IV  
I, K, IV, <sup>۱۰</sup> بخت - IV<sup>۹</sup> که از - I, K, IV, VI<sup>۸</sup> بهرام بن سیاوش - B<sup>۷</sup> سبعین یوما  
I, K, IV, VI<sup>۱۳</sup> که از - K, VI<sup>۱۲</sup> (так). VI چاه - IV (так); VI جای - K<sup>۱۱</sup> سخت - VI  
I, K, IV<sup>۱۵</sup> چو شد - I, K, VI<sup>۱۴</sup> 897-928 переданы очень сокращенно. B - شب  
K<sup>۲۰</sup> همان - K همی - J<sup>۱۹</sup> زمان - I, IV, VI<sup>۱۸</sup> پر اندیشه - K, VI<sup>۱۷</sup> چو - I<sup>۱۶</sup>  
گوییست - I<sup>۲۲</sup> همی - J<sup>۲۱</sup> زیور اندر برش - VI زیورش سر بسر - IV زیورش در برش  
I, K, IV, VI<sup>۲۵</sup> نزد - I, K, IV, VI<sup>۲۴</sup> بدین - I, K, IV, VI<sup>۲۳</sup> خواهی تو - K, VI



بفرفتند ایوان شاهمی<sup>1</sup> چو<sup>2</sup> عاج  
 بر تخت زرین یکی زیرگناه  
 نشست از بر تخت بهرامشاه  
 دبیرش بیاورد عهد کیمان 880  
 گواهی نوشتند یکسر<sup>7</sup> مهان  
 بران نامه چون نام کردند یاد  
 چنین گفت کاین<sup>10</sup> پادشاهی مراست  
 چنین هم بمآذاد سالی هزار  
 پسر بر پسر هم<sup>13</sup> چنین ارجمند 885  
 بآذر مه اندر بُد و<sup>14</sup> روز هور<sup>15</sup>  
 چنین گفت زان پس بایرانیمان  
 کسی کو<sup>17</sup> برین<sup>18</sup> نیست همداستان  
 بایران مباشید<sup>21</sup> پیش از سه روز  
 برآید<sup>23</sup> همه نزد خسرو شوید 890  
 نه از دل برو خواندند آفرین

بیاویختند از بر گاه<sup>3</sup> تاج  
 نهادند و پس بر گشادند راه<sup>4</sup>  
 بسر بر نهاد آن کیمانی کلاه<sup>5</sup>  
 نوشتند بران پردهها پرنیان<sup>6</sup>  
 که بهرام شد شهریار<sup>8</sup> جهان  
 برو<sup>9</sup> بر یکی مهر زرین نهاد  
 بدین<sup>11</sup> بر شما<sup>12</sup> پاک یزدان گواست  
 که از تخمه من بود شهریار  
 بمآذاد با تاج و تخت بلند  
 که از شیر پرده شد پشت گور<sup>16</sup>  
 که بر خاست پرخاش و کین از میان  
 اگر کز باشید<sup>19</sup> اگر<sup>20</sup> راستان  
 چهارم چو از چرخ<sup>22</sup> گیتی فروز  
 برین<sup>24</sup> بوم و بر پیش ازین مغزید<sup>25</sup>  
 که پرده از تو مبادا زمین

1 I, IV — بپاکی 2 K, VI — تخت گردان بر تخت 3 K, IV — عاج VI — تخت 4 I, IV — وضعت کراسی الذهب کما جرت به عادتهم فی مجلس السلطنة فحضرت — B — 6. оп.; VI — 6. оп.; 5 VI — доб.: الأعیان و الأكابر و الأمراء و الأمائل و العلماء و الأفاضل

چو بر تخت بنشست بهرام شاد \* جهان کرد آباد از عدل و داد  
 این — I — 10 بسر — I, IV, VI — 9 پادشاه — IV — 8 یکیک — I — 7  
 این — I, K, IV, VI — 14 بر — I, IV, VI — 13 عهد من — VI رسم ما — K — 12 برین — I, IV, VI — 11  
 15 VI — последние два слова испорчены. 16 K, VI — доб.:

سواره بجای بلند آفتاب \* بر آمد وزان [زو — VI] شد جهان چون سراب  
 چو از سرودن باغ گردد تهی \* بگردد گیا جای سرو سهی  
 ل — 21 گراز — K, IV, VI — 20 ار از — I — 20 باشد — I, K, IV, VI — 19 بدین — I, IV, VI — 18 خود — VI — 17  
 25 K — доб.: 24 I — باین 23 VI — پس آنکه — VI 22 K, VI — بفروخت — K, VI — 22 نباشند — C نباشید  
 ازان پس بایران چو زیشان کسی \* بمآذاد مآذاد برو جان بسی

860 چو بشنید بآبوی<sup>1</sup> گرد ارمنی<sup>2</sup> کشیدند شمشیر و بر خاستند که بهرام شاهست و ما که تریم کشیده چو بهرام شمشیر دید چنین گفت کانکو<sup>3</sup> ز جای نشست بترم هم اندر زمان دست اوی بگفت این و از<sup>4</sup> پیش آزادگان پراکنده گشت آن بزرگ انجمن

865 که سالار ناپای کرد آن منی یکی نو سخن دیگر<sup>5</sup> آراستند<sup>4</sup> سر دشمنانرا<sup>6</sup> پی بسپیریم<sup>6</sup> خردمندی و راستی بر گزید<sup>7</sup> برآید بیازد بشمشیر دست هشیوار گردد سر مست اوی بیامد سوی گلشن شادگان<sup>10</sup> همه رخ پر آژنگ و دل پر شکن

۱۴

870 چو پیدا شد آن چادر قیروگون چو آواز دارند<sup>8</sup> پاس خاست بیامد دبیر<sup>13</sup> خردمند و<sup>14</sup> راد بدو گفت عهدی ز ایرانیمان که بهرام شاهست و<sup>16</sup> پیروزبخت نچوید جزاز<sup>17</sup> راستی در جهان نوشتند شد آن شمع بر داشتند چو پنهان<sup>20</sup> شد آن چادر لاژورد بیامد یکی مرد پیروزبخت<sup>22</sup>

درفشان<sup>11</sup> شد اختر بچرخ<sup>12</sup> اندرون قلم خواست بهرام و قرطاس خواست دوات و قلم پییش دانا نهاد بماید نوشتن برین<sup>15</sup> پرنیان سزاوار تاج است و زیبای تخت چه در آشکار و<sup>18</sup> چه اندر نهان شب تیره باندیشه بگذاشتند<sup>19</sup> جهان شد ز دیدار خورشید زرد<sup>21</sup> نهاد اندر ایوان بهرام تخت

فوئب بادویه الأرمنی و سلّ - B چو دیدند کردار آهرمنی - K, VI<sup>2</sup> بانوی - I, IV<sup>1</sup>  
 سخن گفتن - I, IV<sup>3</sup> چو بشنید بابوی و گرد ارمنی - C سیغه مع آخرین  
 سر دشمنانش ز تن بشکریم - VI<sup>6</sup> نامداران - I, IV<sup>5</sup> سخن را بیماراستند  
 و ز - I, VI<sup>9</sup> کَل من - B آن کو - I, IV<sup>8</sup> (так!) کانون - J<sup>8</sup> زیر دید  
 IV- بدین - I<sup>15</sup> و - K, IV, VI<sup>14</sup> دبیری - I, IV<sup>13</sup> بزرگ - I, IV<sup>12</sup> درخشان - I, IV<sup>11</sup>  
 بر آشکارو - IV بر آشکارا - I, K, VI<sup>18</sup> بجز - VI<sup>17</sup> و - K<sup>16</sup> نوشتنت بر  
 و لما - B پیدا - J, K<sup>20</sup> 880, 881, 876, 877, 890, 879, 883. ب. оп., далее следующий порядок бб.:  
 که بهرام شاهست و پیروزبخت - VI<sup>22</sup> پنهان - T<sup>21</sup> ب. оп. VI<sup>21</sup> - T<sup>21</sup> أصبح  
 ب. 881 текста).

ز ضحاک تازی نخست اندر آی  
 840 که جمشید برتر منش را بکشت  
 پسر از درد دیدم دل<sup>1</sup> پارسا  
 دگر آنک بدگوهر افراسیاب  
 بوزاری سر نوذر نامدار  
 سدیگر سکندر که آمد ز روم  
 845 چو دارای شمشیر ز نرا بکشت  
 چهارم چو ناپاک دل خوش نواز  
 چو پیروز شاهی بلند اختر  
 بکشتند هیتالیان ناگهان  
 کس اندر جهان این شگفتی ندید  
 850 که بگریخت شاهی چو خسرو ز گاه  
 بگفت این و<sup>11</sup> بنشست گریان بدرد  
 جهان دیده سنباد<sup>12</sup> بر پای جست<sup>13</sup>  
 چنین گفت کاین نامور<sup>15</sup> پهلوان  
 کنون تاکسی از نژاد کیان  
 855 هم آن به که این<sup>17</sup> بر نشیند بتخت  
 سر جنگیان کاین سخنها شنید  
 چنین گفت کز تخم شاهان زنی  
 بمرم سرش را بشمشیر تیز  
 نمازم که کس تاجداری کند

1 I, IV— بد مردم 2 I, IV— شد 3 K, VI— б. оп. 4 I, IV— چاره K, VI— بدن چاره 5 Л, IV— оп. 6 K, VI— شد 7 I, K, IV, VI— جهانگیر 8 I, IV— شهریاران 9 I— بخت  
 10 IV— بیم 11 K— оп. 12 Л— چو سساز (такл); K— سباد (такл); IV— سپاسار (такл); VI—  
 همی گفت کاین— Л 14— خاست 15 I, IV— مایه‌ور 16 Л— б. оп.; Б— الی آن یظهر ...  
 17 K, IV, VI— او 18 IV— کنداور 19 VI— оп. 20 I, IV— б. оп.

ممان دیر تا خسرو سرفراز  
 ز کار گذشته پیپوشی گرای 825  
 که تازنده باشد چه اذدار شاه  
 وگر بیم داری ز خسرو بدل  
 بشهر خراسان تن آسان بزی  
 پیپوشی یک اندر دگر نامه ساز  
 نه<sup>7</sup> بر داشت خسرو پی از<sup>8</sup> جای خویش 830  
 سخن گفت پس زادفرخ<sup>10</sup> بداد  
 شنیدم سخن گفتن مهتران  
 نخستین سخن گفتن بندهوار  
 خردمند نپسندد این گفت وگویی  
 خراسان سخن بر منشوار گفت 835  
 فرخزاد بفرزود گفتار تند  
 چه آرام خزروان<sup>13</sup> سالار بود  
 که تا آفرید این جهان کردگار

بکوبد بنزد تو<sup>1</sup> راه<sup>2</sup> دراز  
 سوی تخت گستاخ مگذار پای  
 نباشد سپهبد<sup>3</sup> سزاوار گاه  
 پی<sup>4</sup> از پارس وز طیسفون بر گسل  
 که آسانی<sup>5</sup> و مهتری را سزی  
 مگر خسرو آید برای تو باز<sup>6</sup>  
 کجا زادفرخ نهد پای پیش<sup>9</sup>  
 که ای نامداران فرخزاد  
 که هستند ز ایران گزیده سران  
 که تا پهلوانی شود شهریار  
 کزان کم شود مردرا آبروی  
 نگویم که آن با خرد بود جفت  
 دل مردم پر<sup>11</sup> خرد<sup>12</sup> کرد کند  
 که گفتار او با خرد یار بود<sup>14</sup>  
 پدید آمد این گردش روزگار

سپهبد - K, IV, VI شاید نشاید - I<sup>3</sup> راهی - I<sup>2</sup> با ندیشه - K, VI بپیداد - I, IV<sup>1</sup>  
 K-доб.: ز راه دراز - J<sup>6</sup> که آزادی - VI با آسانی - K<sup>5</sup> دل - VI تن - K<sup>4</sup> نباشد  
 چنان چون پیپوشی نگردی سبک \* نگردی با اندیدیشه دل تنک  
 کنون دوستتر زو نداری تو کسی \* پیپوشی دل شاه باز آر پس  
 VI-доб. те же два бб. с незначительными отклонениями; Б - далее бб. 830-852 не переведены. I<sup>7</sup>  
 نهاد آن زمان - I<sup>9</sup> خروزان بد استاده بر - VI خروزان نه بر داشت از - K<sup>8</sup> چو - IV  
 و گر - VI که تا زادفرخ نهد پای پیش - IV که آمد همی زادفرخ به پیش - K زادفرخ پیش  
 با خردمردمان - I<sup>12</sup> پی - K, VI<sup>11</sup> نهاد و سخن گفت چندی - VI<sup>10</sup> زادفرخ همی پای خویش  
 I<sup>13</sup> K - доб.: (ср. прим. к б. 821). IV خروزان که - K, VI خزروان - I<sup>14</sup>  
 چنین گفت از مهتر پر ز داد \* چو اندرز گویی زبان بر گشاد  
 VI-доб.:

چو اندرز گویی زبان بر گشاد \* چنین گفت کای مهتر پر ز داد  
 بدان این سخنها و آگاه باشی \* بهر کار با بخت هم راه باشی

که چندین سخن گفت پیش گروه  
 جهانجوی و داننده<sup>3</sup> مرد کهن  
 دل انجمن زین سخن<sup>6</sup> شاد کرد  
 اگر بشنود مردم پاکمغز  
 که هر کس که از کردگار بلند  
 همان مایه<sup>4</sup> سودمندش دهد  
 بمایدش کشتن بفرمان شاه<sup>7</sup>  
 سرش زود بآید که بی‌تن شود  
 پیامد بجایی که بودش نشست  
 ازان انجمن سر بر آورد راست<sup>8</sup>  
 سخن گفتن داد به گر<sup>9</sup> پسند  
 که باشد بگفتار<sup>10</sup> بی‌داد شاد  
 جهانرا بدیدار<sup>12</sup> توشه بدی  
 بدین نیست<sup>14</sup> پیروزگر یار ما<sup>15</sup>  
 ز تو دور دست و زبان<sup>18</sup> بدان  
 خزروان<sup>19</sup> خسرو پیامد چو شیر  
 سراپنده<sup>20</sup> برنا و مرد کهن<sup>21</sup>  
 هیونی بر افکن بکردار باد

چنین گفت کاین پیر<sup>1</sup> دانش‌پژوه  
 بگویم که او<sup>2</sup> از چه گفت این سخن  
 که این<sup>5</sup> نیکوویها ز تو یاد کرد  
 و لیکن یکی داستانت نغز  
 که زردشت گوید باستا و زند  
 به پیچد بیک سال پندش دهد  
 سر سال اگر باز نآید براه  
 چو بر دادگر شاه دشمن شود  
 خراسان بگفت این و لمبرا بیست  
 ازان پس فرخزاد بر پای خاست  
 چنین گفت کای مهتر سودمند  
 اگر داد بهتر بود کس مباد  
 به هرام گوید که نوشه<sup>11</sup> بدی  
 اگر نا<sup>13</sup> پسندست گفتار ما  
 انوشه بدی<sup>16</sup> شاد<sup>17</sup> تا جاودان  
 بگفت این و بنشست مرد دلیر  
 بدو گفت اکنون که چندین سخن  
 سرانجام اگر راه جویی بداد

810

815

820

چو—<sup>4</sup> I— см. б. 822. سراپنده برنا و—<sup>3</sup> Л<sup>3</sup> بگویم کو—<sup>2</sup> K— مرد—<sup>1</sup> K, VI  
 فاین استمر علی عصیانه—<sup>7</sup> I, IV—б. оп.; بیک بیک—<sup>6</sup> VI— چو آن—<sup>5</sup> VI—چنین—<sup>5</sup> K, IV  
 فقام—<sup>8</sup> Б—бб. 815—820 переданы следующей фразой: (ср. след. б.). فقرتوا بین رأسه و چنمانه  
 ز گفتار—<sup>10</sup> I, K, IV, VI— یا—<sup>9</sup> I, K, IV, VI— آخر و تکلم بما لیس فیہ فائدة و قعد  
 I—<sup>14</sup> به—<sup>13</sup> K, I, IV— بر—<sup>12</sup> K, VI— بگفتار—<sup>11</sup> K, VI— گوید کانوشه—<sup>10</sup> IV— گفتا انوشه—<sup>11</sup> K, VI  
 :доб. K, VI—<sup>15</sup> K, VI— برین هست—<sup>14</sup> K, VI— برینست  
 برین گناه بنشستین که زیمد ترا \* ز تو پاک شد بد به [ز—VI] هر کشورا  
 خروان—<sup>19</sup> K— خزروان—<sup>18</sup> I, VI— دست گزند—<sup>17</sup> I— شاه—<sup>16</sup> I, K, VI— بزى—<sup>15</sup> I, K, VI—  
 :доб. K, IV—<sup>21</sup> I, VI— سراپنده—<sup>20</sup> I, VI— خزروان и в разночтении Б—<sup>20</sup> Xzrovan  
 بگفتند و گفته همه کس شنید \* ترا بیشتر راه بآید گزید

790 کنون ناپدیدست<sup>1</sup> اذدر جهان  
 که زیبا بود بختش و بخترا<sup>2</sup>  
 که دارید کاکنون بمندد میان  
 بدارنده آفتاب بلند  
 شنیدند گردنکشان این<sup>3</sup> سخن  
 نه پیچید کس دل<sup>4</sup> ز گفتار راست  
 کجا نام او بود شهران<sup>5</sup> گراز  
 795 چنین گفت کای<sup>6</sup> نامدار<sup>7</sup> بلند  
 بدی گر<sup>8</sup> نمودی جزاز<sup>9</sup> ساوه شاه  
 ز آزادگان بندگان خواست کرد<sup>10</sup>  
 ز گیتی بمردی تو بستنی میان  
 800 سپه چار بار از یلان صد هزار<sup>11</sup>  
 بیک چوبه تیر تو<sup>12</sup> گشتند باز  
 کنون تخت ایران سزاوار تست  
 کسی کو<sup>13</sup> به پیچد ز فرمان ما  
 بفرمانش آریم اگر چه گوست  
 805 بگفت این<sup>14</sup> و بنشست بر جای خویش

یکی نامداری ز تخم مهان<sup>15</sup>  
 کلاه و کمر بستن و تخترا<sup>16</sup>  
 بجا آورد رسم و راه<sup>17</sup> کیهان  
 که باشم شمارا بدین یارمند  
 که آن نامور مهتر<sup>18</sup> افکنند بن  
 یکی پیترتر<sup>19</sup> بود<sup>20</sup> بر پای خاست  
 گوی پیترسر مهتری دیر یاز<sup>21</sup>  
 توی در جهان تا بوی<sup>22</sup> سودمند  
 که آمد بدین مرز<sup>23</sup> ما با سپاه  
 کجا در جهانش نهد<sup>24</sup> هم نبرد  
 که آن رنج بگذشت ز ایرانیان  
 همه گورد و شایسته کارزار  
 بر آسود ایران ز گرم و گداز  
 برین بر گوا بخت بیدار تست  
 وگر دور ماند ز پیمان ما  
 وگر داستانرا همه خسروست  
 خراسان<sup>25</sup> سپهبد<sup>26</sup> پیامد پیش<sup>27</sup>

کیان - C<sup>2</sup> و الآن فلا بد من ملک یتولی امورکم - B تا پدید آید - I, K, IV, VI<sup>1</sup>  
 بخترا - I, IV<sup>5</sup> بخترا - I, K, IV, VI<sup>4</sup> جستن تخترا - I, K, IV, VI<sup>3</sup> من الشجارة الکیانیة - B  
 I<sup>8</sup> - پهلو - K, VI<sup>7</sup> آن - I, IV<sup>6</sup> بجای آرد آیین و رسم - K, VI بجای آورد راه و رسم  
 نهران - K<sup>11</sup> پیترسر مرد - IV<sup>10</sup> پیترسر - K, VI<sup>9</sup> (метр нарушен). کس - IV سر کس  
 طاعن فی السن غیر - B (takl) دیوساز - K دیرساز - I, IV, VI<sup>12</sup> شهران - B مهرا - VI  
 تا بدی در جهان - I, IV<sup>15</sup> کز نامداران - K, VI<sup>14</sup> ای - I<sup>13</sup> أنه کان ذا طیش و عجله  
 K<sup>19</sup> - شهر - K, VI<sup>18</sup> بجز - VI<sup>17</sup> بدی خود - VI پدید ار - K<sup>16</sup> کمدی در جهان - K, VI  
 کس اورا نمد - I, K, IV, VI<sup>20</sup> ز هر کس بر آورد خواهست (?) گرد - VI او بر آورد گرد  
 و قام شیخ - B<sup>25</sup> او - K<sup>24</sup> گر - I<sup>23</sup> از تو - K<sup>22</sup> مائة ألف - B<sup>21</sup> در جهان  
 اسپهبد آمدش پیش - I<sup>27</sup> اسپهبد خراسان - K, VI<sup>26</sup> آخر یسمی خراسان

چهاران دیده‌ی کوردی از کودکی  
 که من نو کنم روزگار کهن  
 ز من راستی جوی و تنیدی مساز<sup>2</sup>  
 بزرگیش و<sup>3</sup> رادیش پیش منست<sup>4</sup>  
 تو گر مهتری گرد کژی مگرد<sup>5</sup>  
 که کردی نخواهمت کردن تپناه  
 شوی زود و خوانی مرا راست گوی<sup>7</sup>  
 بهرام دادش<sup>8</sup> ز بهر گزند  
 پیامد پرانندیشه دل بغفت

تو با خسرو شوم گشتی یکی  
 کنون آمدی با دلی<sup>1</sup> پر سخن  
 بدو گفت بندوقی کای سرفراز  
 بدان کان شهنشاه خویش منست  
 فدا کردمش جان و باپست کرد  
 بدو گفت بهرام من زین گناه  
 و لیکن تو هم کشته بر دست او<sup>6</sup>  
 نهادند بر پای بندوقی بوند  
 همی بود تا خورشید اندر نهفت

## ۱۳

پدید آمد آن مطرف<sup>9</sup> زردفام  
 بر تخت شاهی بزاند<sup>10</sup> نشاند  
 چو شاهان پیروز بنشست شاد  
 که هر کس که هست از شما ارجمند<sup>11</sup>  
 پیامد<sup>13</sup> پدیدار بجویی بیسی  
 وزان کشتن ایرانش آمد بمشت  
 پدرا بکشت آنگهی شد بروم

چو خورشید خنجر کشید از نیام  
 فرستاد و گردنکشانرا بغواند  
 بهر جای کرسی ز زین نهاد  
 چنین گفت زان پس بهانگ بلند  
 ز شاهان ز ضحاک بتتر<sup>12</sup> کسی  
 که از بهر<sup>14</sup> شاهی پدرا بکشت  
 دگر خسرو آن مرد پیداد و<sup>15</sup> شوم

<sup>1</sup> K — دمی VI — دم <sup>2</sup> VI — б. оп. <sup>3</sup> I, K, IV — بزرگی <sup>4</sup> VI — б. оп. K — доб:

گـر اورا نشایم نشایم تـرا \* بدین کار نـادان مـخوان مـرمـرا  
<sup>5</sup> Б — доб: و هـاذا بـین یدیک فاعـل ما شـئت <sup>6</sup> Б — доб:

بـفـرمـود کـارنـد بـند گـران \* هـمان بـند و مـسـمار آهـنـگـران  
 VI — доб:

بـفـرمـود کـارنـد بـند گـران \* ز پـولاد مـردان آهـنـگـران

بر افکنده نـاجداران I, K, IV, VI — <sup>10</sup> I, K, IV, VI — مطرد — <sup>9</sup> ل و سلم الی بهرام بن سیاوخش — <sup>8</sup> Б

و — <sup>15</sup> K, IV, VI — <sup>14</sup> I, IV — مهر — <sup>13</sup> I, VI — نیاید — <sup>12</sup> IV — بدتر — <sup>11</sup> I, IV — سودمند

760 نمینند کسی شاهرا جز بروم  
 کنون گر دهیمد بجان زینهار  
 بگویم سخن هرچ پرسد ز من  
 و گر نه بپوشم سلیح زبرد  
 765 چو بهرام بشنید زو<sup>5</sup> این سخن  
 بیاران چنین گفت کاکنون چه سود  
 همان به که اورا بر پهلوان  
 بگوید بدو<sup>9</sup> هرچ داند ز شاه  
 770 به بندوی گفت ای بد چارهجوی  
 فرود آمد از بام بندوی شپیر  
 چو بشنید بهرام کاسد سپاه  
 ز پور سپاوش بر آشفت سخت  
 نه کار تو بود اینک فرمودمت  
 جهانجوی بندوی را پیش خواند  
 775 بدو گفت کای بدتن<sup>18</sup> بدکنش  
 سپاه مرا خیره بفریفتی

که اکنون کهن شد بران<sup>1</sup> مرز و بوم<sup>2</sup>  
 بیایم بر پهلوان سوار<sup>3</sup>  
 ز کستی و پیشی آن ازجهن  
 بچنگ اندر آیم بکردار<sup>4</sup> گرد  
 دل مرد برزنا شد از غم کهن<sup>6</sup>  
 اگر من بر آرم ز بندوی دود<sup>7</sup>  
 برم هم برین گوزنه روشنروان<sup>8</sup>  
 اگر سر دهد گر<sup>10</sup> ستاند کلاه<sup>11</sup>  
 تو این داوریها<sup>12</sup> به بهرام گوی<sup>13</sup>  
 همی راند با نامدار<sup>14</sup> دلیر  
 سوی روم شد خسرو کینه خواه  
 بدو گفت کای بدرگ<sup>15</sup> شوربخت  
 همی بی هنر خیره بستودمت  
 همی<sup>16</sup> خشم بهرام با او<sup>17</sup> براند  
 فریبنده مرد از<sup>19</sup> در سرزدنش  
 ز بد گوهر خویش نشکیفتی

و هولا یكون الآن إلا فی -B; Л-б. оп.; 2 شب تیره رفتست ازین -VI بدان -K<sup>1</sup>  
 -VI, IV, K, I<sup>5</sup> آرم بخورشید -VI, IV, K, I<sup>4</sup> 3 أَمْنَعُ مَعْقِلٌ مِّنْ بِلَادِ الرُّومِ  
 فأعطوه الأمان و نزل و ركب معهم: 6-766-761 Б -66 6 چو بشنید بهرام ازو  
 K -دوب.:

بگفتند کین چاره بر ما برفت \* سوی روم اکنون جهاندار تفت  
 VI-دوب.:

بدو گفت بندوی کای سرفراز \* به من راستی جوی و بندی مساز  
 7 VI-دوب.:

بدان کان شهنشاه خویش چیست \* بزرگی و رازیش پیشی چیست(9)  
 8 VI-б. оп., 9 K-خود او, 10 I-یا, 11 VI-б. оп., 12 K-داوری را, 13 VI-б. оп., ср.  
 прим. 20 к б. 754. 14 I, K, IV, VI-نامداران, 15 IV, VI-بدتن, 16 I, K, IV, VI-همه, 17 I-  
 فریبنده و ز-K, VI, IV, I<sup>19</sup> فریبنده و از-<sup>19</sup> I, IV, I<sup>19</sup> ناکس -VI<sup>18</sup> بروی -VI, IV, K<sup>18</sup> دایوی



740 فرود آمد آن شب بدانچا<sup>1</sup> سپاه  
 دگر روز ببندوی بر بام شد  
 بدو<sup>4</sup> گفت کامروز شاه از نماز  
 چنین هم شب تیره بیدار بود  
 همان نیز خورشید گردد<sup>6</sup> بلند  
 بیاساید امروز و فردا پگاه  
 745 چنین گفت بهرام با مهتران  
 چو<sup>9</sup> بر خسرو این کار گیریم تنگ  
 بتنها تن او<sup>11</sup> یکی لشکرست  
 و گر کشته آید بدشت نبرد  
 هم آن به که امروز باشیم نیز<sup>12</sup>  
 750 مگر کو بدین<sup>14</sup> هم نشان خوش منش  
 چنان هم همی بود تا شب ز کوه  
 سپاه اندر آمد ز هر<sup>18</sup> پهلو  
 همی داشتی رای<sup>2</sup> خسرو نگاه  
 ز دیوار تا<sup>3</sup> سوی بهرام شد  
 همانا نیاید بکاری فراز  
 پرستنده<sup>5</sup> پاک دادار<sup>5</sup> بود  
 ز گرما<sup>7</sup> نیاید که یابد<sup>8</sup> گزند  
 همی راند اندر میان سپاه  
 که کاریست این هم سبک هم گران  
 مگر تیز گردد بیاید<sup>10</sup> بچنگ  
 جهانگیر و بیدار و کنداورست  
 بر آرد ز ما نیز بهرام گرد  
 وگر خوردنی نیست بسیمار چیز<sup>13</sup>  
 بیاید به از<sup>15</sup> چنگ و<sup>16</sup> سرزنش<sup>17</sup>  
 بر آمد بگرد اندر آمد گروه  
 همی سوختند آتش از هر سوی

## ۱۲

755 چو روی زمین گشت خورشیدفام  
 بهرام گفت ای جهان دیده مرد  
 چو خسرو شمارا بدید او<sup>21</sup> برفت<sup>22</sup>  
 کنون گر تو پیران شوی چون عقاب  
 سخن گوی ببندوی بر شد بهرام  
 برانگه<sup>19</sup> که بر خاست از دشت گرد<sup>20</sup>  
 سوی روم با لشکر خویش تفت  
 و گر برتر آری سر از آفتاب<sup>23</sup>

<sup>1</sup> I, K, IV, VI— داشته راه—<sup>2</sup> I, K, IV, VI— درانجا—<sup>3</sup> I, K, IV, VI— پرستنده پیش [روشن—K] جهاندار—<sup>4</sup> I, K, IV, VI— چنین—<sup>5</sup> I, K, IV, VI—  
 او خود—<sup>6</sup> I, K, IV, VI— شود تیز و با ما در آید—<sup>7</sup> I, K, IV, VI— که—<sup>8</sup> I, K, IV, VI— بپند—<sup>9</sup> I, K, IV, VI— سرما—<sup>10</sup> I, K, IV, VI—  
 ابی—<sup>11</sup> I, K, IV, VI— برین هم برین گونه روشن روان—<sup>12</sup> I, K, IV, VI— او را بر پهلوان—<sup>13</sup> I, K, IV, VI—  
 بی—<sup>14</sup> I, K, IV, VI— بی—<sup>15</sup> I, K, IV, VI—  
 بی—<sup>16</sup> I, K, IV, VI—  
 بی—<sup>17</sup> I, K, IV, VI—

دیگـوید بدو هر چه داند ز شاه \* اگر سر دهد یا ستانند کلاه  
 18 K, VI— بهر—<sup>19</sup> I, K, IV— بدانگه—<sup>20</sup> VI— вместо этого б. стоит б. 765 текста. <sup>21</sup> II, VI—  
 همانگه جهانجوی خسرو برفت—<sup>22</sup> IV—<sup>23</sup> II— б. оп. و (؟)

تن خویشتن را بلاشکر نمود<sup>2</sup>  
 همان<sup>3</sup> طوق و آن<sup>4</sup> گوشوار و کمر  
 که با تاج و با جامه‌های نوست  
 همی باز نشناسد اورا<sup>5</sup> ز شاه  
 بپوشید ناکام و بر<sup>6</sup> بام رفت  
 کرا خوانم اندر شمه<sup>7</sup> پیش رو  
 بگویم شنیده بپیش مهان<sup>8</sup>  
 منم پیش رو گفت بهرام نام  
 که من سخت پیشچانم از رنج راه  
 ز راه دراز اندر آشته و فته  
 فرود آمدستیم با یار پنچ<sup>12</sup>  
 کنم دل ز کار جهان نامید  
 بنزدیک بهرام گردن فراز  
 مگر<sup>14</sup> یارمندی کند آسمان<sup>15</sup>  
 نگه داشتندی هم آیین و کیش<sup>16</sup>  
 ز کهتر نبرد داشتندی نیاز  
 بگفتیم چون بخت ناساز<sup>19</sup> بود  
 نه‌اشد مگر<sup>20</sup> رای<sup>21</sup> یزدان پاک  
 بگفتار او گشت هم‌داستان  
 پسر از درد شد دل ز کردار<sup>22</sup> اوی

ابر پای خاست<sup>1</sup> آنگه از بام زود  
 بدیدندش از دور با تاج زر  
 همی گفت هر کس که این خسروست  
 چو بندوی شد بی گمان کان سپاه  
 فرود آمد و جامه خویش تفت  
 چنین گفت کای رزمسازان نو  
 که پیغام دارم ز شاه جهان  
 چو پور سیاوش دیدش<sup>9</sup> بهرام  
 بدو گفت گوید چه‌انداز شاه  
 ستوران<sup>10</sup> همه خسته و کوفته  
 بدین<sup>11</sup> خاذه سوکواران برنچ  
 چو پیددا شود چاک روز سپید  
 بی‌اییم با تو به راه دراز  
 برین<sup>18</sup> بر که گفتم نچویم زمان  
 نیاکان ما آنک بودند پیش  
 اگر چه بدی بختشان<sup>17</sup> دیرساز<sup>18</sup>  
 کنون آنچ ما را بدل راز بود  
 ز رخسار خورشید تا تیره خاک  
 چو سالار بشنید زو داستان  
 دگر هرک بشنید گفتار اوی

720

725

730

735

<sup>1</sup> K, VI—جست <sup>2</sup> I, IV—6. on. <sup>3</sup> I, K, IV—چه <sup>4</sup> I, K, IV, VI—و <sup>5</sup> VI—  
 میان <sup>7</sup> K, VI—دیگر بران VI— و ناباک بر—K و بی‌پاک بر—<sup>6</sup> I, IV— نشناختندش  
 ازان—<sup>12</sup> I, IV— برین—<sup>11</sup> I— سواران—<sup>10</sup> JI— شنیدش—<sup>9</sup> K, VI— بدیدش—<sup>9</sup> I, IV— کهان—<sup>9</sup> I, IV—  
 ب—<sup>15</sup> B—66. 732—736 не пере-  
 ведены. <sup>16</sup> I, VI— کیش و آیین و رسم و آیین و کیش—<sup>16</sup> I, VI—  
 درینسان نهد—<sup>18</sup> VI— برین گونه‌شان—<sup>18</sup> K— بدی گفتشان—<sup>17</sup> JI— رسم و آیین خویش  
 خواست—<sup>22</sup> I, K, IV, VI— بجز—<sup>20</sup> K, VI— بدساز—<sup>19</sup> I, K, IV, VI— برگ و ساز  
 دردشان شد دل از کار—<sup>VI</sup>

705 بدو گفت خسرو که دانای چین  
 که هر کو کند بر در شاه کشت  
 چو دیوار شهر اندر آمد<sup>4</sup> ز پای<sup>5</sup>  
 چو ناچیز خواهد شدن شارسستان  
 تو گر چاره‌ی دانی اکنون<sup>10</sup> بساز  
 بدو گفت بندوق کاین تلخ‌زر  
 همان<sup>12</sup> لعل زرین<sup>13</sup> چینی قمای  
 710 پرو با<sup>15</sup> سپاهت هم اندر شتاب  
 بکرد آن زمان هرچ<sup>17</sup> بندوق گفت  
 چو خسرو برفت از بر چاره‌جوی  
 که اکنون شمارا بدین<sup>21</sup> برز کوه  
 خود اندر پرستش‌گه آمد چو گرد  
 715 بپوشید پسس جامه زردگار  
 بران بام بر شد نه بر<sup>24</sup> آرزوی<sup>25</sup>  
 همی بود تا لشکر رزم‌ساز

Б-66. 704-708 не переведены. 1 I, IV, IV-خوبتر داستان زد- 2 VI- اندرین 3 I, IV, IV- نیابد 4 I, K, VI- آید 5 Л- جا 6 K, IV, VI- آن 7 I, K, IV, VI- چاره دانی 8 IV- بماند (против метра). 9 I, K, IV, VI- بر پای 10 I, K, IV, VI- چاره دانی 11 I- همان 12 I, K, IV, VI- همین 13 I, K, IV, VI- زربفت 14 Л- که ملاح راند بر- 15 K, VI- بی 16 I, K, IV, VI- چو پوشم من اینرا تو بگذار پای- 17 I, K, IV- جوان انج- 18 K- ازان جایگه- 19 Л- доб.:

همی‌راند گسته‌هم با او چو گرد \* سری پر ز کینه دلی پر ز درد  
 20 Л- доб.: 21 IV, VI- برین 22 I, K, IV, VI- بدن 23 K, VI- доб.:  
 جهان‌دیده بندوقی ازان شد نژند \* بنالید در پیش استا و زند  
 همی خواست از داور کردگار \* که پیروز گردد همی شه‌ریار  
 ندانند ایران‌پیمان راز اوی \* چنان تنبل و چاره و ساز اوی  
 24 I, IV, VI- نمود 25 I, IV, VI- آرزو- K شد کش نمود- 26 I, K, IV,  
 نزدیک- IV نزدیک خسرو(?) - K, VI- نزدیک دژ- 27 I, IV, VI- سو- 28 I- اندرش- VI-  
 مددج(?)

ز اسپی اندر آمد سبک شه‌ریار  
 جهانجوی با آن دو خسروپرست  
 بخوردند باشتاب چیزی که بود  
 چنین گفت پس با سکویا که می  
 بدو گفت ما می ز خرما کنیم 690  
 کنون<sup>8</sup> هست لختی چو روشن گلاب  
 هم آنگه بیاورد جامی نپید  
 بخورد آن زمان خسرو از می<sup>9</sup> سه جام  
 چو مغزش شد<sup>12</sup> از باده سرخ گرم  
 نه‌داد از بر ران بندوق سر 695  
 همان چون بخواب اندر آمد سرش  
 که از راه گردی بر آمد سپاه  
 چنین گفت خسرو که بد روزگار  
 نه‌مردم بکارست و نه بارگی  
 بدو گفت بندوق پس چاره‌ساز<sup>18</sup> 700  
 بدو گفت خسرو که ای<sup>20</sup> نیکخواه  
 بدو گفت بندوق کای شه‌ریار  
 و لیکن فدا کرده باشم<sup>21</sup> روان

همان آنگ<sup>1</sup> بودند با او سوار<sup>2</sup>  
 گرفت از پی و از<sup>3</sup> برسم بدست<sup>4</sup>  
 پس آنگه بزمزم بگفتند زود<sup>5</sup>  
 نداری تو ای پیر فرخنده‌پی  
 بتوز و<sup>6</sup> هنگام<sup>7</sup> گرما کنیم  
 بسرخمی چو بپچاده در آفتاب  
 که شد رنگ خورشید زو ناپدید  
 می و<sup>10</sup> نان کشکین<sup>11</sup> که دارد بنام  
 هم آنگه بغفت از بر ریگ نرم<sup>18</sup>  
 روانشی پر از درد و خسته جگر  
 سکویای<sup>14</sup> مه‌تر بیامد برش  
 دران<sup>15</sup> گ‌رد تیره فراوان سپاه<sup>16</sup>  
 که دشمن بدین<sup>17</sup> گونه شد خواستار  
 فراز آمد آن روز بپچارگی  
 که آمدت دشمن<sup>19</sup> بتنگی فراز  
 مرا اندرین کار بستم ای راه  
 ترا چاره س‌ازم بدین روزگار  
 بپیش جهانجوی<sup>22</sup> شاه<sup>23</sup> جهان<sup>24</sup>

<sup>1</sup> K, VI همانها که <sup>2</sup> I-б. оп. <sup>3</sup> K, VI گرفتند با باز <sup>4</sup> I-б. оп. <sup>5</sup> I, K, IV, VI-  
 نشسته‌ند بر نرم ریگ کمود \* بخوردند باشتاب [بسیار- K, VI] چیزی که بود  
<sup>6</sup> I, IV- оп. <sup>7</sup> K, VI تموی بهنگام <sup>8</sup> VI- ازان <sup>9</sup> I- خسروانی <sup>10</sup> VI- همان <sup>11</sup> IV-  
 (без рифмы). <sup>12</sup> K, VI- شد مغزش <sup>13</sup> Л- گرم <sup>14</sup> K- سکویا- I- (метр нарушен);  
 IV- سکویای <sup>15</sup> I, K, IV- پس از <sup>16</sup> Б-этот б. переведен сразу после б.  
 678 текста. <sup>17</sup> I, K, IV, VI- برین <sup>18</sup> K, VI- جهان جست راز- <sup>19</sup> I, IV-  
 چو آمد سپهبد- K, VI- که آمد سپهبد <sup>20</sup> K, VI- گو- <sup>21</sup> K, VI- بندوق گفت آن گو-  
<sup>22</sup> I, K, IV, VI- جهانگیر <sup>23</sup> K, VI- مرد- <sup>24</sup> I, K, IV, VI- جوان

که در جست‌نش<sup>1</sup> رنجت آید<sup>2</sup> بروی  
تهی ماند زان<sup>3</sup> تخت<sup>4</sup> فرخنده جای  
رخ خون‌بیاں گشت چون سندرومی  
پدید آمد اندر میان سپاه  
گرفتند زان کساخ راه گریز  
جهانجوی چون دیدشان روی<sup>7</sup> زرد  
چرا از جهاندار گشتند باز  
نکرد آن سخن بر دلیران پدید  
بگردید کامد بتنگی سپاه  
مدارید یکسر تن از رنج باز<sup>11</sup>

اگر مایه اینست سودش مجوی  
چو شد گردش روز هرمنز بپای  
هم آنگاه بر خاست آواز کوسی  
درفش سپه‌پد<sup>5</sup> هم‌آنگه ز راه  
جغاپیشه گستم و بندوی تیز<sup>6</sup>  
چنین تا بخسرو رسید این دو مرد  
بدانست کایشان دو دل پر ز راز<sup>8</sup>  
برخساره شد چون گل شنبلید  
بدیشان<sup>9</sup> چنین گفت کز شاه‌راه<sup>10</sup>  
بیبابان گزینید و راه دراز

670

675

## ۱۱

گزین کرد زان لشکر کینه‌خواه  
بدان تا شوند از پس شه‌ریار  
بهرام پور سه‌یـاوش سپرد  
همی از بد<sup>15</sup> دشمنان جان گرفت  
سر تـیـغ دیوار او ناپدید<sup>17</sup>  
پرستش گهی بود و فرخنده جای  
بدو در سکویا و مطران بدی  
که از خوردنی چیست کاید<sup>19</sup> بدست  
فطیرست با تر<sup>20</sup> جوید<sup>21</sup> مار  
مبالات جز از نوشه این پرورش<sup>22</sup>

چو به‌هرام رفت اندر ایوان شاه  
زره‌دار و شم‌شیرزن سی<sup>12</sup> هزار  
چنین لشکری<sup>13</sup> نام‌بردار و<sup>14</sup> گرد  
وزان روی خسرو بیابان گرفت  
چنین تا بنزد<sup>16</sup> رباطی رسید  
کجا<sup>18</sup> خواندندیشی یزدان‌سرای  
نشستن‌گه سوواران بدی  
چنین گفت خسرو بیزدان‌پرست  
سکویا بدو گفت کای نامدار  
گر ایدونک شاید بدین‌سان خورش

680

685

و I—доб. <sup>4</sup> ازو—آن I, IV—K, VI <sup>3</sup> آرد—I, IV, VI <sup>2</sup> جستن همی—I, K, IV, VI <sup>1</sup>  
<sup>9</sup> I, خسرو بدل در بر از(?)—K <sup>8</sup> گشت—I, K, IV, VI <sup>7</sup> نیز—K, IV <sup>6</sup> سپهدار—IV <sup>5</sup>  
K, شش—I, IV <sup>12</sup> B—доб. далее перевод бб. 680—696 текста. <sup>11</sup> راه‌شاه—IV <sup>10</sup> بلشکر—IV  
I, K, پی—I, K, IV, VI <sup>16</sup> پی—I, K, IV, VI <sup>15</sup> و—K, IV <sup>14</sup> لشکر—I, IV <sup>13</sup> ثلاثة آلافي—B—ده VI  
VI—چيست ايدر—I, K, IV <sup>19</sup> همی—K, VI <sup>18</sup> اورا نديد—K <sup>17</sup> كهند(?)—VI <sup>16</sup> بپيش—IV  
I—ب. оп. <sup>22</sup> I—ب. оп. <sup>21</sup> I—ب. оп. <sup>20</sup> IV—پودن <sup>20</sup> هيچم آيد

هم<sup>1</sup> آنکه که او خویشستن<sup>2</sup> کرد راست  
 چو آید بران<sup>6</sup> مرز بندش کنیید  
 بدین بارگاهش فرستید باز  
 655 بهنید هم در زمان با سپاه  
 چنین داد پاسخ که از بخت بد  
 سخنها درازست و کاری<sup>11</sup> درشت  
 براند اسپ و گفت انچ از خوب و زشت  
 بهاشد بگردد<sup>14</sup> بازدیشه باز  
 660 چو او<sup>15</sup> بر گذشت<sup>16</sup> این دو بیدادگر  
 ز راه اندر ایوان شاه آمدند  
 ز در چون رسیدند نزدیک تخت  
 فگندند ناگاه در<sup>20</sup> گردنش  
 شد آن تاج و آن تخت شاهنشهان  
 665 چنین است آیین<sup>22</sup> گردنده دهر

ببوم شماسست - IV<sup>5</sup> بوم - I<sup>4</sup> همه - K, VI<sup>3</sup> کار خود - VI<sup>2</sup> هر - I, K, IV, VI<sup>1</sup>  
 6 I, K, IV, VI<sup>9</sup> بازش - VI<sup>8</sup> پویان - K<sup>8</sup> شادمان پر - I, K, IV, VI<sup>7</sup> بدان - I, K, IV, VI<sup>6</sup>  
 K (без рифмы), IV - доб.:

چو بشنید خسرو دلش [سرش - IV] تیره \* ز گفتار ایشان منش [رخش - IV] تیره گشت  
 [خیره - IV] گشت

VI - доб.:

چو بشنید خسرو دلش تیره گشت \* دو چشمش ز گفتارشان خیره گشت  
 11 K, VI<sup>11</sup> راهی - L<sup>12</sup> ما - L<sup>12</sup> جهاندار بر تارک ما - L<sup>12</sup> فسکت پرویز و ساق آخذا فی طریقہ - B<sup>10</sup>  
 14 L - ب. оп. 15 I - چنو - VI<sup>16</sup> نباشد بگردد - L<sup>14</sup> 13 L - ب. оп. 16 657 و 658 соединены). 17 VI - خشم - VI<sup>17</sup> آن بازگشت  
 19 K, VI<sup>19</sup> کینهخواه - K<sup>20</sup> بر - IV<sup>21</sup> K - доб. 21 K - доб. 22 K, VI<sup>22</sup>  
 \* بی-اوید-خته-هرمز-تیره-بخت  
 VI - доб.:

بران پایه عاج و استون تخت \* بی-اوید-خته-هرمز-تیره-بخت  
 23 I, K, IV, VI<sup>23</sup> کردار - K<sup>22</sup> K, VI<sup>22</sup> پیش - I, K, IV, VI<sup>23</sup>

- 635 بسازید و یکسر بنه بر نهید  
 بگفت این و از دیده آواز خاست<sup>2</sup>  
 یکی گورد تیره بر آمد ز راه  
 درفش کجا پیکرش<sup>5</sup> از دهاست  
 چو بشنید خسرو بیامد بدر  
 640 همی شد سوی روم بر سان<sup>8</sup> گورد  
 بپیچید یال و بر و روی را  
 همی راندند آن<sup>9</sup> دو تن نرم نرم  
 همانا سران تن ز پیش آمدست<sup>11</sup>  
 اگر نه چنین نرم راندن چراست  
 645 بدو گفت بندوی کای شهریار  
 کجا<sup>13</sup> گورد مارا نه بیند ز راه<sup>14</sup>  
 چنین است یارانت را گفت و گوی  
 چو<sup>15</sup> چو بیند آید با یوان<sup>16</sup> شاه  
 نشیند چو دستور بر دست او  
 650 بقیصر یکی نامه از شهریار  
 گریزان برفتست زین مرز و بوم

<sup>1</sup> K, VI—доб.:

بدو گفت گسته هم کای شهریار \* مبهیناد چشمت بد روزگار  
 چنین گفت خسرو که گردان سپهر \* گهی خشم بار آورد گاه مهر  
 کجا—VI<sup>5</sup> оп. و—I, IV, VI<sup>4</sup> оп. و—IV<sup>3</sup> ارتفعت الأصوات من أبراج المدينة—B<sup>2</sup>  
 همی تاخت—I, IV<sup>8</sup> оп. همی رفت ترسان—K, VI<sup>6</sup> پیکر آن درفش  
 که این ناسزاتان بپیش—Л<sup>11</sup> باواز—I, IV, VI<sup>10</sup> این—K<sup>9</sup> [راند—VI] خسرو بکردار  
 VI—که مارا سرافشان ز پیش آمدست—IV همی ناسزانتان ز پیش آمدست—K اندرست  
 اندرست—Л<sup>12</sup> که ای ناسزایان چه پیش آمدست—T خروشید کانون چه پیش آمدست  
 بنزدیک—K, VI<sup>16</sup> که—I, IV, VI<sup>15</sup> برآه—I, K, IV, VI<sup>14</sup> که او—I, K, IV, VI<sup>13</sup>  
 یابد—K, VI<sup>17</sup>

ز من باز گشتند یکسر سپاه  
 همی شاه خوانند بهراهر  
 پس من کنون تا پل نهروان  
 چو شد کار بی برگ<sup>3</sup> بگریختم  
 نگه کردم اکنون بسود و زیان  
 گر ایدونک فرمان دهد شه ریاری  
 بدو گفت هرمز که این رای نیست  
 نمایشند یاور ترا تازیان  
 بدرد دل اندر ترا زار<sup>10</sup> نییز<sup>11</sup>  
 بدین<sup>13</sup> کار پیشت تو یزدان بود  
 چو بگذاشت خواهی همی مرز و بوم  
 سخنه‌های این بنده چاره‌جوی  
 بجایی که دین است<sup>15</sup> و هم<sup>16</sup> خواستست  
 فریدونیان نیز خویشی تواند<sup>19</sup>  
 چو بشنید خسرو زمین بومی<sup>20</sup> داد  
 بیندوی و گردوی و گسته‌هم گفت

<sup>1</sup> K, VI — نه‌بینند <sup>2</sup> K, IV — روان <sup>3</sup> K — رنگ <sup>4</sup> I, IV — بر <sup>5</sup> IV — یارم <sup>6</sup> K, VI —  
 I — доб.: ز دشت سواران بخواهم سوار

ترا رفتن آنجا جز از رنج نیست \* که آنجا سلیح و تن و گنج نیست  
<sup>9</sup> I, K, IV, VI — تو — چو جانی — <sup>8</sup> K  
<sup>12</sup> I, IV — نه بندگان دل در نژاد تو نیز — <sup>11</sup> K, VI — نژاد تو — <sup>10</sup> I, IV — نیابند — K, IV, VI

I — برین — <sup>13</sup> I — سپارندت <sup>14</sup> K, VI — доб.:

ترا قیصر از گنج یاری دهد \* هم از لشکرت کام‌گاری دهد  
 سلیحست و هم — <sup>18</sup> I, K, IV — تو — <sup>17</sup> VI — که جای گزینست و پر — <sup>16</sup> IV — هم دین — <sup>15</sup> K  
 B — перед переводом б. 631 дает такой перевод этого мисра: شهر [گنج — K] آراسته است  
 آفرین — <sup>21</sup> I, K, VI — بوسه — <sup>20</sup> IV, VI — فانه [قیصر] من الشجرة الفریدونیه فهو نسیمک  
 آفرین جهان — IV



یـکـی تـیـر زـد بـر بـر بـار گـی  
 پـیـادـه سـپـهـبـد سـپـر بـر گـر فـت  
 605 یـلـان سـیـنـه پـیـش اـنـدر آـمـد چـو گـرد  
 هـم اـنـدر زـمـان اـسـپ اـورا بـخـسـت  
 سـپـه بـاز گـشـت از پـل نـهـروان  
 چـو بـهـرام بـر گـشـت خـسـرو چـو گـرد  
 هـمـی رانـد غـمـگـین سـوی طـیـسـفـون  
 610 در شـار سـتـانـهـا<sup>8</sup> بـآهـن بـهـسـت  
 ز هـر بـرزنی مـهـتـرانـرا<sup>10</sup> بـخـوانـد

## ۱۰

دو دیدـه پـر از آب و پـر خـون<sup>12</sup> جـگر  
 هـمـی بـود پـیـشـش زـمـانی دـراز  
 کـه اـورا گـزینـ کردی ای شـهـریـار  
 سـپـاهـی بـیـاورد بـسـیـار مـر  
 615 بـرو پـنـد مـن بـر نـبـد<sup>15</sup> سـود مـنـد  
 کـه هـر گـز مـبـادا رـوان نـام اوی  
 فـراوان کـس از اـخـتـر آـزردـه شـد  
 و زانـچـایـگـه شـد بـپـیـش<sup>11</sup> پـدر  
 چـو رـوی پـدر دـید بـردش نـماز  
 بـدو گـفـت کـاین پـهـلـوان سـوار  
 615 بـیـامـد چـو شـاهـان کـه دـارنـد فـر  
 بـگـفـتم<sup>13</sup> سـخـن هـر چـ آـمـد<sup>14</sup> ز پـنـد  
 هـمـه جـنگ و پـرخـاش بـد کـام اوی  
 بـنـاکـام رز مـی گـران کـرده شـد

<sup>1</sup> I, K, IV, VI—شد که شد<sup>2</sup> K, VI—جان <sup>3</sup> K—دوب.:

همی هر زمانی یکی حمله کرد \* ابر بارگی دسترا دست کرد  
 (без рифмы); T—второе мисра этого б. (при ином первом):  
 615—VI—ابر بارگی دست چپ راست کرد  
 доб.:

همی هر زمانی یکی حمله کرد \* بکشتن بر انگیخت زان دشت گرد  
 فأمـر بـرویز فـقـطـع الجـسـر—B—پاره—T<sup>6</sup> وی—K<sup>5</sup> همی هر زمانی یکی حمله کرد—L<sup>4</sup>  
 7 I, IV—دل درد دل—<sup>8</sup> I, K, IV, VI—شارستانرا—(T—شارسان—T—شارستانرا—VI—б. оп.;  
 11 K, VI—مهنریرا—<sup>10</sup> I, IV—و أمر بترتیب أسباب الحصار وحفظ الأبواب و الأسوار—B  
 14 K, VI—درفتم—<sup>13</sup> I, IV—دو دیده پر از خون و خسته—<sup>12</sup> I, K, IV, VI—بند  
 15 I, IV—بر و بر نبد پند من—K, VI—بگفتم نبد پند من—

- 585 پس اندر همی راند بهرام گرد  
 رسیدند بهرام و خسرو بهم  
 چو پیلان<sup>1</sup> جنگی بر آشوفتند  
 همی گشت بهرام چون شیرز  
 برین گونه تا خور ز گنبد بگشت
- 590 تغوار آن زمان پیش<sup>2</sup> خسرو رسید<sup>3</sup>  
 چو بشنید خسرو بگستهم گفت  
 که ما ده تنیم این سپاهی<sup>7</sup> بزرگ  
 هزیمت بهنگام بهتر ز جنگ  
 همی راند ناکاردید ده جوان
- 595 پس اندر همی تاخت<sup>12</sup> بهرام تیز  
 چو خسرو چنان دید بر پیل بماند  
 بیارید گفت<sup>13</sup> کمان مرا  
 کمانش<sup>15</sup> ببرد آنک گنجور بود  
 کمان بر گرفت آن سپهدار گرد
- 600 همی تیر بارید همچون تگرگ  
 پس اندر همی تاخت<sup>17</sup> بهرام شیر  
 چو خسرو ورا<sup>20</sup> دید برگشت شاد
- بجنگ از جهان روشنایی ببرد  
 دلاور دو جنگی دو شیر دژم  
 همی بر سر یکدگر کوفتند  
 سلیحش نیامد برو کارگر  
 از اندازه آویزش اندر گشت  
 که گنج و بنه زان سوی پل کشید<sup>4</sup>  
 که با ما کسی نیست در جنگ<sup>5</sup> جفت<sup>6</sup>  
 بپیش اندرون پهلوانی<sup>8</sup> سترگ  
 چو تنها<sup>9</sup> شدی<sup>10</sup> نیست جای درنگ  
 برین گونه بر تا<sup>11</sup> پل نه روان  
 سری پر ز کینه دلی پر ستیز  
 جهان دیده گستهم را پیش خواند  
 بجنگ<sup>14</sup> اندرون ترجمان مرا  
 بران کار گستهم دستور بود  
 بتپر<sup>16</sup> از هوا روشنایی ببرد  
 بیک چوبه با سر همی دوخت ترگ  
 کمندی<sup>18</sup> بدست ازدهایی بزیر<sup>19</sup>  
 دو زاغ کمان را بزه بر نهاد

کسی - I, K, IV, VI -<sup>5</sup> رسید - Л -<sup>4</sup> کشید - Л -<sup>3</sup> نزد - K, VI -<sup>2</sup> شیران - K, VI -<sup>1</sup> جنگ را نیست  
 K, VI -<sup>6</sup> доб.:

اگر چنانند ایزد مرا داده فر \* بماید ازین جنگ پمچید سر  
 IV - تا بر - K, VI -<sup>11</sup> شدم - I, IV -<sup>10</sup> ایمن - Л -<sup>9</sup> پهلوان - IV, VI -<sup>8</sup> سپاه - K, IV -<sup>7</sup>  
 I, کمانکش -<sup>16</sup> برزم - K, VI -<sup>14</sup> گفت آن - I, K, IV, VI -<sup>13</sup> راند - K, VI -<sup>12</sup> شدتا  
 I, K, IV, VI -<sup>19</sup> доб.:

کمانی - I, K, IV, VI -<sup>18</sup> همی راند از پیش - K, VI -<sup>17</sup> بجنگ - IV  
 بدست اندرون جز کمانی نداشت \* بران اسپ [باره - VI] برگستوانی نداشت  
 چنان - I, K, IV, VI -<sup>20</sup>

565 چنین تا سپیده<sup>1</sup> بر آمد ز کوه  
 چو شد دامن تیره شب ناپدید  
 بگردنکشان گفت یاری کنید  
 که پیروزگر پشت و یار منست  
 پیامد دمان تا بر آن سه ترک  
 یکی<sup>6</sup> تلخت تا نزد<sup>7</sup> خسرو رسید  
 570 همی خواست زد بر سر شهریار  
 بزیر<sup>8</sup> سپهر تیغ زهرآبگون<sup>9</sup>  
 خروشید کای نامداران جنگ  
 سپاهش همه پشت<sup>12</sup> برگاشتند  
 575 به بندوی و گسته هم گفت آن زمان  
 رسیده مرا هیچ فرزندی نیست  
 اگر من شوم کشته در کارزار  
 بدو گفت بندوی کای سرفراز  
 سپه رفت اکنون تو ایدر مه ایست  
 580 بزنگوی<sup>19</sup> گفت آن زمان شهریار  
 ازین ماندگان بر سواری هزار  
 سراپرده<sup>22</sup> دیبه و گنج و تاج<sup>23</sup>  
 بززرگان بنه بر نهاده اند و گنج  
 هم آنگه یکی از دهافش درفش<sup>25</sup>

شد از زخم شمشیر و کشته<sup>2</sup> ستوه  
 همه رزمگه کشته و خسته دید  
 برین دشمنان کامگاری کنید  
 همان<sup>3</sup> زخم شمشیر کار منست  
 نه ترک<sup>4</sup> دلاور سه پیل<sup>5</sup> سترگ  
 پرندآوری از میان بر کشید  
 سپهر بر سر آورد شاه سوار  
 بزد تیغ<sup>10</sup> و انداختش سرنگون<sup>11</sup>  
 زمانه دگر کرد باید درنگ  
 جهانجوی را خوار گذاشته اند  
 که اکنون شدم زین سخن<sup>13</sup> بدگمان  
 همان از در تاج<sup>14</sup> پیوند نیست  
 جهانرا نماید<sup>15</sup> یکی شهریار<sup>16</sup>  
 بدین روز هر گز مبادت<sup>17</sup> نیاز<sup>18</sup>  
 که کسی در زمانه ترا یار نیست  
 کزای بدر برو تازیان تا خوار  
 بران<sup>20</sup> رزمگاه آذیچ یابی بیار<sup>21</sup>  
 همان بدره و برده و تخت عاج<sup>24</sup>  
 فراوان ببردن کشیدند رنج  
 پدید آمد و گشت گیتی بنفش

1 I, K, IV, VI—سنان سپیده 2 I, K, IV, VI—لشکر 3 I, K, IV—  
 4 I, IV—доб. آن 5 I, K, IV—گرگ 6 IV—همی 7 I, K, IV,  
 VI—پیش 8 VI—ز زیر 9 VI—الماسگون 10 I—زود K, VI—تیز 11 IV—б. оп. 12 I, K,  
 IV, VI—روی Б—وحید و ترکوه و ولوا ظهورهم و 13 I, IV—رسد  
 14 K, VI—доб. و 15 I, K, VI—نیاشد 16 IV—б. оп. 17 I, K, VI—[بهر—] I  
 18 IV—б. оп. 19 K, VI—بگردوی 20 I, IV—وزان K, VI—ازان 21 I, K, IV, VI—  
 6. 582 стоит перед б. 581 текста. 22 K, IV—سراپرده 23 K, VI—تخت عاج 24 K, VI—  
 25 K, VI—هم آنگاه آن ازدهای درفش

سرخن گوی و دازنده و یادگیر  
همی بود پویان شب<sup>3</sup> دیر یاز  
ازان<sup>4</sup> نامداران و<sup>5</sup> کننداوران  
که تارزم لشکر نیاید پدید  
بترسیم کین کار گردد دراز  
که خسرو شبیم خون کند با سپاه  
سوی لشکر پهلووان شد چو گرد<sup>8</sup>  
بهر جای شمعی همی سوختند

۹

سپاهی جهانگیر و<sup>10</sup> گرد و دلیر  
سپه بود شمشیرزن صد<sup>12</sup> هزار  
که بودند غرنده پیر سان<sup>13</sup> گرگ  
بر آید بهنگام باذنگ خروسی  
سرانرا ز خون بر سر افسر نهید  
سه ترک سرافرازشان پیشرو  
جفاپیشش و کینه دار آمدند  
از آهن زمین بود<sup>16</sup> وز گرد<sup>17</sup> میخ  
که امروز پیروزی روز<sup>18</sup> ماست  
دو دیده پیر از خون و رخ لاژورد

ز لشکر گزیدند<sup>1</sup> مردی<sup>2</sup> دیر  
بیامد گوی با دلی پیر ز راز  
بگفت آنچ بشنید زان مهتران  
از ایرانیان پاسخ ایدون شنید  
یکی<sup>6</sup> ما ز خسرو نگردیم باز  
مباشید ایمن بران<sup>7</sup> رزمگاه  
چو پاسخ شنید آن فرستاده مرد  
همه لشکر آتش بر<sup>9</sup> افروختند

550

ز لشکر گزین کرد بهرام شپیر  
چو کردند با او دیران<sup>11</sup> شمار  
ز خاقانیمان آن سه ترک سترگ  
بجنگ اوران گفت چون زخم کوسی  
شما بر خروشید و اندر دهید<sup>14</sup>  
بشد تیز لشکر بفرمان گو  
پیر<sup>15</sup> لشکر شهریار آمدند  
خروش آمد از گرز و گوپال و تیغ  
همی گفت هر کس که خسرو کجاست  
بپالا همی بود خسرو بدرد

555

560

برین-IV بدن- K, VI بدین-I<sup>4</sup> شمی-IV-I<sup>3</sup> مرد-IV, VI<sup>2</sup> گزین کرد-K, VI<sup>1</sup>

دوب: K, VI-<sup>8</sup> بدن-K, VI-<sup>7</sup> کجا-K, VI-<sup>6</sup> و-<sup>5</sup> Л и оп.

شنیده سخنها همه باز گفت \* نه بر آشکارا که بر راز گفت  
چو بهرام [لشکر-VI] ازان کار آگاه شد \* که لشکر مرورا نکوخواه شد

سی-IV شش- I, K, VI<sup>12</sup> بزرگان-K, VI<sup>11</sup> و-<sup>10</sup> Л, K, I-<sup>9</sup> بفرمود تا آتش-K, VI<sup>9</sup>  
و جعل علیهم الاتراک الثلاثة-B برسان ارغنده- I, K, IV, VI<sup>13</sup> سنة آلفی فارسی-B

بدان- I, K, IV, VI<sup>16</sup> نهید- I, K, IV, VI<sup>14</sup> 560 текста. <sup>14</sup> I, K, IV, VI<sup>14</sup> المذكورین

و رزم- K, VI<sup>18</sup> گرز- I, IV<sup>17</sup> گشت- IV, VI<sup>17</sup>

وزین ساختن در نهان ساز<sup>1</sup> ما  
 نماید که تو سر بدشمن دهی  
 بدل رای او سودمند آمدش  
 که باشند بر نیک و بد یارمند  
 چو شاپور و چون اذدیان دلیر  
 چو نستود لشکرکش<sup>4</sup> نیوسوز<sup>5</sup>  
 سپهرا همی دید خسرو<sup>7</sup> ز دور<sup>8</sup>

که من بی گمانم کزین راز ما  
 بدان لشکر اکنون رسید آگهی  
 چو بشنید خسرو پسند آمدش  
 گزین کرد زان سرکشان مرد چند  
 چو خراد برزین و گسته هم شیر  
 چو بندوی<sup>2</sup> خراد<sup>3</sup> لشکر فروز  
 تلی بود پر سبزه و<sup>6</sup> جای سور

535

## ۸

بزرگان برفتند با او<sup>10</sup> و خرد  
 که آمد ز خویشان شمارا نشان  
 که باشند یکدل بگفتار و<sup>11</sup> کیش<sup>12</sup>  
 به پیمان روانرا<sup>14</sup> گروگان کنند<sup>15</sup>  
 از ارمئیه نیز بی مرد و خیل<sup>17</sup>  
 چه مردان بر دغ چه یک مشت خاک  
 که بهرام جنگ آور افگند بن

وزین روی بنشست بهرام<sup>9</sup> گرد  
 سپهبد بپرسید زان سرکشان  
 فرستید هر کس که دارید خویش  
 گزیشان<sup>13</sup> بیایند و فرمان کنند  
 سپه<sup>16</sup> ماند از بر دغ و اردبیل  
 ازیشان برزم اندرون نیست پاک  
 شنیدند گردنکشان این سخن

540

545

<sup>1</sup> I, IV—کار (без рифмы). <sup>2</sup> Л, I, IV—доб. و <sup>3</sup> K, VI—پیروز (в тексте по T). <sup>4</sup> K—لشکر شکن IV <sup>5</sup> K, VI—доб.:

جز این نیز هر کس که بد در خورش \* نگره پیمان گنج و سپاه و سرش  
<sup>6</sup> I—چون <sup>7</sup> K, VI—لشکر <sup>8</sup> I, IV—обратный порядок мисра; K, VI—доб.:

برفتند آراسته دل بچنگ \* بدانجای کردند گردان [مردان—VI] درنگ  
 ز لشکر بزرگان برفتند—K, VI بزرگان لشکر برفتند—<sup>10</sup> I, IV در شب بهرام—<sup>9</sup> I, IV  
 ازیشان—<sup>13</sup> K که یکدل بود نیز و هم گفت [رسم—VI] و کیش—<sup>12</sup> K, VI و—<sup>11</sup> I  
 IV—گزیشان <sup>14</sup> I, K, IV, VI—زبانها <sup>15</sup> K, VI—доб.:

ز گنج من ایشان توانگر شوند \* بسان شما پاک مهربتر شوند  
 K, VI—از ارمئیه سمت [شمت—IV] و بی بر دو خیل—<sup>17</sup> I, IV کسی—<sup>16</sup> I, K, IV, VI  
 و ز ارمینیه سست پی یک دو—T همان نیز از میمنه [ارمینیه—VI] خیل خیل  
 خیل

515 هـ مـی کـودکـی<sup>1</sup> بـی خـرد دـانـدم  
 ندانند<sup>2</sup> که من شب<sup>3</sup> شبیم خون کنم  
 اگر یار باشیید با من بچنگ  
 چو شوید بعنبر شب تیره روی  
 شما بر نشینید با ساز جنگ  
 بران بر نهادند یکسر سپاه  
 520 چو خسرو پیامد بپرده سرای  
 بی آورد گسته هم و بندوی را  
 همه<sup>7</sup> کارزار شبیم خون بگفت  
 بدو گفت گسته هم کای شهر یار  
 تو با لشکر اکنون شبیم خون کنی  
 525 سپاه تو با لشکر دشمنند<sup>10</sup>  
 ز یکسو نپیره ز یکسو نیما  
 ازین سو برادر وزان سو پدر<sup>12</sup>  
 پدر<sup>14</sup> چون کند با پسر<sup>15</sup> کارزار  
 نیایست گفت این سخن با سپاه  
 530 بدو<sup>18</sup> گفت گردوی کاین خود گذشت  
 توانایی و کام و گنج و سپاه  
 بدین رزمگه<sup>21</sup> امشب اندر<sup>22</sup> میباش

بگرز و بشم شبیم ترسانم  
 برزم اندرون بیم<sup>4</sup> بیرون کنم  
 چو شب تیره گردد نسازم درنگ  
 بیفشاند این گیسوی مشک بوی  
 همه گرز و خنجر گرفته بچنگ  
 که یک تن نگردد ز فرمان شاه  
 ز بیگانه مردم بپرداخت<sup>5</sup> جای  
 چه اندید<sup>6</sup> و گرد گردوی را  
 که با او مگر یار باشند و جفت  
 چرای چنبن این من از<sup>8</sup> روزگار  
 ز دلها مگر<sup>9</sup> مهر بیرون کنی  
 ابنا او همه یکدل و یکتنند<sup>11</sup>  
 بـمـغـز اـندـرون کـتـی بـود کـیـمـیـا  
 همه پاک بسته یک اندر<sup>13</sup> دگر  
 بـدـیدـن آرزو<sup>16</sup> کام دشمن مغار  
 چو گفستی کنون کار گردد<sup>17</sup> تپاه  
 گذشته همه باد گردد<sup>19</sup> بدشت  
 سر مرد بینا نه پیچد<sup>20</sup> ز راه  
 23 همان تا شود گنج و لشکر به لاش

گر از دل بشب<sup>4</sup> I, IV - من چون<sup>VI</sup> - چون من<sup>K</sup> - بدانند<sup>K</sup> - کودکی<sup>IV</sup><sup>1</sup>  
 7 I, IV - جهان دیده<sup>VI</sup> - بپرداخت<sup>I, K, IV, VI</sup> - 5 I, K, IV, VI - ز دل بیم و هم ترس<sup>K, VI</sup>  
 11 I, K, IV, دشمنند<sup>I, K, IV, VI</sup> - همه<sup>K, VI</sup> - 9 K, VI - چرا ایمنی از بد<sup>K, VI</sup> - 8 K, VI - همین  
 و هم معک بمنزلة القمیص من البدن<sup>B</sup> چنان اذد چون با [بر<sup>VI</sup>] تو پیراهنت<sup>VI</sup>  
 پیوسته<sup>K</sup> - پیوسته<sup>یک</sup> I, VI - 13 I, VI - پسر<sup>I, K, VI</sup> - 12 I, K, VI - متصلون یک و منفصلون عنک  
 17 I, K, IV, آرزوی<sup>VI</sup> - 16 I, K - پدر<sup>I, K</sup> - 15 I, IV - پسر<sup>I, IV</sup> - پیوسته در یک<sup>IV</sup> - بر یک  
 برنا به پیچد<sup>I, K, IV, VI</sup> - 20 I, K, IV, VI - باشد<sup>I, K, IV, VI</sup> - چنبن<sup>I, K, IV, VI</sup> - 18 I, K, IV, VI - کردی  
 23 I, IV - همان<sup>I, IV</sup> - 23 I, IV - امشب<sup>I, IV</sup> - 22 I, IV - رزمگاه<sup>I, K, IV, VI</sup> - 21 I, K, IV, VI

ندانم که بر تو چه خواهد رسید  
 بدو<sup>2</sup> گفت بهرام کاینست راست  
 و لیکن کنون کار ازین در گذشت  
 اگر مه<sup>4</sup> شوم گر<sup>5</sup> نهم<sup>6</sup> سر بمرگ  
 500

## ۷

چو بگذشت<sup>9</sup> شاد از پیل نهروان  
 سزاوار بر تخت شاهی نشاند  
 جهانزده و کار کرده سران  
 جز از آزمایش نه اندر خورست  
 و گر چند هستتیم نیکی شناس<sup>12</sup>  
 که چندین غم و رنج باید فزود  
 بسی شور و تلخ<sup>13</sup> جهان دیده‌اید<sup>14</sup>  
 نهان دارم از لشکر آواز خویش  
 نماید که بیرون برزند از میان  
 شود چون<sup>16</sup> بگویند پیش سپاه  
 سپهرا بچنگ اندر انداختن  
 سواربست<sup>18</sup> اسپافکن و کارکن  
 505  
 510

مغز پر درد و—K, VI—مغزم از آز—<sup>3</sup> I, IV— بدل—<sup>2</sup> K, VI— سرت مغز شد—<sup>1</sup> VI—  
 آییم—<sup>8</sup> K— نه مرگ—VI— بمرگ—<sup>7</sup> K— دهم—<sup>6</sup> I, K, IV, VI— ار—<sup>5</sup> VI— به—<sup>4</sup> K, VI—  
 K—<sup>13</sup> K—<sup>12</sup> K, VI—б. оп. نخستین مرا این—<sup>11</sup> K— مهتران—<sup>10</sup> I, K, IV, VI— برگشت—<sup>9</sup> K—  
 K,<sup>17</sup> گر—<sup>16</sup> VI— گفته—<sup>15</sup> I, K, IV, VI—<sup>14</sup> JI—б. оп. گرم و سرد از—<sup>13</sup> VI— تلخ و شور از  
 I, IV—доб.: همی نو کند روزگار کهن—<sup>19</sup> K, VI— سوارست و—<sup>18</sup> I, IV— دیدم اندر—<sup>17</sup> VI—

ندیدم خردمندی اندر سرش \* نه اندر سر نامور لشکرش  
 جز از رزم ساوه نگوید سخن \* همی نو کند روزگار کهن  
 K, VI—доб.:

ندیدم خردمندی اندر سرش \* نه اندر سر نامور لشکرش  
 جز از رزم ساوه نگوید همی \* همه نام ازان رزم جوید همی  
 سواربست رزمافکن [آور—VI] و کارکن \* ازان کار و کردار گوید سخن

توانستت کردن بایران ننگاه  
 که آورد لشکر بایران زمین  
 بد او ز ایران و توران<sup>2</sup> بگاشت<sup>3</sup>  
 زمین کرد و هم آسمان آفرید<sup>4</sup>  
 نزد پیش او شیر درنده گام  
 بپای<sup>6</sup> اندر آورد رای<sup>7</sup> پندر  
 همان<sup>8</sup> تخت پیروزه آراستند  
 که جان سپهبد کند تاج یاد  
 سر<sup>10</sup> تخت نوذر کلاه منست<sup>11</sup>  
 نیابد مگر مرد پیروزتخت<sup>12</sup>  
 خردمند و روشن دل<sup>13</sup> پر ز داد<sup>14</sup>

اگر شهریاری بگنج و سپاه  
 نبودی جز از ساوه سالار چین  
 ترا پاک یزدان بروپر<sup>1</sup> گماشتت  
 جهاندار تا این جهان آفرید  
 ندیدند هر گز سواری چو سام  
 چو نوذر شد از بخت<sup>5</sup> بیدادگر  
 همه مهتران سامرا خواستند  
 بران<sup>9</sup> مهتران گفت هر گز مباد  
 که خاک میوچهر گاه منست  
 بدان گفتم این ای برادر که تخت  
 که دارد کفیی راد و فتر و نژاد

490

495

نه داور به پیران-IV ز ایرانیان باز داشت-K, VI<sup>3</sup> بنیران-I<sup>2</sup> بایران-IV<sup>1</sup>  
 تخت-K, IV<sup>5</sup> بلند آسمان از برش بر کشید-I, K, IV, VI<sup>4</sup> و ایران نکاشت(?)  
 بدان-I, K, IV, VI<sup>9</sup> همی-I, K, IV, VI<sup>8</sup> راه-I, K, IV, VI<sup>7</sup> بپای-I, K, IV, VI<sup>6</sup>  
 پی-I, K, IV, VI<sup>10</sup> I-доб.<sup>11</sup>

بدان گفتم ای سرور نیکبخت \* که تا دل نبری ز تاج و ز تخت  
 K, VI-доб.:

ز تو سام دانم که بد مردتر \* نجستت و نبود او چو تو بدتر  
 I, IV-доб.<sup>12</sup> K-دلی<sup>13</sup> K-دوب.<sup>14</sup> مردم نیکبخت

بچنگ اندر آری همی تاج نو \* نمازند بتو و دیر رنجه مشو  
 اگر تو شوی خسته از شاه نو \* سپاهت نشانند بر گاه نو  
 نخواهند دیگر کسی را بگاه \* دل لشکر از کین او بد تپاه  
 بجای کسی نیست ما را سپاس \* و گر چند هستیم نیکی شناس  
 VI-доб.:

اگر هم بچنگ آوری تاج نو \* نمازند بتو و دیر رنجه مشو  
 اگر تو شوی خسته در دست چین \* بد آید ازیشان بر ایران زمین  
 نخواهند دیگر کسی را بگاه \* دل لشکر از کین او بد تپاه  
 بجای کسی نیست ما را سپاس \* و گر چند هستیم نیکی شناس



پدر زنده و تخت شاهای بجای  
 ندانم سرانجام این چون بود  
 470 جز از درد<sup>3</sup> و<sup>4</sup> نفرین نجویی همی  
 چه<sup>7</sup> گویند چو بینه بدنام<sup>8</sup> گشت  
 برین نیز<sup>11</sup> هم خشم یزدان بود  
 نگر تا جز از هرمز شهریار  
 هم<sup>16</sup> آن تخت و آن کاله<sup>17</sup> ساوه شاه  
 475 چو زو نامور گشتی اندر جهان  
 همه نیکویدها ز یزدان شناسی  
 برزمی که کردی چنین کشی مشو  
 بدل دیورا یار کردی همی  
 چو آشفته شد هرمز و بر دمید  
 480 ترا اندرین صبر بایست کرد  
 چو<sup>26</sup> اورا چنان سختی آمد بروی  
 بمایست رفتن بر شاه نو  
 نکردی جوان جز برای تو کار  
 تن آسان بدی شاد و پیروزبخت  
 485 تو دانی که از تخمه<sup>8</sup> اردشیر  
 ابا گنج و با لشکر بی شمار

<sup>1</sup> I, IV— همه شب<sup>2</sup> IV— доб. бб. 473 и 474 текста. <sup>3</sup> Л— درد <sup>4</sup> IV— و оп. <sup>5</sup> K—  
 چه بویی <sup>6</sup> VI— б. оп. <sup>7</sup> I, K, IV, VI— چو <sup>8</sup> VI— خودکام <sup>9</sup> VI— بدنام <sup>10</sup> K— доб.:  
 نمازند جهان ای برادر بکسی \* نمازند بجز نام نیکوت بس  
<sup>11</sup> K— доб.: <sup>12</sup> K, VI— گروگان <sup>13</sup> K— доб.:  
 ز روز گذر کردن اندیشه کن \* پرستیدن دادگر پیشه کن  
<sup>14</sup> I, IV— که کرد از بزرگان <sup>15</sup> IV— б. стоит после б. 469 текста. <sup>16</sup> I, K, IV, VI— چو <sup>17</sup> VI—  
 آمدت <sup>18</sup> I, K, IV, VI— <sup>19</sup> IV— б. стоит после б. 469. <sup>20</sup> I, K, VI— تخت <sup>21</sup> IV— б. оп.  
 بفرهنگ مردی <sup>22</sup> K, VI— <sup>23</sup> Л— آیزدگشسپ <sup>24</sup> VI— б. оп. <sup>25</sup> I— جز  
<sup>26</sup> I, IV— جز بد <sup>27</sup> K— انده <sup>27</sup> K— تاجدار

بدان ترک بدساز بهرام گفت  
 که گفتنت که با شاه رزم آزمای  
 پس آمد بلشکرگه خویش باز 450

۶

چو خواهرش بشنید کامد ز راه<sup>۳</sup>  
 بپنداخت آن نامدار<sup>۷</sup> افسرش  
 بپایامد بنزد<sup>۸</sup> برادر دمان<sup>۹</sup>  
 بدو گفت کای مهتر جنگجوی  
 گر او<sup>۱۲</sup> از جوانی شود تیزوتند 455  
 بخوهر چنین گفت بهرام گرد  
 نه جنگی سواری نه بخشنده پی  
 هنر بهتر از گوهر نامدار  
 چنین گفت داند خواهر بدوی  
 ترا چند گویم سخن نشنوی 460  
 نگر تا چه گوید سخن گوی بلیغ  
 هر آنکس که آهوی تو با تو گفت  
 مکن رای ویرانی<sup>۱۶</sup> شهر خویش  
 برین<sup>۱۸</sup> بر یکی داستان زد کسی  
 که خر شد که خواهد ز گاوان سروی<sup>۲۰</sup> 465  
 نکوهش مغواه از جهان سر بسر  
 اگر نیستی در میان این جوان

۱ I, IV - ۲ VI - دل ۳ I, K, IV - سپاه ۴ VI - درد ۵ I, IV - ۶ K - شاه ۷ VI - نامور ۸ I, K, IV, ۹ I, IV, VI - دوان ۱۰ I, IV, VI - بدل ۱۱ K - بدی ۱۲ I, IV, VI - ۱۳ VI - نشاید ۱۴ I - یا ۱۵ I, IV, VI - ۱۶ I, IV, VI - ۱۷ K - ب. стоит после б. 465 текста. ۱۸ I - بدین ۱۹ I, K, IV - ۲۰ I, K, VI - سرو ۲۱ I - (= گله گاو) ۲۲ I, K - (без рифмы); VI - б. оп. ۲۳ K - نژادت

430 بدو گفست بهرام کز راه داد  
 که ساسان شبان و شبانزاده بود  
 بدو گفت خسرو که ای بدکنش  
 دروغست گفتار تو سرپر  
 تو از بدتنان<sup>5</sup> بودی و بی بنان<sup>6</sup>  
 بدو گفت بهرام کانددر جهان  
 ورا<sup>10</sup> گفت خسرو که دارا بمررد  
 435 اگر بخت<sup>11</sup> گم شد کجا شد نژاد  
 بدین هوش و این رای<sup>12</sup> و این فرهی  
 بگفت و بخندید و بر گشت زوی  
 ز خاقانیمان آن سه ترک سترگ  
 کجا گفته بودند بهرامرا  
 440 اگر مرده گر زنده بالای شاه  
 ازیشان سواری که ناپاک بود  
 همی راند پرخاشجوی و دژم  
 چو نزدیکتر گشت با خنگ عاج  
 445 بینداخت آن تاب داده کمند  
 [یکی تیغ گستههم زد<sup>22</sup> بر کمند  
 کمانرا بزه کرد بندوی گرد

تو از تخم ساسانی ای بدنژاد  
 نه<sup>1</sup> بابک شبانی بدو داده بود<sup>2</sup>  
 نه از تخم ساسان شدی برمنش<sup>3</sup>  
 سخن گفتن کز<sup>4</sup> نباشد هنر  
 نه از تخم ساسان رسیدی بنان<sup>7</sup>  
 شبانی ز<sup>8</sup> ساسان نگرده نهان<sup>9</sup>  
 نه تاج بزرگی بساسان سپرد  
 نیاید ز گفتار بیداد داد  
 بجویی همی تخت<sup>13</sup> شاهنشاهی  
 سوی لشکر خویش بنهاد روی  
 که ارغنده<sup>14</sup> بودند بر سان برگ  
 که ما روز جنگ از پی نامرا  
 بنزد<sup>15</sup> تو آریم پیش سپاه  
 دلاور بُد و تند و ناپاک<sup>16</sup> بود  
 کمندی بملزو درون<sup>17</sup> شست خم  
 همی بود یازان<sup>18</sup> بپررمایه<sup>19</sup> تاج  
 سر تاج شاه<sup>20</sup> اندر آمد بپند<sup>21</sup>  
 سر شاهرا زان نیامد گزند<sup>23</sup>  
 بتییر از هوا روشنهایی ببرد<sup>24</sup>

ز آرش تو ما را نکوهی همی \* بشاهی ز خسرو شکوهی همی  
 1 K-که 2 VI-б. оп. 3 VI-б. оп. 4 I, IV, VI-کز گفتن 5 Л-بی بنان 6 Л-  
 بدنشاندان و از بدتنان-K بدگمان 7 VI-б. оп. 8 I, K, IV-ز оп. 9 VI-б. оп.  
 10 K-بدو 11 VI-تخمه 12 K-رای و این هوش-13 VI-تاج Б-этот б. переведен (ср. выше,  
 прим. к б. 225), но далее бб. 439-500 не переведены. 14 Л-غرنده 15 VI-پیش 16 I, K,  
 17 VI-او 18 Л-تازان VI-دازان 19 Л-بر شاه 20 K-تاجدار 21 I, IV, VI-بپند  
 22 I, IV, VI-سر شاهرا زان نیامد گزند 23 I, IV, VI-б. оп. 24 K-доб.:  
 کزو روی بر تافت جوینده جنگ \*

پزشک تو پندست و دارو<sup>1</sup> خرد  
 بیپروزی اندر چنین کش شدی  
 شنیدی که ضحاک شد ناسپاسی 415  
 چو زو شد دل مهتران پر ز درد  
 سپاهت همه بندگان منند  
 ز تو لغتکی روشنی یافتند  
 چو من گنج خویش آشکارا کنم  
 چو پیروز گشتی تو بر ساوه شاه 420  
 که هر گز<sup>10</sup> نه بینند زان پس<sup>11</sup> شکست  
 نیاید که بر دست من<sup>12</sup> بر هلاک  
 تو خواهی<sup>15</sup> که جنگی سپاهی گران  
 شود بوم ایران از ایشان تهی  
 که بد شاه هنگام آرش بگویی 425  
 بدو<sup>18</sup> گفت بهرام کان گاه<sup>19</sup> شاه  
 بدو گفت خسرو که ای بدنهان  
 ندانی که<sup>22</sup> آرش ورا<sup>23</sup> بنده بود

1 K — 4 K — 5 VI — 6. оп. 7 VI — 8. оп. 9 K — 10 I, IV — 11 I, IV — 12 I, IV — 13 K — 14 I, K, IV, VI — 15 I, K, IV, VI — 16 I, K, IV — 17 I, IV — 18 I, K, IV, VI — 19 I, K, IV — 20 I, K, IV — 21 VI — 22 K — 23 K — 24 IV

چو بسیبار شد روزگار بدی \* فـراز آمد آن گـردش ایـزدی  
 فریدون فرخ شنیدی چه کرد \* برآورد از پادشاه پیش گرد  
 مرده و زنده آن K — 419 и после него: 6 K — 419 и после него:

نیاید یکی زان سپه با تو نیز \* شود خوار در پیش گوهر پیشیز  
 7 I, IV — 8 VI — 9 K — 10 VI — 11 VI — 12 K — 13 K, VI — 14 I, K, IV, VI — 15 I, K, IV, VI — 16 I, K, IV, VI — 17 I, IV — 18 I, K, IV, VI — 19 I, K, IV — 20 I, K, IV — 21 VI — 22 K — 23 K — 24 IV  
 نه بابک شبانی بدو داده — 430 текста). K — доб.:

دگر همچو کیخسرو کیمنهجوی \* که چون رستمی بود شاگرد اوی  
 توانست رستم جهان را گرفت \* [نه؟] بخت و نه تخت شهانرا گرفت

نیپایی<sup>1</sup> شب تیره آنرا بخواب  
 ایسا مرد بدبخت بیدادگر 395  
 ز خشنودی<sup>4</sup> ایزد اندیشه کن  
 که این بر من و تو همی<sup>5</sup> بگذرد  
 که گوید که کزی به از راستی  
 چو فرمان کنی<sup>7</sup> هرچ خواهی تراست  
 بدین گیتی اندر بزی<sup>9</sup> شادمان 400  
 وگر بگذری زین سرای سپنج  
 نشاید کزین<sup>10</sup> کم کنیم<sup>11</sup> ار<sup>12</sup> فزون  
 که هر کس که بر گردد از دین پاک  
 بسالی<sup>14</sup> همی داد بایدش<sup>15</sup> پند  
 بمایدش کشتن بفرمان شاه 405  
 چو بر شاه گیتی شود بدگمان  
 بریزند هم<sup>19</sup> بی گمان خون تو  
 کنون زندگانیت<sup>21</sup> ناخوش بود  
 وگر دیر مانی برین<sup>23</sup> هم نشان  
 پیشیمانی آیدت<sup>25</sup> زین<sup>26</sup> کار خویش 410  
 تو بیماری و پند داروی تست  
 وگر چیره<sup>30</sup> شد بر دلت کام و رشک

<sup>1</sup> VI - نیپایی    <sup>2</sup> I - б. оп.; K - б. оп.; см. прим. 32 к б. 391.    <sup>3</sup> I - б. оп.    <sup>4</sup> I, IV -  
 چرا دل - I, K, IV, VI    <sup>5</sup> I, IV, VI - بر تو هم (против метра?).    <sup>6</sup> I, K, IV, VI - بر تو بر K    <sup>7</sup> K - بزی    <sup>8</sup> I, K, IV, VI - بهره زین    <sup>9</sup> I, K - بوی IV - توئی VI -  
 کزان    <sup>10</sup> VI - ترس    <sup>11</sup> I, K, IV, VI - یا    <sup>12</sup> I, IV - کنیم оп. (против метра).    <sup>13</sup> I, K, IV, VI - ترس    <sup>14</sup> IV -  
 بی    <sup>15</sup> I, IV, VI - نیامد    <sup>16</sup> I, IV - پندت    <sup>17</sup> VI - بایدش داد    <sup>18</sup> I, IV, VI - نیپایی    <sup>19</sup> VI -  
 بدین    <sup>20</sup> I, K, IV - خواهد این    <sup>21</sup> VI - گوید این    <sup>22</sup> VI - б. оп.    <sup>23</sup> I, IV -  
 سر از داور شاه ایران کشان    <sup>24</sup> I, K, IV, VI - پس از داور شاه گردنگشان    <sup>25</sup> I, K, IV, VI -  
 از کار    <sup>26</sup> I, K - نامود    <sup>27</sup> I, IV - ازین    <sup>28</sup> K - آری    <sup>29</sup> I, K, IV, VI -  
 خیره    <sup>30</sup> I, K - تیره    <sup>31</sup> I, K, IV - بگویم ترا تا    <sup>32</sup> VI - بگویم همی تا    <sup>33</sup> K, IV -

ز تختت بر روی زمین آورد<sup>1</sup>  
 چرا یاد گرگین نگیری<sup>3</sup> بری  
 بزرگی و اورنگ و بختش<sup>5</sup> نبود  
 فرومایه بود در میان مهان<sup>8</sup>  
 بشاه زمانه نشان تو داد  
 شد آن روز بر چشم تو ناپدید<sup>11</sup>  
 درفش تهمتن درفشان چو ماه  
 بویرانی آرند<sup>16</sup> ترکان<sup>17</sup> چین<sup>18</sup>  
 کلاهت برآمد با بر بلند  
 که آن پادشاران<sup>21</sup> شود کار<sup>22</sup> راست  
 که هرگز ندیدی<sup>24</sup> بهی و مہی<sup>25</sup>  
 بخواهد شدن تو<sup>26</sup> چه بندی میان<sup>27</sup>  
 که تیره کند بخت<sup>28</sup> شاهنشهان  
 مبادی بگیتی جز اندر مغاک  
 که شد روز بر شاه ایران کبود  
 ز گیتی مرا خواستی کرد<sup>31</sup> کم<sup>32</sup>  
 هم از برهان برترین<sup>33</sup> پایهای  
 تو باشی بران<sup>35</sup> گیتی<sup>36</sup> آویخته

اگر با تو یک پشه کین آورد<sup>1</sup>  
 بدو گفت خسرو که ای شوپپی<sup>2</sup>  
 که اندر جهان بود و تختش<sup>4</sup> نمود  
 ندانست کس نام او<sup>6</sup> در<sup>7</sup> جهان  
 پیامد گرانمایه مهراستان<sup>8</sup>  
 ز خاک سیاهت چنان<sup>9</sup> بر<sup>10</sup> کشید  
 ترا داد گنج و<sup>12</sup> سلج<sup>13</sup> و سپاه  
 نمود خواست یزدان<sup>14</sup> که ایران زمین<sup>15</sup>  
 تو بودی بدین<sup>19</sup> جنگشان یارمند  
 چو دارنده چرخ گردان<sup>20</sup> بخواست  
 تو زان مایه مر<sup>23</sup> خوبشتن را نهی  
 گرین پادشاهی ز تخم کین  
 چو اسکندری باید اندر جهان  
 تو با چهره دیو و با رنگ<sup>29</sup> خاک  
 ز بی راهی و کارکرد تو بود  
 نوشتی همان<sup>30</sup> نام من بر درم  
 بدی را تو اندر جهان مایه ای  
 هران خون که شد در جهان<sup>34</sup> ریخته

380

385

390

<sup>1</sup> I, K, IV, VI— یاد بختش— I, K, IV, VI— آورد— Л<sup>1</sup>  
<sup>2</sup> K— نیکاپی— K<sup>2</sup>  
<sup>3</sup> K— نکردی— K<sup>3</sup>  
<sup>4</sup> I, K, IV, VI— نامش اندر— K<sup>7</sup> تو— I, IV<sup>6</sup> تختش  
<sup>5</sup> I, K, IV, VI— فرومایه بود— K, VI<sup>8</sup> فرومایه بودی اندر نهان— I, IV<sup>8</sup>  
<sup>6</sup> I, IV, VI— چین— I, IV, VI<sup>9</sup> اندر نهان  
<sup>7</sup> K— به پروین— K<sup>10</sup>  
<sup>8</sup> K, VI— خورشید رخشان دمید— K<sup>11</sup>  
<sup>9</sup> I, K, IV, VI— گردان— I<sup>15</sup> نمیخواست ایزد— VI<sup>14</sup> بید آن خاقان— IV<sup>14</sup> سلاح— I, IV<sup>13</sup> و— Л<sup>12</sup>  
<sup>10</sup> I, K, IV, VI— ایران زمین— I<sup>18</sup> گردان— K, VI<sup>17</sup> آید ز— VI<sup>16</sup> چین  
<sup>11</sup> K— هنر زان همی— I, K, IV<sup>23</sup> کم— I<sup>22</sup> که در پادشاهی— VI<sup>21</sup> یزدان— K, VI<sup>20</sup>  
<sup>12</sup> I, IV— تخت— I, IV<sup>28</sup> بر— VI<sup>27</sup> ب. оп.<sup>26</sup> مہی و بهی— I, IV<sup>25</sup> نه بینی  
<sup>13</sup> K— доб. б. 394 текста и б.: نیز— K<sup>32</sup> همی— I, K, IV, VI<sup>31</sup> هم رنگ— VI<sup>29</sup>  
 جهان آفرینم نگهدار بود \* مرا بخت فرخنده بیدار بود  
<sup>14</sup> I, K, IV, VI— بدان— I, K, IV, VI<sup>35</sup> گردد بخون(۹)— VI<sup>34</sup> کمترین— K, VI<sup>36</sup> برتری— I<sup>33</sup>

360 سخن زین نشان مرد دانا نگفت<sup>1</sup> بدو گفت بهرام کای<sup>4</sup> بدکنش  
 تو<sup>7</sup> پیمان یزدان نداری نگاه نهی داغ بر چشم شاه جهان<sup>10</sup>  
 همه دوستان بر تو بر دشمنند بدین کار خاقان مرا یاورست  
 بزرگی من از پارس آرم بری 365 بر افرازم اندر جهان داورا  
 من از تغمه نامور<sup>17</sup> آرمش نمیره جهانجوی<sup>19</sup> گرگین منم  
 بایران<sup>20</sup> بران<sup>21</sup> رای بد<sup>22</sup> ساوهشاه کند بازمین راست آتشکده  
 370 همه بنده بودند ایرانیان تو خودکامهرا<sup>24</sup> گز ندانی<sup>25</sup> شمار  
 ز پیلان جنگی هزار و دوست هزیمت گرفت آن سپاه بزرگ  
 چنان دان که کس بیهنر در جهان 375 همی بوی تاج آید از مغفرم

بر- K<sup>6</sup> که زیبد- K<sup>5</sup> ای- I<sup>4</sup> 3 VI- б. оп. بدانم(?) IV-<sup>2</sup> بگفت(?) IV-<sup>1</sup>  
 K-доб.:<sup>12</sup> هماند- VI<sup>11</sup> شاهنشهان- VI<sup>10</sup> جویی- I, IV, VI<sup>9</sup> همان- K<sup>8</sup> که- VI<sup>7</sup>  
 هران شاه کز راه یزدان بگشت \* ازو فر شاهی همی در گذشت  
 K-доб.: همان کس که بر لشکر چین سرست- VI<sup>14</sup> هران- I, IV<sup>13</sup>  
 که با داد و مهرم ابا تیغ دست \* همین بند من چرخ گردان بست  
 جهاندار- K<sup>19</sup> جنگ آوران آرش- II<sup>18</sup> نامدار- I, K, IV<sup>17</sup> زنده- K<sup>16</sup> نهی تاج- VI<sup>15</sup>  
 K, IV-<sup>24</sup> همه- K<sup>23</sup> بیامد بدان- VI<sup>22</sup> بدان- I<sup>21</sup> در ایران- IV<sup>20</sup> بر ایران- K<sup>20</sup>  
 K-<sup>28</sup> خای- I, IV, VI<sup>27</sup> گفتند- I, IV, VI<sup>26</sup> نداری- K<sup>25</sup> خود دانی آن- VI<sup>25</sup> خودکامه  
 K-доб.: اندر خورم- K<sup>30</sup> پیل- VI<sup>30</sup> شیر- I, K, IV<sup>29</sup> تو گفتی مگر بر زمین  
 سپاه جهان پیش تیغم برزم \* بود هم چو می خواره در روز بزم

345  
 350  
 355

بستاج کیسان<sup>1</sup> او سزاوار بود  
 کنون نام<sup>3</sup> آن نامداران گذشت  
 کنون مهتری را سزاوار<sup>4</sup> کیست  
 بدو گفت بهرام جنگی منم  
 چنین گفت خسرو که آن<sup>7</sup> داستان  
 که هر گز بنادان و بی‌راه و خرد  
 که چون<sup>10</sup> باز خواهی<sup>11</sup> نیاید بدست  
 چه گفت آن خردمند<sup>13</sup> شیرین سخن  
 بفرجام کار آیدت رنج و درد  
 دلاور شدی تیز<sup>16</sup> و برتر منشی  
 ترا کرد سالار گردنکشان  
 بران<sup>19</sup> تخت سیمین<sup>20</sup> و آن مهر شاه  
 کنون نام چوپینه بهرام گذشت  
 بران<sup>23</sup> تخت بر ماه<sup>24</sup> خواهی شدن

اگر چند بی گنج و دینار<sup>2</sup> بود  
 سخن گفتن ما همه باد گذشت  
 جهانرا بنوی<sup>5</sup> جهاندار<sup>6</sup> کیست  
 که بیخ کیانرا ز بن بر کنم  
 که<sup>8</sup> داننده یاد آرد از باستان  
 سلیح بزرگی نیاید سپرد<sup>9</sup>  
 که دارند<sup>12</sup> زان چیز گشتست مست  
 که گر بی‌بنانرا<sup>14</sup> نشانی بمن  
 بگرد در ناسپاسان<sup>15</sup> مگرد  
 ز بدگوهر آمد ترا بدکنش<sup>17</sup>  
 شدی مهتر اندر زمین کشان<sup>18</sup>  
 سرت مست شد باز گشتی ز راه  
 همان تخت سیمین<sup>21</sup> ترا دام<sup>22</sup> گذشت  
 سپهبد بدی<sup>25</sup> شاه<sup>26</sup> خواهی شدن

که از تخم-IV که از تخم شاهان بیدار-K که از تخم شاهی کم‌آزار-I<sup>2</sup> کیی-IV<sup>1</sup>  
 تاجرا-VI<sup>4</sup> کار-I, K, IV<sup>3</sup> که از تخم شاهی جهاندار-VI (без рифмы);  
 این-K, VI<sup>7</sup> خریدار-VI<sup>6</sup> جهان چنین‌را-IV جهان جهان‌را-I, K, VI<sup>5</sup> درخور کار  
 I, K, IV-доб.:<sup>9</sup> I, K, IV-چو-VI<sup>8</sup>

چو از تو ستاند تن آسان شود \* وگر [چو زو-IV] باز خواهی هراسان شود  
 پدتم آن بد [بی-IV] اندیشه زود [دیر-IV] سباز \* نهان ز آشکارا ندادست باز  
 ز مردی بزرگش یکی بود خرد \* سلیح کیان بی‌بنانرا سپرد  
 ناکسانرا-VI<sup>14</sup> سخن‌گوی-K<sup>13</sup> دارند-Л<sup>12</sup> خواهد-I, K, IV<sup>11</sup> کنون-I, K, IV<sup>10</sup>  
 مگر گفت داری ز نیکی-K, VI<sup>18</sup> سرزنش-K<sup>17</sup> کند-K<sup>16</sup> ناسپاسی-Л, I, K, IV<sup>15</sup>  
 K-доб.: نشان

شدی مهتر اندر زمین کسان \* بجای نکویی همان بدرسان  
 مایه-I, IV<sup>24</sup> بدان-I<sup>23</sup> رام-VI<sup>22</sup> شاهی-VI<sup>21</sup> شاهی-I<sup>20</sup> بدان-I, IV<sup>19</sup>  
 (без рифмы).<sup>25</sup> VI-شدی<sup>26</sup> I-شاد (без рифмы).



- 330 کنون تخت و دیهیمرا روز ماست  
چو بینیم چهر تو و<sup>2</sup> تخت<sup>3</sup> تو  
بیمازم بدین کار<sup>5</sup> ساسانیان  
ز دفتر همه<sup>9</sup> نامشان بسترم<sup>10</sup>  
بزرگی مر<sup>13</sup> اشکانیانرا سزاست  
335 چنین پاسخ آورد خسرو بدوی  
اگر پادشاهی ز تخم کیان  
همه رازیان از بنه خود کینند<sup>17</sup>  
نخست از ری آمد سپاه اندکی  
میافرا بستند با رومیان  
340 ز ری بود ناپاکدل ماهیار  
ازان پس بستند<sup>21</sup> ایرانیان  
نیامد جهان آفرینرا پسند  
کلاه کبیعی بر سر اردشیر

دگر گفت بهرام بی<sup>2</sup> K—dob. бб. 323—324 текста; см. выше, прим. к бб. 323 и 324. <sup>3</sup> I, IV—تخت تو و مهر VI—تخت<sup>4</sup> I, IV—رخت<sup>5</sup> I, K, IV—کار<sup>6</sup> I, IV, VI—آمخته<sup>7</sup> K—باشد<sup>8</sup> IV, VI—обратный порядок мисра; K—б. 332  
стоит после бб. 334 и 333. <sup>9</sup> K—همی<sup>10</sup> I, IV, VI—بستری<sup>11</sup> I, K—بمن<sup>12</sup> I, IV, VI—سر و تاج ساسانیان<sup>13</sup> I, IV, VI—б. стоит после б. 334 текста. <sup>14</sup> K—خود<sup>15</sup> IV—بسیارگوی<sup>16</sup> I, IV—بدن<sup>17</sup> K—برخاشجوی<sup>18</sup> I, K, IV, VI—هم دشمن<sup>19</sup> I, IV, VI—چو<sup>20</sup> K—در میان<sup>21</sup> I, K, IV, VI—доб.:

وزانچا بیامد بجای نواز \* همی گفت با داور پاکباز  
و ادامه бб. 254—293 текста с незначительными изменениями; бб. 247—253, 294—296 отсутствуют в рук.  
VI; ср. выше, прим. 6 к б. 245. <sup>17</sup> K—خود بدند<sup>18</sup> I, K, IV, VI—خود که اند<sup>19</sup> I, K, IV, VI—ایزدند<sup>20</sup> VI—доб.:

تو شاهی همی سازی از خویشتن \* کجا مرگت آید نیابدی کفن  
وزان<sup>19</sup> I, K, IV, VI—وزان پس برفتند<sup>20</sup> VI—б. стоит после б. 340 текста. <sup>21</sup> I, K—بدی<sup>22</sup> I, K, IV—بستند یکسر<sup>23</sup> I, K, IV, VI—بدی<sup>24</sup> I—دادگر<sup>25</sup> VI—بدیشان

هرآنکس که ما را نمودست رنج همه یکسر اندر پناه منند همه<sup>1</sup> بر زن و زاده بر پادشا ز شهری که ویران شد اندر جهان 315  
توانگر کنیم مردم درویشرا همه خارستانها کنم چون بهشت بمانم یکی خوبی اندر جهان<sup>4</sup> بیاییم و دلرا ترازو کنیم چو هرمز جهاندار<sup>8</sup> و باداد بود 320  
پسر بیگمنان از پدر تخت یافت تو ای پرگناه<sup>10</sup> فریبنده مرد نبد هیچ بد جز بفرومان تو گر ایزد بخواهد من از کین شاه 325  
کنون تاجا درخور کار کیست بدو گفت بهرام کای<sup>16</sup> مرد گرد چو از دخت بابک بزاد<sup>17</sup> اردشیر نه چون اردشیر اردوانرا بکشت کنون سال چون<sup>21</sup> پانصد بر<sup>22</sup> گذشت

دگر آنک ازو یافتستیم گنج اگر دشمن از نیکخواه منند نخوانیم کسرا مگر پارسا بجایی که درویش باشد نهان پراگنده و مردم خویشرا پر از مردم<sup>2</sup> و چارپایان<sup>3</sup> و کشت که نامم پس از مرگ نبود نهان<sup>5</sup> بسنجیم و نیرو ببازو<sup>6</sup> کنیم زمین و زمانه بدو شاد بود کلاه و کمر یافت<sup>9</sup> و هم بخت یافت که جستی نخستین ز هرمز نبرد<sup>11</sup> و گر تامل و مکر و دستان تو<sup>12</sup> کنم بر تو<sup>13</sup> خورشید روشن<sup>14</sup> سپاه<sup>15</sup> چو من نامزایم سزاوار کیست سزا آن بود کز تو شاهی ببرد که<sup>18</sup> اشکانیانرا بدی<sup>19</sup> دار و گیر بنیرو شد و<sup>20</sup> تختش آمد بمشت سر<sup>23</sup> تاج ساسانیان سرد گشت

بپاداش تا این - Л<sup>5</sup> نهان - I, K, IV<sup>4</sup> چارپایی - I, IV<sup>3</sup> оп. و - VI<sup>2</sup> همان - VI<sup>1</sup>  
بپاداش تا زمین جهان - K (метр нарушен); بپاداش این جهان آن جهان - I جهان در نهان  
VI- б. оп.<sup>7</sup> نیروی بازو - IV نیرو ز بازو - I<sup>6</sup> بپاداش تا زمین جهان آن جهان - IV جهان  
I, K, VI- оп. و<sup>8</sup> VI- نیز<sup>9</sup> I- доб. و<sup>10</sup> Л- доб.:<sup>11</sup>  
بگیتی چو ایزدگشسپ سوار \* جستی کمر نیز یک نامدار  
ز کردار تو کشته شد ناگهان \* بدست فرومایه بدگمان  
VI-<sup>16</sup> K- б. стоит после б. 330.<sup>15</sup> بر تو - K<sup>14</sup> روی - K<sup>13</sup> K- б. стоит после б. 330.<sup>12</sup>  
I, K, IV-<sup>18</sup> نه از دخت بابک نژاد - I, K, IV<sup>17</sup> چو هستیم بابک نژاد - K<sup>17</sup>  
I, K,<sup>23</sup> بدو گفت بهرام کان در - K<sup>22</sup> بر - I, VI<sup>21</sup> оп. و - VI<sup>20</sup> بد این - IV بدان - VI<sup>23</sup>  
و - VI- доб.

بدین<sup>1</sup> لشکر و<sup>2</sup> چیمز و<sup>3</sup> نامی<sup>4</sup> دروغ  
 ز تو پایشش بودند کنداوران  
 300 نچستند شاهی که کهتر بدند  
 همی<sup>9</sup> هر زمان سرفرازی<sup>10</sup> بخشم<sup>11</sup>  
 بجوشد همی بر تنبت بد<sup>13</sup> گمان  
 چهاندار شاهیی ز داد آفرید  
 بدان کسی دهد کو سزاوارتر  
 305 الانشاه مارا پندر<sup>17</sup> کرده<sup>18</sup> بود  
 کنون ایزدم داد شاهنشاهی  
 پذیرفتم این از خدای جهان  
 بدستوری هرمنز شهریار  
 ازان نامور پهرنر<sup>21</sup> بخردان<sup>22</sup>  
 310 بدان<sup>23</sup> دین که آورده بود از بهشت  
 که پیغمبر آمد<sup>25</sup> بلهراسپ داد

نگیری بر<sup>5</sup> تخت شاهیی فروغ  
 چهانجوی و<sup>6</sup> با گرزهای گران<sup>7</sup>  
 نه اندرخور تخت<sup>8</sup> و افسر بدند  
 همی آب خشم اندر آری<sup>12</sup> بخشم  
 زمانه بخشم آردت هر زمان<sup>14</sup>  
 دگر<sup>15</sup> از هنر وز<sup>16</sup> نژاد آفرید  
 خرددارتر هم بی آزارتر  
 کجا بر من از کارت<sup>19</sup> آزرده<sup>20</sup> بود  
 بزرگی و تخت و کلاه مهیی  
 شناسنده آشکار و نهان  
 کجا داشت تاج پندر یادگار  
 بزرگان و کارآزموده ردان  
 خرد یافته پیرسر<sup>24</sup> زردهشت  
 پذیرفت<sup>26</sup> زان<sup>27</sup> پس<sup>28</sup> بگشتاسپ داد

نام<sup>4</sup> K, IV, VI جز<sup>5</sup> VI چشم و<sup>6</sup> K و<sup>7</sup> оп.; <sup>8</sup> خواسته I, K, IV, VI <sup>9</sup> برین<sup>10</sup> K  
<sup>11</sup> I, K, IV, VI <sup>12</sup> تو بر<sup>13</sup> K, IV, VI <sup>14</sup> I, K, IV, VI <sup>15</sup> I, K, IV, VI <sup>16</sup> I, K, IV, VI <sup>17</sup> I, K, IV, VI <sup>18</sup> I, K, IV, VI <sup>19</sup> I, K, IV, VI <sup>20</sup> I, K, IV, VI <sup>21</sup> I, K, IV, VI <sup>22</sup> I, K, IV, VI <sup>23</sup> I, K, IV, VI <sup>24</sup> I, K, IV, VI <sup>25</sup> I, K, IV, VI <sup>26</sup> I, K, IV, VI <sup>27</sup> I, K, IV, VI <sup>28</sup> I, K, IV, VI

هممان رستم زال و سام سوار \* کزیشان سخن ماندمان یادگار  
 همان طوسی و گودرز و گیو دلیر \* چو بهرام و بیژن چو گسته هم شیر  
 شرم و آبت<sup>12</sup> I, IV ز خشم<sup>11</sup> K بر فزایی<sup>10</sup> I, IV تو خود<sup>9</sup> VI تاج<sup>8</sup> K, VI  
 بجوش آیدت کژی اندر<sup>13</sup> K بجوشد همی کز اندر<sup>13</sup> I, IV آب شرمت نیاید<sup>13</sup> K, VI نیاید  
 اگر<sup>15</sup> I, K, VI <sup>14</sup> I, K, IV, VI <sup>15</sup> I, K, IV, VI <sup>16</sup> I, K, IV, VI <sup>17</sup> I, K, IV, VI <sup>18</sup> I, K, IV, VI <sup>19</sup> I, K, IV, VI <sup>20</sup> I, K, IV, VI <sup>21</sup> I, K, IV, VI <sup>22</sup> I, K, IV, VI <sup>23</sup> I, K, IV, VI <sup>24</sup> I, K, IV, VI <sup>25</sup> I, K, IV, VI <sup>26</sup> I, K, IV, VI <sup>27</sup> I, K, IV, VI <sup>28</sup> I, K, IV, VI  
 K که از دام و بند تو<sup>19</sup> I, IV گفته<sup>18</sup> VI ازان<sup>17</sup> I یا<sup>16</sup> VI یا<sup>15</sup> VI وگر<sup>14</sup> IV  
 هم از موبد موبد و<sup>21</sup> I, IV آشفته<sup>20</sup> VI که بر من ز گفت تو<sup>19</sup> VI که من را(؟) ز دام تو  
 بران<sup>23</sup> K, IV بدین<sup>23</sup> K هم از بخرد و موبد موبدان<sup>22</sup> VI هم از موبدان و هم از<sup>21</sup> K  
 که<sup>24</sup> VI چو پیغام ایزد<sup>23</sup> IV که پیغامبر آذرا<sup>22</sup> K که پیغام یزدان<sup>21</sup> I تیزهش<sup>20</sup> VI  
 و آنکه<sup>28</sup> VI ازان<sup>27</sup> I پذیرفت<sup>26</sup> K, IV و<sup>25</sup> K, IV پیغامبر آنرا

اگر بر زخم بر تو بر باد سرد  
 سخنها شنیدیم چندی درشت  
 اگر من سزوار شاهی نیم 280  
 چنین پاسخش داد بهرام باز  
 پدرت آن جهاندار دین دوست مرد  
 چنو<sup>3</sup> مرد را ارج نشناختی  
 پس او<sup>4</sup> جهاندار خواهی بدن<sup>5</sup>  
 تو ناپاکی و دشمن ایزدی 285  
 گر ایدونک هر مزد بیداد<sup>7</sup> بود  
 تو فرزند اوئی<sup>8</sup> نباشد<sup>9</sup> سزا  
 ترا زندگانی نباید نه تخت  
 هم ان<sup>13</sup> کین هر مز کنم خواستار  
 کنون تازه کن بر من این داستان 290  
 که تو داغ بر چشم شاهان نهی  
 ازان پس بیابی که شاهی مراست  
 بدو گفت خسرو که هر گز مباد  
 نوشته چنین<sup>16</sup> بود و<sup>17</sup> بود آنچه بود  
 تو شاهی همی سازی از خویشتن 295  
 بدین<sup>20</sup> اسپ و برگستوان کسان  
 نه خان و نه مان<sup>21</sup> و نه بوم و نژاد

K-<sup>2</sup> ندیدی مرا پیش [زنده-IV] اندر نبرد-I, IV-نباشی بره(؟) رنجه اندر-Л<sup>1</sup>  
 بخردی-IV<sup>6</sup> شدن-K<sup>5</sup> پس از وی-I<sup>4</sup> چنان-IV<sup>4</sup> چو او-K<sup>3</sup> I-6. оп. چاره ساز  
 بر ایران و نیران-I, IV<sup>10</sup> نباشی-I, K, IV<sup>9</sup> اورا-IV<sup>8</sup> هر مز نه بر داد-I, K, IV<sup>7</sup>  
 K-<sup>12</sup> دو ب.:<sup>12</sup> دخمه بس کن-I, K<sup>11</sup> بر ایرانیان بر-K  
 چون او بر مرا خود خداوند بود \* چرا داغ تو و چشم اورا بسود  
 I, K-<sup>13</sup> و-Л, IV<sup>17</sup> چنان-I<sup>16</sup> پشت-I, IV<sup>15</sup> کیست-I, IV<sup>14</sup> همین-IV<sup>14</sup> همی-I, K<sup>13</sup>  
 I, K-<sup>18</sup> در-I, K<sup>18</sup> مال-IV<sup>21</sup> برین-I, IV<sup>20</sup> خواهی-I, K, IV<sup>19</sup> در-I, K<sup>18</sup>  
 I, K-<sup>22</sup> دو ب.:<sup>22</sup> نه شاهی ترا هست و نه بوم و بر \* یکی پهلوانی تھی کرده سر

- 260 همان نیز ده<sup>1</sup> بدره دینار زرد  
 پرستندگانرا ده<sup>3</sup> هزار  
 ز بهرامیان هرک گردد اسپر  
 پرستنده فرخ آتش کنم  
 بگفت این وز خاک بر پای خاست  
 265 ز جای نیایش بیامد چو گرد  
 که ای دوزخی بنده دیونر  
 ستمگاره<sup>6</sup> دیویست با خشم و زور  
 بجای خرد خشم و کین یافتی  
 ترا خارستان شارسنانی<sup>8</sup> نمود  
 270 چراغ خرد پیش چشمت بمرد  
 نمودست جز جادوی پر فریب  
 بشاخی همی یازی امروز دست  
 نجستست هر گز تیار<sup>11</sup> تو این  
 ترا ایزد این فرّ و برزت<sup>12</sup> نداد<sup>13</sup>  
 275 ایامرد بدبخت و<sup>15</sup> بیدادگر  
 که خرچنگرا<sup>16</sup> نیست پر عقاب  
 بیزدان پاک و بتخت و کلاه

فرستم چو بر گردم از کارزار-Л<sup>4</sup> صد- I, K, IV<sup>3</sup> بران-IV. بدین- I<sup>2</sup> صد- I<sup>1</sup>  
 I, IV-доб.:

ز بیداد شهری که ویران شدست \* گذرگاه گوران و شیران شدست  
 بران نیز دینار چون صد هزار \* فرستم چو بر گردم از کارزار  
<sup>5</sup> K-доб.:

به یزدان هرآنکس که دل کرده راست \* بیابد ز یزدان امید که خواست  
 خارستان بوستانی- I, K, IV خارسان شارسانی- T<sup>8</sup> همی- I, K, IV<sup>7</sup> ستم دیده- K<sup>6</sup>  
 نیایی- K<sup>11</sup> I-б. оп.<sup>10</sup> یکی دوزخت کارستانی- K چو دوزخ یکی شارسنانی- I, IV<sup>9</sup>  
 I, IV-<sup>16</sup> I, K, IV-<sup>15</sup> I, K, IV-<sup>14</sup> فر یزدان که داد- K<sup>13</sup> برز و فره- I, IV<sup>12</sup>  
 جز جنگرا

یکی کوه داری بـزیر<sup>1</sup> اذندرون  
 گر از تو یکی شهـریار آمدی  
 245 ترا دل پر اندیشه مهـتریست<sup>4</sup>  
 ندانم که آموختت<sup>7</sup> این<sup>8</sup> بد<sup>9</sup> تنی  
 هران کاین سخن با تو گوید همی  
 بگفت و<sup>12</sup> فرود آمد از خنک عاج  
 بنالید و سر سوی خورشید کرد  
 250 چنین گفت کای<sup>15</sup> روشن دادگر  
 تو دانی که بر<sup>17</sup> پیش این بنده کیست  
 وزانجا سبک شد بجای نماز  
 گر این پادشاهی ز تخم کیان  
 پرستنده باشم بآتشکده  
 255 ندارم بگنج اذندرون زر و سیم<sup>22</sup>  
 گر<sup>24</sup> ایدونک این پادشاهی مراست  
 تو پیروز گردان سپاه مرا  
 اگر کام دل یابم این تاج و اسب  
 همین یاره و طوق و این<sup>28</sup> گوشوار

که گر<sup>2</sup> بنگری برتر از بیستون  
 مغـیلان بی بر<sup>3</sup> بهار آمدی  
 بهـینیم قارای<sup>5</sup> یزدان بچـیست<sup>6</sup>  
 ترا با<sup>10</sup> چنین کیش<sup>11</sup> آهرمنی  
 بگفتار مرگ تو جوید همی  
 ز سر بر گرفت آن بهـاگیر تاج  
 13 یزدان دلش پر ز<sup>14</sup> امید کرد  
 درخت امید از تو آید<sup>16</sup> بهر  
 کزین ننگ بر تاج باید گریست  
 همی گفت با داور پای راز<sup>18</sup>  
 بخواهد شدن تا نـبندم<sup>19</sup> میان  
 نخواهم<sup>20</sup> خورش جز ز شیر<sup>21</sup> دده  
 بگاه<sup>23</sup> پرستش بپوشم گلیم  
 پرستنده و ایمن<sup>25</sup> داد و راست  
 بهـبنده مده تاج و گاه مرا<sup>26</sup>  
 بیارم دمان<sup>27</sup> پیش آزرگشسپ  
 همین جامه زر<sup>29</sup> گوهر نگار

خواست I, IV-<sup>5</sup> مهر کیست -Л<sup>4</sup> بهر جا-К<sup>3</sup> چون- I<sup>2</sup> بپیش- I, K, IV, VI-<sup>1</sup>  
 6 VI - далее бб. 246-296 оп., см. ниже, прим. 16 к б. 336.  
 7 Л, I, К - (Амуختت -Л- читайте). 8 I, K - این оп. 9 I, IV - پر 10 I, IV - تا  
 11 I, IV - گشتی 12 К - این 13 K, IV - به 14 IV - دلش را پر 15 I - ای 16 K - آور  
 17 IV - در 18 I, K, IV, VI - б. оп., ср. б. 265. 19 K, IV - بـندم 20 I, K - نسازم 21 I, IV -  
 پرستنده یا نیم- I<sup>25</sup> و- K, IV<sup>24</sup> بکار- IV<sup>23</sup> (без рифмы). 22 K - زر و شیر و  
 K - доб.: 26 K - پرستنده باشم با- IV - نگیرم بگیتی بجز- K  
 چو کردم همی بر جهان شهـریار \* ببخشم من این تاج گوهر نگار  
 همـان زندگانرا بآتشکده \* فرستم هم از بهر جشن سده  
 ز بیداد شهری که ویران شدست \* گذرگاه و مأوای شیران شدست  
 همین جام زرین- K, IV همین جامه و زرین- I<sup>29</sup> هم- I, IV<sup>28</sup> دوان- I, K, IV<sup>27</sup>

225 چو کسری نیما و چو هرمنز پدر  
 ورا<sup>۲</sup> گفت بهرام کای بددششان  
 نخستین ز مهمان گشادی سخن  
 ترا با سخنیهای شاهان چه کار  
 الانشاه بودی کنون که تری  
 230 گنه<sup>۷</sup> کارتر کس<sup>۸</sup> توئی در چهان  
 بشاهی مرا خواندند آفرین  
 دگر آنک گفتی<sup>۱۲</sup> که بداختری  
 ازان گفتیم ای ناسزاوار شاه  
 که ایرانیمان بر تو بر دشمنند  
 235 بدزند بر تنیت بر پوست و رگ  
 بدو گفت خسرو که ای بدکنش  
 که آهوست بر مرد گفتار زشت  
 ز مغز تو بگسست<sup>۱۸</sup> روشن خرد  
 هر آن دیو کاید زمانش فراز  
 240 نخواهم که چون تو یکی پهلوان  
 سزد گر ز دل خشم بیرون کنی  
 ز داند<sup>۱۹</sup> دادگر یباد کن

کرا دانی از من سزاوارتر<sup>۱</sup>  
 بگفتار و کردار<sup>۳</sup> چون بیهمشان  
 سرشتت بد و<sup>۴</sup> داستانت کهن<sup>۵</sup>  
 نه فرزانه مردی نه جنگی سوار<sup>۶</sup>  
 هم از بنده بندگان کمتری  
 نه شاهی<sup>۹</sup> نه زیماسری از<sup>۱۰</sup> مهان  
 نمازم که پی بر نهی بر زمین<sup>۱۱</sup>  
 نزیبم ترا شاهی و مهتری  
 که هر گز مبادی تو در پیشگاه<sup>۱۳</sup>  
 بکوشند<sup>۱۴</sup> و بیخت ز بن بر کنند  
 سپارند پس استخوانت<sup>۱۵</sup> بسگ<sup>۱۶</sup>  
 چرا گشته تندی و برترمنش  
 ترا اندر<sup>۱۷</sup> آغاز بود این سرشت  
 خنک نامور کو خرد پرورد  
 زبانش بگفتار گردد دراز  
 بتندی<sup>۱۹</sup> تبه گردد و ناتوان  
 نچوشتی و برتیزی افسون<sup>۲۰</sup> کنی  
 خردرا بدین<sup>۲۱</sup> یاد<sup>۲۲</sup> بنیاد کن

و اطل صاحب الكتاب نفسه في حكايت  
 1 B — вместо перевода бб. 226—436 дана такая фраза: 2 K, IV—بدو 3 I—بکردار و گفتار 4 K—نو بدو 5 IV—سخن نو بدو 6 K, VI—обратный порядок мисра. 7 IV—کهن (ошибочно, против метра). 8 Л—بر 9 VI—گنه کرده اکنون VI—گنه کار بی بر 10 K—تخت (ошибочно). 11 K—б. оп., стоит после б. 235 текста. 12 I, IV, K—گوشت و استخوانت I—(ошибочно). 13 K—زیبای گاه 14 VI—بی گوشت VI—گوشت و افسون (метр нарушен). 15 K—доб. б. 231 текста. 16 L—ز تیزی K—بت تیزی I, IV, VI—رفتست VI—خود ز I, IV— 17 I, IV— 18 VI— 19 I, IV, VI— 20 L— 21 IV, VI— 22 VI—کار

<p>عنان باره تیزتگرا<sup>1</sup> سپرد همی بود پیشش زمانی دراز که من خرمم شاد و به روزگار<sup>3</sup> نه بیداد<sup>4</sup> دانی ز شاه<sup>5</sup> نه داد ورا مرد بدبخت یاری<sup>6</sup> کند بنوی<sup>8</sup> کمندیت مالیده<sup>9</sup> دو دستت بمندم بخم کمند ببینی ز من تلخی روزگار برخساره شد چون<sup>11</sup> گل شنبلید<sup>12</sup> نگوید چنین مرد یزدان شناس تو دشنام سازی بهنگام سور نه آن سواران<sup>14</sup> گردنکشان اگر بشمیری سال صد پار سی بگرد در ناسپاسی مگرد برین گونه بر دیو<sup>15</sup> پاسخ دهد که سرگشته بینمت پر<sup>17</sup> رای خویش که ز دست جاوید و فرمان رواست تن اندر نکوهش دل اندر هراس ز گوهر بیک سوم دانی<sup>18</sup> همی نزیب است بر من کلاه مهی</p>	<p>205 سخنهایش بشنید بهرام گرد هم از پشت آن باره بردش نماز چنین داد پاسخ مر<sup>2</sup> ابلق سوار ترا روزگار بزرگی مباد الان شاه چون شهر یاری کند 210 ترا روزگاری<sup>7</sup> سگالیدهام بزودی یکی دار سازم بلند بیاوهم زمت زان سزاوار<sup>10</sup> دار چو خسرو ز بهرام پاسخ شنید چنین داد پاسخ که ای ناسپاس 215 چو مهمان بخوان<sup>13</sup> تو آید ز دور نه آیین شاهان بود زین نشان نه قازی چنین کرد و نه پارسی ازین ننگ دارد خردمند مرد چو مهمانت آواز فرخ دهد 220 بترسم که روز بد آیدت پیش<sup>16</sup> ترا چاره بر دست آن پادشاست گنهدار یزدانی و ناسپاسی مرا چون الان شاه خوانی همی مگر ناسزایم بشاهنشاهی</p>
---	---

داد پاسخ پس—K, VI داد پاسخش—I<sup>2</sup> ابلق تیزتگرا—K ابلق مشکدمرا—I, IV, VI<sup>1</sup>  
مرگ—VI<sup>6</sup> شاهان(?)—VI<sup>5</sup> که نه بند(?)—VI<sup>4</sup> پروردگار(?)—VI<sup>3</sup> گفت بهرام—IV  
سرافراز—IV, VI<sup>10</sup> کمندت بمالیدهام—IV, VI<sup>9</sup> بموی—VI<sup>8</sup> روزگار—VI<sup>7</sup> بر تخت یاری  
11 I, K, IV, VI—رخش گشت همچون—12 I, K, IV—دوب:  
بدانست کو دل ز تخت و کلاه \* همی نکسلاند به [بر—K] آیین شاه  
بر—I, K, VI<sup>17</sup> آید به پیش—IV<sup>16</sup> نزد تو—IV<sup>15</sup> و—IV, VI<sup>14</sup>—دوب. پخان—IV, VI<sup>13</sup>  
بیک سو نشانی—I, K, IV, VI<sup>18</sup> بر گشته رانی همی—IV گشته دانی همی



ازان به که در جنگ سستی<sup>1</sup> کنم  
 نوآیین بدیهه‌اش گردد کهن  
 سپاسی ز دادن<sup>5</sup> بدو<sup>6</sup> بر نهم<sup>7</sup>  
 برین رزمگه<sup>9</sup> جستن<sup>10</sup> آهنگ ما  
 خرد بی گمان تاج‌بندی<sup>12</sup> بود  
 ازو شاد باشد<sup>13</sup> دل پارسا<sup>14</sup>  
 انوشه بندی<sup>15</sup> تا بود روزگار  
 تو داناتری هرچ باید<sup>16</sup> بکن  
 تو پر مغزی و او<sup>18</sup> پر از<sup>19</sup> بلا سر  
 خرامان بیامد پپیش<sup>20</sup> سپاه  
 همی جست هنگامه<sup>21</sup> رزم سور<sup>21</sup>  
 چگونست کارت بدشت نبرد  
 همان تخت<sup>23</sup> و دیهیمرا مایه‌ای  
 چو شمع درخشنده<sup>24</sup> هنگام<sup>25</sup> بزم<sup>26</sup>  
 مداراد دارنده باز از تو دست  
 بخوبی بسپارد<sup>29</sup> کار<sup>30</sup> ترا  
 ز دیدار تو رامش جان کنم  
 کنم آفریننده‌ها بر تو یاد<sup>31</sup>

بپرسش یکی پیش‌دستی کنم  
 اگر زو<sup>2</sup> بر اندازه<sup>3</sup> یابم سخن  
 ز گیتی یکی گوشه اورا<sup>4</sup> هم  
 همه آشتی<sup>8</sup> گردد این جنگ ما  
 مرا ز<sup>11</sup> آشتی سودمندی بود  
 چو بازارگازی کنند پادشا  
 بدو گفت گسته‌هم کای شهریار  
 همی گوهر افشانی اندر سخن  
 تو پر دادی و بنده<sup>17</sup> بیدادگر  
 چو بشنید خسرو به‌پیمود راه  
 بپرسید بهرام یلرا ز دور  
 بهرام گفت ای سرافراز<sup>22</sup> مرد  
 تو درگاه‌ها را هم‌چو پیرایه‌ای  
 ستون سپاهی به‌نگام رزم  
 جهانجوی<sup>27</sup> گردی و یزدان‌پرست  
 سگ‌ال‌پسیده‌ام روزگار<sup>28</sup> ترا  
 ترا با سپاه تو مه‌مان کنم  
 سپه‌دار ایرانیت خوانم بداد

190

195

200

ز یزدان - VI, K, 5 دهیم - IV, 4 باندازه - I, 3 ازوگر - IV, 2 خسروپرستی - VI, 1  
 10 I, K, IV, بدین رزم و این - I, 9 ز گردان تھی - K, 8 نهیم - IV, 7 برو - VI, IV, K, 6  
 VI - کردن - I, 11 سر - I, 12 کاربندی - K, 13 I, K, IV - گردد - VI, 14 б. оп. K - доб.:  
 ز مـردی بـود گـر تـرا آرزوی \* نـباشی بـآزار کـس کـی نـمـجـوی  
 مغز و - IV مغز و اورا - I, 18 خصم - IV, 17 دانی - VI, K, خواهی - I, IV, 16 بزی - VI, K, 15  
 او (метр нарушен). 21 Б - бб. 169-197 не з پیش - K, 20 ترا سر پر از مغز و او - VI, 19  
 переведены. K - که سازند - I, 25 درخشان - VI, IV, K, I, 24 تاج - Л, 23 گرانمایه - K, 22  
 جهانراست - VI, 27 K - доб. б. 204 текста. 26 K - گه سازو - VI, IV (?); ننارنده - IV چو سازی تو  
 31 K - б. оп., стоит после б. 200 текста. 30 I - کاری - I, 30 پسندیده - VI, IV, K, I, 29 روزگاری - I, 28

چندی<sup>1</sup> گفت کان دودگون<sup>2</sup> دراز  
 بدو<sup>6</sup> گفت گردوی کآری همان  
 چنین<sup>9</sup> گفت کز پهلو<sup>10</sup> کوژپشت  
 همان خوک‌بینی<sup>12</sup> و<sup>13</sup> خوابیده چشم  
 بدیده<sup>15</sup> ندیدی<sup>16</sup> مراورا بدست 175  
 نه‌بینم همی در سرش که‌تری  
 ازان پس به‌بندوی و گسته‌هم گفت  
 که گر خر نیاید بنزدیک<sup>23</sup> بار  
 چو بفریفت چو‌بینه‌را نره دیو<sup>25</sup>  
 هر آن دل<sup>26</sup> که از آز شد دردمند 180  
 جز از<sup>29</sup> جنگ چو‌بینه‌را رای نیست  
 چو بر<sup>31</sup> جنگ رفتن بسی<sup>32</sup> شد<sup>33</sup> سخن  
 که داند که در جنگ پیروز کیست  
 برین<sup>35</sup> گونه آراسته لشکری  
 دزگاه<sup>37</sup> مردی چو دیو<sup>38</sup> سترگ 185  
 گر ایدونک باشیم<sup>40</sup> هم‌داستان

نشسته بران<sup>3</sup> ابلق<sup>4</sup> سرفراز<sup>5</sup>  
 نبردست<sup>7</sup> هرگز بنیکی گمان<sup>8</sup>  
 بپرسی سخن پاسخ آرد درشت<sup>11</sup>  
 دل آگنده دارد تو گوئی بگشتم<sup>14</sup>  
 کجا در<sup>17</sup> جهان<sup>18</sup> دشمن ایزدست<sup>19</sup>  
 نیابد<sup>20</sup> کس اورا<sup>21</sup> بفرمان بری  
 که بگشایم<sup>22</sup> این داستان از نهفت  
 تو بار گرانرا بنزد<sup>24</sup> خر آر  
 کجا بیند او راه گی‌ه‌ان‌خدیو  
 نی‌ایدش کار<sup>27</sup> بزرگان<sup>28</sup> پسند  
 بدلیش اندرون دادر جای نیست<sup>30</sup>  
 نگه کرد باید ز سر تا پین  
 بدان سر دگر<sup>34</sup> لشکرافروز کیست  
 بپرخاش به‌هرام یل<sup>36</sup> مه‌تری  
 سپاهی بکردار درنده<sup>39</sup> گزرگ  
 نباشد<sup>41</sup> مرا ننگ زین‌داستان

<sup>1</sup> I, K, IV—بدو <sup>2</sup> Л—رورکور (так!); K—کوژپشت <sup>3</sup> I—بدان <sup>4</sup> K—بارۀ <sup>5</sup> VI—б. оп.  
<sup>6</sup> I, K, IV, VI—چنین <sup>7</sup> K—نبردست <sup>8</sup> K—доб.:  
 فرو هشته لفع و برآورده یال \* همانا دل آگنده دارد بسال  
<sup>9</sup> I, IV, VI—بدو <sup>10</sup> I, IV—بدتن <sup>11</sup> K—б. оп. خسرو کزان <sup>12</sup> I—K—کژبینی <sup>13</sup> K—  
 و оп. <sup>14</sup> VI—б. оп. <sup>15</sup> IV—بدیدم (так!). <sup>16</sup> I,  
 IV—چو بینی <sup>17</sup> I, K, IV—که او <sup>18</sup> I, IV—نهان <sup>19</sup> VI—б. оп. <sup>20</sup> IV—نیاید  
 (так!). <sup>21</sup> VI—رای <sup>22</sup> I—بگشای <sup>23</sup> I—بدنبال <sup>24</sup> I, IV, VI—پشت  
 گران سوی پشت <sup>25</sup> VI—دیو <sup>26</sup> K, VI—کس <sup>27</sup> I, K, IV, VI—پند <sup>28</sup> I, IV—  
 رفتی بسر <sup>29</sup> VI—بجز <sup>30</sup> I—б. оп. <sup>31</sup> I, K, IV, VI—در <sup>32</sup> I, IV, VI—  
 پدین <sup>33</sup> K—گفتن سرآید <sup>34</sup> I, IV—هم <sup>35</sup> IV—  
 [خر—K] <sup>36</sup> I, K, IV—پر از جنگ و پرخاشجو <sup>37</sup> K—درگاه (так!). <sup>38</sup> I—  
 باشید <sup>39</sup> I, IV—ارغنده <sup>40</sup> I, K, IV, VI— <sup>41</sup> K—نیاید

به‌بیمینید<sup>1</sup> لشکرش را سر بر سر  
 سواری نه‌بیمینم همی رزم‌جوی  
 به‌بیمیند کنون کار مردان مرد  
 همان زخم‌گ‌وپال<sup>5</sup> و باران<sup>6</sup> تیر  
 ندارد برآوردگه<sup>8</sup> پیمیل پای  
 ز آواز من<sup>9</sup> کوه ری‌زان شود  
 بخنجر بدریا بر افسون<sup>10</sup> کنیم  
 بگفت و<sup>12</sup> بر انگیخت ابلق ز جای  
 یکی تنگ آوردگاه‌ی گرفت  
 ز آوردگه شد سوی نه‌روان<sup>16</sup>  
 تندی چنند با او ز ایران‌یان  
 چنین گفت خسرو که ای<sup>19</sup> سرکشان  
 بدو گفت گردوی<sup>21</sup> کای شه‌ریار  
 قیایش سپید و<sup>23</sup> حمایل سیاه  
 جه‌اندار چون دید به‌رام را  
 160  
 165  
 170

که تا کیست زیشان یکی نامور  
 که با من<sup>2</sup> بروی اندر آرند روی<sup>3</sup>  
 تگ اسپ و شمشیر و گرز<sup>4</sup> نبرد  
 خروشی یلان بر<sup>7</sup> ده و دار و گیر  
 چو من با سپاه اندر آیم ز جای  
 هـژبـر دلاور گـریـزان شـود  
 بیابان سراسر پر از خون کنیم<sup>11</sup>  
 تو گفتی شد آن باره<sup>13</sup> پیران همای<sup>14</sup>  
 بدو مانده بد لشکر<sup>15</sup> اندر شگفت  
 همی بود بر پیمیش فرخ جوان<sup>17</sup>  
 همه بسته بر<sup>18</sup> جنگ خسرو میان  
 ز بهرام چوبین که دارد نشان<sup>20</sup>  
 نگه کن بران<sup>22</sup> مرد ابلق سوار  
 همی راند<sup>24</sup> ابلق میان سپاه<sup>25</sup>  
 بدادستش<sup>26</sup> آغاز و<sup>27</sup> فرجام را<sup>28</sup>

سپه‌را بر آیدین نوش‌پین‌روان \* همی راند این شاه [سگ-K-بند-IV-چلف-VI]  
 تیره [بتیره-K] روان

Б — 66. 155—166 текста не переведены.

<sup>1</sup> IV-نه‌بیمیند (так!). <sup>2</sup> VI-ما <sup>3</sup> I-بروی اندر آرد بروی-I <sup>4</sup> I, K, VI-  
<sup>5</sup> K-شمشیر <sup>6</sup> VI-پیمان <sup>7</sup> K, VI-و <sup>8</sup> I,  
 همه آبها سر بر سر خون-<sup>11</sup> I, K, IV, VI- (так!). <sup>10</sup> K-بافسون <sup>9</sup> K, IV-ما <sup>12</sup> I, K, IV, VI-  
 دو لشکر بدو مانده-<sup>15</sup> VI- باره‌را رهنمای-<sup>14</sup> K- که شد باره-<sup>13</sup> I- و-<sup>12</sup> I, K, IV, VI- کنیم  
<sup>16</sup> I, K, IV, VI- <sup>20</sup> K-доб: <sup>19</sup> VI-بدان <sup>18</sup> VI-بسته <sup>17</sup> K-گوان <sup>15</sup> VI-پهلوان-<sup>16</sup> I, K, IV, VI-  
 کسی کش کلیدست گوید وزیر \* جز او رایزن کسی ندارد دیر  
 (ср. разночтение 13 к <sup>21</sup> Б-149 текста). <sup>22</sup> I, K, IV-دران <sup>23</sup> IV-оп. <sup>24</sup> IV-تازد <sup>25</sup> VI-б. оп.; Б-66.  
 169—196 текста не переведены. <sup>26</sup> I, K, IV-از <sup>27</sup> I, K, IV-و <sup>28</sup> VI-б. оп.

اگر بسته گر کشته<sup>1</sup> اورا برت  
 ز یک روی<sup>3</sup> خسرو دگر پهلوان  
 145 نظاره بران<sup>5</sup> از دو رویه سپاه  
 بیاریم و آسوده شد<sup>2</sup> لشکرت  
 میمان اندرون نه هروان<sup>4</sup>  
 که تا پهلوان چون رود نزد<sup>6</sup> شاه<sup>7</sup>

۵

رسیدند بهرام و خسرو بهم  
 نشستند جهاندار<sup>10</sup> بر خنگ عاج  
 ز دیبای زربفت چینی قهای  
 150 چو بندوی و<sup>14</sup> گستهم بر دست<sup>15</sup> شاه  
 همه غرقه<sup>17</sup> در آهن و سیم و زر  
 چو بهرام روی شهنشاه دید  
 ازان پس چنین گفت با سرکشان  
 ز پستی و کندی بمردی رسید  
 155 بیاموخت آیین شاهنشهان  
 گشاده یکی روی<sup>8</sup> و دیگر دژ<sup>9</sup>  
 فریدون یل بود با فر و تاج<sup>11</sup>  
 چو گردوی پیش اندرون<sup>12</sup> رهنمای<sup>13</sup>  
 چو خراد برزین زرین<sup>16</sup> کلاه  
 نه<sup>18</sup> یاقوت پیدا نه<sup>19</sup> زرین<sup>20</sup> کمر  
 شد از خشم رنگ رخس زاپدید  
 که این روسپی زاده بدنشهان  
 توانگر<sup>21</sup> شد و رزمگه<sup>22</sup> بر کشید<sup>23</sup>  
 بزودی سر آرم<sup>24</sup> بدو<sup>25</sup> بر جهان<sup>27</sup>

چشمه نهران - I, IV - 4 سوی - VI - 3 تازان بر - K - 2 کشته گر بسته - VI, K - 1  
 چون رود پهلوان پیش - VI, IV, I - 6 شده - VI - 5 بدان - I - 9 بود - VI - 8  
 [دژ - K] و ز یاقوت بر سرش تاج - IV, K, I - 11 سپهدار - IV, I - 10 (ср. различение 23).  
 13 K - 12 اندرش - VI, IV - 12  
 14 IV - 15 VI - 16 IV - 17 IV - 18 I, K, IV - 19 K - 20 I, IV - 21 VI - 22 I, IV - 23 I, K, IV - 24 I, K, IV - 25 I, K, IV - 26 I, K, IV - 27 I, K, IV, VI - 27

که به بهرام یل را برادر بد اوی \* بدل بود گردوی ازو کی نه چوی  
 (так!) IV - 17 (так!) IV - 16 و برزین - IV - 16 در پیش - VI - 15  
 نه زر و - VI - 21 نه از زر - IV, I - 20 و پیروزه - K - 19  
 23 I, K, IV - 24 I, K, IV - 25 I, K, IV - 26 I, K, IV - 27 I, K, IV, VI - 27

پدید آمدش خط بر گرد عاج \* فریدون یل گشت با گرز و تاج  
 VI - 27

پدید آمدش خط بر گرد عاج \* سزوار تخته ست و زیبای تاج  
 (ср. различение 11). 24 I, IV - 25 IV - 26 K - 27 I, K, IV, VI - 27

چنین گفت خسرو که این باد و بس  
 سینه‌ها ز بغداد بیرون کشید  
 دو لشکر چو تنگ اندر آمد پراه<sup>5</sup>  
 چو شمع جهان شد بغم اذرون  
 130 طلایه بیامد ز هر دو سپاه  
 چو از خنجر روز بگریخت شب  
 تبهیره بر آمد ز هر دو سرای  
 بگستهم و بندوی فرمود شاه  
 135 چنیین با<sup>16</sup> بزرگان روشن‌روان  
 طلایه به‌هرام شد ناگزیر<sup>17</sup>  
 چو بشنید بهرام لشکر براند<sup>19</sup>  
 نشست از بر ابلق مشکدم  
 سلیحش یکی هندوی تیغ بود  
 140 چو برق درفشان<sup>23</sup> همی راند اسپی  
 چو آیین‌گشسپ<sup>25</sup> و یلان‌سینه نیز<sup>26</sup>  
 سه ترک دلاور ز خاقان‌ایان  
 پذیرفته<sup>29</sup> هر سه<sup>30</sup> که چون روی شاه

فخر ج برویز—B<sup>4</sup> سراپرده‌را سوی هامون—K<sup>3</sup> شکست خدایی—IV<sup>2</sup> و—Л<sup>1</sup> و  
 وزان سو—Л, K<sup>7</sup> ازین سو—Л, K<sup>6</sup> ز راه—I, VI<sup>5</sup> من طیسفون فی جموعه و جنوده  
 ازین سو سپهبد و زان سو سپاه—Л, I, VI<sup>8</sup> ازین سو—I  
 که دارند لشکر—K که دارد ز بد راه لشکر نگاه—I, IV<sup>11</sup> قیرگون—I, K, IV<sup>10</sup> آن IV—доб.<sup>9</sup>  
 I—пов-<sup>15</sup> گردان—K<sup>14</sup> تیره لب—K<sup>13</sup> ترسان دل—K شیبون دل—I<sup>12</sup> ز دشمن نگاه  
 سپاهی چو دریای—K<sup>18</sup> همچو تیر—K<sup>17</sup> (так).—K, IV<sup>16</sup> 131 текста. вторяет второе мисра б.  
 IV, VI—I, доб.<sup>22</sup> و—Л, I—доб.<sup>21</sup> و—I—доб.<sup>21</sup> چمنده—IV جهنده—I, K, VI<sup>20</sup> نراند—VI<sup>19</sup> قیر  
 VI—همدان گشسپ—K<sup>25</sup> ایزدگشسپ—K, IV, VI<sup>24</sup> درخشان—I, K, IV, VI<sup>23</sup> از—доб.  
 I—IV کین دل و پیر ستیز—K کین و سر پیر ز دود—I<sup>27</sup> بود—I<sup>26</sup> بنداگشسپ(?)  
 پذیرفت—VI<sup>30</sup> بیبوسته—I<sup>29</sup> بدان—I<sup>28</sup> کین و دل پیر ستیز—VI سر و پیر ستیز  
 هر کسی

115 چو نزدیک باشد پشاه جهان  
 کنون از خرد پاره<sup>4</sup> مانند خرد  
 خرد نیست با مردم ناسپاسی  
 اگر بشنود شه‌ریار این سخن  
 بدو گفت شاه این سخن گر<sup>7</sup> بزر  
 سخن گفتن موبدان گوهرست  
 که چون<sup>10</sup> این دو لشکر برابر شود  
 نمیشد مراننگ<sup>13</sup> کز قلب‌گاه  
 بخوانم بآواز بهرام  
 یکی ز آشتی روی بنماید  
 120 اگر خود پذیرد سخن به بود  
 وگر جنگ جوید منم جنگ‌جوی  
 همه کاردانان بدین<sup>20</sup> داستان  
 بزرگان برو آفرین خواندند  
 125 همی گفت هر کسی که ای شه‌ریار  
 ترا باد پی‌روزی و فرهی

VI-<sup>4</sup> خرد جوی چون دیدش اندر نهان (так!) K-<sup>3</sup> خویشتن را VI-<sup>2</sup> خود و IV-<sup>1</sup>  
 K-<sup>6</sup> доб.: هم آنرا VI-<sup>5</sup> نه اورا K-<sup>5</sup> بد آنرا-Л، پاره از خرد  
 بچشم دل اندر سخن بنگردد \* کزو بر خورد چون ازو بگذرد  
 K-<sup>9</sup> (так!) از-<sup>10</sup> چون оп., метр нарушен.  
 K-<sup>8</sup> نویسند و اینست VI-<sup>7</sup> سخن را VI-<sup>7</sup>  
 I-<sup>11</sup> слово испорчено. K-<sup>12</sup> доб.:

نه‌بینم یکی گرد از ایران سپاه \* که باشد ز بهرام یل رزم‌خواه  
 ندانم کسی کو برد پیش اسپ \* چو پیش آورد دست پور گشسپ  
 چو از پهلوان کسی ندارم برزم. \* سزد گسر در آریم اورا بزم  
 ناپاک VI-<sup>15</sup> ناکم خودکام را IV-<sup>15</sup> ناپاک خودکام را K-<sup>15</sup> I،  
 K-<sup>14</sup> I، K، IV، VI-<sup>13</sup> عیب  
 K-<sup>19</sup> بروی K-<sup>18</sup> چو روی K-<sup>18</sup> بر درگه ما چو آگه VI-<sup>17</sup> من IV-<sup>16</sup> پدرا  
 مرا داد یزدان همان داد و فر \* کزان فر بر آرم بهر جای سر  
 خسرو پاک‌دین VI-<sup>21</sup> بدان K-<sup>20</sup> برین 1-<sup>20</sup>

<p>همه دفتر دمنه خواند همی<sup>3</sup>  که کاری درازست مآرا پپییش  بدریا دل اژدها بشکنند  بیاموخت از شه‌ریار جهان  چون او<sup>7</sup> رایزن کسی ندارد دپییر<sup>8</sup>  که ما با غم و رنج گشتیم جفت  سپهدار ارمینیه<sup>12</sup> رادمآن<sup>13</sup>  بزرگان<sup>14</sup> فرزانه رزم‌ساز  که ای سرفرازان و<sup>15</sup> جنگ‌آوران  ز دانش یکی بر تنش<sup>16</sup> جوشنست  شود موم ازان زخم<sup>19</sup> پولاد ترگ<sup>20</sup>  برای جوانی جهان نسیپر  بران<sup>22</sup> خستگیها پر آزار کیست<sup>23</sup>  همه مغزرا<sup>25</sup> فر و توشه بدی  خردرا بغشید<sup>28</sup> بر چار بهر  که فر و خرد پادشاه سزاست  سدیگر پرستنده پادشاه</p>	<p>جز از رزم<sup>1</sup> شاهان نرانند<sup>2</sup> همی  چنین گفت خسرو بدستور خویش  چو بهرام بر دشمن اسپ افکند  دگر آنک آیین شاهنشاهان  سیم کش کلپله است و<sup>4</sup> دمنه<sup>5</sup> وزیر<sup>6</sup>  ازان<sup>9</sup> پس ببندوی و گستهیم گفت  چو گردوی<sup>10</sup> شاهپور و چون<sup>11</sup> اندیان  نشستند با شاه ایران برآز  چنین گفت خسرو بدان مهتران  هر آن مغز کورا خرد روشنست  کس آنرا<sup>17</sup> نبرد مگر<sup>18</sup> تیغ مرگ  کنون من بسال از شما کهترم  بگویند<sup>21</sup> تا چاره کار چیست  بدو گفت موبد انوشه<sup>24</sup> بدی  چو پید<sup>26</sup> شد این<sup>27</sup> راز گردنده دهر  چو نیمی ازو<sup>29</sup> بهره پادشاهست  دگر بهره مردم پارسا</p>	<p>95</p> <p>100</p> <p>105</p> <p>110</p>
--	--	--

<sup>1</sup> I, K, IV— رسم VI— (takl). <sup>2</sup> I, IV, VI— نداند <sup>3</sup> K— доб.:  
یکی دوربین مرد جوئیای کار \* نباشد چنو نامدار و سوار  
زپییر—<sup>4</sup> I, K, IV, VI— оп. <sup>5</sup> I, IV— گوید <sup>6</sup> K— بزیر (takl). <sup>7</sup> K— چنان VI—  
I, IV— آن میمنه—<sup>8</sup> I, IV— VI— با—<sup>9</sup> I, K, IV, VI— وزان <sup>10</sup> Л, IV— و оп. <sup>11</sup> K, VI—  
Л—<sup>12</sup> Л—доб. و <sup>13</sup> I—<sup>14</sup> I—<sup>15</sup> I—<sup>16</sup> I—<sup>17</sup> K— زبان زبان—<sup>18</sup> I—<sup>19</sup> I—<sup>20</sup> I—<sup>21</sup> I—<sup>22</sup> I—<sup>23</sup> I—<sup>24</sup> I, K, VI—  
I, K, VI—<sup>25</sup> I, VI—<sup>26</sup> I, K, VI—<sup>27</sup> K—<sup>28</sup> K—<sup>29</sup> VI—

بپای<sup>1</sup> اندر آمد سر و<sup>2</sup> بنخت اوی  
 بیژمرد و اندیشه اندر گرفت<sup>4</sup>  
 درفش بزرگی بهامون برنند  
 بپیکار خسرو میانرا بمست  
 همی راند گستاخ تا نهروان<sup>6</sup>  
 غمی گشت زان تیز بازار اوی  
 که تا باز جویند کار جهان  
 ز لشکر همی<sup>7</sup> کرد باید درست  
 و گر<sup>10</sup> گردد<sup>11</sup> این کار ما با<sup>12</sup> درنگ  
 بود بیشتر گر<sup>14</sup> میان سپاه  
 برفتن کند هیچ رای شکار  
 نبود آگه از کار و<sup>15</sup> لشکرش  
 نهانی بر او<sup>16</sup> فراز آمدند  
 اگر نامدارست<sup>17</sup> و گر کودکیست  
 بود یک زمان در میان سپاه  
 گهی بر چپ و گاه<sup>19</sup> سوی<sup>20</sup> بنه  
 بیگانگانگانشان<sup>21</sup> نیاید نیاز  
 همان در در و<sup>23</sup> دشت<sup>24</sup> جوید شکار

پسر بر نشست از بر تخت اوی  
 ازان ماند بهرام اندر<sup>8</sup> شگفت  
 بفرمود تا کوی بیرون برنند  
 بنه بر نهاد و سپه بر نشست  
 سپاهی بکردار<sup>5</sup> کوه<sup>5</sup> روان  
 چو آگاه شد خسرو از کار اوی  
 فرستاد بیدار کارآگهان  
 بکارآگهان گفت راز از نشست  
 که با او یکی اند<sup>8</sup> لشکر<sup>9</sup> بچنگ  
 دگر آنک بهرام در<sup>13</sup> قلبگاه  
 چگونه نشیند بهنگام بار  
 برفتنند کارآگهان از درش  
 چو رفتند و دیدند و باز آمدند  
 که لشکر بهر کار با او یکیست  
 هرانگه که لشکر براند براه  
 زمانی شود<sup>18</sup> بر سوی میمنه  
 همه مردم خویشی دارد براز  
 بکردار شاهان نشینند ببار<sup>22</sup>

80

85

90

1 K, IV, VI—بپای 2 VI—و. 3 K, IV, VI—در. 4 K—دوب.:

چنین گفت کامد مرا گاه جنگ \* بگیرم جهانی بمردی بچنگ  
 نخرج من الری و ساق العساکر فلم یحس به إلا و هو نازل بالنهروان—ب VI<sup>5</sup> آب—  
 K—<sup>10</sup> یکسر—IV<sup>9</sup> که با وی که آید ز—VI<sup>8</sup> همه—IV<sup>7</sup> . 118 не переведено. 11 VI—گیرد—  
 اگر او—K, IV, VI<sup>15</sup> یا—I, K, IV, VI<sup>14</sup> بر—K, IV<sup>13</sup> بر ما—VI<sup>12</sup> با ما—IV<sup>12</sup> گیرد—VI<sup>11</sup> اگر  
 IV—دوب. (против метра).<sup>19</sup> بود—VI<sup>18</sup> نامداری—VI<sup>17</sup> بنزدش—IV<sup>16</sup>  
 برد—VI<sup>VI</sup> ابا یوز در—I, IV<sup>23</sup> . بپیشش بکار—VI<sup>22</sup> بیگانگانگانش—I, K, IV, VI<sup>21</sup> پیش  
 برد یوز در دشت و—K<sup>24</sup> باز و در



60 بدو گفت خسرو که ای شه‌ریار  
 نباشد<sup>2</sup> و گر چه بود در نهان<sup>3</sup>  
 و لیکن نگه کن بروشن روان  
 سپاه‌ست با او فزون از شمار  
 اگر ما بگستهم یازیم دست  
 دگر آنک باشد دبیر کهن  
 65 سواری که پرورده<sup>6</sup> باشد برزم  
 ازین هر زمان نو فرستم یکی  
 میدان این ز گستم کاین ایزدبست  
 دل تو بدین درد خرسند باد  
 70 بگفت این و گریان بیامد ز پیش  
 پیسر مهربان‌تر بد<sup>10</sup> از شه‌ریار  
 که یار<sup>12</sup> زبان<sup>13</sup> چرب و شیرین سخن  
 هنرمند گز<sup>14</sup> مردم بی‌هنر

## ۴

75 چو بشنید بهرام کز روزگار  
 نه‌اندند بر چشم روشنش داغ  
 چه آمد بران نام‌ور شه‌ریار  
 بمرد آن چراغ دو نرگس به‌باغ

VI- بدگمان-IV<sup>3</sup> میباشد-IV<sup>2</sup> میادا ز مرگ تو کس-VI میادا روانت ز غم-K<sup>1</sup>  
 گریان-IV, K<sup>7</sup> خو کرده-VI<sup>6</sup>. (так!). خنجرگذاران کار-VI<sup>5</sup> کم شود-K<sup>4</sup> بدنهان  
 VI- بسی مهربان موبد-VI<sup>10</sup> نگفت-K, IV<sup>9</sup> صبرو-Л, I, IV, VI<sup>8</sup> واند-  
 VI- I, K, IV, VI<sup>15</sup> با-I, K, IV, VI<sup>14</sup> جوان-VI<sup>13</sup> که یاری-IV جوان-K<sup>12</sup> конец бейта испорчен.  
 VI- испорчено; K- доб: VI- بسر-IV

و لیکن ز آموختن چاره نیست \* که گوید که دانا و نادان یکیست  
 بدانش بود نیک فرجام تو \* بمینو بود ناز و آرام تو  
 چنان چون تنترا خورش دستگیر \* ز دانش روان را بود ناگ‌زیر  
 بهر کار یزدان پیروز و پاک \* بخوان و مدار از کسی ترس و پاک

بگوش آمد از دور بانگ خروس  
 نهانش<sup>2</sup> پر از درد و خسته جگر  
 همی بود پیشش زمادی دراز  
 ز نوش پین روان در جهان یادگار  
 بسوزن نخستی سر<sup>6</sup> انگشت تو  
 غم آمد ترا دل پر از خون مرا<sup>7</sup>  
 یکی بندهام پاسه بان سرت<sup>8</sup>  
 بمرم سر خویش در پیش شاه  
 همین روز<sup>11</sup> سختی ز من بگذرد<sup>12</sup>  
 برین بر<sup>14</sup> فزونی نخواهیم<sup>15</sup> نیز  
 کنی گوش ما را با آواز شاد  
 که از رزم دیرینه دارد نشانی  
 سخن گوید و کرده باشد شکار  
 که از شهریاران گزارد<sup>21</sup> سخن  
 بدان<sup>22</sup> درد و سختی سر<sup>23</sup> آرد مرا<sup>24</sup>  
 پرستنده و نا<sup>27</sup> همال تو اند  
 بریشان برانی برین سوک<sup>29</sup> خشم

چو پنهان شد آن چادر آبنوس<sup>1</sup>  
 جهانگیر شد تا بنزد پدر  
 چو دیدش بنالید و بردش نماز  
 بدو گفت کای<sup>3</sup> شاه نابختیار<sup>4</sup>  
 تو دانی که گر<sup>5</sup> بودمی پشت تو  
 نگر تا چه فرمایی اکنون مرا  
 گر ایدونک فرمان دهی بر درت  
 نجویم کلاه و نخواهم سپاه<sup>9</sup>  
 بدو گفت هر مزد<sup>10</sup> ای پرخرد  
 مرا نزد تو آرزو بد<sup>13</sup> سه چیز  
 یکی آنک شبگیر<sup>16</sup> هر بامداد  
 و دیگر سواری<sup>17</sup> ز گردنکشان  
 بر من فرستی که از<sup>18</sup> کارزار  
 دگر آنک داننده<sup>19</sup> مرد<sup>20</sup> کهن  
 نوشته یکی دفتر آرد مرا  
 سپیم<sup>25</sup> آرزوی آنک<sup>26</sup> خال تو اند  
 نمینند زین<sup>28</sup> پس جهان را بچشم

45

50

55

VI- که من- K<sup>5</sup> خسرو تاجدار- K<sup>4</sup> ای- IV<sup>3</sup> نهانی- VI<sup>2</sup> و لما اُمسی- B<sup>1</sup>

نخواهم کلاه و نجویم- K, VI<sup>9</sup> بر سرت- IV<sup>8</sup> IV-б. оп.<sup>7</sup> کس- T یک- K, IV<sup>6</sup> اگر

K-доб.:<sup>12</sup> درد و- IV<sup>11</sup> هر مز که- I, K, IV, VI<sup>10</sup> سپاه

نه آن کس که این کرد مانند دراز \* بما بگذرد هر چه رنجست و ناز

Л-<sup>18</sup> دگر نامداری- K<sup>17</sup> و VI-доб.<sup>16</sup> نجویم- K, VI<sup>15</sup> بران سه- K<sup>14</sup> بر- K, IV<sup>13</sup>

وزان- VI بران- K, IV<sup>22</sup> سراپد- VI<sup>21</sup> مردی- K, IV, VI<sup>20</sup> یکی پیر داننده- K<sup>19</sup> گهی

K-доб.:<sup>24</sup> (так!).<sup>23</sup> پر-

یکی رودزن مردم خوب دست \* مراورا بد و نیک دستان بدست

ازین- K, IV, VI<sup>28</sup> پرستنده اند و- VI<sup>27</sup> دگر آن دو ناکسی که- VI<sup>26</sup> بدین- IV<sup>25</sup>

ز هر گونه- VI تو از درد- K بدل سوک- Л<sup>29</sup>

برفتند هر کس که بودش هنر<sup>۱</sup>  
 بر آن تاج نو<sup>۲</sup> گوهر افشانند  
 زیاده مگر مردم نیکبخت  
 که بی‌پدای آرد همه کاستی<sup>۳</sup>  
 ز پیکار کردن سر ما<sup>۴</sup> تهیست<sup>۵</sup>  
 همی‌روشن<sup>۶</sup> و مایه‌ور<sup>۷</sup> بخت<sup>۸</sup> نو<sup>۹</sup>  
 بهر کار بر ما سپاسی نهید<sup>۱۰</sup>  
 و دیگر کشیدن سر از پادشا  
 که دودش<sup>۱۱</sup> بود سوی<sup>۱۲</sup> آن کس رسان  
 بی‌مایه<sup>۱۳</sup> چیزی دلش بر فروخت<sup>۱۴</sup>  
 مرآنرا پذیرنده باشد خرد  
 اگر تاج جوید گر<sup>۱۵</sup> انگشتی<sup>۱۶</sup>  
 نگوید سخن با کسی جز بداد<sup>۱۷</sup>  
 زیاده<sup>۱۸</sup> بازدار آهرمندی<sup>۱۹</sup>  
 همی آفرین خواند بر تاج و گاه  
 بسی آفرین بود<sup>۲۰</sup> بر بخت او  
 همه شب ز هرگز همی کرد یاد

چو خسرو نشست از بر تخت زر  
 گرانمایگان را همه خواندند  
 بموید چنین گفت کنایین تاج و تخت  
 مبادا مرا پیشه جز راستی  
 ابا هر کسی رای ما آشتیست<sup>۱</sup>  
 ز یزدان<sup>۲</sup> پذیرفتم این تخت<sup>۳</sup> نو  
 شما نیز دلها بفرمان دهید<sup>۴</sup>  
 از آزدن مردم پارسا  
 سووم دور بودن ز چینی<sup>۵</sup> کسان  
 که در گاه و بی‌گه کسی<sup>۶</sup> بسوخت  
 دگر هرچ<sup>۷</sup> در<sup>۸</sup> مردمی درخورد  
 نمباشد مرا با کسی<sup>۹</sup> داوری  
 کرا<sup>۱۰</sup> گوهر تن بود با نژاد  
 نمباشد شمارا جز از ایمنی  
 هر آن کس که بشنید گفتار شاه  
 برفتند شاد از بر تخت او  
 سپهبد فرود آمد از تخت شاد

<sup>۱</sup> K - گردان زرین کمر - <sup>۲</sup> K - تاج بر - <sup>۳</sup> VI - б. оп. تخت زر - <sup>۴</sup> Л, I, IV, VI -  
 ز ایزد - <sup>۵</sup> K - گر اورا همه رای بیگانگیست - <sup>۶</sup> K - سر ما ز پیکار کردن - <sup>۷</sup> VI - راستیست  
<sup>۸</sup> K - VI - доб. б. 35 افسر و تخت - <sup>۹</sup> K - همه راستی - <sup>۱۰</sup> K - همی‌روشن و بخت - <sup>۱۱</sup> K -  
<sup>۱۲</sup> K - VI - با شاه پیمان نهید - <sup>۱۳</sup> K - VI - با ما به پیمان کنید - <sup>۱۴</sup> K - VI - نهید - <sup>۱۵</sup> K, VI -  
 درگاه و بیگه - <sup>۱۶</sup> VI - (так!); در گاه بیگه دلرا - <sup>۱۷</sup> K - نزد - <sup>۱۸</sup> Л - I, K, IV, VI - دردش - <sup>۱۹</sup> I, K, IV, VI -  
 دلشرا - <sup>۲۰</sup> VI - б. стоит после б. 31 текста; K - доб.:

کنون دست ازان نشست باید همی \* ره راستی جست باید همی  
 VI - جوید ور - <sup>۱</sup> K - مرا با کسی نیست آن - <sup>۲</sup> K - از - <sup>۳</sup> I, K, IV, VI - آنچه - <sup>۴</sup> VI -  
 من جست ار - <sup>۵</sup> K - б. стоит после б. 39 текста. اگر - <sup>۶</sup> K, VI - <sup>۷</sup> K - б. стоит после б. 39  
 خواند - <sup>۸</sup> VI - رفت - <sup>۹</sup> K - <sup>۱۰</sup> VI - б. оп. <sup>۱۱</sup> K - بتازم - <sup>۱۲</sup> T - <sup>۱۳</sup> K - <sup>۱۴</sup> VI -

سپاهی بد<sup>1</sup> از بردع و اردبیل<sup>2</sup> از ارمینیه نیز چندی سپاه  
 چو آمد به بغداد زو آگهی  
 همه شهر ز آگاهی آرام یافت  
 پذیره شدندش بزرگان شهر  
 نهادند بر پیشگاه تخت عاج  
 بشهر اندرون رفت خسرو بدر<sup>7</sup>  
 [چه جویم زین<sup>9</sup> گنبد تیزگرد  
 یکی را همی تاج<sup>10</sup> شاهمی دهد  
 یکی را برهنه سر و پای و سفید  
 یکی را دهد توشه<sup>13</sup> شهید و شهیر  
 [سر انجم هر دو بخاک اندرند<sup>15</sup>  
 اگر خود نژادی خردمند مرد  
 ندیدی چه آن از بنه به بدی  
 کنون رنج در کار خسرو بریم<sup>25</sup>

همی رفت با نامور خیل خیل  
 همی تاخت چون باد با پور<sup>3</sup> شاه<sup>4</sup>  
 که آمد خریدار تخت مهی  
 جهانجوی از آرامشان<sup>5</sup> کام یافت  
 کسی را که از مهتری بود بهر  
 همان طوق زرین و پرمایه تاج<sup>6</sup>  
 بنزد پدر رفت با باد سرد<sup>8</sup>  
 که هر گز نیساید از کارکرد  
 یکی را بدریا براهی دهد  
 نه آرام و<sup>11</sup> خواب<sup>12</sup> و نه جای نهفت  
 بپوشد بدیبا و خز و حریر<sup>14</sup>  
 بتاری بدم<sup>16</sup> هلاک اندرند<sup>15</sup>  
 ندیدی ز گیتی چنین<sup>17</sup> گرم و سرد<sup>18</sup>  
 اگر که<sup>19</sup> بدی مرد اگر مه<sup>20</sup> بدی<sup>21</sup>  
 بخواننده آگاهی<sup>22</sup> نو بریم<sup>23</sup>

1 I—سپه برد— 2 K, I— اردویل VI— мисра испорчено. 3 Л—پیشی— 4 VI—б. оп.

5 Л—آرامش و— 6 K—доб.:

کنون پادشاهی پرویز شاه \* بگویم که هستم بدین دستگاه

جویم ازین— K<sup>9</sup> 17—25 оп. I—66. 17—25 оп. K—ب. 17 25 текст; I—66. 17—25 оп. 7 K—داد— 8 K—باد—

بدیبا— Л<sup>14</sup> توشه و— VI—توشه از— K<sup>13</sup> خورد— K<sup>12</sup> 12 K—оп. و— Л, K, IV<sup>11</sup> 11 L, K, IV—оп. 10 K—تخت—

نبودی— K<sup>18</sup> 18 K—оп. چنین— Л<sup>17</sup> 17 L—оп. 16 K, VI—دام— 15 L—اندرست— 15 L—چینی حریر

به— VI—20 20 VI—بد— VI—19 19 VI—وبرا روز ننگ و نبرد 21 VI—обратный порядок мисра; K—доб.:

یکی را بر آرد بچرخ بلند \* یکی را کند خوار و زار و نژند

یکی را بنای جگر خون کند \* نداند کسی راز کو چون کند

VI—доб.:

هر انکو بکوری و ناکام زیست \* بران زیستش زار باید گریست

22 K—آگاهی— 23 K—доб. б. 17 текста; ср. 'разночтение к б. 16 текста с б. 25 текста.

# پادشاهی خسرو پرویز

۱

چو گستهیم و بندوی<sup>۱</sup> بازرگشسپ<sup>۲</sup> فگندند<sup>۳</sup> مردی<sup>۴</sup> سبک بر<sup>۵</sup> دو اسپ<sup>۶</sup>  
 که درشب بنزدیک خسرو شود از ایران با آگاهی نو شود  
 فرستاده آمد بر شاه نو گذشته شبی<sup>۷</sup> تیره از ماه نو  
 ز آشوب بغداد گفت آنچه دید جوان شد چو برگ گل شنبلید<sup>۸</sup>  
 چنین گفت هر کو<sup>۹</sup> ز راه خرد بتیزی<sup>۱۰</sup> ز<sup>۱۱</sup> بی دانشی بگذرد<sup>۱۲</sup> 5  
 نترسد ز کردار چرخ بلند شود زندگانی پیش ناسودمند  
 گر این<sup>۱۳</sup> بد که گفتی خوش<sup>۱۴</sup> آمد<sup>۱۵</sup> مرا خور و خواب در آتش آمد<sup>۱۵</sup> مرا  
 و لیکن پدر چون بخون<sup>۱۶</sup> آخت<sup>۱۷</sup> دست از<sup>۱۸</sup> ایران نکردم سرای<sup>۱۹</sup> نشست  
 هم<sup>۲۰</sup> اورا کنون چون یکی بندهام سخن هرچ گوید نپوشندهام  
 هم اندر زمان داغ دل با سپاه 10

بر افگند - I, VI<sup>۳</sup> و آزرگشسپ - K آزرگشسپ - II<sup>۲</sup> هماذگاه گستهیم - VI, C<sup>۱</sup>  
 K - شب - II, IV, VI<sup>۷</sup>. (tak!) دو اسپه بر اسپ - K سه اسپ - II<sup>۶</sup> یا - I<sup>۵</sup> مرد - VI<sup>۴</sup>  
 کانون - K<sup>۹</sup> برنگ گل شنبلید - VI (tak!) چو گلبرگ چون شنبلید - K<sup>۸</sup> سه شب  
 چه - K<sup>۱۴</sup> ازین - II<sup>۱۳</sup> و بنگرد - II<sup>۱۲</sup> و K<sup>۱۱</sup> بتیزی - K, VI<sup>۱۰</sup> کو - VI آن کو - I  
 من - K<sup>۲۰</sup> بر آتش - K<sup>۱۹</sup> در - K, VI<sup>۱۸</sup> یلخت - I, IV<sup>۱۷</sup> بخوان - VI<sup>۱۶</sup> آید - VI<sup>۱۵</sup>  
 بر اه - VI<sup>۲۱</sup>

شاهنامه فردوسی



- ۹- در *Al* همه جا بجای «کاین» «کین» ثبت است، ما همه جا املاى «کاین» را در متن قرار داده «کین» را در حاشیه قید نکرده‌ایم.
- ۱۰- در *Al* در ردیف و قافیه گاهی «او» و گاهی «اوی»، در نسخه‌های دیگر همه جا «اوی»، در متن «اوی».
- ۱۱- در *Al* هر جا که وزن اجازه میدهد بجای «از» «ز» ثبت است، ما همین شکلرا در متن نگاهداشته‌ایم.
- ۱۲- ترتیب دهندگان متن‌های چاپی شاهنامه همه جا «شارستان» و مانند آنرا به «شارسان» بدل کرده‌اند. از آنجا که در همه نسخه‌های خطی «شارستان» ضبط است ما اینشکلرا در متن نگاهداشته‌ایم.
- ۱۳- در برخی نسخه‌ها «نیاطوس»، در برخی دیگر «نیاطوش»، ما شکلی که برای متن شاهنامه درست است یعنی «نیاطوس» را که تحریف قدیمی نام «تپادوس» است ترجیح داده‌ایم.
- ۱۴- همه جا در متن بجای «فرستاده» (یعنی «فرستاده» با یای وحدت) و «کرده»: «فرستاده‌ی» و «کرده‌ای» گذاشته‌ایم.
- ۱۵- حالت اضافه که در نسخه *Al* با «ی» نمایانده شده است (خانه‌ی من، جامه‌ی من) بهمان شکل معمولی «خانه من» در متن قرار دادیم.
- ۱۶- از ثبت نسخه‌بدهای بسیار فراوان مانند: «ازین-ازان» و غیره و نیز پس‌و‌پیشی کلمات مانند: «زین و سیمین»- «سیمین و زین»، «چو من دیدم»- «چو دیدم من»، «چو بنشست بر گاه»- «چو بر گاه بنشست» و غیره که جز سنگین کردن حاشیه فایده‌ی نیست خودداری شده است. عده‌ی از نسخه‌بدها مانند: «بدین- برین»، «بدان- بران»، «بدینسان- برینسان»، چونکه استعمال حروف اضافه «به» و «بر» در ترکیبات فعلی زبان شاهنامه هنوز معلوم نشده است، در حاشیه قید کرده‌ایم.



## پیشگفتار

ترجمه بنداری وجود دارد. بر عکس واریانته‌ها و بیتهای فراوانی‌را که بیشتر در نسخه‌های I و J و گاهی نیز در سه نسخه دیگر اساسی متن ما وجود دارند و در C و P وجود ندارند میتوان واریانته و ابیات قدیمترین بشمار آورد. این واریانته‌ها و بیتهای نخستین بار در متن انتقادی حاضر گنجانده و چاپ شده است. مقایسه قدیمی‌ترین نسخه‌های خطی با نسخه‌های چاپی شاهنامه بار دیگر نمایان میسازد که در متن انتقادی حاضر هسته اصلی قدیمی‌ترین واریانته‌ها جمع‌آوری شده است.

این مقایسه امکانات دیگری نیز برای پژوهش متن شاهنامه در آینده حاصل مینماید. مثلاً در این جلد نهم دو گروه متمایز نسخه‌های مختلف (گاهی با وجود رسم الخط و اشتباهات نسخه‌ها) آشکار و نمایان شده است: یکی گروه نسخه‌های خطی و چاپی I و IV و C و Γ؛ و دیگر گروهی که آنقدر واضح و نمایان نیست: I و K و VI و P. تمایز این دو گروه برای پژوهش مسئله وجود اقلاً دو نسخه اصلی شاهنامه که خود فردوسی در دوره‌های مختلف زندگی تهیه کرده است و مسائل دیگر تاریخ متن شاهنامه مصالح خوب و مفید است.

در متن این جلد، مانند جلد‌های دیگر، تا آنجا که ممکن بوده است، املاي نسخه J حفظ شده است؛ ولی در زیرنویس املاي واریانته‌ها بنا بر قدیمی‌ترین نسخه‌ها میباشند. با وجود این در برخی موارد از ثبت اختلاف املاها، که جز سنگین کردن زیرنویس نتیجه دیگری ندارد صرف‌نظر کرده‌ایم و در زیر نمونه آنها را میاوریم:

۱- در J همه جا «نامها»، «جامها»، در متن «نامها» و «نامهها»، «جامها» و «جامهها».

۲- در J همه جا «گفت‌گوی» ثبت است، در متن «گفت‌وگوی».

۳- در J «پیش‌گاه»، در متن «پیشگاه».

۴- در نسخه‌ها و چاپ C «گلینوش»، تنها در P تصحیح فیاسی «گلینوس»، در متن «گلینوش».

۵- نسخه‌های IV و VI گاهی، و C و P همه جا «کندآور»، در متن «کنداور».

۶- در J تقریباً همه جا «آنچ، هرج، هرک» و مانند آنها ضبط است. ما آنها را در متن در شکل «آنچ» الخ قرار داده شکل «آنچه» الخ که در سایر نسخه‌هاست در حاشیه قید نکرده‌ایم.

۷- نسخه بدل «زایلستان» (VI, K)، «زاولستان» (I, J) و همچنین «زبان» (J) و نسخه‌های دیگر، «زفان» (گاهی نسخه I)، «شست» (نسخه‌های خطی) «شصت» (نسخه‌های چاپی)، «نوشت» (J)، «نبشت» (I)، «لاژورد» و «لاجورد» را در زیرنویس نیآورده‌ایم.

۸- در نسخه‌های چاپی اشتباهات «پرمنش»، در متن «برمنش» (نک. برقرمنش، پست منش).

## پیشگفتار

این پیشگفتار ملخص مقدمه‌ایست که در این مجلد بزبان روسی درج گردیده است. جلد نهم متن اذتقادی شاهنامه بطور کلی مانند جلدهای دیگر ترتیب داده شده است. ولی از آنجا که این جلد آخرین است، تصحیح کننده برخی کارهای تکمیلی، که برای گذر به مرحله دوم تحقیق و تتبع متن که از طرف رداکتور جلد اول و دوم ی. ا. برنلس پیشبینی شده است (نک. پیشگفتار جلد اول، ص. ۱۹) لازم میباشند، در تهیه این جلد انجام داده است.

پیش از هر چیز، برای تعیین و تشخیص ارتباط متن اذتقادی جدید با دیگر متنهایی چاپی و خطی، متن این جلد با متن دو شاهنامه: یکی چاپ ت. ماکان (نشانه اختصاری C) و دیگر چاپ ژ. مول (نشانه اختصاری P) از روی چاپ «بروخیم» (نشانه اختصاری T) و همچنین جزئی از آن با نسخه بایسنقری (قرن نهم هجری) متعلق به کتابخانه کاخ گلستان، تهران (نشانه اختصاری Γ) مطابقه و مقایسه شده است.

این مطابقه و مقایسه نشان داد که در جلد نهم قریب هشتاد در صد واریانتهایی که ماکان و مول بهترین و قدیمی‌ترین واریانتهای دانشمند، از مجموع چهل و هفت نسخه نسبتاً جدید (بعد از قرن نهم هجری)، که در اختیار داشته، انتخاب کرده‌اند و در متنهای خود گذاشتند در یک یا دو - سه نسخه از پنج نسخه قدیمی که ما برای ترتیب دادن متن حاضر انتخاب کرده‌ایم یافت میشود. در مواردیکه این واریانتهای به زیرنویس برده شده و در متن واریانتهای منتخب از دو نسخه خطی A و یا I قرار دارند، همگونی یک و یا بیشتر نسخهها (مثلاً I و IV) با C یا P در زیرنویس قید شده است (مثلاً: بدان - IV, VI, C).

واریانتهای جداگانه و گاهی قطعاً کوچکی را که در نسخه‌های مورد استفاده ما وجود ندارد ولی در C و P ثبت است باید از تعریفات و الحاقاتی بشمار آورد که در دوره پس از قرن نهم هجری در متن شاهنامه روی داده است. در متن حاضر از استفاده از این الحاقات صرف نظر شده است، باستثنای چند مورد که بییتی فقط در C و یا P و

## فهرست

۵	پیشگفتار
۱۰	پادشاهی خسرو پرویز
۲۱۰	گفتار اذدر دامستان خسرو و شیرین
۲۵۴	پادشاهی شیرویه
۲۹۳	پادشاهی اردشیر شپروی
۲۹۹	پادشاهی فرابین
۳۰۵	پادشاهی دوران دخت
۳۰۷	پادشاهی آرم دخت
۳۰۹	پادشاهی فرخزاد
۳۱۱	پادشاهی یزدگرد
۳۸۳	ملحقات

انستیتوی خاورشناسی

# شاهنامه فردوسی

## متن انتقادی

جلد نهم

تصحیح متن باهتمام آ. برتلس

زیر نظر ع. نوشین

مسکو ۱۹۷۱

آکادمی علوم اتحاد شوروی

# سلسلہ آثار ادبی ملل خاور

## متون

سری بزرگ

۲

ادارہ انتشارات «دانش»

شعبہ ادبیات خاور



شاهنامه فردوسی